

PRIMO LIBRO DEI MACCABEI

CAPITOLO 1

Alessandro e i Diadochi

1.1 καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ πατάξαι Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου Μακεδόνα ὃς ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Χεττιμ καὶ ἐπάταξεν τὸν Δαρειὸν βασιλέα Περσῶν καὶ Μήδων καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ πρότερον ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα 1.2 καὶ συνεστήσατο πολέμους πολλοὺς καὶ ἐκράτησεν ὀχυρωμάτων καὶ ἔσφαξεν βασιλεῖς τῆς γῆς 1.3 καὶ διήλθεν ἕως ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἔλαβεν σκῦλα πλήθους ἔθνων καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ὑψώθη καὶ ἐπήρθη ἡ καρδιά αὐτοῦ 1.4 καὶ συνῆξεν δύναμιν ἰσχυρὰν σφόδρα καὶ ἤρξεν χωρῶν ἔθνων καὶ τυράννων καὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς φόρον 1.5 καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην καὶ ἔγνω ὅτι ἀποθνήσκει 1.6 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐνδόξους τοὺς συνεκτρόφους αὐτοῦ ἐκ νεότητος καὶ διείλεν αὐτοῖς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἔτι αὐτοῦ ζώντος 1.7 καὶ ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος ἕτη δώδεκα καὶ ἀπέθανεν 1.8 καὶ ἐπεκράτησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἕκαστος ἐν

¹Queste cose avvennero dopo che Alessandro il Macèdone, figlio di Filippo, uscito dalla regione dei Chittim sconfisse Dario, re dei Persiani e dei Medi, e regnò al suo posto cominciando dalla Grecia.

²Egli intraprese molte guerre, si impadronì di fortezze e uccise i re della terra;

³arrivò sino ai confini della terra e raccolse le spoglie di molti popoli. La terra ammutolì davanti a lui; ma egli si esaltò e il suo cuore montò in superbia.

⁴Radunò forze ingenti e conquistò regioni, popoli e principi, che divennero suoi tributari.

⁵Dopo questo cadde ammalato e comprese che stava per morire.

⁶Allora chiamò i suoi ufficiali più illustri, che erano stati educati con lui fin dalla giovinezza, e divise tra loro il suo regno mentre era ancora vivo.

⁷Alessandro dunque aveva regnato dodici anni quando morì.

⁸I suoi ufficiali assunsero

1: 1 Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macedo, qui primus regnavit in Græcia, egressus de terra Cethim, Darium regem Persarum et Medorum : 2 constituit prælia multa, et obtinuit omnium munitiones, et interfecit reges terræ, 3 et pertransiit usque ad fines terræ : et accepit spolia multitudinis gentium, et siluit terra in conspectu ejus. 4 Et congregavit virtutem, et exercitum fortem nimis : et exaltatum est, et elevatum cor ejus : 5 et obtinuit regiones gentium, et tyrannos : et facti sunt illi in tributum. 6 Et post hæc decedit in lectum, et cognovit quia moreretur. 7 Et vocavit pueros suos nobiles, qui secum erant nutriti a juventute: et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret. 8 Et regnavit Alexander annis duodecim, et mortuus est. 9 Et obtinuerunt pueri ejus regnum, unusquisque in loco

τῷ τόπῳ αὐτοῦ
1.9 καὶ ἐπέθεντο πάντες
διαδήματα μετὰ τὸ
ἀποθανεῖν αὐτὸν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν
ἔτη πολλὰ καὶ ἐπλήθυναν
κακὰ ἐν τῇ γῆ.

1.10 καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῶν
ρίζα ἀμαρτωλὸς Ἀντίοχος
Ἐπιφανῆς υἱὸς Ἀντιόχου
τοῦ βασιλέως ὃς ἦν ὄμηρα
ἐν Ρώμῃ καὶ ἐβασίλευσεν
ἐν ἔτει ἑκατοστῷ καὶ
τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ
Βασιλείας Ἑλληνῶν

1.11 ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἐξῆλθον ἐξ Ἰσραὴλ
υἱοὶ παράνομοι καὶ
ἀνέπεισαν πολλοὺς
λέγοντες πορευθῶμεν καὶ
διαθώμεθα διαθήκην μετὰ
τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν
ὅτι ἀφ' ἧς ἐχωρίσθημεν ἀπ'
αὐτῶν εὗρεν ἡμᾶς κακὰ
πολλὰ

1.12 καὶ ἡγαθύνθη ὁ λόγος
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν

1.13 καὶ προεθυμήθησαν
τινες ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ
ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν
βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν ποιῆσαι τὰ
δικαιώματα τῶν ἐθνῶν

1.14 καὶ ᾠκοδόμησαν
γυμνάσιον ἐν Ἱεροσολύμοις
κατὰ τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν

1.15 καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
ἀκροβυστίας καὶ
ἀπέστησαν ἀπὸ διαθήκης
ἀγίας καὶ ἐζευγίσθησαν
τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐπράθησαν
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν.

il potere, ognuno nella
sua regione; ⁹dopo la sua
morte cinsero tutti il
diadema e, dopo di loro, i
loro figli per molti anni,
moltiplicando i mali sulla
terra.

Antiocho Epifane

¹⁰Uscì da loro una radice
perversa, Antiocho
Epifane, figlio del re
Antiocho, che era stato
ostaggio a Roma,
e cominciò a regnare
nell'anno centotrentasette
del regno dei Greci.

¹¹In quei giorni uscirono
da Israele uomini
scellerati, che persuasero
molti dicendo: «Andiamo
e facciamo alleanza con
le nazioni che ci stanno
attorno, perché, da
quando ci siamo separati
da loro, ci sono capitati
molti mali». ¹²Parve
buono ai loro occhi
questo ragionamento.

¹³Quindi alcuni del
popolo presero l'iniziativa
e andarono dal re,
che diede loro facoltà
d'introdurre le istituzioni
delle nazioni.

¹⁴Costruirono un ginnasio
a Gerusalemme
secondo le usanze delle
nazioni, ¹⁵cancellarono i
segni della circoncisione
e si allontanarono dalla
santa alleanza.
Si unirono alle nazioni e
si vendettero per fare il
male.

suo : 10 et
imposuerunt omnes
sibi diademata post
mortem ejus, et filii
eorum post eos annis
multis, et multiplicata
sunt mala in terra.

11 Et exiit ex eis radix
peccatrix, Antiochus
illustris, filius Antiochi
regis, qui fuerat Romæ
obses : et regnavit in
anno centesimo
trigesimo septimo
regni Græcorum.

12 In diebus illis,
exierunt ex Israëli filii
iniqui, et suaserunt
multis, dicentes :
Eamus, et disponamus
testamentum cum
gentibus, quæ circa
nos sunt : quia ex quo
recessimus ab eis,
invenerunt nos multa
mala.

13 Et bonus visus est
sermo in oculis eorum.

14 Et destinaverunt
aliqui de populo, et
abierunt ad regem : et
dedit illis potestatem ut
facerent justitiam
gentium.

15 Et ædificaverunt
gymnasium in
Jerusalem secundum
leges nationum :

16 et fecerunt sibi
præputia, et
recesserunt a
testamento sancto, et
juncti sunt nationibus,
et venundati sunt ut
facerent malum.

Prima campagna egiziana

1.16 καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία ἐνώπιον Ἀντιόχου καὶ ὑπέλαβεν βασιλεῦσαι γῆς Αἰγύπτου ὅπως βασιλεύσῃ ἐπὶ τὰς δύο βασιλείας 1.17 καὶ εἰσήλθεν εἰς Αἴγυπτον ἐν ὄχλῳ βαρεῖ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐλέφασιν καὶ ἐν ἵππεῦσιν καὶ ἐν στόλῳ μεγάλῳ 1.18 καὶ συνεστήσατο πόλεμον πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐνετράπη Πτολεμαῖος ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοί 1.19 καὶ κατελάβοντο τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἔλαβεν τὰ σκῶλα γῆς Αἰγύπτου 1.20 καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντιόχος μετὰ τὸ πατάξαι Αἴγυπτον ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ὄχλῳ βαρεῖ 1.21 καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸ ἅγιασμα ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἔλαβεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς 1.22 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θύϊσκας τὰς χρυσαῖς καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ τοὺς στεφάνους καὶ τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸν κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐλέπισεν πάντα 1.23 καὶ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον

¹⁶Quando il regno fu consolidato, Antioco volle conquistare l'Egitto per regnare sui due regni:

¹⁷entrò in Egitto con un esercito imponente, con carri ed elefanti, con la cavalleria e una grande flotta, ¹⁸e venne a battaglia con Tolomeo, re d'Egitto. Tolomeo fu travolto davanti a lui e dovette fuggire, e molti caddero colpiti a morte.

¹⁹Così espugnò le città fortificate dell'Egitto e fece bottino della terra d'Egitto.

²⁰Antioco ritornò dopo aver sconfitto l'Egitto nell'anno centoquarantatré, mosse contro Israele e salì a Gerusalemme con un grande esercito.

²¹Entrò con arroganza nel santuario e ne asportò l'altare d'oro e il candelabro dei lumi con tutti i suoi arredi, ²²la tavola dell'offerta e i vasi per le libagioni, le coppe e gli incensieri d'oro, il velo, le corone e i fregi d'oro della facciata del tempio e lo spogliò tutto; ²³s'impadronì dell'argento e dell'oro e d'ogni oggetto pregiato e asportò i tesori

17 Et paratum est regnum in conspectu Antiochi, et cœpit regnare in terra Ægypti ut regnaret super duo regna. 18 Et intravit in Ægyptum in multitudine gravi, in curribus, et elephantis, et equitibus, et copiosa navium multitudine : 19 et constituit bellum adversus Ptolemæum regem Ægypti, et veritus est Ptolemæus a facie ejus, et fugit, et ceciderunt vulnerati multi. 20 Et comprehendit civitates munitas in terra Ægypti, et accepit spolia terræ Ægypti. 21 Et convertit Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadragesimo tertio anno : et ascendit ad Israël, 22 et ascendit Jerosolymam in multitudine gravi. 23 Et intravit in sanctificationem cum superbia, et accepit altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas, et mortariola aurea, et velum, et coronas, et ornamentum aureum, quod in facie templi erat : et comminuit omnia. 24 Et accepit argentum, et aurum, et vasa concupiscibilia :

καὶ τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ
καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς
τοὺς ἀποκρύφους οὓς εὗρεν

1.24 καὶ λαβὼν πάντα
ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν φονοκτονίαν
καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν
μεγάλην

1.25 καὶ ἐγένετο πένθος
μέγα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν παντὶ
τόπῳ αὐτῶν

1.26 καὶ ἐστέναξαν
ἄρχοντες καὶ πρεσβύτεροι
παρθένοι καὶ νεανίσκοι
ἠσθένησαν καὶ τὸ κάλλος
τῶν γυναικῶν ἠλλοιώθη

1.27 πᾶς νυμφίος ἀνέλαβεν
θρήνον καὶ καθημένη ἐν
παστῶ ἐπένθει 1.28 καὶ
ἐσείσθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς
κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ
πᾶς ὁ οἶκος Ἰακωβ
ἐνεδύσατο αἰσχύνην

1.29 μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
ἄρχοντα φορολογίας εἰς
τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ ἦλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ
βαρεῖ

1.30 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
λόγους εἰρηνικοὺς ἐν δόλῳ
καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ καὶ
ἐπέπεσαν ἐπὶ τὴν πόλιν
ἐξάπινα καὶ ἐπάταξαν
αὐτὴν πληγὴν μεγάλην καὶ
ἀπάλεσεν λαὸν πολὺν ἐξ
Ἰσραὴλ

1.31 καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα
τῆς πόλεως καὶ ἐνέπρησεν
αὐτὴν πυρὶ καὶ καθεῖλεν
τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ
τεῖχη κύκλῳ

1.32 καὶ ἠχμαλώτισαν τὰς

nascosti che riuscì a
trovare.

²⁴Poi, raccolta ogni
cosa, fece ritorno
nella sua terra, dopo
aver fatto una strage
e aver parlato con
grande arroganza.

²⁵Allora vi fu lutto
grande per gli Israeliti
in ogni loro regione.

²⁶Gemettero i capi
e gli anziani, le vergini
e i giovani persero
vigore e la bellezza
delle donne svanì.

²⁷Ogni sposo levò
il suo lamento e la
sposa nel talamo fu in
lutto.

²⁸Tremò la terra per
i suoi abitanti e tutta
la casa di Giacobbe
si vesti di vergogna.

Intervento del sovrintendente

²⁹Due anni dopo, il re
mandò alle città di
Giuda un sovrintendente
ai tributi. Egli venne a
Gerusalemme con un
grande esercito

³⁰e rivolse loro con
perfidia parole di pace ed
essi gli prestarono fede.
Ma all'improvviso piombò
sulla città, le inflisse colpi
crudeli e mise a morte
molta gente in Israele.

³¹Mise a sacco la città, la
diede alle fiamme e
distresse le sue abitazioni
e le mura di cinta.

³²Trassero in schiavitù le
donne e i bambini e
s'impadronirono del

et accepit thesauros
occultos, quos invenit :
et sublatis omnibus,
abiit in terram suam.
25 Et fecit cædem
hominum, et locutus
est in superbia magna.
26 Et factus est
planctus magnus in
Israël, et in omni loco
eorum : 27 et
ingemuerunt principes
et seniores ; virgines et
juvenes infirmati sunt :
et speciositas
mulierum immutata
est. 28 Omnis maritus
sumpsit lamentum, et
quæ sedebant in thoro
maritali, lugebant :
29 et commota est
terra super habitantes
in ea, et universa
domus Jacob induit
confusionem.

30 Et post duos annos
dierum, misit rex
principem tributorum
in civitates Juda, et venit
Jerusalem cum turba
magna. 31 Et locutus
est ad eos verba
pacifica in dolo : et
crediderunt ei. 32 Et
irruit super civitatem
repente, et percussit
eam plaga magna, et
perdidit populum
multum ex Israël. 33 Et
accepit spolia civitatis :
et succendit eam igni,
et destruxit domos
ejus, et muros ejus in
circuitu : 34 et captivas
duxerunt mulieres, et
natos et pecora

γυναίκας καὶ τὰ τέκνα καὶ
 τὰ κτήνη ἐκκληρονόμησαν
 1.33 καὶ ὠκοδόμησαν τὴν
 πόλιν Δαυιδ τεῖχει μεγάλῳ
 καὶ ὄχυρῳ πύργοις
 ὄχυροῖς καὶ ἐγένετο αὐτοῖς
 εἰς ἄκραν
 1.34 καὶ ἔθηκαν ἐκεῖ ἔθνος
 ἁμαρτωλὸν ἄνδρας
 παρανόμους καὶ ἐνίσχυσαν
 ἐν αὐτῇ 1.35 καὶ παρέθεντο
 ὄπλα καὶ τροφήν καὶ
 συναγαγόντες τὰ σκῦλα
 Ἱερουσαλημ ἀπέθεντο ἐκεῖ
 καὶ ἐγένοντο εἰς μεγάλην
 παγίδα
 1.36 καὶ ἐγένετο εἰς
 ἔνεδρον τῷ ἀγιάσματι καὶ
 εἰς διάβολον πονηρὸν τῷ
 Ἰσραηλ διὰ παντός
 1.37 καὶ ἐζέχεαν αἷμα
 ἄθῳ κύκλῳ τοῦ
 ἀγιάσματος καὶ ἐμόλυναν
 τὸ ἀγίασμα
 1.38 καὶ ἔφυγον οἱ
 κάτοικοι Ἱερουσαλημ δι'
 αὐτοὺς καὶ ἐγένετο
 κατοικία ἀλλοτρίων καὶ
 ἐγένετο ἀλλοτρία τοῖς
 γενήμασιν αὐτῆς καὶ τὰ
 τέκνα αὐτῆς ἐγκατέλιπον
 αὐτὴν
 1.39 τὸ ἀγίασμα αὐτῆς
 ἠρημώθη ὡς ἔρημος αἰ
 ἔορται αὐτῆς ἐστράφησαν
 εἰς πένθος τὰ σάββατα
 αὐτῆς εἰς ὄνειδισμόν ἢ τιμὴ
 αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν
 1.40 κατὰ τὴν δόξαν
 αὐτῆς ἐπληθύνθη ἡ ἀτιμία
 αὐτῆς καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς
 ἐστράφη εἰς πένθος

bestiame.

³³Poi costruirono attorno
 alla Città di Davide un
 muro grande e massiccio,
 con torri solidissime, e
 divenne per loro una
 cittadella.

³⁴Vi stabilirono una razza
 perversa, uomini
 scellerati, che vi si
 fortificarono,

³⁵vi collocarono armi e
 vettovaglie e, radunato
 il bottino di
 Gerusalemme, ve lo
 depositarono e
 divennero un grande
 tranello.

³⁶Fu un'insidia per il
 santuario e un avversario
 maligno per Israele in
 ogni momento.

³⁷Versarono sangue
 innocente intorno al
 santuario e profanarono il
 luogo santo.

³⁸Fuggirono gli abitanti
 di Gerusalemme a causa
 loro e la città divenne
 abitazione di stranieri;
 divenne straniera alla sua
 gente e i suoi figli
 l'abbandonarono.

³⁹Il suo santuario fu
 desolato come il deserto,
 le sue feste si mutarono
 in lutto, i suoi sabati in
 vergogna, il suo onore
 in disprezzo.

⁴⁰Pari alla sua gloria
 fu il suo disonore e il suo
 splendore si cambiò in
 lutto.

possederunt. 35 Et
 aedificaverunt civitatem
 David muro magno et
 firmo, et turribus firmis,
 et facta est illis in
 arcem : 36 et
 posuerunt illic gentem
 peccatricem viros
 iniquos, et
 convaluerunt in ea : et
 posuerunt arma, et
 escas, et
 congregaverunt spolia
 Jerusalem : 37 et
 reposuerunt illic : et
 facti sunt in laqueum
 magnum. 38 Et factum
 est hoc ad insidias
 sanctificationi, et in
 diabolum malum in
 Israël : 39 et effuderunt
 sanguinem
 innocentem per
 circuitum
 sanctificationis, et
 contaminaverunt
 sanctificationem.
 40 Et fugerunt
 habitatores Jerusalem
 propter eos, et facta
 est habitatio
 exterorum, et facta est
 extera semini suo, et
 nati ejus reliquerunt
 eam. 41 Sanctificatio
 ejus desolata est sicut
 solitudo ; dies festi
 ejus conversi sunt in
 luctum, sabbata ejus in
 opprobrium, honores
 ejus in nihilum.
 42 Secundum gloriam
 ejus multiplicata est
 ignominia ejus, et
 sublimitas ejus
 conversa est in luctum.

Diffusione dei culti pagani

⁴¹Poi il re prescrisse

43 Et scripsit rex

1.41 καὶ ἔγραψεν ὁ

βασιλεὺς πάση τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ εἶναι πάντας εἰς
λαὸν ἕνα

1.42 καὶ ἐγκαταλιπεῖν
ἕκαστον τὰ νόμιμα αὐτοῦ
καὶ ἐπεδέξαντο πάντα
τὰ ἔθνη κατὰ τὸν λόγον τοῦ
βασιλέως

1.43 καὶ πολλοὶ ἀπὸ
Ἰσραὴλ εὐδόκησαν τῇ
λατρείᾳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν
τοῖς εἰδώλοις καὶ
ἐβεβήλωσαν τὸ σάββατον

1.44 καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς βιβλία ἐν χειρὶ
ἀγγέλων εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα
πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων
ἄλλοτριῶν τῆς γῆς

1.45 καὶ κωλύσαι
ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίαν
καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ
ἀγιάσματος καὶ βεβηλώσαι
σάββατα καὶ ἑορτὰς

1.46 καὶ μιᾶναι ἀγίασμα
καὶ ἁγίους

1.47 οἰκοδομῆσαι βωμοὺς
καὶ τεμένη καὶ εἰδώλια καὶ
θῦειν ὕεια καὶ κτήνη κοινὰ

1.48 καὶ ἀφιέναι τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν ἀπεριτμήτους
βδελύξαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
ἐν παντὶ ἀκαθάρτῳ καὶ
βεβηλώσει

1.49 ὥστε ἐπιλαθέσθαι τοῦ
νόμου καὶ ἀλλάξαι πάντα
τὰ δικαιώματα

1.50 καὶ ὃς ἂν μὴ ποιήσῃ
κατὰ τὸν λόγον τοῦ
βασιλέως ἀποθανεῖται

1.51 κατὰ πάντας τοὺς
λόγους τούτους ἔγραψεν
πάση τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν
ἐπισκόπους ἐπὶ πάντα τὸν
λαὸν καὶ ἐνετείλατο ταῖς

in tutto il suo regno
che tutti formassero
un solo popolo

⁴²e ciascuno
abbandonasse le proprie
usanze.

Tutti i popoli si
adeguaronο agli ordini
del re.

⁴³Anche molti Israeliti
accettarono il suo culto,
sacrificarono agli idoli
e profanarono il sabato.

⁴⁴Il re spedì ancora
decreti per mezzo di
messaggeri a
Gerusalemme
e alle città di Giuda,
ordinando di seguire
usanze straniere
al loro paese,

⁴⁵di far cessare
nel tempio olocausti,
sacrifici e libagioni,
di profanare sabati e
feste ⁴⁶e di contaminare il
santuario e quanto è
sacro,

⁴⁷di costruire altari,
recinti sacri ed edicole
e sacrificare carni
suine e animali immondi,

⁴⁸di lasciare che i
propri figli, non circoncisi,
si contaminassero
con ogni impurità e
profanazione,

⁴⁹così da dimenticare
la legge e mutare
ogni istituzione,
⁵⁰pena la morte a
chiunque non avesse
agito secondo gli ordini
del re. ⁵¹In questi termini

scrisse a tutto il regno,
stabili ispettori su tutto
il popolo e intimò alle

Antiochus omni regno
suo ut esset omnis
populus unus : et
relinqueret unusquisque
legem suam.

44 Et consenserunt
omnes gentes
secundum verbum regis
Antiochi :

45 et multi ex Israël
consenserunt servituti
ejus, et sacrificaverunt
idolis, et
coinquaverunt
sabbatum.

46 Et misit rex libros per
manus nuntiorum in
Jerusalem, et in omnes
civitates Juda, ut
sequerentur leges
gentium terræ, 47 et
prohiberent holocausta
et sacrificia, et
placationes fieri in
templo Dei,

48 et prohiberent
celebrari sabbatum, et
dies solemnes :

49 et jussit coinquinari
sancta, et sanctum
populum Israël. 50 Et
jussit ædificari aras, et
templa, et idola, et
immolari carnes suillas,

et pecora communia,
51 et relinquere filios
suos incircumcisos, et
coinquinari animas
eorum in omnibus
immundis, et

abominationibus, ita ut
obliviscerentur legem, et
immutarent omnes
justificationes Dei :

52 et quicumque non
fecissent secundum
verbum regis Antiochi,
morerentur.

53 Secundum omnia
verba hæc scripsit omni
regno suo : et præposuit
principes populo, qui
hæc fieri cogerent.

πόλεσιν Ιουδα θυσιάζειν
κατὰ πόλιν καὶ πόλιν
1.52 καὶ συνηθροίσθησαν
ἀπὸ τοῦ λαοῦ πολλοὶ
πρὸς αὐτούς πᾶς ὁ
ἐγκαταλείπων τὸν νόμον
καὶ ἐποίησαν κακὰ ἐν τῇ
γῆ
1.53 καὶ ἔθεντο τὸν Ἰσραὴλ
ἐν κρύφοις ἐν παντὶ
φυγαδευτηρίῳ αὐτῶν
1.54 καὶ τῇ
πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
Χασελευ
τῷ πέμπτῳ καὶ
τεσσαρακοστῷ καὶ
ἐκατοστῷ ἔτει ὠκοδόμησεν
βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον καὶ ἐν
πόλεσιν Ιουδα κύκλω
ὠκοδόμησαν βωμούς
1.55 καὶ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῶν
οἰκιῶν καὶ ἐν ταῖς
πλατείαις ἐθυμίῳν
1.56 καὶ τὰ βιβλία τοῦ
νόμου ἃ εὔρον ἐνεπύρισαν
ἐν πυρὶ κατασχίσαντες
1.57 καὶ ὅπου εὕρισκετο
παρὰ τινι βιβλίον διαθήκης
καὶ εἴ τις συνευδόκει τῷ
νόμῳ τὸ σύγκριμα τοῦ
βασιλέως ἐθανάτου αὐτόν
1.58 ἐν ἰσχύι αὐτῶν
ἐποίουν τῷ Ἰσραὴλ τοῖς
εὕρισκομένοις ἐν παντὶ
μηνὶ καὶ μηνὶ ἐν ταῖς
πόλεσιν
1.59 καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς
θυσιάζοντες ἐπὶ τὸν βωμόν
ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
1.60 καὶ τὰς γυναῖκας τὰς
περιτεμηκυίας τὰ τέκνα
αὐτῶν ἐθανάτωσαν κατὰ τὸ
πρόσταγμα 1.61 καὶ
ἐκρέμασαν τὰ βρέφη ἐκ τῶν

città di Giuda
di sacrificare città per
città.

⁵²Molti del popolo si
unirono a loro, quanti
avevano abbandonato
la legge, commisero il
male nel paese

⁵³e costrinsero Israele
a nascondersi in ogni
possibile rifugio.

⁵⁴Nell'anno
centoquarantacinque,
il quindici di Chisleu,
il re innalzò sull'altare
un abominio di
devastazione. Anche
nelle vicine città
di Giuda eressero
altari ⁵⁵e bruciarono
incenso sulle porte delle
case e nelle piazze.

⁵⁶Stracciavano i libri
della legge che
riuscivano a trovare
e li gettavano nel fuoco.

⁵⁷Se presso qualcuno
veniva trovato il libro
dell'alleanza e se
qualcuno obbediva
alla legge, la sentenza
del re lo condannava a
morte.

⁵⁸Trattavano con
prepotenza quegli
Israeliti che ogni mese
venivano scoperti nella
città,

⁵⁹e specialmente al
venticinque del mese,
quando sacrificavano
sull'ara che era sopra
l'altare dei sacrifici.

⁶⁰Mettevano a morte,
secondo gli ordini,
le donne che avevano
fatto circoncidere i loro

54 Et jusserunt
civitatibus Juda
sacrificare.

55 Et congregati sunt
multi de populo ad eos
qui dereliquerant legem
Domini, et fecerunt mala
super terram :

56 et effugaverunt
populum Israël in
abditis, et in absconditis
fugitivorum locis.

57 Die quintadecima
mensis Casleu, quinto
et quadragesimo et
centesimo anno,
ædificavit rex Antiochus
abominandum idolum
desolationis super altare
Dei, et per universas
civitates Juda in circuitu
ædificaverunt aras :

58 et ante januas
domorum et in plateis
incendebant thura, et
sacrificabant :

59 et libros legis Dei
combusserunt igni,
scindentes eos :

60 et apud
quemcumque
inveniebantur libri
testamenti Domini, et
quicumque observabat
legem Domini,
secundum edictum regis
trucidabant eum.

61 In virtute sua
faciebant hæc populo
Israël, qui inveniebatur
in omni mense et mense
in civitatibus.

62 Et quinta et vigesima
die mensis sacrificabant
super aram, quæ erat
contra altare.

63 Et mulieres, quæ
circumcidebant filios
suos, trucidabantur
secundum jussum regis
Antiochi,

64 et suspendebant
pueros a cervicibus per

τραχήλων αὐτῶν καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς περιτετηκότας αὐτοῦς
 1.62 καὶ πολλοὶ ἐν Ἰσραηλ ἐκρταιώθησαν καὶ ὠχυρώθησαν ἐν αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν κοινὰ
 1.63 καὶ ἐπεδέξαντο ἀποθανεῖν ἵνα μὴ μανθῶσιν τοῖς βρώμασιν καὶ μὴ βεβηλώσωσιν διαθήκην ἁγίαν καὶ ἀπέθανον
 1.64 καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη ἐπὶ Ἰσραηλ σφόδρα.

figli, ⁶¹con i bambini appesi al collo e con i familiari e quelli che li avevano circoncisi.
⁶²Tuttavia molti in Israele si fecero forza e animo a vicenda per non mangiare cibi impuri
⁶³e preferirono morire pur di non contaminarsi con quei cibi e non disonorare la santa alleanza, e per questo appunto morirono.
⁶⁴Grandissima fu l'ira sopra Israele.

universas domos eorum : et eos, qui circumciderant illos, trucidabant.
 65 Et multi de populo Israël definierunt apud se, ut non manducarent immunda : et elegerunt magis mori, quam cibis coquinari immundis :
 66 et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt :
 67 et facta est ira magna super populum valde.

CAPITOLO 2

Mattatia e i suoi figli

2.1 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀνέστη Ματταθιας υἱὸς Ἰωαννου τοῦ Συμεων ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐν Μωδεῖν
 2.2 καὶ αὐτῷ υἱοὶ πέντε Ἰωαννης ὁ ἐπικαλούμενος Γαδδι
 2.3 Σιμων ὁ καλούμενος Θασσι
 2.4 Ἰουδας ὁ καλούμενος Μακκαβαῖος
 2.5 Ἐλεάζαρ ὁ καλούμενος Αὐαραν Ἰωναθης ὁ καλούμενος Ἀφρους
 2.6 καὶ εἶδεν τὰς βλασφημίας τὰς γινομένας ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ
 2.7 καὶ εἶπεν οἴμμοι ἵνα τί τοῦτο ἐγεννήθη ἰδεῖν τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου καὶ τὸ σύντριμμα τῆς ἁγίας πόλεως καὶ καθῆσαι ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι

¹In quei giorni Mattatia, figlio di Giovanni, figlio di Simone, sacerdote della stirpe di loarib, partì da Gerusalemme e venne a stabilirsi a Modin.
²Egli aveva cinque figli: Giovanni chiamato anche Gaddì,
³Simone chiamato Tassì,
⁴Giuda chiamato Maccabeo,
⁵Eleàzaro chiamato Auaràn, Giònata chiamato Affus.
⁶Viste le azioni sacrileghe che si commettevano in Giuda e a Gerusalemme,
⁷disse: «Ohimè! Perché mai sono nato per vedere lo strazio del mio popolo e lo strazio della città santa e debbo starmene qui mentre essa è in balia dei nemici

2: 1 In diebus illis surrexit Mathathias filius Joannis filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib, ab Jerusalem, et consedit in monte Modin :
 2 et habebat filios quinque, Joannem, qui cognominabatur Gaddis : 3 et Simonem, qui cognominabatur Thasi : 4 et Judam, qui vocabatur Machabæus : 5 et Eleazarum, qui cognominabatur Abaron : et Jonathan, qui cognominabatur Apphus : 6 hi viderunt mala, quæ fiebant in populo Juda, et in Jerusalem. 7 Et dixit Mathathias : Væ mihi ! ut quid natus sum videre contritionem populi mei, et

αὐτὴν ἐν χειρὶ ἐχθρῶν τὸ
ἀγίασμα ἐν χειρὶ
ἀλλοτρίων

2.8 ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς
ὡς ἀνὴρ ἄδοξος

2.9 τὰ σκεύη τῆς δόξης
αὐτῆς αἰχμάλωτα
ἀπήχθη ἀπεκτάνθη τὰ
νήπια αὐτῆς ἐν ταῖς
πλατείαις αὐτῆς οἱ
νεανίσκοι αὐτῆς ἐν
ρόμφαίᾳ ἐχθροῦ

2.10 ποῖον ἔθνος οὐκ
ἐκκληρονόμησεν βασιλεία
καὶ οὐκ ἐκράτησεν τῶν
σκύλων αὐτῆς

2.11 πᾶς ὁ κόσμος αὐτῆς
ἀφηρέθη ἀντὶ ἐλευθερίας
ἐγένετο εἰς δοῦλην

2.12 καὶ ἰδοὺ τὰ ἄγια
ἡμῶν καὶ ἡ καλλονὴ ἡμῶν
καὶ ἡ δόξα ἡμῶν ἠρημώθη
καὶ ἐβεβήλωσαν αὐτὰ τὰ
ἔθνη

2.13 ἵνα τί ἡμῖν ἔτι ζωὴ

2.14 καὶ διέρρηξεν
Ματταθίας καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ περιεβάλλοντο σάκκους
καὶ ἐπένεθσαν σφόδρα

2.15 καὶ ἦλθον οἱ παρὰ τοῦ
βασιλέως οἱ
καταναγκάζοντες τὴν
ἀποστασίαν εἰς Μωδεῖν τὴν
πόλιν ἵνα θυσιάσωσιν

2.16 καὶ πολλοὶ ἀπὸ
Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς
προσῆλθον καὶ Ματταθίας
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

συνήχθησαν 2.17 καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ παρὰ τοῦ
βασιλέως καὶ εἶπον τῷ
Ματταθία λέγοντες ἄρχων

e il santuario è in mano
agli stranieri?

⁸Il suo tempio è diventato
come un uomo ignobile,
⁹gli arredi della sua gloria
sono stati portati via
come preda,
sono stati trucidati i suoi
bambini nelle piazze
e i fanciulli dalla spada
nemica.

¹⁰Quale popolo non ha
invaso il suo regno
e non si è impadronito
delle sue spoglie?

¹¹Ogni ornamento le è
stato strappato,
da padrona è diventata
schiava.

¹²Ecco, le nostre cose
sante, la nostra bellezza,
la nostra gloria
sono state devastate,
le hanno profanate le
nazioni.

¹³Perché vivere
ancora?».

¹⁴Mattatia e i suoi figli si
stracciarono le vesti, si
vestirono di sacco e
fecero grande lutto.

La prova del sacrificio a Modin

¹⁵Ora i messaggeri del re,
incaricati di costringere
all'apostasia, vennero
nella città di Modin per
indurre a offrire sacrifici.

¹⁶Molti Israeliti andarono
con loro; invece Mattatia
e i suoi figli si raccolsero
in disparte.

¹⁷I messaggeri del re si
rivolsero a Mattatia e gli
dissero:
«Tu sei uomo autorevole,

contritionem civitatis
sanctæ, et sedere illic,
cum datur in manibus
inimicorum ? 8 Sancta
in manu extraneorum
facta sunt : templum
ejus sicut homo
ignobilis. 9 Vasa
gloriæ ejus captiva
abducta sunt : trucidati
sunt senes ejus in
plateis, et juvenes ejus
cecidierunt in gladio
inimicorum. 10 Quæ
gens non hæreditavit
regnum ejus et non
obtinuit spolia ejus ?
11 Omnis compositio
ejus ablata est. Quæ
erat libera, facta est
ancilla. 12 Et ecce
sancta nostra, et
pulchritudo nostra, et
claritas nostra desolata
est, et coinquinaverunt
ea gentes. 13 Quo
ergo nobis adhuc
vivere ? 14 Et scidit
vestimenta sua
Mathathias, et filii
ejus : et operuerunt se
ciliciis, et planxerunt
valde.

15 Et venerunt illuc qui
missi erant a rege
Antiocho, ut cogerent
eos, qui confugerant in
civitatem Modin,
immolare, et
accendere thura, et a
lege Dei discedere.
16 Et multi de populo
Israël consentientes
accesserunt ad eos :
sed Mathathias et filii
ejus constanter
steterunt. 17 Et

καὶ ἔνδοξος καὶ μέγας εἶ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἑστηρισμένος υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς

2.18 νῦν πρόσελθε πρῶτος καὶ ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὡς ἐποίησαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ καταλειφθέντες ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἔση σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου τῶν φίλων τοῦ βασιλέως

καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου δοξαστήσεσθε ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποστολαῖς

πολλαῖς 2.19 καὶ ἀπεκρίθη Ματταθίας καὶ εἶπεν φωνῇ μεγάλῃ εἰ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν οἴκῳ τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀκούουσιν αὐτοῦ ἀποστήναι ἕκαστος ἀπὸ λατρείας πατέρων αὐτοῦ καὶ ἤρετίσαντο ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ 2.20

κἀγὼ καὶ οἱ υἱοὶ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου πορευσόμεθα ἐν διαθήκῃ πατέρων ἡμῶν

2.21 ἵλεως ἡμῖν καταλιπεῖν νόμον καὶ δικαίωματα

2.22 τῶν λόγων τοῦ βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα παρελθεῖν τὴν λατρείαν ἡμῶν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν

2.23 καὶ ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους προσήλθεν ἀνὴρ Ἰουδαῖος ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων θυσιάσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ἐν Μαδεῖν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως

2.24 καὶ εἶδεν Ματταθίας καὶ ἐζήλωσεν καὶ ἐτρόμησεν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ

stimato e grande in questa città e sei sostenuto da figli e fratelli.

¹⁸Su, fatti avanti per primo e adempi il comando del re, come hanno fatto tutti i popoli e gli uomini di Giuda e quelli rimasti a Gerusalemme; così tu e i tuoi figli passerete nel numero degli amici del re e tu e i tuoi figli avrete in premio oro e argento e doni in quantità».

¹⁹Ma Mattatia rispose a gran voce: «Anche se tutti i popoli che sono sotto il dominio del re lo ascoltassero e ognuno abbandonasse la religione dei propri padri e volessero tutti aderire alle sue richieste,

²⁰io, i miei figli e i miei fratelli cammineremo nell'alleanza dei nostri padri.

²¹Non sia mai che abbandoniamo la legge e le tradizioni.

²²Non ascolteremo gli ordini del re per deviare dalla nostra religione a destra o a sinistra».

²³Quando ebbe finito di pronunciare queste parole, si avvicinò un Giudeo alla vista di tutti per sacrificare sull'altare di Modin secondo il decreto del re.

²⁴Ciò vedendo, Mattatia arse di zelo; fremettero le sue viscere e fu

respondentes qui missi erant ab Antiocho, dixerunt Mathathiaë : Princeps, et clarissimus et magnus es in hac civitate, et ornatus filiis et fratribus : 18 ergo accede prior, et fac jussum regis, sicut fecerunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remanserunt in Jerusalem : et eris tu, et filii tui, inter amicos regis, et amplificatus auro, et argento, et muneribus multis.

19 Et respondit Mathathias, et dixit magna voce : Etsi omnes gentes regi Antiocho obediunt, ut discedat unusquisque a servitute legis patrum suorum, et consentiat mandatis ejus : 20 ego et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum :

21 propositus sit nobis Deus : non est nobis utile relinquere legem, et justitias Dei : 22 non audiemus verba regis Antiochi, nec sacrificabimus transgredientes legis nostræ mandata, ut eamus altera via. 23 Et ut cessavit loqui verba hæc, accessit quidam Judæus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in civitate Modin, secundum jussum regis : 24 et vidit Mathathias, et doluit, et

καὶ ἀνήνεγκεν θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα καὶ δραμῶν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμὸν 2.25 καὶ τὸν ἄνδρα τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θύειν ἀπέκτεινεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὸν βωμὸν καθεῖλεν

2.26 καὶ ἐζήλωσεν τῷ νόμῳ καθὼς ἐποίησεν Φινεες τῷ Ζαμβρι υἱῷ Σαλωμ

2.27 καὶ ἀνέκραξεν Ματταθίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰστῶν διαθήκην ἐξελεύθῃ ὀπίσω μου

2.28 καὶ ἔφυγεν αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη καὶ ἐγκατέλιπον ὅσα εἶχον ἐν τῇ πόλει

2.29 τότε κατέβησαν πολλοὶ ζητοῦντες δικαιοσύνην καὶ κρίμα εἰς τὴν ἔρημον καθίσαι ἐκεῖ

2.30 αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ 2.31 καὶ ἀνηγγέλη τοῖς ἀνδράσιν τοῦ βασιλέως καὶ ταῖς δυνάμεσιν αἱ ἦσαν ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει Δαυὶδ ὅτι κατέβησαν ἄνδρες οἵτινες διεσκέδασαν τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως εἰς τοὺς κρύφους ἐν τῇ ἐρήμῳ

2.32 καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοὶ καὶ κατελάβοντο αὐτοὺς καὶ

preso da una giusta collera. Fattosi avanti di corsa, lo uccise sull'altare;

²⁵uccise nel medesimo tempo il messaggero del re, che costringeva a sacrificare, e distrusse l'altare.

²⁶Egli agiva per zelo verso la legge, come aveva fatto Fineès con Zambri, figlio di Salom.

²⁷La voce di Mattatia tuonò nella città: «Chiunque ha zelo per la legge e vuole difendere l'alleanza mi segua!».

²⁸Fuggì con i suoi figli tra i monti, abbandonando in città quanto possedevano.

contremuerunt renes ejus, et accensus est furor ejus secundum judicium legis, et insiliens trucidavit eum super aram : 25 sed et virum, quem rex Antiochus miserat, qui cobeat immolare, occidit in ipso tempore, et aram destruxit : 26 et zelatus est legem, sicut fecit Phinees Zamri filio Salomi. 27 Et exclamavit Mathathias voce magna in civitate, dicens : Omnis qui zelum habet legis, statuens testamentum, exeat post me. 28 Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quaecumque habebant in civitate.

La prova del sabato nel deserto

²⁹Allora molti che ricercavano la giustizia e il diritto scesero nel deserto, per stabilirvisi ³⁰con i loro figli, le loro mogli e il bestiame, perché si erano inaspriti i mali sopra di loro.

³¹Fu riferito agli uomini del re e alle milizie che stavano a Gerusalemme, nella Città di Davide, che laggiù, in luoghi nascosti del deserto, si erano raccolti uomini che avevano infranto l'editto del re.

³²Molti corsero a inseguirli, li raggiunsero, si accamparono di fronte

29 Tunc descenderunt multi quærentes judicium, et justitiam, in desertum : 30 et sederunt ibi ipsi, et filii eorum, et mulieres eorum, et pecora eorum : quoniam inundaverunt super eos mala. 31 Et renuntiatum est viris regis, et exercitui qui erat in Jerusalem civitate David, quoniam discessissent viri quidam, qui dissipaverunt mandatum regis, in loca occulta in deserto, et abiissent post illos multi. 32 Et statim perrexerunt ad eos, et

παρενέβαλον ἐπ' αὐτούς
καὶ συνεστήσαντο πρὸς
αὐτούς πόλεμον ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
2.33 καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς
ἕως τοῦ νῦν ἐξεληθόντες
ποιήσατε κατὰ τὸν λόγον
τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε
2.34 καὶ εἶπον οὐκ
ἐξελευσόμεθα οὐδὲ
ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ
βασιλέως βεβηλώσαι τὴν
ἡμέραν τῶν σαββάτων
2.35 καὶ ἐτάχυναν ἐπ'
αὐτούς πόλεμον 2.36 καὶ
οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς
οὐδὲ λίθον ἐνετίναξαν
αὐτοῖς οὐδὲ ἐνεφράξαν
τοὺς κρύφους 2.37
λέγοντες ἀποθάνωμεν
πάντες ἐν τῇ ἀπλότητι
ἡμῶν μαρτυρεῖ ἐφ' ἡμᾶς ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι
ἀκρίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς
2.38 καὶ ἀνέστησαν ἐπ'
αὐτούς ἐν πολέμῳ τοῖς
σάββασιν καὶ ἀπέθανον
αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες
αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἕως
χιλίων ψυχῶν ἀνθρώπων

2.39 καὶ ἔγνω Ματταθίας
καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ
ἐπένησαν ἐπ' αὐτούς
σφόδρα 2.40 καὶ εἶπεν
ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕαν
πάντες ποιήσωμεν ὡς οἱ
ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐποίησαν καὶ
μὴ πολεμήσωμεν πρὸς τὰ
ἔθνη ὑπὲρ τῆς ψυχῆς ἡμῶν
καὶ τῶν δικαιοματῶν ἡμῶν
νῦν τάχιον ὀλεθρεύσουσιν
ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς

a loro e si prepararono a
dare battaglia in giorno di
sabato.

³³Dicevano loro:
«Ora basta! Uscite,
obbedite ai comandi
del re e avrete salva la
vita».

³⁴Ma quelli risposero:
«Non usciremo, né
seguiremo gli ordini del
re, profanando il giorno
del sabato».

³⁵Quelli si precipitarono
all'assalto contro di loro.

³⁶Ma essi non risposero
loro, né lanciarono pietre,
né ostruirono i
nascondigli,

³⁷dichiarando:

«Moriamo tutti nella
nostra innocenza.
Ci sono testimoni il cielo
e la terra che ci fate
morire ingiustamente».

³⁸Così quelli si lanciarono
contro di loro in battaglia
di sabato,
ed essi morirono con le
mogli e i figli e il loro
bestiame, in numero di
circa mille persone.

Attività di Mattatia

³⁹Quando Mattatia e i
suoi amici lo seppero, ne
fecero grande pianto.

⁴⁰Poi dissero tra loro:
«Se faremo tutti come
hanno fatto i nostri
fratelli e non
combatteremo contro i
pagani per la nostra
vita e per le nostre leggi,
in breve ci faranno
sparire dalla terra».

⁴¹Presero in quel giorno

constituerunt adversus
eos praelium in die
sabbatorum, 33 et
dixerunt ad eos :
Resistitis et nunc
adhuc ? exite, et facite
secundum verbum
regis Antiochi, et
vivetis. 34 Et dixerunt :

Non exibimus, neque
faciemus verbum
regis, ut polluamus
diem sabbatorum.
35 Et concitaverunt
adversus eos praelium.
36 Et non
responderunt eis, nec
lapidem miserunt in
eos, nec oppilaverunt
loca occulta,

37 dicentes : Moriamur
omnes in simplicitate
nostra : et testes erunt
super nos caelum et
terra, quod injuste
perditis nos. 38 Et
intulerunt illis bellum
sabbatis : et mortui
sunt ipsi, et uxores
eorum, et filii eorum, et
pecora eorum usque
ad mille animas
hominum.

39 Et cognovit
Mathathias et amici
ejus, et luctum
habuerunt super eos
valde. 40 Et dixit vir
proximo suo : Si
omnes fecerimus sicut
fratres nostri fecerunt,
et non pugnaverimus
adversus gentes pro
animabus nostris et
justificationibus nostris,
nunc citius disperdet
nos a terra. 41 Et

2.41 καὶ ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πολεμήσωμεν κατέναντι αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν πάντες καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τοῖς κρύφοις
2.42 τότε συνήχθησαν πρὸς αὐτοὺς συναγωγή Ἀσιδαίων ἰσχυροὶ δυνάμει ἀπὸ Ἰσραὴλ πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος τῷ νόμῳ
2.43 καὶ πάντες οἱ φυγαδεύοντες ἀπὸ τῶν κακῶν προσετέθησαν αὐτοῖς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς στήριγμα
2.44 καὶ συνεστήσαντο δύναμιν καὶ ἐπάταξαν ἀμαρτωλοὺς ἐν ὀργῇ αὐτῶν καὶ ἄνδρας ἀνόμους ἐν θυμῷ αὐτῶν καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον εἰς τὰ ἔθνη σωθῆναι
2.45 καὶ ἐκύκλωσεν Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ καθεῖλον τοὺς βωμοὺς
2.46 καὶ περιέτεμον τὰ παιδάρια τὰ ἀπερίτμητα ὅσα εὔρον ἐν ὀρίοις Ἰσραὴλ ἐν ἰσχύι
2.47 καὶ ἐδίωξαν τοὺς υἱοὺς τῆς ὑπερηφανίας καὶ κατευοδόθη τὸ ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν
2.48 καὶ ἀντελάβοντο τοῦ νόμου ἐκ χειρὸς τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν βασιλέων καὶ οὐκ ἔδωκαν κέρας τῷ ἀμαρτωλῷ

2.49 καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Ματταθίου ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν τοῖς

stesso questa decisione: «Combatteremo contro chiunque venga a darci battaglia in giorno di sabato e non moriremo tutti come sono morti i nostri fratelli nei nascondigli».

⁴²Allora si unì a loro il gruppo degli Asidei, uomini di grande valore in Israele, tutti impegnati a difendere la legge; ⁴³inoltre quanti fuggivano davanti alle sventure si univano a loro e divenivano loro rinforzo. ⁴⁴Così organizzarono un contingente di forze e percussero con ira i peccatori e gli uomini perversi con furore; i restanti fuggirono tra i pagani per salvarsi.

⁴⁵Mattatia, poi, e i suoi amici andarono in giro a demolire gli altari ⁴⁶e fecero circoncidere a forza tutti i bambini non circumcisi che trovarono nel territorio d'Israele.

⁴⁷Non diedero tregua ai superbi e l'impresa ebbe buona riuscita nelle loro mani;

⁴⁸difesero la legge dalla prepotenza dei popoli e dei re e non la diedero vinta ai peccatori.

Morte di Mattatia

⁴⁹Intanto si avvicinava per Mattatia l'ora della morte ed egli disse ai figli: «Ora

cogitaverunt in die illa, dicentes : Omnis homo, quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus adversus eum : et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis.⁴² Tunc congregata est ad eos synagoga Assidæorum fortis viribus ex Israël, omnis voluntarius in lege : ⁴³et omnes, qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum. ⁴⁴Et collegerunt exercitum, et percusserunt peccatores in ira sua, et viros iniquos in indignatione sua : et ceteri fugerunt ad nationes, ut evaderent. ⁴⁵Et circuevit Mathathias et amici ejus, et destruxerunt aras : ⁴⁶et circumciderunt pueros incircumcisos quotquot invenerunt in finibus Israël : et in fortitudine. ⁴⁷Et persecuti sunt filios superbix, et prosperatum est opus in manibus eorum : ⁴⁸et obtinuerunt legem de manibus gentium, et de manibus regum, et non dederant cornu peccatori.

⁴⁹Et appropinquaverunt dies Mathathix

υιοῖς αὐτοῦ νῦν ἐστηρίσθη
ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς
καὶ καιρὸς καταστροφῆς
καὶ ὀργὴ θυμοῦ

2.50 νῦν τέκνα ζηλώσατε
τῷ νόμῳ καὶ δότε τὰς
ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ διαθήκης
πατέρων ἡμῶν 2.51 καὶ
μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν
πατέρων ἃ ἐποίησαν ἐν
ταῖς γενεαῖς αὐτῶν καὶ
δέξασθε δόξαν μεγάλην καὶ
ὄνομα αἰώνιον 2.52

Ἀβρααμ οὐχὶ ἐν πειρασμῷ
εὐρέθη πιστὸς καὶ ἐλογίσθη
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

2.53 Ἰωσηφ ἐν καιρῷ
στενοχωρίας αὐτοῦ
ἐφύλαξεν ἐντολὴν καὶ
ἐγένετο κύριος Αἰγύπτου

2.54 Φινεες ὁ πατὴρ ἡμῶν
ἐν τῷ ζηλώσει ζήλον
ἔλαβεν διαθήκην ἱερωσύνης
αἰωνίας 2.55 Ἰησοῦς ἐν τῷ
πληρῶσει λόγον ἐγένετο
κριτῆς ἐν Ἰσραὴλ

2.56 Χαλεβ ἐν τῷ
μαρτύρασθαι ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ ἔλαβεν γῆς
κληρονομίαν 2.57 Δαυιδ ἐν
τῷ ἐλέει αὐτοῦ
ἐκκληρονόμησεν θρόνον
βασιλείας εἰς αἰῶνας

2.58 Ἡλιας ἐν τῷ ζηλώσει
ζήλον νόμου ἀνελήμφθη εἰς
τὸν οὐρανόν

2.59 Ἀνανίας Ἀζαρίας
Μισαὴλ πιστεῦσαντες
ἐσώθησαν ἐκ φλογός

2.60 Δανιὴλ ἐν τῇ
ἀπλότητι αὐτοῦ ἐρρύσθη ἐκ
στόματος λεόντων

2.61 καὶ οὕτως ἐννοήθητε
κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν ὅτι
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ'
αὐτὸν οὐκ ἀσθενήσουσιν

dominano superbia e
ingiustizia, è il tempo
della distruzione e dell'ira
rabbiosa.

⁵⁰Ora, figli, mostrate zelo
per la legge e date la
vostra vita per l'alleanza
dei nostri padri.

⁵¹Ricordate le gesta
compiute dai padri ai loro
tempi e traetene gloria
insigne e nome eterno.

⁵²Abraamo non fu trovato
forse fedele nella
tentazione e ciò non
gli fu accreditato a
giustizia?

⁵³Giuseppe nell'ora
dell'oppressione osservò
il precetto e divenne
signore dell'Egitto.

⁵⁴Fineès, nostro padre,
per lo zelo dimostrato
consegui l'alleanza del
sacerdozio perenne.

⁵⁵Giosuè, obbedendo alla
divina parola, divenne
giudice in Israele.

⁵⁶Caleb, testimoniando
nell'assemblea, ebbe in
sorte parte del nostro
paese.

⁵⁷Davide per la sua pietà
ottenne il trono del regno
per sempre.

⁵⁸Elia, poiché aveva
dimostrato zelo ardente
per la legge, fu assunto in
cielo.

⁵⁹Anania, Azaria e
Misaele per la loro fede
furono salvati dalla
fiamma.

⁶⁰Daniele nella sua
innocenza fu sottratto alle
fauci dei leoni.

⁶¹Così, di seguito,

moriendi, et dixit filiis
suis : Nunc confortata
est superbia, et
castigatio, et tempus
eversiois, et ira
indignationis. 50 Nunc
ergo, o filii,
æmulatores estote
legis, et date animas
vestras pro testamento
patrum vestrorum,
51 et mementote
operum patrum, quæ
fecerunt in
generationibus suis : et
accipietis gloriam
magnam, et nomen
æternum. 52 Abraham
nonne in tentatione
inventus est fidelis, et
reputatum est ei ad
justitiam ? 53 Joseph
in tempore angustiarum
suarum custodivit
mandatum, et factus
est dominus Ægypti.
54 Phinees pater
noster, zelando zelum
Dei, accepit
testamentum
sacerdotii æterni.
55 Jesus dum implevit
verbum, factus est dux
in Israël. 56 Caleb dum
testificatur in ecclesia,
accepit hæreditatem.
57 David in sua
misericordia
consecutus est sedem
regni in sæcula.
58 Elias, dum zelat
zelum legis, receptus
est in cælum.
59 Ananias et Azarias
et Misaël credentes,
liberati sunt de
flamma. 60 Daniel in
sua simplicitate
liberatus est de ore
leonum. 61 Et ita

2.62 καὶ ἀπὸ λόγων
ἀνδρὸς ἀμαρτωλοῦ μὴ
φοβηθῆτε ὅτι ἡ δόξα αὐτοῦ
εἰς κόπρια καὶ εἰς
σκώληκας

2.63 σήμερον ἐπαρθήσεται
καὶ αὔριον οὐ μὴ εὔρεθῆ
ὅτι ἐπέστρεψεν εἰς τὸν
χοῦν αὐτοῦ καὶ ὁ
διαλογισμὸς αὐτοῦ

ἀπολείται 2.64 τέκνα
ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύσατε
ἐν τῷ νόμῳ ὅτι ἐν αὐτῷ
δοξασθήσεσθε

2.65 καὶ ἰδοὺ Συμεων ὁ
ἀδελφὸς ὑμῶν οἶδα ὅτι
ἀνὴρ βουλῆς ἐστὶν αὐτοῦ
ἀκούετε πάσας τὰς ἡμέρας
αὐτὸς ἔσται ὑμῶν πατήρ

2.66 καὶ Ἰουδας
Μακκαβαῖος ἰσχυρὸς
δυνάμει ἐκ νεότητος αὐτοῦ
αὐτὸς ἔσται ὑμῶν ἄρχων
στρατιᾶς καὶ πολεμήσει
πόλεμον λαῶν

2.67 καὶ ὑμεῖς προσάξετε
πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς
ποιητὰς τοῦ νόμου καὶ
ἐκδικήσατε ἐκδίκησιν τοῦ
λαοῦ ὑμῶν

2.68 ἀνταπόδοτε
ἀνταπόδομα τοῖς ἔθνεσιν
καὶ προσέχετε εἰς
πρόσταγμα τοῦ νόμου

2.69 καὶ εὐλόγησεν
αὐτοὺς καὶ προσετέθη πρὸς
τοὺς πατέρας αὐτοῦ

2.70 καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ
ἔκτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ
καὶ ἑκατοστῷ ἔτει καὶ
ἐτάφη ἐν τάφοις πατέρων
αὐτοῦ ἐν Μωδεῖν καὶ
ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς
Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν.

considerate di
generazione in
generazione: quanti
hanno fiducia in lui non
soccombono.

⁶²Non abbiate paura delle
parole del perverso,
perché la sua gloria
andrà a finire ai rifiuti e ai
vermi;

⁶³oggi è esaltato, domani
non si trova più, perché
ritorna alla polvere e i
suoi progetti falliscono.

⁶⁴Figli, siate valorosi e
forti nella legge, perché in
essa sarete glorificati.

⁶⁵Ecco qui vostro fratello
Simone; io so che è un
uomo saggio: ascoltatelo
sempre, egli sarà vostro
padre.

⁶⁶Giuda Maccabeo, forte
guerriero dalla sua
gioventù, sarà capo del
vostro esercito e
condurrà la battaglia
contro i popoli.

⁶⁷Radunate, dunque,
intorno a voi quanti
praticano la legge e
vendicate il vostro
popolo;

⁶⁸rendete il meritato
castigo ai pagani e
attenetevi all'ordinamento
della legge».

⁶⁹Poi li benedisse e si
riunì ai suoi padri.

⁷⁰Morì nell'anno
centoquarantasei e fu
sepolto nella tomba dei
suoi padri a Modin; tutto
Israele fece grande
pianto su di lui.

cogitate per
generationem et
generationem : quia
omnes qui sperant in
eum, non infirmantur.

62 Et a verbis viri
peccatoris ne
timueritis, quia gloria
ejus stercus et vermis
est : 63 hodie extollitur,
et cras non invenietur :
quia conversus est in
terram suam, et
cogitatio ejus periit.

64 Vos ergo filii,
confortamini, et viriliter
agite in lege : quia in
ipsa gloriosi eritis.

65 Et ecce Simon
frater vester, scio quod
vir consilii est : ipsum
audite semper, et ipse
erit vobis pater. 66 Et

Judas Machabæus,
fortis viribus a
juventute sua, sit vobis
princeps militiæ, et
ipse aget bellum
populi. 67 Et adducetis
ad vos omnes factores
legis : et vindicate
vindictam populi vestri.

68 Retribuite
retributionem gentibus,
et intendite in
præceptum legis.

69 Et benedixit eos, et
appositus est ad
patres suos. 70 Et

defunctus est anno
centesimo et
quadragesimo sexto :
et sepultus est a filiis
suis in sepulchris
patrum suorum in
Modin, et planxerunt
eum omnis Israël
planctu magno.

3.1 και ἀνέστη Ιουδας ὁ καλούμενος Μακκαβαίος υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 3.2 και ἐβοήθουν αὐτῷ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και πάντες ὅσοι ἐκολλήθησαν τῷ πατρὶ αὐτοῦ και ἐπολέμουν τὸν πόλεμον Ἰσραηλ μετ' εὐφροσύνης 3.3 και ἐπλάτυνεν δόξαν τῷ λαῷ αὐτοῦ και ἐνεδύσατο θώρακα ὡς γίγας και συνεζώσατο τὰ σκευή τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ και πολέμους συνεστήσατο σκεπάζων παρεμβολὴν ἐν ῥομφαίᾳ 3.4 και ὁμοιώθη λέοντι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ και ὡς σκύμνος ἐρευγόμενος εἰς θήραν 3.5 και ἐδίωξεν ἀνόμους ἐξερευνῶν και τοὺς ταρασσοντας τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐφλόγισεν 3.6 και συνεστάλησαν ἄνομοι ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ και πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀνομίας συνεταράχθησαν και εὐοδόθη σωτηρία ἐν χειρὶ αὐτοῦ 3.7 και ἐπύκρναν βασιλεῖς πολλοὺς και εὐφρανεν τὸν Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ και ἕως τοῦ αἰῶνος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν 3.8 και διήλθεν ἐν πόλεσιν Ἰουδα και ἐξωλέθρευσε ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς και ἀπέστρεψε ὄργην ἀπὸ Ἰσραηλ 3.9 και ὠνομάσθη ἕως ἐσχάτου γῆς και

**Elogio di Giuda
Maccabeo**

¹Al suo posto sorse il figlio di lui, Giuda, chiamato Maccabeo; ²lo aiutavano tutti i suoi fratelli e quanti si erano legati al padre e conducevano la battaglia d'Israele con entusiasmo. ³Egli accrebbe la gloria del suo popolo, rivestì la corazza come gigante, cinse l'armatura di guerra e sostenne battaglie, difendendo il campo con la spada. ⁴Nelle sue gesta fu simile a leone, come leoncello ruggente sulla preda. ⁵Inseguì gli iniqui braccandoli, i perturbatori del popolo distrusse con il fuoco. ⁶Gli iniqui sbigottirono per paura di lui, tutti i malfattori furono confusi e la salvezza per mezzo di lui ebbe buon esito. ⁷Inflisse amarezze a molti re, rallegrò con le sue gesta Giacobbe; sempre la sua memoria sarà benedetta. ⁸Percorse le città di Giuda e vi sterminò i rinnegati e distolse l'ira da Israele. ⁹Divenne celebre fino all'estremità della terra e radunò coloro

3 : 1 Et surrexit Judas, qui vocabatur Machabæus, filius ejus, pro eo: 2 et adjuvabant eum omnes fratres ejus, et universi qui se conjunxerant patri ejus, et præliabantur prælium Israël cum lætitia. 3 Et dilatavit gloriam populo suo, et induit se lorica sicut gigas, et succinxit se arma bellica sua in præliis, et protegebat castra gladio suo. 4 Similis factus est leoni in operibus suis, et sicut catulus leonis rugiens in venatione. 5 Et persecutus est iniquos perscrutans eos :et qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis :6 et repulsi sunt inimici ejus præ timore ejus, et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt :et directa est salus in manu ejus. 7 Et exacerbabat reges multos, et lætificabat Jacob in operibus suis, et in sæculum memoria ejus in benedictione. 8 Et perambulavit civitates Juda, et perdidit impios ex eis, et avertit iram ab Israël. 9 Et nominatus est usque ad novissimum terræ, et congregavit

συνήγαγεν ἀπολλυμένους

che erano dispersi.

pereuntes.

3.10 καὶ συνήγαγεν
Ἀπολλώνιος ἔθνη
καὶ ἀπὸ Σαμαρείας
δύναμιν μεγάλην τοῦ
πολεμήσαι πρὸς τὸν Ἰσραηλ
3.11 καὶ ἔγνω Ἰουδας καὶ
ἐξήλθεν εἰς συνάντησιν
αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
καὶ ἀπέκτεινεν καὶ ἔπεσον
τραυματῖαι πολλοὶ καὶ οἱ
ἐπίλοιποι ἔφυγον 3.12 καὶ
ἔλαβον τὰ σκῦλα αὐτῶν
καὶ τὴν μάχαιραν
Ἀπολλωνίου ἔλαβεν Ἰουδας
καὶ ἦν πολεμῶν ἐν αὐτῇ
πάσας τὰς ἡμέρας
3.13 καὶ ἤκουσεν Σήρων ὁ
ἄρχων τῆς δυνάμεως
Συρίας ὅτι ἤθροισεν Ἰουδας
ἄθροισμα
καὶ ἐκκλησίαν πιστῶν μετ'
αὐτοῦ καὶ ἐκπορευομένων
εἰς πόλεμον 3.14 καὶ εἶπεν
ποιήσω ἑμαυτῷ ὄνομα καὶ
δοξασθήσομαι ἐν τῇ
βασιλείᾳ καὶ πολεμήσω τὸν
Ἰουδαν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ
τοὺς ἐξουδενοῦντας τὸν
λόγον τοῦ βασιλέως 3.15
καὶ προσέθετο καὶ ἀνέβη
μετ' αὐτοῦ παρεμβολὴ
ἀσεβῶν ἰσχυρὰ βοηθήσαι
αὐτῷ ποιῆσαι τὴν
ἐκδίκησιν ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ
3.16 καὶ ἤγγισεν ἕως
ἀναβάσεως Βαιθωρων καὶ
ἐξήλθεν Ἰουδας εἰς
συνάντησιν αὐτῷ
ὀλιγοστός 3.17 ὡς δὲ εἶδον
τὴν παρεμβολὴν ἐρχομένην
εἰς συνάντησιν αὐτῶν
εἶπον τῷ Ἰουδα τί
δυνησόμεθα ὀλιγοστοὶ

Primi successi di Giuda

¹⁰Apollonio radunò dei pagani e un forte esercito dalla Samaria per combattere Israele.

¹¹Giuda lo seppe e avanzò contro di lui, lo sconfisse e lo uccise; molti caddero colpiti a morte e i superstiti fuggirono.

¹²Così s'impadronirono delle loro spoglie e Giuda si riservò la spada di Apollonio e l'adoperò in guerra per tutto il tempo della sua vita. ¹³Quando Seron, comandante delle forze di Siria, seppe che Giuda aveva radunato un contingente e c'era con lui uno stuolo di fedeli e uomini preparati alla guerra, ¹⁴disse: «Mi farò un nome e mi coprirò di gloria nel regno, combattendo Giuda e i suoi uomini che hanno disprezzato gli ordini del re».

¹⁵Fece i preparativi e si unì a lui un forte gruppo di rinnegati per aiutarlo a vendicarsi dei figli d'Israele. ¹⁶Si spinse fino alla salita di Bet-Oron e Giuda gli andò incontro con una piccola schiera.

¹⁷Ma quando videro lo schieramento avanzare contro di loro, dissero a Giuda: «Come faremo noi così pochi ad attaccare battaglia contro una

10 Et congregavit Apollonius gentes, et a Samaria virtutem multam et magnam ad bellandum contra Israël. 11 Et cognovit Judas, et exiit obviam illi : et percussit, et occidit illum : et ceciderunt vulnerati multi, et reliqui fugerunt. 12 Et accepit spolia eorum : et gladium Apollonii abstulit Judas, et erat pugnans in eo omnibus diebus. 13 Et audivit Seron princeps exercitus Syriæ, quod congregavit Judas congregationem fidelium, et ecclesiam secum, 14 et ait : Faciam mihi nomen, et glorificabor in regno, et debellabo Judam, et eos qui cum ipso sunt, qui spernebant verbum regis. 15 Et præparaverunt se : et ascenderunt cum eo castra impiorum fortes auxiliarii ut facerent vindictam in filios Israël. 16 Et appropinquaverunt usque ad Bethoron : et exivit Judas obviam illi cum paucis. 17 Ut autem viderunt exercitum venientem sibi obviam, dixerunt Judæ : Quomodo poterimus pauci pugnare contra multitudinem tantam, et tam fortem, et nos

ὄντες πολεμήσαι πρὸς
πλήθος τοσοῦτο ἰσχυρόν
καὶ ἡμεῖς ἐκλελύμεθα
ἀσιτοῦντες σήμερον 3.18
καὶ εἶπεν Ἰουδας εὐκοπὸν
ἐστὶν συγκλεισθῆναι
πολλοὺς ἐν χερσὶν ὀλίγων
καὶ οὐκ ἔστιν διαφορὰ
ἐναντίον τοῦ οὐρανοῦ
σῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν
ὀλίγοις 3.19 ὅτι οὐκ ἐν
πλήθει δυνάμεως νίκη
πολέμου ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἡ ἰσχὺς 3.20
αὐτοὶ ἔρχονται ἐφ' ἡμᾶς ἐν
πλήθει ὕβρεως καὶ ἀνομίας
τοῦ ἐξάραι ἡμᾶς καὶ τὰς
γυναῖκας ἡμῶν καὶ τὰ
τέκνα ἡμῶν τοῦ σκυλευσαί
ἡμᾶς
3.21 ἡμεῖς δὲ πολεμοῦμεν
περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ
τῶν νομίμων ἡμῶν 3.22 καὶ
αὐτὸς συντρίψει αὐτοὺς
πρὸ προσώπου ἡμῶν ὑμεῖς
δὲ μὴ φοβεῖσθε ἀπ' αὐτῶν
3.23 ὡς δὲ ἐπαύσατο
λαλῶν ἐνήλατο εἰς αὐτοὺς
ἄφνω καὶ συνετρίβη Σήρων
καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
ἐνώπιον αὐτοῦ 3.24 καὶ
ἐδίωκον αὐτὸν ἐν τῇ
καταβάσει Βαιθωρων ἕως
τοῦ πεδίου καὶ ἔπεσον ἀπ'
αὐτῶν εἰς ἄνδρας
ὀκτακοσίους οἱ δὲ λοιποὶ
ἔφυγον εἰς γῆν Φυλιστιμ
3.25 καὶ ἤρξατο ὁ φόβος
Ἰουδοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ καὶ ἡ πτόη
ἐπέπιπτεν ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ
κύκλω αὐτῶν
3.26 καὶ ἠγγισεν ἕως τοῦ
βασιλέως τὸ ὄνομα αὐτοῦ
καὶ ὑπὲρ τῶν παρατάξεων
Ἰουδοῦ ἐξηγεῖτο τὰ ἔθνη

moltitudine così forte?
Oltre tutto, siamo rimasti
oggi senza mangiare».
¹⁸Giuda rispose: «Non è
impossibile che molti
cadano in mano a pochi
e non c'è differenza per il
Cielo tra salvare per
mezzo di molti e salvare
per mezzo di pochi;
¹⁹perché la vittoria in
guerra non dipende dalla
moltitudine delle forze,
ma è dal Cielo che viene
la forza. ²⁰Costoro
vengono contro di noi
pieni d'insolenza e
d'iniquità per eliminare
noi, le nostre mogli e i
nostri figli e
saccheggiarci;
²¹noi combattiamo per la
nostra vita e le nostre
leggi. ²²Sarà lui a
stritolarli davanti a noi.
Voi dunque non
temeteli».
²³Quando ebbe finito di
parlare, piombò su di loro
all'improvviso e Seron
con il suo schieramento
fu sgominato davanti a
lui.
²⁴Lo inseguirono nella
discesa di Bet-Oron fino
alla pianura:
caddero tra loro circa
ottocento uomini, gli altri
fuggirono nel territorio dei
Fillistei. ²⁵Così cominciò a
diffondersi il timore di
Giuda e dei suoi fratelli e
le genti intorno furono
prese da terrore. ²⁶La
fama di lui giunse fino al
re, e delle sue imprese
militari parlavano le genti.

fatigati sumus jejunio
hodie ? 18 Et ait
Judas : Facile est
concludi multos in
manus paucorum : et
non est differentia in
conspectu Dei cæli
liberare in multis, et in
paucis : 19 quoniam
non in multitudine
exercitus victoria belli,
sed de cælo fortitudo
est. 20 Ipsi veniunt ad
nos in multitudine
contumaci, et
superbia, ut disperdant
nos, et uxores nostras,
et filios nostros, et ut
spolient nos :
21 nos vero
pugnabimus pro
animabus nostris, et
legibus nostris :
22 et ipse Dominus
conteret eos ante
faciem nostram : vos
autem ne timueritis
eos.
23 Ut cessavit autem
loqui, insiluit in eos
subito : et contritus est
Seron et exercitus ejus
in conspectu ipsius :
24 et persecutus est
eum in descensu
Bethoron usque in
campum, et ceciderunt
ex eis octingenti viri,
reliqui autem fugerunt
in terram Philisthim.
25 Et cecidit timor
Judæ ac fratrum ejus,
et formido super
omnes gentes in
circuitu eorum :
26 et pervenit ad
regem nomen ejus, et
de præliis Judæ
narrabant omnes
gentes.

3.27 ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος τοὺς λόγους τούτους ὠργίσθη θυμῷ καὶ ἀπέστειλεν καὶ συνήγαγεν τὰς δυνάμεις πάσας τῆς βασιλείας αὐτοῦ παρεμβολὴν ἰσχυρὰν σφόδρα 3.28 καὶ ἤνοιξεν τὸ γαζοφυλάκιον αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν ὀψώνια ταῖς δυνάμεσιν εἰς ἐνιαυτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς εἶναι ἐτοίμους εἰς πᾶσαν χρεῖαν 3.29 καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλειπεν τὸ ἀργύριον ἐκ τῶν θησαυρῶν καὶ οἱ φόροι τῆς χώρας ὀλίγοι χάριν τῆς διχοστασίας καὶ πληγῆς ἧς κατεσκεύασεν ἐν τῇ γῆ τοῦ ἄραι τὰ νόμιμα ἃ ἦσαν ἀφ' ἡμερῶν τῶν πρώτων 3.30 καὶ εὐλαβήθη μὴ οὐκ ἔχῃ ὡς ἅπαξ καὶ δις εἰς τὰς δαπάνας καὶ τὰ δόματα ἃ ἐδίδου ἔμπροσθεν δαυιληῆ χειρὶ καὶ ἐπερίσσευσεν ὑπὲρ τοὺς βασιλεῖς τοὺς ἔμπροσθεν 3.31 καὶ ἠπορεῖτο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Περσίδα καὶ λαβεῖν τοὺς φόρους τῶν χωρῶν καὶ συναγαγεῖν ἀργύριον πολὺ 3.32 καὶ κατέλιπεν Λυσίαν ἄνθρωπον ἔνδοξον καὶ ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας ἐπὶ τῶν πραγμάτων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου 3.33 καὶ τρέφειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτόν 3.34 καὶ παρέδωκεν αὐτῷ

Preparativi di Antioco

²⁷Quando il re Antioco seppe queste cose, si adirò furiosamente e diede ordine di radunare tutte le forze militari del suo regno, un esercito molto potente. ²⁸Aprì il suo tesoro e diede alle truppe il soldo per un anno, ordinando loro di stare pronti per ogni evenienza. ²⁹Ma si accorse che non bastavano le riserve delle sue casse e che le entrate del paese erano poche, a causa delle rivolte e delle rovine che aveva provocato nella regione, per estirpare le tradizioni che erano in vigore dai tempi antichi; ³⁰temette di non avere, come altre volte in passato, le risorse per le spese e i doni, che faceva con mano prodiga, superando i re precedenti. ³¹Ne fu grandemente angustiato e prese la decisione di invadere la Persia, per riscuotere i tributi di quelle province e ammassare molto denaro. ³²Lasciò Lisia, uomo illustre e di stirpe regale, alla direzione degli affari del re, dall'Eufrate fino ai confini dell'Egitto, ³³e con l'incarico di curare l'educazione del figlio Antioco fino al suo

27 Ut audivit autem rex Antiochus sermones istos, iratus est animo : et misit, et congregavit exercitum universi regni sui, castra fortia valde : 28 et aperuit ærarium suum, et dedit stipendia exercitui in annum : et mandavit illis ut essent parati ad omnia. 29 Et vidit quod defecit pecunia de thesauris suis, et tributa regionis modica propter dissensionem et plagam quam fecit in terra, ut tolleret legitima, quæ erant a primis diebus : 30 et timuit ne non haberet ut semel et bis, in sumptus et donaria, quæ dederat ante larga manu : et abundaverat super reges qui ante eum fuerant. 31 Et consternatus erat animo valde, et cogitavit ire in Persidem, et accipere tributa regionum, et congregare argentum multum. 32 Et reliquit Lysiam hominem nobilem de genere regali, super negotia regia, a flumine Euphrate usque ad flumen Ægypti, 33 et ut nutriet Antiochum filium suum, donec rediret. 34 Et tradidit ei medium exercitum, et elephantos : et mandavit ei de

τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων
καὶ τοὺς ἐλέφαντας καὶ
ἐνετείλατο αὐτῷ περὶ
πάντων ὧν ἠβούλετο καὶ
περὶ τῶν κατοικούντων τὴν
Ιουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ
3.35 ἀποστέλλαι ἐπ'
αὐτοὺς δύνάμιν τοῦ
ἐκτρίψαι καὶ ἐξῆραι τὴν
ἰσχὺν Ἰσραηλ καὶ τὸ
κατάλειμμα Ἱερουσαλημ
καὶ ἄραι τὸ μνημόσυνον
αὐτῶν ἀπὸ τοῦ τόπου
3.36 καὶ κατοικίσει υἱοὺς
ἀλλογενεῖς ἐν πάσιν τοῖς
ὄριοις αὐτῶν καὶ
κατακληροδοτήσῃ τὴν γῆν
αὐτῶν 3.37 καὶ ὁ βασιλεὺς
παρέλαβεν τὰς ἡμίσεις τῶν
δυνάμεων τὰς
καταλειφθείσας καὶ
ἀπῆρεν ἀπὸ Ἀντιοχείας
ἀπὸ πόλεως βασιλείας
αὐτοῦ ἕτους ἐβδόμου καὶ
τεσσαρακοστοῦ καὶ
ἑκατοστοῦ καὶ διεπέρασεν
τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ
διεπορεύετο τὰς ἐπάνω
χώρας

3.38 καὶ ἐπέλεξεν Λυσίας
Πτολεμαῖον τὸν
Δορυμένους καὶ Νικάνορα
καὶ Γοργίαν ἄνδρας
δυνατοὺς τῶν φίλων τοῦ
βασιλέως 3.39 καὶ
ἀπέστειλεν μετ' αὐτῶν
τεσσαράκοντα χιλιάδας
ἀνδρῶν καὶ ἑπτακισχιλίαν
ἵππων τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν
Ιουδα καὶ καταφθεῖραι
αὐτὴν κατὰ τὸν λόγον τοῦ
βασιλέως 3.40 καὶ ἀπῆρεν
σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει

ritorno. ³⁴A lui affidò metà
dell'esercito e gli elefanti
e gli diede istruzioni per
tutte le cose che voleva
fossero eseguite;
riguardo agli abitanti della
Giudea e di
Gerusalemme
³⁵gli ordinò di mandare
contro di loro milizie,
per distruggere
ed eliminare le forze
d'Israele
e quanto restava a
Gerusalemme e
cancellare il loro ricordo
dalla regione,
³⁶di trasferire stranieri su
tutti i loro monti e di
distribuire le loro terre.
³⁷Il re poi prese l'altra
metà dell'esercito e partì
da Antiòchia,
la capitale del suo regno,
nell'anno
centoquarantasette;
passò l'Eufrate
e percorse le regioni
settentrionali.

Gorgia e Nicànore in Giudea

³⁸Allora Lisia scelse
Tolomeo, figlio di
Dorimene, Nicànore e
Gorgia,
uomini potenti tra gli
amici del re,
³⁹e spedì ai loro ordini
quarantamila fanti e
settemila cavalieri nella
terra di Giuda,
per devastarla secondo il
comando del re.
⁴⁰Questi partirono con
tutte le truppe e andarono
ad accamparsi vicino

omnibus quæ volebat,
et de inhabitantibus
Judæam, et
Jerusalem :
35 et ut mitteret ad eos
exercitum ad
conterendam et
extirpandam virtutem
Israël, et reliquias
Jerusalem, et
auferendam
memoriam eorum de
loco :
36 et ut constitueret
habitatores filios
alienigenas in omnibus
finibus eorum, et sorte
distribueret terram
eorum.
37 Et rex assumpsit
partem exercitus
residui, et exivit ab
Antiochia civitate regni
sui anno centesimo et
quadragesimo
septimo : et
transfretavit Euphraten
flumen, et
perambulabat
superiores regiones.

38 Et elegit Lysias
Ptolemæum filium
Dorymini, et
Nicanorem, et
Gorgiam, viros
potentes ex amicis
regis : 39 et misit cum
eis quadraginta millia
virorum, et septem
millia equitum, ut
venirent in terram
Juda, et disperderent
eam secundum
verbum regis. 40 Et
processerunt cum
universa virtute sua, et

αὐτῶν καὶ ἦλθον καὶ
παρενέβαλον πλησίον
Αμμαους ἐν τῇ γῆ τῇ
πεδινη 3.41 καὶ ἤκουσαν οἱ
ἔμποροι τῆς χώρας τὸ
ὄνομα αὐτῶν καὶ ἔλαβον
ἀργύριον καὶ χρυσίον πολλὸ
σφόδρα καὶ πέδας καὶ
ἦλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν
τοῦ λαβεῖν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς παῖδας καὶ
προσετέθησαν πρὸς αὐτοὺς
δύναμις Συρίας καὶ γῆς
ἀλλοφύλων

3.42 καὶ εἶδεν Ἰουδας καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι
ἐπληθύνθη τὰ κακὰ καὶ
αἱ δυνάμεις
παρεμβάλλουσιν ἐν τοῖς
ὄριοις αὐτῶν καὶ
ἐπέγνωσαν τοὺς λόγους τοῦ
βασιλέως οὗς ἐνετείλατο
ποιῆσαι τῷ λαῷ εἰς
ἀπώλειαν καὶ συντέλειαν

3.43 καὶ εἶπαν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
ἀναστήσωμεν τὴν
καθαίρεσιν τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ πολεμήσωμεν περὶ τοῦ
λαοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων

3.44 καὶ ἠθροίσθη ἡ
συναγωγὴ τοῦ εἶναι
ἐτοίμους εἰς πόλεμον καὶ
τοῦ προσεύξασθαι καὶ
αἰτῆσαι ἔλεος καὶ
οἰκτιρμούς

3.45 καὶ Ἰερουσαλὴμ ἦν
ἀοίκητος ὡς ἔρημος
οὐκ ἦν ὁ εἰσπορευόμενος
καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν
γεννημάτων αὐτῆς καὶ τὸ
ἅγιασμα καταπατούμενον
καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ
ἄκρᾳ κατάλυμα τοῖς
ἔθνεσιν καὶ ἐξήρθη τέρψις
ἐξ Ἰακωβ καὶ ἐξέλιπεν
αὐλὸς καὶ κινύρα

a Emmaus, nella pianura.
⁴¹I mercanti della regione
ne ebbero notizia
e si rifornirono in
abbondanza d'oro e
d'argento e di catene e
vennero presso
l'accampamento per
acquistare come schiavi
gli Israeliti. A loro
si aggiunsero forze
della Siria e del territorio
dei Filistei.

⁴²Giuda e i suoi fratelli
videro che i mali si
erano aggravati e che
l'esercito era accampato
nel loro territorio;
vennero a conoscere
quanto il re aveva
ordinato di fare per la
rovina e l'annientamento
del loro popolo.

⁴³Allora si dissero l'un
l'altro: «Facciamo
risorgere il popolo
dalla sua rovina e
combattiamo per il nostro
popolo e per il luogo
santo».

⁴⁴Si radunò l'assemblea
per prepararsi alla
battaglia e per pregare e
chiedere pietà e
misericordia.

⁴⁵Gerusalemme era
disabitata come un
deserto, nessuno dei
suoi figli vi entrava o
ne usciva, il santuario
era calpestato, gli
stranieri erano nella
Cittadella, soggiorno dei
pagani.

La gioia era sparita da
Giacobbe, erano
scomparsi il flauto e la

venerunt, et
applicuerunt Emmaum
in terra campestri.
41 Et audierunt
mercatores regionum
nomen eorum : et
acceperunt argentum,
et aurum multum
valde, et pueros, et
venerunt in castra ut
acciperent filios Israël
in servos, et additi sunt
ad eos exercitus
Syriæ, et terræ
alienigenarum. 42 Et
vidit Judas et fratres
ejus, quia multiplicata
sunt mala, et exercitus
applicabant ad fines
eorum : et cognoverunt
verba regis, quæ
mandavit populo
facere in interitum et
consumationem :
43 et dixerunt
unusquisque ad
proximum suum :
Erigamus dejectionem
populi nostri, et
pugnemus pro populo
nostro, et sanctis
nostris. 44 Et
congregatus est
conventus ut essent
parati in prælium, et ut
orarent et peterent
misericordiam et
miserationes. 45 Et
Jerusalem non
habitabatur, sed erat
sicut desertum : non
erat qui ingrederetur et
egrederetur de natis
ejus. Et sanctum
conculcabatur : et filii
alienigenarum erant in
arce ; ibi erat habitatio
gentium : et ablata est
voluptas a Jacob, et
defecit ibi tibia et

3.46 καὶ συνήχθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς Μασσηφα κατέναντι Ἱερουσαλημ ὅτι τόπος προσευχῆς ἦν ἐν Μασσηφα τὸ πρότερον τῷ Ἰσραηλ

3.47 καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ περιεβάλλοντο σάκκους καὶ σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ διέβρηναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

3.48 καὶ ἐξεπέτασαν τὸ βιβλίον τοῦ νόμου περὶ ᾧ ἐξηρεύων τὰ ἔθνη τὰ ὁμοιώματα τῶν εἰδώλων αὐτῶν

3.49 καὶ ἤνεγκαν τὰ ἱμάτια τῆς ἱερωσύνης καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας καὶ ἤγειραν τοὺς ναζιραίους οἱ ἐπλήρωσαν τὰς ἡμέρας

3.50 καὶ ἐβόησαν φωνῇ εἰς τὸν οὐρανὸν λέγοντες τί ποιήσωμεν τούτοις καὶ ποῦ αὐτοὺς ἀπαγάγωμεν

3.51 καὶ τὰ ἁγία σου καταπεπότηνται καὶ βεβήλωνται καὶ οἱ ἱερεῖς σου ἐν πένθει καὶ ταπεινώσει

3.52 καὶ ἰδοὺ τὰ ἔθνη συνήκται ἐφ' ἡμᾶς τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς σὺ οἶδας ἃ λογίζονται ἐφ' ἡμᾶς 3.53 πῶς δυνησόμεθα ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐὰν μὴ σὺ βοηθήσης ἡμῖν 3.54 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ

Riunione dei Giudei a Masfa

⁴⁶Si radunarono dunque e vennero a Masfa di fronte a Gerusalemme, perché nei tempi antichi a Masfa c'era un luogo di preghiera in Israele.

⁴⁷In quel giorno digiunarono e si vestirono di sacco, si cosparsero di cenere il capo e si stracciarono le vesti.

⁴⁸Aprirono il libro della legge per scoprirvi quanto i pagani cercavano di sapere dagli idoli dei loro dèi.

⁴⁹Portarono le vesti sacerdotali, le primizie e le decime e fecero venire avanti i nazirei, che avevano terminato i giorni del loro voto, ⁵⁰e alzarono la voce al Cielo gridando: «Che cosa faremo di costoro e dove li condurremo, ⁵¹mentre il tuo santuario è calpestato e profanato e i tuoi sacerdoti sono in lutto e desolazione?

⁵²Ecco, i pagani si sono alleati contro di noi per distruggerci; tu sai quello che vanno macchinando contro di noi.

⁵³Come potremo resistere di fronte a loro, se tu non ci aiuterai?».

⁵⁴Diedero fiato alle trombe e gridarono a

46 Et congregati sunt, et venerunt in Maspha contra Jerusalem, quia locus orationis erat in Maspha ante in Israël.

47 Et jejunaverunt illa die, et induerunt se ciliciis, et cinerem imposuerunt capiti suo, et disciderunt vestimenta sua :

48 et expanderunt libros legis, de quibus scrutabantur gentes similitudinem simulacrorum suorum :

49 et attulerunt ornamenta sacerdotalia, et

primitias, et decimas : et suscitaverunt Nazaræos, qui impleverant dies,

50 et clamaverunt voce magna in cælum, dicentes : Quid faciemus istis, et quo eos ducemus ?

51 et sancta tua conculcata sunt, et contaminata sunt, et sacerdotes tui facti sunt in luctum, et in humilitatem :

52 et ecce nationes convenerunt adversum nos ut nos disperdant : tu scis quæ cogitant in nos.

53 Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu, Deus, adjuves nos ?

54 Et tubis

3.55 καὶ μετὰ τοῦτο κατέστησεν Ἰουδας ἡγουμένους τοῦ λαοῦ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους

3.56 καὶ εἶπεν τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἰκίας καὶ μνηστευομένοις γυναῖκας καὶ φυτεύουσιν ἀμπελώνας καὶ δειλοῖς ἀποστρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον

3.57 καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολή καὶ παρενέβαλον κατὰ νότον Ἀμμαους 3.58 καὶ εἶπεν Ἰουδας περιζώσασθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι εἰς πρῶν

τοῦ πολεμῆσαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις τοῖς ἐπισυνηγμένοις ἐφ' ἡμᾶς ἐξᾶραι ἡμᾶς καὶ τὰ ἅγια ἡμῶν

3.59 ὅτι κρεῖσσον ἡμᾶς ἀποθανεῖν ἐν τῷ πολέμῳ ἢ ἐπιδεῖν ἐπὶ τὰ κακὰ τοῦ ἔθνους ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων

3.60 ὡς δ' ἂν ἡ θέλημα ἐν οὐρανῷ οὕτως ποιήσει.

gran voce.

⁵⁵Dopo questo, Giuda stabilì i condottieri del popolo, i comandanti di mille, di cento, di cinquanta e di dieci uomini.

⁵⁶A coloro che costruivano case o che stavano per prendere moglie, a quelli che piantavano la vigna o che erano paurosi disse di tornare a casa loro, secondo la legge.

⁵⁷Poi levò il campo e si disposero a mezzogiorno di Emmaus.

⁵⁸Giuda ordinò: «Cingetevi e siate forti e state preparati per l'alba di domani a dar battaglia a questi pagani, che si sono alleati per distruggere noi e il nostro santuario.

⁵⁹Del resto è meglio per noi morire in battaglia, che vedere la rovina della nostra gente e del santuario.

⁶⁰Però, qualunque sia la volontà del Cielo, così accadrà».

exclamaverunt voce magna.

55 Et post hæc constituit Judas duces populi, tribunos, et centuriones, et pentacontarchos, et decuriones.

56 Et dixit his, qui ædificabant domos, et sponsabant uxores, et plantabant vineas, et formidolosus, ut redirent unusquisque in domum suam secundum legem.

57 Et moverunt castra, et collocaverunt ad austrum Emmaum.

58 Et ait Judas : Accingimini, et estote filii potentes, et estote parati in mane, ut pugnetis adversus nationes has quæ convenerunt adversus nos disperdere nos, et sancta nostra :

59 quoniam melius est nos mori in bello, quam videre mala gentis nostræ, et sanctorum.

60 Sicut autem fuerit voluntas in cælo, sic fiat.

CAPITOLO 4

La battaglia di Emmaus

¹Gorgia prese allora cinquemila fanti e mille cavalieri scelti, e il campo si levò di notte

²per sorprendere il campo dei Giudei e sconfiggerli all'improvviso; gli uomini della Cittadella gli facevano da guida.

4 :1 Et assumpsit Gorgias quinque millia virorum, et mille equites electos : et moverunt castra nocte, 2 ut applicarent ad castra Judæorum, et percuterent eos subito : et filii, qui erant

4.1 καὶ παρέλαβεν Γοργίας πεντακισχιλίους ἄνδρας καὶ χιλίαν ἵππον ἐκλεκτὴν καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολή νυκτὸς

4.2 ὥστε ἐπιβαλεῖν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ πατάξαι αὐτοὺς ἄφνω καὶ υἱοὶ τῆς ἄκρας ἦσαν

αὐτῶ ὁδηγοί

4.3 καὶ ἤκουσεν Ἰουδας
καὶ ἀπήρην αὐτὸς καὶ οἱ
δυνατοὶ πατάξαι τὴν
δύναμιν τοῦ βασιλέως τὴν
ἐν Ἀμμαους

4.4 ἕως ἔτι ἐσκορπισμέναι
ἦσαν αἱ δυνάμεις ἀπὸ τῆς
παρεμβολῆς 4.5 καὶ ἦλθεν
Γοργίας εἰς τὴν
παρεμβολὴν Ἰουδοῦ νυκτὸς
καὶ οὐδὲνα εἶδεν καὶ
ἐζήτητι αὐτοὺς ἐν τοῖς
ὄρεσιν ὅτι εἶπεν φεύγουσιν
οὗτοι ἀφ' ἡμῶν

4.6 καὶ ἅμα ἡμέρα ὥφθη
Ἰουδας ἐν τῷ πεδίῳ ἐν
τρισηκίοις ἀνδράσιν πλην
καλύμματα καὶ μαχαίρας
οὐκ εἶχον ὡς ἠβούλοντο

4.7 καὶ εἶδον παρεμβολὴν
ἐθνῶν ἰσχυρὰν καὶ
τεθωρακισμένην καὶ ἵππων
κυκλοῦσαν αὐτὴν καὶ
οὗτοι διδακτοὶ πολέμου

4.8 καὶ εἶπεν Ἰουδας τοῖς
ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ
μὴ φοβείσθε τὸ πλῆθος
αὐτῶν καὶ τὸ ὄρημα
αὐτῶν μὴ δειλωθῆτε

4.9 μνήσθητε ὡς ἐσώθησαν
οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν
θαλάσσει ἐρυθρᾷ ὅτε
ἐδίωκεν αὐτοὺς Φαραὼ ἐν
δυναμεί

4.10 καὶ νῦν βοήσωμεν εἰς
οὐρανόν εἰ θελήσει ἡμᾶς
καὶ μνησθήσεται διαθήκης
πατέρων καὶ συντρίψει τὴν
παρεμβολὴν ταύτην κατὰ
πρόσωπον ἡμῶν σήμερον

4.11 καὶ γνώσονται πάντα
τὰ ἔθνη ὅτι ἔστιν ὁ
λυτρούμενος καὶ σώζων τὸν
Ἰσραηλ

4.12 καὶ ἦραν οἱ

³Ma Giuda lo venne a
sapere e mosse anche lui
con i suoi valorosi per
sconfiggere le forze del
re che sostavano a
Emmaus,

⁴mentre i soldati erano
ancora dispersi fuori del
campo.

⁵Gorgia giunse al campo
di Giuda di notte e non vi
trovò nessuno; li andava
cercando sui monti
dicendo: «Costoro
fuggono davanti a noi».

⁶Fattosi giorno, Giuda
apparve nella pianura
con tremila uomini; non
avevano però né corazze
né spade, come
avrebbero voluto.

⁷Videro l'accampamento
dei pagani difeso e
fortificato, con la
cavalleria disposta
intorno, tutti esperti nella
guerra.

⁸Ma Giuda disse ai suoi
uomini: «Non temete il
loro numero, né abbiate
paura dei loro assalti;

⁹ricordate come i nostri
padri furono salvati nel
Mar Rosso, quando il
faraone li inseguiva con
l'esercito.

¹⁰Alziamo la nostra voce
al Cielo, perché ci usi
benevolenza e si ricordi
dell'alleanza con i nostri
padri e voglia abbattere
questo schieramento
davanti a noi oggi.

¹¹Allora tutte le nazioni
sapranno che c'è chi
riscatta e salva Israele».

¹²Gli stranieri alzarono gli

ex arce, erant illis
duces. 3 Et audivit
Judas, et surrexit ipse
et potentes percutere
virtutem exercituum
regis, qui erant in
Emmaum : 4 adhuc
enim dispersus erat
exercitus a castris.

5 Et venit Gorgias in
castra Judæ noctu, et
neminem invenit : et
quærebat eos in
montibus, quoniam
dixit : Fugiunt hi a
nobis. 6 Et cum dies
factus esset, apparuit
Judas in campo cum
tribus millibus virorum
tantum, qui tegumenta
et gladios non
habebant : 7 et
viderunt castra
gentium valida, et
loricatos et equitatus in
circuitu eorum, et hi
docti ad prælium. 8 Et
ait Judas viris, qui
secum erant : Ne
timueritis multitudinem
eorum, et impetum
eorum ne formiditis.

9 Mementote qualiter
salvi facti sunt patres
nostri in mari Rubro,
cum sequeretur eos
Pharao cum exercitu
multo. 10 Et nunc
clamemus in cælum :

et miseribitur nostri
Dominus, et memor
erit testamenti patrum
nostrorum, et conteret
exercitum istum ante
faciem nostram hodie :

11 et scient omnes
gentes quia est qui
redimat et liberet
Israël. 12 Et
elevaverunt

ἀλλόφυλοι τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν καὶ εἶδον αὐτοὺς
ἐρχομένους ἐξ ἐναντίας

4.13 καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς
παρεμβολῆς εἰς πόλεμον
καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ
Ιουδου

4.14 καὶ συνῆψαν καὶ
συνετρίβησαν τὰ ἔθνη καὶ
ἔφυγον εἰς τὸ πεδῖον

4.15 οἱ δὲ ἔσχατοι πάντες
ἔπεσον ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως
Γαζηρων καὶ ἕως τῶν
πεδίων τῆς Ἰδουμαίας καὶ
Ἀζώτου καὶ Ἰαμνείας καὶ
ἔπεσαν ἐξ αὐτῶν εἰς
ἄνδρας τρισχιλίους

4.16 καὶ ἀπέστρεψεν
Ιουδας καὶ ἡ δύναμις ἀπὸ
τοῦ διώκειν ὅπισθεν αὐτῶν

4.17 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
λαόν μὴ ἐπιθυμήσητε τῶν
σκύλων ὅτι πόλεμος ἐξ
ἐναντίας ἡμῶν

4.18 καὶ Γοργίας καὶ ἡ
δύναμις ἐν τῷ ὄρει ἐγγὺς
ἡμῶν ἀλλὰ στήτε νῦν
ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
καὶ πολεμήσατε αὐτούς
καὶ μετὰ ταῦτα λάβετε τὰ
σκῦλα μετὰ παρρησίας

4.19 ἔτι πληροῦντος
Ιουδου ταῦτα μέρος τι
ὄφθη ἐκκῦπτον ἐκ τοῦ
ὄρους

4.20 καὶ εἶδεν ὅτι
τετρόπωνται καὶ
ἐμπυρίζουσιν τὴν
παρεμβολὴν ὃ γὰρ καπνὸς ὁ
θεωρούμενος ἐνεφάνιζεν τὸ
γεγονός

4.21 οἱ δὲ ταῦτα
συνιδόντες ἐδειλώθησαν
σφόδρα συνιδόντες δὲ καὶ
τὴν Ἰουδου παρεμβολὴν ἐν

occhi e li videro venire
loro incontro;

¹³perciò uscirono dagli
accampamenti per dare
battaglia. Gli uomini di
Giuda diedero fiato alle
trombe

¹⁴e attaccarono. I pagani
furono sconfitti e
fuggirono verso la
pianura,

¹⁵ma quelli che erano più
indietro caddero tutti
uccisi di spada. Li
inseguirono fino a Ghezer
e fino alle pianure
dell'Idumea, di Azoto e di
Iamnia; ne caddero circa
tremila.

¹⁶Quando Giuda e i suoi
armati tornarono dal loro
inseguimento,

¹⁷egli disse alla sua
gente: «Non siate avidi
delle spoglie, perché ci
attende ancora la
battaglia.

¹⁸Gorgia e il suo esercito
sono sul monte vicino a
noi. Ora voi state pronti a
opporvi ai nemici e
combattetevi contro di loro;
poi farete tranquillamente
bottino». ¹⁹Mentre Giuda
ancora parlava, apparve
un reparto che spiando
dal monte

²⁰Vide che i loro erano
stati messi in fuga e gli
altri incendiavano il
campo: il fumo che si
scorgeva segnalava
l'accaduto.

²¹A quello spettacolo si
sgomentarono
grandemente; vedendo
inoltre giù nella pianura lo

alienigenæ oculos
suos, et viderunt eos
venientes ex adverso.

13 Et exierunt de
castris in prælium, et
tuba cecinerunt hi qui
erant cum Juda. 14 Et
congressi sunt : et
contritæ sunt gentes,
et fugerunt in campum.

15 Novissimi autem
omnes ceciderunt in
gladio, et persecuti
sunt eos usque
Gezeron, et usque in
campos Idumææ, et
Azoti, et Jamniæ : et
cecidērunt ex illis
usque ad tria millia
virorum. 16 Et

reversus est Judas, et
exercitus ejus sequens
eum. 17 Dixitque ad
populum : Non

concupiscatis spolia :
quia bellum contra nos
est, 18 et Gorgias et
exercitus ejus prope
nos in monte : sed

state nunc contra
inimicos nostros, et
expugnate eos, et
sumetis postea spolia
securi. 19 Et adhuc
loquente Juda hæc,
ecce apparuit pars

quædam prospiciens
de monte. 20 Et vidit
Gorgias quod in fugam
conversi sunt sui, et
succenderunt castra :

fumus enim, qui
videbatur, declarabat
quod factum est.

21 Quibus illi
conspicentibus
valde, aspicientes
simul et Judam, et
exercitum in campo
paratum ad prælium.

τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς
παράταξιν

4.22 ἔφυγον πάντες εἰς
γῆν ἀλλοφύλων

4.23 καὶ Ἰουδας
ἀνέστρεψεν ἐπὶ τὴν
σκυλείαν τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἔλαβον χρυσίον πολὺ
καὶ ἀργύριον καὶ ὑάκινθον
καὶ πορφύραν θαλασσίαν
καὶ πλοῦτον μέγαν

4.24 καὶ ἐπιστραφέντες
ἕμουν καὶ εὐλόγουν εἰς
οὐρανὸν ὅτι καλόν ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

4.25 καὶ ἐγενήθη σωτηρία
μεγάλῃ τῷ Ἰσραὴλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

4.26 ὅσοι δὲ τῶν
ἀλλοφύλων διεσώθησαν
παραγενθέντες
ἀπήγγειλαν τῷ Λυσία
πάντα τὰ συμβεβηκότα

4.27 ὁ δὲ ἀκούσας
συνεχύθη καὶ ἠθῦμαι ὅτι
οὐχ οἷα ἤθελεν τοιαῦτα
ἐγεγόνει τῷ Ἰσραὴλ καὶ οὐχ
οἷα αὐτῷ ἐνετείλατο ὁ
βασιλεὺς ἐξέβη

4.28 καὶ ἐν τῷ ἐρχομένῳ
ἐνιαυτῷ συνελόχησεν
ἀνδρῶν ἐπιλέκτων
ἑξήκοντα χιλιάδας καὶ
πεντακισχίλιαν ἵππον ὥστε
ἐκπολεμῆσαι αὐτοῦς

4.29 καὶ ἦλθον εἰς τὴν
Ἰδουμαίαν καὶ παρενέβαλον
ἐν Βαιθσουροῖς καὶ
συνήνητησεν αὐτοῖς Ἰουδας
ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν

4.30 καὶ εἶδεν τὴν
παρεμβολὴν ἰσχυρὰν καὶ
προσηύξατο καὶ εἶπεν

schieramento di Giuda
pronto all'attacco,
²²fuggirono tutti nel
territorio dei Filistei.

²³Allora Giuda ritornò a
depredare il campo e
raccolsero oro e argento
in quantità e stoffe tinte di
porpora viola e porpora
marina e grandi
ricchezze. ²⁴Di ritorno
cantavano e
benedicevano il Cielo
perché è buono, perché il
suo amore è per sempre.

²⁵Fu quello un giorno di
grande liberazione per
Israele. ²⁶Quanti degli
stranieri erano scampati,
presentandosi a Lisia, gli
narrarono tutto quello che
era accaduto. ²⁷Sentendo
ciò, egli fu preso da
turbamento e
scoraggiamento, perché
le cose in Israele non
erano andate come egli
voleva e l'esito non era
stato conforme a quanto
il re aveva comandato.

Prima campagna di Lisia

²⁸Perciò l'anno dopo mise
insieme sessantamila
uomini scelti e cinquemila
cavalieri per combattere
contro di loro.

²⁹Vennero nell'Idumea e
si accamparono a Bet-
Sur. Giuda mosse contro
di loro con diecimila
uomini. ³⁰Quando vide
l'imponente
accampamento, innalzò
questa preghiera:
«Benedetto sei tu, o

22 Et fugerunt omnes
in campum
alienigenarum : 23 et
Judas reversus est ad
spolia castrorum, et
acceperunt aurum
multum, et argentum,
et hyacinthinum, et
purpuram marinam, et
opes magnas.

24 Et conversi,
hymnum canebant, et
benedicebant Deum in
cælum, quoniam
bonus est, quoniam in
sæculum misericordia
ejus. 25 Et facta est
salus magna in Israël
in die illa.

26 Quicumque autem
alienigenarum
evaserunt, venerunt, et
nuntiaverunt Lysia
universa quæ
acciderant.

27 Quibus ille auditis,
consternatus animo
deficiebat : quod non
qualia voluit, talia
contigerunt in Israël, et
qualia mandavit rex.

28 Et sequenti anno,
congregavit Lysias
virorum electorum
sexaginta millia, et
equitum quinque
millia, ut debellaret
eos.

29 Et venerunt in
Judæam, et castra
posuerunt in
Bethoron, et occurrit
illis Judas cum decem
millibus viris.

30 Et viderunt

εὐλογητὸς εἶ ὁ σωτὴρ
Ἰσραὴλ ὁ συντριψάς τὸ
ῥομφαίον τοῦ δυνατοῦ ἐν
χειρὶ τοῦ δούλου σου
Δαυὶδ καὶ παρέδωκας τὴν
παρεμβολὴν τῶν
ἀλλοφύλων εἰς χεῖρας
Ἰωναθου υἱοῦ Σαουλ καὶ
τοῦ αἵροντος τὰ σκευὴ
αὐτοῦ 4.31 οὕτως
σύγκλεισον τὴν
παρεμβολὴν ταύτην ἐν
χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ
αἰσχυνθήτωσαν ἐπὶ τῇ
δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν
4.32 δὸς αὐτοῖς δειλίαν
καὶ τῆξον θράσος ἰσχύος
αὐτῶν καὶ σαλευθήτωσαν
τῇ συντριβῇ αὐτῶν 4.33
κατάβαλε αὐτοὺς ῥομφαία
ἀγαπῶντων σε καὶ
αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ
εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν
ᾠμοῖς
4.34 καὶ συνέβαλλον
ἀλλήλοις καὶ ἔπεσον ἐκ
τῆς παρεμβολῆς Λυσίου εἰς
πεντακισχιλίους ἄνδρας
καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας
αὐτῶν 4.35 ἰδὼν δὲ
Λυσίας τὴν γενομένην
τροπὴν τῆς αὐτοῦ
συντάξεως τῆς δὲ Ἰουδοῦ τὸ
γεγενημένον θάρσος καὶ ὡς
ἔτοιμοὶ εἰσιν ἢ ζῆν ἢ
τεθνηκέναι γενναίως
ἀπῆρεν εἰς Ἀντιόχειαν καὶ
ἐξενολόγει πλεοναστὸν
πάλιν παραγίνεσθαι εἰς τὴν
Ἰουδαίαν

4.36 εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰδοὺ
συνετρίβησαν οἱ ἔχθροὶ
ἡμῶν ἀναβῶμεν καθάρισαι

salvatore d'Israele, che
hai fiaccato l'impeto del
potente per mezzo del
tuo servo Davide e hai
fatto cadere l'esercito dei
Filistei nelle mani di
Giònata, figlio di Saul, e
del suo scudiero; ³¹nello
stesso modo fa' cadere
questo esercito nelle
mani d'Israele, tuo
popolo, e così siano
svergognati nel loro
esercito e nella loro
cavalleria.

³²Infondi in loro timore e
spezza l'audacia della
loro forza, siano travolti
nella loro rovina.

³³Abbattili con la spada
dei tuoi devoti; ti lodino
con canti tutti coloro che
riconoscono il tuo nome».

³⁴Poi sferrarono l'attacco
da una parte e dall'altra,
e caddero davanti ai
Giudei circa cinquemila
uomini del campo di
Lisia.

³⁵Vedendo Lisia lo
scompiglio delle sue file,
mentre nelle schiere di
Giuda cresceva il
coraggio ed erano pronti
a vivere o a morire
gloriosamente, se ne
tornò in Antiòchia dove
assoldò mercenari in
maggior numero per
venire di nuovo in
Giudea.

Dedicazione del tempio

³⁶Giuda intanto e i suoi
fratelli dissero:
«Ecco, sono stati sconfitti
i nostri nemici:

exercitum fortem, et
oravit, et dixit :
Benedictus es,
salvator Israëli, qui
contrivisti impetum
potentis in manu servi
tui David, et tradidisti
castra alienigenarum
in manu Jonathæ filii
Saul, et armigeri ejus.
31 Conclude
exercitum istum in
manu populi tui Israëli,
et confundantur in
exercitu suo et
equitibus.

32 Da illis
formidinem, et
tabefac audaciam
virtutis eorum, et
commoveantur
contritione sua.

33 Deice illos gladio
diligentium te : et
collaudent te omnes,
qui noverunt nomen
tuum, in hymnis.

34 Et commiserunt
prælium : et
ceciderunt de exercitu
Lysiaë quinque millia
virorum. 35 Videns
autem Lysias fugam
suorum, et Judæorum
audaciam, et quod
parati sunt aut vivere,
aut mori fortiter, abiit
Antiochiam, et elegit
milites, ut multiplicati
rursus venirent in
Judæam.

36 Dixit autem Judas,
et fratres ejus : Ecce
contriti sunt inimici
nostri : ascendamus

τὰ ἅγια καὶ ἐγκαινίσει
4.37 καὶ συνήχθη ἡ
παρεμβολὴ πάσα καὶ
ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιων
4.38 καὶ εἶδον τὸ ἁγίασμα
ἡρημαμένον καὶ τὸ
θυσιαστήριον βεβηλωμένον
καὶ τὰς θύρας
κατακεκαυμένας καὶ ἐν
ταῖς αὐλαῖς φυτὰ
πεφυκότα ὡς ἐν δρυμῶ ἢ ὡς
ἐν ἐνὶ τῶν ὀρέων καὶ τὰ
παστοφόρια καθηρημένα
4.39 καὶ διέρρηξαν τὰ
ἱμάτια αὐτῶν καὶ
ἐκόπαντο κοπετὸν μέγαν
καὶ ἐπέθεντο σποδὸν
4.40 καὶ ἔπесαν ἐπὶ
πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν
τῶν σημασιῶν καὶ ἐβόησαν
εἰς οὐρανόν
4.41 τότε ἐπέταξεν Ἰουδας
ἀνδράσιν πολεμεῖν τοὺς ἐν
τῇ ἄκρᾳ ἕως καθάρισι τὰ
ἅγια 4.42 καὶ ἐπελέξατο
ἱερεῖς ἀμόμους θελητὰς
νόμου 4.43 καὶ ἐκαθάρισαν
τὰ ἅγια καὶ ἦραν τοὺς
λίθους τοῦ μiasμοῦ εἰς
τόπον ἀκάθαρτον 4.44 καὶ
ἐβουλεύσαντο περὶ τοῦ
θυσιαστηρίου τῆς
ὀλοκαυτώσεως τοῦ
βεβηλωμένου τί αὐτῶ
ποιήσωσιν 4.45 καὶ ἔπесεν
αὐτοῖς βουλὴ ἀγαθὴ
καθελεῖν αὐτὸ μήποτε
γένηται αὐτοῖς εἰς ὄνειδος
ὅτι ἐμίαναν τὰ ἔθνη αὐτό
καὶ καθεῖλον τὸ
θυσιαστήριον
4.46 καὶ ἀπέθεντο τοὺς
λίθους ἐν τῷ ὄρει τοῦ οἴκου
ἐν τόπῳ ἐπιτηδείῳ μέχρι
τοῦ παραγεννηθῆναι

andiamo a purificare il
santuario e a
riconsacrarlo».

³⁷Così si radunò tutto
l'esercito e salirono al
monte Sion.
³⁸Trovarono il santuario
desolato, l'altare
profanato, le porte arse
e cresciute le erbe nei
cortili, come in un luogo
selvatico o montuoso,
e le celle sacre in rovina.

³⁹Allora si stracciarono le
vesti, fecero grande
lamento, si cospersero di
cenere,

⁴⁰si prostrarono con la
faccia a terra,
fecero dare i segnali con
le trombe e alzarono
grida al Cielo.

⁴¹Giuda ordinò ai suoi
uomini di tenere
impegnati quelli della
Cittadella,
finché non avesse
purificato il santuario.

⁴²Poi scelse sacerdoti
senza macchia,
osservanti della legge,

⁴³che purificarono il
santuario e portarono le
pietre profanate in luogo
immondo.

⁴⁴Tennero consiglio per
decidere che cosa fare
circa l'altare degli
olocausti,
che era stato profanato.

⁴⁵Vennero nella felice
determinazione di
demolirlo, perché non
fosse loro di vergogna,
essendo stato profanato
dai pagani.

Demolirono dunque

nunc mundare sancta,
et renovare. 37 Et
congregatus est omnis
exercitus, et
ascenderunt in
montem Sion. 38 Et
viderunt
sanctificationem
desertam, et altare
profanatum, et portas
exustas, et in atriiis
virgulta nata sicut in
saltu vel in montibus,
et pastophoria diruta.
39 Et sciderunt
vestimenta sua, et
planxerunt planctu
magno, et imposuerunt
cinerem super caput
suum, 40 et ceciderunt
in faciem super terram,
et exclamaverunt tubis
signorum, et
clamaverunt in cælum.
41 Tunc ordinavit
Judas viros ut
pugnarent adversus
eos qui erant in arce,
donec emundarent
sancta. 42 Et elegit
sacerdotes sine
macula, voluntatem
habentes in lege Dei :
43 et mundaverunt
sancta, et tulerunt
lapides
contaminationis in
locum immundum.
44 Et cogitavit de altari
holocaustorum, quod
profanatum erat, quid
de eo faceret. 45 Et
incidit illis consilium
bonum ut destruerent
illud : ne forte illis
esset in opprobrium,
quia contaminaverunt
illud gentes, et demoliti
sunt illud. 46 Et
reposerunt lapides in

προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι
περὶ αὐτῶν

4.47 καὶ ἔλαβον λίθους
ὀλοκλήρους κατὰ τὸν νόμον
καὶ ᾠκοδόμησαν

θυσιαστήριον καινὸν κατὰ
τὸ πρότερον

4.48 καὶ ᾠκοδόμησαν τὰ
ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ
οἴκου καὶ τὰς αὐλάς
ἡγίασαν 4.49 καὶ ἐποίησαν

σκεῦη ἅγια καινὰ καὶ
εἰσήνεγκαν τὴν λυχνίαν
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
θυμιαμάτων καὶ τὴν

τράπεζαν εἰς τὸν ναόν 4.50
καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ

θυσιαστήριον καὶ ἐξῆψαν
τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ τῆς
λυχνίας καὶ ἔφαινον ἐν τῷ

ναῷ 4.51 καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ
τὴν τράπεζαν ἄρτους καὶ
ἐξεπέτασαν τὰ

καταπετάσματα καὶ
ἐτέλεσαν πάντα τὰ ἔργα ἃ
ἐποίησαν

4.52 καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν
τῆ πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ
μηνὸς τοῦ ἐνάτου οὐτός ὁ
μὴν Χασελεῦ τοῦ ὀγδόου
καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ
ἐκατοστοῦ ἔτους

4.53 καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν
κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῶν
ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινόν
ὃ ἐποίησαν

4.54 κατὰ τὸν καιρὸν καὶ
κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ἧ
ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη
ἐν ἐκείνῃ ἐνεκαινίσθη ἐν
ᾠδαῖς καὶ κιθάραις καὶ
κινύραις καὶ κυμβάλοις

4.55 καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς
ἐπὶ πρόσωπον καὶ
προσεκύνησαν καὶ

l'altare

⁴⁶e riposero le pietre sul
monte del tempio in luogo
conveniente, finché fosse
comparso un profeta a
decidere di esse.

⁴⁷Poi presero pietre
grezze, secondo la legge,
ed edificarono un altare
nuovo, come quello di
prima.

⁴⁸Restaurarono il
santuario e consacrarono
l'interno del tempio e i
cortili;

⁴⁹rifecero gli arredi sacri e
collocarono il candelabro
e l'altare degli incensi e la
tavola nel tempio.

⁵⁰Poi bruciarono incenso
sull'altare e accesero sul
candelabro le lampade
che splendettero nel
tempio.

⁵¹Posero ancora i pani
sulla tavola e stesero le
cortine. Così portarono a
termine tutte le opere
intraprese.

⁵²Si radunarono il mattino
del venticinque del nono
mese, cioè il mese di
Chisleu, nell'anno
centoquarantotto,

⁵³e offrirono il sacrificio
secondo la legge sul
nuovo altare degli
olocausti che avevano
costruito.

⁵⁴Nella stessa stagione
e nello stesso giorno
in cui l'avevano profanato
i pagani, fu riconsacrato
fra canti e suoni di cetre
e arpe e cimbali.

⁵⁵Tutto il popolo si
prostrò con la faccia a

monte domus in loco
apto, quoadusque
veniret propheta, et
responderet de eis.

47 Et acceperunt
lapides integros
secundum legem, et
ædificaverunt altare
novum secundum illud
quod fuit prius : 48 et
ædificaverunt sancta,
et quæ intra domum
erant intrinsecus : et
ædem, et atria
sanctificaverunt. 49 Et
fecerunt vasa sancta
nova, et intulerunt
candelabrum, et altare
incensorum, et
mensam, in templum.

50 Et incensum
posuerunt super altare,
et accenderunt
lucernas quæ super
candelabrum erant, et
lucabant in templo.

51 Et posuerunt super
mensam panes, et
appenderunt vela, et
consummaverunt
omnia opera quæ
fecerant. 52 Et ante
matutinum surrexerunt
quinta et vigesima die
mensis noni (hic est
mensis Casleu)

centesimi
quadragesimi octavi
anni : 53 et obtulerunt
sacrificium secundum
legem super altare
holocaustorum novum,
quod fecerunt.

54 Secundum tempus
et secundum diem in
qua contaminaverunt
illud gentes, in ipsa
renovatum est in
canticis, et citharis, et
cinyris, et in cymbalis.

εὐλόγησαν εἰς οὐρανὸν τὸν
εὐδοῶσαντα αὐτοῖς
4.56 καὶ ἐποίησαν τὸν
ἐγκαινισμὸν τοῦ
θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτῶ
καὶ προσήνεγκαν
ὀλοκαυτώματα
μετ' εὐφροσύνης καὶ ἔθυσαν
θυσίαν σωτηρίου καὶ
αἰνέσεως 4.57 καὶ
κατεκόσμησαν τὸ κατὰ
πρόσωπον τοῦ ναοῦ
στεφάνοις χρυσοῖς καὶ
ἀσπιδίσκαις καὶ
ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ
τὰ παστοφόρια καὶ
ἐθύρωσαν αὐτά
4.58 καὶ ἐγενήθη
εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ
λαῷ σφόδρα καὶ
ἀπεστράφη ὀνειδισμὸς
ἐθνῶν
4.59 καὶ ἔστησεν Ἰουδας
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραηλ
ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι τοῦ
ἐγκαινισμοῦ τοῦ
θυσιαστηρίου ἐν τοῖς
καιροῖς αὐτῶν ἐνιαυτῶν
κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτῶ
ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ
εἰκάδος τοῦ μηνὸς Χασελεν
μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς
4.60 καὶ ὠκοδόμησαν ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ τὸ ὄρος Σιων
κυκλόθεν τείχη ὑψηλὰ καὶ
πύργους ὀχύρους μήποτε
παραγενηθέντα τὰ ἔθνη
καταπατήσωσιν αὐτά ὡς
ἐποίησαν τὸ πρότερον
4.61 καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ
δύναμιν τηρεῖν αὐτὸ καὶ
ὠχύρωσεν αὐτὸ τηρεῖν τὴν
Βαιθσουραν τοῦ ἔχειν τὸν
λαὸν ὀχύρωμα κατὰ
πρόσωπον τῆς Ἰδουμαίας

terra, e adorarono
e benedissero il Cielo
che era stato loro
propizio.

⁵⁶Celebrarono la
dedicazione dell'altare
per otto giorni e offrirono
olocausti con gioia e
sacrificarono vittime
di ringraziamento e di
lode.

⁵⁷Poi ornarono la facciata
del tempio con corone
d'oro e piccoli scudi.
Rifecero i portoni e le
celle sacre, munendole di
porte.

⁵⁸Grandissima fu la gioia
del popolo, perché era
stata cancellata l'onta dei
pagani.

⁵⁹Giuda, i suoi fratelli
e tutta l'assemblea
d'Israele, poi, stabilirono
che si celebrassero
i giorni della dedicazione
dell'altare nella loro
ricorrenza, ogni anno,
per otto giorni,
cominciando dal
venticinque del mese di
Chisleu, con gioia ed
esultanza.

⁶⁰In quel tempo
edificarono pure,
intorno al monte Sion,
mura alte e torri solide,
perché i pagani non
tornassero a calpestarlo
come avevano fatto
prima.

⁶¹Vi stabilì un contingente
per presidiarlo e
fortificò Bet-Sur,
perché il popolo avesse
una difesa contro
l'Idumea.

55 Et cecidit omnis
populus in faciem, et
adoraverunt, et
benedixerunt in cælum
eum, qui prosperavit
eis. 56 Et fecerunt
dedicationem altaris
diebus octo, et
obtulerunt holocausta
cum lætitia, et
sacrificium salutaris et
laudis. 57 Et
ornaverunt faciem
templi coronis aureis et
scutulis, et
dedicaverunt portas et
pastophoria, et
imposuerunt eis
januas. 58 Et facta est
lætitia in populo
magna valde, et
aversum est
opprobrium gentium.
59 Et statuit Judas, et
fratres ejus, et
universa ecclesia
Israël, ut agatur dies
dedicationis altaris in
temporibus suis ab
anno in annum per
dies octo a quinta et
vigesima die mensis
Casleu, cum lætitia et
gaudio. 60 Et
ædificaverunt in
tempore illo montem
Sion, et per circuitum
muros altos et turres
firmas, nequando
venirent gentes, et
conculcarent eum sicut
antea fecerunt.
61 Et collocavit illic
exercitum, ut servarent
eum, et munivit eum
ad custodiendum
Bethsuram, ut haberet
populus munitionem
contra faciem
Idumææ.

Contro Idumei e Ammoniti

5.1 και ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν ὅτι ἄκοδομήθη τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐνεκαινίσθη τὸ ἅγιασμα ὡς τὸ πρότερον καὶ ὠργίσθησαν σφόδρα 5.2 καὶ ἐβουλεύσαντο τοῦ ἄρα τὸ γένος Ιακωβ τοὺς ὄντας ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐξάειρειν 5.3 καὶ ἐπολέμει Ιουδας πρὸς τοὺς υἱοὺς Ησων ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ τὴν Ακραβαττήνην ὅτι περιεκάθητο τὸν Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλην καὶ συνέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὰ σκύλα αὐτῶν 5.4 καὶ ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιαν οἱ ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα καὶ σκάνδαλον ἐν τῷ ἐνεδρεῦειν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς 5.5 καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς πύργους καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐνοῦσιν 5.6 καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ εὔρεν χεῖρα κραταιὰν καὶ λαὸν πολὺν καὶ Τιμόθεον ἡγούμενον αὐτῶν 5.7 καὶ συνῆψεν πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλοὺς καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς 5.8 καὶ

¹I popoli vicini, quando sentirono che era stato ricostruito l'altare e rinnovato il santuario come prima, fremettero di rabbia ²e decisero di eliminare quelli della stirpe di Giacobbe che si trovavano in mezzo a loro, e cominciarono a uccidere e a sopprimere gente in mezzo al popolo. ³Allora Giuda mosse guerra ai figli di Esau nell'Idumea e nell'Acraabattene, perché assediavano Israele; inflisse loro un grave colpo, li umiliò e s'impadronì delle loro spoglie. ⁴Si ricordò poi della perfidia dei figli di Bean, che erano stati di laccio e d'inciampo per il popolo, tendendo insidie nelle vie. ⁵Egli li rinchiuse nelle torri, si accampò contro di loro, li votò allo sterminio e diede fuoco alle torri con tutti coloro che vi erano dentro. ⁶Poi passò agli Ammoniti e vi trovò un forte contingente e un popolo numeroso al comando di Timoteo. ⁷Organizzò contro di loro molte azioni di guerra e furono sconfitti e

5 : 1 Et factum est, ut audierunt gentes in circuitu quia aedificatum est altare et sanctuarium sicut prius, iratae sunt valde : 2 et cogitabant tollere genus Jacob, qui erant inter eos, et coeperunt occidere de populo, et persequi. 3 Et debellabat Judas filios Esau in Idumaea, et eos qui erant in Acraabathane, quia circumsedebant Israëlitas : et percussit eos plaga magna. 4 Et recordatus est malitiam filiorum Bean, qui erant populo in laqueum et in scandalum, insidiantes ei in via. 5 Et conclusi sunt ab eo in turribus, et applicuit ad eos, et anathematizavit eos, et incendit turre eorum igni cum omnibus qui in eis erant. 6 Et transivit ad filios Ammon, et invenit manum fortem, et populum copiosum, et Timotheum ducem ipsorum : 7 et commisit cum eis praelia multa, et contriti sunt in conspectu eorum, et percussit eos :

προκατελάβετο τὴν Ἰαζηρ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὴν
Ἰουδαίαν

5.9 καὶ ἐπισυνήχθησαν τὰ
ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαλααδ ἐπὶ
τὸν Ἰσραηλ τοὺς ὄντας ἐπὶ
τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῦ
ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ ἔφυγον
εἰς Δαθεμα τὸ ὄχυρωμα
5.10 καὶ ἀπέστειλαν
γράμματα πρὸς Ἰουδαν καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
λέγοντες ἐπισυνηγμένα
ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη
κύκλω ἡμῶν τοῦ ἐξᾶραι
ἡμᾶς 5.11 καὶ ἐτοιμάζονται
ἐλθεῖν καὶ
προκαταλαβέσθαι τὸ
ὄχυρωμα εἰς ὃ
κατεφύγομεν καὶ Τιμόθεος
ἡγεῖται τῆς δυνάμεως
αὐτῶν 5.12 νῦν οὖν ἐλθὼν
ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς
αὐτῶν ὅτι πέπτωκεν ἐξ
ἡμῶν πλῆθος 5.13 καὶ
πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ
ὄντες ἐν τοῖς Τουβίου
τεθανάτωνται καὶ
ἠχμαλωτίκασιν τὰς
γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ
τέκνα καὶ τὴν ἀποσκευὴν
καὶ ἀπώλεσαν ἐκεῖ ὡσεὶ
μίαν χιλιαρχίαν ἀνδρῶν
5.14 ἔτι αἱ ἐπιστολαὶ
ἀνεγινώσκοντο καὶ ἰδοὺ
ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο
ἐκ τῆς Γαλιλαίας
διερρηχότες τὰ ἱμάτια
ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα
5.15 λέγοντες ἐπισυνήχθαι
ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαίδος

annientati. ⁸Conquistò
anche lazer e le sue
dipendenze e ritornò in
Giudea.

Preliminari delle campagne in Galaad

⁹Anche i pagani di
Galaad si coalizzarono
contro gli Israeliti che
erano nel loro territorio
per eliminarli; ma
questi fuggirono a
Dàtēma, nella fortezza,
¹⁰e inviarono questa
lettera a Giuda e ai suoi
fratelli: «Contro di noi si
sono riuniti i pagani
dei dintorni per eliminarci
¹¹e si preparano a
venire a espugnare la
forteza dove siamo
rifugiati; Timòteo è
a capo del loro esercito.
¹²Su, vieni a liberarci
dalle mani di costoro,
perché molti di noi sono
caduti
¹³e tutti i nostri fratelli che
erano nel territorio di
Tubia sono stati messi
a morte, sono state
condotte in schiavitù
le loro mogli con i figli
e con i loro beni,
e sono periti circa
un migliaio di uomini».
¹⁴Stavano ancora
leggendo la lettera,
quand' ecco presentarsi
altri messaggeri dalla
Galilea con le vesti
stracciate, che
annunciavano le stesse
cose.
¹⁵Dicevano: «Si sono uniti
contro di noi gli abitanti di

8 et cepit Gazer
civitatem et filias
ejus, et reversus
est in Judæam.

9 Et congregatæ
sunt gentes quæ
sunt in Galaad
adversus Israëlitas,
qui erant in finibus
eorum, ut tollerent
eos : et fugerunt in
Datheman
munitionem.
10 Et miserunt litteras
ad Judam et fratres
ejus, dicentes :
Congregatæ sunt
adversum nos gentes
per circuitum, ut nos
auferant,
11 et parant venire,
et occupare
munitionem, in quam
confugimus : et
Timotheus est dux
exercitus eorum.
12 Nunc ergo veni,
et eripe nos de
manibus eorum,
quia cecidit multitudo
de nobis.
13 Et omnes fratres
nostri, qui erant in locis
Tubin, interfecti sunt :
et captivas duxerunt
uxores eorum, et
natos, et spolia, et
peremerunt illic fere
mille viros.
14 Et adhuc epistolæ
legebantur, et ecce
alii nuntii venerunt
de Galilæa conscissis
tunicis, nuntiantes
secundum verba hæc :
15 dicentes

καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ
πάσαν Γαλιλαίαν
ἀλλοφύλων τοῦ
ἐξαναλώσαι ἡμᾶς 5.16 ὡς
δὲ ἤκουσεν Ἰουδας καὶ ὁ
λαὸς τοὺς λόγους τούτους
ἐπισυνήχθη ἐκκλησία
μεγάλῃ βουλευέσασθαι τί
ποιήσωσιν τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν τοῖς οὖσιν ἐν θλίψει
καὶ πολεμουμένοις ὑπ'
αὐτῶν 5.17 καὶ εἶπεν
Ἰουδας Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ
ἄνδρας καὶ πορεύου καὶ
ῥῦσαι τοὺς ἀδελφούς σου
τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐγὼ δὲ
καὶ Ἰωναθαν ὁ ἀδελφός μου
πορευόμεθα εἰς τὴν
Γαλααδίτιν 5.18 καὶ
κατέλιπεν Ἰωσηπον τὸν τοῦ
Ζαχαρίου καὶ Ἀζαριαν
ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μετὰ
τῶν ἐπιλοίπων τῆς
δυνάμεως ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς
τήρησιν 5.19 καὶ
ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων
πρόστητε τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ μὴ συνάψητε πόλεμον
πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ
ἐπιστρέψαι ἡμᾶς
5.20 καὶ ἐμερίσθησαν
Σιμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι
τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν
Γαλιλαίαν Ἰουδα δὲ ἄνδρες
ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν
Γαλααδίτιν

5.21 καὶ ἐπορεύθη Σιμων
εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ
συνῆψεν πολέμους πολλοὺς
πρὸς τὰ ἔθνη καὶ συνετρίβη
τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ 5.22 καὶ ἐδίωξεν

Tolemàide, Tiro e
Sidone e tutta la Galilea
degli stranieri per
distruggerci».

¹⁶Quando Giuda
e il popolo ebbero
udito queste cose, si
raccolse una grande
assemblea per decidere
che cosa fare per i loro
fratelli posti nella
tribolazione e attaccati
dai nemici.

¹⁷Giuda disse a Simone,
suo fratello: «Scegliti
degli uomini e corri
a liberare i tuoi fratelli
della Galilea; io e mio
fratello Giònata andremo
nella regione di Gàlaad».

¹⁸Lasciò Giuseppe,
figlio di Zaccaria,
e Azaria, capo del
popolo, con il resto delle
forze

a presidiare la Giudea,
¹⁹dando loro questa
consegna: «Governate
questo popolo, ma
non attaccate battaglia
contro i pagani fino al
nostro ritorno».

²⁰Furono assegnati a
Simone tremila uomini
per la spedizione in
Galilea, a Giuda ottomila
uomini per la regione di
Gàlaad.

Spedizioni in Galaad e in Galilea

²¹Simone si recò
in Galilea e sferrò molti
attacchi contro
i pagani, e questi
rimasero sconfitti davanti
a lui;

convenisse adversum
se a Ptolemaida, et
Tyro, et Sidone : et
repleta est omnis
Galilæa alienigenis,
ut nos consumant.
16 Ut audivit autem
Judas et populus
sermones istos,
convenit ecclesia
magna cogitare quid
facerent fratribus suis,
qui in tribulatione
erant, et
expugnabantur ab eis.

17 Dixitque Judas
Simoni fratri suo :
Elige tibi viros, et vade,
et libera fratres tuos
in Galilæa : ego autem
et frater meus
Jonathas ibimus in
Galaaditim.

18 Et reliquit
Josephum filium
Zachariæ, et Azariam,
duces populi, cum
residuo exercitu in
Judæa ad custodiam :
19 et præcepit illis,
dicens : Præestote
populo huic : et nolite
bellum committere
adversum gentes,
donec revertamur.

20 Et partiti sunt
Simoni viri tria millia, ut
iret in Galilæam :
Judæ autem octo millia
in Galaaditim.

21 Et abiit Simon in
Galilæam, et commisit
prælia multa cum
gentibus : et contritæ
sunt gentes a facie
ejus, et persecutus est

αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης
Πτολεμαίδος καὶ ἔπεσον ἐκ
τῶν ἔθνῶν εἰς τρισχιλίους
ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ
σκῦλα αὐτῶν 5.23 καὶ
παρέλαβεν τοὺς ἐκ τῆς
Γαλιλαίας καὶ ἐν
Αρβατοις σὺν ταῖς
γυναίξιν καὶ τοῖς τέκνοις
καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτοῖς
καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν
Ιουδαίαν μετ' εὐφροσύνης
μεγάλης 5.24 καὶ Ἰουδας ὁ
Μακκαβαῖος καὶ Ἰωναθαν ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ διέβησαν
τὸν Ἰορδάνην καὶ
ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν
ἡμερῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
5.25 καὶ συνήντησαν τοῖς
Ναβαταίοις καὶ ἀπήντησαν
αὐτοῖς εἰρηνικῶς καὶ
διηγήσαντο αὐτοῖς πάντα
τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι
5.26 καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ
αὐτῶν συνειλημμένοι εἰσὶν
εἰς Βοσορρα καὶ Βοσορ ἐν
Αλεμοῖς Χασφῶ Μακεδ καὶ
Καρναῖν πᾶσαι αἱ πόλεις
αὗται ὄχυρα καὶ μεγάλα
5.27 καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς
πόλεσιν τῆς Γαλααδίτιδος
εἰσιν συνειλημμένοι εἰς
αὔριον τάσσονται
παρεμβалеῖν ἐπὶ τὰ
ὄχυράματα καὶ
καταλαβέσθαι καὶ ἐξᾶραι
πάντας τούτους ἐν ἡμέρᾳ
μῆ 5.28 καὶ ἀπέστρεψεν
Ἰουδας καὶ ἡ παρεμβολὴ
αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον
Βοσορρα ἄφνω καὶ
κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ
ἀπέκτεινε πᾶν ἄρσενικὸν
ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ
ἔλαβεν πάντα τὰ σκῦλα

²²egli li inseguì fino alle
porte di Tolemàide.
Caddero tra i pagani circa
tremila uomini
e Simone portò via le loro
spoglie.

²³Prese poi gli Israeliti
che erano in Galilea
e in Arbatta con le donne,
i figli e tutti i loro averi,
e li condusse in Giudea
con grande gioia.

²⁴Da parte loro Giuda
Maccabeo e il fratello
Giònata
passarono il Giordano e
camminarono per tre
giorni nel deserto.

²⁵S'imbatterono nei
Nabatei, che vennero loro
incontro pacificamente
e narrarono tutte le
vicende dei loro fratelli
nella regione di Gàlaad:

²⁶che molti di loro erano
assedati a Bosra e
Bosor, ad Àlema, a
Casfo, a Maked e
Karnàin,
tutte città fortificate e
grandi,

²⁷che altri erano rinchiusi
nelle altre città di Gàlaad,
che per il giorno dopo
era stabilito di dare
l'assalto alle fortezze,
di espugnarle e di
eliminare tutti in un solo
giorno.

²⁸Allora Giuda con il suo
esercito tornò
subito indietro per la via
del deserto verso Bosra;
prese la città e passò
ogni maschio a fil di
spada, s'impadronì
di tutte le loro spoglie e

eos usque ad portam
22 Ptolemaidis : et
cecidērunt de gentibus
fere tria millia virorum.
Et accepit spolia
eorum, 23 et
assumpsit eos qui
erant in Galilæa et in
Arbatis, cum uxoribus,
et natis, et omnibus
quæ erant illis, et
adduxit in Judæam
cum lætitia magna.

24 Et Judas
Machabæus, et
Jonathas frater ejus,
transierunt Jordanem,
et abierunt viam trium
dierum per desertum.

25 Et occurrerunt eis
Nabuthæi, et
susceperunt eos
pacifice, et narraverunt
eis omnia quæ
acciderant fratribus
eorum in Galaaditide,

26 et quia multi ex eis
comprehensi sunt in
Barasa, et Bosor, et in
Alimis, et in Casphor,
et Mageth, et
Carnaim : hæ omnes
civitates munitæ et
magnæ. 27 Sed et in
ceteris civitatibus
Galaaditidis tenentur
comprehensi, et in
crastinum
constituerunt
admovere exercitum
civitatibus his, et
comprehendere, et
tollere eos in una die.

28 Et convertit Judas
et exercitus ejus viam
in desertum Bosor
repente, et occupavit
civitatem : et occidit
omnem masculum in
ore gladii, et accepit

αὐτῶν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρὶ 5.29 καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν νυκτός καὶ ἐπορεύοντο ἕως ἐπὶ τὸ ὄχυρωμα 5.30 καὶ ἐγένετο ἑσθινὴ ἦραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς αἶροντες κλίμακας καὶ μηχανὰς καταλαβέσθαι τὸ ὄχυρωμα καὶ ἐπολέμουν αὐτούς 5.31 καὶ εἶδεν Ἰουδας ὅτι ἦρκεται ὁ πόλεμος καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη ἕως οὐρανοῦ σάλπιγξιν καὶ κραυγῇ μεγάλῃ 5.32 καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν τῆς δυνάμεως πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν 5.33 καὶ ἐξήλθεν ἐν τρισὶν ἀρχαῖς ἐξόπισθεν αὐτῶν καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ 5.34 καὶ ἐπέγνω ἡ παρεμβολὴ Τιμοθέου ὅτι Μακκαβαῖός ἐστιν καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς πληγὴν μεγάλην καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς ὀκτακισχιλίους ἀνδρας 5.35 καὶ ἀπέκλινεν εἰς Ἀλεμα καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν καὶ καταλάβετο αὐτὴν καὶ ἀπέκτεινεν πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ 5.36 ἐκεῖθεν ἀπῆρεν καὶ προκατελάβετο τὴν Χασφω Μακεδ καὶ Βοσορ καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος 5.37 μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα

incendiò la città.

²⁹Nella notte partì di là e marciarono fino alla fortezza.

³⁰Verso il mattino alzarono gli occhi ed ecco una folla innumerevole che issava scale e macchine per espugnare la fortezza e stava attaccando.

³¹Giuda, vedendo che la battaglia era già incominciata e che le grida della città arrivavano al cielo, per il suono delle trombe e le urla altissime,

³²disse ai suoi soldati: «Combattete oggi per i vostri fratelli».

³³Irruppero in tre schiere alle loro spalle, diedero fiato alle trombe e innalzarono grida e invocazioni.

³⁴L'esercito di Timòteo venne a sapere che c'era il Maccabeo; fuggirono davanti a lui, che inflisse loro una grave sconfitta; ne rimasero uccisi in quel giorno circa ottomila.

³⁵Poi piegò su Àlema, l'assalì e la prese; ne uccise tutti i maschi, la saccheggiò e appiccò il fuoco.

³⁶Tolse il campo di là e conquistò Casfo, Maked e Bosor e le altre città di Gàlaad.

³⁷Dopo questi fatti Timòteo raccolse un altro esercito e si accampò

omnia spolia eorum, et succendit eam igni.

29 Et surrexerunt inde nocte, et ibant usque ad munitionem. 30 Et factum est diluculo, cum elevassent oculos suos, ecce populus multus, cujus non erat numerus, portantes scalas et machinas ut comprehenderent munitionem, et expugnarent eos.

31 Et vidit Judas quia cœpit bellum, et clamor belli ascendit ad cœlum sicut tuba, et clamor magnus de civitate : 32 et dixit exercitui suo : Pugnate hodie pro fratribus vestris. 33 Et venit tribus ordinibus post eos, et exclamaverunt tubis, et clamaverunt in oratione. 34 Et cognoverunt castra Timothei quia Machabæus est, et refugerunt a facie ejus : et percusserunt eos plaga magna. Et ceciderunt ex eis in die illa fere octo millia virorum. 35 Et divertit Judas in Maspha, et expugnavit, et cepit eam : et occidit omnem masculum ejus, et sumpsit spolia ejus, et succendit eam igni. 36 Inde perrexit, et cepit Casbon, et Mageth, et Bosor, et reliquas civitates Galaaditidis. 37 Post hæc autem verba congregavit Timotheus exercitum alium, et

συνήγαγεν Τιμόθεος
 παρεμβολήν ἄλλην καὶ
 παρενέβαλεν κατὰ
 πρόσωπον Ραφῶν ἐκ πέραν
 τοῦ χειμάρρου 5.38 καὶ
 ἀπέστειλεν Ἰουδᾶς
 κατασκοπεῦσαι τὴν
 παρεμβολήν καὶ
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγοντες
 ἐπισυνηγμένα εἰσὶν πρὸς
 αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη τὰ
 κύκλῳ ἡμῶν δύναμις πολλή
 σφόδρα 5.39 καὶ Ἀΐραβας
 μεμίσθωνται εἰς βοήθειαν
 αὐτοῖς καὶ
 παρεμβάλλουσιν πέραν τοῦ
 χειμάρρου ἔτοιμοι τοῦ
 ἔλθειν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον
 καὶ ἐπορεύθη Ἰουδᾶς εἰς
 συνάντησιν αὐτῶν 5.40 καὶ
 εἶπεν Τιμόθεος τοῖς
 ἄρχουσιν τῆς δυνάμεως
 αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγγίξειν
 Ἰουδαν καὶ τὴν παρεμβολήν
 αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χειμάρρου
 τοῦ ὕδατος ἐὰν διαβῆ πρὸς
 ἡμᾶς πρότερος οὐ
 δυνησόμεθα ὑποστῆναι
 αὐτὸν ὅτι δυνάμενος
 δυνησεται πρὸς ἡμᾶς 5.41
 ἐὰν δὲ δειλανθῆ καὶ
 παρεμβάλῃ πέραν τοῦ
 ποταμοῦ διαπεράσομεν
 πρὸς αὐτὸν καὶ δυνησόμεθα
 πρὸς αὐτόν 5.42 ὡς δὲ
 ἠγγισεν Ἰουδᾶς ἐπὶ τὸν
 χειμάρρου τοῦ ὕδατος
 ἔστησεν τοὺς γραμματεῖς
 τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ
 χειμάρρου καὶ ἐνετείλατο
 αὐτοῖς λέγων μὴ ἀφήτε
 πάντα ἄνθρωπον
 παρεμβαλεῖν ἀλλὰ
 ἐρχέσθωσαν πάντες εἰς τὸν
 πόλεμον 5.43 καὶ
 διεπέρασεν ἐπ' αὐτοῦς

di fronte a Rafon, al di là
 del torrente.

³⁸Giuda mandò a
 esplorare il campo e gli
 riferirono:

«Sono radunati con lui
 tutti i pagani che ci
 circondano: sono un
 esercito imponente.

³⁹Anche gli Arabi
 sono assoldati come suoi
 ausiliari;
 sono accampati al di là
 del torrente e sono pronti
 a venire a battaglia con
 te». Giuda si mosse per
 affrontarli.

⁴⁰Timòteo disse ai
 comandanti
 del suo esercito, mentre
 Giuda e il suo esercito si
 avvicinavano al torrente:
 «Se passerà per primo
 contro di noi,
 non potremo resistergli,
 perché certamente ci
 vincerà.

⁴¹Se invece si mostrerà
 titubante e porrà il campo
 al di là del fiume,
 andremo noi contro di lui
 e avremo la meglio».

⁴²Quando Giuda si fu
 avvicinato al corso
 d'acqua, dispose gli scribi
 del popolo lungo il
 torrente e comandò loro:
 «Non permettete che
 alcuno si fermi,
 ma vengano tutti a
 combattere».

⁴³Passò per primo contro
 i nemici e tutto il popolo
 dietro di lui.

I pagani furono tutti
 travolti davanti a lui,
 gettarono le armi e

castra posuit contra
 Raphon trans
 torrentem. 38 Et misit
 Judas speculari
 exercitum : et
 renuntiaverunt ei,
 dicentes : Quia
 convenerunt ad eum
 omnes gentes quæ in
 circuitu nostro sunt,
 exercitus multus
 nimis : 39 Et Arabas
 conduxerunt in
 auxilium sibi, et castra
 posuerunt trans
 torrentem, parati ad te
 venire in prælium. Et
 abiit Judas obviam illis.
 40 Et ait Timotheus
 principibus exercitus
 sui : Cum
 appropinquaverit
 Judas, et exercitus
 ejus, ad torrentem
 aquæ : si transierit ad
 nos prior, non
 poterimus sustinere
 eum, quia potens
 poterit adversum nos ;
 41 si vero timuerit
 transire, et posuerit
 castra extra flumen,
 transfretamus ad eos,
 et poterimus adversus
 illum. 42 Ut autem
 appropinquavit Judas
 ad torrentem aquæ,
 statuit scribas populi
 secus torrentem, et
 mandavit eis, dicens :
 Neminem hominem
 reliqueritis, sed veniant
 omnes in prælium.
 43 Et transfretavit ad
 illos prior, et omnis
 populus post eum, et
 contritæ sunt omnes
 gentes a facie eorum,
 et projecerunt arma
 sua, et fugerunt ad

πρότερος καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄπισθεν αὐτοῦ καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτῶν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἔρριψαν τὰ ὄπλα αὐτῶν καὶ ἔφυγον εἰς τὸ τέμενος Καρναιν 5.44 καὶ προκατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῷ καὶ ἐτροπώθη Καρναιν καὶ οὐκ ἠδύναντο ἔτι ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον Ἰουδοῦ 5.45 καὶ συνήγαγεν Ἰουδας πάντα Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν παρεμβολῆν μεγάλην σφόδρα ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα 5.46 καὶ ἦλθον ἕως Ἐφρων καὶ αὕτη πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ὄχυρά σφόδρα οὐκ ἦν ἐκκλῖναι ἀπ' αὐτῆς δεξιᾶν ἢ ἀριστεράν ἀλλ' ἢ διὰ μέσου αὐτῆς πορεύεσθαι 5.47 καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας λίθοις 5.48 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰουδας λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων διελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν καὶ οὐδεὶς κακοποιήσει ὑμᾶς πλὴν τοῖς ποσὶν παρελευσόμεθα καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἀνοῖξαι αὐτῷ 5.49 καὶ ἐπέταξεν Ἰουδας κηρύξαι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ παρεμβαλεῖν ἕκαστον ἐν ᾧ ἐστὶν τόπῳ 5.50 καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες τῆς

fuggirono nel tempio di Karnain.

⁴⁴Conquistarono la città e appiccarono il fuoco al tempio con quanti vi erano dentro.

Così Karnain fu vinta e non poté più resistere di fronte a Giuda.

⁴⁵Giuda poi radunò tutti gli Israeliti che erano in Galaad, dal più piccolo al più grande, con le donne, i figli e i loro beni, una carovana molto grande, per andare nella Giudea.

⁴⁶Arrivarono a Efron, grande città posta sul percorso, particolarmente fortificata, che non era possibile evitare da nessuna parte e bisognava passarvi in mezzo.

⁴⁷Gli abitanti della città avevano chiuso loro il passaggio barricando le porte con pietre.

⁴⁸Giuda mandò a far loro proposte pacifiche dicendo: «Attraverseremo il vostro paese solo per tornare al nostro; nessuno vi farà del male, non faremo altro che passare a piedi». Ma non vollero aprirgli.

⁴⁹Giuda fece annunciare a tutta la truppa che ciascuno si accampasse dov'era.

⁵⁰I soldati si fermarono e diedero l'assalto alla città, tutto quel giorno e tutta la notte, e la città

fanum, quod erat in Carnaim. 44 Et occupavit ipsam civitatem, et fanum succendit igni cum omnibus qui erant in ipso : et oppressa est Carnaim, et non potuit sustinere contra faciem Judæ.

45 Et congregavit Judas universos Israëlitas, qui erant in Galaaditide, a minimo usque ad maximum, et uxores eorum, et natos, et exercitum magnum valde, ut venirent in terram Juda. 46 Et venerunt usque Ephron : et hæc civitas magna in ingressu posita, munita valde, et non erat declinare ab ea dextera vel sinistra, sed per mediam iter erat. 47 Et incluserunt se qui erant in civitate, et obstruxerunt portas lapidibus : et misit ad eos Judas verbis pacificis, 48 dicens : Transeamus per terram vestram, ut eamus in terram nostram : et nemo vobis nocebit, tantum pedibus transibimus.

Et nolebant eis aperire.

49 Et præcepit Judas prædicare in castris, ut applicarent unusquisque in quo erat loco :

50 et applicuerunt se viri virtutis, et oppugnavit civitatem

δυνάμεως καὶ ἐπολέμησεν τὴν πόλιν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρεδόθη ἡ πόλις ἐν χειρὶ αὐτοῦ 5.51 καὶ ἀπόλεσεν πᾶν ἄρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἐξερρίζωσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ διήλθεν διὰ τῆς πόλεως ἐπάνω τῶν ἀπεκταμένων 5.52 καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ πεδῖον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον Βαιθσαν 5.53 καὶ ἦν Ἰουδας ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχατίζοντας καὶ παρακάλων τὸν λαὸν κατὰ πάσαν τὴν ὁδὸν ἕως ἦλθεν εἰς γῆν Ἰουδα 5.54 καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιων ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ καὶ προσήγαγον ὀλοκαυτώματα ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ

5.55 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἦν Ἰουδας καὶ Ἰωνάθαν ἐν γῆ Γαλααδ καὶ Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ κατὰ πρόσωπον Πτολεμαίδος 5.56 ἤκουσεν Ἰωσηφ ὁ τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαριας ἄρχοντες τῆς δυνάμεως τῶν ἀνδραγαθῶν καὶ τοῦ πολέμου οἷα ἐποίησαν 5.57 καὶ εἶπον ποιήσωμεν καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα καὶ πορευθῶμεν πολεμήσαντες πρὸς τὰ ἔθνη τὰ κύκλω ἡμῶν 5.58 καὶ παρήγγειλεν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτῶν

si consegnò nelle sue mani.

⁵¹Giuda passò tutti i maschi a fil di spada, la distrusse totalmente, ne prese le spoglie e attraversò la città passando sopra i cadaveri.

⁵²Poi attraversarono il Giordano verso la grande pianura di fronte a Bet-Sean.

⁵³Giuda sollecitava quelli che rimanevano indietro e confortava il popolo durante tutto il viaggio, finché giunsero nella Giudea.

⁵⁴Salirono il monte Sion in letizia ed esultanza e offrono olocausti, perché nessuno di loro era caduto, fino al loro ritorno in pace.

La disfatta di lamnia

⁵⁵Nel tempo in cui Giuda e Giònata erano rimasti in terra Galaad, e Simone, loro fratello, in Galilea di fronte a Tolemàide,

⁵⁶Giuseppe, figlio di Zaccaria, e Azaria, comandanti dell'esercito, vennero a sapere delle imprese gloriose e delle battaglie che avevano compiute ⁵⁷e dissero: «Facciamoci onore anche noi e usciamo a combattere contro i pagani che sono intorno a noi». ⁵⁸Diedero ordine ai soldati che erano con loro e si diressero a

illam tota die et tota nocte, et tradita est civitas in manu ejus : 51 et peremerunt omnem masculum in ore gladii, et eradicavit eam, et accepit spolia ejus : et transivit per totam civitatem super interfectos. 52 Et transgressi sunt Jordanem in campo magno, contra faciem Bethsan. 53 Et erat Judas congregans extremos, et exhortabatur populum per totam viam, donec venirent in terram Juda : 54 et ascenderunt in montem Sion cum lætitia, et gaudio, et obtulerunt holocausta, quod nemo ex eis cecidisset donec reverterentur in pace.

55 Et in diebus quibus erat Judas et Jonathas in terra Galaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra faciem Ptolemaidis, 56 audivit Josephus Zachariæ filius, et Azarias princeps virtutis, res bene gestas, et prælia quæ facta sunt, 57 et dixit : Faciamus et ipsi nobis nomen, et eamus pugnare adversus gentes quæ in circuitu nostro sunt. 58 Et præcepit his qui erant in exercitu suo,

καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ
Ἰάμνεια 5.59 καὶ ἐξῆλθεν
Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως καὶ
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς
συνάντησιν αὐτοῖς εἰς
πόλεμον 5.60 καὶ ἐτροπώθη
Ἰωσηπος καὶ Ἀζαριας καὶ
ἐδιώχθησαν ἕως τῶν ὀρίων
τῆς Ἰουδαίας καὶ ἔπεσον ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ
λαοῦ Ἰσραὴλ εἰς δισχιλίους
ἄνδρας 5.61 καὶ ἐγενήθη
τροπὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ
ὅτι οὐκ ἤκουσαν Ἰουδοῦ
καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
οἰόμενοι ἀνδραγαθῆσαι
5.62 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἦσαν ἐκ
τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν
ἐκείνων οἷς ἐδόθη σωτηρία
Ἰσραὴλ διὰ χειρὸς αὐτῶν

5.63 καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰουδας
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
ἐδοξάσθησαν σφόδρα
ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ καὶ
τῶν ἐθνῶν πάντων οὗ
ἠκούετο τὸ ὄνομα αὐτῶν
5.64 καὶ ἐπισυνήγοντο
πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες
5.65 καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
ἐπολέμουν τοὺς υἱοὺς
Ἡσαυ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς
νότον καὶ ἐπάταξεν τὴν
Χεβρων καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς καὶ καθεῖλεν τὰ
ὄχυράματα αὐτῆς καὶ τοὺς
πύργους αὐτῆς ἐνεπύρισεν
κυκλόθεν 5.66 καὶ ἀπῆρεν
τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν
ἀλλαφύλων καὶ
διεπορεύετο τὴν Μαρισαν
5.67 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἔπεσον ἱερεῖς ἐν πολέμῳ

lãmnia. ⁵⁹Ma Gorgia uscì
dalla città con i suoi
uomini incontro a loro per
attaccarli. ⁶⁰Giuseppe e
Azaria furono vinti e
inseguiti fin nel territorio
della Giudea, e in quel
giorno caddero circa
duemila uomini del
popolo d'Israele. ⁶¹Toccò
questa grave sconfitta al
popolo, perché non
avevano ascoltato Giuda
e i suoi fratelli, pensando
di compiere gesta
eroiche. ⁶²Costoro non
erano della stirpe di
quegli uomini, alle cui
mani era stata affidata la
salvezza d'Israele.

Successo in Idumea e in Filistea

⁶³Il prode Giuda e i suoi
fratelli crebbero in grande
fama presso tutto Israele
e presso tutti i popoli ai
quali giungeva notizia del
loro nome.

⁶⁴Tutti si adunavano
attorno a loro per
acclamarli.

⁶⁵Giuda con i suoi fratelli
uscì ancora per
combattere contro
i figli di Esaù nella
regione meridionale e
colpì Ebron e le sue
dipendenze, distrusse le
sue fortezze e diede
fuoco tutt'intorno alle sue
torri.

⁶⁶Poi levò il campo per
andare nel paese dei
Filistei e attraversò
Maresà.

⁶⁷In quel giorno caddero

et abierunt Jamniam.
59 Et exivit Gorgias de
civitate, et viri ejus
obviam illis in pugnam.
60 Et fugati sunt
Josephus et Azarias
usque in fines
Judææ : et ceciderunt
illo die de populo Israël
ad duo millia viri, et
facta est fuga magna
in populo :

61 quia non audierunt
Judam, et fratres ejus,
existimantes fortiter se
facturos.

62 Ipsi autem non
erant de semine
virorum illorum, per
quos salus facta est in
Israël.

63 Et viri Juda
magnificati sunt valde
in conspectu omnis
Israël, et gentium
omnium ubi audiebatur
nomen eorum. 64 Et
convenerunt ad eos
fausta acclamantes.
65 Et exivit Judas et
fratres ejus, et
expugnabant filios
Esau in terra quæ ad
austrum est, et
percussit Chebron et
filias ejus : et muros
ejus, et turres
succendit igni in
circuitu. 66 Et movit
castra ut iret in terram
alienigenarum, et
perambulabat
Samarium. 67 In die
illa ceciderunt
sacerdotes in bello,
dum volunt fortiter

βουλόμενοι ἀνδραγαθήσαι ἐν τῷ αὐτοὺς ἐξελεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως 5.68 καὶ ἐξέκλινεν Ἰουδας εἰς Ἀζωτον γῆν ἀλλοφύλων καὶ καθεῖλεν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέκαυσε πυρὶ καὶ ἐσκόλευσε τὰ σκῦλα τῶν πόλεων καὶ ἐπέστρεψε εἰς γῆν Ἰουδα

in battaglia alcuni sacerdoti i quali, smaniosi di eroismi, erano usciti a combattere sconsideratamente.

⁶⁸Giuda piegò su Azoto, terra dei Filistei:distrusse i loro altari, bruciò le statue dei loro dèi, mise a sacco la loro città e fece ritorno in Giudea.

facere, dum sine consilio exeunt in praelium. 68 Et declinavit Judas in Azotum in terram alienigenarum, et diruit aras eorum, et sculptilia deorum ipsorum succendit igni : et cepit spolia civitatum, et reversus est in terram Juda.

CAPITOLO 6

6.1 καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας καὶ ἤκουσεν ὅτι ἐστὶν Ἐλυμαίχς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἔνδοξος πλούτῳ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ 6.2 καὶ τὸ ἱερόν τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον σφόδρα καὶ ἐκεῖ καλύμματα χρυσᾶ καὶ θώρακες καὶ ὄπλα ἃ κατέλιπε ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Φιλίππου ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδῶν ὃς ἐβασίλευσε πρῶτος ἐν τοῖς Ἑλλησι 6.3 καὶ ἦλθεν καὶ ἐζήτει καταλαβέσθαι τὴν πόλιν καὶ προνομεῦσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ὅτι ἐγνώσθη ὁ λόγος τοῖς ἐκ τῆς πόλεως 6.4 καὶ ἀντέστησαν αὐτῷ εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγεν καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν μετὰ λύπης μεγάλης ἀποστρέψαι εἰς Βαβυλῶνα 6.5 καὶ ἦλθέν τις ἀπαγγέλλων αὐτῷ εἰς τὴν Περσίδα ὅτι τετρόπωνται αἱ παρεμβολαὶ αἱ πορευθεῖσαι εἰς γῆν Ἰουδα 6.6 καὶ ἐπορεύθη Λυσίας δυνάμει ἰσχυρᾷ ἐν πρώτοις

Fine di Antioco Epifane

¹Mentre il re Antioco percorreva le regioni settentrionali, sentì che c'era in Persia la città di Elimàide, famosa per ricchezza, argento e oro; ²che c'era un tempio ricchissimo, dove si trovavano armature d'oro, corazze e armi, lasciate là da Alessandro, figlio di Filippo, il re macèdone che aveva regnato per primo sui Greci.

³Allora vi si recò e cercava di impadronirsi della città e di depredarla, ma non vi riuscì, perché il suo piano fu risaputo dagli abitanti della città, ⁴che si opposero a lui con le armi; egli fu messo in fuga e dovette ritirarsi con grande tristezza e tornare a Babilonia.

⁵Venne poi un messaggero in Persia ad annunciargli che erano state sconfitte le truppe inviate contro Giuda.

⁶Lisia si era mosso con un esercito tra i più

6: 1 Et rex Antiochus perambulabat superiores regiones, et audivit esse civitatem Elymaidem in Perside nobilissimam, et copiosam in argento et auro, 2 templumque in ea locuples valde, et illic velamina aurea, et loricae, et scuta, quæ reliquit Alexander Philippi rex Macedo, qui regnavit primus in Græcia. 3 Et venit, et quærebat capere civitatem, et deprædari eam : et non potuit, quoniam innotuit sermo his qui erant in civitate : 4 et insurrexerunt in praelium, et fugit inde, et abiit cum tristitia magna, et reversus est in Babyloniam. 5 Et venit qui nuntiaret ei in Perside, quia fugata sunt castra quæ erant in terra Juda : 6 et quia abiit Lysias cum virtute forti in primis, et fugatus est a facie

καὶ ἐνετράπη ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν καὶ
ἐπίσχυσαν ὄπλοις καὶ
δυνάμει καὶ σκύλοις
πολλοῖς οἷς ἔλαβον ἀπὸ
τῶν παρεμβολῶν ὧν
ἐξέκοψαν

6.7 καὶ καθεῖλον τὸ
βδέλυγμα ὃ ὠκοδόμησεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν
Ιερουσαλημ καὶ τὸ
ἅγιασμα καθὼς τὸ
πρότερον ἐκύκλωσαν
τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ τὴν
Βαίθουραν πόλιν αὐτοῦ

6.8 καὶ ἐγένετο ὡς
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
λόγους τούτους ἐθαμβήθη
καὶ ἐσαλεύθη σφόδρα καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην καὶ
ἐνέπεσεν εἰς ἄρρωστίαν
ἀπὸ τῆς λύπης ὅτι οὐκ
ἐγένετο αὐτῷ καθὼς
ἐνεθυμείτω 6.9 καὶ ἦν ἐκεῖ
ἡμέρας πλείους ὅτι
ἀνεκαινίσθη ἐπ' αὐτὸν
λύπη μεγάλη καὶ
ἐλογίσατο ὅτι ἀποθνήσκει
6.10 καὶ ἐκάλεσεν πάντας
τοὺς φίλους αὐτοῦ καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς
ἀφίσταται ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν
ὀφθαλμῶν μου καὶ
συμπέπτωκα τῇ καρδίᾳ ἀπὸ
τῆς μερίμνης 6.11 καὶ εἶπα
τῇ καρδίᾳ ἕως τίνος
θλίψεως ἦλθα καὶ
κλύδωνος μεγάλου ἐν ᾧ
νῦν εἰμι ὅτι χρηστὸς καὶ
ἀγαπώμενος ἦμην ἐν τῇ
ἐξουσίᾳ μου 6.12 νῦν δὲ
μιμνήσκομαι τῶν κακῶν ὧν
ἐποίησα ἐν Ιερουσαλημ καὶ
ἔλαβον πάντα τὰ σκεύη τὰ
ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν
αὐτῇ καὶ ἐξαπέστειλα

agguerriti, ma era stato
messo in fuga dai nemici,
i quali si erano rinforzati
con armi e truppe e
ingenti spoglie, tolte alle
truppe che avevano
sconfitto,
7e inoltre avevano
demolito l'abominio da lui
innalzato sull'altare a
Gerusalemme, avevano
cinto di alte mura, come
prima, il santuario e Bet-
Sur, che era una sua
città.

⁸Il re, sentendo queste
notizie, rimase sbigottito
e scosso terribilmente; si
mise a letto e cadde
ammalato per la tristezza,
perché non era avvenuto
secondo quanto aveva
desiderato. ⁹Rimase così
molti giorni, perché si
rinnovava in lui una forte
depressione e credeva di
morire.

¹⁰Chiamò tutti i suoi amici
e disse loro: «Se ne va il
sonno dai miei occhi e
l'animo è oppresso dai
dispiaceri. ¹¹Ho detto in
cuor mio: in quale
tribolazione sono giunto,
in quale terribile
agitazione sono caduto,
io che ero così fortunato
e benvoluto sul mio trono!

¹²Ora mi ricordo dei
mali che ho commesso
a Gerusalemme,
portando via tutti gli
arredi d'oro e d'argento
che vi si trovavano e
mandando a sopprimere
gli abitanti di Giuda senza
ragione.

Judæorum, et
invaluerunt armis, et
viribus, et spoliis
multis, quæ ceperunt
de castris, quæ
exciderunt : 7 et quia
diruerunt
abominationem, quam
ædificaverat super
altare quod erat in
Jerusalem : et
sanctificationem, sicut
prius, circumdederunt
muris excelsis, sed et
Bethsuram civitatem
suam. 8 Et factum est
ut audivit rex
sermone istos,
expavit, et commotus
est valde : et decidit in
lectum, et incidit in
languorem præ tristitia,
quia non factum est ei
sicut cogitabat. 9 Et
erat illic per dies
multos, quia renovata
est in eo tristitia
magna, et arbitratus
est se mori. 10 Et
vocavit omnes amicos
suos, et dixit illis :
Recessit somnus ab
oculis meis, et concidi,
et corruï corde præ
sollicitudine : 11 et dixi
in corde meo : In
quantam tribulationem
deveni, et in quos
fluctus tristitiæ, in qua
nunc sum : qui
jucundus eram, et
dilectus in potestate
mea ! 12 Nunc vero
reminiscor malorum
quæ feci in Jerusalem,
unde et abstuli omnia
spolia aurea et
argentea quæ erant in
ea, et misi auferre
habitantes Judæam

ἐξᾶραι τοὺς κατοικοῦντας
Ιουδα διὰ κενῆς 6.13
ἔγνων ὅτι χάριν τούτων
εὐρέν με τὰ κακὰ ταῦτα
καὶ ἰδοὺ ἀπόλλυμαι λύπη
μεγάλη ἐν γῆ ἄλλοτρία

6.14 καὶ ἐκάλεσεν
Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων
αὐτοῦ καὶ κατέστησεν
αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς
βασιλείας αὐτοῦ 6.15 καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ τὸ διάδημα
καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ
τὸν δακτύλιον τοῦ ἀγαγεῖν
Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ
βασιλεύειν 6.16 καὶ
ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ
βασιλεὺς ἔτους ἐνάτου καὶ
τεσσαρακοστοῦ καὶ
ἐκατοστοῦ 6.17 καὶ ἐπέγνω
Λυσίας ὅτι τέθνηκεν ὁ
βασιλεὺς καὶ κατέστησεν
βασιλεύειν Ἀντίοχον τὸν
υἱὸν αὐτοῦ ὃν ἐξέθρεψεν
νεώτερον καὶ ἐκάλεσεν τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Εὐπάτωρ

6.18 καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄκρας
ἦσαν συγκλείοντες τὸν
Ἰσραὴλ κύκλω τῶν ἀγίων
καὶ ζητοῦντες κακὰ δι'
ὄλου καὶ στήριγμα τοῖς
ἔθνεσιν

6.19 καὶ ἐλογίσατο Ἰουδας
ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ
ἐξεκκλησίασε πάντα τὸν
λαὸν τοῦ περικαθίσει ἐπ'
αὐτούς 6.20 καὶ
συνήχθησαν ἅμα καὶ
περικαθίσαν ἐπ' αὐτὴν
ἔτους πεντηκοστοῦ καὶ
ἐκατοστοῦ καὶ ἐποίησεν

¹³Riconosco che a causa
di tali cose mi colpiscono
questi mali; ed ecco,
muoio nella più profonda
tristezza in paese
straniero».

Antioco V al trono

¹⁴Poi chiamò Filippo,
uno dei suoi amici,
lo costituì reggente
su tutto il suo regno
¹⁵e gli diede il
diadema,
la sua veste e l'anello,
con l'incarico di guidare
Antioco, suo figlio,
e di educarlo a regnare.
¹⁶Il re Antioco morì in
quel luogo l'anno
centoquarantanove.
¹⁷Lisia fu informato
che il re era morto
e dispose che
regnasse Antioco,
suo figlio, che egli
aveva educato fin da
piccolo,
e lo chiamò Eupatore.

Assedio dell'Acra

¹⁸Ora coloro che
risiedevano nella
Cittadella impedivano il
passaggio degli Israeliti
intorno al tempio e
cercavano di molestarli
continuamente e di
sostenere i pagani.
¹⁹Giuda si propose di
eliminarli e radunò in
assemblea tutto il popolo
per stringerli d'assedio.
²⁰Si organizzarono
dunque e posero
l'assedio attorno alla

sine causa.
13 Cognovi ergo quia
propterea invenerunt
me mala ista : et ecce
pereo tristitia magna in
terra aliena.

14 Et vocavit
Philippum, unum de
amicis suis, et
præposuit eum super
universum regnum
suum : 15 et dedit ei
diadema, et stolam
suam, et annulum, ut
adduceret Antiochum
filium suum, et nutrirerit
eum, et regnaret. 16 Et
mortuus est illic
Antiochus rex anno
centesimo
quadragesimo nono.
17 Et cognovit Lysias
quoniam mortuus est
rex, et constituit
regnare Antiochum
filium ejus, quem
nutrivit adolescentem :
et vocavit nomen ejus
Eupator.

18 Et hi qui erant in
arce, concluserant
Israël in circuitu
sanctorum : et
quærebant eis mala
semper, et
firmamentum gentium.
19 Et cogitavit Judas
disperdere eos : et
convocavit universum
populum, ut obsiderent
eos.
20 Et convenerunt
simul, et obsederunt
eos anno centesimo
quingagesimo, et

βελοστάσεις και μηχανάς
6.21 και ἐξήλθον ἐξ αὐτῶν
ἐκ τοῦ συγκλεισμοῦ και
ἐκολλήθησαν αὐτοῖς τινες
τῶν ἀσεβῶν ἐξ Ἰσραὴλ
6.22 και ἐπορεύθησαν
πρὸς τὸν βασιλέα και εἶπον
ἕως πότε οὐ ποιήσῃ κρίσιν
και ἐκδικήσεις τοὺς
ἀδελφοὺς ἡμῶν 6.23 ἡμεῖς
εὐδοκοῦμεν δουλεῦειν τῷ
πατρί σου και πορεύεσθαι
τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις
και κατακολουθεῖν τοῖς
προστάγμασιν αὐτοῦ
6.24 και περιεκάθηnton ἐπ'
αὐτήν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ
ἡμῶν χάριν τούτου και
ἠλλοτριούnton ἀφ' ἡμῶν
πλὴν ὅσοι εὐρίσκοντο ἐξ
ἡμῶν ἐθανατοῦnton και αἱ
κληρονομίαι ἡμῶν
διηρπάζοντο 6.25 και οὐκ
ἐφ' ἡμᾶς μόνον ἐξέτειναν
χεῖρα ἀλλὰ και ἐπὶ πάντα
τὰ ὄρια αὐτῶν 6.26 και
ἰδοὺ παρεμβεβλήκασι
σήμερον ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐν
Ἱερουσαλὴμ τοῦ
καταλαβέσθαι αὐτήν και
τὸ ἀγίασμα και τὴν
Βαῖθσουραν ὠχύρωσαν
6.27 και ἐὰν μὴ
προκαταλάβῃ αὐτοὺς διὰ
τάχους μείζονα τούτων
ποιήσουσιν και οὐ δυνήσῃ
τοῦ κατασχεῖν αὐτῶν

6.28 και ὠργίσθη ὁ
βασιλεὺς ὅτε ἤκουσεν και
συνήγαγεν πάντας τοὺς
φίλους αὐτοῦ ἄρχοντας
δυνάμειος αὐτοῦ και τοὺς
ἐπὶ τῶν ἡνιῶν 6.29 και ἀπὸ
βασιλειῶν ἐτέρων και ἀπὸ

Cittadella nell'anno
centocinquanta, e Giuda
fece costruire terrapieni e
macchine. ²¹Ma alcuni di
loro sfuggirono
all'assedio; a essi si
unirono alcuni rinnegati
d'Israele ²²e insieme
andarono dal re e gli
dissero: «Fino a quando
non farai giustizia e
vendetta dei nostri
fratelli? ²³Noi siamo stati
lieti di servire tuo padre,
di comportarci secondo i
suoi comandi e di
obbedire ai suoi editti.
²⁴Per questo i figli del
nostro popolo hanno
posto assedio alla
fortezza e si sono
estraniati da noi; inoltre
uccidono quanti di noi
capitano nelle loro mani e
si dividono i nostri averi.
²⁵E non soltanto contro di
noi stendono le mani, ma
anche su tutto il tuo
territorio. ²⁶Ed ecco, ora
hanno posto il campo
contro la Cittadella, a
Gerusalemme, per
espugnarla e hanno
fortificato il santuario e
Bet-Sur. ²⁷Se tu non sarai
sollecito nel prevenirli,
faranno di peggio e non li
potrai più arrestare».

Spedizione di Antioco V

²⁸Quando ebbe sentito
tutto questo, il re si adirò
e radunò tutti i suoi amici,
comandanti dell'esercito
e della cavalleria.
²⁹Anche dagli altri regni e
dalle isole del mare gli

fecerunt ballistas et
machinas.
21 Et exierunt quidam
ex eis qui
obsidebantur : et
adjunxerunt se illis
aliqui impii ex Israëli,
22 et abierunt ad
regem, et dixerunt :
Quousque non facis
judicium, et vindicas
fratres nostros ?
23 Nos decrevimus
servire patri tuo, et
ambulare in præceptis
ejus, et obsequi edictis
ejus :
24 et filii populi nostri
propter hoc alienabant
se a nobis, et
quicumque
inveniebantur ex nobis,
interficiebantur,
et hæreditates
nostræ diripiebantur.
25 Et non ad nos
tantum extenderunt
manum, sed et in
omnes fines nostros :
26 et ecce
applicuerunt hodie ad
arcem Jerusalem
occupare eam, et
munitionem Bethsuram
munierunt :
27 et nisi prævenieris
eos velocius,
majora quam hæc
facient, et non poteris
obtinere eos.

28 Et iratus est rex, ut
hæc audivit : et
convocavit omnes
amicos suos, et
principes exercitus sui,
et eos qui super
equites erant : 29 sed
et de regnis aliis et de

νήσων θαλασσῶν ἦλθον
πρὸς αὐτὸν δυνάμεις
μισθωταί

6.30 καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν
δυνάμεων αὐτοῦ ἑκατὸν
χιλιάδες πεζῶν καὶ εἴκοσι
χιλιάδες ἰππέων καὶ
ἐλέφαντες δύο καὶ
τριάκοντα εἰδότες πόλεμον
6.31 καὶ ἦλθον διὰ τῆς
Ἰδουμαίας καὶ παρενέβαλον
ἐπὶ Βαιθσουραν καὶ
ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς
καὶ ἐποίησαν μηχανάς καὶ
ἐξῆλθον καὶ ἐνεπύρισαν
αὐτὰς πυρὶ καὶ
ἐπολέμησαν ἀνδρωδῶς 6.32
καὶ ἀπῆρεν Ἰουδας ἀπὸ τῆς
ἄκρας καὶ παρενέβαλεν εἰς
Βαιθζαχαρια ἀπέναντι τῆς
παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως
6.33 καὶ ὄρθρισεν ὁ
βασιλεὺς τὸ πρῶν καὶ
ἀπῆρεν τὴν παρεμβολὴν ἐν
ὀρμηματι αὐτῆς κατὰ τὴν
ὁδὸν Βαιθζαχαρια καὶ
διεσκευάσθησαν αἱ
δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς
σάλπιγξιν 6.34 καὶ τοῖς
ἐλέφασιν ἔδειξαν αἷμα
σταφυλῆς καὶ μύρων τοῦ
παραστήσαι αὐτοὺς εἰς τὸν
πόλεμον 6.35 καὶ διεῖλον
τὰ θηρία εἰς τὰς φάλαγγας
καὶ παρέστησαν ἑκάστῳ
ἐλέφанти χιλίους ἄνδρας
τεθωρακισμένους ἐν
άλυσιδωτοῖς καὶ
περικεφαλαῖαι χαλκαὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ
πεντακοσία ἵππος
διατεταγμένη ἑκάστῳ
θηρίῳ ἐκλελεγμένη 6.36
οὔτοι πρὸ καιροῦ οὐ ἂν ἦ
τὸ θηρίον ἦσαν καὶ οὐ ἔαν

giunsero truppe
mercenarie.

³⁰Gli effettivi del suo
esercito assommavano a
centomila fanti, ventimila
cavalieri e trentadue
elefanti addestrati alla
guerra.

³¹Passarono per l'Idumea
e posero il campo contro
Bet-Sur; attaccarono per
molti giorni e allestirono
macchine, ma quelli
uscivano, le incendiavano
e contrattaccavano con
valore. ³²Giuda allora
levò il campo dalla
Cittadella e lo trasferì a
Bet-Zaccaria, di fronte al
campo del re.

³³Ma il re si mosse alle
prime luci dell'alba e
trasferì lo schieramento
con mossa fulminea
lungo la strada di Bet-
Zaccaria; le truppe si
disposero a battaglia e
suonarono le trombe.

³⁴Posero innanzi agli
elefanti succo d'uva e di
more per stimolarli al
combattimento.

³⁵Distribuirono le bestie
tra le falangi e
affiancarono a ciascun
elefante mille uomini,
protetti da corazze a
maglia e da elmi di
bronzo in testa, e
cinquecento cavalieri
scelti, disposti in ordine
intorno a ciascuna bestia:
³⁶questi in ogni caso si
tenevano ai lati della
bestia e, quando si
spostava, si spostavano
insieme senza

insulis maritimis
venerunt ad eum
exercitus conductitii.
30 Et erat numerus
exercitus ejus, centum
millia peditum, et
viginti millia equitum,
et elephanti triginta
duo, docti ad praelium.
31 Et venerunt per
Idumæam, et
applicuerunt ad
Bethsuram, et
pugnauerunt dies
multos : et fecerunt
machinas, et exierunt,
et succenderunt eas
igni, et pugnauerunt
viriliter. 32 Et recessit
Judas ab arce, et
movit castra ad
Bethzacharam contra
castra regis. 33 Et
surrexit rex ante
lucem, et concitavit
exercitus in impetum
contra viam
Bethzacharam : et
comparaverunt se
exercitus in praelium,
et tubis cecinerunt :
34 et elephantis
ostenderunt
sanguinem uvæ et
mori, ad acuendos eos
in praelium : 35 et
diviserunt bestias per
legiones, et astiterunt
singulis elephantis
mille viri in lorici
concatenatis, et galeæ
æreæ in capitibus
eorum : et quingenti
equites ordinati
unicuique bestię electi
erant. 36 Hi ante
tempus, ubicumque
erat bestia, ibi erant :
et quocumque ibat,
ibant, et non

ἐπορεύετο ἐπορεύοντο ἅμα
οὐκ ἀφίσταντο ἀπ' αὐτοῦ
6.37 καὶ πύργοι ξύλινοι ἐπ'
αὐτοὺς ὄχυροὶ
σκεπαζόμενοι ἐφ' ἐκάστου
θηρίου ἐζωσμένοι ἐπ' αὐτοῦ
μηχαναῖς καὶ ἐφ' ἐκάστου
ἄνδρες δυνάμεως τέσσαρες
οἱ πολεμοῦντες ἐπ' αὐτοῖς
καὶ ὁ Ἰνδὸς αὐτοῦ
6.38 καὶ τὴν ἐπίλοιπον
ἵππον ἔνθεν καὶ ἔνθεν
ἔστησεν ἐπὶ τὰ δύο μέρη
τῆς παρεμβολῆς
κατασεύοντες καὶ
καταφρασσόμενοι ἐν ταῖς
φάλαγξιν 6.39 ὡς δὲ
ἔστιλβεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς
χρυσὰς καὶ χαλκὰς
ἀσπίδας ἔστιλβεν τὰ ὄρη
ἀπ' αὐτῶν καὶ κατηύγαζεν
ὡς λαμπάδες πυρός 6.40
καὶ ἐξετάθη μέρος τι τῆς
παραμβολῆς τοῦ βασιλέως
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ὄρη καὶ τινες
ἐπὶ τὰ ταπεινά καὶ ἤρχοντο
ἀσφαλῶς καὶ τεταγμένως
6.41 καὶ ἐσαλεύοντο
πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς
πλήθους αὐτῶν καὶ
ὁδοπορίας τοῦ πλήθους
καὶ συγκρουσμοῦ τῶν
ὀπλῶν ἦν γὰρ ἡ παρεμβολὴ
μεγάλῃ σφόδρα καὶ ἰσχυρὰ
6.42 καὶ ἠγγισεν Ἰουδας
καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς
παράταξιν καὶ ἔπεσον ἀπὸ
τῆς παρεμβολῆς τοῦ
βασιλέως ἑξακόσιοι ἄνδρες
6.43 καὶ εἶδεν Ἐλεάζαρος ὁ
Αυαραν ἐν τῶν θηρίων
τεθωρακισμένον θώραξιν
βασιλικαῖς καὶ ἦν
ὑπεράγον πάντα τὰ θηρία
καὶ ᾤθη ὅτι ἐν αὐτῷ ἔστιν
ὁ βασιλεὺς 6.44 καὶ

allontanarsi da essa.

³⁷Sopra ogni elefante vi
erano solide torrette di
legno, ben protette dagli
attacchi, legate con
appositi congegni, e su
ogni torretta stavano
quattro soldati, che di là
bersagliavano, e un
conduttore indiano.

³⁸Il resto della cavalleria
si dispose di qua e di là
sui due fianchi dello
schieramento, per
terrorizzare i nemici e
proteggere le falangi.

³⁹Quando il sole brillava
sugli scudi d'oro e di
bronzo, ne risplendevano
per quei riflessi i monti
e brillavano come
fiaccole ardenti. ⁴⁰Un
distaccamento delle
truppe del re si dispose
sulle cime dei monti,
un altro nella pianura
e avanzavano sicuri e
ordinati. ⁴¹Tremavano
quanti sentivano il
frastuono di quella
moltitudine e la marcia di
tanta gente e il cozzo
delle armi: era veramente
un esercito immenso e
forte. ⁴²Giuda con le sue
truppe si avvicinò per
attaccare lo schieramento
e caddero nel campo del
re seicento uomini.

⁴³Eleàzaro, chiamato
Auaràn, vide uno degli
elefanti, protetto da
corazze regie,
sopravanzare tutte le
altre bestie e pensò
che sopra ci fosse il re;

⁴⁴volle allora sacrificarsi

discedebant ab ea.

37 Sed et turres
ligneæ super eos
firmæ protegentes
super singulas
bestias : et super eas
machinæ : et super
singulas viri virtutis
triginta duo, qui
pugnabant desuper : et
Indus magister bestiarum.

38 Et residuum
equitatum hinc et inde
statuit in duas partes,
tubis exercitum
commovere, et
perurgere constipatos
in legionibus ejus.

39 Et ut refulsit sol in
clypeos aureos et
æreos, resplenduerunt
montes ab eis, et
resplenduerunt sicut
lampades ignis.

40 Et distincta est pars
exercitus regis per
montes excelsos, et
alia per loca humilia :
et ibant caute et
ordinate. 41 Et
commovebantur
omnes inhabitantes
terram a voce
multitudinis, et incessu
turbæ, et collisione
armorum : erat enim
exercitus magnus
valde, et fortis.

42 Et appropriavit
Judas et exercitus ejus
in prælium, et
ceciderunt de exercitu
regis sexcenti viri.

43 Et vidit Eleazar
filius Saura unam de
bestiis loricatam lorice
regis : et erat eminens
super ceteras bestias,
et visum est ei quod in
ea esset rex :

ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σώσαι
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ
περιποιήσαι ἑαυτῷ ὄνομα
αἰώνιον 6.45 καὶ
ἐπέδραμεν αὐτῷ θράσει εἰς
μέσον τῆς φάλαγγος καὶ
ἐθανάτου δεξιὰ καὶ
εὐώνυμα καὶ ἐσχίζοντο ἅπ'
αὐτοῦ ἔνθα καὶ ἔνθα 6.46
καὶ εἰσέδυσεν ὑπὸ τὸν
ἐλέφαντα καὶ ὑπέθηκεν
αὐτῷ καὶ ἀνείλεν αὐτόν
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν
ἐκεῖ
6.47 καὶ εἶδον τὴν ἰσχὺν
τῆς βασιλείας καὶ τὸ
ὄρημα τῶν δυνάμεων καὶ
ἐξέκλιναν ἅπ' αὐτῶν

6.48 οἱ δὲ ἐκ τῆς
παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως
ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν
αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ
παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς
εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ
ὄρος Σιών
6.49 καὶ ἐποίησεν εἰρήνην
μετὰ τῶν ἐκ Βαιθουρων
καὶ ἐξήλθον ἐκ τῆς πόλεως
ὅτι οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ
διατροφή τοῦ
συγκεκλεισθαι ἐν αὐτῇ ὅτι
σάββατον ἦν τῇ γῇ
6.50 καὶ κατελάβετο ὁ
βασιλεὺς τὴν Βαιθουραν
καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ φρουρὰν
τηρεῖν αὐτήν
6.51 καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ
τὸ ἅγιασμα ἡμέρας πολλὰς
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ
βελοστάσεις καὶ μηχανὰς
καὶ πυροβόλα καὶ λιθοβόλα
καὶ σκορπίδια εἰς τὸ
βάλλεσθαι βέλη καὶ

per salvare il suo popolo
e procurarsi nome eterno.

⁴⁵Corse dunque verso
l'animale con coraggio,
attraverso la falange,
e colpiva a morte a
destra e a sinistra,
mentre i nemici si
dividevano davanti a lui,
ritirandosi sui due lati.
⁴⁶S'introdusse sotto
l'elefante, lo infilzò con la
spada e lo uccise; quello
cadde a terra sopra di lui,
che morì all'istante.
⁴⁷Ma vedendo la potenza
delle forze del re e
l'impeto delle milizie, i
Giudei si ritirarono.

Assedio del monte Sion

⁴⁸Allora i reparti
dell'esercito del re
salirono per attaccarli a
Gerusalemme e il re si
accampò contro la
Giudea e il monte Sion.
⁴⁹Fece pace con quelli
che erano a Bet-Sur,
i quali uscirono dalla
città, non avendo più
vettovaglie per sostenere
l'assedio: la terra infatti
era nel riposo dell'anno
sabbatico.
⁵⁰Il re s'impadronì di
Bet-Sur e vi pose un
presidio a guardia.
⁵¹Si accampò presso il
santuario per molto
tempo e allestì terrapieni
e macchine, ordigni
incendiari e baliste,
scorpioni per lanciare
frecce, e fionde.
⁵²Anche i difensori
opposero macchine alle

44 et dedit se ut
liberaret populum
suum, et acquireret
sibi nomen æternum.
45 Et cucurrit ad eam
audacter in medio
legionis, interficiens a
dextris et a sinistris, et
cadebant ab eo hic
atque illuc.
46 Et ivit sub pedes
elephantis, et
supposuit se ei, et
occidit eum : et cecidit
in terram super ipsum,
et mortuus est illic.
47 Et videntes virtutem
regis, et impetum
exercitus ejus,
diverterunt se ab eis.

48 Castra autem regis
ascenderunt contra
eos in Jerusalem, et
applicuerunt castra
regis ad Judæam, et
montem Sion. 49 Et
fecit pacem cum his
qui erant in Bethsura :
et exierunt de civitate,
quia non erant eis ibi
alimenta conclusis,
quia sabbata erant
terræ. 50 Et
comprehendit rex
Bethsuram : et
constituit illic
custodiam servare
eam. 51 Et convertit
castra ad locum
sanctificationis dies
multos : et statuit illic
ballistas, et machinas,
et ignis jacula, et
tormenta ad lapides
jactandos, et spicula,
et scorpios ad
mittendas sagittas, et

σφενδόνας

6.52 καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ μηχανὰς πρὸς τὰς μηχανὰς αὐτῶν καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς 6.53 βρώματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις διὰ τὸ ἔβδομον ἔτος εἶναι καὶ οἱ ἀνασφζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς παραθέσεως 6.54 καὶ ὑπελείφθησαν ἐν τοῖς ἀγίοις ἄνδρες ὀλίγοι ὅτι κατεκράτησεν αὐτῶν ὁ λιμὸς καὶ ἐσκορπίσθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

6.55 καὶ ἤκουσεν Λυσίας ὅτι Φίλιππος ὄν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶντος αὐτοῦ ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῦσαι αὐτόν 6.56 ἀπέστρεψεν ἀπὸ τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας καὶ αἱ δυνάμεις αἱ πορευθεῖσαι μετὰ τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ καὶ ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ τῶν πραγμάτων 6.57 καὶ κατέσπευδεν καὶ ἐπένευσεν τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκλείπομεν καθ' ἡμέραν καὶ ἡ τροφή ἡμῖν ὀλίγη καὶ ὁ τόπος οὗ παρεμβάλλομεν ἐστὶν ὄχυρός καὶ ἐπίκειται ἡμῖν τὰ τῆς βασιλείας 6.58 νῦν οὖν δῶμεν δεξιὰς

loro macchine e i combattimenti durarono molti giorni.

⁵³Ma non c'erano più viveri nei depositi, poiché era in corso l'anno sabbatico e coloro che erano arrivati in Giudea per sfuggire ai pagani avevano consumato il resto delle provviste.

⁵⁴Furono allora lasciati pochi uomini nel santuario, poiché li aveva sorpresi la fame, e si dispersero ciascuno nel suo paese.

Il re accorda ai Giudei la libertà religiosa

⁵⁵Lisia poi venne a sapere che Filippo, al quale il re Antioco, ancora in vita, aveva affidato l'incarico di educare Antioco, suo figlio, destinato al regno,

⁵⁶era tornato dalla Persia e dalla Media; era con lui l'esercito partito con il re e cercava di prendere in mano il governo.

⁵⁷Allora in fretta fece cenno di voler partire e disse al re e ai comandanti dell'esercito e ai soldati: «Noi ci esauriamo di giorno in giorno: il cibo è scarso e il luogo che assediamo è ben munito, mentre gli affari del regno incombono su di noi.

⁵⁸Ora dunque offriamo la

fundibula. 52 Fecerunt autem et ipsi machinas adversus machinas eorum, et pugnaverunt dies multos. 53 Escæ autem non erant in civitate, eo quod septimus annus esset : et qui remanserant in Judæa de gentibus, consumpserant reliquias eorum, quæ repositæ fuerant. 54 Et remanserunt in sanctis viri pauci, quoniam obtinuerat eos fames : et dispersi sunt unusquisque in locum suum.

55 Et audivit Lysias quod Philippus, quem constituerat rex Antiochus cum adhuc viveret, ut nutrirer Antiochum filium suum, et regnaret,

56 reversus esset a Perside et Media, et exercitus qui abierat cum ipso, et quia quærebat suscipere regni negotia : 57 festinavit ire, et dicere ad regem, et duces exercitus : Deficimus quotidie, et esca nobis modica est ; et locus, quem obsidemus, est munitus, et incumbit nobis ordinare de regno.

58 Nunc itaque demus dextas hominibus istis, et faciamus

τοῖς ἀνθρώποις τούτοις καὶ ποιήσωμεν μετ' αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ παντὸς ἔθνους αὐτῶν 6.59 καὶ στήσωμεν αὐτοῖς τοῦ πορεύεσθαι τοῖς νομίμοις αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον χάριν γὰρ τῶν νομίμων αὐτῶν ὧν διεσκεδάσαμεν ὠργίσθησαν καὶ ἐποίησαν ταῦτα πάντα 6.60 καὶ ἦρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς εἰρηνεύσαι καὶ ἐπεδέξαντο 6.61 καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἐπὶ τούτοις ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὀχυρώματος 6.62 καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς ὄρος Σιών καὶ εἶδεν τὸ ὀχύρωμα τοῦ τόπου καὶ ἠθέτησεν τὸν ὀρκισμόν ὃν ὤμοσεν καὶ ἐνετείλατο καθελεῖν τὸ τεῖχος κυκλόθεν 6.63 καὶ ἀπῆρεν κατὰ σπουδὴν καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν καὶ εὗρεν Φίλιππον κυριεύοντα τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμησεν πρὸς αὐτὸν καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν βίαια

7.1 ἔτους ἑνὸς καὶ πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Δημήτριος ὁ τοῦ Σελεύκου ἐκ Ρώμης καὶ ἀνέβη σὺν ἀνδράσιν ὀλίγοις εἰς πόλιν παραθαλασσίαν καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ 7.2 καὶ ἐγένετο ὡς εἰσεπορεύετο εἰς οἶκον βασιλείας

destra a questi uomini e facciamo pace con loro e con tutto il loro popolo ⁵⁹e permettiamo loro di seguire le loro tradizioni, come prima; proprio per queste tradizioni, che noi abbiamo cercato di distruggere, essi si sono irritati e hanno provocato tutto questo». ⁶⁰La proposta piacque al re e a tutti i capi; mandò a negoziare la pace con loro, ed essi accettarono. ⁶¹Il re e i capi giurarono davanti a loro, ed essi a tali patti uscirono dalla fortezza. ⁶²Ma quando il re fece l'ingresso sul monte Sion e vide le fortificazioni del luogo, violò il giuramento che aveva fatto e impose la distruzione delle mura di cinta. ⁶³Poi parti in fretta e fece ritorno ad Antiòchia; vi trovò Filippo padrone della città, gli fece guerra e s'impadronì della città con la forza.

cum illis pacem, et cum omni gente eorum : 59 et constituamus illis ut ambulent in legitimis suis sicut prius : propter legitima enim ipsorum, quæ despeximus, irati sunt, et fecerunt omnia hæc. 60 Et placuit sermo in conspectu regis et principum : et misit ad eos pacem facere, et receperunt illam. 61 Et juravit illis rex et principes, et exierunt de munitione. 62 Et intravit rex montem Sion, et vidit munitionem loci : et rupit citius juramentum quod juravit, et mandavit destruere murum in gyro. 63 Et discessit festinanter, et reversus est Antiochiam, et invenit Philippum dominantem civitati : et pugnavit adversus eum, et occupavit civitatem.

CAPITOLO 7

Demetrio I diventa re

¹Nell'anno centocinquantuno Demetrio, figlio di Seleuco, parti da Roma e sbarcò con pochi uomini in una città della costa, dove si proclamò re.

²Quando rientrò nella reggia dei suoi padri,

7: 1 Anno centesimo quinquagesimo primo, exiit Demetrius Seleuci filius ab urbe Roma, et ascendit cum paucis viris in civitatem maritimam, et regnavit illic.

2 Et factum est, ut ingressus est domum regni patrum suorum,

πατέρων αὐτοῦ καὶ
συνέλαβον αἱ δυνάμεις τὸν
Ἀντίοχον καὶ τὸν Λυσίαν
ἀγαγεῖν αὐτοὺς αὐτῷ 7.3
καὶ ἐγνώσθη αὐτῷ τὸ
πράγμα καὶ εἶπεν μὴ μοι
δειξήτε τὰ πρόσωπα αὐτῶν
7.4 καὶ ἀπέκτειναν
αὐτοὺς αἱ δυνάμεις καὶ
ἐκάθισεν Δημήτριος ἐπὶ
θρόνου βασιλείας αὐτοῦ
7.5 καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν
πάντες ἄνδρες ἄνομοι καὶ
ἀσεβεῖς ἐξ Ἰσραὴλ καὶ
Ἀλκιμος ἠγεῖτο αὐτῶν
βουλούμενος ἱερατεύειν 7.6
καὶ κατηγορήσαν τὸ λαοῦ
πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες
ἀπώλεσεν Ἰουδας καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς
φίλους σου καὶ ἡμᾶς
ἐσκόρπισεν ἀπὸ τῆς γῆς
ἡμῶν 7.7 νῦν οὖν
ἀπόστειλον ἄνδρα ὃν
πιστεύεις καὶ πορευθεὶς
ιδέτω τὴν ἐξολέθρευσιν
πάσαν ἣν ἐποίησεν ἡμῖν
καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ βασιλέως
καὶ κολασάτω αὐτοὺς καὶ
πάντας τοὺς ἐπιβοηθοῦντας
αὐτοῖς 7.8 καὶ ἐπέλεξεν ὁ
βασιλεὺς τὸν Βακχίδην τῶν
φίλων τοῦ βασιλέως
κυριεύοντα ἐν τῷ πέραν
τοῦ ποταμοῦ καὶ μέγαν ἐν
τῇ βασιλείᾳ καὶ πιστὸν τῷ
βασιλεῖ 7.9 καὶ
ἀπέστειλεν αὐτὸν καὶ
Ἀλκιμον τὸν ἀσεβῆ καὶ
ἔστησεν αὐτῷ τὴν
ἱερωσύνην καὶ ἐνετείλατο
αὐτῷ ποιῆσαι τὴν
ἐκδίκησιν ἐν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ 7.10 καὶ ἀπῆρον
καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμεως
πολλῆς εἰς γῆν Ἰουδα καὶ

l'esercito catturò Antioco
e Lisia per
consegnarglieli.

³Informato della cosa,
disse: «Non mostratemi
la loro faccia».

⁴Perciò i soldati li
uccisero e Demetrio
sedette sul trono del suo
regno.

⁵Allora andarono da lui
tutti gli uomini iniqui
e rinnegati d'Israele,
guidati da Alcimo,
che aspirava al sommo
sacerdozio.

⁶Essi accusarono il
popolo davanti al re,
dicendo: «Giuda con i
suoi fratelli
ha sterminato tutti i tuoi
amici e ci ha strappato
dal nostro paese.
⁷Ora manda un uomo
fidato che venga
e prenda visione della
rovina generale procurata
da lui a noi e ai domini
del re e provveda a
punire quella famiglia e
tutti i suoi sostenitori».

⁸Il re designò Bacchide,
uno degli amici del re,
preposto alla regione
dell'Oltrefiume,
potente nel regno
e fedele al re,

⁹e lo inviò con il rinnegato
Alcimo; attribuì a questi il
sommo sacerdozio e gli
diede ordine di fare
vendetta contro gli
Israeliti.

¹⁰Così partirono e
giunsero in Giudea con
forze numerose.
Bacchide mandò

comprehendit
exercitus Antiochum et
Lysiam, ut adducerent
eos ad eum.

3 Et res ei innotuit, et
ait : Nolite mihi
ostendere faciem
eorum.

4 Et occidit eos
exercitus. Et sedit
Demetrius super
sedem regni sui.

5 Et venerunt ad eum
viri iniqui et impii ex
Israël : et Alcimus dux
eorum, qui volebat fieri
sacerdos. 6 Et

accusaverunt populum
apud regem, dicentes :
Perdidit Judas et
fratres ejus omnes
amicos tuos, et nos
dispersit de terra
nostra. 7 Nunc ergo

mitte virum, cui credis,
ut eat, et videat
exterminium omne
quod fecit nobis, et
regionibus regis : et

puniat omnes amicos
ejus, et adjutores
eorum. 8 Et elegit rex
ex amicis suis

Bacchidem, qui
dominabatur trans
flumen magnum in
regno, et fidelem regi :
et misit eum,
9 ut videret

exterminium quod fecit
Judas : sed et
Alcimum impium
constituit in
sacerdotium, et
mandavit ei facere
ultionem in filios Israël.

10 Et surrexerunt, et
venerunt cum exercitu
magno in terram Juda :
et miserunt nuntios, et

ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Ιουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ λόγοις εἰρηνικοῖς
μετὰ δόλου

7.11 καὶ οὐ προσέσχον
τοῖς λόγοις αὐτῶν εἶδον
γὰρ ὅτι ἦλθαν μετὰ
δυνάμεως πολλῆς

7.12 καὶ ἐπισυνήχθησαν
πρὸς Ἀλκιμον καὶ
Βακχίδην συναγωγῇ
γραμματέων ἐκζητῆσαι

δίκαια 7.13 καὶ πρῶτοι οἱ
Ἀσιδαῖοι ἦσαν ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ καὶ ἐπεζήτουν παρ'
αὐτῶν εἰρήνην

7.14 εἶπον γὰρ ἄνθρωπος
ἱερεὺς ἐκ σπέρματος Ἀαρῶν
ἦλθεν ἐν ταῖς δυνάμεσιν
καὶ οὐκ ἀδικήσει ἡμᾶς

7.15 καὶ ἐλάλησεν μετ'
αὐτῶν λόγους εἰρηνικοὺς
καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς λέγων
οὐκ ἐκζητήσομεν ὑμῖν
κακὸν καὶ τοῖς φίλοις ὑμῶν

7.16 καὶ ἐνεπίστευσαν
αὐτῷ καὶ συνέλαβεν ἐξ
αὐτῶν ἐξήκοντα ἄνδρας
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν
ἡμέρᾳ μιᾷ κατὰ τὸν λόγον
ὃν ἔγραψεν αὐτόν 7.17

σάρκας ὀσίων σου καὶ
αἷμα αὐτῶν ἐξέχεαν κύκλω
Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἦν
αὐτοῖς ὁ θάπτων 7.18 καὶ

ἐπέπεσεν αὐτῶν ὁ φόβος
καὶ ὁ τρόμος εἰς πάντα τὸν
λαόν ὅτι εἶπον οὐκ ἔστιν ἐν
αὐτοῖς ἀλήθεια καὶ κρίσις
παρέβησαν γὰρ τὴν στάσιν
καὶ τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσαν

7.19 καὶ ἀπῆρεν Βακχίδης
ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ
παρενέβαλεν ἐν Βηθζαῖθ
καὶ ἀπέστειλεν καὶ
συνέλαβεν πολλοὺς ἀπὸ

messaggeri a Giuda e ai
suoi fratelli, per portare
con inganno parole di
pace.

¹¹Ma essi non credettero
alle loro parole:
avevano infatti saputo
che erano giunti con un
forte esercito.

¹²Un gruppo di scribi si
radunò tuttavia presso
Àlcimo e Baccide,
per chiedere il
riconoscimento dei diritti.

¹³Gli Asidei furono i primi
tra gli Israeliti a chiedere
loro la pace.

¹⁴Dicevano infatti: «Un
sacerdote della stirpe di
Aronne è venuto con i
soldati, non ci farà certo
del male».

¹⁵Egli usò con loro parole
di pace e giurò loro:

«Non faremo alcun male
né a voi né ai vostri
amici».

¹⁶E quelli gli credettero.
Ma egli prese sessanta di
loro e li uccise in un solo
giorno, proprio secondo
la parola che sta scritta:

¹⁷«Le carni dei tuoi fedeli
e il loro sangue
hanno versato intorno a
Gerusalemme
e nessuno li seppelliva».

¹⁸Allora la paura e
il terrore si sparsero
per tutto il popolo,
perché dicevano: «Non
c'è in loro verità né
giustizia, perché hanno
trasgredito il patto e il
giuramento prestato».

¹⁹Baccide poi levò il
campo da Gerusalemme

locuti sunt ad Judam et
ad fratres ejus verbis
pacificis in dolo.

11 Et non intenderunt
sermonibus eorum :
viderunt enim quia
venerunt cum exercitu
magno. 12 Et
convenerunt ad
Alcimum et Bacchidem
congregatio scribarum
requirere quæ justa
sunt : 13 et primi,
Assidæi qui erant in
filiis Israël : et
exquirebant ab eis
pacem. 14 Dixerunt
enim : Homo sacerdos
de semine Aaron
venit ; non decipiet
nos : 15 et locutus est
cum eis verba pacifica,
et juravit illis, dicens :
Non inferemus vobis
malum, neque amicis
vestris. 16 Et
crediderunt ei : et
comprehendit ex eis
sexaginta viros, et
occidit eos in una die,
secundum verbum
quod scriptum est :
17 Carnes sanctorum
tuorum, et sanguinem
ipsorum effuderunt in
circuitu Jerusalem, et
non erat qui sepeliret.
18 Et incubuit timor et
tremor in omnem
populum : quia
dixerunt : Non est
veritas, et judicium in
eis : transgressi sunt
enim constitutum, et
jusjurandum quod
juraverunt. 19 Et movit
Bacchides castra ab
Jerusalem, et applicuit
in Bethzecha : et misit,
et comprehendit

τῶν μετ' αὐτοῦ
αὐτομολησάντων ἀνδρῶν
καὶ τινας τοῦ λαοῦ καὶ
ἔθυσεν αὐτούς εἰς τὸ φρέαρ
τὸ μέγα 7.20 καὶ
κατέστησεν τὴν χώραν τῷ
Ἀλκίμῳ καὶ ἀφήκεν μετ'
αὐτοῦ δύναμιν τοῦ βοηθεῖν
αὐτῷ καὶ ἀπῆλθεν
Βακχίδης πρὸς τὸν βασιλέα
7.21 καὶ ἠγωνίσαστο
Ἀλκιμος περὶ τῆς
ἀρχιερωσύνης 7.22 καὶ
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
πάντες οἱ ταρασσόντες τὸν
λαὸν αὐτῶν καὶ
κατεκράτησαν γῆν Ἰουδα
καὶ ἐποίησαν πληγὴν
μεγάλην ἐν Ἰσραὴλ 7.23
καὶ εἶδεν Ἰουδας πᾶσαν τὴν
κακίαν ἣν ἐποίησεν
Ἀλκιμος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ὑπὲρ τὰ
ἔθνη 7.24 καὶ ἐξῆλθεν εἰς
πάντα τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
κυκλόθεν καὶ ἐποίησεν
ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἀνδράσιν
τοῖς αὐτομολήσασιν καὶ
ἀνεστάλησαν τοῦ
ἐκπορεύεσθαι εἰς τὴν
χώραν

7.25 ὡς δὲ εἶδεν Ἀλκιμος
ὅτι ἐνίσχυσεν Ἰουδας καὶ
οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔγνων ὅτι
οὐ δύναται ὑποστήναι
αὐτούς καὶ ἐπέστρεψεν
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
κατηγόρησεν αὐτῶν πονηρὰ
7.26 καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Νικάνορα ἕνα
τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ τῶν
ἐνδόξων καὶ μισοῦντα καὶ
ἐχθραίνοντα τῷ Ἰσραὴλ καὶ
ἐνετείλατο αὐτῷ ἐξῆρα

e si accampò a Bet-Zait;
mandò ad arrestare molti
degli uomini che erano
passati dalla sua parte e
alcuni del popolo, e li
fece uccidere e gettare in
un grande pozzo.

²⁰Affidò il paese ad
Àlcimo e gli lasciò soldati
che lo sostenessero;
quindi Bàcchide fece
ritorno dal re.

²¹Àlcimo lottava per il
sommo sacerdozio;

²²i perturbatori del
popolo si unirono tutti
a lui, si impadronirono
della Giudea e
procurarono grandi
sventure a Israele.

²³Giuda vide tutti i
mali che Àlcimo e i suoi
fautori facevano agli
Israeliti, peggio dei
pagani;

²⁴uscì allora nelle regioni
intorno alla Giudea,
fece vendetta degli
uomini che avevano
disertato e impedì loro di
fare scorrerie nella
regione.

Nicànore in Giudea

²⁵Quando Àlcimo vide
che Giuda e i suoi si
erano rinforzati e che non
avrebbe potuto resistere
loro, ritornò presso il re e
li accusò di cose
malvagie.

²⁶Allora il re mandò
Nicànore, uno dei suoi
capi più illustri, che
nutriva odio e inimicizia
per Israele, e gli ordinò di
sterminare il popolo.

multos ex eis qui a se
effugerant : et
quosdam de populo
mactavit, et in puteum
magnum project.

20 Et commisit
regionem Alcimo, et
reliquit cum eo
auxilium in adiutorium
ipsi. Et abiit Bacchides
ad regem :

21 et satis agebat
Alcimus pro principatu
sacerdotii sui : 22 et
convenerunt ad eum
omnes, qui
perturbabant populum
suum, et obtinuerunt
terram Juda, et
fecerunt plagam
magnam in Israël.

23 Et vidit Judas
omnia mala quæ fecit
Alcimus et qui cum eo
erant filiis Israël, multo
plus quam gentes :

24 et exiit in omnes
fines Judææ in
circuitu, et fecit
vindictam in viros
desertores, et
cessaverunt ultra exire
in regionem.

25 Vidit autem Alcimus
quod prævaluit Judas
et qui cum eo erant, et
cognovit quia non
potest sustinere eos :
et regressus est ad
regem, et accusavit
eos multis criminibus.

26 Et misit rex
Nicanorem, unum ex
principibus suis
nobilioribus, qui erat
inimicitias exercens
contra Israël : et

τὸν λαόν

7.27 καὶ ἦλθεν Νικάνωρ εἰς Ἱερουσαλημ δυνάμει πολλῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰουδαὺν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετὰ δόλου λόγους εἰρηνικοῖς λέγων 7.28 μὴ ἔστω μάχη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν ἥξω ἐν ἀνδράσιν ὀλίγοις ἵνα ἴδω ὑμῶν τὰ πρόσωπα μετ' εἰρήνης 7.29 καὶ ἦλθεν πρὸς Ἰουδαὺν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους εἰρηνικῶς καὶ οἱ πολέμιοι ἔτοιμοι ἦσαν ἐξαρπάσαι τὸν Ἰουδαὺν 7.30 καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ἰουδαῖ ὅτι μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπτοήθη ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ 7.31 καὶ ἔγνω Νικάνωρ ὅτι ἀπεκαλύφθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰουδαῖ ἐν πολέμῳ κατὰ Χαφαρσαλαμα 7.32 καὶ ἔπεσον τῶν παρὰ Νικάνωρος ὡσεὶ πεντακόσιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ

7.33 καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς ὄρος Σιών καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἱερῶν ἐκ τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ἀσπάσασθαι αὐτόν εἰρηνικῶς καὶ δεῖξαι αὐτῷ τὴν ὀλοκαύτως τὴν προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως 7.34 καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς καὶ κατεγέλασεν αὐτῶν καὶ

²⁷Nicanore venne a Gerusalemme con truppe ingenti e mandò messaggeri a Giuda e ai suoi fratelli, a far queste proposte ingannevoli di pace:

²⁸«Non ci sia battaglia tra me e voi. Verrò con pochi uomini, per incontrarmi con voi pacificamente».

²⁹Venne da Giuda e si salutarono a vicenda con segni di pace: ma i nemici stavano pronti per metter le mani su Giuda.

³⁰Quando Giuda fu informato che quello era venuto da lui con inganno, ebbe timore di lui e non volle più vedere la sua faccia.

³¹Nicanore allora, come vide che il suo piano era stato scoperto, uscì all'attacco contro Giuda verso Cafarsalama, ³²e caddero dalla parte di Nicanore circa cinquecento uomini. Poi ripararono nella Città di Davide.

Minacce contro il tempio

³³Dopo questi fatti Nicanore salì al monte Sion e gli vennero incontro dal santuario alcuni sacerdoti e anziani del popolo, per salutarlo con espressioni di pace e mostrargli l'olocausto offerto per il re.

³⁴Ma egli li schernì, li derise, anzi li oltraggiò

mandavit ei evertere populum. 27 Et venit Nicanor in Jerusalem cum exercitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis cum dolo, 28 dicens : Non sit pugna inter me et vos : veniam cum viris paucis, ut videam facies vestras cum pace. 29 Et venit ad Judam, et salutaverunt se invicem pacifice : et hostes parati erant rapere Judam. 30 Et innotuit sermo Judæ quoniam cum dolo venerat ad eum : et conterritus est ab eo, et amplius noluit videre faciem ejus.

31 Et cognovit Nicanor quoniam denudatum est consilium ejus : et exivit obviam Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

32 Et ceciderunt de Nicanoris exercitu fere quinque millia viri, et fugerunt in civitatem David.

33 Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion : et exierunt de sacerdotibus populi salutare eum in pace, et demonstrare ei holocaustata, quæ offerebantur pro rege.

34 Et irridens sprevit eos, et polluit : et

ἐμίανεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφάνως 7.35 καὶ ὤμοσεν μετὰ θυμοῦ λέγων ἐὰν μὴ παραδοθῆ Ἰουδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς χεῖράς μου τὸ νῦν καὶ ἔσται ἐὰν ἐπιστρέψω ἐν εἰρήνῃ ἐμπυριῶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐξῆλθεν μετὰ θυμοῦ μεγάλου 7.36 καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς καὶ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ ναοῦ καὶ ἔκλαυσαν καὶ εἶπον 7.37 σὺ ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτοῦ εἶναι οἶκον προσευχῆς καὶ δεήσεως τῷ λαῷ σου 7.38 ποίησον ἐκδίκησιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτοῦ καὶ πεσέτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ μνησθητι τῶν δυσφημιῶν αὐτῶν καὶ μὴ δῶς αὐτοῖς μόνην

7.39 καὶ ἐξῆλθεν Νικάνωρ ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ παρενέβαλεν ἐν Βαιθωρων καὶ συνήνησεν αὐτῷ δύναμις Συρίας 7.40 καὶ Ἰουδας παρενέβαλεν ἐν Ἀδασα ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσιν καὶ προσηύξατο Ἰουδας καὶ εἶπεν 7.41 οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως ὅτε ἐδυσφήμησαν ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελός σου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας 7.42 οὕτως σύντριψον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐνώπιον ἡμῶν σήμερον καὶ

e parlò con arroganza; ³⁵giurò incollerito: «Se non sarà consegnato subito Giuda e il suo esercito nelle mie mani, quando tornerò a guerra finita, darò alle fiamme questo tempio».

E se ne andò tutto furioso.

³⁶I sacerdoti rientrarono e stando davanti all'altare e al tempio dissero piangendo:

³⁷«Tu hai scelto questo tempio, perché su di esso fosse invocato il tuo nome e fosse casa di orazione e di supplica per il tuo popolo.

³⁸Fa' vendetta di quest'uomo e delle sue schiere; siano trafitti di spada. Ricòrdati delle loro bestemmie: non lasciarli sopravvivere».

Morte di Nicànore

³⁹Nicànore uscì da Gerusalemme, si accampò a Bet-Oron e l'esercito della Siria gli andò incontro.

⁴⁰Giuda pose il campo in Adasà con tremila uomini e pregò:

⁴¹«Quando gli ufficiali del re assiro lanciarono bestemmie, venne il tuo angelo e ne abbatté centoottantacinquemila:

⁴²abbatti allo stesso modo questo esercito davanti a noi oggi; sappiano gli altri che egli ha parlato empicamente

locutus est superbe, 35 et iuravit cum ira, dicens : Nisi traditus fuerit Judas et exercitus ejus in manus meas, continuo cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna.

36 Et intraverunt sacerdotes, et steterunt ante faciem altaris et templi, et flentes dixerunt :

37 Tu, Domine, elegisti domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo : 38 fac vindictam in homine isto et exercitu ejus, et cadant in gladio : memento blasphemias eorum, et ne dederis eis ut permaneant.

39 Et exiit Nicanor ab Jerusalem, et castra applicuit ad Bethoron : et occurrit illi exercitus Syriæ. 40 Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris : et oravit Judas, et dixit : 41 Qui missi erant a rege Sennacherib, Domine, quia blasphemaverunt te, exiit angelus, et percussit ex eis centum octoginta quinque millia : 42 sic contere exercitum istum in conspectu nostro hodie : et sciant

γνώωσαν οἱ ἐπίλοιποι ὅτι
κακῶς ἐλάλησεν ἐπὶ τὰ
ἅγια σου καὶ κρίνον αὐτὸν
κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ

7.43 καὶ συνῆψαν αἱ
παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον τῆ
τρισκαιδεκάτη τοῦ μηνὸς
Ἀδαρ καὶ συνετρίβη ἡ
παρεμβολὴ Νικάνορος καὶ
ἔπεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐν τῷ
πολέμῳ

7.44 ὡς δὲ εἶδεν ἡ
παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι
ἔπεσεν Νικάνωρ ῥίψαντες
τὰ ὄπλα ἔφυγον

7.45 καὶ κατεδίωκον
αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μῖα
ἀπὸ Ἀδασα ἕως τοῦ ἐλθεῖν
εἰς Γαζηρα καὶ ἐσάλπιζον
ὀπίσω αὐτῶν ταῖς

σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν
7.46 καὶ ἐξῆλθον ἐκ πασῶν
τῶν κωμῶν τῆς Ἰουδαίας
κυκλόθεν καὶ ὑπερεκέρων
αὐτούς καὶ ἀπέστρεφον
οὗτοι πρὸς τούτους καὶ
ἔπεσον πάντες ῥομφαία καὶ
οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν
οὐδὲ εἷς

7.47 καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα
καὶ τὴν προνομὴν καὶ τὴν
κεφαλὴν Νικάνορος
ἀφείλον καὶ τὴν δεξιὰν
αὐτοῦ ἦν ἐξέτεινεν
ὑπερηφάνως καὶ ἤνεγκαν
καὶ ἐξέτειναν παρὰ τῆ
Ἱερουσαλημ 7.48 καὶ
ἠυφράνθη ὁ λαὸς σφόδρα
καὶ ἤγαγον τὴν ἡμέραν
ἐκείνην ἡμέραν εὐφροσύνης
μεγάλην 7.49 καὶ ἔστησαν
τοῦ ἄγειν κατ' ἐνιαυτὸν
τὴν ἡμέραν ταύτην τῆ
τρισκαιδεκάτη τοῦ Ἀδαρ
7.50 καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ
Ἰουδα ἡμέρας ὀλίγας

contro il tuo santuario e
giudicalo secondo la sua
malvagità».

⁴³Si scontrarono gli
eserciti in combattimento
il tredici del mese di
Adar e fu sconfitto
l'esercito di Nicànore,
anzi egli cadde in
battaglia per primo.

⁴⁴Quando i suoi soldati
videro che Nicànore
era caduto, gettarono
le armi e fuggirono.

⁴⁵Li inseguirono per
una giornata di cammino,
da Adasà fino a Ghezer,
suonando le trombe
dietro a loro per dare
l'allarme.

⁴⁶Uscirono allora
uomini da tutti i villaggi
circostanti della Giudea
e li accerchiarono;
essi si voltavano gli
uni contro gli altri e
caddero tutti di spada:
non ne scampò neppure
uno.

⁴⁷I Giudei presero le
spoglie e il bottino,
mozzarono la testa di
Nicànore e la sua destra,
che aveva steso con
arroganza, e le portarono
nei pressi di
Gerusalemme, dove le
esposero. ⁴⁸Il popolo fece
gran festa e trascorse
quel giorno come un
solenne giorno di gioia.

⁴⁹Stabilirono di celebrare
ogni anno questo giorno il
tredici di Adar.

⁵⁰Così la Giudea rimase
tranquilla per un po' di
tempo.

ceteri quia male
locutus est super
sancta tua : et judica
illum secundum
malitiam illius. 43 Et
commiserunt exercitus
prælium tertiadecima
die mensis Adar : et
contrita sunt castra
Nicanoris, et cecidit
ipse primus in prælio.

44 Ut autem vidit
exercitus ejus quia
cecidisset Nicanor,
projecerunt arma sua,
et fugerunt : 45 et
persecuti sunt eos
viam unius diei ab
Adazer usquequo
veniat in Gazara, et
tubis cecinerunt post
eos cum

significationibus : 46 et
exierunt de omnibus
castellis Judææ in
circuitu, et ventilabant
eos cornibus, et
convertebantur iterum
ad eos, et ceciderunt
omnes gladio, et non
est relictus ex eis nec
unus. 47 Et acceperunt
spolia eorum in
prædam : et caput
Nicanoris
amputaverunt, et
dexteram ejus, quam
extenderat superbe, et
attulerunt, et
suspenderunt contra
Jerusalem. 48 Et
lætatus est populus
valde, et egerunt diem
illam in lætitia magna.
49 Et constituit agi
omnibus annis diem
istam tertiadecima die
mensis Adar. 50 Et
siluit terra Juda dies
paucos.

CAPITOLO 8

8.1 καὶ ἤκουσεν Ἰουδας τὸ ὄνομα τῶν Ῥωμαίων ὅτι εἰσὶν δυνατοὶ ἰσχύι καὶ αὐτοὶ εὐδοκοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς προστιθεμένοις αὐτοῖς καὶ ὅσοι ἂν προσέλθωσιν αὐτοῖς ἰσῶσιν αὐτοῖς φιλίαν καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχύι

8.2 καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους αὐτῶν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας ὡς ποιοῦσιν ἐν τοῖς Γαλάταις καὶ ὅτι κατεκράτησαν αὐτῶν καὶ ἤγαγον αὐτοὺς ὑπὸ φόρον

8.3 καὶ ὅσα ἐποίησαν ἐν χώρᾳ Σπανίας τοῦ κατακρατῆσαι τῶν μετάλλων τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου τοῦ ἐκεῖ

8.4 καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παντὸς τῆ βουλῆ αὐτῶν καὶ τῆ μακροθυμίας καὶ ὁ τόπος ἦν ἀπέχων μακρὰν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐπελθόντων ἐπ' αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ οἱ ἐπίλοιποι διδόασιν αὐτοῖς φόρον κατ' ἐνιαυτὸν

8.5 καὶ τὸν Φίλιππον καὶ τὸν Περσέα Κιτιέων βασιλέα καὶ τοὺς ἐπλημένους ἐπ' αὐτοὺς συνέτριψαν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ καὶ κατεκράτησαν αὐτῶν

8.6 καὶ Ἀντίοχον τὸν μέγαν βασιλέα τῆς Ἀσίας

Elogio dei Romani

¹Giuda venne a conoscere la fama dei Romani: che essi erano molto potenti e favorivano tutti quelli che simpatizzavano per loro e accordavano amicizia a quanti si rivolgevano a loro e che erano forti e potenti.

²Gli furono narrate le loro guerre e le loro imprese gloriose compiute tra i Galli e come li avessero vinti e resi tributari;

³quanto avevano compiuto nella Spagna per impadronirsi delle miniere d'oro e d'argento che vi sono,

⁴e come avevano sottomesso tutta la regione con la loro saggezza e costanza, benché il paese fosse assai lontano da loro. Avevano vinto i re che erano venuti contro di loro dall'estremità della terra: li avevano sconfitti e avevano inflitto loro gravi colpi, mentre gli altri pagavano loro il tributo ogni anno.

⁵Avevano poi sconfitto in guerra e sottomesso Filippo e Perseo, re dei Chittim, e quanti si erano sollevati contro di loro.

⁶Antioco, il grande re dell'Asia, era sceso in guerra contro di loro con centoventi elefanti,

8 : 1 Et audivit Judas nomen Romanorum, quia sunt potentes viribus, et acquiescunt ad omnia quæ postulantur ab eis, et quicumque accesserunt ad eos, statuerunt cum eis amicitias : et quia sunt potentes viribus. 2 Et audierunt prælia eorum, et virtutes bonas, quas fecerunt in Galatia, quia obtinuerunt eos, et duxerunt sub tributum : 3 et quanta fecerunt in regione Hispaniæ, et quod in potestatem redegerunt metalla argenti et auri, quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consilio suo, et patientia : 4 locaque quæ longe erant valde ab eis, et reges, qui supervenerant eis ab extremis terræ, contriverunt, et percusserunt eos plaga magna : ceteri autem dant eis tributum omnibus annis. 5 Et Philippum et Persen Ceteorum regem, et ceteros qui adversum eos arma tulerant, contriverunt in bello, et obtinuerunt eos : 6 et Antiochum magnum regem Asiæ, qui eis pugnam intulerat habens centum viginti

τὸν πορευθέντα ἐπ' αὐτοὺς
εἰς πόλεμον ἔχοντα ἑκατὸν
εἴκοσι ἐλέφαντας καὶ
ἵππον καὶ ἄρματα καὶ
δύναμιν πολλήν σφόδρα
καὶ συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν
8.7 καὶ ἔλαβον αὐτὸν
ζῶντα καὶ ἔστησαν αὐτοῖς
διδόναι αὐτὸν τε καὶ τοὺς
βασιλεύοντας μετ' αὐτὸν
φόρον μέγαν καὶ διδόναι
ὄμηρα καὶ διαστολήν
8.8 καὶ χώραν τὴν Ἰνδικήν
καὶ Μηδίαν καὶ Λυδίαν
ἀπὸ τῶν καλλίστων χωρῶν
αὐτῶν καὶ λαβόντες αὐτάς
παρ' αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτάς
Εὐμένει τῷ βασιλεῖ
8.9 καὶ ὅτι οἱ ἐκ τῆς
Ἑλλάδος ἐβουλεύσαντο
ἐλθεῖν καὶ ἐξῆραι αὐτοὺς
8.10 καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος
αὐτοῖς καὶ ἀπέστειλαν ἐπ'
αὐτοὺς στρατηγὸν ἓνα καὶ
ἐπολέμησαν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἔπesson ἐξ αὐτῶν
τραυματίαι πολλοὶ καὶ
ἠχμαλώτισαν τὰς γυναῖκας
αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
καὶ ἐπρονόμυσαν αὐτοὺς
καὶ κατεκράτησαν τῆς γῆς
καὶ καθεῖλον τὰ
ὄχυράματα αὐτῶν καὶ
κατεδουλώσαντο αὐτοὺς
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
8.11 καὶ τὰς ἐπιλοίπους
βασιλείας καὶ τὰς νήσους
ὅσοι ποτὲ ἀντέστησαν
αὐτοῖς κατέφθειραν καὶ
ἐδούλωσαν αὐτοὺς μετὰ δὲ
τῶν φίλων αὐτῶν καὶ τῶν
ἐπαναπαυομένων αὐτοῖς
συνετήρησαν φιλίαν
8.12 καὶ κατεκράτησαν
τῶν βασιλέων τῶν ἐγγύς
καὶ τῶν μακρὰν καὶ ὅσοι

cavalleria, carri e un
esercito immenso,
ma era stato sconfitto da
loro,
⁷Io avevano preso vivo
e gli avevano imposto di
pagare, lui e i suoi
successori, un tributo
ingente, di dare ostaggi e
cedere
⁸la regione dell'India, la
Media, la Lidia, tra le
migliori loro province; ed
essi, dopo averle tolte a
lui, le avevano
consegnate al re
Eumene.
⁹I Greci avevano deciso
di affrontarli e
distruggerli,
¹⁰ma la cosa era stata da
loro risaputa, e avevano
mandato contro di loro un
solo generale,
erano venuti a battaglia
con loro e molti caddero
uccisi; avevano condotto
in schiavitù le loro mogli e
i loro figli e avevano
saccheggiato i loro beni,
avevano conquistato il
paese, avevano
abbattuto le loro fortezze
e li avevano resi soggetti
fino ad oggi.
¹¹Avevano distrutto e
soggiogato gli altri regni e
le isole e quanti per
avventura si erano
opposti a loro.
Con i loro amici invece
e con quanti si
appoggiavano a loro
avevano mantenuto
amicizia.
¹²Avevano assoggettato i
re vicini e quelli lontani, e

elephantos, et
equitatum, et currus, et
exercitum magnum
valde, contritum ab
eis : 7 et quia ceperunt
eum vivum, et
statuerunt ei ut daret
ipse, et qui regnarent
post ipsum, tributum
magnum, et daret
obsides, et
constitutum, 8 et
regionem Indorum, et
Medos, et Lydos, de
optimis regionibus
eorum : et acceptas
eas ab eis, dederunt
Eumeni regi, 9 et quia
qui erant apud
Helladam, voluerunt
ire, et tollere eos : et
innotuit sermo his,
10 et miserunt ad eos
ducem unum, et
pugnauerunt contra
illos, et ceciderunt ex
eis multi, et captivas
duxerunt uxores eorum
et filios, et diripuerunt
eos, et terram eorum
possederunt, et
destruxerunt muros
eorum, et in servitutum
illos redegerunt usque
in hunc diem : 11 et
residua regna, et
insulas, quæ aliquando
restitierant illis,
exterminaverunt, et in
potestatem
redegerunt. 12 Cum
amicis autem suis, et
qui in ipsis requiem
habebant,
conservaverunt
amicitiam, et
obtinuerunt regna,
quæ erant proxima, et
quæ erant longe : quia
quicumque audiebant

ἴκουον τὸ ὄνομα αὐτῶν
ἐφοβοῦντο ἀπ' αὐτῶν

8.13 οἷς δ' ἂν βούλωνται
βοηθεῖν καὶ βασιλεύειν
βασιλεύουσιν οὗς δ' ἂν
βούλωνται μεθιστώσιν καὶ
ὑψώθησαν σφόδρα

8.14 καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις
οὐκ ἐπέθεντο αὐτῶν οὐδὲ
εἷς διάδημα οὐδὲ
περιεβάλλοντο πορφύραν
ὥστε ἀδρυνθῆναι ἐν αὐτῇ

8.15 καὶ βουλευτήριον
ἐποίησαν ἑαυτοῖς καὶ καθ'
ἡμέραν ἐβουλευόντο
τριακόσιοι καὶ εἴκοσι
βουλευόμενοι διὰ παντὸς
περὶ τοῦ πλήθους τοῦ
εὐκοσμεῖν αὐτοῦς

8.16 καὶ πιστεύουσιν ἐνὶ
ἀνθρώπῳ ἄρχειν αὐτῶν
κατ' ἐνιαυτὸν καὶ
κυριεύειν πάσης τῆς γῆς
αὐτῶν καὶ πάντες
ἀκούουσιν τοῦ ἐνός καὶ
οὐκ ἔστιν φθόνος οὐδὲ
ζῆλος ἐν αὐτοῖς

8.17 καὶ ἐπελέξατο Ἰουδας
τὸν Εὐπόλεμον υἱὸν
Ἰωαννου τοῦ Ακκῶς καὶ
Γάσωνα υἱὸν Ἐλεάζαρου
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
Ρώμην στήσαι φιλίαν καὶ
συμμαχίαν

8.18 καὶ τοῦ ἄραι τὸν
ζυγὸν ἀπ' αὐτῶν ὅτι εἶδον
τὴν βασιλείαν τῶν
Ἑλλήνων

καταδουλομένους τὸν
Ἰσραὴλ δουλείᾳ 8.19 καὶ
ἐπορεύθησαν εἰς Ρώμην
καὶ ἡ ὁδὸς πολλὴ σφόδρα
καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὸ

quanti sentivano il loro
nome ne avevano timore.

¹³Quelli che essi vogliono
aiutare e far regnare,
regnano; quelli che essi
vogliono, li depongono,
tanto si sono levati in
alto.

¹⁴Con tutti questi
successi nessuno di loro
si è imposto il diadema
né si è rivestito di porpora
per fregiarsene.

¹⁵Essi hanno costituito un
consiglio e ogni giorno
trecentoventi consiglieri si
consultano
continuamente riguardo
al popolo, perché sia ben
governato.

¹⁶Affidano il comando e il
governo di tutti i loro
domini a uno di loro
per un anno e tutti
obbediscono a quello
solo e non c'è in loro
invidia né gelosia.

Alleanza dei Giudei con i Romani

¹⁷Giuda pertanto scelse
Eupòlemon, figlio di
Giovanni, figlio di Acco,
e Giasone, figlio di
Eleàzaro, e li inviò a
Roma a stringere
amicizia e alleanza,

¹⁸per liberarsi dal giogo,
perché vedevano
che il regno dei Greci
riduceva Israele in
schiavitù. ¹⁹Andarono fino
a Roma con viaggio
lunghissimo, entrarono
nel Senato e
incominciarono a dire:

²⁰«Giuda, chiamato

nomen eorum,
timebant eos :
13 quibus vero vellent
auxilio esse ut
regnarent, regnabant :
quos autem vellent,
regno deturbabant : et
exaltati sunt valde.

14 Et in omnibus istis
nemo portabat
diadema, nec
induebatur purpura, ut
magnificaretur in ea.

15 Et quia curiam
fecerunt sibi, et
quotidie consulabant
trecentos viginti
consilium agentes
semper de multitudine,
ut quæ digna sunt,
gerant : 16 et
committunt uni homini
magistratum suum per
singulos annos
dominari universæ
terræ suæ, et omnes
obediunt uni, et non
est invidia, neque
zelus inter eos.

17 Et elegit Judas
Eupolemum filium
Joannis filii Jacob,
et Jasonem filium
Eleazari, et misit
eos Romam
constituere cum illis
amicitiam et
societatem :
18 et ut auferrent ab
eis jugum Græcorum,
quia viderunt quod in
servitutem premerent
regnum Israël.

19 Et abierunt Romam
viam multam valde, et
introierunt curiam, et
dixerunt :

βουλευτήριον καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον
8.20 Ἰουδας ὁ καὶ Μακκαβαῖος καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλαν ἡμᾶς πρὸς ὑμᾶς στήσαι μεθ' ὑμῶν συμμαχίαν καὶ εἰρήνην καὶ γραφήναι ἡμᾶς συμμάχους καὶ φίλους ὑμῶν 8.21 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον αὐτῶν
8.22 καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀντέγραψαν ἐπὶ δέλτοις χαλκαῖς καὶ ἀπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἶναι παρ' αὐτοῖς ἐκεῖ μνημόσυνον εἰρήνης καὶ συμμαχίας
8.23 καλῶς γένοιτο Ρ'ωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ῥομφαία καὶ ἐχθρὸς μακρυνθείη ἀπ' αὐτῶν 8.24 ἐὰν δὲ ἐνστή πόλεμος Ρ'ώμη προτέρα ἢ πᾶσιν τοῖς συμμάχοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ κυριείᾳ αὐτῶν 8.25 συμμαχήσει τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ὡς ἂν ὁ καιρὸς ὑπογράφη αὐτοῖς καρδία πλήρει 8.26 καὶ τοῖς πολεμοῦσιν οὐ δώσουσιν οὐδὲ ἐπαρκέσουσιν σίτον ὄπλα ἀργύριον πλοῖα ὡς ἔδοξεν Ρ'ώμη καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα αὐτῶν οὐθὲν λαβόντες 8.27 κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ ἐὰν ἔθνη Ἰουδαίων συμβῆ προτέροις πόλεμος συμμαχήσουσιν οἱ Ρ'ωμαῖοι ἐκ ψυχῆς ὡς ἂν αὐτοῖς ὁ καιρὸς ὑπογράφη 8.28 καὶ

anche Maccabeo, e i suoi fratelli e il popolo dei Giudei ci hanno inviati a voi, per concludere con voi alleanza e pace e per essere iscritti tra i vostri alleati e amici».

²¹Piacque loro la proposta. ²²Questa è la copia della lettera che trascrissero su tavolette di bronzo e inviarono a Gerusalemme, perché vi rimanesse come documento di pace e alleanza per i Giudei:

²³«Ai Romani e alla nazione dei Giudei, prosperità per mare e per terra, sempre! Lontano da loro la spada nemica! ²⁴Se verrà mossa guerra, contro Roma anzitutto, o contro uno qualsiasi dei suoi alleati in tutto il suo dominio,

²⁵la nazione dei Giudei combatterà al loro fianco con piena lealtà, come permetteranno loro le circostanze;

²⁶ai nemici non forniranno né procureranno grano, armi, denaro, navi, secondo quanto ha stabilito Roma, e osserveranno i loro impegni senza compenso.

²⁷Allo stesso modo, se capiterà prima una guerra alla nazione dei Giudei, combatteranno con loro i Romani con tutto l'animo, come permetteranno loro le circostanze;

²⁸ai nemici non forniranno

20 Judas Machabæus, et fratres ejus, et populus Judæorum, miserunt nos ad vos statuere vobiscum societatem et pacem, et conscribere nos socios et amicos vestros.

21 Et placuit sermo in conspectu eorum.

22 Et hoc rescriptum est quod rescripserunt in tabulis æreis, et miserunt in Jerusalem, ut esset apud eos ibi memoriale pacis et societatis :

23 Bene sit Romanis, et genti Judæorum, in mari et in terra in æternum : gladiusque et hostis procul sit ab eis.

24 Quod si institerit bellum Romanis prius, aut omnibus sociis eorum in omni dominatione eorum, 25 auxilium feret gens Judæorum, prout tempus dictaverit, corde pleno :

26 et præliantibus non dabunt, neque subministrabunt triticum, arma, pecuniam, naves, sicut placuit Romanis : et custodient mandata eorum, nihil ab eis accipientes.

27 Similiter autem et si genti Judæorum prius acciderit bellum, adjuvabunt Romani ex animo, prout eis tempus permiserit : 28 et adjuvantibus

τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ
δοθήσεται σίτος ὄπλα
ἀργύριον πλοῖα ὡς ἔδοξεν
Ρώμη καὶ φυλάσσονται τὰ
φυλάγματα ταῦτα καὶ οὐ
μετὰ δόλου 8.29 κατὰ τοὺς
λόγους τούτους οὕτως
ἔστησαν Ρωμαῖοι τῷ δήμῳ
τῶν Ἰουδαίων 8.30 ἐὰν δὲ
μετὰ τοὺς λόγους τούτους
βουλεύσωνται οὗτοι καὶ
οὗτοι προσθεῖναι ἢ ἀφελεῖν
ποιήσονται ἐξ αἰρέσεως
αὐτῶν καὶ ὁ ἄν προσθῶσιν
ἢ ἀφέλωσιν ἔσται κύρια
8.31 καὶ περὶ τῶν κακῶν
ὧν ὁ βασιλεὺς Δημήτριος
συντελεῖται εἰς αὐτοὺς
ἐγράψαμεν αὐτῷ λέγοντες
διὰ τί ἐβάρυνας τὸν ζυγόν
σου ἐπὶ τοὺς φίλους ἡμῶν
τοὺς συμμαχοὺς Ἰουδαίους
8.32 ἐὰν οὖν ἔτι ἐντύχωσιν
κατὰ σοῦ ποιήσομεν αὐτοῖς
τὴν κρίσιν καὶ
πολεμήσομέν σε διὰ τῆς
θαλάσσης καὶ διὰ τῆς
ξηρᾶς

grano, armi, denaro, navi,
secondo quanto ha
stabilito Roma, e
osserveranno questi
impegni senza inganno.
²⁹In questi termini i
Romani hanno stabilito
un'alleanza con il popolo
dei Giudei.
³⁰Se dopo queste
decisioni vorranno gli
uni o gli altri aggiungere
o togliere qualche
cosa, lo faranno di
comune accordo e
quanto avranno aggiunto
o tolto sarà vincolante.
³¹Riguardo poi ai mali
che il re Demetrio
compie ai loro danni, gli
abbiamo scritto: "Perché
aggravi il giogo sui
Giudei, nostri amici e
alleati?
³²Se dunque si
appelleranno contro di te,
difenderemo i loro diritti e
ti faremo guerra per mare
e per terra».

non dabitur triticum,
arma, pecunia, naves,
sicut placuit Romanis :
et custodient mandata
eorum absque dolo :
29 secundum hæc
verba constituerunt
Romani populo
Judæorum.
30 Quod si post hæc
verba hi aut illi
addere aut demere
ad hæc aliquid
voluerint, facient ex
proposito suo : et
quæcumque
addiderint, vel
dempserint, rata erunt.
31 Sed et de malis,
quæ Demetrius rex
fecit in eos, scripsimus
ei, dicentes : Quare
gravasti jugum tuum
super amicos nostros,
et socios Judæos ?
32 si ergo iterum
adierint nos, adversum
te faciemus illis
judicium, et
pugnabimus tecum
mari terraque.

CAPITOLO 9

Morte di Giuda Maccabeo

9.1 καὶ ἤκουσεν Δημήτριος
ὅτι ἔπεσεν Νικάνωρ καὶ ἡ
δύναμις αὐτοῦ ἐν πολέμῳ
καὶ προσέθετο τὸν
Βακχίδην καὶ τὸν Ἀλκιμον
ἐκ δευτέρου ἀποστεῖλαι εἰς
γῆν Ἰουδα καὶ τὸ δεξιὸν
κέρας μετ' αὐτῶν
9.2 καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν
τὴν εἰς Γαλγαλα καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ
Μαισαλωθ τὴν ἐν Ἀρβηλοῖς
καὶ προκατελάβοντο αὐτὴν

¹Quando Demetrio seppe
che era morto Nicànore
ed era stato distrutto il
suo esercito in
combattimento, decise di
mandare di nuovo
Bacchide e Àlcimo in
Giudea e l'ala destra
dell'esercito con loro.
²Seguirono la via di
Gàlgala e si
accamparono sopra
Mesalòt in Arbela; la

9: 1 Interea, ut audivit
Demetrius quia cecidit
Nicanor et exercitus
ejus in prælio, apposuit
Bacchidem et Alcimum
rursum mittere in
Judæam, et dextrum
cornu cum illis. 2 Et
abierunt viam quæ
ducit in Galgala, et
castra posuerunt in
Masaloth, quæ est in
Arbellis : et

καὶ ἀπώλεσαν ψυχὰς ἀνθρώπων πολλές 9.3 καὶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἔτους τοῦ δευτέρου καὶ πενητηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Ἱερουσαλημ 9.4 καὶ ἀπῆραν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Βερεαν ἐν εἴκοσι χιλιάσιν ἀνδρῶν καὶ δισχιλία ἵππων 9.5 καὶ Ἰουδας ἦν παρεμβεβληκῶς ἐν Ελασα καὶ τρισχιλιοὶ ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἔκλεκτοὶ 9.6 καὶ εἶδον τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων ὅτι πολλοὶ εἰσιν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ ἐξερρύθησαν πολλοὶ ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς οὗ κατελείφθησαν ἕξ αὐτῶν ἀλλ' ἡ ὀκτακόσιοι ἄνδρες 9.7 καὶ εἶδεν Ἰουδας ὅτι ἀπερρύη ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ὁ πόλεμος ἔθλιβεν αὐτόν καὶ συνετρίβη τῇ καρδίᾳ ὅτι οὐκ εἶχεν καιρὸν συναγαγεῖν αὐτούς 9.8 καὶ ἐξελύθη καὶ εἶπεν τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀναστῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους ἡμῶν ἐὰν ἄρα δυνώμεθα πολεμήσαι πρὸς αὐτούς 9.9 καὶ ἀπέστρεφον αὐτὸν λέγοντες οὐ μὴ δυνώμεθα ἀλλ' ἡ σώζωμεν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς τὸ νῦν ἐπιστρέψωμεν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς ἡμεῖς δὲ ὀλίγοι 9.10 καὶ εἶπεν Ἰουδας μὴ γένοιτο ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο φυγεῖν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰ ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν

occuparono e vi fecero morire molti uomini.

³Nel primo mese dell'anno centocinquantadue posero il campo contro Gerusalemme.

⁴Poi lo tolsero e si portarono a Berea con ventimila fanti e duemila cavalieri.

⁵Giuda era accampato a Elasa con tremila uomini scelti.

⁶Quando videro la massa di un esercito così numeroso, ne rimasero sgomenti e molti si dileguarono dal campo e non restarono che ottocento uomini.

⁷Giuda vide che il suo esercito si disgregava mentre la battaglia incalzava; si sentì venire meno il cuore, perché non aveva possibilità di radunare i suoi,

⁸e tutto affranto disse ai superstiti: «Alziamoci e andiamo contro i nostri avversari, nella speranza di poterli debellare».

⁹Ma lo dissuadevano dicendo: «Per il momento non riusciremo a fare altro che metterci in salvo, ma torneremo poi con i nostri fratelli e combatteremo contro di loro; da soli siamo troppo pochi».

¹⁰Giuda disse: «Non faremo mai una cosa

occupaverunt eam, et peremerunt animas hominum multas. 3 In mense primo anni centesimi et quinquagesimi secundi, applicuerunt exercitum ad Jerusalem : 4 et surrexerunt, et abierunt in Beream viginti millia virorum, et duo millia equitum. 5 Et Judas posuerat castra in Laisa, et tria millia viri electi cum eo : 6 et viderunt multitudinem exercitus, quia multi sunt, et timuerunt valde : et multi subtraxerunt se de castris, et non remanserunt ex eis nisi octingenti viri. 7 Et vidit Judas quod defluxit exercitus suus, et bellum perurgebat eum, et confractus est corde, quia non habebat tempus congregandi eos, et dissolutus est. 8 Et dixit his qui residui erant : Surgamus, et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversus eos. 9 Et avertabant eum, dicentes : Non poterimus, sed liberemus animas nostras modo, et revertamur ad fratres nostros, et tunc pugnabimus adversus eos : nos autem pauci sumus. 10 Et ait Judas : Absit istam rem facere ut fugiamus ab eis : et si

καὶ ἀποθάνωμεν ἐν ἀνδρείᾳ
χάριν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν
καὶ μὴ καταλίπωμεν αἰτίαν
τῇ δόξῃ ἡμῶν 9.11 καὶ
ἀπήρεν ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς
παρεμβολῆς καὶ ἔστησαν
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ
ἐμερίσθη ἡ ἵππος εἰς δύο
μέρη καὶ οἱ σφενδονῆται
καὶ οἱ τοξόται
προεπορεύοντο τῆς
δυνάμεως καὶ οἱ
πρωταγωνισταὶ πάντες οἱ
δυνατοὶ Βακχίδης δὲ ἦν ἐν
τῷ δεξιῷ κέρατι
9.12 καὶ ἤγγισεν ἡ φάλαγξ
ἐκ τῶν δύο μερῶν καὶ
ἐφώνουν ταῖς σάλπιγξιν
καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ
Ιουδοῦ καὶ αὐτοὶ ταῖς
σάλπιγξιν 9.13 καὶ
ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς
φωνῆς τῶν παρεμβολῶν καὶ
ἐγένετο ὁ πόλεμος
συνημμένως ἀπὸ πρωΐθεν
ἕως ἑσπέρας
9.14 καὶ εἶδεν Ιουδας ὅτι
Βακχίδης καὶ τὸ στερέωμα
τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς
δεξιotoῖς καὶ συνῆλθον αὐτῶ
πάντες οἱ εὐψυχοὶ τῇ
καρδίᾳ
9.15 καὶ συνετρίβη τὸ
δεξιὸν μέρος ἀπ' αὐτῶν καὶ
ἐδίωκεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως
Ἀζωτου ὄρους
9.16 καὶ οἱ εἰς τὸ
ἀριστερὸν κέρας εἶδον ὅτι
συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρας
καὶ ἐπέστρεψαν κατὰ
πόδας Ιουδοῦ καὶ τῶν μετ'
αὐτοῦ ἐκ τῶν ὀπισθεν
9.17 καὶ ἐβαρύνθη ὁ
πόλεμος καὶ ἔπεσον
τραυματῖαι πολλοὶ ἐκ
τούτων καὶ ἐκ τούτων 9.18

simile: fuggire da loro! Se
è giunta la nostra ora,
moriamo da eroi per i
nostri fratelli e non
lasciamo ombra alla
nostra gloria».

¹¹L'esercito nemico uscì
dal campo, schierandosi
contro i Giudei:

la cavalleria si divise
in due ali e i frombolieri
e gli arcieri precedevano
lo schieramento;
i più validi erano tutti
in prima fila e Baccide
stava all'ala destra.

¹²La falange si mosse
avanzando ai due lati,
al suono delle trombe;
anche dalla parte
di Giuda si diede fiato
alle trombe.

¹³La terra fu scossa
dal fragore degli eserciti.
Si scatenò la battaglia
che durò dal mattino
fino a sera.

¹⁴Giuda notò che
Baccide e la parte più
forte dell'esercito erano
a destra: allora si unirono
a lui tutti i più coraggiosi
¹⁵e fu travolta l'ala destra
dal loro urto ed egli la
inseguì fino al monte di
Azoto.

¹⁶Ma quelli dell'ala
sinistra, vedendo che era
stata sconfitta l'ala
destra, si volsero sugli
stessi passi di Giuda
e dei suoi uomini
assalendoli alle spalle.

¹⁷Così si accese la
battaglia e caddero molti
feriti a morte, da una
parte e dall'altra;

appropriavit tempus
nostrum, moriamur in
virtute propter fratres
nostros, et non
inferamus crimen
gloriæ nostræ. 11 Et
movit exercitus de
castris, et steterunt illis
obviam : et divisi sunt
equites in duas partes,
et fundibularii et
sagittarii præibant
exercitum, et primi
certaminis omnes
potentes. 12 Bacchides
autem erat in dextro
cornu, et proximavit
legio ex duabus
partibus, et clamabant
tubis :

13 exclamaverunt
autem et hi qui erant
ex parte Judæ etiam
ipsi, et commota est
terra a voce
exercituum : et
commisum est
prælium a mane usque
ad vesperam. 14 Et
vidit Judas quod firmior
est pars exercitus
Bacchidis in dextris, et
convenerunt cum ipso
omnes constantes
corde : 15 et contrita
est dextera pars ab
eis, et persecutus est
eos usque ad montem
Azoti. 16 Et qui in
sinistro cornu erant,
viderunt quod
contritum est dextrum
cornu, et secuti sunt
post Judam, et eos qui
cum ipso erant, a
tergo : 17 et
ingravatum est
prælium, et ceciderunt
vulnerati multi ex his et
ex illis. 18 Et Judas

καὶ Ἰουδας ἔπεσεν καὶ οἱ
λοιποὶ ἔφυγον

¹⁸cadde anche Giuda e
gli altri fuggirono.

cecidit, et ceteri
fugerunt.

9.19 καὶ ἦρεν Ἰωναθαν καὶ
Σιμων Ἰουδαν τὸν ἀδελφὸν
αὐτῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ τῶν πατέρων
αὐτοῦ ἐν Μωδεῖν

9.20 καὶ ἔκλαυσαν αὐτὸν
καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς
Ἰσραηλ κοπετὸν μέγαν καὶ
ἐπένθουν ἡμέρας πολλὰς
καὶ εἶπον

9.21 πῶς ἔπεσεν δυνατὸς
σώζων τὸν Ἰσραηλ

9.22 καὶ τὰ περισσὰ τῶν
λόγων Ἰουδοῦ καὶ τῶν
πολέμων καὶ τῶν
ἀνδραγαθῶν ὧν ἐποίησεν
καὶ τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ οὐ κατεγράφη πολλὰ
γὰρ ἦν σφόδρα

Funerali di Giuda Maccabeo

¹⁹Giònata e Simone
raccolsero Giuda, loro
fratello, e lo seppellirono
nel sepolcro dei suoi
padri, a Modin.

²⁰Tutto Israele lo pianse:
furono in gran lutto
e fecero lamenti per
molti giorni, esclamando:

²¹«Come è potuto cadere
l'eroe che salvava
Israele?».

²²Il resto delle imprese
di Giuda e delle battaglie,
degli eroismi di cui
diede prova e dei
suoi titoli di gloria non è
stato scritto, perché
troppo grande era il loro
numero.

19 Et Jonathas et
Simon tulerunt Judam
fratrem suum, et
sepelierunt eum in
sepulchro patrum
suorum in civitate
Modin. 20 Et fleverunt
eum omnis populus
Israël planctu magno,
et lugebant dies
multos, 21 et dixerunt :
Quomodo cecidit
potens, qui saluum
faciebat populum
Israël ! 22 Et cetera
verba bellorum Judæ,
et virtutum, quas fecit,
et magnitudinis ejus,
non sunt descripta :
multa enim erant
valde.

9.23 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν
τελευτήν Ἰουδοῦ ἐξέκυψαν
οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσιν τοῖς
ὀρίοις Ἰσραηλ καὶ
ἀνέτειλαν πάντες οἱ
ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν

9.24 ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἐγενήθη λιμὸς
μέγας σφόδρα καὶ

αὐτομόλησεν ἡ χώρα μετ'
αὐτῶν 9.25 καὶ ἐξέλεξεν
Βακχιδης τοὺς ἀσεβεῖς
ἄνδρας καὶ κατέστησεν
αὐτοὺς κυρίους τῆς χώρας

9.26 καὶ ἐξεζήτουν καὶ
ἠρεύνων τοὺς φίλους
Ἰουδοῦ καὶ ἦγον αὐτοὺς
πρὸς Βακχιδην καὶ ἐξεδίκαια
αὐτοὺς καὶ ἐνέπαιζεν

Gionata capo della resistenza

²³Dopo la morte di Giuda
riapparvero gli iniqui in
tutto il territorio d'Israele
e risorsero tutti gli
operatori d'ingiustizia.

²⁴In quei giorni
sopravvenne una terribile
carestia e gli stessi
abitanti della regione
passarono dalla loro
parte.

²⁵Bacchide scelse uomini
rinnegati e li fece padroni
della regione.

²⁶Si diedero a ricercare e
braccare gli amici di
Giuda e li conducevano
da Bacchide, che si
vendicava di loro e li

23 Et factum est : post
obitum Judæ
emererunt iniqui in
omnibus finibus Israël,
et exorti sunt omnes
qui operabantur
iniquitatem.

24 In diebus illis facta
est fames magna
valde, et tradidit se
Bacchidi omnis regio
eorum cum ipsis.

25 Et elegit Bacchides
viros impios, et
constituit eos dominos
regionis :

26 et exquirebant, et
perscrutabantur
amicos Judæ, et
adducebant eos ad

αὐτοῖς 9.27 καὶ ἐγένετο
θλίψις μεγάλη ἐν τῷ
Ἰσραὴλ ἥτις οὐκ ἐγένετο
ἀφ' ἧς ἡμέρας οὐκ ὤφθη
προφήτης αὐτοῖς

9.28 καὶ ἠθροίσθησαν
πάντες οἱ φίλοι Ἰουδοῦ καὶ
εἶπον τῷ Ἰωναθαν

9.29 ἀφ' οὗ ὁ ἀδελφός σου
Ἰουδᾶς τετελεύτηκεν καὶ
ἀνὴρ ὅμοιος αὐτῷ οὐκ
ἔστιν ἐξελθεῖν καὶ
εἰσελθεῖν πρὸς τοὺς
ἐχθροὺς καὶ Βακχίδην καὶ
ἐν τοῖς ἐχθραίνουσιν τοῦ
ἔθνους ἡμῶν

9.30 νῦν οὖν σὲ
ἠρετισάμεθα σήμερον τοῦ
εἶναι ἀντ' αὐτοῦ ἡμῖν εἰς
ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον τοῦ
πολεμῆσαι τὸν πόλεμον
ἡμῶν

9.31 καὶ ἐπεδέξατο
Ἰωναθαν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκεῖνῳ τὴν ἡγήσιν καὶ
ἀνέστη ἀντὶ Ἰουδοῦ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ

9.32 καὶ ἔγνω Βακχίδης
καὶ ἐζήτησε αὐτὸν
ἀποκτεῖναι 9.33 καὶ ἔγνω
Ἰωναθαν καὶ Σιμων ὁ
ἀδελφός αὐτοῦ καὶ πάντες
οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον
εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ
λάκκου Ασφαρ 9.34 καὶ
ἔγνω Βακχίδης τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων καὶ ἦλθεν
αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ
στράτευμα αὐτοῦ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου 9.35 καὶ
ἀπέστειλεν τὸν ἀδελφὸν

scherniva.

²⁷Ci fu grande
tribolazione in Israele,
come non si verificava
dal giorno in cui non era
più apparso un profeta in
mezzo a loro.

²⁸Allora tutti gli amici di
Giuda si radunarono e
dissero a Giònata:

²⁹«Da quando è morto
tuo fratello Giuda,
non c'è uomo simile a lui
per condurre l'azione
contro i nemici e
Bàcchide,
e contro gli avversari
della nostra nazione.

³⁰Ora noi oggi eleggiamo
te nostro capo e
condottiero al suo posto,
per combattere le nostre
battaglie».

³¹Giònata assunse il
comando in quella
occasione e prese il
posto di Giuda, suo
fratello.

Gionata nel deserto di Tekòa

³²Bàcchide, avutane
notizia, cercava di
ucciderlo. ³³Ma Giònata e
Simone, suo fratello, con
tutti i loro seguaci, lo
seppero e fuggirono nel
deserto di Tekòa e si
accamparono presso la
cisterna di Asfar.

³⁴Bàcchide però lo venne
a sapere in giorno di
sabato e si portò anche
lui con tutto il suo
esercito al di là del
Giordano.

³⁵Giònata inviò suo

Bacchidem, et
vindicated in illos, et
illudebat.

27 Et facta est
tribulatio magna in
Israël, qualis non fuit
ex die qua non est
visus propheta in
Israël.

28 Et congregati sunt
omnes amici Judæ, et
dixerunt Jonathæ :

29 Ex quo frater tuus
Judas defunctus est,
vir similis ei non est,
qui exeat contra
inimicos nostros,
Bacchidem et eos qui
inimici sunt gentis
nostræ.

30 Nunc itaque, te
hodie elegimus esse
pro eo nobis in
principem, et ducem
ad bellandum bellum
nostrum.

31 Et suscepit
Jonathas tempore illo
principatum, et surrexit
loco Judæ fratris sui.

32 Et cognovit
Bacchides, et
quærebat eum
occidere. 33 Et
cognovit Jonathas, et
Simon frater ejus, et
omnes qui cum eo
erant : et fugerunt in
desertum Thecuæ et
consederunt ad aquam
lacus Asphar. 34 Et
cognovit Bacchides, et
die sabbatorum venit
ipse et omnis exercitus
ejus trans Jordanem.
35 Et Jonathas misit
fratrem suum ducem

αὐτοῦ ἡγούμενον τοῦ ὄχλου καὶ παρεκάλεσεν τοὺς Ναβαταίους φίλους αὐτοῦ τοῦ παραθέσθαι αὐτοῖς τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν τὴν πολλήν 9.36 καὶ ἐξήλθον οἱ υἱοὶ Ἰαμβρι οἱ ἐκ Μηδαβα καὶ συνέλαβον Ἰωαννην καὶ πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἀπήλθον ἔχοντες 9.37 μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγειλαν Ἰωναθαν καὶ Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὅτι υἱοὶ Ἰαμβρι ποιοῦσιν γάμον μέγαν καὶ ἄγουσιν τὴν νύμφην ἀπὸ Ναδαβαθ θυγατέρα ἐνὸς τῶν μεγάλων μεγιστάνων Χανααν μετὰ παραπομπῆς μεγάλης 9.38 καὶ ἐμνήσθησαν τοῦ αἵματος Ἰωαννου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἐκρύβησαν ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ ὄρους 9.39 καὶ ἦσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ θροῦς καὶ ἀποσκευὴ πολλή καὶ ὄνυμφίος ἐξήλθεν καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτῶν μετὰ τυμπάνων καὶ μουσικῶν καὶ ὄπλων πολλῶν 9.40 καὶ ἐξανέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς καὶ ἔπεσον τραυματῆται πολλοὶ καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυγον εἰς τὸ ὄρος καὶ ἔλαβον πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν 9.41 καὶ μετεστράφη ὁ γάμος εἰς πένθος καὶ φωνὴ μουσικῶν αὐτῶν εἰς θρήνον 9.42 καὶ

fratello, capo della turba, a chiedere ai Nabatei, suoi amici, di poter deporre presso di loro i propri equipaggiamenti, che erano abbondanti. ³⁶Ma i figli di Iambri, che abitavano a Madaba, fecero una razzia e catturarono Giovanni con tutte le cose che aveva e portarono via tutto. ³⁷Dopo questo fatto riferirono a Giònata e a Simone, suo fratello: «I figli di Iambri celebrano una grande festa di nozze e da Nadabàt conducono la sposa, figlia di uno dei grandi magnati di Canaan, con corteo solenne». ³⁸Si ricordarono allora del sangue del loro fratello Giovanni, perciò si mossero e si appostarono in un anatro del monte. ³⁹Ed ecco, alzando gli occhi, videro un corteo numeroso e festante e lo sposo con gli amici e i fratelli, che avanzava incontro al corteo, con tamburelli e strumenti musicali e grande apparato. ⁴⁰Balzando sopra di loro dall'appostamento in cui si trovavano, li trucidarono; molti caddero colpiti a morte mentre gli altri ripararono sul monte, ed essi presero le loro spoglie. ⁴¹Le nozze furono mutate in lutto e i suoni delle loro musiche in lamento.

populi, et rogavit Nabuthæos amicos suos, ut commodarent illis apparatus suum, qui erat copiosus. 36 Et exierunt filii Jambri ex Madaba, et comprehenderunt Joannem et omnia quæ habebat, et abierunt habentes ea. 37 Post hæc verba, renuntiatum est Jonathæ et Simoni fratri ejus, quia filii Jambri faciunt nuptias magnas, et ducunt sponsam ex Madaba filiam unius de magnis principibus Chanaan cum ambitione magna. 38 Et recordati sunt sanguinis Joannis fratris sui : et ascenderunt, et absconderunt se sub tegumento montis. 39 Et elevaverunt oculos suos, et viderunt : et ecce tumultus, et apparatus multus : et sponsus processit, et amici ejus, et fratres ejus obviam illis cum tympanis, et musicis, et armis multis. 40 Et surrexerunt ad eos ex insidiis, et occiderunt eos, et ceciderunt vulnerati multi, et residui fugerunt in montes : et acceperunt omnia spolia eorum : 41 et conversæ sunt nuptiæ in luctum, et vox musicorum ipsorum in lamentum. 42 Et vindicaverunt

ἐξεδίκησαν τὴν ἐκδίκησιν
αἵματος ἀδελφοῦ αὐτῶν
καὶ ἀπέστρεψαν εἰς τὸ ἔλος
τοῦ Ἰορδάνου

9.43 καὶ ἤκουσεν Βακχίδης
καὶ ἦλθεν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων ἕως τῶν
κρηπίδων τοῦ Ἰορδάνου ἐν
δυναμεί πολλῇ 9.44 καὶ
εἶπεν Ἰωναθαν τοῖς παρ'
αὐτοῦ ἀναστῶμεν δὴ καὶ
πολεμήσωμεν περὶ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν οὐ γάρ ἐστιν
σήμερον ὡς ἐχθὲς καὶ
τρίτην ἡμέραν 9.45 ἰδοὺ
γὰρ ὁ πόλεμος ἐξ ἐναντίας
καὶ ἐξόπισθεν ἡμῶν τὸ δὲ
ὔδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἔνθεν
καὶ ἔνθεν καὶ ἔλος καὶ
δρυμός οὐκ ἐστιν τόπος τοῦ
ἐκκλῖναι 9.46 νῦν οὖν
κεκράξατε εἰς τὸν οὐρανόν
ὅπως διασωθῆτε ἐκ χειρὸς
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
9.47 καὶ συνῆψεν ὁ
πόλεμος καὶ ἐξέτεινεν
Ἰωναθαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
πατάξαι τὸν Βακχίδην καὶ
ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὰ
ὀπίσω
9.48 καὶ ἐνεπήδησεν
Ἰωναθαν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ
διεκολύμβησαν εἰς τὸ
πέραν καὶ οὐ διέβησαν ἐπ'
αὐτοὺς τὸν Ἰορδάνην
9.49 ἔπεσον δὲ παρὰ
Βακχίδου τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἰς χιλίους ἄνδρας

9.50 καὶ ἀπέστρεψεν εἰς
Ἱερουσαλημ καὶ

⁴²Così vendicarono il
sangue del loro fratello e
ritornarono nelle paludi
del Giordano.

Il passaggio del Giordano

⁴³Bacchide ne ebbe
notizia e venne in giorno
di sabato fin sulle sponde
del Giordano con un
numeroso esercito.

⁴⁴Giònata disse ai suoi:
«Alziamoci e
combattiamo per la
nostra vita, perché oggi
non è come ieri e l'altro
ieri. ⁴⁵Ecco, abbiamo i
nemici di fronte a noi e
alle spalle, dall'uno e
dall'altro lato abbiamo
l'acqua del Giordano, la
palude e la boscaglia:
non c'è possibilità di
scampo. ⁴⁶Alzate perciò
ora le vostre grida al
Cielo, perché possiate
salvarvi dalla mano dei
vostri nemici». ⁴⁷E si
attaccò battaglia. Giònata
stese la mano per colpire
Bacchide, ma questi lo
scansò e si tirò indietro.

⁴⁸Allora Giònata e i suoi
uomini si gettarono nel
Giordano e raggiunsero a
nuoto l'altra sponda; ma
gli altri non passarono il
Giordano per inseguirli.
⁴⁹Dalla parte di Bacchide
caddero in quella
giornata circa mille
uomini.

Morte di Alcimo

⁵⁰Bacchide poi tornò
a Gerusalemme ed

vindictam sanguinis
fratris sui : et reversi
sunt ad ripam
Jordanis.

43 Et audivit
Bacchides, et venit die
sabbatorum usque ad
oram Jordanis in
virtute magna.

44 Et dixit ad suos
Jonathas : Surgamus,
et pugnemus contra
inimicos nostros :
non est enim hodie
sicut heri et
nudiustertius :
45 ecce enim bellum
ex adverso, aqua
vero Jordanis hinc et
inde, et ripæ, et
paludes, et saltus :
et non est locus
divertendi.

46 Nunc ergo, clamate
in cælum, ut liberemini
de manu inimicorum
vestrorum. Et
commisum est
bellum.

47 Et extendit
Jonathas manum
suam percutere
Bacchidem, et divertit
ab eo retro :
48 et desiliit Jonathas,
et qui cum eo erant, in
Jordanem, et
transnataverunt ad eos
Jordanem.

49 Et ceciderunt de
parte Bacchidis die illa
mille viri.

Et reversi sunt in
Jerusalem, 50 et

ᾠκοδόμησαν πόλεις ὄχυράς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ τὸ ὄχυρώμα τὸ ἐν Ἰεριχω καὶ τὴν Ἀμμαους καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὴν Βαιθηλ καὶ τὴν Θαμναθα Φαραθων καὶ τὴν Τεφων ἐν τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς 9.51 καὶ ἔθετο φρουρὰν ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐχθραίνειν τῷ Ἰσραὴλ 9.52 καὶ ὠχύρωσεν τὴν πόλιν τὴν Βαιθσουραν καὶ Γαζαρα καὶ τὴν ἄκραν καὶ ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ παραθέσεις βρωμάτων 9.53 καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἡγουμένων τῆς χώρας ὅμηρα καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἐν Ἰερουσαλημ ἐν φυλακῇ 9.54 καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐπέταξεν Ἀλκιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς αὐλῆς τῶν ἁγίων τῆς ἐσωτέρας καὶ καθεῖλεν τὰ ἔργα τῶν προφητῶν καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν 9.55 ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐπλήγη Ἀλκιμος καὶ ἐνεποδίσθη τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ ἀπεφράγη τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ παρελύθη καὶ οὐκ ἠδύνατο εἶτι λαλῆσαι λόγον καὶ ἐντείλασθαι περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ 9.56 καὶ ἀπέθανεν Ἀλκιμος ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ μετὰ βασάνου μεγάλης 9.57 καὶ εἶδεν Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δύο

edificò fortezze in tutta la Giudea: le fortezze di Gerico, Ἐμμαους, Bet-Oron, Betel, Tamnata, Piratòn e Tefon, con mura alte, porte e sbarre, e ⁵¹vi pose un presidio per molestare Israele.

⁵²Fortificò anche la città di Bet-Sur, Ghezer e la Cittadella e vi stabilì milizie e vettovalie.

⁵³Prese come ostaggi i figli dei capi della regione e li pose come prigionieri nella Cittadella a Gerusalemme.

⁵⁴Nell'anno centocinquantatré, nel secondo mese, Ἀλκιμο ordinò di demolire il muro del cortile interno del santuario; distrusse così l'opera dei profeti. Si incominciò dunque a demolire.

⁵⁵Ma in quel tempo Ἀλκιμο ebbe un grave malore e la sua opera fu interrotta. La sua bocca rimase impedita e paralizzata, e non poteva più parlare né dare disposizioni per la sua casa.

⁵⁶Ἀλκιμο morì in quel tempo con grande tormento.

⁵⁷Bacchide, vedendo che Ἀλκιμο era morto, se ne tornò presso il re, e la Giudea rimase tranquilla per due anni.

ædificaverunt civitates munitas in Judæa, munitionem quæ erat in Jericho, et in Ammaum, et in Bethoron, et in Bethel, et Thamnata, et Phara, et Thopo muris excelsis, et portis, et seris. 51 Et posuit custodiam in eis, ut inimicitias exercerent in Israël : 52 et munivit civitatem Bethsuram, et Gazaram, et arcem, et posuit in eis auxilia, et apparatus escarum : 53 et accepit filios principum regionis obsides, et posuit eos in arce in Jerusalem in custodiam. 54 Et anno centesimo quinquagesimo tertio, mense secundo, præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interioris, et destrui opera prophetarum : et cœpit destruere.

55 In tempore illo percussus est Alcimus : et impedita sunt opera illius, et ocllusum est os ejus, et dissolutus est paralyti, nec ultra potuit loqui verbum, et mandare de domo sua.

56 Et mortuus est Alcimus in tempore illo cum tormento magno. 57 Et vidit Bacchides quoniam mortuus est Alcimus, et reversus est ad regem. Et siluit terra annis duobus.

9.58 καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι λέγοντες ἰδοὺ Ἰωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσιν πεποιθότες νῦν οὖν ἀνάξομεν τὸν Βακχίδην καὶ συλλήμνεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μὲν 9.59 καὶ πορευθέντες συνεβουλεύσαντο αὐτῷ 9.60 καὶ ἀπήρην τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἀπέστειλεν λάθρα ἐπιστολάς πᾶσιν τοῖς συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὅπως συλλάβωσιν τὸν Ἰωναθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἐγνώσθη ἡ βουλὴ αὐτῶν 9.61 καὶ συνέλαβον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῆς χώρας τῶν ἀρχηγῶν τῆς κακίας εἰς πεντήκοντα ἄνδρας καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς 9.62 καὶ ἐξεχώρησεν Ἰωναθαν καὶ Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Βαιθβασί τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὠκοδόμησεν τὰ καθρημένα αὐτῆς καὶ ἐστερέωσαν αὐτήν 9.63 καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ συνήγαγεν πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐκ τῆς Ἰουδαίας παρήγγειλεν 9.64 καὶ ἐλθὼν παρενέβαλεν ἐπὶ Βαιθβασί καὶ ἐπολέμησεν αὐτήν ἡμέρας πολλὰς καὶ ἐποίησεν μηχανάς 9.65 καὶ ἀπέλιπεν Ἰωναθαν Σιμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν χώραν καὶ ἦλθεν ἐν ἀριθμῷ 9.66 καὶ ἐπάταξεν Ὀδομηρα καὶ τοὺς

L'assedio di Bet-Basi

⁵⁸Tutti gli iniqui tennero questo consiglio: «Ecco, Giònata e i suoi vivono tranquilli e sicuri. Noi dunque faremo venire Baccide, che li catturerà tutti in una sola notte».

⁵⁹Andarono e tennero consiglio da lui.

⁶⁰Egli si mosse per venire con un esercito numeroso e mandò di nascosto lettere a tutti i suoi fautori nella Giudea, perché s'impadronissero di Giònata e dei suoi. Ma non vi riuscirono, perché era stata svelata la loro trama.

⁶¹Anzi, questi presero una cinquantina di uomini, tra i promotori di tale scelleratezza nel paese, e li misero a morte.

⁶²Poi Giònata e Simone con i loro uomini si ritirarono a Bet-Basi nel deserto, ricostruirono le sue rovine e la fortificarono.

⁶³Lo seppa Baccide; radunò la sua gente e avvisò quelli della Giudea.

⁶⁴Quindi andò ad accamparsi presso Bet-Basi e l'attaccò per molti giorni allestendo anche macchine.

⁶⁵Giònata lasciò Simone, suo fratello, nella città e uscì nella regione, percorrendola con un drappello di armati.

58 Et cogitaverunt omnes iniqui, dicentes : Ecce Jonathas, et qui cum eo sunt, in silentio habitant confidenter : nunc ergo adducamus Bacchidem, et comprehendet eos omnes una nocte. 59 Et abierunt, et consilium ei dederunt. 60 Et surrexit ut veniret cum exercitu multo : et misit occulte epistolas sociis suis qui erant in Judæa, ut comprehenderent Jonathan, et eos qui cum eo erant : sed non potuerunt, quia innotuit eis consilium eorum. 61 Et apprehendit de viris regionis, qui principes erant malitiæ, quinquaginta viros, et occidit eos : 62 et secessit Jonathas, et Simon, et qui cum eo erant, in Bethbessen, quæ est in deserto : et exstruxit diruta ejus, et firmaverunt eam. 63 Et cognovit Bacchides, et congregavit universam multitudinem suam : et his, qui de Judæa erant, denuntiavit. 64 Et venit, et castra posuit desuper Bethbessen : et oppugnavit eam dies multos, et fecit machinas. 65 Et reliquit Jonathas Simonem fratrem suum in civitate, et exiit in regionem, et

ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς
 υἱοὺς Φασιρων ἐν τῷ
 σκηνώματι αὐτῶν καὶ
 ἤρξαντο τύπτειν καὶ
 ἀνέβαινον ἐν ταῖς
 δυνάμεσιν 9.67 καὶ Σιμων
 καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξήλθον
 ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 ἐνεπύρισαν τὰς μηχανὰς
 9.68 καὶ ἐπολέμησαν πρὸς
 τὸν Βακχίδην καὶ
 συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν καὶ
 ἔθλιβον αὐτὸν σφόδρα ὅτι
 ἦν ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἡ
 ἔφοδος αὐτοῦ κενή 9.69
 καὶ ὠργίσθη ἐν θυμῷ τοῖς
 ἀνδράσιν τοῖς ἀνόμοις τοῖς
 συμβουλευσασιν αὐτῷ
 ἐλθεῖν εἰς τὴν χώραν καὶ
 ἀπέκτεινεν ἐξ αὐτῶν
 πολλοὺς καὶ ἐβουλεύσατο
 τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν
 αὐτοῦ 9.70 καὶ ἐπέγνω
 Ἰωναθαν καὶ ἀπέστειλεν
 πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ
 συνθέσθαι πρὸς αὐτὸν
 εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι
 αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν
 9.71 καὶ ἐπεδέξατο καὶ
 ἐποίησεν κατὰ τοὺς λόγους
 αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ μὴ
 ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
 αὐτοῦ
 9.72 καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ
 τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν
 ἠχμαλώτευσεν τὸ πρότερον
 ἐκ γῆς Ἰουδα καὶ
 ἀποστρέψας ἀπῆλθεν εἰς
 τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ οὐ
 προσέθετο ἔτι ἐλθεῖν εἰς τὰ
 ὅρια αὐτῶν
 9.73 καὶ κατέπαυσεν
 ῥομφαία ἐξ Ἰσραὴλ καὶ
 ὤκησεν Ἰωναθαν ἐν
 Μαχμας καὶ ἤρξατο

⁶⁶Batté Odomerà con i
 suoi fratelli e i figli di
 Fasiròn nel loro
 attendamento.
 Cominciarono così a
 battersi e aumentarono di
 forze.

⁶⁷Simone, a sua volta, e i
 suoi fecero una sortita
 dalla città e incendiarono
 le macchine.

⁶⁸Poi attaccarono
 Baccide, che fu da loro
 sconfitto, e lo posero in
 grande angustia, perché
 il suo piano e la sua
 impresa erano andati a
 vuoto.

⁶⁹Si rivolse con rabbia
 contro quegli iniqui,
 che l'avevano consigliato
 di venire in quella
 regione, e ne mandò
 a morte molti; poi decise
 di ritornare nella sua
 terra.

⁷⁰Giònata lo seppe e gli
 mandò messaggeri per
 concludere la pace e
 scambiare i prigionieri.

⁷¹Quegli accettò
 e fece secondo le sue
 proposte, giurandogli
 che non gli avrebbe
 recato alcun male per il
 resto dei suoi giorni;

⁷²gli restituì i prigionieri
 che prima aveva
 catturato nella Giudea
 e, messosi sulla via
 del ritorno, se ne andò
 nella sua terra e non
 volle più tornare nel loro
 territorio.

⁷³Così si riposò la spada
 in Israele. Giònata
 si stabilì a Micmas.

venit cum numero :
 66 et percussit Odaren
 et fratres ejus, et filios
 Phaseron in
 tabernaculis ipsorum :
 et cœpit cædere, et
 crescere in virtutibus.
 67 Simon vero, et qui
 cum ipso erant,
 exierunt de civitate, et
 succenderunt
 machinas, 68 et
 pugnaverunt contra
 Bacchidem, et
 contritus est ab eis : et
 afflixerunt eum valde,
 quoniam consilium
 ejus et congressus
 ejus erat inanis. 69 Et
 iratus contra viros
 iniquos, qui ei
 consilium dederant ut
 veniret in regionem
 ipsorum, multos ex eis
 occidit : ipse autem
 cogitavit cum reliquis
 abire in regionem
 suam. 70 Et cognovit
 Jonathas : et misit ad
 eum legatos
 componere pacem
 cum ipso, et reddere ei
 captivitatem. 71 Et
 libenter accepit, et fecit
 secundum verba ejus,
 et juravit se nihil
 facturum ei mali
 omnibus diebus vitæ
 ejus. 72 Et reddidit ei
 captivitatem, quam
 prius erat prædatus de
 terra Juda : et
 conversus abiit in
 terram suam, et non
 apposuit amplius
 venire in fines ejus.
 73 Et cessavit gladius
 ex Israël : et habitavit
 Jonathas in Machmas,
 et cœpit Jonathas ibi

Ιωναθαν κρίνειν τὸν λαὸν
καὶ ἠφάνισεν τοὺς ἀσεβεῖς
ἐξ Ἰσραὴλ

Incominciò a governare
il popolo e fece sparire i
rinnegati da Israele.

judicare populum, et
exterminavit impios ex
Israël.

CAPITOLO 10

Gionata sommo sacerdote

10.1 καὶ ἐν ἔτει ἐξηκοστῷ
καὶ ἑκατοστῷ ἀνέβη
Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ
Ἀντιόχου ὁ Ἐπιφανῆς καὶ
κατελάβετο Πτολεμαίδα
καὶ ἐπεδέξαντο αὐτόν καὶ
ἐβασίλευσεν ἐκεῖ 10.2 καὶ
ἤκουσεν Δημήτριος ὁ
βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν
δυνάμεις πολλὰς σφόδρα
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν
αὐτῷ εἰς πόλεμον 10.3 καὶ
ἀπέστειλεν Δημήτριος πρὸς
Ἰωναθαν ἐπιστολὰς λόγοις
εἰρηνικοῖς ὥστε μεγαλῦναι
αὐτόν 10.4 εἶπεν γὰρ
προφθάσωμεν τοῦ εἰρήνην
θεῖναι μετ' αὐτῶν πρὶν ἢ
θεῖναι αὐτόν μετὰ
Ἀλεξάνδρου καθ' ἡμῶν
10.5 μνησθήσεται γὰρ
πάντων τῶν κακῶν ὧν
συνετελέσαμεν πρὸς αὐτόν
καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος 10.6
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἕξουσίαν
συναγαγεῖν δυνάμεις καὶ
κατασκευάζειν ὄπλα καὶ
εἶναι αὐτὸν σύμμαχον
αὐτοῦ καὶ τὰ ὄμηρα τὰ ἐν
τῇ ἄκρᾳ εἶπεν παραδοῦναι
αὐτῷ 10.7 καὶ ἦλθεν
Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ἀνέγνω τὰς ἐπιστολὰς
εἰς τὰ ὄπλα παντὸς τοῦ
λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἄκρας
10.8 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
μέγαν ὅτε ἤκουσαν ὅτι

¹Nell'anno centosessanta
Alessandro Epifane,
figlio di Antioco,
s'imbarcò e occupò
Tolemàide, dove fu ben
accolto e cominciò a
regnare.

²Quando lo seppe,
il re Demetrio radunò
un esercito molto
grande e gli mosse
contro per fargli guerra.

³Demetrio mandò
anche lettere a Giònata,
con espressioni di
amicizia per esaltarlo.

⁴Diceva infatti tra sé:
«Affrettiamoci a far
pace con Giònata,
prima che lui la faccia
con Alessandro contro di
noi.

⁵Si ricorderà certo di
tutti i mali che abbiamo
causato a lui, ai suoi
fratelli e al suo popolo».

⁶Gli concesse facoltà
di raccogliere milizie,
di preparare armi e
considerarsi suo
alleato, e gli fece
restituire gli ostaggi
che erano nella
Cittadella.

⁷Giònata venne a
Gerusalemme e lesse
le lettere davanti a tutto
il popolo e a quelli della
Cittadella,

10 : 1 Et anno
centesimo
sexagesimo, ascendit
Alexander Antiochi
filius, qui
cognominatus est
Nobilis, et occupavit
Ptolemaidam : et
recepit eum, et
regnavit illic.

2 Et audivit Demetrius
rex, et congregavit
exercitum copiosum
valde, et exivit obviam
illi in praelium.

3 Et misit Demetrius
epistolam ad Jonathan
verbis pacificis, ut
magnificaret eum.

4 Dixit enim :
Anticipemus facere
pacem cum eo,
priusquam faciat cum
Alexandro adversum
nos : 5 recordabitur
enim omnium
malorum, quæ fecimus
in eum, et in fratrem
ejus, et in gentem ejus.

6 Et dedit ei
potestatem
congregandi
exercitum, et fabricare
arma, et esse ipsum
socium ejus : et
obsides, qui erant in
arce, jussit tradi ei.

7 Et venit Jonathas in
Jerusalem, et legit
epistolas in auditu
omnis populi, et eorum

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
ἐξουσίαν συναγαγεῖν
δύναμιν 10.9 καὶ
παρέδωκαν οἱ ἐκ τῆς ἄκρας
Ἰωνάθαν τὰ ὄμηρα καὶ
ἀπέδωκεν αὐτοὺς τοῖς
γονεῦσιν αὐτῶν 10.10 καὶ
ᾤκησεν Ἰωνάθαν ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἤρξατο
οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν
τὴν πόλιν 10.11 καὶ εἶπεν
πρὸς τοὺς ποιοῦντας τὰ
ἔργα οἰκοδομεῖν τὰ τεῖχη
καὶ τὸ ὄρος Σιών κυκλόθεν
ἐκ λίθων τετραπόδων εἰς
ὄχρῳσιν καὶ ἐποίησαν
οὕτως 10.12 καὶ ἔφυγον οἱ
ἀλλογενεῖς οἱ ὄντες ἐν τοῖς
ὄχυράμασιν οἷς
ᾠκοδόμησεν Βακχίδης
10.13 καὶ κατέλιπεν
ἕκαστος τὸν τόπον αὐτοῦ
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν
αὐτοῦ 10.14 πλὴν ἐν
Βαιθσουροῖς ὑπελείφθησάν
τινες τῶν καταλιπόντων
τὸν νόμον καὶ τὰ
προστάγματα ἦν γὰρ εἰς
φυγαδευτήριον
10.15 καὶ ἤκουσεν
Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
τὰς ἐπαγγελίας ὅσας
ἀπέστειλεν Δημήτριος τῷ
Ἰωνάθαν καὶ διηγῆσαντο
αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ
τὰς ἀνδραγαθίας αἷς
ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τοὺς
κόπους οὓς ἔσχον
10.16 καὶ εἶπεν μὴ
εὐρήσομεν ἄνδρα τοιοῦτον
ἕνα καὶ νῦν ποιήσομεν
αὐτὸν φίλον καὶ σύμμαχον
ἡμῶν
10.17 καὶ ἔγραψεν
ἐπιστολὰς καὶ ἀπέστειλεν

⁸i quali ebbero grande
timore quando
sentirono che il re
gli aveva concesso
facoltà di arruolare
milizie.
⁹Quelli della Cittadella
perciò restituirono
gli ostaggi a Giònata,
che li rese ai loro genitori.
¹⁰Giònata allora pose
la residenza a
Gerusalemme e
incominciò a ricostruire
e rinnovare la città.
¹¹Ordinò ai costruttori
di edificare le mura
e la cinta muraria del
monte Sion con pietre
quadrate per
fortificazione, e così
fecero.
¹²Gli stranieri che
stavano nelle fortezze
edificate da Baccide
fuggirono,
¹³abbandonando
ciascuno la sua posizione
e tornando alla propria
terra;
¹⁴solo a Bet-Sur rimasero
alcuni traditori della
legge e dei
comandamenti, e fu
quello il loro rifugio.
¹⁵Il re Alessandro seppe
dell'ambasciata che
Demetrio aveva mandato
a Giònata; gli narrarono
anche le battaglie e gli
atti di valore che egli e i
suoi fratelli avevano
compiuto e le fatiche
sopportate.
¹⁶Allora disse:
«Troveremo un altro
come lui? Facciamocelo

qui in arce erant.
8 Et timuerunt timore
magno, quoniam
audierunt quod dedit ei
rex potestatem
congregandi
exercitum. 9 Et traditi
sunt Jonathas obsides,
et reddidit eos
parentibus suis : 10 et
habitavit Jonathas in
Jerusalem, et coepit
aedificare et innovare
civitatem. 11 Et dixit
facientibus opera ut
exstruerent muros, et
montem Sion in
circuitu lapidibus
quadratis ad
munitionem : et ita
fecerunt.
12 Et fugerunt
alienigenæ, qui erant
in munitionibus quas
Bacchides
aedificaverat : 13 et
reliquit unusquisque
locum suum, et abiit in
terram suam :
14 tantum in Bethsura
remanserunt aliqui ex
his qui reliquerant
legem et præcepta
Dei : erat enim hæc eis
ad refugium.
15 Et audivit Alexander
rex promissa, quæ
promisit Demetrius
Jonathæ : et
narraverunt ei prælia,
et virtutes quas ipse
fecit, et fratres ejus, et
labores quos
laboraverunt :
16 et ait : Numquid
inveniemus aliquem
virum talem ? et nunc
faciemus eum amicum,
et socium nostrum.
17 Et scripsit

αὐτῷ κατὰ τοὺς λόγους
τούτους λέγων

10.18 βασιλεὺς

Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ
Ἰωναθαν χαίρειν

10.19 ἀκηκόαμεν περὶ σοῦ
ὅτι ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι καὶ
ἐπιτήδειος εἶ τοῦ εἶναι
ἡμῶν φίλος

10.20 καὶ νῦν

καθεστάκαμέν σε σήμερον
ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου
καὶ φίλον βασιλέως

καλεῖσθαί σε καὶ
ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν
καὶ στέφανον χρυσοῦν καὶ
φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ
συντηρεῖν φιλίας πρὸς
ἡμᾶς

10.21 καὶ ἐνεδύσατο

Ἰωναθαν τὴν ἀγίαν στολὴν
τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἔτους
ἑξήκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ
ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας καὶ
συνήγαγεν δυνάμεις καὶ
κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ

10.22 καὶ ἤκουσεν

Δημήτριος τοὺς λόγους
τούτους καὶ ἐλυπήθη καὶ

εἶπεν 10.23 τί τοῦτο
ἐποιήσαμεν ὅτι προέφθακεν
ἡμᾶς Ἀλέξανδρος τοῦ
φιλίαν καταλαβέσθαι τοῖς
Ἰουδαίοις εἰς στήριγμα

10.24 γράψω αὐτοῖς κἀγὼ
λόγους παρακλήσεως καὶ
ὑψους καὶ δομάτων ὅπως
ᾧσιν σὺν ἐμοὶ εἰς βοήθειαν

10.25 καὶ ἀπέστειλεν
αὐτοῖς κατὰ τοὺς λόγους
τούτους βασιλεὺς

Δημήτριος τῷ ἔθνει τῶν
Ἰουδαίων χαίρειν 10.26

amico e nostro alleato».

¹⁷Scrisse e spedì a lui
questa lettera:

¹⁸«Il re Alessandro
al fratello Giònata, salute!

¹⁹Abbiamo sentito dire di
te che sei uomo forte
e potente e disposto a
essere nostro amico.

²⁰Noi dunque ti
nominiamo oggi sommo
sacerdote del tuo popolo
e amico del re

– gli aveva inviato
anche la porpora e la
corona d'oro – perché tu
favorisca la nostra causa
e mantenga amicizia con
noi».

²¹Giònata indossò le vesti
sacre nel settimo mese
dell'anno centosessanta,
nella festa delle
Capanne, arruolò soldati
e fece preparare
molte armi.

epistolam, et misit ei
secundum hæc verba,
dicens : 18 Rex
Alexander fratri
Jonathæ salutem.

19 Audivimus de te
quod vir potens sis
viribus, et aptus es ut
sis amicus noster :
20 et nunc
constituimus te hodie
summum sacerdotem
gentis tuæ, et ut
amicus voceris regis
(et misit ei purpuram,
et coronam auream) et
quæ nostra sunt
sentias nobiscum, et
conserves amicitias ad
nos. 21 Et induit se
Jonathas stola sancta
septimo mense, anno
centesimo
sexagesimo, in die
solemni scenopegiæ :
et congregavit
exercitum, et fecit
arma copiosa.

Lettera di Demetrio I

a Gionata

²²Demetrio venne a
sapere queste cose e
rattristato disse:

²³«Perché abbiamo
lasciato che Alessandro
ci prevenisse
nell'accaparrarsi
l'amicizia dei Giudei a
suo sostegno?

²⁴Scriverò anch'io
parole d'invito con
proposte di onori e di
doni, perché mi siano
di aiuto».

²⁵Scrisse loro in questi
termini: «Il re Demetrio
alla nazione dei Giudei,
salute!

22 Et audivit
Demetrius verba ista,
et contristatus est
nimis, et ait :

23 Quid hoc fecimus,
quod præoccupavit
nos Alexander
apprehendere
amicitiam Judæorum
ad munimen sui ?

24 scribam et ego illis
verba deprecatoria, et
dignitates, et dona, ut
sint mecum in
adjutorium.

25 Et scripsit eis in
hæc verba : Rex
Demetrius genti

ἐπεὶ συνετηρήσατε τὰς
πρὸς ἡμᾶς συνθήκας καὶ
ἐνεμείνατε τῇ φιλίᾳ ἡμῶν
καὶ οὐ προσεχωρήσατε τοῖς
ἐχθροῖς ἡμῶν ἠκούσαμεν
καὶ ἐχάρημεν 10.27 καὶ
νῦν ἐμμείνατε ἔτι τοῦ
συντηρήσαι πρὸς ἡμᾶς
πίστιν καὶ ἀνταποδώσομεν
ὑμῖν ἀγαθὰ ἀνθ' ὧν ποιεῖτε
μεθ' ἡμῶν 10.28 καὶ
ἀφήσομεν ὑμῖν ἀφέματα
πολλὰ καὶ δώσομεν ὑμῖν
δόματα 10.29 καὶ νῦν
ἀπολύω ὑμᾶς καὶ ἀφήμι
πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
τῶν φόρων καὶ τῆς τιμῆς
τοῦ ἀλὸς καὶ ἀπὸ τῶν
στεφάνων 10.30 καὶ ἀντι
τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς καὶ
ἀντι τοῦ ἡμίσιους τοῦ
καρποῦ τοῦ ξυλίνου τοῦ
ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν
ἀφήμι ἀπὸ τῆς σήμερον
καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν
ἀπὸ γῆς Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν
τριῶν νομῶν τῶν
προστιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ
τῆς Σαμαριτίδος καὶ
Γαλιλαίας ἀπὸ τῆς σήμερον
ἡμέρας καὶ εἰς τὸν ἅπαντα
χρόνον 10.31 καὶ
Ἰερουσαλημ ἔστω ἁγία καὶ
ἀφειμένη καὶ τὰ ὅρια
αὐτῆς αἰ δεκάται καὶ τὰ
τέλη 10.32 ἀφήμι καὶ τὴν
ἐξουσίαν τῆς ἄκρας τῆς ἐν
Ἰερουσαλημ καὶ δίδωμι τῷ
ἀρχιερεῖ ὅπως ἂν
καταστήσῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρας
οὓς ἂν αὐτὸς ἐκλέξῃται
τοῦ φυλάσσειν αὐτήν
10.33 καὶ πᾶσαν ψυχὴν
Ἰουδαίων τὴν
αἰχμαλωτισθεῖσαν ἀπὸ γῆς
Ἰουδα εἰς πᾶσαν βασιλείαν

²⁶Avete osservato
le nostre alleanze,
siete rimasti nella
nostra amicizia e non
siete passati ai nostri
nemici: l'abbiamo
saputo e ce ne siamo
rallegrati.

²⁷Continuate dunque
a mantenerci la vostra
fedeltà e ricambieremo
con favori quello che
farete per noi.

²⁸Vi concederemo
ampie immunità e vi
invieremo doni.
²⁹Fin da ora dispenso
voi ed esonerò tutti i
Giudei dal tributo e dalla
tassa del sale e dalle
corone.

³⁰Rinuncio anche
da oggi in poi a riscuotere
dalla Giudea e dai tre
distretti che le sono
annessi, dalla Samaria
e dalla Galilea, la
terza parte del grano
e la metà dei frutti degli
alberi che mi spetta,
da oggi per sempre.

³¹Gerusalemme con
il suo distretto sia
santa ed esente dalle
decime e dai tributi.

³²Rinuncio al potere
sulla Cittadella di
Gerusalemme e la
cedo al sommo
sacerdote, perché vi
stabilisca uomini da lui
scelti a presidiarla.

³³Rimetto in libertà senza
compenso ogni persona
giudea, fatta prigioniera
fuori del paese di Giuda
in tutti i miei domini;

Judæorum salutem.
26 Quoniam servastis
ad nos pactum, et
mansistis in amicitia
nostra, et non
accessistis ad inimicos
nostros, auidimus, et
gavisus sumus.
27 Et nunc
perseverate adhuc
conservare ad nos
fidem, et retribuemus
vobis bona pro his
quæ fecistis
nobiscum :
28 et remittimus vobis
præstationes multas,
et dabimus vobis
donationes.
29 Et nunc absolvo
vos et omnes Judæos
a tributis, et pretia salis
indulgeo, et coronas
remitto, et tertias
seminis :
30 et dimidiam partem
fructus ligni, quod est
portionis meæ,
relinquo vobis ex
hodierno die, et
deinceps, ne accipiatur
a terra Juda, et a tribus
civitatibus quæ additæ
sunt illi ex Samaria et
Galilæa ; ex hodierna
die et in totum
tempus :
31 et Jerusalem sit
sancta, et libera cum
finibus suis : et
decimæ et tributa
ipsius sint.
32 Remitto etiam
potestatem arcis, quæ
est in Jerusalem : et
do eam summo
sacerdote, ut constituat
in ea viros
quoscumque ipse
elegerit, qui custodiant

μου ἀφίημι ἐλευθέραν
δωρεάν καὶ πάντες
ἀφιέτωσαν τοὺς φόρους καὶ
τῶν κτηνῶν αὐτῶν 10.34
καὶ πᾶσαι αἱ ἑορταὶ καὶ τὰ
σάββατα καὶ νουμηνία καὶ
ἡμέραι ἀποδεδειγμένοι καὶ
τρεῖς ἡμέραι πρὸ ἑορτῆς
καὶ τρεῖς μετὰ ἑορτῆν
ἔστωσαν πᾶσαι ἡμέραι
ἀτελείας καὶ ἀφέσεως
πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς
οὖσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου
10.35 καὶ οὐχ ἕξει
ἕξουσίαν οὐδεὶς πράσσειν
καὶ παρενοχλεῖν τινα
αὐτῶν περὶ παντὸς
πράγματος 10.36 καὶ
προγραφήτωσαν τῶν
Ἰουδαίων εἰς τὰς δυνάμεις
τοῦ βασιλέως εἰς τριάκοντα
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ
δοθήσεται αὐτοῖς ξένια ὡς
καθίηκει πάσαις ταῖς
δυνάμεσιν τοῦ βασιλέως
10.37 καὶ κατασταθήσεται
ἐξ αὐτῶν ἐν τοῖς
ὀχυρώμασιν τοῦ βασιλέως
τοῖς μεγάλοις καὶ ἐκ
τούτων κατασταθήσονται
ἐπὶ χρεῶν τῆς βασιλείας
τῶν οὖσῶν εἰς πίστιν καὶ
οἱ ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ
ἄρχοντες ἔστωσαν ἐξ
αὐτῶν καὶ πορευέσθωσαν
τοῖς νόμοις αὐτῶν καθὰ
καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς
ἐν γῆ Ἰουδα 10.38 καὶ τοὺς
τρεῖς νομοὺς τοὺς
προσθεθέντας τῇ Ἰουδαίᾳ
ἀπὸ τῆς χώρας Σαμαρείας
προσθεθῆτω τῇ Ἰουδαίᾳ
πρὸς τὸ λογισθῆναι τοῦ
γενέσθαι ὑφ' ἑνα τοῦ μὴ
ὑπακοῦσαι ἄλλης ἐξουσίας
ἄλλ' ἢ τοῦ ἀρχιερέως 10.39

tutti siano esonerati dai
tributi, anche da quelli del
bestiame.

³⁴Tutte le feste, i sabati,
i noviluni, i giorni stabiliti,
il triduo prima e il triduo
dopo la festa, siano
tutti giorni di esenzione e
di immunità per tutti i
Giudei che sono nel mio
regno;

³⁵nessuno avrà il potere
di tentare causa contro
di loro o di disturbarli per
alcun motivo.

³⁶Si arruoleranno
nell'esercito del re fino
a trentamila uomini
e sarà dato loro il soldo,
come spetta a tutte le
forze del re.

³⁷Sarà posto di stanza
qualcuno di loro nelle
più grandi fortezze
del re e alcuni di loro
saranno preposti agli
affari di fiducia del
regno; i loro superiori
e i comandanti saranno
scelti tra di loro e
potranno regolarsi
secondo le loro leggi,
come ha prescritto
il re anche per la Giudea.

³⁸I tre distretti assegnati
alla Giudea, detraendoli
dalla regione della
Samaria, saranno
riconosciuti alla Giudea
e considerati come
sottoposti a uno solo e
non dipendenti da altra
autorità che non sia
quella del sommo
sacerdote.

³⁹Assegno Tolemàide
e le sue dipendenze

eam.

33 Et omnem animam
Judæorum, quæ
captiva est a terra
Juda in omni regno
meo, relinquo liberam
gratis, ut omnes a
tributis solvantur, etiam
pecorum suorum.

34 Et omnes dies
solemnes, et sabbata,
et neomeniæ, et dies
decreti, et tres dies
ante diem solemnem,
et tres dies post diem
solemnum, sint omnes
immunitatis et
remissionis omnibus
Judæis, qui sunt in
regno meo :

35 et nemo habebit
potestatem agere
aliquid, et movere
negotia adversus
aliquem illorum in omni
causa.

36 Et ascribantur ex
Judæis in exercitu
regis ad triginta millia
virorum : et dabuntur
illis copiæ ut oportet
omnibus exercitibus
regis, et ex eis
ordinabuntur qui sint in
munitionibus regis
magni :

37 et ex his
constituentur super
negotia regni, quæ
aguntur ex fide, et
principes sint ex eis, et
ambulent in legibus
suis, sicut præcepit rex
in terra Juda. 38 Et
tres civitates, quæ
additæ sunt Judææ ex
regione Samariæ, cum
Judæa reputentur : ut
sint sub uno, et non
obediant alii potestati,

Πτολεμαίδα καὶ τὴν
προσκυροῦσαν αὐτῇ
δέδωκα δόμα τοῖς ἁγίοις
τοῖς ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὴν
καθήκουσαν δαπάνην τοῖς
ἁγίοις 10.40 καὶ γὰρ δίδωμι
κατ' ἐνιαυτὸν δέκα πέντε
χιλιάδας σίκλων ἀργυρίου
ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
βασιλέως ἀπὸ τῶν τόπων
τῶν ἀνηκόντων 10.41 καὶ
πάν τὸ πλεονάζον ὃ οὐκ
ἀπεδίδοσαν ἀπὸ τῶν χρειῶν
ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν
ἀπὸ τοῦ νῦν δώσουσιν εἰς
τὰ ἔργα τοῦ οἴκου 10.42
καὶ ἐπὶ τούτοις
πεντακισχιλίους σίκλους
ἀργυρίου οὓς ἐλάμβανον
ἀπὸ τῶν χρειῶν τοῦ ἁγίου
ἀπὸ τοῦ λόγου κατ'
ἐνιαυτὸν καὶ ταῦτα
ἀφίεται διὰ τὸ ἀνήκειν
αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς
λειτουργοῦσιν 10.43 καὶ
ὅσοι ἐὰν φύγωσιν εἰς τὸ
ἱερὸν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις
καὶ ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις
αὐτοῦ ὀφείλων βασιλικὰ
καὶ πάν πρᾶγμα
ἀπολελύσθωσαν καὶ πάντα
ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ
βασιλείᾳ μου 10.44 καὶ
τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ
ἐπικαινισθῆναι τὰ ἔργα
τῶν ἁγίων καὶ ἡ δαπάνη
δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου
τοῦ βασιλέως
10.45 καὶ τοῦ
οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη
Ἱερουσαλημ καὶ ὀχυρώσαι
κυκλόθεν καὶ ἡ δαπάνη
δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου
τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ
οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ.

come dono al tempio
di Gerusalemme, per
le spese necessarie al
santuario.

⁴⁰Dai diritti del re sulle
località di mia spettanza,
io ogni anno assegno
quindicimila sicli
d'argento.

⁴¹Gli ulteriori contributi,
che non sono stati
versati dagli incaricati
come negli anni
precedenti, d'ora in poi
saranno corrisposti per le
opere del tempio.

⁴²Oltre a ciò, i cinquemila
sicli che venivano
prelevati dall'ammontare
delle entrate annuali del
tempio, sono condonati
anch'essi, perché
appartengono ai
sacerdoti che vi prestano
servizio.

⁴³Chiunque si rifugerà
nel tempio di
Gerusalemme e nella sua
zona, con debiti da
rendere al re o per
qualunque motivo,
sarà dichiarato libero con
quanto gli appartiene nel
mio regno.

⁴⁴Per le costruzioni e i
restauri nel tempio le
spese saranno sostenute
dalla cassa del re.

⁴⁵Anche per la
costruzione delle mura e
delle fortificazioni intorno
a Gerusalemme le spese
saranno sostenute
dall'erario del re e così
per la costruzione di
mura nella Giudea».

nisi summi sacerdotis.
39 Ptolemaida et
confines ejus, quas
dedi donum sanctis qui
sunt in Jerusalem, ad
necessarios sumptus
sanctorum. 40 Et ego
do singulis annis
quindecim millia
siclorum argenti de
rationibus regis, quæ
me contingunt : 41 et
omne quod reliquum
fuerit, quod non
reddiderant qui super
negotia erant annis
prioribus, ex hoc
dabunt in opera
domus. 42 Et super
hæc quinque millia
siclorum argenti, quæ
accipiebant de
sanctorum ratione per
singulos annos : et
hæc ad sacerdotes
pertineant, qui
ministerio funguntur.
43 Et quicumque
confugerint in templum
quod est Jerosolymis,
et in omnibus finibus
ejus, obnoxii regi in
omni negotio
dimittantur, et universa
quæ sunt eis in regno
meo, libera habeant.
44 Et ad ædificanda
vel restauranda opera
sanctorum, sumptus
dabuntur de ratione
regis : 45 et ad
exstruendos muros
Jerusalem, et
communiendos in
circuitu, sumptus
dabuntur de ratione
regis, et ad
construendos muros in
Judæa.

10.46 ὥς δὲ ἤκουσεν
 Ἰωναθαν καὶ ὁ λαὸς τοῦς
 λόγους τούτους οὐκ
 ἐπίστευσαν αὐτοῖς οὐδὲ
 ἐπεδέξαντο ὅτι
 ἐπεμνήσθησαν τῆς κακίας
 τῆς μεγάλης ἧς ἐποίησεν ἐν
 Ἰσραὴλ καὶ ἔθλιψεν αὐτοῦς
 σφόδρα 10.47 καὶ
 εὐδόκησαν ἐν Ἀλέξανδρῳ
 ὅτι αὐτὸς ἐγένετο αὐτοῖς
 ἀρχηγὸς λόγων εἰρηνικῶν
 καὶ συνεμάχουν αὐτῷ
 πάσας τὰς ἡμέρας
 10.48 καὶ συνήγαγεν
 Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
 δυνάμεις μεγάλας καὶ
 παρενέβαλεν ἐξ ἐναντίας
 Δημητρίου 10.49 καὶ
 συνῆσαν πόλεμον οἱ δύο
 βασιλεῖς καὶ ἔφυγεν ἡ
 παρεμβολὴ Δημητρίου καὶ
 ἐδίωξεν αὐτὸν ὁ
 Ἀλέξανδρος καὶ ἴσχυσεν
 ἐπ' αὐτοῦς 10.50 καὶ
 ἔστερέωσεν τὸν πόλεμον
 σφόδρα ἕως ἔδου ὁ ἥλιος καὶ
 ἔπεσεν ὁ Δημήτριος ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

10.51 καὶ ἀπέστειλεν
 Ἀλέξανδρος πρὸς
 Πτολεμαῖον βασιλέα
 Αἰγύπτου πρέσβεις κατὰ
 τοὺς λόγους τούτους λέγων
 10.52 ἐπεὶ ἀνέστρεψα εἰς
 τὴν βασιλείαν μου καὶ
 ἐνεκάθισα ἐπὶ θρόνον
 πατέρων μου καὶ ἐκράτησα
 τῆς ἀρχῆς καὶ συνέτριψα
 τὸν Δημήτριον καὶ
 ἐπεκράτησα τῆς χώρας

Gionata respinge le offerte di Demetrio

⁴⁶Quando Giònata e il popolo intesero simili espressioni, non vi prestarono fede e non le accettarono, ricordando le grandi iniquità da lui compiute contro Israele e quanto li avesse fatti soffrire.

⁴⁷Invece preferirono Alessandro, perché questi era stato il primo ad avviare trattative di pace, e gli furono sempre alleati.

⁴⁸Il re Alessandro raccolse grandi forze e uscì in campo contro Demetrio.

⁴⁹I due re attaccarono battaglia e l'esercito di Demetrio fu messo in fuga; Alessandro lo inseguì ed ebbe la meglio sulle sue truppe.

⁵⁰La battaglia infuriò fino al tramonto del sole e Demetrio cadde ucciso in quel giorno.

46 Ut audivit autem Jonathas et populus sermones istos, non crediderunt eis, nec receperunt eos : quia recordati sunt malitiæ magnæ, quam fecerat in Israël, et tribulaverat eos valde.

47 Et complacuit eis in Alexandrum, quia ipse fuerat eis princeps sermonum pacis, et ipsi auxilium ferebant omnibus diebus.

48 Et congregavit rex Alexander exercitum magnum, et admovit castra contra Demetrium.

49 Et commiserunt prælium duo reges, et fugit exercitus Demetrii, et insecutus est eum Alexander, et incubuit super eos.

50 Et invaluit prælium nimis, donec occidit sol : et cecidit Demetrius in die illa.

Matrimonio di Alessandro e Cleopatra

⁵¹Alessandro mandò allora ambasciatori a Tolomeo, re d'Egitto, con questo messaggio:

⁵²«Ecco, sono rientrato nel mio regno e mi sono seduto sul trono dei miei padri; ho ripreso il comando e ho sconfitto Demetrio e mi sono impadronito della nostra regione.

⁵³Infatti gli ho mosso

51 Et misit Alexander ad Ptolemæum regem Ægypti legatos secundum hæc verba, dicens :

52 Quoniam regressus sum in regnum meum, et sedi in sede patrum meorum, et obtinui principatum, et contrivi Demetrium, et possedi regionem nostram,

ἡμῶν 10.53 καὶ συνῆψα
πρὸς αὐτὸν μάχην καὶ
συνετρίβη αὐτὸς καὶ ἡ
παρεμβολὴ αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν
καὶ ἐκαθίσταμεν ἐπὶ θρόνον
βασιλείας αὐτοῦ 10.54 καὶ
νῦν στήσωμεν πρὸς αὐτοῦς
φιλίαν καὶ νῦν δός μοι τὴν
θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα
καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καὶ
δώσω σοι δόματα καὶ αὐτῇ
ἄξιά σου 10.55 καὶ
ἀπεκρίθη Πτολεμαῖος ὁ
βασιλεὺς λέγων ἀγαθὴ
ἡμέρα ἐν ἧ ἐπέστρεψας εἰς
γῆν πατέρων σου καὶ
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου
βασιλείας αὐτῶν 10.56 καὶ
νῦν ποιήσω σοι ἃ ἔγραψας
ἀλλὰ ἀπάντησον εἰς
Πτολεμαίδα ὅπως ἴδωμεν
ἀλλήλους καὶ
ἐπιγαμβρεύσω σοι καθὼς
εἴρηκας 10.57 καὶ ἐξῆλθεν
Πτολεμαῖος ἐξ Αἰγύπτου
αὐτὸς καὶ Κλεοπάτρα ἡ
θυγάτηρ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν
εἰς Πτολεμαίδα ἔτους
δευτέρου καὶ ἐξηκοστοῦ
καὶ ἑκατοστοῦ 10.58 καὶ
ἀπῆντησεν αὐτῷ
Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐξέδετο αὐτῷ
Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα
αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν τὸν
γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαίδι
καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ
μεγάλῃ 10.59 καὶ ἔγραψεν
Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
Ἰωναθῆ ἐλθεῖν εἰς
συνάντησιν αὐτῷ 10.60
καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης
εἰς Πτολεμαίδα καὶ
ἀπῆντησεν τοῖς δυσὶν
βασιλεῦσι καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς ἀργύριον καὶ

guerra ed egli e il suo
esercito sono stati
sconfitti da noi, sicché
ci siamo seduti sul trono
del suo regno.

⁵⁴Ora, perciò,
concludiamo tra noi
un patto di amicizia;
tu concedimi in sposa
tua figlia, io sarò tuo
genero e offrirò a te
e a lei doni degni di te».

⁵⁵Il re Tolomeo rispose:
«Felice il giorno in
cui sei tornato nella terra
dei tuoi padri e ti sei
seduto sul trono del loro
regno.

⁵⁶Io farò quanto hai
proposto, ma tu vienimi
incontro fino a
Tolemàide, perché
possiamo vederci l'un
l'altro, e io diventerò tuo
suocero, come hai
chiesto».

⁵⁷Tolomeo parti
dall'Egitto con la figlia
Cleopatra e si recò a
Tolemàide nell'anno
centosessantadue.

⁵⁸Gli andò incontro
il re Alessandro: Tolomeo
gli diede sua figlia
Cleopatra e celebrò
le sue nozze a
Tolemàide, secondo lo
stile dei re, in grande
sfarzo.

⁵⁹Il re Alessandro scrisse
a Giònata di venirgli
incontro.

⁶⁰Egli andò con grande
sfarzo a Tolemàide e
s'incontrò con i due re;
offrì a loro e ai loro amici
oro e argento e molti

53 et commisi
pugnam cum eo,
et contritus est ipse
et castra ejus a nobis,
et sedimus in sede
regni ejus :

54 et nunc statuamus
ad invicem amicitiam :
et da mihi filiam
tuam uxorem, et ego
ero gener tuus, et
dabo tibi dona, et ipsi,
digna te.

55 Et respondit rex
Ptolemæus, dicens :
Felix dies, in qua
reversus es ad
terram patrum tuorum,
et sedisti in sede
regni eorum.

56 Et nunc faciam
tibi quod scripsisti :
sed occurre mihi
Ptolemaidam, ut
videamus invicem
nos, et spondeam
tibi sicut dixisti.

57 Et exivit Ptolemæus
de Ægypto, ipse
et Cleopatra filia ejus,
et venit Ptolemaidam
anno centesimo
sexagesimo
secundo.

58 Et occurrit ei
Alexander rex,
et dedit ei Cleopatram
filiam suam : et fecit
nuptias ejus
Ptolemaidæ, sicut
reges in magna gloria.

59 Et scripsit rex
Alexander Jonathæ,
ut veniret obviam sibi.

60 Et abiit cum
gloria Ptolemaidam,
et occurrit ibi duobus
regibus, et dedit illis
argentum multum,
et aurum, et dona :

χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις
αὐτῶν καὶ δόματα πολλὰ
καὶ εὖρεν χάριν ἐνώπιον
αὐτῶν 10.61 καὶ
ἐπισυνήχθησαν ἐπ' αὐτὸν
ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ Ἰσραὴλ
ἄνδρες παράνομοι ἐντυχεῖν
κατ' αὐτοῦ καὶ οὐ
προσέσχεν αὐτοῖς ὁ
βασιλεὺς 10.62 καὶ
προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ
ἐξέδυσαν Ἰωναθαν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσαν
αὐτὸν πορφύραν καὶ
ἐποίησαν οὕτως 10.63 καὶ
ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς
μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς
ἄρχουσιν αὐτοῦ ἐξέλθατε
μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς
πόλεως καὶ κηρύξατε τοῦ
μηδένα ἐντυγχάνειν κατ'
αὐτοῦ περὶ μηδενὸς
πράγματος καὶ μηδεὶς αὐτῶ
παρευοχλείτω περὶ παντὸς
λόγου 10.64 καὶ ἐγένετο
ὡς εἶδον οἱ ἐντυγχάνοντες
τὴν δόξαν αὐτοῦ καθὼς
ἐκήρυξεν καὶ
περιβεβλημένον αὐτὸν
πορφύραν καὶ ἔφυγον
πάντες 10.65 καὶ ἐδόξασεν
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς καὶ
ἔγραψεν αὐτὸν τῶν πρώτων
φίλων καὶ ἔθετο αὐτὸν
στρατηγὸν καὶ μεριδάρχην
10.66 καὶ ἐπέστρεψεν
Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλήμ
μετ' εἰρήνης καὶ
εὐφροσύνης

10.67 καὶ ἐν ἔτει πέμπτῳ
καὶ ἐξηκοστῷ καὶ
ἐκατοστῷ ἦλθεν Δημήτριος
υἱὸς Δημητρίου ἐκ Κρήτης
εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων

doni, e si guadagnò il loro
favore.

⁶¹Si accordarono però
contro di lui uomini
pestiferi d'Israele,
traditori della legge, per
deporre contro di lui,
ma il re non prestò loro
ascolto.

⁶²Il re invece diede ordine
di far deporre a Giònata
le sue vesti e di rivestirlo
della porpora, e l'ordine
fu eseguito.

⁶³Il re lo fece sedere
accanto a sé e disse ai
suoi ufficiali:
«Attraversate con lui la
città e proclamate che
nessuno porti accuse
contro di lui, per
qualunque motivo,
e nessuno gli rechi
molestia in alcun modo».

⁶⁴Ora, quando i suoi
accusatori videro gli onori
che riceveva, come
proclamava il banditore, e
che era stato rivestito di
porpora, si dileguarono
tutti.

⁶⁵Il re gli conferì onori e lo
ascrisse tra i suoi primi
amici e lo costituì
stratega e governatore
della provincia.

⁶⁶Così Giònata tornò a
Gerusalemme in pace e
gioia.

Demetrio II

⁶⁷Nell'anno
centosessantacinque
Demetrio, figlio di
Demetrio, venne da Creta
nella terra dei suoi padri.

et invenit gratiam in
conspectu eorum.

61 Et convenerunt
adversus eum viri
pestilentes ex Israël,
viri iniqui interpellantes
adversus eum :
et non intendit ad eos
rex.

62 Et jussit spoliari
Jonathan vestibus
suis, et indui eum
purpura : et ita
fecerunt. Et collocavit
eum rex sedere
secum.

63 Dixitque principibus
suis : Exite cum
eo in medium civitatis,
et prædicate, ut
nemo adversus
eum interpellat de
ullo negotio, nec
quisquam ei molestus
sit de ulla ratione.

64 Et factum est,
ut viderunt qui
interpellabant
gloriam ejus, quæ
prædicabatur,
et opertum eum
purpura, fugerunt
omnes :

65 et magnificavit
eum rex, et scripsit
eum inter primos
amicos, et posuit eum
ducem, et participem
principatus. 66 Et
reversus est Jonathas
in Jerusalem cum pace
et lætitia.

67 In anno centesimo
sexagesimo quinto,
venit Demetrius filius
Demetrii a Creta in
terram patrum suorum.
68 Et audivit Alexander

αὐτοῦ 10.68 καὶ ἤκουσεν
 Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
 καὶ ἐλυπήθη σφόδρα καὶ
 ὑπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχεια
 10.69 καὶ κατέστησεν
 Δημήτριος Ἀπολλώνιον τὸν
 ὄντα ἐπὶ Κοίλης Συρίας
 καὶ συνήγαγεν δύναμιν
 μεγάλην καὶ παρενέβαλεν
 ἐπὶ Ἰάμνεια καὶ
 ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωναθαν
 τὸν ἀρχιερέα λέγων 10.70
 σὺ μὲν ὡς ἐπαίρη ἐφ'
 ἡμᾶς ἐγὼ δὲ ἐγενήθην εἰς
 καταγέλωτα καὶ εἰς
 ὀνειδισμὸν διὰ σέ καὶ διὰ
 τί σὺ ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς
 ἐν τοῖς ὄρεσι 10.71 νῦν οὖν
 εἰ πέποιθας ἐπὶ ταῖς
 δυνάμεσίν σου κατὰβηθι
 πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸ πεδῖον καὶ
 συγκριθῶμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ
 ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐστὶν δύναμις
 τῶν πόλεων 10.72
 ἐρώτησον καὶ μάθε τίς εἰμι
 καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες
 ἡμῖν καὶ λέγουσιν οὐκ
 ἔστιν ὑμῖν στάσις ποδῶς
 κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ὅτι
 δις ἐτροπώθησαν οἱ πατέρες
 σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν 10.73
 καὶ νῦν οὐ δυνήσῃ
 ὑποστῆναι τὴν ἵππον καὶ
 δύναμιν τοιαύτην ἐν τῷ
 πεδίῳ ὅπου οὐκ ἔστιν λίθος
 οὐδὲ κόχλαξ οὐδὲ τόπος
 τοῦ φυγεῖν 10.74 ὡς δὲ
 ἤκουσεν Ἰωναθαν τῶν
 λόγων Ἀπολλωνίου
 ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ καὶ
 ἐπέλεξεν δέκα χιλιάδας
 ἀνδρῶν καὶ ἐξῆλθεν ἐξ
 Ἰερουσαλὴμ καὶ
 συνήνησεν αὐτῷ Σιμων ὁ
 ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ
 βοήθειαν αὐτῷ 10.75 καὶ

⁶⁸Il re Alessandro,
 quando lo seppe, ne fu
 assai preoccupato e
 tornò ad Antiòchia.

⁶⁹Demetrio affidò il
 governo della Celesiria
 ad Apollonio, il quale,
 radunato un grande
 esercito, si accampò
 presso Iàmnia e inviò al
 sommo sacerdote
 Giònata questo
 messaggio:

⁷⁰«Soltanto tu ti sei alzato
 contro di noi e io sono
 diventato oggetto di
 derisione e di scherno a
 causa tua. Perché ti fai
 forte contro di noi stando
 sui monti?

⁷¹Ora, se sei tanto sicuro
 delle tue forze, scendi
 contro di noi nella pianura
 e qui misuriamoci, perché
 con me c'è la forza delle
 città.

⁷²Informati e sappi chi
 sono io e chi sono gli altri
 che ci aiutano. Ti diranno:
 "Non potete tenere saldo
 il piede davanti a noi,
 perché già due volte sono
 stati da noi respinti i tuoi
 padri nella loro terra".

⁷³Così ora non potrai
 resistere alla cavalleria e
 a un esercito come il
 nostro in pianura, ove
 non c'è roccia né scoglio
 né luogo in cui rifugiarsi».

⁷⁴Quando Giònata intese
 le parole di Apollonio, ne
 ebbe l'animo irritato;
 scelse diecimila uomini e
 uscì da Gerusalemme.
 Suo fratello Simone gli
 venne incontro per

rex, et contristatus est
 valde, et reversus est
 Antiochum. 69 Et
 constituit Demetrius
 rex Apollonium ducem,
 qui præerat
 Cœlesyriæ : et
 congregavit exercitum
 magnum, et accessit
 ad Jamniam : et misit
 ad Jonathan summum
 sacerdotem,

70 dicens : Tu solus
 resistis nobis : ego
 autem factus sum in
 derisum, et in
 opprobrium, propterea
 quia tu potestatem
 adversum nos exerces
 in montibus. 71 Nunc
 ergo si confidis in
 virtutibus tuis,
 descende ad nos in
 campum, et
 comparemus illic
 invicem : quia mecum
 est virtus bellorum.

72 Interroga, et discet
 quis sum ego, et ceteri
 qui auxilio sunt mihi,
 qui et dicunt quia non
 potest stare pes vester
 ante faciem nostram,
 quia bis in fugam
 conversi sunt patres tui
 in terra sua : 73 et
 nunc quomodo poteris
 sustinere equitatum et
 exercitum tantum in
 campo, ubi non est
 lapis, neque saxum,
 neque locus fugiendi ?

74 Ut audivit autem
 Jonathas sermones
 Apollonii, motus est
 animo : et elegit
 decem millia virorum,
 et exiit ab Jerusalem,
 et occurrit ei Simon
 frater ejus in

παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰοπην
καὶ ἀπέκλεισαν αὐτήν οἱ
ἐκ τῆς πόλεως ὅτι φρουρὰ
Ἀπολλωνίου ἐν Ἰοπη καὶ
ἐπολέμησαν αὐτήν 10.76
καὶ φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ
ἐκ τῆς πόλεως καὶ
ἐκυρίευσεν Ἰωναθαν Ἰοπη
10.77 καὶ ἤκουσεν
Ἀπολλώνιος καὶ
παρενέβαλεν τρισχιλίαν
ἵππον καὶ δύναμιν πολλήν
καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἀζωτον
ὡς διοδεύων καὶ ἅμα
προῆγεν εἰς τὸ πεδίον διὰ
τὸ ἔχειν αὐτὸν πλήθος
ἵππου καὶ πεποιθένα ἐπ'
αὐτῇ 10.78 καὶ κατεδίωξεν
ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Ἀζωτον
καὶ συνήψαν αἱ
παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον
10.79 καὶ ἀπέλιπεν
Ἀπολλώνιος χιλίαν ἵππον
κρυπτῶς κατόπισθεν αὐτῶν
10.80 καὶ ἔγνω Ἰωναθαν
ὅτι ἔστιν ἔνεδρον
κατόπισθεν αὐτοῦ καὶ
ἐκύκλωσαν αὐτοῦ τὴν
παρεμβολὴν καὶ ἐξετίναξαν
τὰς σχίζας εἰς τὸν λαὸν ἐκ
πρωίθεν ἕως δειλῆς 10.81 ὁ
δὲ λαὸς εἰστήκει καθὼς
ἐπέταξεν Ἰωναθαν καὶ
ἐκοπίασαν οἱ ἵπποι αὐτῶν
10.82 καὶ εἴλκυσεν Σίμων
τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
συνῆψεν πρὸς τὴν φάλαγγα
ἢ γὰρ ἵππος ἐξελύθη καὶ
συνετριβήσαν ὑπ' αὐτοῦ
καὶ ἔφυγον
10.83 καὶ ἡ ἵππος
ἐσκορπίσθη ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἔφυγον εἰς Ἀζωτον καὶ
εἰσῆλθον εἰς Βηθδαγων τὸ
εἰδῶλιον αὐτῶν τοῦ
σωθῆναι

aiutarlo.

⁷⁵Si accampò presso
Giaffa, ma gli abitanti
avevano chiuso la città,
perché a Giaffa c'era un
presidio di Apollonio.

Le diedero l'assalto
⁷⁶e i cittadini, spaventati,
aprirono. Così Giònata
divenne padrone di
Giaffa.

⁷⁷Apollonio lo seppe e
mise in campo tremila
cavalieri e molte truppe
e si mosse verso Azoto,
come se intendesse fare
quel percorso; ma subito
si spinse nella pianura,
poiché aveva una
cavalleria numerosa,
sulla quale contava.

⁷⁸Giònata lo inseguì alle
spalle in direzione di
Azoto e gli eserciti
attaccarono battaglia.

⁷⁹Apollonio aveva lasciato
un migliaio di cavalieri
nascosti dietro di loro;
⁸⁰Giònata però si era
accorto che c'era un
appostamento dietro di
lui. Quelli circondarono il
suo schieramento e
lanciarono frecce contro
le truppe dal mattino alla
sera.

⁸¹Ma le truppe tennero
fermo, come aveva
ordinato Giònata, mentre
i cavalli di quelli si
stancarono.

⁸²Allora Simone fece
uscire le sue riserve e
attaccò la falange e,
poiché la cavalleria ormai
era esausta, quelli furono
da lui travolti e si diedero

adjutorium : 75 et
applicuerunt castra in
Joppen, et exclusit
eum a civitate, quia
custodia Apollonii
Joppe erat : et
oppugnavit eam. 76 Et
exterriti qui erant in
civitate, aperuerunt ei,
et obtinuit Jonathas
Joppen. 77 Et audivit
Apollonius, et admovit
tria millia equitum, et
exercitum multum.
78 Et abiit Azotum
tamquam iter faciens,
et statim exiit in
campum, eo quod
haberet multitudinem
equitum, et confideret
in eis. Et insecutus est
eum Jonathas in
Azotum, et
commiserunt praelium.
79 Et reliquit
Apollonius in castris
mille equites post eos
occulte. 80 Et cognovit
Jonathas quoniam
insidiæ sunt post se, et
circuierunt castra ejus,
et jecerunt jacula in
populum a mane
usque ad vesperam.
81 Populus autem
stabat, sicut
præceperat Jonathas :
et laboraverunt equi
eorum. 82 Et ejecit
Simon exercitum
suum, et commisit
contra legionem :
equites enim fatigati
erant : et contriti sunt
ab eo, et fugerunt.
83 Et qui dispersi sunt
per campum, fugerunt
in Azotum, et
intraverunt in
Bethdagon idolum

10.84 καὶ ἐνεπύρισεν
Ἰωναθαν τὴν Ἀζωτον καὶ
τὰς πόλεις τὰς κύκλω
αὐτῆς καὶ ἔλαβεν τὰ
σκύλα αὐτῶν καὶ τὸ ἱερόν
Δαγων καὶ τοὺς
συμφυγόντας εἰς αὐτὸ
ἐνεπύρισεν πυρὶ

10.85 καὶ ἐγένοντο οἱ
πεπτωκότες μαχαίρα σὺν
τοῖς ἔμπυρισθεῖσιν εἰς
ἄνδρας ὀκτακισχιλίους

10.86 καὶ ἀπῆρην ἐκεῖθεν
Ἰωναθαν καὶ παρενέβαλεν
ἐπὶ Ἀσκαλῶνα καὶ ἐξῆλθον
οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς
συνάντησιν αὐτῶ ἐν δόξῃ
μεγάλῃ

10.87 καὶ ἐπέστρεψεν
Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ
σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ
ἔχοντες σκύλα πολλὰ

10.88 καὶ ἐγένετο ὡς
ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ
βασιλεὺς τοὺς λόγους
τούτους καὶ προσέθετο ἔτι
δοξάσαι τὸν Ἰωναθαν

10.89 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῶ
πόρπην χρυσὴν ὡς ἔθος
ἐστὶν δίδοσθαι τοῖς
συγγενέσιν τῶν βασιλέων
καὶ ἔδωκεν αὐτῶ τὴν
Ἀκκαρων καὶ πάντα τὰ
ὅρια αὐτῆς εἰς
κληροδοσίαν

alla fuga;

⁸³i cavalieri si dispersero
nella pianura: fuggirono
verso Azoto ed entrarono
in Bet-Dagon, il tempio
del loro idolo, in cerca di
scampo.

⁸⁴Giònata allora incendiò
Azoto e le città dei
dintorni, prese le loro
spoglie e diede alle
fiamme anche il tempio di
Dagon con quanti vi si
erano rifugiati.

⁸⁵Gli uccisi di spada e i
morti tra le fiamme
assommarono a circa
ottomila uomini.

⁸⁶Poi Giònata tolse il
campo di là e si accampò
di fronte ad Àscalon,
e i cittadini gli vennero
incontro con grandi onori.

⁸⁷Così Giònata tornò
a Gerusalemme con i
suoi uomini carichi di
bottino.

⁸⁸Il re Alessandro,
udendo queste notizie,
aumentò gli onori a
Giònata;

⁸⁹gli inviò la fibbia d'oro,
che si usa donare ai
parenti del re, e gli diede
in possesso Ekron e tutto
il suo territorio.

suum, ut ibi se
liberarent. 84 Et
succendit Jonathas
Azotum, et civitates
quæ erant in circuitu
ejus, et accepit spolia
eorum, et templum
Dagon : et omnes qui
fugerunt in illud,
succendit igni.

85 Et fuerunt qui
cecidērunt gladio, cum
his qui succensī sunt,
fere octo millia
virorum.

86 Et movit inde
Jonathas castra, et
applicuit ea
Ascalonem : et

exierunt de civitate
obviam illi in magna
gloria. 87 Et reversus
est Jonathas in
Jerusalem cum suis,

habentibus spolia
multa. 88 Et factum
est, ut audivit
Alexander rex
sermōnes istos, addidit
adhuc glorificare
Jonathan.

89 Et misit ei fibulam
auream, sicut
consuetudo est dari
cognatis regum. Et

dedit ei Accaron, et
omnes fines ejus, in
possessionem.

CAPITOLO 11

Tolomeo VI sostiene Demetrio II

¹Il re d'Egitto raccolse
forze numerose come la
sabbia che è lungo il lido
del mare e molte navi,
cercando d'impadronirsi
con inganno del regno di

11: 1 Et rex Ægypti
congregavit exercitum,
sicut arena quæ est
circa oram maris,
et naves multas :
et quærebat obtinere

11.1 καὶ βασιλεὺς
Αἰγύπτου ἤθροισεν
δυνάμεις πολλὰς ὡς ἡ
ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
θαλάσσης καὶ πλοῖα πολλὰ
καὶ ἐξήγησε κατακρατήσας

τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου
δόλω καὶ προσθεῖναι αὐτῆν
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

11.2 καὶ ἐξῆλθεν εἰς
Συρίαν λόγοις εἰρηνικοῖς
καὶ ἤνοιγον αὐτῷ οἱ ἀπὸ
τῶν πόλεων καὶ συνήντων
αὐτῷ ὅτι ἐντολὴ ἦν
Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως
συναντᾶν αὐτῷ διὰ τὸ
πενθερὸν αὐτοῦ εἶναι

11.3 ὡς δὲ εἰσπορεύετο
εἰς τὰς πόλεις Πτολεμαῖος
ἀπέτασσε τὰς δυνάμεις
φρουρὰν ἐν ἐκάστη πόλει

11.4 ὡς δὲ ἤγγισαν Ἀζώτου
ἔδειξαν αὐτῷ τὸ ἱερὸν
Δαγων ἐμπεπυρισμένον καὶ
Ἀζώτων καὶ τὰ περιπόλια
αὐτῆς καθηρημένα καὶ τὰ
σώματα ἐρριμμένα καὶ τοὺς
ἐμπεπυρισμένους οὖς
ἐνεπύρισε ἐν τῷ πολέμῳ
ἐποίησαν γὰρ θιμωνιάς
αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ

11.5 καὶ διηγῆσαντο τῷ
βασιλεῖ ἃ ἐποίησεν
Ἰωναθαν εἰς τὸ ψογῆσαι
αὐτόν καὶ ἐσίγησεν ὁ
βασιλεὺς 11.6 καὶ

συνήντησεν Ἰωναθαν τῷ
βασιλεῖ εἰς Ἰοππην μετὰ
δόξης καὶ ἡσπᾶσαντο
ἀλλήλους καὶ ἐκοιμήθησαν
ἐκεῖ 11.7 καὶ ἐπορεύθη
Ἰωναθαν μετὰ τοῦ
βασιλέως ἕως τοῦ ποταμοῦ
τοῦ καλουμένου Ἐλευθέρου
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς

Ἱερουσαλημ 11.8 ὁ δὲ
βασιλεὺς Πτολεμαῖος
ἐκυρίευσεν τῶν πόλεων τῆς
παραλίας ἕως Σελευκείας
τῆς παραθαλασσίας καὶ
διελογίζετο περὶ
Ἀλεξάνδρου λογισμοὺς

Alessandro per annetterlo
al proprio regno.

²Venne in Siria con
dimostrazioni pacifiche, e
tutte le città gli aprivano
le porte e gli andavano
incontro, perché era
ordine del re Alessandro
di andargli incontro,
essendo suo suocero.

³Ma quando Tolomeo
entrava nelle città,
stabiliva in ognuna di
esse le sue truppe di
guarnigione. ⁴Quando
giunse ad Azoto, gli
mostrarono il tempio di
Dagon bruciato e Azoto
e i villaggi intorno
distrutti, i cadaveri buttati
qua e là e quelli
carbonizzati, che Giònata
aveva bruciato nella
guerra: li avevano
appunto accumulati lungo
il suo percorso.

⁵Raccontarono al re
quanto aveva fatto
Giònata, per metterlo in
cattiva luce, ma il re
tacque.

⁶Giònata andò incontro al
re a Giaffa con sfarzo e si
salutarono
scambievolmente e vi
passarono la notte.

⁷Giònata accompagnò
poi il re fino al fiume
chiamato Elèutero e
fece ritorno a
Gerusalemme.

⁸Il re Tolomeo si
impadronì di tutte
le città della costa fino a
Selèucia marittima
e covava piani iniqui
riguardo ad Alessandro.

regnum Alexandri
dolo, et addere illud
regno suo.

2 Et exiit in Syriam
verbis pacificis, et
aperiebant ei civitates,
et occurrebant ei :
quia mandaverat
Alexander rex exire
ei obviam, eo quod
socer suus esset.

3 Cum autem introiret
civitatem Ptolemæus,
ponebat custodias
militum in singulis
civitatibus.

4 Et ut appropriavit
Azoto, ostenderunt
ei templum Dagon
succensum igni,
et Azotum, et cetera
ejus demolita,
et corpora projecta,
et eorum, qui cæsi
erant in bello, tumulos
quos fecerant secus
viam.

5 Et narraverunt regi
quia hæc fecit
Jonathas, ut invidiam
facerent ei : et tacuit
rex.

6 Et occurrit Jonathas
regi in Joppen cum
gloria, et invicem se
salutaverunt, et
dormierunt illic.

7 Et abiit Jonathas
cum rege usque ad
fluvium qui vocatur
Eleutherus : et
reversus est in
Jerusalem.

8 Rex autem
Ptolemæus obtinuit
dominium civitatum
usque Seleuciam
maritimam, et
cogitabat in
Alexandrum consilia

πονηρούς 11.9 και
ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς
Δημήτριον τὸν βασιλέα
λέγων δεῦρο συνθώμεθα
πρὸς ἑαυτοὺς διαθήκην και
δώσω σοι τὴν θυγατέρα μου
ἣν εἶχεν Ἀλέξανδρος και
βασιλεύσεις τῆς βασιλείας
τοῦ πατρός σου

11.10 μεταμεμέλημαί γὰρ
δοὺς αὐτῷ τὴν θυγατέρα
μου ἐζήτησεν γὰρ
ἀποκτεῖνάί με 11.11 και
ἐπόγισεν αὐτὸν χάριν τοῦ
ἐπιθυμῆσαι αὐτὸν τῆς
βασιλείας αὐτοῦ 11.12 και
ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν
θυγατέρα ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
Δημητρίῳ και ἠλλοιώθη τῷ
Ἀλεξάνδρῳ και ἐφάνη ἡ
ἔχθρα αὐτῶν 11.13 και
εἰσήλθεν Πτολεμαῖος εἰς
Ἀντιόχειαν και περιέθετο
τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας και
περιέθετο δύο διαδήματα
περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τὸ
τῆς Αἰγύπτου και Ἀσίας
11.14 Ἀλέξανδρος δὲ ὁ
βασιλεὺς ἦν ἐν Κιλικίᾳ
κατὰ τοὺς καιροὺς
ἐκείνους ὅτι ἀπεστάτουν οἱ
ἀπὸ τῶν τόπων ἐκείνων
11.15 και ἤκουσεν
Ἀλέξανδρος και ἦλθεν ἐπ’
αὐτὸν ἐν πολέμῳ και
ἐξήγαγεν Πτολεμαῖος και
ἀπῆντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ
ἰσχυρᾷ και ἐτροπώσατο
αὐτόν 11.16 και ἔφυγεν
Ἀλέξανδρος εἰς τὴν
Ἀραβίαν τοῦ σκεπασθῆναι
αὐτόν ἐκεῖ ὁ δὲ βασιλεὺς
Πτολεμαῖος ὑψώθη
11.17 και ἀφείλεν Ζαβδιηλ
ὁ Ἄραβ τὴν κεφαλὴν
Ἀλεξάνδρου και

⁹Mandò ambasciatori a
dire al re Demetrio:
«Su, concludiamo
un’alleanza fra noi: io ti
darò mia figlia che
Alessandro ha in moglie,
e regnerai nel regno di
tuo padre.

¹⁰Mi sono pentito di
avergli dato mia figlia,
perché ha cercato di
uccidermi».

¹¹In realtà lo calunniava,
perché egli aspirava al
suo regno.

¹²Quindi, toltagli la figlia,
la diede a Demetrio
e cambiò atteggiamento
verso Alessandro e così
divenne manifesta la loro
inimicizia.

¹³Tolomeo entrò in
Antiòchia e cinse la
corona dell’Asia;
si pose in capo due
corone, quella dell’Egitto
e quella dell’Asia.

¹⁴Il re Alessandro in quel
frattempo era in Cilicia,
perché si erano sollevati
gli abitanti di quelle
province.

¹⁵Appena seppe la
cosa, Alessandro
venne contro di lui per
combatterlo. Tolomeo
condusse l’esercito
contro di lui, gli andò
incontro con forze ingenti
e lo sconfisse.

¹⁶Alessandro fuggì in
Arabia per trovarvi
scampo e il re Tolomeo
trionfò. ¹⁷L’arabo Zabdiel
tagliò la testa ad
Alessandro
e la mandò a Tolomeo.

mala.

9 Et misit legatos
ad Demetrium, dicens :
Veni, componamus
inter nos pactum,
et dabo tibi filiam
meam, quam habet
Alexander, et
regnabis in regno
patris tui :

10 poenitet enim me
quod dederim illi filiam
meam : quæsivit enim
me occidere.

11 Et vituperavit eum,
propterea quod
concupierat regnum
ejus.

12 Et abstulit filiam
suam, et dedit eam
Demetrio, et alienavit
se ab Alexandro, et
manifestæ sunt
inimicitia ejus.

13 Et intravit
Ptolemæus
Antiochiam, et
imposuit duo
diademata capiti suo,
Ægypti et Asiæ.

14 Alexander autem
rex erat in Cilicia
illis temporibus :
quia rebellabant qui
erant in locis illis.

15 Et audivit
Alexander, et venit
ad eum in bellum :
et produxit Ptolemæus
rex exercitum,
et occurrit ei in
manu valida, et fugavit
eum.

16 Et fugit Alexander
in Arabiam, ut ibi
protegeretur : rex
autem Ptolemæus
exaltatus est.

17 Et abstulit Zabdiel
Arabs caput Alexandri,

ἀπέστειλεν τῷ Πτολεμαίῳ
11.18 καὶ ὁ βασιλεὺς
Πτολεμαῖος ἀπέθανεν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ οἱ ὄντες
ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτοῦ
ἀπώλοντο ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς
ὀχυρώμασιν 11.19 καὶ
ἐβασίλευσεν Δημήτριος
ἔτους ἑβδόμου καὶ
ἑξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ

11.20 ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις συνήγαγεν
Ἰωναθαν τοὺς ἐκ τῆς
Ἰουδαίας τοῦ ἐκπολεμηῆσαι
τὴν ἄκραν τὴν ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν
ἐπ' αὐτὴν μηχανὰς πολλὰς
11.21 καὶ ἐπορεύθησάν
τινες μισοῦντες τὸ ἔθνος
αὐτῶν ἄνδρες παράνομοι
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι
Ἰωναθαν περικαθῆται τὴν
ἄκραν 11.22 καὶ ἀκούσας
ὠργίσθη ὡς δὲ ἤκουσεν
εὐθέως ἀναζεύξας ἦλθεν
εἰς Πτολεμαίδα καὶ
ἔγραψεν Ἰωναθαν τοῦ μὴ
περικαθῆσθαι καὶ τοῦ
ἀπαντῆσαι αὐτὸν αὐτῷ
συμμίσειν εἰς Πτολεμαίδα
τὴν ταχίστην 11.23 ὡς δὲ
ἤκουσεν Ἰωναθαν
ἐκέλευσεν περικαθῆσθαι
καὶ ἐπέλεξεν τῶν
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ
τῶν ἱερέων καὶ ἔδωκεν
ἑαυτὸν τῷ κινδύνῳ 11.24
καὶ λαβὼν ἀργύριον καὶ
χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ
ἕτερα ξένια πλείονα καὶ
ἐπορεύθη πρὸς τὸν βασιλέα
εἰς Πτολεμαίδα καὶ εὗρεν

¹⁸Ma anche il re Tolomeo
mori al terzo giorno,
e coloro che si trovavano
nelle sue fortezze
furono sopraffatti
da quelli che già erano
di stanza nelle fortezze.
¹⁹Così Demetrio divenne
re nell'anno
centosessantasette.

Primi rapporti tra Demetrio e Gionata

²⁰In quei giorni Giònata
radunò gli uomini della
Giudea per
espugnare la Cittadella di
Gerusalemme
e allestì molte macchine
contro di essa.

²¹Allora alcuni nemici del
popolo, uomini iniqui,
che odiavano la propria
gente, corsero dal re
ad annunciare che
Giònata assediava la
Cittadella.

²²Sentendo la cosa,
quegli si adirò; quando ne
ebbe conferma, si mise
subito in viaggio, venne a
Tolemàide e scrisse a
Giònata di sospendere
l'assedio e di andargli
incontro a Tolemàide
al più presto per un
colloquio.

²³Quando Giònata
ricevette il messaggio,
ordinò di continuare
l'assedio e, scelti alcuni
anziani e sacerdoti,
decise di esporre se
stesso al pericolo;

²⁴prese con sé argento e
oro, vesti e molti altri
doni, e si recò dal re a

et misit Ptolemæo.
18 Et rex Ptolemæus
mortuus est in die
tertia : et qui erant in
munitionibus, perierunt
ab his qui erant intra
castra.
19 Et regnavit
Demetrius anno
centesimo sexagesimo
septimo.

20 In diebus illis
congregavit Jonathas
eos qui erant in
Judæa, ut expugnarent
arcem quæ est in
Jerusalem : et fecerunt
contra eam machinas
multas.

21 Et abierunt quidam
qui oderant gentem
suam viri iniqui ad
regem Demetrium,
et renuntiaverunt ei
quod Jonathas
obsideret arcem.

22 Et ut audivit, iratus
est : et statim venit
ad Ptolemaidam, et
scripsit Jonathæ ne
obsideret arcem,
sed occurreret sibi
ad colloquium
festinato.

23 Ut audivit autem
Jonathas, jussit
obsidere : et elegit de
senioribus Israël, et de
sacerdotibus, et dedit
se periculo.

24 Et accepit aurum, et
argentum, et vestem,
et alia xenia multa, et
abiit ad regem
Ptolemaidam : et
invenit gratiam in
conspectu ejus,

χάριν ἐναντίον αὐτοῦ
 11.25 καὶ ἐνετύχανον
 κατ' αὐτοῦ τινες ἄνομοι
 τῶν ἐκ τοῦ ἔθνους 11.26
 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
 βασιλεὺς καθὼς ἐποίησαν
 αὐτῷ οἱ πρὸ αὐτοῦ καὶ
 ὕψωσεν αὐτὸν ἐναντίον
 τῶν φίλων αὐτοῦ πάντων
 11.27 καὶ ἔστησεν αὐτῷ
 τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ ὅσα
 ἄλλα εἶχεν τίμια τὸ
 πρότερον καὶ ἐποίησεν
 αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων
 ἡγεῖσθαι 11.28 καὶ
 ἡξίωσεν Ἰωναθαν τὸν
 βασιλέα ποιῆσαι τὴν
 Ἰουδαίαν ἀφορολόγητον καὶ
 τὰς τρεῖς τοπαρχίας καὶ
 τὴν Σαμαρίτιν καὶ
 ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα
 τριακόσια 11.29 καὶ
 εὐδόκησεν ὁ βασιλεὺς καὶ
 ἔγραψεν τῷ Ἰωναθαν
 ἐπιστολάς περὶ πάντων
 τούτων ἐχούσας τὸν τρόπον
 τοῦτον

11.30 βασιλεὺς Δημήτριος
 Ἰωναθαν τῷ ἀδελφῷ
 χαίρειν καὶ ἔθνει Ἰουδαίων
 11.31 τὸ ἀντίγραφον τῆς
 ἐπιστολῆς ἧς ἐγράψαμεν
 Λασθένει τῷ συγγενεῖ ἡμῶν
 περὶ ὑμῶν γεγράφαμεν καὶ
 πρὸς ὑμᾶς ὅπως εἰδῆτε
 11.32 βασιλεὺς Δημήτριος
 Λασθένει τῷ πατρὶ χαίρειν
 11.33 τῷ ἔθνει τῶν
 Ἰουδαίων φίλοις ἡμῶν καὶ
 συντηροῦσιν τὰ πρὸς ἡμᾶς
 δίκαια ἐκρίναμεν ἀγαθὸν
 ποιῆσαι χάριν τῆς ἐξ
 αὐτῶν εὐνοίας πρὸς ἡμᾶς

Tolemàide e trovò favore
 presso di lui. ²⁵C'erano
 però alcuni rinnegati del
 suo popolo a deporre
 contro di lui,
²⁶ma il re lo trattò come lo
 avevano trattato i suoi
 predecessori e lo esaltò
 davanti a tutti i suoi amici,
²⁷lo confermò nella
 dignità di sommo
 sacerdote e in tutti gli
 onori che aveva prima
 e stabilì che fosse
 annoverato tra i primi
 suoi amici.
²⁸Giònata poi chiese che
 il re dichiarasse la
 Giudea esente dai tributi,
 insieme alle tre toparchie
 e alla Samaria, e gli
 promise trecento talenti.
²⁹Il re acconsentì e
 scrisse a Giònata, a
 proposito di tutto questo,
 lettere del seguente
 tenore:

Nuova lettera in favore dei Giudei

³⁰«Il re Demetrio al
 fratello Giònata e alla
 nazione dei Giudei,
 salute! ³¹Rimettiamo
 anche a voi copia della
 lettera che abbiamo
 scritto a Làstene, nostro
 parente, intorno a voi,
 perché ne prendiate
 conoscenza.
³²«Re Demetrio a
 Làstene, suo padre,
 salute! ³³Abbiamo deciso
 di beneficiare la nazione
 dei Giudei, nostri amici e
 rispettosi dei nostri diritti,

25 et interpellabant
 adversus eum
 quidam iniqui ex gente
 sua.
 26 Et fecit ei rex sicut
 fecerant ei qui ante
 eum fuerant : et
 exaltavit eum in
 conspectu omnium
 amicorum suorum,
 27 et statuit ei
 principatum sacerdotii,
 et quæcumque alia
 habuit prius pretiosa,
 et fecit eum principem
 amicorum.
 28 Et postulavit
 Jonathas a rege ut
 immunem faceret
 Judæam, et tres
 toparchias, et
 Samariam et confines
 ejus : et promisit ei
 talenta trecenta.
 29 Et consensit rex :
 et scripsit Jonathæ
 epistolas de his
 omnibus, hunc modum
 continentes :

30 Rex Demetrios fratri
 Jonathæ salutem, et
 genti Judæorum.
 31 Exemplum
 epistolæ, quam
 scripsimus Lastheni
 parenti nostro de
 vobis, misimus ad vos
 ut sciretis : 32 Rex
 Demetrios Lastheni
 parenti salutem.
 33 Genti Judæorum
 amicis nostris, et
 conservantibus quæ
 justa sunt apud nos,
 decrevimus
 benefacere propter

11.34 ἐστάκαμεν αὐτοῖς
τὰ τε ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ
τοὺς τρεῖς νομοὺς
Ἀφαιρεμα καὶ Λυδδα καὶ
Ραθαμιν προσετέθησαν τῇ
Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς
Σαμαρίτιδος καὶ πάντα τὰ
συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσιν
τοῖς θυσιάζουσιν εἰς
Ἱεροσόλυμα ἀντὶ τῶν
βασιλικῶν ὧν ἐλάβανεν ὁ
βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τὸ
πρότερον κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ
τῶν γεννημάτων τῆς γῆς καὶ
τῶν ἀκροδρύων

11.35 καὶ τὰ ἄλλα τὰ
ἀνήκοντα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ νῦν
τῶν δεκατῶν καὶ τῶν τελῶν
τῶν ἀνηκόντων ἡμῖν καὶ
τὰς τοῦ ἀλὸς λίμνας καὶ
τοὺς ἀνήκοντας ἡμῖν
στεφάνους πάντα
ἐπαρκέσομεν αὐτοῖς

11.36 καὶ οὐκ
ἀθετηθήσεται οὐδὲ ἐν
τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὸν
ἅπαντα χρόνον 11.37 νῦν
οἶν ἐπιμέλεσθε τοῦ
ποιῆσαι τούτων ἀντίγραφον
καὶ δοθῆτω Ἰωναθαί καὶ
τεθῆτω ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ
ἐν τόπῳ ἐπισημῷ

11.38 καὶ εἶδεν Δημήτριος
ὁ βασιλεὺς ὅτι ἡσύχασεν ἡ
γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ
οὐδὲν αὐτῷ ἀνθειστήκει
καὶ ἀπέλυσεν πάσας τὰς
δυνάμεις αὐτοῦ ἕκαστον
εἰς τὸν ἴδιον τόπον πλὴν
τῶν ξένων δυνάμεων ὧν
ἐξενολόγησεν ἀπὸ τῶν
νήσων τῶν ἐθνῶν καὶ
ἤχθραναν αὐτῷ πᾶσαι αἱ

per la loro benevolenza
nei nostri riguardi.

³⁴Abbiamo assegnato
loro il territorio della
Giudea e i tre distretti di
Afèrema, Lod e
Ramatàim; restano
trasferiti dalla Samaria
alla Giudea con le loro
dipendenze in favore di
quanti offrono sacrifici a
Gerusalemme, in
compenso dei diritti che il
re prelevava in passato
ogni anno da loro sui
frutti della terra e degli
alberi. ³⁵D'ora innanzi
tutte le altre nostre
competenze delle decime
e delle tasse a noi dovute
e le saline e le corone a
noi spettanti, tutto
condoniamo loro.

³⁶Nessuna di queste
disposizioni sarà mai
revocata da oggi e per
sempre.

³⁷Sia dunque vostra cura
preparare una copia della
presente e rimetterla a
Giònata, perché sia
esposta sul monte santo
in luogo visibile"».

Gionata in aiuto a Demetrio II

³⁸Il re Demetrio, vedendo
che il paese rimaneva
tranquillo sotto di
lui e nessuno gli faceva
resistenza, congedò
tutte le sue truppe
perché ognuno tornasse
a casa sua, eccetto
le forze straniere che
aveva assoldate dalle
isole dei pagani.

benignitatem ipsorum,
quam erga nos habent.

³⁴Statuimus ergo illis
omnes fines Judææ,
et tres civitates, Lydan,
et Ramathan, quæ
additæ sunt Judææ ex
Samaria, et omnes
confines earum,
sequestrari omnibus
sacrificantibus in
Jerusalemis pro his
quæ ab eis prius
accipiebat rex per
singulos annos, et pro
fructibus terræ et
pomorum. ³⁵Et alia
quæ ad nos
pertinebant decimarum
et tributorum ex hoc
tempore, remittimus
eis : et areas
salinarum, et coronas,
quæ nobis
deferebantur,
³⁶omnia ipsis
concedimus : et nihil
horum irritum erit, ex
hoc, et in omne
tempus. ³⁷Nunc ergo
curate facere horum
exemplum, et detur
Jonathæ, et ponatur in
monte sancto, in loco
celebri.

³⁸Et videns
Demetrius rex quod
siluit terra in conspectu
suo, et nihil ei resistit,
dimisit totum exercitum
suum, unumquemque
in locum suum,
excepto peregrino
exercitu, quem
contraxit ab insulis
gentium : et inimici
erant ei omnes

δυνάμεις αἱ ἀπὸ τῶν πατέρων 11.39 Τρύφων δὲ ἦν τῶν παρὰ Ἀλεξάνδρου τὸ πρότερον καὶ εἶδεν ὅτι πᾶσαι αἱ δυνάμεις καταγογγύζουσιν κατὰ τοῦ Δημητρίου καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἰμαλκουε τὸν Ἀῤαβα ὃς ἔτρεφεν Ἀντίοχον τὸ παιδάριον τὸν τοῦ Ἀλεξάνδρου 11.40 καὶ προσήδρευεν αὐτῷ ὅπως παραδοῖ αὐτὸν αὐτῷ ὅπως βασιλεύσῃ ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅσα συνετέλεσεν ὁ Δημήτριος καὶ τὴν ἔχθραν ἣν ἐχθραίνουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς 11.41 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα ἵνα ἐκβάλλῃ τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας ἐξ Ἱερουσαλήμ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν ἦσαν γὰρ πολεμοῦντες τὸν Ἰσραὴλ 11.42 καὶ ἀπέστειλεν Δημήτριος πρὸς Ἰωναθαν λέγων οὐ ταῦτα μόνον ποιήσω σοι καὶ τῷ ἔθνει σου ἀλλὰ δόξῃ δοξάσω σε καὶ τὸ ἔθνος σου ἐὰν εὐκαιρίας τύχῃ 11.43 νῦν οὖν ὀρθῶς ποιήσεις ἀποστείλας μοι ἄνδρας οἱ συμμαχήσουσίν μοι ὅτι ἀπέστησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις μου 11.44 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν ἄνδρας τρισχιλίουσιν δυνατοὺς ἰσχύι αὐτῷ εἰς Ἀντιόχειαν καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠψφράνθη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ ἐφοδῷ αὐτῶν 11.45 καὶ

Allora gli si inimicarono tutte le milizie dei suoi padri.

³⁹Trifone, che prima stava con quelli di Alessandro, come vide che tutte le milizie mormoravano contro Demetrio, andò presso l'arabo Imalcuè, che allevava il piccolo Antioco, figlio di Alessandro, ⁴⁰e insisteva perché glielo cedesse per farlo regnare al posto di suo padre. Gli riferì quanto aveva detto Demetrio e l'ostilità che avevano per lui i soldati e rimase là molti giorni.

⁴¹Giònata intanto mandò a chiedere al re Demetrio che richiamasse da Gerusalemme gli occupanti della Cittadella e quelli delle altre fortezze, perché erano sempre in lotta con Israele.

⁴²Demetrio fece rispondere a Giònata: «Non solo questo farò per te e per la tua nazione, ma colmerò te e la tua nazione di onori appena ne avrò l'opportunità.

⁴³Ora però farai bene a inviarmi uomini che combattano con me, perché si sono ritirate le mie truppe».

⁴⁴Giònata gli inviò ad Antiòchia tremila uomini

exercitus patrum ejus. 39 Tryphon autem erat quidam partium Alexandri prius : et vidit quoniam omnis exercitus murmurabat contra Demetrium, et ivit ad Emalchuel Arabem, qui nutriebat Antiochum filium Alexandri : 40 et assidebat ei, ut traderet eum ipsi, ut regnaret loco patris sui : et enuntiavit ei quanta fecit Demetrius, et inimicitias exercituum ejus adversus illum. Et mansit ibi diebus multis.

41 Et misit Jonathas ad Demetrium regem, ut ejiceret eos qui in arce erant in Jerusalem, et qui in praesidiis erant : quia impugnabant Israël.

42 Et misit Demetrius ad Jonathan, dicens : Non hæc tantum faciam tibi, et genti tuæ, sed gloria illustrabo te, et gentem tuam, cum fuerit opportunum.

43 Nunc ergo recte feceris, si miseris in auxilium mihi viros : quia discessit omnis exercitus meus.

44 Et misit ei Jonathas tria millia virorum fortium Antiochiam : et venerunt ad regem, et delectatus est rex in adventu eorum.

45 Et convenerunt qui erant de civitate, centum viginti millia

ἐπισυνήχθησαν οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς μέσον τῆς πόλεως εἰς ἀνδρῶν δώδεκα μυριάδας καὶ ἠβούλοντο ἀνελεῖν τὸν βασιλέα 11.46 καὶ ἔφυγεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν αὐλήν καὶ κατελάβοντο οἱ ἐκ τῆς πόλεως τὰς διόδους τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πολεμεῖν 11.47 καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Ἰουδαίους ἐπὶ βοήθειαν καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες ἅμα καὶ διεσπάρησαν ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέκτειναν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς μυριάδας δέκα 11.48 καὶ ἐνεπύρισαν τὴν πόλιν καὶ ἔλαβον σκῦλα πολλὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἔσωσαν τὸν βασιλέα 11.49 καὶ εἶδον οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι κατεκράτησαν οἱ Ἰουδαῖοι τῆς πόλεως ὡς ἠβούλοντο καὶ ἠσθένησαν ταῖς διανοίαις αὐτῶν καὶ ἐκέκραξαν πρὸς τὸν βασιλέα μετὰ δεήσεως λέγοντες 11.50 δὸς ἡμῖν δεξιὰς καὶ παυσάσθωσαν οἱ Ἰουδαῖοι πολεμοῦντες ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν 11.51 καὶ ἔρριψαν τὰ ὄπλα καὶ ἐποίησαν εἰρήνην καὶ ἐδοξάσθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλημ ἔχοντες σκῦλα πολλὰ 11.52 καὶ ἐκάθισεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ

tra i più forti; essi si recarono presso il re e il re si rallegrò della loro venuta.

⁴⁵I cittadini si radunarono al centro della città in numero di circa centoventimila e volevano eliminare il re.

⁴⁶Il re si rifugiò nel palazzo, i cittadini occuparono le vie della città e incominciarono a combattere.

⁴⁷Il re chiamò in aiuto i Giudei, i quali accorsero tutti presso di lui, poi si sparsero per la città e ne uccisero in quel giorno circa centomila;

⁴⁸quindi incendiarono la città, fecero in quel giorno gran bottino e salvarono il re.

⁴⁹I cittadini videro che i Giudei si erano impadroniti della città a loro piacere, si persero d'animo e gridarono al re con voce supplichevole:

⁵⁰«Dacci la mano destra e desistano i Giudei dal combattere noi e la città».

⁵¹Gettarono le armi e fecero la pace. Così i Giudei si copirono di gloria davanti al re e presso quanti erano nel suo regno, e fecero ritorno a Gerusalemme portando grande bottino.

⁵²Demetrio rimase sul trono del suo regno, e il paese rimase tranquillo sotto di lui.

virorum, et volebant interficere regem.

46 Et fugit rex in aulam : et occupaverunt qui erant de civitate, itinera civitatis, et cœperunt pugnare.

47 Et vocavit rex Judæos in auxilium, et convenerunt omnes simul ad eum, et dispersi sunt omnes per civitatem :

48 et occiderunt in illa die centum millia hominum, et succenderunt civitatem, et ceperunt spolia multa in die illa, et liberaverunt regem.

49 Et viderunt qui erant de civitate, quod obtinuissent Judæi civitatem sicut volebant : et infirmati sunt mente sua, et clamaverunt ad regem cum precibus, dicentes :

50 Da nobis dextras, et cessent Judæi oppugnare nos, et civitatem.

51 Et projecerunt arma sua, et fecerunt pacem, et glorificati sunt Judæi in conspectu regis, et in conspectu omnium qui erant in regno ejus, et nominati sunt in regno : et regressi sunt in Jerusalem habentes spolia multa.

52 Et sedit Demetrius rex in sede regni sui : et siluit terra in conspectu ejus.

53 Et mentitus est

ἐνώπιον αὐτοῦ 11.53 καὶ ἐνεύσατο πάντα ὅσα εἶπεν καὶ ἠλλοτριώθη τῷ Ἰωναθαν καὶ οὐκ ἀνταπέδωκεν τὰς ἐννοίας ἃς ἀνταπέδωκεν αὐτῷ καὶ ἔθλιβεν αὐτὸν σφόδρα

11.54 μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστρεψεν Τρύφων καὶ Ἀντίοχος μετ' αὐτοῦ παιδάριον νεώτερον καὶ ἐβασίλευσεν καὶ ἐπέθετο διάδημα 11.55 καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις ἃς ἀπεσκοράκισεν Δημήτριος καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτὸν καὶ ἔφυγεν καὶ ἐτροπώθη

11.56 καὶ ἔλαβεν Τρύφων τὰ θηρία καὶ κατεκράτησεν τῆς Ἀντιοχείας 11.57 καὶ ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος Ἰωναθη λέγων ἴστημί σοι τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ καθίστημί σε ἐπὶ τὸν τεσσάρων νομῶν καὶ εἶναί σε τῶν φίλων τοῦ βασιλέως 11.58 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ χρυσώματα καὶ διακονίαν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν πίνειν ἐν χρυσώμασιν καὶ εἶναι ἐν πορφύρα καὶ ἔχειν πόρπην χρυσῆν 11.59 καὶ Σίμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κατέστησεν στρατηγὸν ἀπὸ τῆς κλιμακὸς Τύρου ἕως τῶν ὀρίων Αἰγύπτου 11.60 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν καὶ διεπορεύετο πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ ἠθροίσθησαν

⁵³Ma rinnegò quanto aveva detto, cambiò rapporti con Giònata e non corrispose alla benevolenza che gli aveva dimostrata e lo fece soffrire molto.

Gionata contro Demetrio II

⁵⁴Dopo questi fatti, Trifone ritornò con Antioco ancora adolescente, il quale cominciò a regnare e cinse la corona. ⁵⁵Si raccolsero presso di lui tutte le milizie che Demetrio aveva congedato; combatterono contro costui, il quale fuggì e rimase sconfitto.

⁵⁶Trifone catturò gli elefanti e si impadronì di Antiòchia. ⁵⁷Allora il giovane Antioco scrisse a Giònata: «Ti confermo il sommo sacerdozio, ti faccio capo dei quattro distretti e ti concedo di essere tra gli amici del re». ⁵⁸Gli inviò vasi d'oro e un servizio da tavola, con la facoltà di bere in vasi d'oro, di vestire la porpora e portare la fibbia d'oro. ⁵⁹Nominò anche Simone, suo fratello, comandante dalla Scala di Tiro fino ai confini dell'Egitto. ⁶⁰Giònata poi si diede a percorrere la regione dell'Oltrefiume e le varie città e accorse a lui, come alleato, tutto l'esercito della Siria.

omnia quæcumque dixit, et abalienavit se a Jonatha, et non retribuit ei secundum beneficia quæ sibi tribuerat, et vexabat eum valde.

54 Post hæc autem reversus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolescens, et regnavit, et imposuit sibi diadema.

55 Et congregati sunt ad eum omnes exercitus, quos disperserat Demetrius, et pugnaverunt contra eum : et fugit, et terga vertit.

56 Et accepit Tryphon bestias, et obtinuit Antiochiam.

57 Et scripsit Antiochus adolescens Jonathæ, dicens : Constituo tibi sacerdotium, et constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis.

58 Et misit illi vasa aurea in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream :

59 et Simonem fratrem ejus constituit ducem a terminis Tyri usque ad fines Ægypti.

60 Et exiit Jonathas, et perambulabat trans flumen civitates : et congregatus est ad

πρὸς αὐτὸν πᾶσα δύναμις
Συρίας εἰς συμμαχίαν καὶ
ἦλθεν εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ
ἀπήντησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς
πόλεως ἐνδόξως 11.61 καὶ
ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν
καὶ ἀπέκλεισαν οἱ ἀπὸ
Γάζης καὶ περιεκάθισεν
περὶ αὐτὴν καὶ ἐνεπύρισεν
τὰ περιπόλια αὐτῆς ἐν πυρὶ
καὶ ἐσκόλευσεν αὐτά
11.62 καὶ ἤξιωσαν οἱ ἀπὸ
Γάζης Ἰωναθαν καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς δεξιὰς καὶ ἔλαβεν
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀρχόντων
αὐτῶν εἰς ὄμηρα καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
Ἱερουσαλημ καὶ διῆλθεν
τὴν χώραν ἕως Δαμασκοῦ
11.63 καὶ ἤκουσεν
Ἰωναθαν ὅτι παρήσαν οἱ
ἄρχοντες Δημητρίου εἰς
Κηδες τὴν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
μετὰ δυνάμεως πολλῆς
βουλόμενοι μεταστήσαι
αὐτὸν τῆς χρείας 11.64 καὶ
συνήντησεν αὐτοῖς τὸν δὲ
ἀδελφὸν αὐτοῦ Σίμωνα
κατέλιπεν ἐν τῇ χώρᾳ
11.65 καὶ παρενέβαλεν
Σίμων ἐπὶ Βαιθσοῦρα καὶ
ἐπολέμει αὐτὴν ἡμέρας
πολλὰς καὶ συνέκλεισεν
αὐτὴν 11.66 καὶ ἤξιωσαν
αὐτὸν τοῦ δεξιὰς λαβεῖν
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ
ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν
καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτὴν
φρουράν
11.67 καὶ Ἰωναθαν καὶ ἡ
παρεμβολὴ αὐτοῦ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ
τοῦ Γεννησαρ καὶ
ἄρθρισαν τὸ πρῶν εἰς τὸ
πεδίον Ἀσωρ 11.68 καὶ

Andò ad Àscalon e i
cittadini gli uscirono
incontro a rendergli
omaggio. ⁶¹Di là passò a
Gaza, ma gli abitanti di
Gaza gli chiusero le
porte; egli la cinse
d'assedio e incendiò i
sobborghi e li
saccheggiò. ⁶²Allora
quelli di Gaza
supplicarono Giònata,
il quale diede loro la
destra, prelevando i figli
dei loro capi come
ostaggi e inviandoli a
Gerusalemme; poi
percorse la regione fino a
Damasco. ⁶³Giònata
venne a sapere che i capi
di Demetrio si trovavano
presso Kedes di Galilea
con un numeroso
esercito, con l'intenzione
di distoglierlo
dall'impresa. ⁶⁴Egli si
mosse contro di loro,
lasciando il fratello
Simone nel paese.
⁶⁵Simone si accampò
contro Bet-Sur e l'assali
per molti giorni
assediantola. ⁶⁶Allora
supplicarono che desse
loro la destra ed egli la
diede, ma li fece
sloggiare di là, occupò la
città e vi pose una
guarnigione. ⁶⁷Giònata, a
sua volta, e il suo
esercito si erano
accampati presso il lago
di Gennèsaret e
raggiunsero di buon
mattino la pianura di
Asor.
⁶⁸Ed ecco l'esercito degli

eum omnis exercitus
Syriæ in auxilium, et
venit Ascalonem, et
ocurrerunt ei
honorifice de civitate.
⁶¹Et abiit inde
Gazam : et
concluserunt se qui
erant Gazæ : et
obsedit eam, et
succendit quæ erant in
circuitu civitatis, et
prædatus est ea.
⁶²Et rogaverunt
Gazenses Jonathan, et
dedit illis dexteram : et
accepit filios eorum
obsides, et misit illos in
Jerusalem : et
perambulavit regionem
usque Damascum.
⁶³Et audivit Jonathas
quod prævaricati sunt
principes Demetrii in
Cades, quæ est in
Galilæa, cum exercitu
multo, volentes eum
removere a negotio
regni :
⁶⁴et occurrit illis :
fratrem autem suum
Simonem reliquit intra
provinciam.
⁶⁵Et applicuit Simon
ad Bethsuram, et
expugnabat eam
diebus multis, et
concluserunt eos.
⁶⁶Et postulaverunt ab
eo dextras accipere, et
dedit illis : et ejecit eos
inde, et cepit civitatem,
et posuit in ea
præsidium.
⁶⁷Et Jonathas et
castra ejus
applicuerunt ad aquam
Genesar, et ante
lucem vigilaverunt in
campo Asor :

ἰδοῦ ἡ παρεμβολή
ἀλλοφύλων ἀπὴντα αὐτῶ
ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐξέβαλον
ἔνεδρον ἐπ' αὐτὸν ἐν τοῖς
ὄρεσιν αὐτοὶ δὲ ἀπῆντησαν
ἐξ ἐναντίας

11.69 τὰ δὲ ἔνεδρα
ἐξάνεστησαν ἐκ τῶν τόπων
αὐτῶν καὶ συνῆσαν
πόλεμον

11.70 καὶ ἔφυγον οἱ παρὰ
Ἰωναθου πάντες οὐδὲ εἰς
κατελείφθη ἀπ' αὐτῶν πλην
Ματταθίας ὁ τοῦ
Ἀσαλωμου καὶ Ἰουδας ὁ
τοῦ Χαλφι ἄρχοντες τῆς
στρατιᾶς τῶν δυνάμεων

11.71 καὶ διέρρηξεν
Ἰωναθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐπέθετο γῆν ἐπὶ τῇ
κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ
προσηύξατο

11.72 καὶ ὑπέστρεψεν πρὸς
αὐτοὺς πολέμῳ καὶ
ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ
ἔφυγον 11.73 καὶ εἶδον οἱ
φεύγοντες παρ' αὐτοῦ καὶ
ἐπέστρεψαν ἐπ' αὐτὸν καὶ
ἐδίωκον μετ' αὐτοῦ ἕως
Κεδες ἕως τῆς παρεμβολῆς
αὐτῶν καὶ παρενέβαλον
ἐκεῖ 11.74 καὶ ἔπεσον ἐκ
τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ἄνδρας
τρισεχίλιους καὶ
ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν εἰς
Ἱερουσαλημ

stranieri avanzare contro
di lui nella pianura, dopo
aver disposto
un'imboscata contro di lui
sui monti. Essi
avanzavano di fronte,
⁶⁹quando quelli che erano
appostati sbucarono dalle
loro posizioni e
attaccarono battaglia.

⁷⁰Tutti gli uomini di
Giònata fuggirono,
nessuno di loro rimase,
se non Mattatia, figlio di
Assalonne, e Giuda, figlio
di Calfi, comandanti di
contingenti dell'esercito.

⁷¹Allora Giònata si
stracciò le vesti, si
cosparses il capo di
polvere e si prostrò a
pregare.

⁷²Poi ritornò a combattere
contro di loro, li sconfisse
e li costrinse alla fuga.

⁷³I suoi che erano fuggiti,
quando videro ciò,
ritornarono a lui e con lui
si diedero
all'inseguimento fino a
Kedes, dov'era il loro
accampamento, e là
anche loro si
accamparono. ⁷⁴Gli
stranieri caduti in quel
giorno furono circa
tremila. Giònata tornò poi
a Gerusalemme.

68 et ecce castra
alienigenarum
occurrebant in campo,
et tendebant ei insidias
in montibus : ipse
autem occurrit ex
adverso.

69 Insidiæ vero
exsurrexerunt de locis
suis, et commiserunt
prælium.

70 Et fugerunt qui
erant ex parte
Jonathæ omnes, et
nemo relictus est ex
eis, nisi Mathathias
filius Absolomi, et
Judas filius Calphi,
princeps militiæ
exercitus.

71 Et scidit Jonathas
vestimenta sua, et
posuit terram in capite
suo, et oravit. 72 Et
reversus est Jonathas
ad eos in prælium, et
convertit eos in fugam,
et pugnauerunt. 73 Et
viderunt qui fugiebant
partis illius, et reversi
sunt ad eum, et
insequebantur cum eo
omnes usque Cades
ad castra sua, et
pervenerunt usque
illuc : 74 et ceciderunt
de alienigenis in die illa
tria millia virorum : et
reversus est Jonathas
in Jerusalem.

CAPITOLO 12

Rapporti politici con Roma e Sparta

12.1 καὶ εἶδεν Ἰωναθαν ὅτι
ὁ καιρὸς αὐτῶ συνεργεῖ
καὶ ἐπέλεξετο ἄνδρας καὶ
ἀπέστειλεν εἰς Ρώμην

¹Giònata, vedendo che le
circostanze gli erano
propizie, scelse alcuni
uomini e li inviò a Roma

12: 1 Et vidit Jonathas
quia tempus eum
juvat, et elegit viros, et
misit eos Romam

στήσαι και ἀνανεώσασθαι
τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν
12.2 και πρὸς Σπαρτιάτας
και τόπους ἐτέρους
ἀπέστειλεν ἐπιστολάς κατὰ
τὰ αὐτά 12.3 και
ἐπορεύθησαν εἰς Ρώμην
και εἰσῆλθον εἰς τὸ
βουλευτήριον και εἶπον
Ἰωναθαν ὁ ἀρχιερεὺς και τὸ
ἔθνος τῶν Ἰουδαίων
ἀπέστειλεν ἡμᾶς
ἀνανεώσασθαι τὴν φιλίαν
ἑαυτοῖς και τὴν συμμαχίαν
κατὰ τὸ πρότερον 12.4 και
ἔδωκαν ἐπιστολάς αὐτοῖς
πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὸπον
ὅπως προπέμπωσιν αὐτοὺς
εἰς γῆν Ἰουδα μετ' εἰρήνης
12.5 και τοῦτο τὸ
ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν
ὧν ἔγραψεν Ἰωναθαν τοῖς
Σπαρτιάταις 12.6 Ἰωναθαν
ἀρχιερεὺς και ἡ γερουσία
τοῦ ἔθνους και οἱ ἱερεῖς
και ὁ λοιπὸς δῆμος τῶν
Ἰουδαίων Σπαρτιάταις τοῖς
ἀδελφοῖς χαίρειν 12.7 ἔτι
πρότερον ἀπεστάλησαν
ἐπιστολαὶ πρὸς Ονιαν τὸν
ἀρχιερέα παρὰ Ἀρείου τοῦ
βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν ὅτι
ἔστὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ὡς τὸ
ἀντίγραφον ὑπόκειται
12.8 και ἐπεδέξατο ὁ
Ονίας τὸν ἄνδρα τὸν
ἀπεσταλμένον ἐνδόξως και
ἔλαβεν τὰς ἐπιστολάς ἐν
αἷς διεσαφεῖτο περὶ
συμμαχίας και φιλίας
12.9 ἡμεῖς οὖν ἀπροσδεεῖς
τούτων ὄντες παράκλησιν
ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια
τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν
12.10 ἐπειράθημεν
ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς

per ristabilire e rinnovare
l'amicizia con i Romani.
²Anche presso gli
Spartani e in altre località
inviò lettere sullo stesso
argomento. ³Partirono
dunque per Roma,
entrarono nel Senato e
dissero: «Giònata,
sommò sacerdote, e la
nazione dei Giudei ci
hanno inviati a rinnovare
l'amicizia e l'alleanza con
loro come prima». ⁴E i
Romani diedero loro delle
lettere per le autorità dei
vari luoghi, perché
favorissero il loro ritorno
pacifico in Giudea.
⁵Questa è invece la copia
della lettera che Giònata
scrisse agli Spartani:
⁶«Giònata, sommò
sacerdote, e il consiglio
degli anziani della
nazione, i sacerdoti e il
resto del popolo dei
Giudei, agli Spartani, loro
fratelli, salute! ⁷Già in
passato era stata spedita
una lettera a Onia,
sommò sacerdote, da
parte di Areo, che
regnava fra di voi, con
l'attestazione che siete
nostri fratelli, come risulta
dalla copia annessa.
⁸Onia aveva accolto con
onore l'inviato e aveva
accettato la lettera, nella
quale erano dichiarazioni
di alleanza e di amicizia.
⁹Noi dunque, pur non
avendone bisogno,
avendo a conforto le
scritture sacre che sono
nelle nostre mani, ¹⁰ci

statuere et renovare
cum eis amicitiam :
2 et ad Spartiatas, et
ad alia loca misit
epistolas secundum
eamdem formam :
3 et abierunt Romam,
et intraverunt curiam,
et dixerunt : Jonathas
summus sacerdos, et
gens Judæorum
miserunt nos, ut
renovaremus
amicitiam et
societatem secundum
pristinum.
4 Et dederunt illis
epistolas ad ipsos per
loca, ut deducerent
eos in terram Juda
cum pace.
5 Et hoc est exemplum
epistolarum, quas
scripsit Jonathas
Spartiatibus :
6 Jonathas summus
sacerdos, et seniores
gentis, et sacerdotes,
et reliquus populus
Judæorum, Spartiatibus
fratribus salutem.
7 Jampridem missæ
erant epistolæ ad
Oniam summum
sacerdotem ab Ario,
qui regnabat apud vos,
quoniam estis fratres
nostri, sicut rescriptum
continet, quod
subjectum est.
8 Et suscepit Onias
virum, qui missus
fuerat, cum honore : et
accepit epistolas, in
quibus significabatur
de societate et
amicitia.
9 Nos cum nullo horum
indigeremus, habentes
solatio sanctos libros,

ἀδελφότητα καὶ φιλίαν
ἀνανεώσασθαι πρὸς τὸ μὴ
ἐξαλλοτριωθῆναι ὑμῶν
πολλοὶ γὰρ καιροὶ διήλθον
ἀφ' οὗ ἀπεστείλατε πρὸς
ἡμᾶς 12.11 ἡμεῖς οὖν ἐν
παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως
ἐν τε ταῖς ἑορταῖς καὶ ταῖς
λοιπαῖς καθηκούσαις
ἡμέραις μιμησκόμεθα
ὑμῶν ἐφ' ὧν προσφέρομεν
θυσιῶν καὶ ἐν ταῖς
προσευχαῖς ὡς δεόν ἐστιν
καὶ πρέπον μνημονεῦειν
ἀδελφῶν 12.12
εὐφραϊνόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ
δόξῃ ὑμῶν 12.13 ἡμᾶς δὲ
ἐκύκλωσαν πολλὰ θλίψεις
καὶ πόλεμοι πολλοὶ καὶ
ἐπολέμησαν ἡμᾶς οἱ
βασιλεῖς οἱ κύκλω ἡμῶν
12.14 οὐκ ἠβουλόμεθα οὖν
παρενοχλῆσαι ὑμῖν καὶ
τοῖς λοιποῖς συμμάχοις καὶ
φίλοις ἡμῶν ἐν τοῖς
πολέμοις τούτοις
12.15 ἔχομεν γὰρ τὴν ἐξ
οὐρανοῦ βοήθειαν
βοηθοῦσαν ἡμῖν καὶ
ἐρρύσθημεν ἀπὸ τῶν
ἐχθρῶν καὶ ἐταπεινώθησαν
οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
12.16 ἐπελέξαμεν οὖν
Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ
Ἀντίπατρον Γάσονος καὶ
ἀπεστάλκαμεν πρὸς
Ρῶμαιοὺς ἀνανεώσασθαι
τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ
συμμαχίαν τὴν πρότερον
12.17 ἐνετείλαμεθα οὖν
αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς
πορευθῆναι καὶ
ἀσπάσασθαι ὑμᾶς καὶ
ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ'
ἡμῶν ἐπιστολάς περὶ τῆς
ἀνανεώσεως καὶ τῆς

siamo indotti a questa
missione per rinnovare la
fratellanza e l'amicizia
con voi, in modo da non
diventare per voi degli
estranei; molti anni infatti
sono passati da quando
mandaste messaggeri a
noi. ¹¹Noi dunque
fedelmente, in tutte le
feste e negli altri giorni
prescritti, ci ricordiamo di
voi nei sacrifici che
offriamo e nelle nostre
invocazioni, com'è
doveroso e conveniente
ricordarsi dei fratelli. ¹²Ci
ralleghiamo della vostra
gloria. ¹³Noi invece siamo
stati stretti da tante
oppressioni e molte
guerre: ci hanno
combattuto i re dei paesi
vicini, ¹⁴ma non abbiamo
voluto disturbare né voi
né gli altri nostri alleati e
amici in queste lotte;
¹⁵abbiamo infatti dal Cielo
un valido aiuto, per il
quale siamo stati liberati
dai nostri nemici, mentre
essi sono stati umiliati.
¹⁶Ora abbiamo designato
Numenio, figlio di
Antioco, e Antipatro, figlio
di Giasone, e li abbiamo
inviati presso i Romani a
rinnovare la precedente
amicizia e alleanza con
loro. ¹⁷Abbiamo quindi
dato loro disposizioni di
passare anche da voi,
per salutarvi e
consegnarvi la nostra
lettera, riguardante la
ripresa dei nostri rapporti
e la nostra fratellanza.

qui sunt in manibus
nostris,
10 maluimus mittere
ad vos renovare
fraternitatem et
amicitiam, ne forte
alieni efficiamur a
vobis : multa enim
tempora transierunt, ex
quo misistis ad nos.
11 Nos ergo in omni
tempore sine
intermissione in diebus
solemnibus, et ceteris,
quibus oportet,
memores sumus vestri
in sacrificiis quæ
offerimus, et in
observationibus, sicut
fas est, et decet
meminisse fratrum.
12 Lætatur itaque de
gloria vestra.
13 Nos autem
circumdederunt multæ
tribulationes, et multa
prælia, et
impugnaverunt nos
reges qui sunt in
circuitu nostro.
14 Noluimus ergo
vobis molesti esse,
neque ceteris sociis et
amicis nostris in his
præliis : 15 habuimus
enim de cælo auxilium,
et liberati sumus nos,
et humiliati sunt inimici
nostris. 16 Elegimus
itaque Numenium
Antiochi filium, et
Antipatrem Jasonis
filium, et misimus ad
Romanos renovare
cum eis amicitiam et
societatem pristinam.
17 Mandavimus itaque
eis ut veniant etiam ad
vos, et saluent vos, et
reddant vobis epistolas

ἀδελφότητος ἡμῶν
 12.18 καὶ νῦν καλῶς
 ποιήσετε ἀντιφωνήσαντες
 ἡμῖν πρὸς ταῦτα
 12.19 καὶ τοῦτο τὸ
 ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν
 ᾧν ἀπέστειλαν Ονία
 12.20 Ἀΐρειος βασιλεὺς
 Σπαρτιατῶν Ονία ἱερεὶ
 μεγάλῳ χαίρειν
 12.21 εὐρέθη ἐν γραφῇ
 περὶ τε τῶν Σπαρτιατῶν
 καὶ Ἰουδαίων ὅτι εἰσὶν
 ἀδελφοὶ καὶ ὅτι εἰσὶν ἐκ
 γένους Ἀβρααμ
 12.22 καὶ νῦν ἀφ' οὗ
 ἔγνωμεν ταῦτα καλῶς
 ποιήσετε γράφοντες ἡμῖν
 περὶ τῆς εἰρήνης ὑμῶν
 12.23 καὶ ἡμεῖς δὲ
 ἀντιγράφομεν ὑμῖν τὰ
 κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ ὑπαρξίς
 ὑμῶν ἡμῖν ἐστὶν καὶ τὰ
 ἡμῶν ὑμῖν ἐστὶν
 ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως
 ἀπαγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ
 ταῦτα

12.24 καὶ ἤκουσεν
 Ἰωναθαν ὅτι ἐπέστρεψαν οἱ
 ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ
 δυνάμεως πολλῆς ὑπὲρ τὸ
 πρότερον τοῦ πολεμήσαι
 πρὸς αὐτόν 12.25 καὶ
 ἀπήρην ἐξ Ἱερουσαλήμ καὶ
 ἀπῆντησεν αὐτοῖς εἰς τὴν
 Ἀμαθίτιν χώραν οὐ γὰρ
 ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχὴν τοῦ
 ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν
 αὐτοῦ 12.26 καὶ
 ἀπέστειλεν κατασκόπους
 εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν
 καὶ ἐπέστρεψαν καὶ
 ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι οὕτως

¹⁸Voi dunque farete cosa
 ottima, comunicandoci
 una risposta al riguardo». .
¹⁹E questa è la copia
 della lettera che essi
 avevano inviato a Onia:
²⁰«Areo, re degli
 Spartani, a Onia, grande
 sacerdote, salute! ²¹Si è
 trovato in una scrittura,
 riguardante gli Spartani e
 i Giudei, che essi sono
 fratelli e che discendono
 dalla stirpe di Abramo.
²²Ora, dal momento che
 siamo venuti a
 conoscenza di questo
 fatto, ci farete cosa
 gradita, scrivendoci sui
 vostri sentimenti di
 amicizia. ²³Noi intanto vi
 rispondiamo: «Il vostro
 bestiame e i vostri averi
 ci appartengono e i nostri
 appartengono a voi». .
 Abbiamo quindi ordinato
 che vi sia riferito in
 questo senso».

Gionata in Celesiria, Simone in Filistea

²⁴Giònata ebbe notizia
 che i generali di Demetrio
 erano ritornati con forze
 più numerose di prima,
 per ritentare la guerra
 contro di lui. ²⁵Egli si
 mosse da Gerusalemme
 e andò loro incontro nella
 regione di Amat, perché
 non volle dare loro il
 tempo di penetrare nella
 sua regione. ²⁶Mandò nel
 loro campo delle spie, le
 quali tornarono
 annunciando che essi
 stavano disponendosi per

nostras de innovatione
 fraternitatis nostræ.
 18 Et nunc
 benefacietis
 respondententes nobis ad
 hæc. 19 Et hoc est
 rescriptum epistolarum
 quod miserat Oniæ :
 20 Arius rex
 Spartiatarum Oniæ
 sacerdoti magno
 salutem. 21 Inventum
 est in scriptura de
 Spartiatis, et Judæis,
 quoniam sunt fratres,
 et quod sunt de genere
 Abraham. 22 Et nunc
 ex quo hæc
 cognovimus,
 benefacietis scribentes
 nobis de pace vestra.
 23 Sed et nos
 rescripsimus vobis :
 Pecora nostra, et
 possessiones nostræ,
 vestræ sunt : et
 vestræ, nostræ :
 mandavimus itaque
 hæc nuntiari vobis.

24 Et audivit Jonathas
 quoniam regressi sunt
 principes Demetrii cum
 exercitu multo supra
 quam prius, pugnare
 adversus eum :
 25 et exiit ab
 Jerusalem, et occurrit
 eis in Amathite
 regione : non enim
 dederat eis spatium ut
 ingrederentur
 regionem ejus.
 26 Et misit
 speculatores in castra
 eorum : et reversi
 renuntiaverunt quod

τάσσονται ἐπιπεσεῖν ἐπ' αὐτούς τὴν νύκτα 12.27 ὡς δὲ ἔδυν ὁ ἥλιος ἐπέταξεν Ἰωναθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ γρηγορεῖν καὶ εἶναι ἐπὶ τοῖς ὅπλοις ἐτοιμάζεσθαι εἰς πόλεμον δι' ὅλης τῆς νυκτὸς καὶ ἐξέβαλεν προφύλακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς 12.28 καὶ ἤκουσαν οἱ ὑπεναντίοι ὅτι ἠτοίμασται Ἰωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον καὶ ἐφοβήθησαν καὶ ἔπτηξαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἀνέκαυσαν πυρὰς ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν 12.29 Ἰωναθαν δὲ καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ἕως πρωῒ ἔβλεπον γὰρ τὰ φῶτα καίόμενα 12.30 καὶ κατεδίωξεν Ἰωναθαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ οὐ κατέλαβεν αὐτούς διέβησαν γὰρ τὸν Ἐλευθερον ποταμόν 12.31 καὶ ἐξέκλινεν Ἰωναθαν ἐπὶ τοὺς Ἀράβας τοὺς καλουμένους Ζαβαδαίους καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν 12.32 καὶ ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Δαμασκὸν καὶ διώδευσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ 12.33 καὶ Σιμων ἐξῆλθεν καὶ διώδευσεν ἕως Ἀσκαλῶνος καὶ τὰ πλησίον ὀχυρώματα καὶ ἐξέκλινεν εἰς Ἰοππὴν καὶ προκατελάβετο αὐτὴν 12.34 ἤκουσεν γὰρ ὅτι βούλονται τὸ ὀχύρωμα παραδοῦναι τοῖς παρὰ Δημητρίου καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουράν ὅπως φυλάσσωσιν αὐτήν

dare loro l'assalto di notte. ²⁷Quando fu il tramonto, Giònata comandò ai suoi di vegliare tutta la notte e di stare con le armi pronte per la battaglia, e dispose sentinelle intorno al campo. ²⁸Ma anche gli avversari seppero che Giònata e i suoi uomini stavano pronti per la battaglia; furon presi da timore, si persero d'animo, accesero fuochi nel loro campo e fuggirono. ²⁹Giònata e i suoi uomini non si accorsero di nulla fino al mattino, perché continuavano a vedere il bagliore dei fuochi. ³⁰Giònata allora si diede a inseguirli, ma non poté raggiungerli, perché avevano passato il fiume Elèutero. ³¹Giònata allora piegò sugli Arabi chiamati Zabadei, li assalì e si impadronì delle loro spoglie. ³²Poi ripartì e andò a Damasco, e si diede a percorrere tutto il paese. ³³Anche Simone fece una spedizione, marciando fino ad Àscalon e ai vicini posti di guarnigione, poi piegò su Giaffa e la conquistò: ³⁴aveva sentito infatti che avevano intenzione di consegnare la fortezza ai partigiani di Demetrio; perciò vi pose una guarnigione per presidiarla.

constituunt supervenire illis nocte. 27 Cum occidisset autem sol, præcepit Jonathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte : et posuit custodes per circuitum castrorum. 28 Et audierunt adversarii quod paratus est Jonathas cum suis in bello : et timuerunt, et formidaverunt in corde suo : et accenderunt focos in castris suis. 29 Jonathas autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque mane : videbant autem luminaria ardentia, 30 et secutus est eos Jonathas, et non comprehendit eos : transierant enim flumen Eleutherum. 31 Et divertit Jonathas ad Arabas, qui vocantur Zabadæi : et percussit eos, et accepit spolia eorum. 32 Et junxit, et venit Damascus, et perambulabat omnem regionem illam. 33 Simon autem exiit, et venit usque ad Ascalonem, et ad proxima præsidia : et declinavit in Joppen, et occupavit eam 34 (audivit enim quod vellent præsidium tradere partibus Demetrii), et posuit ibi custodes ut custodirent eam.

12.35 καὶ ἐπέστρεψεν
 Ἰωναθαν καὶ
 ἐξεκκλησίασεν τοὺς
 πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ
 ἐβουλεύετο μετ' αὐτῶν τοῦ
 οἰκοδομήσαι ὀχυρώματα ἐν
 τῇ Ἰουδαίᾳ 12.36 καὶ
 προσυψῶσαι τὰ τεῖχη
 Ἱερουσαλημ καὶ ὑψῶσαι
 ὕψος μέγα ἀνὰ μέσον τῆς
 ἄκρας καὶ τῆς πόλεως εἰς
 τὸ διαχωρίζειν αὐτὴν τῆς
 πόλεως ἵνα ἡ αὐτὴ κατὰ
 μόνας ὅπως μήτε
 ἀγοράζωσιν μήτε πωλῶσιν
 12.37 καὶ συνήχθησαν τοῦ
 οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν καὶ
 ἔπεσεν τοῦ τείχους τοῦ
 χειμάρρου τοῦ ἐξ
 ἀπηλιώτου καὶ
 ἐπεσκεύασεν τὸ
 καλούμενον Χαφεναθα
 12.38 καὶ Σιμων
 ὠκοδόμησεν τὴν Ἀδιδα ἐν
 τῇ Σεφηλα καὶ ὠχύρωσεν
 αὐτὴν καὶ ἐπέστησεν θύρας
 καὶ μοχλοὺς

12.39 καὶ ἐζήτησεν
 Τρύφων βασιλεῦσαι τῆς
 Ἀσίας καὶ περιθέσθαι τὸ
 διάδημα καὶ ἐκτείνειν χεῖρα
 ἐπ' Ἀντίοχον τὸν βασιλέα
 12.40 καὶ εὐλαβήθη
 μήποτε οὐκ ἔαση αὐτὸν
 Ἰωναθαν καὶ μήποτε
 πολεμήσῃ πρὸς αὐτόν καὶ
 ἐζήτηι συλλαβεῖν αὐτὸν
 τοῦ ἀπολέσαι καὶ ἀπάρας
 ἦλθεν εἰς Βαιθσαν 12.41
 καὶ ἐξηλθεν Ἰωναθαν εἰς
 ἀπάντησιν αὐτῷ ἐν
 τεσσαράκοντα χιλιάσιν

Lavori a Gerusalemme

³⁵Quando Giònata fu di ritorno, radunò in assemblea gli anziani del popolo e deliberò con loro di costruire fortezze in Giudea,
³⁶di sopraelevare le mura di Gerusalemme e di alzare una grande barriera tra la città e la Cittadella per separare questa dalla città, affinché fosse isolata, così che non potessero più né comperare né vendere. ³⁷Si organizzarono dunque per ricostruire la città e, poiché era rovinata parte del muro sul torrente dal lato orientale, Giònata allestì il cosiddetto Cafenatà.
³⁸Simone a sua volta costruì Adidà nella Sefela, fortificandola e applicandovi porte e sbarre.

Gionata nelle mani dei nemici

³⁹Intanto Trifone cercava di diventare re dell'Asia, cingere la corona e stendere la mano contro il re Antioco,
⁴⁰ma sospettava che Giònata glielo impedisse e, nel caso, gli muovesse guerra. Perciò cercava di averlo nelle mani e di eliminarlo; si mosse dunque e venne a Bet-Sean.
⁴¹Giònata gli uscì incontro con quarantamila uomini

35 Et reversus est Jonathas, et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis aedificare praesidia in Judæa, 36 et aedificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam a civitate, ut esset ipsa singulariter, et neque emant, neque vendant. 37 Et convenerunt ut aedificarent civitatem : et cecidit murus qui erat super torrentem ab ortu solis, et reparavit eum, qui vocatur Caphetetha : 38 et Simon aedificavit Adiada in Sephela, et munivit eam, et imposuit portas et seras.

39 Et cum cogitasset Tryphon regnare Asiæ, et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem : 40 timens ne forte non permetteret eum Jonathas, sed pugnaret adversus eum, quærebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan. 41 Et exivit Jonathas obviam illi cum quadraginta

ἀνδρῶν ἐπιλεγεμέναις εἰς παράταξιν καὶ ἦλθεν εἰς Βαιθσαν 12.42 καὶ εἶδεν Τρύφων ὅτι ἦλθεν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπ' αὐτὸν εὐλαβήθη 12.43 καὶ ἐπεδέξατο αὐτὸν ἐνδόξως καὶ συνέστησεν αὐτὸν πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα καὶ ἐπέταξεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ ὑπακοῦειν αὐτοῦ ὡς αὐτοῦ 12.44 καὶ εἶπεν τῷ Ἰωναθαν ἵνα τί ἐκόπωσας πάντα τὸν λαὸν τοῦτον πολέμου μὴ ἐνεστηκότος ἡμῖν 12.45 καὶ νῦν ἀπόστειλον αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐπίλεξαι δὲ σεαυτῷ ἄνδρας ὀλίγους οἵτινες ἔσονται μετὰ σοῦ καὶ δεῦρο μετ' ἐμοῦ εἰς Πτολεμαίδα καὶ παραδώσω σοι αὐτὴν καὶ τὰ λοιπὰ ὀχυρώματα καὶ τὰς δυνάμεις τὰς λοιπὰς καὶ πάντα τοὺς ἐπὶ τῶν χρεῶν καὶ ἐπιστρέψας ἀπελεύσομαι τούτου γὰρ χάριν πάρεμι 12.46 καὶ ἐμπιστεύσας αὐτῷ ἐποίησεν καθὼς εἶπεν καὶ ἐξαπέστειλεν τὰς δυνάμεις καὶ ἀπῆλθον εἰς γῆν Ἰουδα 12.47 κατέλιπεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τρισχιλίουσ ὧν δισχιλίουσ ἀφήκεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ χίλιοι δὲ συνῆλθον αὐτῷ 12.48 ὡς δὲ εἰσηλθεν Ἰωναθαν εἰς Πτολεμαίδα ἀπέκλεισαν οἱ Πτολεμαεῖς τὰς πύλας καὶ συνέλαβον αὐτόν καὶ πάντα τοὺς

scelti e inquadrati e venne a Bet-Sean.

⁴²Trifone, vedendo che era venuto con un numeroso esercito, si guardò bene dal mettergli le mani addosso.

⁴³Anzi lo ricevette con molti onori, lo presentò a tutti i suoi amici, gli offrì doni e ordinò ai suoi amici e alle sue truppe di obbedirgli come a lui stesso.

⁴⁴Disse a Giònata:

«Perché mai hai disturbato tutta questa gente, non essendoci guerra tra noi?»

⁴⁵Su, rimandali alle loro case; scegli ti pochi uomini che ti accompagnino e vieni con me a Tolemàide. Io te la consegnerò insieme con le altre fortezze e il resto dell'esercito e tutti i funzionari, poi tornerò indietro e partirò: sono venuto appunto per questo».

⁴⁶Giònata si fidò di lui, fece quanto aveva detto e rimandò le truppe che tornarono nella Giudea.

⁴⁷Trattenne con sé tremila uomini, di cui duemila li lasciò in Galilea e mille andarono con lui.

⁴⁸Ma appena Giònata fu entrato in Tolemàide, i cittadini chiusero le porte, lo catturarono e passarono a fil di spada quanti erano entrati con lui. ⁴⁹Trifone mandò poi

millibus virorum electorum in praelium, et venit Bethsan. 42 Et vidit Tryphon quia venit Jonathas cum exercitu multo ut extenderet in eum manus : timuit, 43 et excepit eum cum honore, et commendavit eum omnibus amicis suis, et dedit ei munera : et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi. 44 Et dixit Jonathæ : Ut quid vexasti universum populum, cum bellum nobis non sit ? 45 et nunc remitte eos in domos suas : elige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemaidam, et tradam eam tibi, et reliqua præsidia, et exercitum, et universos præpositos negotii : et conversus abibo : propterea enim veni. 46 Et credidit ei, et fecit sicut dixit : et dimisit exercitum, et abierunt in terram Juda. 47 Retinuit autem secum tria millia virorum : ex quibus remisit in Galilæam duo millia : mille autem venerunt cum eo. 48 Ut autem intravit Ptolemaidam Jonathas, clauserunt portas civitatis Ptolemenses, et comprehenderunt eum : et omnes qui cum eo intraverant, gladio interfecerunt.

συνεισελθόντας μετ' αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ 12.49 καὶ ἀπέστειλεν Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππων εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὸ πεδῖον τὸ μέγα τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ἰωναθοῦ 12.50 καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήμφθη καὶ ἀπόλωλεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ παρεκάλεσαν ἑαυτοὺς καὶ ἐπορεύοντο συνεστραμμένοι ἔτοιμοι εἰς πόλεμον 12.51 καὶ εἶδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς ἐστὶν καὶ ἐπέστρεψαν 12.52 καὶ ἦλθον πάντες μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐπένησαν τὸν Ἰωναθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ ἐπένησεν πᾶς Ἰσραὴλ πένθος μέγα 12.53 καὶ ἐζήτησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρίψαι αὐτούς εἶπον γὰρ οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα καὶ βοηθοῦντα νῦν οὖν πολεμήσωμεν αὐτοὺς καὶ ἐξάρωμεν ἐξ ἀνθρώπων τὸ νημιόσυνον αὐτῶν

truppe e cavalleria in Galilea e nella grande pianura per sterminare tutti gli uomini di Giònata. ⁵⁰Ma costoro, avendo saputo che era stato catturato e che era ormai perduto insieme a quelli che erano con lui, incoraggiatisi l'un l'altro, si presentarono inquadri, pronti alla battaglia. ⁵¹Gli inseguitori li videro decisi a difendere la loro vita e tornarono indietro. ⁵²Così tutti giunsero senza molestie in Giudea; piansero per Giònata e per quelli della sua scorta e furono presi da grande timore. Tutto Israele si immerse in un lutto profondo. ⁵³Tutte le nazioni intorno a loro cercarono subito di sterminarli, dicendo appunto: «Non hanno più né capo né sostegno: scendiamo ora in guerra contro di loro e così cancelleremo dagli uomini il loro ricordo».

49 Et misit Tryphon exercitum et equites in Galilæam et in campum magnum, ut perderent omnes socios Jonathæ. 50 At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jonathas, et perit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium. 51 Et videntes hi qui insecuti fuerant, quia pro anima res est illis, reversi sunt : 52 illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxerunt Jonathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde : et luxit Israël luctu magno. 53 Et quæsierunt omnes gentes quæ erant in circuitu eorum conterere eos : dixerunt enim : 54 Non habent principem et adjuvantem : nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

CAPITOLO 13

Simone prende il comando

13.1 καὶ ἤκουσεν Σιμων ὅτι συνήγαγεν Τρύφων δύναμιν πολλὴν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν 13.2 καὶ εἶδεν τὸν λαόν ὅτι ἔντρομός ἐστιν καὶ ἔκφοβος καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἤθροισεν τὸν λαόν 13.3 καὶ

¹Simone seppe che Trifone stava radunando un numeroso esercito per venire in Giudea a devastarla. ²Vedendo che il popolo era tremante e impaurito, andò a Gerusalemme e radunò il popolo;

13: 1 Et audivit Simon quod congregavit Tryphon exercitum copiosum ut veniret in terram Juda, et attereret eam. 2 Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit

παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς αὐτοὶ οἶδατε ὅσα ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἐποίησαμεν περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἁγίων καὶ τοὺς πολέμους καὶ τὰς στενοχωρίας ἃς εἶδομεν
13.4 τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ κατελείφθη ἐγὼ μόνος
13.5 καὶ νῦν μή μοι γένοιτο φείσασθαι μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ θλίψεως οὐ γὰρ εἰμι κρείσσων τῶν ἀδελφῶν μου
13.6 πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τέκνων ὑμῶν ὅτι συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι ἡμᾶς ἔχθρας χάριν
13.7 καὶ ἀνεξωπύρησεν τὸ πνεῦμα τοῦ λαοῦ ἅμα τοῦ ἀκοῦσαι τῶν λόγων τούτων
13.8 καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες σὺ εἶ ἡμῶν ἡγούμενος ἀντὶ Ἰουδοῦ καὶ Ἰωναθοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου
13.9 πολέμησον τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπησ ἡμῖν ποιήσομεν
13.10 καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἐτάχυνεν τοῦ τελέσαι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν κυκλόθεν
13.11 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν τὸν τοῦ Αἰσλωμοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ δύναμιν ἱκανὴν εἰς Ἰοπην

³li confortò e disse loro: «Voi sapete bene quanto io e i miei fratelli e la casa di mio padre abbiamo fatto per le leggi e per il santuario, e le guerre e le difficoltà che abbiamo sostenuto.

⁴È per questo che i miei fratelli sono morti tutti per la causa d'Israele e sono restato io solo.

⁵Ebbene, mai risparmierei la vita di fronte a qualunque tribolazione, perché io non sono più importante dei miei fratelli.

⁶Anzi, io vendicherò la mia nazione, il santuario, le vostre mogli e i vostri figli, poichè tutti i pagani, spinti dall'odio, si sono radunati per sterminarci».

⁷Lo spirito del popolo si infiammò all'udire queste parole;

⁸perciò risposero gridando a gran voce: «Tu sei il nostro condottiero al posto di Giuda e di Giònata, tuo fratello;

⁹combatti la nostra guerra e quanto ci comanderai noi lo faremo».

¹⁰Egli allora radunò tutti gli uomini idonei alle armi e accelerò il completamento delle mura di Gerusalemme e la fortificò tutt'intorno.

¹¹Poi invidiò Giònata, figlio di Assalonne,

Jerusalem, et congregavit populum : 3 et adhortans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fecimus pro legibus et pro sanctis, praelia, et angustias quales vidimus : 4 horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israëli, et relictus sum ego solus. 5 Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis : non enim melior sum fratribus meis. 6 Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxores : quia congregatæ sunt universæ gentes conterere nos inimicitia gratia. 7 Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos : 8 et responderunt voce magna, dicentes : Tu es dux noster loco Judæ, et Jonathæ fratris tui : 9 pugna praelium nostrum : et omnia, quæcumque dixeris nobis, faciemus. 10 Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro. 11 Et misit Jonathan filium Absalomi, et cum eo exercitum novum in

καὶ ἐξέβαλεν τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινε ἐκεῖ ἐν αὐτῇ

con un forte esercito a Giaffa; ne scacciò gli occupanti e vi si stabilì.

Joppen, et ejectis his qui erant in ea, remansit illic ipse.

13.12 καὶ ἀπήρεν Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαίδος μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἔλθειν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ Ἰωναθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ

13.13 Σιμων δὲ παρενέβαλεν ἐν Ἀδιδοῖς κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου

13.14 καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σιμων ἀντὶ Ἰωναθου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ὅτι συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις λέγων

13.15 περὶ ἀργυρίου οὗ ἄφειλεν Ἰωναθαν ὁ ἀδελφός σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι' ἃς εἶχεν χρείας συνέχομεν αὐτόν

13.16 καὶ νῦν ἀπόστειλον ἀργυρίου τάλαντα ἑκατὸν καὶ δύο τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὄμηρα ὅπως μὴ ἀφεθεῖς ἀποστατήσῃ ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀφήσομεν αὐτόν

13.17 καὶ ἔγνω Σιμων ὅτι δόλω λαλοῦσιν πρὸς αὐτόν καὶ πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάκια μήποτε ἔχθραν ἄρη μεγάλην πρὸς τὸν λαόν

13.18 λέγοντες ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάκια ἀπώλετο

13.19 καὶ ἀπέστειλεν τὰ παιδάκια καὶ τὰ ἑκατὸν τάλαντα καὶ διεψεύσατο καὶ οὐκ ἀφῆκεν τὸν Ἰωναθαν

13.20 καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθεν

Simone respinge Trifone

¹²Intanto Trifone si mosse da Tolemàide con ingenti forze per venire in Giudea e con lui Giònata prigioniero. ¹³Simone a sua volta si accampò ad Adidà, di fronte alla pianura. ¹⁴Trifone venne a sapere che Simone era succeduto a Giònata, suo fratello, e che si accingeva a muovergli guerra; perciò gli mandò messaggeri a proporgli: ¹⁵«Giònata, tuo fratello, lo trattendiamo a causa del denaro che doveva al tesoro del re per gli affari che amministrava.

¹⁶Ora, mandaci cento talenti d'argento e due dei suoi figli in ostaggio, perché, una volta liberato, non si allontani per ribellarsi a noi. Con questo lo rimetteremo in libertà». ¹⁷Simone si rese conto che gli parlavano con inganno, ma mandò ugualmente a prendere l'argento e i figli, per non attirarsi forte inimicizia da parte del popolo, ¹⁸che poteva commentare: «È morto perché non gli hai mandato l'argento né i figli». ¹⁹Perciò gli mandò i cento talenti e i figli; ma quello non mantenne la parola e non liberò Giònata. ²⁰Fatto questo,

12 Et movit Tryphon a Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathas cum eo in custodia. 13 Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi. 14 Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathæ, et quia commissurus esset cum eo prælium, misit ad eum legatos,

15 dicens : Pro argento, quod debebat frater tuus Jonathas in ratione regis propter negotia quæ habuit, detinuimus eum.

16 Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat a nobis, et remitemus eum. 17 Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum : jussit tamen dari argentum et pueros, ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israëli, dicentem : 18 Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea perit.

19 Et misit pueros, et centum talenta : et mentitus est, et non dimisit Jonathan.

20 Et post hæc venit

Τρύφων τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀδωρα καὶ Σιμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἀντιπαρήγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν ἐπορεύετο 13.21 οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἀπέστειλλον πρὸς Τρύφωνα πρεσβευτὰς κατασπεύδοντας αὐτὸν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς διὰ τῆς ἐρήμου καὶ ἀποστεῖλαι αὐτοῖς τροφάς 13.22 καὶ ἠτοίμασεν Τρύφων πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ ἐλθεῖν καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν χιῶν πολλὴ σφόδρα καὶ οὐκ ἦλθεν διὰ τὴν χιῶνα καὶ ἀπῆρην καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλααδίτιν 13.23 ὡς δὲ ἤγγισεν τῆς Βασκαμα ἀπέκτεινεν τὸν Ἰωναθαν καὶ ἐτάφη ἐκεῖ 13.24 καὶ ἐπέστρεψεν Τρύφων καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

13.25 καὶ ἀπέστειλεν Σιμων καὶ ἔλαβεν τὰ ὅστα Ἰωναθου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Μωδεὶν πόλει τῶν πατέρων αὐτοῦ 13.26 καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν ἡμέρας πολλὰς 13.27 καὶ ᾠκοδόμησεν Σιμων ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ὕψωσεν αὐτὸν τῇ ὀράσει λίθῳ ξεστῷ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἔμπροσθεν 13.28 καὶ ἔστησεν ἑπτὰ πυραμίδας

Trifone si mosse per entrare nel paese e devastarlo, girando per la via che conduce ad Adorà. Ma Simone con le sue truppe ne seguiva le mosse, puntando su tutti i luoghi dove quegli si dirigeva. ²¹Quelli della Cittadella intanto inviarono messaggeri a Trifone, sollecitandolo a venire da loro attraverso il deserto e a inviare loro vettovaglie. ²²Trifone allestì tutta la sua cavalleria per andare, ma in quella notte cadde neve abbondantissima e così a causa della neve non poté andare. Perciò si mosse e andò in Gàlaad. ²³Quando fu vicino a Bascamà, uccise Giònata e lo seppellì sul posto. ²⁴Poi tornò e partì per la sua regione.

Gionata sepolto a Modin

²⁵Simone mandò a prendere le ossa di Giònata, suo fratello, e lo seppellì a Modin, città dei suoi padri.

²⁶Tutto Israele lo pianse con un grande lamento e fece lutto su di lui per molti giorni. ²⁷Simone sopraelevò il sepolcro del padre e dei fratelli e lo pose bene in vista, con pietre levigate, dietro e davanti.

²⁸Poi dispose sette piramidi, l'una di fronte all'altra, per il padre, per

Tryphon intra regionem, ut contereret eam : et gyrauerunt per viam quæ ducit Ador : et Simon et castra ejus ambulabant in omnem locum quocumque ibant. 21 Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimonias.

22 Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illa nocte : erat autem nix multa valde, et non venit in Galaaditim.

23 Et cum appropinquasset Bascaman, occidit Jonathan et filios ejus illic.

24 Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

25 Et misit Simon, et accepit ossa Jonathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus.

26 Et planxerunt eum omnis Israël planctu magno, et luxerunt eum dies multos.

27 Et ædificavit Simon super sepulchrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro et ante.

28 Et statuit septem

μίαν κατέναντι τῆς μιᾶς τῶ πατρὶ καὶ τῆ μητρὶ καὶ τοῖς τέσσαρσιν ἀδελφοῖς
13.29 καὶ αὐταὶς ἐποίησεν μηχανήματα περιθεῖς στύλους μεγάλους καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς ὄνομα αἰώνιον καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίαις πλοῖα ἐγγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν
13.30 οὗτος ὁ τάφος ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεῖν ἕως τῆς ἡμέρας αὐτῆς

13.31 ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλω μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν 13.32 καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας καὶ ἐποίησεν πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς 13.33 καὶ ᾠκοδόμησεν Σιμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ἰουδαίας καὶ περιετείχισεν πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τεῖχεσιν μεγάλοις καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν 13.34 καὶ ἐπέλεξεν Σιμων ἄνδρας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα τοῦ ποιῆσαι ἄφεσιν τῇ χώρᾳ ὅτι πάσαι αἱ πράξεις Τρύφωνος ἦσαν ἀρπαγαί 13.35 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ

la madre e per i quattro fratelli.

²⁹Le completò con una struttura architettonica, ponendovi attorno grandi colonne; pose sulle colonne trofei di armi a perenne memoria e presso i trofei navi scolpite, che si potessero osservare da quanti erano in navigazione sul mare.

³⁰Tale è il mausoleo che eresse a Modin e che esiste ancora.

Favori di Demetrio II a Simone

³¹Trifone agiva con perfidia verso Antioco, il re ancora giovane, e lo uccise.

³²Si fece re al suo posto, si mise in capo la corona dell'Asia e procurò grandi rovine al paese.

³³Simone intanto completò le fortezze della Giudea, le cinse di torri elevate e di mura solide con portoni e sbarre e rifornì le fortezze di viveri.

³⁴Poi Simone scelse alcuni uomini e li inviò al re Demetrio per ottenere esenzioni al paese, perché tutti gli atti di Trifone erano stati delle rapine.

³⁵Il re Demetrio lo assicurò in questo senso, poi gli rispose per iscritto inviandogli la seguente lettera:

³⁶«Il re Demetrio a

pyramidas, unam contra unam, patri et matri, et quatuor fratribus :

29 et his circumposuit columnas magnas : et super columnas arma, ad memoriam æternam : et juxta arma naves sculptas, quæ viderentur ab omnibus navigantibus mare :

30 hoc est sepulchrum, quod fecit in Modin usque in hunc diem.

31 Tryphon autem cum iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum : 32 et regnavit loco ejus, et imposuit sibi diadema Asiæ, et fecit plagam magnam in terra. 33 Et ædificavit Simon præsidia Judææ, muniens ea turribus excelsis, et muris magnis, et portis, et seris : et posuit alimenta in munitionibus. 34 Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem ut faceret remissionem regioni : quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti. 35 Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem :

ἔγραψεν αὐτῷ ἐπιστολὴν
τοιαύτην 13.36 βασιλεὺς
Δημήτριος Σιμωνι ἀρχιερεῖ
καὶ φίλῳ βασιλέων καὶ
πρεσβυτέροις καὶ ἔθνει
Ιουδαίων χαίρειν 13.37
τὸν στέφανον τὸν χρυσοῦν
καὶ τὴν βαίικνην ἣν
ἀπεστείλατε κεκομίσαμεθα
καὶ ἔτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ
ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην
μεγάλην καὶ γράφειν τοῖς
ἐπὶ τῶν χρειῶν τοῦ ἀφίεναι
ὑμῖν τὰ ἀφέματα 13.38
καὶ ὅσα ἐστήσαμεν πρὸς
ὑμᾶς ἔστηκεν καὶ τὰ
ὀχυρώματα ἃ ὀκοδομήσατε
ὑπαρχέτω ὑμῖν 13.39
ἀφιεμέν δὲ ἀγνοήματα καὶ
τὰ ἀμαρτήματα ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας καὶ τὸν
στέφανον ὃν ὠφείλετε καὶ
εἶ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν
Ιερουσαλημ μηκέτι
τελωνεῖσθω 13.40 καὶ εἶ
τινες ἐπιτήδειοι ὑμῶν
γραφῆναι εἰς τοὺς περὶ
ἡμᾶς ἐγγραφέσθωσαν καὶ
γινέσθω ἀνὰ μέσον ἡμῶν
εἰρήνη 13.41 ἔτους
ἑβδομηκοστοῦ καὶ
ἑκατοστοῦ ἦρθη ὁ ζυγὸς
τῶν ἐθνῶν ἀπὸ τοῦ Ἰσραηλ
13.42 καὶ ἦρξατο ὁ λαὸς
γράφειν ἐν ταῖς
συγγραφαῖς καὶ
συναλλάγμασιν ἔτους
πρώτου ἐπὶ Σιμωνος
ἀρχιερέως μεγάλου καὶ
στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου
Ιουδαίων

13.43 ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις παρενέβαλεν ἐπὶ
Γαζαρα καὶ ἐκύκλωσεν

Simone, sommo
sacerdote e amico del re,
agli anziani e alla nazione
dei Giudei, salute!

³⁷Abbiamo ricevuto
la corona d'oro e la
palma che ci avete
inviato e siamo pronti
a concludere con voi
una pace solenne
e a scrivere ai
sovrintendenti agli affari
di concedervi le
esenzioni;

³⁸quanto stabilimmo con
voi resta stabilito e le
fortezze che avete
costruito restino di vostra
proprietà.

³⁹Vi condoniamo le
mancanze e le colpe
commesse fino ad oggi
e la corona che ci
dovete; se altro si
riscuoteva a
Gerusalemme, non sia
più riscosso.

⁴⁰Se alcuni di voi sono
idei a essere arruolati
nella nostra guardia
del corpo, siano iscritti
e regni la pace tra noi».

⁴¹Nell'anno centosettanta
fu tolto il giogo dei
pagani da Israele

⁴²e il popolo cominciò
a scrivere negli atti
pubblici e nei contratti:
«Anno primo di Simone,
sommo sacerdote
insigne, stratega e capo
dei Giudei».

Presa di Ghezer

⁴³In quei giorni Simone
pose il campo contro
Ghezer, la circondò di

36 Rex Demetrius
Simoni summo
sacerdoti et amico
regum, et senioribus,
et genti Judæorum,
salutem.

37 Coronam auream,
et bahem, quam
misistis, suscepimus :
et parati sumus facere
vobiscum pacem
magnam, et scribere
præpositis regis
remittere vobis quæ
indulsimus.

38 Quæcumque enim
constituimus, vobis
constant : munitiones,
quas ædificastis, vobis
sint : 39 remittimus
quoque ignorantias et
peccata usque in
hodiernum diem, et
coronam quam
debebatis : et si quid
aliud erat tributarium in
Jerusalem, jam non sit
tributarium.

40 Et si qui ex vobis
apti sunt conscribi inter
nostros, conscribantur,
et sit inter nos pax.

41 Anno centesimo
septuagesimo,
ablatum est jugum
gentium ab Israël.

42 Et cœpit populus
Israël scribere in
tabulis, et gestis
publicis, anno primo
sub Simone summo
sacerdote, magno
duce, et principe
Judæorum.

43 In diebus illis
applicuit Simon ad
Gazam, et circumdedit

αὐτὴν παρεμβολαῖς καὶ ἐποίησεν ἐλεόπολιν καὶ προσήγαγεν τῇ πόλει καὶ ἐπάταξεν πύργον ἓνα καὶ κατελάβετο 13.44 καὶ ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ ἐλεοπόλει εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐγένετο κίνημα μέγα ἐν τῇ πόλει 13.45 καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναιξίν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἄξιοντες Σιμωνα δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι 13.46 καὶ εἶπαν μὴ ἡμῖν χρῆσι κατὰ τὰς πονηρίας ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεός σου 13.47 καὶ συνελύθη αὐτοῖς Σιμων καὶ οὐκ ἐπολέμησεν αὐτούς καὶ ἐξέβαλεν αὐτούς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκαθάρισεν τὰς οἰκίας ἐν αἷς ἦν τὰ εἶδωλα καὶ οὕτως εἰσήλθεν εἰς αὐτὴν ὑμῶν καὶ εὐλογῶν 13.48 καὶ ἐξέβαλεν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας οἵτινες τὸν νόμον ποιήσωσιν καὶ προσωχύρωσεν αὐτὴν καὶ ὠκοδόμησεν ἐαυτῷ ἐν αὐτῇ οἴκησιν

13.49 οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκωλύοντο ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν ἀγοράζειν καὶ πωλεῖν καὶ ἐπέινασαν σφόδρα καὶ ἀπώλοντο ἐξ

accampamenti, fece allestire una torre mobile, la spinse contro la città e abbatté una torre e la conquistò.

⁴⁴I soldati della torre mobile si lanciarono nella città e si produsse in città un grande trambusto.

⁴⁵I cittadini salirono sulle mura insieme con le mogli e i bambini, stracciandosi le vesti, e supplicavano a gran voce, chiedendo a Simone di dare loro la destra,

⁴⁶e dicevano: «Non trattarci secondo le nostre iniquità, ma secondo la tua clemenza». ⁴⁷Simone venne a patti con loro e non combatté oltre contro di loro; ma li scacciò dalla città, purificò le case nelle quali c'erano idoli, e così entrò in città con canti di lode e di ringraziamento.

⁴⁸Eliminò da essa ogni impurità e vi stabilì uomini osservanti della legge; poi la fortificò e vi costruì un'abitazione per sé.

Conquista della Cittadella di Gerusalemme

⁴⁹Ora quelli della Cittadella di Gerusalemme, messi nell'impossibilità di uscire e venire nel paese a comprare e vendere, erano molto affamati e

eam castris, et fecit machinas, et applicuit ad civitatem, et percussit turrem unam, et comprehendit eam.

44 Et eruperant qui erant intra machinam in civitatem, et factus est motus magnus in civitate. 45 Et ascenderunt qui erant in civitate cum uxoribus et filiis supra murum, scissis tunicis suis, et clamaverunt voce magna, postulantes a Simone dexteris sibi dari, 46 et dixerunt : Non nobis reddas secundum malitias nostras, sed secundum misericordias tuas.

47 Et flexus Simon, non debellavit eos : ejecit tamen eos de civitate, et mundavit aedes in quibus fuerant simulacra, et tunc intravit in eam cum hymnis benedicens Dominum : 48 et ejecta ab ea omni immunditia, collocavit in ea viros qui legem facerent : et munivit eam, et fecit sibi habitationem.

49 Qui autem erant in arce Jerusalem, prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere ac vendere : et esurierunt valde, et multi ex eis fame perierunt, 50 et

αὐτῶν ἱκανοὶ τῷ λιμῷ
 13.50 καὶ ἐβόησαν πρὸς
 Σιμωνα δεξιὰς λαβεῖν καὶ
 ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ
 ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν
 καὶ ἐκαθάρισεν τὴν ἄκραν
 ἀπὸ τῶν μiasμάτων 13.51
 καὶ εἰσῆλθον εἰς αὐτὴν τῇ
 τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
 δευτέρου μηνὸς ἔτους
 πρώτου καὶ ἑβδομηκοστοῦ
 καὶ ἑκατοστοῦ μετὰ
 αἰνέσεως καὶ βαΐων καὶ
 ἐν κινύραις καὶ ἐν
 κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις
 καὶ ἐν ὕμνοις καὶ ἐν ᾠδαῖς
 ὅτι συνετρίβη ἔχθρὸς μέγας
 ἐξ Ἰσραὴλ 13.52 καὶ
 ἔστησεν κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ
 ἄγειν τὴν ἡμέραν ταύτην
 μετὰ εὐφροσύνης καὶ
 προσωχύρωσεν τὸ ὄρος τοῦ
 ἱεροῦ τὸ παρὰ τὴν ἄκραν
 καὶ ᾠκεῖ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ
 παρ' αὐτοῦ 13.53 καὶ
 εἶδεν Σιμων τὸν Ἰωαννην
 υἱὸν αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ἔστιν
 καὶ ἔθετο αὐτὸν ἡγούμενον
 τῶν δυνάμεων πασῶν καὶ
 ᾠκεῖ ἐν Γαζαροῖς

una parte di essi moriva
 di fame. ⁵⁰Allora
 supplicarono Simone
 perché desse loro la
 destra, e Simone la
 diede; ma li sloggiò di là
 e purificò la Cittadella da
 tutte le contaminazioni.
⁵¹Fecero ingresso in quel
 luogo il ventitré del
 secondo mese dell'anno
 centosettantuno, con
 canti di lode e con palme,
 con suoni di cetre,
 cembali e arpe e con inni
 e canti, perché era stato
 eliminato un grande
 nemico da Israele.
⁵²Simone stabilì di
 celebrare ogni anno
 questo giorno di festa.
 Intanto completò la
 fortificazione del monte
 del tempio vicino alla
 Cittadella e vi si stabilì
 con i suoi. ⁵³Vedendo poi
 che suo figlio Giovanni
 era ormai uomo, Simone
 lo fece capo di tutte le
 milizie e questi pose la
 sua residenza a Ghezer.

clamaverunt ad
 Simonem ut dextras
 acciperent : et dedit
 illis : et ejecit eos inde,
 et mundavit arcem a
 contaminationibus :
 51 et intraverunt in
 eam tertia et vigesima
 die secundi mensis,
 anno centesimo
 septuagesimo primo,
 cum laude, et ramis
 palmarum, et cinyris,
 et cymbalis, et nablis,
 et hymnis, et canticis,
 quia contritus est
 inimicus magnus ex
 Israël. 52 Et constituit
 ut omnibus annis
 agerentur dies hi cum
 lætitia. 53 Et munivit
 montem templi, qui
 erat secus arcem, et
 habitavit ibi ipse, et qui
 cum eo erant. 54 Et
 vidit Simon Joannem
 filium suum, quod fortis
 prælii vir esset : et
 posuit eum ducem
 virtutum universarum :
 et habitavit in Gazaris.

CAPITOLO 14

Elogio di Simone

14.1 καὶ ἐν ἔτει δευτέρῳ
 καὶ ἑβδομηκοστῷ καὶ
 ἑκατοστῷ συνήγαγεν
 Δημήτριος ὁ βασιλεὺς τὰς
 δυνάμεις αὐτοῦ καὶ
 ἐπορεύθη εἰς Μηδίαν τοῦ
 ἐπισπάσασθαι βοήθειαν
 ἑαυτῷ ὅπως πολεμήσῃ τὸν
 Τρύφωνα 14.2 καὶ
 ἤκουσεν Ἀρσάκης ὁ
 βασιλεὺς τῆς Περσίδος καὶ
 Μηδίας ὅτι εἰσῆλθεν

¹Nell'anno
 centosettantadue il re
 Demetrio radunò le sue
 milizie e partì per la
 Media, per raccogliere
 rinforzi e combattere
 Trifone.
²Ma Arsace, re della
 Persia e della Media,
 appena seppe che
 Demetrio era entrato nel
 suo territorio, mandò uno

14: 1 Anno centesimo
 septuagesimo
 secundo, congregavit
 rex Demetrius
 exercitum suum, et
 abiit in Mediam ad
 contrahenda sibi
 auxilia, ut expugnaret
 Tryphonem.
 2 Et audivit Arsaces
 rex Persidis et Mediæ,
 quia intravit Demetrius
 confines suos : et misit

Δημήτριος εἰς τὰ ὄρια αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν ἕνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτὸν ζῶντα 14.3 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν Δημητρίου καὶ συνέλαβεν αὐτὸν καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς Ἀρσάκην καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν φυλακῇ 14.4 καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα πάσας τὰς ἡμέρας Σιμωνος καὶ ἐζήτησεν ἀγαθὰ τῷ ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἤρρεσαν αὐτοῖς ἡ ἐξουσία αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας 14.5 καὶ μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν Ἰοππην εἰς λιμένα καὶ ἐποίησεν εἴσοδον ταῖς νήσοις τῆς θαλάσσης 14.6 καὶ ἐπλάτυνεν τὰ ὄρια τῷ ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἐκράτησεν τῆς χώρας 14.7 καὶ συνήγαγεν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἐκυρίευσεν Γαζαρων καὶ Βαιθσουρων καὶ τῆς ἄκρας καὶ ἐξῆρεν τὰς ἀκαθαρσίας ἐξ αὐτῆς καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντικείμενος αὐτῷ 14.8 καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν γῆν αὐτῶν μετ' εἰρήνης καὶ ἡ γῆ ἐδίδου τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων τὸν καρπὸν αὐτῶν 14.9 πρεσβύτεροι ἐν ταῖς πλατείαις ἐκάθηντο πάντες περὶ ἀγαθῶν ἐκοινολογοῦντο καὶ οἱ νεανίσκοι ἐνεδύσαντο δόξας καὶ στολὰς πολέμου 14.10 ταῖς πόλεσιν ἐχορήγησεν βρώματα καὶ ἔταξεν αὐτὰς ἐν σκευέσιν ὀχυρώσεως ἕως ὅτου

dei suoi generali per catturarlo vivo.

³Costui venne, batté l'esercito di Demetrio, lo catturò e lo condusse ad Arsace e questi lo mise in carcere.

⁴Rimase tranquilla la terra di Giuda per tutta la vita di Simone; egli cercò il bene della sua gente e a loro fu gradito il suo potere e la sua gloria per tutti i suoi giorni.

⁵In aggiunta a tutte le sue glorie egli prese Giaffa per farne un porto e aprì un accesso alle isole del mare.

⁶Ampliò i confini del suo popolo e riconquistò la regione.

⁷Raccolse una turba di prigionieri e si impadronì di Ghezer, di Bet-Sur e della Cittadella; spazzò via da essa le impurità, e nessuno gli si oppose.

⁸In pace si diedero a coltivare la loro terra; il suolo dava i suoi prodotti e gli alberi della campagna i loro frutti.

⁹I vecchi sedevano nelle piazze, tutti deliberavano sugli interessi comuni, i giovani indossavano splendide vesti e armature di guerra.

¹⁰Alle città fornì vettovaglie, e le muni con mezzi di difesa; così divenne celebre il suo nome e la sua

unum de principibus suis ut comprehenderet eum vivum, et adduceret eum ad se.

3 Et abiit, et percussit castra Demetrii : et comprehendit eum, et duxit eum ad Arsacem, et posuit eum in custodiam. 4 Et siluit omnis terra Juda omnibus diebus Simonis, et quæsiuit bona genti suæ : et placuit illis potestas ejus et gloria ejus omnibus diebus.

5 Et cum omni gloria sua accepit Joppen in portum, et fecit introitum in insulis maris. 6 Et dilatavit fines gentis suæ, et obtinuit regionem.

7 Et congregavit captivitatem multam, et dominatus est Gazaræ, et Bethsuræ, et arci : et abstulit immunditias ex ea, et non erat qui resisteret ei.

8 Et unusquisque colebat terram suam cum pace : et terra Juda dabat fructus suos, et ligna camporum fructum suum.

9 Seniores in plateis sedebant omnes, et de bonis terræ tractabant, et juvenes induebant se gloriam, et stolas belli.

10 Et civitatibus tribuebat alimonias, et constituebat eas ut essent vasa munitionis quoadusque nominatum est nomen

ὄνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς
δόξης αὐτοῦ ἕως ἄκρου γῆς
14.11 ἐποίησεν εἰρήνην
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εὐφράνθη
Ἰσραὴλ εὐφροσύνην
μεγάλην 14.12 καὶ
ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν
ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὴν
συκὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐκφοβῶν αὐτούς 14.13 καὶ
ἐξέλιπεν πολεμῶν αὐτούς
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ βασιλεῖς
συνετρίβησαν ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις 14.14
καὶ ἐστήρισεν πάντας τοὺς
ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
τὸν νόμον ἐξεζήτησεν καὶ
ἐξῆρεν πάντα ἄνομον καὶ
πονηρόν 14.15 τὰ ἅγια
ἐδόξασεν καὶ ἐπλήθυνεν τὰ
σκευὴ τῶν ἁγίων

14.16 καὶ ἠκούσθη ἐν
Ρώμῃ ὅτι ἀπέθανεν
Ἰωναθαν καὶ ἕως Σπάρτης
καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα
14.17 ὡς δὲ ἤκουσαν ὅτι
Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
γέγονεν ἀρχιερεὺς ἀντ'
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐπικρατεῖ
τῆς χώρας καὶ τῶν πόλεων
τῶν ἐν αὐτῇ 14.18
ἔγραψαν πρὸς αὐτὸν
δέλτοις χαλκαῖς τοῦ
ἀνανεώσασθαι πρὸς αὐτὸν
φιλίαν καὶ συμμαχίαν ἣν
ἔστησαν πρὸς Ἰουδα καὶ
Ἰωναθαν τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ 14.19 καὶ
ἀνεγνώσθησαν ἐνώπιον τῆς
ἐκκλησίας ἐν Ἰερουσαλημ
14.20 καὶ τοῦτο τὸ
ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν
ὧν ἀπέστειλαν οἱ
Σπαρτιῶται Σπαρτιατῶν

gloria fino all'estremità
della terra.

¹¹Fece regnare sul
paese la pace e Israele
gioì di grande letizia.

¹²Ognuno sedeva sotto
la sua vite
e sotto il suo fico e
nessuno incuteva loro
timore.

¹³Scomparve dal
paese chi li avversava
e i re andarono in rovina
in quei giorni.

¹⁴Confortò tutti i derelitti
nel suo popolo;
ricercò la legge ed
eliminò ogni iniquo e
maligno.

¹⁵Diede splendore al
tempio e lo arricchì dei
suoi arredi.

Con Sparta e Roma

¹⁶Si sparse fino a Roma e
a Sparta la notizia che
era morto Giònata e se
ne rattristarono molto.

¹⁷Tuttavia, quando
seppero che Simone, suo
fratello, era divenuto
sommo sacerdote al suo
posto e continuava a
mantenere il potere sulla
regione e sulle città, ¹⁸gli
scrissero su tavolette di
bronzo per rinnovare con
lui l'amicizia e l'alleanza
che avevano concluso
con Giuda e Giònata,
suoi fratelli. ¹⁹I messaggi
furono letti davanti
all'assemblea a
Gerusalemme. ²⁰Questa
è la copia della lettera
che inviarono gli
Spartani: «Le autorità e la

gloriæ ejus usque ad
extremum terræ.

11 Fecit pacem super
terram, et lætatus est
Israël lætitia magna.

12 Et sedit
unusquisque sub vite
sua, et sub ficulnea
sua : et non erat qui
eos terreret.

13 Defecit impugnans
eos super terram :
reges contriti sunt in
diebus illis.

14 Et confirmavit
omnes humiles populi
sui, et legem
exquisivit, et abstulit
omnem iniquum et
malum :

15 sancta glorificavit,
et multiplicavit vasa
sanctorum.

16 Et auditum est
Romæ quia defunctus
esset Jonathas, et
usque in Spartiatas : et
contristati sunt valde.

17 Ut audierunt autem
quod Simon frater ejus
factus esset summus
sacerdos loco ejus, et
ipse obtineret omnem
regionem, et civitates
in ea, ¹⁸scripserunt
ad eum in tabulis
æreis, ut renovarent
amicitias et societatem
quam fecerant cum
Juda et cum Jonatha,
fratribus ejus.

19 Et lectæ sunt in
conspectu ecclesiæ in
Jerusalem.

Et hoc exemplum
epistolarum, quas
Spartiatæ miserunt :

ἄρχοντες καὶ ἡ πόλις
Σιμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς
ἱερεῦσιν καὶ τῷ λοιπῷ
δήμῳ τῶν Ἰουδαίων
ἀδελφοῖς χαίρειν 14.21 οἱ
πρεσβευταὶ οἱ
ἀποσταλέντες πρὸς τὸν
δῆμον ἡμῶν ἀπήγγειλαν
ἡμῖν περὶ τῆς δόξης ὑμῶν
καὶ τιμῆς καὶ ἠυφράνθημεν
ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν 14.22
καὶ ἀνεγράψαμεν τὰ ὑπ'
αὐτῶν εἰρημένα ἐν ταῖς
βουλαῖς τοῦ δήμου οὕτως
Νουμήνιος Ἀντιόχου καὶ
Ἀντίπατρος Γάσονος
πρεσβευταὶ Ἰουδαίων ἦλθον
πρὸς ἡμᾶς ἀνανεοῦμενοι
τὴν πρὸς ἡμᾶς φιλίαν
14.23 καὶ ἤρρεσεν τῷ δήμῳ
ἐπιδέξασθαι τοὺς ἄνδρας
ἐνδόξως καὶ τοῦ θέσθαι τὸ
ἀντίγραφον τῶν λόγων
αὐτῶν ἐν τοῖς
ἀποδεδειγμένοις τῷ δήμῳ
βιβλίῳ τοῦ μνημόσυνου
ἔχειν τὸν δῆμον τῶν
Σπαρτιατῶν τὸ δὲ
ἀντίγραφον τούτων
ἔγραψαν Σιμωνι τῷ
ἀρχιερεῖ 14.24 μετὰ ταῦτα
ἀπέστειλεν Σιμων τὸν
Νουμήνιον εἰς Ρώμην
ἔχοντα ἀσπίδα χρυσοῦν
μεγάλην ὀλκὴν μῶν
χιλίων εἰς τὸ στήσαι πρὸς
αὐτοὺς τὴν συμμαχίαν

14.25 ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ
δῆμος τῶν λόγων τούτων
εἶπαν τίνα χάριν
ἀποδώσομεν Σιμωνι καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 14.26

cittadinanza degli
Spartani a Simone,
grande sacerdote, agli
anziani, ai sacerdoti e al
resto del popolo dei
Giudei, loro fratelli,
salute! ²¹I messaggeri
inviati al nostro popolo ci
hanno riferito intorno alla
vostra gloria e al vostro
onore e noi ci siamo
rallegrati per il loro arrivo.
²²Abbiamo registrato le
loro dichiarazioni negli
atti pubblici, in questi
termini: "Numenio, figlio
di Antioco, e Antipatro,
figlio di Giasone,
messaggeri dei Giudei,
sono giunti presso di noi
per rinnovare l'amicizia
con noi. ²³È piaciuto al
popolo di ricevere questi
uomini con ogni onore e
inserire la copia del loro
discorso nei registri a
disposizione del pubblico,
perché il popolo degli
Spartani ne mantenga il
ricordo. Ne è stata scritta
una copia per Simone,
il sommo sacerdote>".
²⁴Successivamente
Simone mandò a Roma
Numenio con un grande
scudo d'oro, del peso
di mille mine, per
confermare l'alleanza
con loro.

Decreto onorifico per Simone

²⁵Quando il popolo seppe
queste cose, si disse:
«Quale contraccambio
daremo a Simone e ai
suoi figli? ²⁶Egli infatti e i

20 Spartianorum
principes et civitates,
Simoni sacerdoti
magno, et senioribus,
et sacerdotibus, et
reliquo populo
Judæorum, fratribus,
salutem. 21 Legati, qui
missi sunt ad populum
nostrum, nuntiaverunt
nobis de vestra gloria,
et honore, ac lætitia :
et gavisi sumus in
introitu eorum. 22 Et
scripsimus quæ ab eis
erant dicta in conciliis
populi, sic : Numenius
Antiochi, et Antipater
Jasonis filius, legati
Judæorum, venerunt
ad nos, renovantes
nobiscum amicitiam
pristinam. 23 Et placuit
populo excipere viros
gloriose, et ponere
exemplum sermonum
eorum in segregatis
populi libris, ut sit ad
memoriam populo
Spartiatarum.
Exemplum autem
horum scripsimus
Simoni magno
sacerdoti. 24 Post hæc
autem misit Simon
Numenium Romam,
habentem clypeum
aureum magnum,
pondo mnarum mille,
ad statuendam cum
eis societatem.

Cum autem audisset
populus Romanus
25 sermones istos,
dixerunt : Quam
gratiarum actionem

ἔστηρισεν γὰρ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἐχθροὺς Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔστησαν αὐτῷ ἐλευθερίαν καὶ κατέγραψαν ἐν δέλτοις χαλκαῖς καὶ ἔθεντο ἐν στήλαις ἐν ὄρει Σιών 14.27 καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς γραφῆς ὀκτωκαιδεκάτῃ Ἐλουλ ἔτους δευτέρου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ καὶ τοῦτο τρίτον ἔτος ἐπὶ Σιμωνος ἀρχιερέως μεγάλου ἐν ασαραμελ 14.28 ἐπὶ συναγωγῆς μεγάλης ἱερέων καὶ λαοῦ καὶ ἀρχόντων ἔθνους καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς χώρας ἐγνώρισεν ἡμῖν 14.29 ἐπεὶ πολλάκις ἐγενήθησαν πόλεμοι ἐν τῇ χώρᾳ Σιμων δὲ υἱὸς Ματταθίου ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτοὺς τῷ κινδύνῳ καὶ ἀντέστησαν τοῖς ὑπεναντίοις τοῦ ἔθνους αὐτῶν ὅπως σταθῆ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ ὁ νόμος καὶ δόξη μεγάλη ἐδόξασαν τὸ ἔθνος αὐτῶν 14.30 καὶ ἤθροισεν Ἰωναθαν τὸ ἔθνος αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς ἀρχιερεὺς καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ 14.31 καὶ ἐβουλήθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτῶν καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν 14.32 τότε ἀντέστη Σιμων καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ἐδαπάνησεν χρήματα πολλὰ τῶν ἑαυτοῦ καὶ

suoi fratelli e la casa di suo padre sono stati saldi e hanno ricacciato da sé con le armi i nemici d'Israele e gli hanno restituito la libertà».

Incisero perciò un'iscrizione su tavole di bronzo e l'apposero su colonne sul monte Sion.

²⁷Questa è la copia dell'iscrizione: «Il diciotto di Elul dell'anno centosettantadue, che è il terzo anno di Simone, sommo sacerdote, in Asaramèl, ²⁸nella grande assemblea dei sacerdoti e del popolo, dei capi della nazione e degli anziani della regione, ci è stato reso noto:

²⁹Poiché più volte erano sorte guerre nel paese, Simone, figlio di Mattatia, sacerdote della stirpe di loarib, e i suoi fratelli si gettarono nella mischia e si opposero agli avversari del loro popolo, perché restassero incolumi il santuario e la legge, procurando gloria grande al loro popolo.

³⁰Giònata diede unità alla nazione, ne divenne sommo sacerdote e poi fu riunito al suo popolo.

³¹I loro nemici volevano invadere il loro paese e stendere la mano contro il santuario.

³²Simone allora si oppose e si batté per la sua nazione, spese molto del

reddemus Simoni, et filiis ejus ? 26 restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israèl ab eis, et statuerunt ei libertatem, et descripserunt in tabulis æreis, et posuerunt in titulis in monte Sion.

27 Et hoc est exemplum scripturæ : Octavadecima die mensis Elul, anno centesimo septuagesimo secundo, anno tertio sub Simone sacerdote magno in Asaramel, 28 in conventu magno sacerdotum, et populi, et principum gentis, et seniorum regionis, nota facta sunt hæc : quoniam frequenter facta sunt prælia in regione nostra, 29 Simon autem Mathathiæ filius, ex filiis Jarib, et fratres ejus, dederunt se periculo, et restiterunt adversariis gentis suæ, ut starent sancta ipsorum, et lex : et gloria magna glorificaverunt gentem suam. 30 Et congregavit Jonathas gentem suam, et factus est illis sacerdos magnus, et appositus est ad populum suum. 31 Et voluerunt inimici eorum calcare et atterere regionem ipsorum, et extendere manus in sancta eorum. 32 Tunc restitit Simon, et pugnavit pro

ὀπλοδότησεν τοὺς ἄνδρας
τῆς δυνάμεως τοῦ ἔθνους
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
ὀψώνια 14.33 καὶ
ὠχύρωσεν τὰς πόλεις τῆς
Ιουδαίας καὶ τὴν
Βαιθσουραν τὴν ἐπὶ τῶν
ὀρίων τῆς Ιουδαίας οὗ ἦν
τὰ ὄπλα τῶν πολεμίων τὸ
πρότερον καὶ ἔθετο ἐκεῖ
φρουρὰν ἄνδρας Ιουδαίους
14.34 καὶ Ιοππὴν
ὠχύρωσεν τὴν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ τὴν Γαζαραν
τὴν ἐπὶ τῶν ὀρίων Ἀζώτου
ἐν ἧ ὄκουν οἱ πολέμιοι τὸ
πρότερον καὶ κατώκισεν
ἐκεῖ Ιουδαίους καὶ ὅσα
ἐπιτήδεια ἦν πρὸς τῇ
τούτων ἐπανορθώσει ἔθετο
ἐν αὐτοῖς 14.35 καὶ εἶδεν
ὁ λαὸς τὴν πίστιν τοῦ
Σιμωνος καὶ τὴν δόξαν ἣν
ἐβουλεύσατο ποιῆσαι τῷ
ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἔθεντο
αὐτὸν ἡγούμενον αὐτῶν
καὶ ἀρχιερέα διὰ τὸ αὐτὸν
πεποιηκέναι πάντα ταῦτα
καὶ τὴν δικαιοσύνην καὶ
τὴν πίστιν ἦν συνετήρησεν
τῷ ἔθνει αὐτοῦ καὶ
ἐξεζήτησεν παντὶ τρόπῳ
ὑψῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
14.36 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
αὐτοῦ εὐδοκῶθη ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτοῦ τοῦ
ἐξαρθῆναι τὰ ἔθνη ἐκ τῆς
χώρας αὐτῶν καὶ τοὺς ἐν
τῇ πόλει Δαυιδ τοὺς ἐν
Ιερουσαλημ οἱ ἐποίησαν
αὐτοῖς ἄκραν ἐξ ἧς
ἐξεπορεύοντο καὶ ἐμίαινον
κύκλω τῶν ἁγίων καὶ
ἐποίουν πληγὴν μεγάλην ἐν
τῇ ἀγνεΐᾳ 14.37 καὶ
κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας
Ιουδαίους καὶ ὠχύρωσεν

suo per dotare di armi le
milizie della sua nazione
e pagò loro il salario.

³³Inoltre fortificò le città
della Giudea e Bet-Sur
nel territorio della Giudea,
dove prima c'era la
roccaforte dei nemici, e vi
pose un presidio di
soldati giudei.

³⁴Fortificò anche Giaffa,
situata sul mare, e
Ghezer presso i confini di
Azoto, nelle quali prima
risiedevano i nemici; vi
fece abitare dei Giudei e
le riformò di quanto era
necessario al loro
sostentamento.

³⁵Il popolo vide la fede di
Simone e la gloria che
egli si proponeva di
procurare alla sua
nazione; lo costituirono
loro capo e sommo
sacerdote per queste sue
imprese e per la giustizia
e la fede che egli aveva
conservato al suo popolo
e perché aveva cercato
con ogni mezzo di
elevare il suo popolo.

³⁶Nei suoi giorni si riuscì
felicitemente, per suo
mezzo, a scacciare dal
paese le nazioni e quelli
che erano nella Città di
Davide e a
Gerusalemme, che si
erano edificati la
Cittadella e ne uscivano
profanando i dintorni del
santuario e recando
offesa grande alla sua
purezza.

³⁷Egli vi insediò soldati
giudei, la fortificò per la

gente sua, et erogavit
pecunias multas, et
armavit viros virtutis
gentis suæ, et dedit
illis stipendia : 33 et
munivit civitates
Judææ, et Bethsuram,
quæ erat in finibus
Judææ, ubi erant
arma hostium antea :
et posuit illic
præsidium viros
Judæos. 34 Et Joppen
munivit, quæ erat ad
mare, et Gazaram,
quæ est in finibus
Azoti, in qua hostes
antea habitabant : et
collocavit illic Judæos,
et quæcumque apta
erant ad correptionem
eorum, posuit in eis.
35 Et vidit populus
actum Simonis, et
gloriam quam
cogitabat facere genti
suæ, et posuerunt eum
ducem suum, et
principem sacerdotum,
eo quod ipse fecerat
hæc omnia, et
justitiam, et fidem,
quam conservavit genti
suæ, et exquisivit omni
modo exaltare
populum suum. 36 Et
in diebus ejus
prosperatum est in
manibus ejus, ut
tollerentur gentes de
regione ipsorum, et qui
in civitate David erant,
in Jerusalem in arce,
de qua procedebant, et
contaminabant omnia
quæ in circuitu
sanctorum sunt, et
inferebant plagam
magnam castitati :
37 et collocavit in ea

αὐτὴν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς
χώρας καὶ τῆς πόλεως καὶ
ὑψωσεν τὰ τεῖχη τῆς
Ιερουσαλημ 14.38 καὶ ὁ
βασιλεὺς Δημήτριος
ἔστησεν αὐτῷ τὴν
ἀρχιερωσύνην κατὰ ταῦτα
14.39 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν
τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ
ἐδόξασεν αὐτὸν δόξῃ
μεγάλῃ 14.40 ἤκουσεν γὰρ
ὅτι προσηγόρευνται οἱ
Ιουδαῖοι ὑπὸ Ῥωμαίων
φίλοι καὶ σύμμαχοι καὶ
ἀδελφοί καὶ ὅτι ἀπήντησαν
τοῖς πρεσβευταῖς Σιμωνος
ἐνδόξως
14.41 καὶ ὅτι οἱ Ιουδαῖοι
καὶ οἱ ἱερεῖς εὐδόκησαν
τοῦ εἶναι αὐτῶν Σιμονα
ἠγούμενον καὶ ἀρχιερέα εἰς
τὸν αἰῶνα ἕως τοῦ
ἀναστήναι προφήτην
πιστὸν 14.42 καὶ τοῦ εἶναι
ἐπ' αὐτῶν στρατηγόν καὶ
ὅπως μέλη αὐτῷ περὶ τῶν
ἀγίων καθιστάναι δι' αὐτοῦ
ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ
ἐπὶ τῆς χώρας καὶ ἐπὶ τῶν
ὄπλων καὶ ἐπὶ τῶν
ὀχυρωμάτων 14.43 καὶ
ὅπως μέλη αὐτῷ περὶ τῶν
ἀγίων καὶ ὅπως ἀκούηται
ὑπὸ πάντων καὶ ὅπως
γράφονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ πάσαι συγγραφαὶ ἐν
τῇ χώρᾳ καὶ ὅπως
περιβάλληται πορφύραν
καὶ χρυσοφορῇ 14.44 καὶ
οὐκ ἐξέσται οὐθενὶ τοῦ
λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων
ἀθετησαί τι τούτων καὶ
ἀντειπεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ
ῥηθησομένοις καὶ
ἐπισυστρέψαι συστροφὴν
ἐν τῇ χώρᾳ ἄνευ αὐτοῦ καὶ

sicurezza della regione e
della città ed elevò le
mura di Gerusalemme.

³⁸Il re Demetrio quindi gli
confermò il sommo
sacerdozio,
³⁹lo ascrisse tra i suoi
amici e gli conferì grandi
onori. ⁴⁰Seppe infatti che i
Giudei erano considerati
amici, alleati e fratelli da
parte dei Romani, e che
questi erano andati
incontro ai messaggeri di
Simone con segni di
onore,
⁴¹che i Giudei e i
sacerdoti avevano
approvato che Simone
fosse sempre loro
condottiero e sommo
sacerdote finché non
sorgesse un profeta
fedele,
⁴²che fosse loro stratega
e avesse cura del
santuario e fossero
nominati da lui i
sovrintendenti ai lavori, al
paese, agli armamenti e
alle fortezze,
⁴³che si prendesse cura
del santuario, fosse da
tutti obbedito e si
scrivessero nel suo nome
tutti i contratti del paese e
vestisse di porpora e
ornamenti d'oro.
⁴⁴Non dovrà essere lecito
a nessuno del popolo né
dei sacerdoti respingere
alcuno di questi diritti o
disobbedire ai suoi ordini
o convocare riunioni
senza il suo consenso e
vestire di porpora e
ornarsi della fibbia d'oro;

viros Judæos ad
tutamentum regionis,
et civitatis, et exaltavit
muros Jerusalem.
38 Et rex Demetrius
statuit illi summum
sacerdotium.
39 Secundum hæc
fecit eum amicum
suum, et glorificavit
eum gloria magna.
40 Audivit enim quod
appellati sunt Judæi a
Romanis amici, et
socii, et fratres, et quia
susceperunt legatos
Simonis gloriose, 41 et
quia Judæi et
sacerdotes eorum
consenserunt eum
esse ducem suum, et
summum sacerdotem
in æternum, donec
surgat propheta
fidelis : 42 et ut sit
super eos dux, et ut
cura esset illi pro
sanctis, et ut
constitueret
præpositos super
opera eorum, et super
regionem, et super
arma, et super
præsidia : 43 et cura
sit illi de sanctis : et ut
audiatur ab omnibus,
et scribantur in nomine
ejus omnes
conscriptiones in
regione : et ut
operiatur purpura et
auro : 44 et ne liceat
ulli ex populo et ex
sacerdotibus irritum
facere aliquid horum,
et contradicere his
quæ ab eo dicuntur,
aut convocare
conventum in regione
sine ipso, et vestiri

περιβάλλεσθαι πορφύραν
καὶ ἐμποροῦσθαι πόρπην
χρυσὴν 14.45 ὃς δ' ἂν
παρὰ ταῦτα ποιήσῃ ἢ
ἀθετήσῃ τι τούτων ἔνοχος
ἔσται 14.46 καὶ
εὐδόκησεν πᾶς ὁ λαὸς
θέσθαι Σιμωνι ποιῆσαι
κατὰ τοὺς λόγους τούτους
14.47 καὶ ἐπεδέξατο
Σιμων καὶ εὐδόκησεν
ἀρχιερατεύειν καὶ εἶναι
στρατηγὸς καὶ ἐθνάρχης
τῶν Ἰουδαίων καὶ ἱερέων
καὶ τοῦ προστατῆσαι
πάντων 14.48 καὶ τὴν
γραφὴν ταύτην εἶπον
θέσθαι ἐν δέλτοις χαλκαῖς
καὶ στηῆσαι αὐτάς ἐν
περιβόλῳ τῶν ἁγίων ἐν
τόπῳ ἐπισήμῳ 14.49 τὰ δὲ
ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐν
τῷ γαζοφυλακίῳ ὅπως ἔχη
Σιμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

⁴⁵ chiunque agirà contro
questi decreti o ne
respingerà qualcuno,
sarà ritenuto colpevole.
⁴⁶ Piacque a tutto il popolo
sancire che Simone si
comportasse secondo
questi decreti.
⁴⁷ Simone da parte sua
accolse e gradì di
esercitare il sommo
sacerdozio, di essere
anche stratega ed
etnarca dei Giudei e dei
sacerdoti e capo di tutti».
⁴⁸ Disposero che questa
iscrizione fosse riportata
su tavole di bronzo, da
collocarsi nel recinto del
santuario in luogo visibile,
⁴⁹ e che se ne
depositasse copia nel
tesoro, perché fosse a
disposizione di Simone e
dei suoi figli.

purpura, et uti fibula
aurea : 45 qui autem
fecerit extra hæc, aut
irritum fecerit aliquid
horum, reus erit.
46 Et complacuit omni
populo statuere
Simonem, et facere
secundum verba ista.
47 Et suscepit Simon,
et placuit ei ut summo
sacerdotio fungeretur,
et esset dux et
princeps gentis
Judæorum, et
sacerdotum, et
præesset omnibus.
48 Et scripturam istam
dixerunt ponere in
tabulis æreis, et
ponere eas in peribolo
sanctorum, in loco
celebri :
49 exemplum autem
eorum ponere in
ærario, ut habeat
Simon, et filii ejus.

CAPITOLO 15

Lettere di Antioco VII e assedio di Dora

15.1 καὶ ἀπέστειλεν
Ἀντίοχος υἱὸς Δημητρίου
τοῦ βασιλέως ἐπιστολάς
ἀπὸ τῶν νήσων τῆς
θαλάσσης Σιμωνι ἱερεὶ καὶ
ἐθνάρχῃ τῶν Ἰουδαίων καὶ
παντὶ τῷ ἔθνει 15.2 καὶ
ἦσαν περιέχουσαι τὸν
τρόπον τοῦτον βασιλεὺς
Ἀντίοχος Σίμωνι ἱερεὶ
μεγάλῳ καὶ ἐθνάρχῃ καὶ
ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν
15.3 ἐπεὶ τινες λοιμοὶ
κατεκράτησαν τῆς
βασιλείας τῶν πατέρων
ἡμῶν βούλομαι δὲ

¹ Antioco, figlio del re
Demetrio, inviò lettere
dalle isole del mare a
Simone, sacerdote ed
etnarca dei Giudei, e a
tutta la nazione;
² il loro contenuto era del
seguito tenore:
«Il re Antioco a Simone,
grande sacerdote ed
etnarca, e al popolo dei
Giudei, salute!
³ Poiché alcuni uomini
impadroniti del regno dei
nostri padri, voglio

15: 1 Et misit rex
Antiochus filius
Demetrii epistolas ab
insulis maris Simoni
sacerdoti, et principi
gentis Judæorum, et
universæ genti : 2 et
erant continentes hunc
modum : Rex
Antiochus Simoni
sacerdoti magno, et
genti Judæorum
salutem. 3 Quoniam
quidem pestilentes
obtinuerunt regnum
patrum nostrorum, volo
autem vindicare

ἀντιποιήσασθαι τῆς βασιλείας ὅπως ἀποκαταστήσω αὐτήν ὡς ἦν τὸ πρότερον ἐξενολόγησα δὲ πλῆθος δυνάμεων καὶ κατεσκεύασα πλοῖα πολεμικά 15.4 βούλομαι δὲ ἐκβῆναι κατὰ τὴν χώραν ὅπως μετέλθω τοὺς κατεφθαρκότας τὴν χώραν ἡμῶν καὶ τοὺς ἠρημωκότας πόλεις πολλὰς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου 15.5 νῦν οὖν ἴστημί σοι πάντα τὰ ἀφέματα ἃ ἀφήκάν σοι οἱ πρό ἐμοῦ βασιλεῖς καὶ ὅσα ἄλλα δόματα ἀφήκάν σοι 15.6 καὶ ἐπέτρεψά σοι ποιῆσαι κόμμα ἴδιον νόμισμα τῇ χώρᾳ σου 15.7 Ἱερουσαλημ δὲ καὶ τὰ ἄγρια εἶναι ἐλεύθερα καὶ πάντα τὰ ὅπλα ὅσα κατεσκεύασας καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ ἠκοδόμησας ὧν κρατεῖς μενέτω σοι 15.8 καὶ πᾶν ὀφείλημα βασιλικὸν καὶ τὰ ἐσόμενα βασιλικά ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἀφιέσθω σοι 15.9 ὡς δ' ἂν κρατήσωμεν τῆς βασιλείας ἡμῶν δοξάσομέν σε καὶ τὸ ἔθνος σου καὶ τὸ ἱερόν δόξῃ μεγάλη ὥστε φανερὰν γενέσθαι τὴν δόξαν ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ 15.10 ἔτους τετάρτου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Ἀντίοχος εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις ὥστε ὀλίγους εἶναι σὺν Τρύφωνι 15.11 καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν

rivendicare i miei diritti sul regno, per ricostruirlo com'era prima; ho reclutato un esercito ingente di mercenari e allestito navi da guerra.

⁴È mia volontà sbarcare nella regione, per punire coloro che hanno rovinato il nostro paese e desolato molte città nel mio regno.

⁵Ora ti confermo tutte le esenzioni, che ti hanno concesso i re miei predecessori, e tutte le altre dispense dai doni.

⁶Ti concedo di battere moneta propria con corso legale al tuo paese.

⁷Gerusalemme e il suo santuario siano liberi; tutti gli armamenti, che hai preparato, e le fortezze che hai costruito e occupi, restino in tuo possesso.

⁸Quanto devi al re e i debiti che potrai avere verso il re in avvenire da ora e per sempre, ti sono rimessi.

⁹Quando poi avremo preso possesso del nostro regno, onoreremo te, la tua nazione e il tempio con grandi onori, così da rendere manifesta la vostra gloria in tutta la terra».

¹⁰Nell'anno centosettantaquattro Antioco parti per la terra dei suoi padri e si schierarono con lui tutte le milizie, di modo che pochi rimasero con

regnum, et restituere illud sicut erat antea : et electam feci multitudinem exercitus, et feci naves bellicas.

4 Volo autem procedere per regionem ut ulciscar in eos, qui corruperunt regionem nostram, et qui desolaverunt civitates multas in regno meo. 5 Nunc ergo statuo tibi omnes oblationes, quas remiserunt tibi ante me omnes reges, et quaecumque alia dona remiserunt tibi : 6 et permitto tibi facere percussuram proprii numismatis in regione tua : 7 Jerusalem autem sanctam esse, et liberam : et omnia arma, quæ fabricata sunt, et præsidia, quæ construxisti, quæ tenes, maneant tibi.

8 Et omne debitum regis, et quæ futura sunt regi, ex hoc et in totum tempus remittuntur tibi. 9 Cum autem obtinuerimus regnum nostrum, glorificabimus te, et gentem tuam, et templum, gloria magna, ita ut manifestetur gloria vestra in universa terra. 10 Anno centesimo

septuagesimo quarto exiit Antiochus in terram patrum suorum, et convenērunt ad eum omnes exercitus, ita ut pauci relictī essent

Ἀντίοχος καὶ ἦλθεν εἰς
Δωρα φεύγων τὴν ἐπὶ
θαλάσσης

15.12 ἦδει γὰρ ὅτι
ἐπισυνῆκται ἐπ' αὐτὸν τὰ
κακά καὶ ἀφήκαν αὐτὸν αἱ
δυνάμεις

15.13 καὶ παρενέβαλεν
Ἀντίοχος ἐπὶ Δωρα καὶ σὺν
αὐτῷ δώδεκα μυριάδες
ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ
ὀκτακισχιλία ἵππος

15.14 καὶ ἐκύκλωσεν τὴν
πόλιν καὶ τὰ πλοῖα ἀπὸ
θαλάσσης συνῆσαν καὶ
ἔθλιβε τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς
γῆς καὶ τῆς θαλάσσης καὶ
οὐκ εἶασεν οὐδένα
ἐκπορεύεσθαι οὐδέ
εἰσπορεύεσθαι

15.15 καὶ ἦλθεν
Νουμήνιος καὶ οἱ παρ'
αὐτοῦ ἐκ Ρώμης ἔχοντες
ἐπιστολάς τοῖς βασιλεῦσιν
καὶ ταῖς χώραις ἐν αἷς
ἐγγέγραπτο τάδε 15.16
Λεύκιος ὑπάτος Ρωμαίων
Πτολεμαίω βασιλεῖ χαίρειν
15.17 οἱ πρεσβευταὶ τῶν
Ιουδαίων ἦλθον πρὸς ἡμᾶς
φίλοι ἡμῶν καὶ σύμμαχοι
ἀνανεούμενοι τὴν ἐξ ἀρχῆς
φιλίαν καὶ συμμαχίαν
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Σιμωνος
τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ
δήμου τῶν Ιουδαίων

15.18 ἤνεγκαν δὲ ἀσπίδα
χρυσὴν ἀπὸ μνῶν χιλίων

15.19 ἤρρεσεν οὖν ἡμῖν
γράψαι τοῖς βασιλεῦσιν
καὶ ταῖς χώραις ὅπως μὴ
ἐκζητήσωσιν αὐτοῖς κακά
καὶ μὴ πολεμήσωσιν
αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις

Trifone.

¹¹Antioco si diede ad
inseguirlo e quello,
fuggendo, giunse fino a
Dora sul mare,

¹²perché vedeva che i
mali si addensavano
su di lui, mentre le truppe
lo abbandonavano.

¹³Antioco pose il campo
contro Dora, avendo con
sé centoventimila armati
e ottomila cavalieri.

¹⁴Egli circondò la città,
mentre le navi
attaccavano dal mare;
fece pressione contro la
città dalla terra e dal
mare, non lasciando più
entrare né uscire alcuno.

Alleanza con i Romani

¹⁵Intanto arrivarono
da Roma Numenio
e i suoi compagni,
portando lettere per i re
dei vari paesi.

Esse dicevano:

¹⁶«Lucio, console dei
Romani, al re Tolomeo,
salute!

¹⁷Gli ambasciatori
dei Giudei sono giunti
a noi come nostri amici
e alleati, per rinnovare
l'antica amicizia e
alleanza, inviati da
Simone, sommo
sacerdote, e dal popolo
dei Giudei.

¹⁸Hanno portato uno
scudo d'oro di mille
mine.

¹⁹Ci è sembrato bene
perciò scrivere ai re
dei vari paesi, perché
non facciano loro

cum Tryphone. 11 Et
insecutus est eum
Antiochus rex, et venit
Doram fugiens per
maritimam : 12 sciebat
enim quod congregata
sunt mala in eum, et
reliquit eum exercitus :
13 et applicuit
Antiochus super
Doram cum centum
viginti millibus virorum
belligeratorum, et octo
millibus equitum : 14 et
circuivit civitatem, et
naves a mari
accesserunt : et
vexabant civitatem a
terra et mari, et
neminem sinebant
ingredi vel egredi.

15 Venit autem
Numenius, et qui cum
eo fuerant, ab urbe
Roma, habentes
epistolas et
regionibus scriptas, in
quibus continebantur
hæc : 16 Lucius consul
Romanorum,
Ptolemæo regi
salutem. 17 Legati
Judæorum venerunt
ad nos amici nostri,
renovantes pristinam
amicitiam et
societatem, missi a
Simone principe
sacerdotum et populo
Judæorum.

18 Attulerunt autem et
clypeum aureum
mnarum mille.

19 Placuit itaque nobis
scribere regibus et
regionibus, ut non
inferant illis mala,

αὐτῶν καὶ τὴν χώραν
αὐτῶν καὶ ἵνα μὴ
συμμαχώσιν τοῖς
πολεμοῦσιν πρὸς αὐτοῦς
15.20 ἔδοξεν δὲ ἡμῖν
δέξασθαι τὴν ἀσπίδα παρ'
αὐτῶν

15.21 εἴ τινες οὖν λοιμοὶ
διαπεφεύγασιν ἐκ τῆς
χώρας αὐτῶν πρὸς ὑμᾶς
παράδοτε αὐτοὺς Σιμωνι τῷ
ἀρχιερεῖ ὅπως ἐκδικήσῃ
αὐτοὺς κατὰ τὸν νόμον
αὐτῶν

15.22 καὶ ταῦτ' ἔγραψεν
Δημητρίῳ τῷ βασιλεῖ καὶ
Ἀτάλῳ καὶ Ἀριαράθῃ καὶ
Ἀρσάκῃ

15.23 καὶ εἰς πάσας τὰς
χώρας καὶ Σαμνάμῃ καὶ
Σπαρτιάταις καὶ εἰς Δῆλον
καὶ εἰς Μύνδον καὶ εἰς
Σικυῶνα καὶ εἰς τὴν
Καρίαν καὶ εἰς Σάμον καὶ
εἰς τὴν Παμφυλίαν καὶ εἰς
Λυκίαν καὶ εἰς
Ἀλικαρνασσὸν καὶ εἰς
Ρόδον καὶ εἰς Φασηλίδα
καὶ εἰς Κῶ καὶ εἰς Σίδην
καὶ εἰς Ἄραδον καὶ
Γόρτυναν καὶ Κνίδον καὶ
Κύπρον καὶ Κυρήνην

15.24 τὸ δὲ ἀντίγραφον
τούτων ἔγραψαν Σιμωνι τῷ
ἀρχιερεῖ

15.25 ἀντίοχος δὲ ὁ
βασιλεὺς παρενέβαλεν ἐπὶ
Δωρα ἐν τῇ δευτέρᾳ
προσάγων διὰ παντὸς αὐτῇ
τὰς χεῖρας καὶ μηχανὰς
ποιούμενος καὶ
συνέκλεισεν τὸν Τρύφωνα
τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ
εἰσπορεύεσθαι 15.26 καὶ

del male, né facciano
guerra alle loro città
o alla loro regione,
né combattano insieme a
chi entri in guerra con
loro.

²⁰Ci è parso bene
accettare da loro lo
scudo.

²¹Se pertanto uomini
pestiferi sono fuggiti
dalla loro regione
presso di voi,
consegnateli a Simone,
sommo sacerdote,
perché ne faccia giustizia
secondo la loro legge».

²²Uguale espressioni
scrissero al re Demetrio,
ad Àtalo, ad Ariarate e
Arsace

²³e a tutti i paesi:
a Sampsame, agli
Spartani, a Delo,
a Mindo, a Sicione,
alla Caria, a Samo,
alla Panfilia, alla Licia,
ad Alicarnasso, a Rodi,
a Fasèlide, a Coò,
a Side, ad Arado,
a Görtina, a Cnido,
a Cipro e a Cirene.

²⁴Copia di queste lettere
scrissero per Simone,
sommo sacerdote.

Antioco VII e Simone

²⁵Il re Antioco, dunque,
teneva il campo contro
Dora da due giorni,
lanciando continuamente
contro di essa le
schiere e costruendo
macchine; così aveva
precluso a Trifone ogni
possibilità di uscire ed

neque impugnent eos,
et civitates eorum, et
regiones eorum : et ut
non ferant auxilium
pugnantibus adversus
eos. 20 Visum autem
est nobis accipere ab
eis clypeum. 21 Si qui
ergo pestilenties
refugerunt de regione
ipsorum ad vos, tradite
eos Simoni principi
sacerdotum, ut vindicet
in eos secundum
legem suam. 22 Hæc
eadem scripta sunt
Demetrio regi, et
Attalo, et Ariarathi, et
Arsaci, 23 et in omnes
regiones : et
Lampsaco, et
Spartiatias, et in Delum,
et in Myndum, et in
Sicyonem, et in
Cariam, et in Samum,
et in Pamphyliam, et in
Lyciam, et in
Alicarnassum, et in
Coo, et in Siden, et in
Aradon, et in Rhodum,
et in Phaselidem, et in
Gortynam, et Gnidum,
et Cyprum, et
Cyrenen. 24 Exemplum
autem eorum
scripserunt Simoni
principi sacerdotum, et
populo Judæorum.

25 Antiochus autem
rex applicuit castra
in Doram secundo,
admovens ei semper
manus, et machinas
faciens : et conclusit
Tryphonem, ne
procederet :
26 et misit ad eum
Simon duo millia

ἀπέστειλεν αὐτῷ Σιμων
δισχιλίους ἄνδρας
ἐκλεκτοὺς συμμαχήσαι
αὐτῷ καὶ ἀργύριον καὶ
χρυσίον καὶ σκεύη ἱκανά
15.27 καὶ οὐκ ἠβούλετο
αὐτὰ δέξασθαι ἀλλὰ
ἠθέτησεν πάντα ὅσα
συνέθετο αὐτῷ τὸ πρότερον
καὶ ἠλλοτριοῦτο αὐτῷ
15.28 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς
αὐτὸν Ἀθηνόβιον ἓνα τῶν
φίλων αὐτοῦ
κοινολογησόμενον αὐτῷ
λέγων ὑμεῖς κατακρατεῖτε
τῆς Ἰοππῆς καὶ Γαζαρων
καὶ τῆς ἄκρας τῆς ἐν
Ιερουσαλημ πόλεις τῆς
βασιλείας μου 15.29 τὰ
ὄρια αὐτῶν ἠρημώσατε καὶ
ἐποιήσατε πληγὴν μεγάλην
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
ἐκυριεύσατε τόπων πολλῶν
ἐν τῇ βασιλείᾳ μου
15.30 νῦν οὖν παράδοτε
τὰς πόλεις ἃς κατελάβεσθε
καὶ τοὺς φόρους τῶν τόπων
ἧν κατεκυριεύσατε ἐκτὸς
τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας
15.31 εἰ δὲ μὴ δότε ἀντ'
αὐτῶν πεντακόσια τάλαντα
ἀργυρίου καὶ τῆς
καταφθορᾶς ἧς
κατεφθάρκατε καὶ τῶν
φόρων τῶν πόλεων ἄλλα
τάλαντα πεντακόσια εἰ δὲ
μὴ παραγενόμενοι
ἐκπολεμήσομεν ὑμᾶς
15.32 καὶ ἦλθεν
Ἀθηνόβιος ὁ φίλος τοῦ
βασιλέως εἰς Ἰερουσαλημ
καὶ εἶδεν τὴν δόξαν
Σιμωνος καὶ κυλικεῖον
μετὰ χρυσομάτων καὶ
ἀργυρωμάτων καὶ
παράστασιν ἱκανὴν καὶ

entrare.

²⁶Simone gli inviò
duemila uomini scelti,
per combattere al suo
fianco, oltre ad argento,
oro e molti
equipaggiamenti.

²⁷Ma Antioco non volle
accettare nulla, anzi
ritirò quanto aveva
prima concesso a
Simone e si mostrò ostile
con lui.

²⁸Poi gli inviò Atenòbio,
uno dei suoi amici, a
trattare con lui in questi
termini: «Voi occupate
Giaffa, Ghezer e la
Cittadella di
Gerusalemme, tutte città
del mio regno.

²⁹Avete devastato
il loro territorio e avete
causato rovina grande
nel paese e vi siete
impadroniti di molte
località nel mio regno.

³⁰Ora, perciò, consegnate
le città che avete
occupato, insieme
con i tributi delle località
di cui vi siete impadroniti
fuori del territorio della
Giudea,

³¹oppure dateci in cambio
cinquecento talenti
d'argento e, in compenso
dei danni arrecati e dei
tributi delle città, altri
cinquecento talenti;
altrimenti verremo e vi
muoveremo guerra».

³²Atenòbio, l'amico
del re, si recò a
Gerusalemme e vide la
gloria di Simone, il
vasellame con lavori in

virorum electorum
in auxilium, et
argentum, et aurum,
et vasa copiosa :
27 et noluit ea
accipere, sed rupit
omnia, quæ pactus
est cum eo antea,
et alienavit se
ab eo.

28 Et misit ad eum
Athenobium unum
de amicis suis, ut
tractaret cum ipso,
dicens : Vos tenetis
Joppen, et Gazaram,
et arcem, quæ est in
Jerusalem, civitates
regni mei :

29 fines earum
desolastis, et fecistis
plagam magnam in
terra, et dominati
estis per loca multa
in regno meo.

30 Nunc ergo tradite
civitates quas
occupastis, et tributa
locorum in quibus
dominati estis extra
fines Judææ :

31 sin autem, date
pro illis quingenta
talenta argenti, et
exterminii, quod
exterminastis, et
tributorum civitatum
alia talenta quingenta :
sin autem, veniemus
et expugnabimus vos.

32 Et venit Athenobius
amicus regis in
Jerusalem, et vidit
gloriam Simonis,
et claritatem in auro,
et argento, et
apparatum copiosum :
et obstupuit, et
retulit ei verba regis.
33 Et respondit ei

ἐξίστατο καὶ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ
βασιλέως 15.33 καὶ
ἀποκριθεὶς Σιμων εἶπεν
αὐτῷ οὔτε γῆν ἀλλοτρίαν
εἰλήψαμεν οὔτε ἀλλοτρίων
κεκρατήκαμεν ἀλλὰ τῆς
κληρονομίας τῶν πατέρων
ἡμῶν ὑπὸ δὲ ἐχθρῶν ἡμῶν
ἀκρίτως ἔν τινι καιρῷ
κατεκρατήθη

15.34 ἡμεῖς δὲ καιρὸν
ἔχοντες ἀντεχόμεθα τῆς
κληρονομίας τῶν πατέρων
ἡμῶν

15.35 περὶ δὲ Ἰοπηθ καὶ
Γαζαρων ὧν αἰτεῖς αὐταὶ
ἐποίουν ἐν τῷ λαῷ πληγὴν
μεγάλην καὶ τὴν χώραν
ἡμῶν τούτων δώσομεν
τάλαντα ἑκατὸν 15.36 καὶ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
ἀπέστρεψεν δὲ μετὰ θυμοῦ
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς
λόγους τούτους καὶ τὴν
δόξαν Σιμωνος καὶ πάντα
ὅσα εἶδεν καὶ ὠργίσθη ὁ
βασιλεὺς ὀργὴν μεγάλην

15.37 τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς
πλοῖον ἔφυγεν εἰς
Ὀρθωσίαν

15.38 καὶ κατέστησεν ὁ
βασιλεὺς τὸν Κενδεβαῖον
ἐπιστράτηγον τῆς παραλίας
καὶ δυνάμεις πεζικὰς καὶ
ἰππικὰς ἔδωκεν αὐτῷ

15.39 καὶ ἐνετείλατο
αὐτῷ παρεμβάλλειν κατὰ
πρόσωπον τῆς Ἰουδαίας καὶ
ἐνετείλατο αὐτῷ
οἰκοδομῆσαι τὴν Κεδρων
καὶ ὀχυρῶσαι τὰς πύλας

oro e argento e il suo
grande fasto e ne rimase
meravigliato. Gli riferì le
parole del re,

³³ma Simone gli rispose:
«Non abbiamo occupato
terra straniera né ci
siamo impossessati di
beni altrui, ma dell'eredità
dei nostri padri, che fu
occupata un tempo dai
nostri nemici senza alcun
diritto.

³⁴Noi, avendone avuta
l'opportunità, abbiamo
recuperato l'eredità dei
nostri padri.

³⁵Quanto a Giaffa e a
Ghezer, che tu reclami,
esse causavano un grave
danno tra il popolo e nella
nostra regione: per esse
vi daremo cento talenti».

³⁶Atenòbio non rispose
nulla, ma indispettito
tornò presso il re, al
quale riferì quelle parole,
la gloria di Simone e
quanto aveva visto. Il re
si adirò grandemente.

Cendebeo molesta la Giudea

³⁷Trifone intanto, salito su
una nave, fuggì a
Ortosia.

³⁸Il re allora nominò
Cendebeo primo stratega
della zona litoranea e
mise al suo comando
forze di fanteria e
cavalleria.

³⁹Poi gli ordinò di
accamparsi in vista della
Giudea e gli ordinò di
ricostruire Cedron,
rinforzandone le porte, e

Simon, et dixit ei :
Neque alienam
terram sumpsimus,
neque aliena
detinemus : sed
hæreditatem patrum
nostrorum, quæ injuste
ab inimicis nostris
aliquo tempore
possessa est.

34 Nos vero tempus
habentes, vindicamus
hæreditatem patrum
nostrorum.

35 Nam de Joppe
et Gazara quæ
expostulas, ipsi
faciebant in populo
plagam magnam,
et in regione nostra :
horum damus talenta
centum. Et non
respondit ei

Athenobius verbum.

36 Reversus autem
cum ira ad regem,
renuntiavit ei verba
ista, et gloriam
Simonis, et universa
quæ vidit, et iratus
est rex ira magna.

37 Tryphon autem
fugit navi in
Orthosiada.

38 Et constituit rex
Cendebæum ducem
maritimum, et
exercitum peditum
et equitum dedit
illi.

39 Et mandavit illi
movere castra
contra faciem Judææ :
et mandavit ei
ædificare Gedorem,
et obstruere portas

καὶ ὅπως πολεμῆ τὸν λαόν
ὁ δὲ βασιλεὺς ἐδίωκε τὸν
Τρύφωνα

15.40 καὶ παρεγενήθη
Κενδεβαῖος εἰς Ἰάμνεια
καὶ ἤρξατο τοῦ ἐρεθίζειν
τὸν λαόν καὶ ἐμβατεύειν
εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ
αἰχμαλωτίζειν τὸν λαόν
καὶ φονεύειν

15.41 καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν
Κεδρων καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ
ἵππεις καὶ δυνάμεις ὅπως
ἐκπορευόμενοι ἐξοδεύσιν
τὰς ὁδοὺς τῆς Ἰουδαίας
καθὰ συντάξεν αὐτῷ ὁ
βασιλεὺς

di iniziare la guerra
contro il popolo. Il re
intanto continuò la caccia
a Trifone.

⁴⁰Cendebeo si recò a
Iàmnia e cominciò a
molestare il popolo, a
invadere la Giudea, a
fare prigionieri tra il
popolo e a metterli a
morte. ⁴¹Ricostruì Cedron
e vi dispose la cavalleria
e le truppe, perché
potessero uscire e
battere le strade della
Giudea, come gli aveva
ordinato il re.

civitatis, et debellare
populum. Rex autem
persequabatur
Typhonem.

40 Et pervenit
Cendebæus Jamniam,
et cœpit irritare
plebem, et conculcare
Judæam,
et captivare populum,
et interficere,
et ædificare Gedorem.
41 Et collocavit illic
equites et exercitum,
ut egressi
perambulerent
viam Judææ, sicut
constituit ei rex.

CAPITOLO 16

Vittoria su Cendebeo

16.1 καὶ ἀνέβη Ἰωαννης ἐκ
Γαζαρων καὶ ἀπήγγειλεν
Σιμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ
συνετέλεσεν Κενδεβαῖος

16.2 καὶ ἐκάλεσεν Σιμων
τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς
πρεσβυτέρους Ἰουδαν καὶ
Ἰωαννην καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ
ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου
ἐπολεμήσαμεν τοὺς
πολέμους Ἰσραηλ ἀπὸ
νεότητος ἕως τῆς σήμερον
ἡμέρας καὶ εὐδῶθη ἐν
ταῖς χερσὶν ἡμῶν ῥύσασθαι
τὸν Ἰσραηλ πλεονάκις

16.3 νυνὶ δὲ γεγήρακα καὶ ὑμεῖς
δὲ ἐν τῷ ἔλεει ἰκανοὶ ἐστε
ἐν τοῖς ἔτεσιν γίνεσθε ἄντ'
ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου
καὶ ἐξελθόντες

ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ
ἔθνους ἡμῶν ἢ δὲ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ'
ὑμῶν 16.4 καὶ ἐπέλεξεν ἐκ

¹Allora Giovanni salì da
Ghezer e riferì a Simone,
suo padre, quanto faceva
Cendebeo.

²Simone chiamò i suoi
due figli maggiori, Giuda
e Giovanni, e disse loro:
«Io e i miei fratelli e la
casa di mio padre
abbiamo combattuto le
battaglie d'Israele dalla
gioventù fino ad oggi, e
riusci nelle nostre mani
l'impresa di salvare
Israele più volte.

³Ora io sono vecchio e
voi, per misericordia del
Cielo, avete l'età adatta;
prendete il posto mio e di
mio fratello e fatevi avanti
a combattere per il vostro
popolo. L'aiuto del Cielo
sia con voi».

⁴Giovanni arruolò nella
regione ventimila uomini
esperti nelle armi e

16 : 1 Et ascendit
Joannes de Gazaris,
et nuntiavit Simoni
patri suo quæ fecit
Cendebæus in populo
ipsorum. 2 Et vocavit
Simon duos filios
seniores, Judam et
Joannem, et ait illis :
Ego, et fratres mei,
et domus patris mei
expugnâvimus hostes
Israël ab adolescentia
usque in hunc diem :
et prosperatum est in
manibus nostris
liberare Israël
aliquoties. 3 Nunc
autem senui : sed
estote loco meo, et
fratres mei, et egressi
pugnate pro gente
nostra : auxilium vero
de cælo vobiscum sit.
4 Et elegit de regione
viginti millia virorum
belligeratorum, et

τῆς χώρας εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ἵππεις καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν Μωδεῖν 16.5 καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἰδοὺ δύναμις πολλή εἰς συνάντησιν αὐτοῖς πεζικὴ καὶ ἵππεις καὶ χειμάρρους ἦν ἀνὰ μέσον αὐτῶν 16.6 καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν λαὸν δειλούμενον διαπεράσαι τὸν χειμάρρου καὶ διεπέρασεν πρῶτος καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ 16.7 καὶ διείλεν τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἵππεις ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν ἦν δὲ ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλὴ σφόδρα 16.8 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐτροπῶθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοὶ οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὄχρῳμα 16.9 τότε ἐτραυματίσθη Ἰουδας ὁ ἀδελφὸς Ἰωαννου Ἰωαννης δὲ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως ἦλθεν εἰς Κεδρων ἦν ὠκοδόμησεν 16.10 καὶ ἔφυγον εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀζώτου καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας δισχιλίους καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετὰ εἰρήνης

cavaleri; partirono contro Cendebeo e passarono la notte a Modin.

⁵Alzatis il mattino, proseguirono per la pianura ed ecco venire incontro a loro un esercito ingente, fanti e cavalleria; ma un torrente li separava.

⁶Giovanni con la sua gente pose il campo di fronte a loro, ma vedendo che la gente esitava ad attraversare il torrente, passò per primo. Lo videro i suoi uomini e passarono dopo di lui.

⁷Quindi divise la gente e pose i cavalieri in mezzo ai fanti, perché la cavalleria degli avversari era molto numerosa.

⁸Poi diedero fiato alle trombe: Cendebeo e il suo schieramento furono respinti; molti della loro parte caddero colpiti a morte e i superstiti si rifugiaronο nella fortezza. ⁹Fu ferito allora anche Giuda, fratello di Giovanni.

Giovanni invece li inseguì, finché giunse a Cedron, che Cendebeo aveva ricostruito;

¹⁰si rifugiaronο nelle torri esistenti nelle campagne di Azoto, ma egli vi appiccò il fuoco.

Restarono sul campo circa duemila nemici. Poi Giovanni ritornò in Giudea in pace.

equites : et profecti sunt ad Cendebæum, et dormierunt in Modin. 5 Et surrexerunt mane, et abierunt in

campum : et ecce exercitus copiosus in obviam illis peditum et equitum : et fluvius torrens erat inter

medium ipsorum. 6 Et admovit castra contra faciem eorum ipse et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem : et transfretavit primus, et viderunt eum viri, et transierunt post eum. 7 Et divisit populum et equites in medio

peditum : erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis. 8 Et exclamaverunt sacris tubis, et in fugam conversus est Cendebæus et castra ejus : et ceciderunt ex eis multi vulnerati :

residui autem in munitionem fugerunt. 9 Tunc vulneratus est Judas frater Joannis : Joannes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam ædificavit : 10 et fugerunt usque ad turres, quæ erant in agris Azoti, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

16.11 καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν καθεσταμένος στρατηγὸς εἰς τὸ πεδίον Ἰεριχω καὶ ἔσχεν ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ 16.12 ἦν γὰρ γαμβρὸς τοῦ ἀρχιερέως 16.13 καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἐβουλήθη κατακρατῆσαι τῆς χώρας καὶ ἐβουλεύετο δόλω κατὰ Σιμωνος καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἄραι αὐτοῦς 16.14 Σιμων δὲ ἦν ἐφοδεύων τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ χώρᾳ καὶ φροντίζων τῆς ἐπιμελείας αὐτῶν καὶ κατέβη εἰς Ἰεριχω αὐτὸς καὶ Ματταθίας καὶ Ἰουδας οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἔτους ἑβδόμου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν μηνὶ ἑνδεκάτῳ οὗτος ὁ μὴν Σαβὰτ 16.15 καὶ ὑπεδέξατο αὐτοὺς ὁ τοῦ Ἀβούβου εἰς τὸ ὀχυρωμάτιον τὸ καλούμενον Δωκ μετὰ δόλου ὁ ἠγοδόμησεν καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον μέγαν καὶ ἐνέκρυσεν ἐκεῖ ἄνδρας 16.16 καὶ ὅτε ἐμεθύσθη Σιμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξάνεστη Πτολεμαῖος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὰ ὄπλα αὐτῶν καὶ ἐπεισήλθον τῷ Σιμωνι εἰς τὸ συμπόσιον καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τινὰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ 16.17 καὶ ἐποίησεν ἀθεσίαν μεγάλην καὶ ἀπέδωκεν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν 16.18 καὶ

Morte di Simone

¹¹Tolomeo, figlio di Abubo, era stato costituito stratega della pianura di Gerico. Egli possedeva molto argento e oro,

¹²poiché era il genero del sommo sacerdote.

¹³Il suo cuore si inorgogli e si propose di impadronirsi del paese e covava perfidi disegni contro Simone e i suoi figli per eliminarli.

¹⁴Simone era in visita alle città della regione e si interessava delle loro necessità. Venne allora a Gerico insieme con Mattatia e Giuda, suoi figli, nell'anno centosettantasette, nell'undicesimo mese, cioè il mese di Sebat.

¹⁵Il figlio di Abubo, che covava il tradimento, li ricevette nella cittadella, chiamata Dok, che egli aveva costruito, e servì loro un grande banchetto, nascondendo lì degli uomini armati.

¹⁶Quando Simone e i figli furono ubriachi, Tolomeo e i suoi uomini si alzarono, impugnarono le armi, si scagliarono contro Simone nella sala del banchetto e trucidarono lui, i due figli e alcuni suoi servi.

¹⁷Così commise un'enorme perfidia e rese male per bene.

¹⁸Tolomeo poi scrisse un rapporto di queste cose e

11 Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jericho, et habebat argentum et aurum multum : 12 erat enim gener summi sacerdotis. 13 Et exaltatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem, et cogitabat dolum adversus Simonem et filios ejus, ut tolleret eos.

14 Simon autem, perambulans civitates quæ erant in regione Judææ, et sollicitudinem gerens earum, descendit in Jericho ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centesimo septuagesimo septimo, mense undecimo : hic est mensis Sabbath.

15 Et suscepit eos filius Abobi in munitiunculam, quæ vocatur Doch, cum dolo, quam ædificavit : et fecit eis convivium magnum, et abscondit illic viros.

16 Et cum inebriatus esset Simon et filii ejus, surrexit Ptolemæus cum suis, et sumpserunt arma sua, et intraverunt in convivium : et occiderunt eum, et duos filios ejus, et quosdam pueros ejus : 17 et fecit deceptionem magnam in Israël, et reddidit mala pro bonis.

ἔγραψεν ταῦτα Πτολεμαῖος
καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ
ὅπως ἀποστείλῃ αὐτῷ
δυνάμεις εἰς βοήθειαν καὶ
παραδῶ τὴν χώραν αὐτῶν
καὶ τὰς πόλεις 16.19 καὶ
ἀπέστειλεν ἑτέρους εἰς
Γαζαρα ἄραι τὸν Ἰωαννην
καὶ τοῖς χιλιάρχοις
ἀπέστειλεν ἐπιστολάς
παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν
ὅπως δῶ αὐτοῖς ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ δόματα
16.20 καὶ ἑτέρους
ἀπέστειλεν καταλαβέσθαι
τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸ ὄρος
τοῦ ἱεροῦ 16.21 καὶ
προδραμών τις ἀπήγγειλεν
Ἰωαννη εἰς Γαζαρα ὅτι
ἀπώλετο ὁ πατήρ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
ὅτι ἀπέσταλκεν καὶ σὲ
ἀποκτεῖναι 16.22 καὶ
ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα
καὶ συνέλαβεν τοὺς ἄνδρας
τοὺς ἐλθόντας ἀπολέσαι
αὐτόν καὶ ἀπέκτεινε
αὐτούς ἐπέγνω γὰρ ὅτι
ἐζήτουν αὐτόν ἀπολέσαι
16.23 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Ἰωαννου καὶ τῶν
πολέμων αὐτοῦ καὶ τῶν
ἀνδραγαθῶν αὐτοῦ ὧν
ἠνδραγάθησεν καὶ τῆς
οἰκοδομῆς τῶν τειχῶν ὧν
ᾠκοδόμησεν καὶ τῶν
πράξεων αὐτοῦ 16.24 ἰδοὺ
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίῳ ἡμερῶν
ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ ἀφ' οὗ
ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν
πατέρα αὐτοῦ

lo inviò al re, perché gli
mandasse milizie in aiuto
e gli desse in consegna
la loro regione e le città.

¹⁹Inviò altri uomini a
Ghezer per eliminare
Giovanni e spedì lettere
ai suoi comandanti, che
venissero da lui, perché
voleva dare loro argento,
oro e doni;

²⁰altri infine inviò a
occupare Gerusalemme
e il monte del tempio.

²¹Ma qualcuno corse
avanti e informò
Giovanni, a Ghezer, che
suo padre e i suoi fratelli
erano morti,
aggiungendo: «Ha inviato
uomini per uccidere
anche te».

²²Udendo ciò, Giovanni
rimase profondamente
costernato; catturò gli
uomini inviati per
sopprimerlo, e li mise a
morte. Aveva infatti
saputo che cercavano di
ucciderlo.

²³Le altre azioni di
Giovanni, le sue battaglie
e gli atti di valore da lui
compiuti, la ricostruzione
delle mura da lui
eseguita e le sue
imprese,

²⁴ecco tutto questo sta
scritto negli annali del
suo sommo sacerdozio,
da quando divenne
sommo sacerdote dopo
la morte di suo padre.

18 Et scripsit hæc
Ptolemæus, et misit
regi ut mitteret ei
exercitum in auxilium,
et traderet ei
regionem, et civitates
eorum, et tributa.

19 Et misit alios in
Gazaram tollere
Joannem : et tribunis
misit epistolas, ut
venirent ad se, et daret
eis argentum, et
aurum, et dona.

20 Et alios misit
occupare Jerusalem et
montem templi. 21 Et
præcurrrens quidam,
nuntiavit Joanni in
Gazara quia periit
pater ejus et fratres
ejus, et quia misit te
quoque interfici.

22 Ut audivit autem,
vehementer expavit :
et comprehendit viros,
qui venerant perdere
eum, et occidit eos :
cognovit enim quia
quærebant eum
perdere.

23 Et cetera
sermonum Joannis, et
bellorum ejus, et
bonarum virtutum,
quibus fortiter gessit,
et ædificii murorum,
quos exstruxit, et
rerum gestarum ejus :

24 ecce hæc scripta
sunt in libro dierum
sacerdotii ejus, ex quo
factus est princeps
sacerdotum post
patrem suum.

SECONDO LIBRO DEI MACCABEI

CAPITOLO 1

Lettera ai giudei d'Egitto

1.1 τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ' Αἴγυπτον Ἰουδαίοις χαίρειν οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Ἰουδαίας εἰρήνην ἀγαθὴν 1.2 καὶ ἀγαθοποιῆσαι ὑμῖν ὁ θεὸς καὶ μνησθεῖη τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν πιστῶν 1.3 καὶ δώη ὑμῖν καρδίαν πᾶσιν εἰς τὸ σέβεσθαι αὐτὸν καὶ ποιεῖν αὐτοῦ τὰ θελήματα καρδία μεγάλη καὶ ψυχῇ βουλομένη 1.4 καὶ διανοίξαι τὴν καρδίαν ὑμῶν ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν καὶ εἰρήνην ποιῆσαι 1.5 καὶ ἐπακούσαι ὑμῶν τῶν δεήσεων καὶ καταλλαγείη ὑμῖν καὶ μὴ ὑμᾶς ἐγκαταλίποι ἐν καιρῷ πονηρῷ 1.6 καὶ νῦν ᾧδὲ ἐσμεν προσευχόμενοι περὶ ὑμῶν 1.7 βασιλεύοντος Δημητρίου ἔτους ἑκατοστοῦ ἑξήκοστοῦ ἐνάτου ἡμεῖς οἱ Ἰουδαῖοι γεγράφαμεν ὑμῖν ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ ἀκμῇ τῇ ἐπελθούσῃ ἡμῖν ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ἀφ' οὗ οὐδέποτε Ἰάσων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ἀγίας γῆς καὶ τῆς βασιλείας 1.8 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν πυλῶνα καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶων

¹Ai fratelli Giudei dimoranti in Egitto, salute! I fratelli Giudei che sono a Gerusalemme e nella regione della Giudea augurano una pace sincera. ²Dio voglia concedervi i suoi benefici e ricordarsi della sua alleanza con Abramo, Isacco e Giacobbe, suoi servi fedeli. ³Doni a tutti voi un cuore per adorarlo e per compiere i suoi voleri con spirito generoso e animo pronto. ⁴Vi apra il cuore alla sua legge e ai suoi precetti e vi conceda pace. ⁵Esaudisca le vostre preghiere, si riconcili con voi e vi sia propizio e non vi abbandoni nell'ora dell'avversità. ⁶Così ora noi qui preghiamo per voi. ⁷Sotto il regno di Demetrio, nell'anno centosessantannove, noi Giudei vi abbiamo scritto: «Nelle calamità e nell'angustia che si è abbattuta su di noi in questi anni, da quando Giasone e i suoi partigiani hanno tradito la terra santa e il regno, ⁸incendiando il portale e versando sangue innocente, noi abbiamo

1:1 Fratribus qui sunt per Ægyptum Judæis, salutem dicunt fratres qui sunt in Jerosolymis Judæi, et qui in regione Judææ, et pacem bonam. 2 Beneficiat vobis Deus, et meminerit testamenti sui, quod locutus est ad Abraham, et Isaac, et Jacob servorum suorum fidelium : 3 et det vobis cor omnibus ut colatis eum, et faciatis ejus voluntatem, corde magno et animo volenti. 4 Adaperiat cor vestrum in lege sua, et in præceptis suis, et faciat pacem. 5 Exaudiat orationes vestras, et reconcilietur vobis, nec vos deserat in tempore malo. 6 Et nunc hic sumus orantes pro vobis. 7 Regnante Demetrio, anno centesimo sexagesimo nono, nos Judæi scripsimus vobis in tribulatione et impetu qui supervenit nobis in istis annis, ex quo recessit Jason a sancta terra, et a regno. 8 Portam

καὶ ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου
καὶ εἰσηκούσθημεν καὶ
προσηνέγκαμεν θυσίαν καὶ
σεμίδαλιν καὶ ἐξήψαμεν
τοὺς λύχνους καὶ
προεθήκαμεν τοὺς ἄρτους
1.9 καὶ νῦν ἵνα ἄγῃτε τὰς
ἡμέρας τῆς σκηνοπηγίας
τοῦ Χασελευ μηνός ἔτους
ἑκατοστοῦ ὀγδοηκοστοῦ
καὶ ὀγδόου

1.10 οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις
καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ
γερουσία καὶ Ἰουδας
Ἀριστοβούλῳ διδασκάλῳ
Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως
ὄντι δὲ ἀπὸ τῶν
χριστῶν ἱερέων γένους καὶ
τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Ἰουδαίοις
χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν

1.11 ἐκ μεγάλων κινδύνων
ὑπὸ τοῦ θεοῦ σεσωσμένοι
μεγάλως εὐχαριστοῦμεν
αὐτῷ ὡς ἂν πρὸς βασιλέα
παρατασσόμενοι

1.12 αὐτὸς γὰρ ἐξέβρασεν
τοὺς παραταξαμένους ἐν τῇ
ἀγίᾳ πόλει

1.13 εἰς τὴν Περσίδα
γενόμενος γὰρ ὁ ἡγεμὼν
καὶ ἡ περὶ αὐτὸν
ἀνυπόστατος δοκοῦσα
εἶναι δύναμις κατεκόπησαν
ἐν τῷ τῆς Ναναίας ἱερῷ
παραλογισμῷ χρησαμένων
τῶν περὶ τὴν Ναναίαν
ἱερέων

1.14 ὡς γὰρ συνοικήσων
αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν
τόπον ὃ τε Ἀντίοχος καὶ
οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι χάριν
τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα
πλείονα εἰς φερνήης λόγον

1.15 καὶ προθέτων

pregato il Signore e
siamo stati esauditi;
abbiamo offerto un
sacrificio e del fior di
farina, abbiamo acceso le
lampade e presentato i
pani». ⁹Vi scriviamo per
esortarvi a celebrare i
giorni delle Capanne nel
mese di Chisleu. L'anno
centoottantotto.

Seconda lettera

¹⁰I Giudei che sono a
Gerusalemme e nella
Giudea, il consiglio degli
anziani e Giuda, ad
Aristòbulo, maestro
del re Tolomeo,
appartenente alla stirpe
dei sacerdoti consacrati
con l'unzione, e ai Giudei
dell'Egitto salute e
prosperità.

¹¹Da grandi pericoli
salvati da Dio, lo
ringraziamo molto, in
quanto abbiamo potuto
schierarci contro il re.
¹²In realtà è lui che ha
respinto quanti si erano
schierati contro la santa
città.

¹³Infatti il loro capo,
recatosi in Persia con il
suo esercito creduto
invincibile, fu fatto a
pezzi nel tempio della
dea Nanea, grazie a
un tranello tesogli dai
sacerdoti di Nanea.

¹⁴Con il pretesto di
celebrare le nozze con
lei, Antioco con i suoi
amici si era recato sul
posto per prelevarne le
immense ricchezze a

succederunt, et
effuderunt sanguinem
innocentem : et
oravimus ad Dominum,
et exauditi sumus, et
obtulimus sacrificium
et similaginem, et
accendimus lucernas,
et proposuimus panes.
9 Et nunc frequentate
dies scenopegiæ
mensis Casleu.

10 Anno centesimo
octogesimo octavo,
populus qui est
Jerosolymis et in
Judæa, senatusque et
Judas, Aristobolo
magistro Ptolemæi
regis, qui est de
genere christorum
sacerdotum, et his qui
in Ægypto sunt
Judæis, salutem et
sanitatem. 11 De
magnis periculis a Deo
liberati, magnifice
gratias agimus ipsi,
utpote qui adversus
talem regem
dimicavimus. 12 Ipse
enim ebullire fecit de
Perside eos qui
pugnauerunt contra
nos et sanctam
civitatem. 13 Nam cum
in Perside esset dux
ipse, et cum ipso
immensus exercitus,
cecidit in templo
Naneæ, consilio
deceptus sacerdotum
Naneæ. 14 Etenim
cum ea habitaturus
venit ad locum
Antiochus et amici
ejus, et ut acciperet
pecunias multas dotis

αὐτὰ τῶν ἱερέων τοῦ
Ναναίου κάκεινον
προσελθόντος μετ' ὀλίγων
εἰς τὸν περίβολον τοῦ
τεμένους συγκλείσαντες
τὸ ἱερόν ὡς εἰσηλθεν
Ἀντίοχος

1.16 ἀνοίξαντες τὴν τοῦ
φανώματος κρυπτὴν θύραν
βάλλοντες πέτρους
συνεκεράνωσαν τὸν
ἡγεμόνα καὶ μέλη
ποιήσαντες καὶ τὰς
κεφαλὰς ἀφελόντες τοῖς
ἔξω παρέρριψαν

1.17 κατὰ πάντα
εὐλογητὸς ἡμῶν ὁ θεὸς ὃς
παρέδωκεν τοὺς
ἀσεβήσαντας

1.18 μέλλοντες ἄγειν ἐν
τῷ Χασελευ πέμπτη καὶ
εἰκάδι τὸν καθαρισμόν τοῦ
ἱεροῦ δέον ἡγησάμεθα
διασαφῆσαι ὑμῖν ἵνα καὶ
αὐτοὶ ἄγητε σκηνοπηγίας
καὶ τοῦ πυρός ὅτε Νεεμίας
ὁ οἰκοδομῆσας τὸ τε ἱερόν
καὶ τὸ θυσιαστήριον
ἀνήνεγκεν θυσίας

1.19 καὶ γὰρ ὅτε εἰς τὴν
Περσικὴν ἦγοντο ἡμῶν οἱ
πατέρες οἱ τότε εὐσεβεῖς
ἱερεῖς λαβόντες ἀπὸ τοῦ
πυρός τοῦ θυσιαστηρίου
λαθραίως κατέκρυψαν ἐν
κοιλώματι φρέατος ἀξίν
ἔχοντος ἄνυδρον ἐν ᾧ
κατησφαλίσαντο ὥστε
πᾶσιν ἄγνωστον εἶναι τὸν
τόπον

1.20 διελθόντων δὲ ἐτῶν
ἱκανῶν ὅτε ἔδοξεν τῷ
θεῷ ἀποσταλεῖς Νεεμίας
ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς
Περσίδος τοὺς ἐκγόρους

titolo di dote.

¹⁵Dopo che i sacerdoti
del tempio di Nanea
gli ele ebbero mostrate,
egli entrò con pochi nel
recinto sacro e quelli,
chiuso il tempio alle
spalle di Antioco
¹⁶e aperta una porta
segreta nel soffitto,
scagliarono pietre e
fulminarono il condottiero
e i suoi. Poi, fattili a pezzi
e tagliate le loro teste, le
gettarono a quelli di fuori.
¹⁷In tutto sia benedetto
il nostro Dio, che ha
consegnato alla morte
i sacrileghi.

Il fuoco sacro

¹⁸Apprestandoci a
celebrare la purificazione
del tempio il venticinque
di Chisleu, abbiamo
creduto necessario darvi
qualche spiegazione,
perché anche voi
celebriate la festa delle
Capanne e del fuoco,
apparso quando Neemia
offrì sacrifici dopo la
ricostruzione del tempio e
dell'altare. ¹⁹Infatti,
quando i nostri padri
furono deportati in Persia,
i pii sacerdoti di allora,
preso il fuoco dall'altare,
lo nascosero con cautela
nella cavità di un pozzo
che aveva il fondo
asciutto e là lo misero
al sicuro, in modo che il
luogo rimanesse ignoto
a tutti. ²⁰Dopo un buon
numero di anni, quando
piacque a Dio, Neemia,

nomine. 15 Cumque
proposuissent eas
sacerdotes Naneæ, et
ipse cum paucis
ingressus esset intra
ambitum fani,
clausurunt templum,
16 cum intrasset
Antiochus : apertoque
occulto aditu templi,
mittentes lapides
percusserunt ducem et
eos qui cum eo erant :
et diviserunt
membratim, et
capitibus amputatis
foras projecerunt.
17 Per omnia
benedictus Deus, qui
tradidit impios.

18 Facturi igitur quinta
et vigesima die mensis
Casleu purificationem
templi, necessarium
duximus significare
vobis : ut et vos
quoque agatis diem
scenopegiae, et diem
ignis, qui datus est
quando Nehemias
ædificato templo et
altari obtulit sacrificia.
19 Nam cum in
Persidem ducerentur
patres nostri,
sacerdotes qui tunc
cultores Dei erant,
acceptum ignem de
altari occulte
absconderunt in valle,
ubi erat puteus altus et
siccus, et in eo
contutati sunt eum, ita
ut omnibus ignotus
esset locus. 20 Cum
autem præterissent
anni multi, et placuit

τῶν ἱερέων τῶν ἀποκρυψάντων ἔπεμψεν ἐπὶ τὸ πῦρ ὡς δὲ διεσάφησαν ἡμῖν μὴ εὐρηκέναι πῦρ ἀλλὰ ὕδωρ παχὺ ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀποβάψαντας φέρειν
1.21 ὡς δὲ ἀνήνεχθη τὰ τῶν θυσιῶν ἐκέλευσεν τοὺς ἱερεῖς Νεεμίας ἐπιρῶναι τῷ ὕδατι τὰ τε ξύλα καὶ τὰ ἐπικείμενα
1.22 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦτο καὶ χρόνος διήλθεν ὃ τε ἥλιος ἀνέλαμψεν πρότερον ἐπινεφῆς ὢν ἀνήφθη πυρὰ μεγάλη ὥστε θανατῶσαι πάντας
1.23 προσευχὴν δὲ ἐποιήσαντο οἱ ἱερεῖς δαπανωμένης τῆς θυσίας οἱ τε ἱερεῖς καὶ πάντες καταρχομένου Ἰωναθοῦ τῶν δὲ λοιπῶν ἐπιφωνούντων ὡς Νεεμίου
1.24 ἦν δὲ ἡ προσευχὴ τὸν τρόπον ἔχουσα τοῦτον κύριε κύριε ὁ θεός ὁ πάντων κτίστης ὁ φοβερός καὶ ἰσχυρός καὶ δίκαιος καὶ ἐλεήμων ὁ μόνος βασιλεὺς καὶ χρηστός
1.25 ὁ μόνος χορηγός ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος ὁ διασώζων τὸν Ἰσραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας ἐκλεκτοὺς καὶ ἀγιάσας αὐτοὺς
1.26 πρόσδεξαι τὴν θυσίαν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ διαφύλαξον τὴν μερίδα σου καὶ καθαγιάσον

inviato dal re di Persia, mandò i discendenti di quei sacerdoti, che avevano nascosto il fuoco, a farne ricerca; quando però ci riferirono che non avevano trovato il fuoco, ma un'acqua spessa, comandò loro di attingerne e portarne.
²¹Poi, quando furono pronte le offerte per i sacrifici, Neemia comandò ai sacerdoti di aspergere con quell'acqua la legna e quanto vi era sopra.
²²Appena questo avvenne e fu trascorso un po' di tempo, il sole, che prima era coperto da nubi, cominciò a risplendere e si accese un gran rogo, con grande meraviglia di tutti.
²³Mentre il sacrificio veniva consumato, i sacerdoti facevano la preghiera e con loro tutti gli altri: Giònata intonava, gli altri continuavano in coro insieme a Neemia.
²⁴La preghiera era formulata in questo modo: «Signore, Signore Dio, creatore di tutto, tremendo e potente, giusto e misericordioso, tu solo re e buono, ²⁵tu solo generoso, tu solo giusto e onnipotente ed eterno, che salvi Israele da ogni male, che hai fatto i nostri padri oggetto di elezione e santificazione, ²⁶accetta il sacrificio offerto per tutto

Deo ut mitteretur Nehemias a rege Persidis, nepotes sacerdotum illorum qui absconderant, misit ad requirendum ignem : et sicut narraverunt nobis, non invenerunt ignem, sed aquam crassam. 21 Et jussit eos haurire, et afferre sibi : et sacrificia quæ imposita erant, jussit sacerdos Nehemias aspergi ipsa aqua : et ligna, et quæ erant superposita. 22 Utque hoc factum est, et tempus affuit quo sol refulsit, qui prius erat in nubilo, accensus est ignis magnus, ita ut omnes mirarentur. 23 Orationem autem faciebant omnes sacerdotes, dum consummaretur sacrificium, Jonatha inchoante, ceteris autem respondentibus. 24 Et Nehemias erat oratio hunc habens modum : Domine Deus omnium creator, terribilis et fortis, justus et misericors, qui solus est bonus rex, 25 solus præstans, solus justus et omnipotens et æternus, qui liberas Israël de omni malo ; qui fecisti patres electos, et sanctificasti eos : 26 accipe sacrificium pro universo populo tuo Israël, et custodi partem tuam, et sanctifica. 27 Congrega dispersionem nostram,

1.27 ἐπισυνάγαγε τὴν
διασπορὰν ἡμῶν
ἐλευθέρωσον τοὺς
δουλεύοντας ἐν τοῖς
ἔθνεσιν τοὺς
ἐξουθενημένους καὶ
βδελυκτοὺς ἔπιδε καὶ
γνώτωσαν τὰ ἔθνη ὅτι
σὺ εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν

1.28 βασάνισον τοὺς
καταδυναστεύοντας
καὶ ἐξυβρίζοντας ἐν
ὑπερηφανίᾳ

1.29 καταφύτευσον
τὸν λαόν σου εἰς τὸν
τόπον τὸν ἁγίον σου
καθὼς εἶπεν Μωυσῆς

1.30 οἱ δὲ ἱερεῖς
ἐπέβαλλον τοὺς ὕμνους

1.31 καθὼς δὲ ἀνηλώθη
τὰ τῆς θυσίας καὶ τὸ
περιλειπόμενον ὕδωρ
ὁ Νεεμίας ἐκέλευσεν
λίθους μείζονας καταχεῖν

1.32 ὡς δὲ τοῦτο
ἐγενήθη φλόξ ἀνήφθη
τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ
θυσιαστηρίου
ἀντιλάμπσαντος φωτὸς
ἔδαπανήθη

1.33 ὡς δὲ φανερόν
ἐγενήθη τὸ πρᾶγμα καὶ
διηγγέλη τῷ βασιλεῖ
τῶν Περσῶν ὅτι εἰς τὸν
τόπον οὗ τὸ πῦρ ἔκρυψαν
οἱ μεταχθέντες ἱερεῖς
τὸ ὕδωρ ἐφάνη ἀφ' οὗ
καὶ οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν
ἤγνισαν τὰ τῆς θυσίας

1.34 περιφράξας δὲ
ὁ βασιλεὺς ἱερὸν ἐποίησεν
δοκιμάσας τὸ πρᾶγμα

1.35 καὶ οἷς ἐχαρίζετο
ὁ βασιλεὺς πολλὰ
διάφορα ἐλάμβανεν καὶ
μετεδίδου

Israele, tuo popolo,
custodisci la tua porzione
e santificala. ²⁷Riunisci i
nostri dispersi, libera
quelli che sono schiavi in
mano alle nazioni, guarda
benigno i disprezzati e gli
oltraggiati; sappiano così
le nazioni che tu sei il
nostro Dio. ²⁸Punisci
quelli che ci opprimono e
ci ingiuriano con
superbia.

²⁹Trapianta il tuo popolo
nel tuo luogo santo, come
ha detto Mosè».

³⁰I sacerdoti a loro volta
cantavano inni.

³¹Poi, quando le vittime
furono consumate,
Neemia ordinò che il
resto dell'acqua venisse
versato sulle pietre più
grosse.

³²Fatto questo, si accese
una fiamma, la quale
tuttavia fu assorbita dal
bagliore del fuoco acceso
sull'altare.

³³Quando il fatto fu
divulgato e al re dei
Persiani fu annunciato
che, nel luogo dove i
sacerdoti deportati
avevano nascosto il
fuoco, era comparsa
acqua, con la quale poi i
compagni di Neemia
avevano purificato le
cose necessarie al
sacrificio,

³⁴Il re fece cingere il
luogo e lo dichiarò sacro,
dopo aver accertato il
fatto. ³⁵Il re ricevette molti
doni da quelli che aveva
favorito e ne diede loro a

libera eos qui serviunt
gentibus, et
contemptos et
abominatos respice, ut
sciant gentes quia tu
es Deus noster.

²⁸Afflige opprimentes
nos, et contumeliam
facientes in superbia.

²⁹Constitue populum
tuum in loco sancto
tuo, sicut dixit Moyses.

³⁰Sacerdotes autem
psallebant hymnos
usquequo

consumptum esset
sacrificium.

³¹Cum
autem consumptum
esset sacrificium, ex
residua aqua

Nehemias jussit
lapides majores

perfundi. ³²Quod ut
factum est, ex eis

flamma accensa est :

sed ex lumine quod
refulsit ab altari,

consumpta est. ³³Ut
vero manifestata est

res, renuntiatum est
regi Persarum quod in

loco in quo ignem
absconderent hi qui

translati fuerant
sacerdotes, aqua

apparuit, de qua

Nehemias, et qui cum
eo erant, purificaverunt

sacrificia.

³⁴Considerans autem
rex, et rem diligenter

examinans, fecit ei
templum, ut probaret

quod factum erat :

³⁵et cum probasset,
sacerdotibus donavit

multa bona, et alia
atque alia munera : et

accipiens manu sua,
tribuebat eis.

1.36 προσηγόρευσαν
δὲ οἱ περὶ τὸν Νεεμῖαν
τοῦτο νεφθαρ ὃ
διερμηνεύεται καθαρισμός
καλεῖται δὲ παρὰ τοῖς
πολλοῖς νεφθαί

sua volta.
³⁶I compagni di Neemia
chiamarono questo
liquido *neftar*, che
significa purificazione; ma
i più lo chiamano nafta.

36 Appellavit autem
Nehemias hunc locum
Nephthar, quod
interpretatur
Purificatio : vocatur
autem apud plures
Nephi.

CAPITOLO 2

Geremia nasconde il materiale del culto

2.1 εὐρίσκεται δὲ ἐν
ταῖς ἀπογραφαῖς Ἰερεμίας
ὁ προφήτης ὅτι ἐκέλευσεν
τοῦ πυρὸς λαβεῖν τοὺς
μεταγενομένους ὡς
σεσήμανται
2.2 καὶ ὡς ἐνετείλατο
τοῖς μεταγενομένοις ὁ
προφήτης δοὺς αὐτοῖς τὸν
νόμον ἵνα μὴ ἐπιλάβωνται
τῶν προσταγμάτων τοῦ
κυρίου καὶ ἵνα μὴ
ἀποπλανηθῶσιν ταῖς
διανοίαις βλέποντες
ἀγάλματα χρυσᾶ καὶ
ἀργυρᾶ καὶ τὸν περὶ
αὐτὰ κόσμον
2.3 καὶ ἕτερα τοιαῦτα
λέγων παρεκάλει μὴ
ἀποστῆναι τὸν νόμον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν
2.4 ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ
ὡς τὴν σκηνὴν καὶ τὴν
κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ
προφήτης χρηματισμοῦ
γενηθέντος αὐτῷ
συνακολουθεῖν ὡς δὲ
ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
οὗ ὁ Μωυσῆς ἀναβάς
ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ
κληρονομίαν
2.5 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰερεμίας
εὗρεν οἶκον ἀντρώδῃ καὶ
τὴν σκηνὴν καὶ τὴν
κιβωτὸν καὶ τὸ

¹Si trova scritto nei
documenti che il profeta
Geremia ordinò ai
deportati di prendere del
fuoco, come si è detto,
²e che il medesimo
profeta, dando agli stessi
deportati la legge,
raccomandò loro di non
dimenticarsi dei precetti
del Signore e di non
lasciarsi traviare nei loro
pensieri, vedendo i
simulacri d'oro e
d'argento e il fasto
di cui erano circondati,
³e che con altre simili
espressioni li esortava a
non ripudiare la legge nel
loro cuore. ⁴Si diceva
anche nello scritto che il
profeta, avuto un oracolo,
ordinò che lo seguissero
con la tenda e l'arca.
Quando giunse presso
il monte, dove Mosè
era salito e aveva
contemplato l'eredità di
Dio,
⁵Geremia salì e trovò un
vano a forma di caverna
e vi introdusse la tenda,
l'arca e l'altare
dell'incenso e sbarrò
l'ingresso.

2 : 1 Invenitur autem in
descriptionibus
Jeremiæ prophetæ,
quod jussit eos ignem
accipere qui
transmigrabant, ut
significatum est, et ut
mandavit
transmigratis.
2 Et dedit illis legem,
ne obliviscerentur
præcepta Domini, et
non exerrarent
mentibus, videntes
simulacra aurea et
argentea, et
ornamenta eorum.
3 Et alia hujusmodi
dicens, hortabatur ne
legem amoverent a
corde suo.
4 Erat autem in ipsa
scriptura, quomodo
tabernaculum et arcam
jussit propheta divino
responso ad se facto
comitari secum,
usquequo exiit in
montem in quo
Moyses ascendit, et
vidit Dei hæreditatem.
5 Et veniens ibi
Jeremias, invenit
locum speluncæ : et
tabernaculum, et
arcam, et altare
incensi intulit illuc, et

θυσιαστήριον τοῦ
θυμιάματος εἰσήνεγκεν
ἐκεῖ καὶ τὴν θύραν
ἐνέφραξεν

2.6 καὶ προσελθόντες τινὲς
τῶν συνακολουθούντων
ὥστε ἐπισημάνασθαι τὴν
ὁδὸν καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν
εὐρεῖν

2.7 ὡς δὲ ὁ Ἰερεμίας
ἔγνω μεμψάμενος αὐτοῖς
εἶπεν ὅτι καὶ ἄγνωστος ὁ
τόπος ἔσται ἕως ἂν
συναγάγῃ ὁ θεὸς
ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ
καὶ ἴλεως γένηται

2.8 καὶ τότε ὁ κύριος
ἀναδείξει ταῦτα καὶ
ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ
κυρίου καὶ ἡ νεφέλη
ὡς ἐπὶ Μωυσῆ ἐδηλοῦτο ὡς
καὶ ὁ Σαλωμων ἠξίωσεν
ἵνα ὁ τόπος καθαγιασθῇ
μεγάλως

2.9 διεσαφεῖτο δὲ καὶ ὡς
σοφίαν ἔχων ἀνήνεγκεν
θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ
τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ

2.10 καθὼς καὶ Μωυσῆς
προσηύξατο πρὸς κύριον
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας
ἐδαπάνησεν οὕτως καὶ
Σαλωμων προσηύξατο καὶ
καταβὰν τὸ πῦρ ἀνήλωσεν
τὰ ὀλοκαυτώματα

2.11 καὶ εἶπεν Μωυσῆς
διὰ τὸ μὴ βεβρώσθαι τὸ
περὶ τῆς ἀμαρτίας ἀνηλώθη

2.12 ὡσαύτως καὶ ὁ
Σαλωμων τὰς ὀκτὼ ἡμέρας
ἤγαγεν

2.13 ἐξηγοῦντο δὲ καὶ ἐν

⁶Alcuni di quelli che lo
seguivano tornarono poi
per segnare la strada, ma
non riuscirono a trovarla.

⁷Geremia, quando
venne a saperlo, li
rimproverò dicendo:
«Il luogo deve restare
ignoto, finché Dio non
avrà riunito la totalità
del popolo e si sarà
mostrato propizio.

⁸Allora il Signore
mostrerà queste cose
e si rivelerà la gloria
del Signore e la nube,
come appariva sopra
Mosè, come già avvenne
quando Salomone
chiese che il luogo f
osse solennemente
santificato».

⁹Si narra anche
come questi, dotato
di sapienza, offrì il
sacrificio per la
dedicazione e il
compimento del tempio.

¹⁰E come Mosè aveva
pregato il Signore ed era
sceso il fuoco dal cielo a
consumare le vittime
immolate, così anche
Salomone pregò e il
fuoco sceso dal cielo
consumò gli olocausti.

¹¹Mosè aveva detto:
«Poiché non è stata
mangiata la vittima offerta
per il peccato, essa è
stata consumata».

¹²Allo stesso modo anche
Salomone celebrò gli otto
giorni.

La biblioteca di Neemia

¹³Si descrivevano le

ostium obstruxit.

6 Et accesserunt
quidam simul, qui
sequebantur, ut
notarent sibi locum : et
non potuerunt invenire.

7 Ut autem cognovit
Jeremias, culpans illos
dixit : Quod ignotus erit
locus donec congreget
Deus congregationem
populi, et propitius fiat :

8 et tunc Dominus
ostendet hæc, et
apparebit majestas
Domini, et nubes erit,
sicut et Moysi
manifestabatur, et
sicut cum Salomon
petiit ut locus
sanctificaretur magno
Deo, manifestabat
hæc. 9 Magnifice
etenim sapientiam
tractabat : et ut
sapientiam habens,
obtulit sacrificium
dedicationis et
consummationis
templi. 10 Sicut et
Moyses orabat ad
Dominum, et descendit
ignis de cælo et
consumpsit
holocaustum, sic et
Salomon oravit, et
descendit ignis de
cælo et consumpsit
holocaustum. 11 Et
dixit Moyses : Eo quod
non sit comestum
quod erat pro peccato,
consumptum est.

12 Similiter et Salomon
octo diebus celebravit
dedicationem.

13 Inferebantur autem

ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐντοαῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν Νεεμιαν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγεν τὰ περι τῶν βασιλέων βιβλία καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ Δαυιδ καὶ ἐπιστολάς βασιλέων περι ἀναθεμάτων 2.14 ὡσαύτως δὲ καὶ Ἰουδας τὰ διαπεπτωκότα διὰ τὸν γεγονότα πόλεμον ἡμῖν ἐπισυνήγαγεν πάντα καὶ ἔστιν παρ' ἡμῖν 2.15 ὧν οὖν ἕαν χρεῖαν ἔχητε τοὺς ἀποκομιδοντας ὑμῖν ἀποστέλλετε

2.16 μέλλοντες οὖν ἄγειν τὸν καθαρισμόν ἐγράψαμεν ὑμῖν καλῶς οὖν ποιήσετε ἄγοντες τὰς ἡμέρας 2.17 ὁ δὲ θεὸς ὁ σώσας τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀποδοὺς τὴν κληρονομίαν πᾶσιν καὶ τὸ βασίλειον καὶ τὸ ἱεράτευμα καὶ τὸν ἁγιασμόν 2.18 καθὼς ἐπηγγέλατο διὰ τοῦ νόμου ἐλπίζομεν γὰρ ἐπὶ τῷ θεῷ ὅτι ταχέως ἡμᾶς ἐλεήσει καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν ἅγιον τόπον ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ μεγάλων κακῶν καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισεν

2.19 τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰουδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ

stesse cose nei documenti e nelle memorie di Neemia e come egli, fondata una biblioteca, avesse curato la raccolta dei libri dei re, dei profeti e di Davide e le lettere dei re relative alle offerte. ¹⁴Anche Giuda ha raccolto tutti i libri andati dispersi per la guerra che abbiamo avuto e ora si trovano presso di noi. ¹⁵Se ne avete bisogno, mandate qualcuno che ve li porti.

Invito alla Dedicazione

¹⁶Vi abbiamo scritto mentre stiamo per celebrare la purificazione; farete ottima cosa se celebrerete anche voi questi giorni. ¹⁷Poiché Dio ha salvato tutto il suo popolo e ha concesso a tutti l'eredità e il regno e il sacerdozio e la santificazione, ¹⁸come ha promesso mediante la legge, noi poniamo in Dio la speranza che egli ci usi presto misericordia e ci raduni nel luogo santo, da ogni regione posta sotto il cielo; egli infatti ci ha liberati da grandi mali e ha purificato questo luogo.

Prefazione dell'autore

¹⁹I fatti riguardanti Giuda Maccabeo e i suoi fratelli, la purificazione del grande tempio e la

in descriptionibus et commentariis Nehemiae hæc eadem : et ut construens bibliothecam congregavit de regionibus libros et prophetarum et David, et epistolas regum, et de donariis. ¹⁴ Similiter autem et Judas ea quæ deciderant per bellum quod nobis acciderat, congregavit omnia, et sunt apud nos. ¹⁵ Si ergo desideratis hæc, mittite qui perferant vobis.

¹⁶ Acturi itaque purificationem scripsimus vobis : bene ergo facietis, si egeritis hos dies. ¹⁷ Deus autem, qui liberavit populum suum, et reddidit hæreditatem omnibus, et regnum, et sacerdotium, et sanctificationem, ¹⁸ sicut promisit in lege, speramus quod cito nostri miserebitur, et congregavit de sub cælo in locum sanctum. ¹⁹ Eripuit enim nos de magnis periculis, et locum purgavit.

²⁰ De Juda vero Machabæo, et fratribus ejus, et de templi magni purificatione, et

μεγίστου καθαρισμὸν καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμὸν
2.20 ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα πολέμους 2.21 καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλήθη διώκειν
2.22 καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερώσαι καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθῶσαι τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικείας ἵλεω γενομένου αὐτοῖς
2.23 ὑπὸ Γάσωνος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα διὰ πέντε βιβλίων πειρασόμεθα δι' ἐνὸς συντάγματος ἐπιτεμεῖν
2.24 συνορῶντες γὰρ τὸ χῦμα τῶν ἀριθμῶν καὶ τὴν οὐδαν δυσχέρειαν τοῖς θέλουσιν εἰσκυκλεῖσθαι τοῖς τῆς ἱστορίας διηγήμασιν διὰ τὸ πλήθος τῆς ὕλης
2.25 ἐφροντίσαμεν τοῖς μὲν βουλομένοις ἀναγινώσκειν ψυχαγωγίαν τοῖς δὲ φιλοφρονοῦσιν εἰς τὸ διὰ μνήμης ἀναλαβεῖν εὐκοπίαν πᾶσιν δὲ τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὠφέλειαν
2.26 καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ῥάδιον ἰδρῶτος δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ

dedicazione dell'altare, ²⁰come anche le guerre contro Antioco Epifane e il figlio di lui Eupàtore, ²¹le manifestazioni venute dal cielo sopra coloro che si erano battuti con valore per il giudaismo, riuscendo in pochi a impadronirsi di tutta la regione e a scacciare una moltitudine di barbari, ²²a riconquistare il tempio famoso in tutto il mondo, a liberare la città e a ristabilire le leggi che stavano per essere soppresse, quando il Signore si rese loro propizio con ogni benevolenza: ²³questi fatti, narrati da Giasone di Cirene nel corso di cinque libri, cercheremo di riassumerli in uno solo. ²⁴Considerando infatti la caterva delle cifre e l'effettiva difficoltà per chi desidera inoltrarsi nei meandri delle narrazioni storiche, a causa della vastità della materia, ²⁵ci siamo preoccupati di offrire diletto a coloro che amano leggere, facilità a quanti intendono fissare nella memoria, utilità a tutti gli eventuali lettori. ²⁶Per noi, certo, che ci siamo sobbarcati la fatica di questo riassunto, l'impresa non si presenta facile: ci vorranno sudori e veglie, ²⁷così come non è facile preparare un banchetto e accontentare le esigenze altrui. Allo

de aræ dedicatione, 21 sed et de præliis quæ pertinent ad Antiochum Nobilem et filium ejus Eupatorem, 22 et de illuminationibus quæ de cælo factæ sunt ad eos qui pro Judæis fortiter fecerunt, ita ut universam regionem, cum pauci essent, vindicarent, et barbaram multitudinem fugarent, 23 et famosissimum in toto orbe templum recuperarent, et civitatem liberarent, et leges quæ abolitæ erant, restituerentur, Domino cum omni tranquillitate propitio facto illis. 24 Itemque ab Jasone Cyrenæo quinque libris comprehensa tentavimus nos uno volumine breviare. 25 Considerantes enim multitudinem librorum, et difficultatem volentibus aggredi narrationes historiarum propter multitudinem rerum, 26 curavimus volentibus quidem legere, ut esset animi oblectatio : studiosis vero, ut facilius possint memoriæ commendare : omnibus autem legentibus utilitas conferatur. 27 Et nobis quidem ipsis, qui hoc opus breviandi causa suscepimus, non facilem laborem, immo vero negotium plenum

πράγμα

2.27 καθάπερ τῷ
παρασκευάζοντι συμπόσιον
καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων
λυσιτέλειαν οὐκ εὐχερές
ὅμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν
εὐχαριστίαν ἠδέως τὴν
κακοπάθειαν ὑπόισομεν
2.28 τὸ μὲν διακριβοῦν
περὶ ἐκάστων τῷ συγγραφεῖ
παραχωρήσαντες τὸ δὲ
ἐπιπορεύεσθαι τοῖς
ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς
διαπονοῦντες
2.29 καθάπερ γὰρ τῆς
καινῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι
τῆς ὅλης καταβολῆς
φροντιστέον τῷ δὲ ἐγκαίειν
καὶ ζωγραφεῖν ἐπιχειροῦντι
τὰ ἐπιτήδεια πρὸς
διακόσμησιν ἐξεταστέον
οὕτως δοκῶ καὶ ἐπὶ ἡμῶν
2.30 τὸ μὲν ἐμβατεύειν
καὶ περίπατον ποιεῖσθαι
λόγων καὶ πολυπραγμονεῖν
ἐν τοῖς κατὰ μέρος τῷ τῆς
ἱστορίας ἀρχηγέτη καθήκει
2.31 τὸ δὲ σύντομον τῆς
λέξεως μεταδιώκειν καὶ τὸ
ἐξεργαστικὸν τῆς
πραγματείας παραιτεῖσθαι
τῷ τὴν μετάφρασιν
ποιουμένῳ συγχωρητέον
2.32 ἐντεῦθεν οὖν
ἀρξώμεθα τῆς διηγῆσεως
τοῖς προειρημένοις
τοσοῦτον ἐπιζεύξαντες
εὐηθες γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς
ἱστορίας πλεονάζειν τὴν δὲ
ἱστορίαν ἐπιτεμεῖν

stesso modo per fare
cosa gradita a molti, ci
sarà dolce sopportare la
fatica, ²⁸lasciando
all'autore la completa
esposizione dei
particolari,
preoccupandoci invece di
procedere secondo le
linee essenziali di un
riassunto.

²⁹Come infatti l'architetto
di una casa nuova deve
pensare a tutta la
costruzione, mentre chi è
incaricato di decorarla
con pitture a encausto
deve badare solo
all'ornamentazione, così,
penso, è per noi.

³⁰Certo, l'addentrarsi a
spaziare nei fatti,
investigandone i
particolari, spetta
all'ideatore dell'opera
storica; ³¹ma a chi ne
fa un riassunto si deve
concedere di guardare
alla brevità del discorso
e di trascurare la
completezza della
trattazione.

³²Di qui dunque
cominceremo la
narrazione, senza nulla
aggiungere a ciò che già
abbiamo detto: sarebbe
certo sciocco abbondare
nei preamboli e
abbreviare poi la
narrazione storica.

vigiliarum et sudoris
assumpsimus. 28 Sicut
hi qui præparant
convivium, et quærunt
aliorum voluntati
parere propter
multorum gratiam,
libenter laborem
sustinemus.

29 Veritatem quidem
de singulis auctoribus
concedentes, ipsi
autem secundum
datam formam brevitati
studentes. 30 Sicut
enim novæ domus
architecto de universa
structura curandum
est ; ei vero qui
pingere curat, quæ
apta sunt ad ornatum
exquirenda sunt : ita
æstimandum est et in
nobis. 31 Etenim
intellectum colligere, et
ordinare sermonem,
et curiosius partes
singulas quasque
disquirere, historiæ
congruit auctori :
32 breviter vero
dictionis sectari, et
executiones rerum
vitare, breviter
concedendum est.
33 Hinc ergo
narrationem
incipiemus : de
præfatione tantum
dixisse sufficiat.
Stultum etenim est
ante historiam effluere,
in ipsa autem historia
succingi.

CAPITOLO 3

Venuta di Eliodoro a Gerusalemme

3.1 τῆς ἁγίας πόλεως

¹Nel periodo in cui la

3: 1 Igitur cum sancta

κατοικουμένης μετὰ
πάσης εἰρήνης καὶ τῶν
νόμων ὅτι κάλλιστα
συντηρουμένων διὰ τὴν
Ονίου τοῦ ἀρχιερέως
εὐσέβειάν τε καὶ
μισοπονηρίαν

3.2 συνέβαινε καὶ αὐτοὺς
τοὺς βασιλεῖς τιμᾶν τὸν
τόπον καὶ τὸ ἱερόν
ἀποστολαῖς ταῖς
κρατίσταις δοξάζειν

3.3 ὥστε καὶ Σέλευκον τὸν
τῆς Ἀσίας βασιλέα
χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων
προσόδων πάντα τὰ πρὸς
τὰς λειτουργίας τῶν
θυσίων ἐπιβάλλοντα
δαπανήματα

3.4 Σίμων δὲ τις ἐκ τῆς
Βενιαμιν φυλῆς προστάτης
τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος
διηνέχθη τῷ ἀρχιερεῖ περὶ
τῆς κατὰ τὴν πόλιν
ἀγορανομίας

3.5 καὶ νικήσαι τὸν Ονίαν
μὴ δυνάμενος ἦλθεν πρὸς
Ἀπολλώνιον Θαρσεοῦ τὸν
κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν
Κοίλης Συρίας καὶ
Φοινίκης στρατηγὸν

3.6 καὶ προσήγγειλεν
περὶ τοῦ χρημάτων
ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν
Ἱεροσολύμοις
γαζοφυλάκιον ὥστε τὸ
πλήθος τῶν διαφόρων
ἀναριθμητὸν εἶναι καὶ μὴ
προσῆκειν αὐτὰ πρὸς τὸν
τῶν θυσίων λόγον εἶναι δὲ
δυνατὸν ὑπὸ τὴν τοῦ
βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν
ταῦτα

3.7 συμμείξας δὲ ὁ
Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ
περὶ τῶν μηνυθέντων αὐτῶ

città santa godeva
completa pace e le leggi
erano osservate
perfettamente per la pietà
del sommo sacerdote
Onia e la sua avversione
al male,

²gli stessi re avevano
preso a onorare il luogo
santo e a glorificare il
tempio con doni insigni,

³al punto che anche
Seleuco, re dell'Asia,
provvedeva con le
proprie entrate a tutte le
spese riguardanti il
servizio dei sacrifici.

⁴Ma un certo Simone,
della tribù di Bilga,
nominato sovrintendente
del tempio, venne a
trovarsi in contrasto con
il sommo sacerdote
intorno
all'amministrazione della
città.

⁵Non riuscendo a
prevalere su Onia,
si recò da Apollonio di
Tarso, che in quel
periodo era governatore
della Celesiria e della
Fenicia,

⁶e gli riferì che il tesoro di
Gerusalemme era colmo
di ricchezze immense,
tanto che l'ammontare
delle somme era
incalcolabile e non
serviva per le spese dei
sacrifici; era quindi
possibile trasferire tutto in
potere del re.

⁷Apollonio si incontrò
con il re e gli riferì delle
ricchezze a lui
denunciate; quegli

civitas habitaretur in
omni pace, leges etiam
adhuc optime
custodirentur, propter
Oniæ pontificis
pietatem, et animos
odio habentes mala,
2 fiebat ut et ipsi reges
et principes locum
summo honore dignum
ducerent, et templum
maximis muneribus
illustrarent : 3 ita ut
Seleucus Asiæ rex de
redditibus suis
præstaret omnes
sumptus ad
ministerium
sacrificiorum
pertinentes. 4 Simon
autem de tribu
Benjamin, præpositus
templi constitutus,
contendebat,
obsistente sibi principe
sacerdotum, iniquum
aliquid in civitate moliri.
5 Sed cum vincere
Oniam non posset,
venit ad Apollonium
Tharsææ filium, qui eo
tempore erat dux
Cœlesyriæ et
Phœnicis : 6 et
nuntiavit ei pecuniis
innumerabilibus
plenum esse ærarium
Jerusalemis, et
communes copias
immensas esse, quæ
non pertinent ad
rationem
sacrificiorum : esse
autem possibile sub
potestate regis cadere
universa. 7 Cumque
retulisset ad regem
Apollonius de pecuniis
quæ delatæ erant, illæ
accitum Heliodorum,

χρημάτων ἐνεφάνισεν ὁ δὲ
προχειρισάμενος
Ἡλιόδωρον τὸν ἐπὶ τῶν
πραγμάτων ἀπέστειλεν
δοῦς ἐντολὰς τὴν τῶν
προειρημένων χρημάτων
ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι
3.8 εὐθέως δὲ ὁ
Ἡλιόδωρος ἐποιεῖτο τὴν
πορείαν τῇ μὲν ἐμφάσει ὡς
τὰς κατὰ Κοίλην Συρίαν
καὶ Φοινίκην πόλεις
ἐφοδεῦσαι τῷ πράγματι δὲ
τὴν τοῦ βασιλέως πρόθεσιν
ἐπιτελεῖν
3.9 παραγενηθεὶς δὲ εἰς
Ἱεροσόλυμα καὶ
φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ
ἀρχιερέως τῆς πόλεως
ἀποδεχθεὶς ἀνέθετο περὶ
τοῦ γεγονότος ἐμφανισμοῦ
καὶ τίνος ἔνεκεν πάρεστιν
διεσάφησεν ἐπυνθάνετο δὲ
εἰ ταῖς ἀληθείαις ταῦτα
οὕτως ἔχοντα τυγχάνει
3.10 τοῦ δὲ ἀρχιερέως
ὑποδείξαντος
παρακαταθήκας εἶναι
χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν
3.11 τινὰ δὲ καὶ Ὑρκανοῦ
τοῦ Τωβίου σφόδρα ἀνδρὸς
ἐν ὑπεροχῇ κειμένου οὕτως
ἦν διαβάλλων ὁ δυσσεβὴς
Σιμων τὰ δὲ πάντα
ἀργυρίου τετρακόσια
τάλαντα χρυσοῦ δὲ
διακόσια
3.12 ἀδικηθῆναι δὲ τοὺς
πεπιστευκότας τῇ τοῦ
τόπου ἀγίωσύνῃ καὶ τῇ τοῦ
τετιμημένου κατὰ τὸν
σύμπαντα κόσμον ἱεροῦ
σεμνότητι καὶ ἀσυλία
παντελῶς ἀμήχανον εἶναι

designò Eliodoro,
l'incaricato d'affari,
e lo inviò con l'ordine
di effettuare la confisca
delle suddette ricchezze.
⁸Eliodoro si mise subito
in viaggio, in apparenza
per visitare le città
della Celesiria e della
Fenicia, in realtà per
eseguire l'incarico del re.
⁹Giunto a Gerusalemme
e accolto con deferenza
dal sommo sacerdote
della città, espose
l'informazione ricevuta
e disse chiaro il motivo
per cui era venuto;
domandava poi se le
cose stessero realmente
così.
¹⁰Il sommo sacerdote
gli spiegò che i depositi
erano delle vedove e
degli orfani,
¹¹che una parte era
anche di Ircano, figlio
di Tobia, persona di
condizione assai elevata,
che l'empio Simone
andava denunciando
la cosa a suo modo,
ma complessivamente
si trattava di quattrocento
talenti d'argento e
duecento d'oro e
¹²che era assolutamente
impossibile permettere
che fossero ingannati
coloro che si erano
fidati della santità del
luogo e del carattere
sacro e inviolabile di un
tempio venerato in tutto il
mondo.

qui erat super negotia
ejus, misit, cum
mandatis ut prædictam
pecuniam
transportaret.
8 Statimque
Heliodorus iter est
agressus, specie
quidem quasi per
Cœlesyriam et
Phœnicen civitates
esset peragaturus, re
vera autem regis
propositum
perfecturus. 9 Sed
cum venisset
Jerosolymam, et
benigne a summo
sacerdote in civitate
esset exceptus,
narravit de dato indicio
pecuniarum, et cujus
rei gratia adesset,
aperuit : interrogabat
autem si vere hæc ita
essent. 10 Tunc
summus sacerdos
ostendit deposita esse
hæc, et victualia
viduarum et
pupillarum :
11 quædam vero esse
Hircani Tobiaë viri
valde eminentis, in his
quæ detulerat impius
Simon : universa
autem argenti talenta
esse quadringenta, et
auri ducenta : 12 decipi
vero eos qui
credidissent loco et
templo quod per
universum mundum
honoratur pro sui
veneratione et
sanctitate, omnino
impossibile esse.

3.13 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος δι' ἃς εἶχεν βασιλικὰς ἐντολάς πάντας ἔλεγεν εἰς τὸ βασιλικὸν ἀναλημπτέα ταῦτα εἶναι 3.14 ταξάμενος δὲ ἡμέραν εἰσήει τὴν περι τούτων ἐπίσκεψιν οἰκονομήσων ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην τὴν πόλιν ἀγωνία 3.15 οἱ δὲ ἱερεῖς πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ταῖς ἱερατικαῖς στολαῖς ῥίψαντες ἑαυτοὺς ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περι παρακαταθήκης νομοθετήσαντα τοῖς παρακαταθεμένοις ταῦτα σῶα διαφυλάξαι 3.16 ἦν δὲ ὀρῶντα τὴν τοῦ ἀρχιερέως ιδέα ν τιτρώσκεσθαι τὴν διάνοιαν ἢ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χροῆς παρηλλαγμένον ἐνέφαινε τὴν κατὰ ψυχὴν ἀγωνίαν 3.17 περιεκέχυτο γὰρ περι τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ φρικασμὸς σώματος δι' ὧν πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσιν τὸ κατὰ καρδίαν ἐνεστὸς ἄλγος 3.18 ἔτι δὲ ἐκ τῶν οἰκιῶν ἀγεληδὸν ἐξεπήδων ἐπὶ πάνδημον ἰκετεῖαν διὰ τὸ μέλλειν εἰς καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον 3.19 ὑπεζωσμένοι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκους κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐπλήθυνον αἱ δὲ κατὰ κλειστοὶ τῶν παρθένων αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς πυλῶνας αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τεῖχη τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον 3.20 πᾶσαι δὲ

La città è sconvolta

¹³Ma Eliodoro, in forza degli ordini ricevuti dal re, rispose recisamente che quelle ricchezze dovevano essere trasferite nell'erario del re. ¹⁴Venne, in un giorno da lui stabilito, per farne un inventario, mentre tutta la città era in grande agitazione. ¹⁵I sacerdoti, rivestiti degli abiti sacerdotali, si erano prostrati davanti all'altare ed elevavano suppliche al Cielo che aveva sancito la legge dei depositi, perché conservasse intatti questi beni a coloro che li avevano depositati. ¹⁶Chi guardava l'aspetto del sommo sacerdote sentiva uno strazio al cuore, poiché il volto e il cambiamento di colore ne mostravano l'intimo tormento. ¹⁷Tutta la sua persona era pervasa da paura e da un tremito del corpo, da cui appariva manifesta, a chi osservava, l'angoscia che aveva in cuore. ¹⁸Dalle case uscivano in folla per una pubblica supplica, perché il luogo santo stava per essere violato. ¹⁹Le donne, cinto sotto il petto il cilicio, riempivano le strade; anche le fanciulle, di solito ritirate, in parte accorrevano alle porte, in parte sulle mura, altre si sporgevano dalle finestre. ²⁰Tutte, con le

13 At ille pro his quæ habebat in mandatis a rege, dicebat omni genere regi ea esse deferenda. 14 Constituta autem die, intrabat de his Heliodorus ordinaturus. Non modica vero per universam civitatem erat trepidatio. 15 Sacerdotes autem ante altare cum stolis sacerdotalibus jactaverunt se, et invocabant de cælo eum qui de depositis legem posuit, ut his qui deposuerant ea salva custodiret. 16 Jam vero qui videbat summi sacerdotis vultum, mente vulnerabatur : facies enim et color immutatus declarabat internum animi dolorem : 17 circumfusa enim erat mœstitia quædam viro, et horror corporis, per quem manifestus aspicientibus dolor cordis ejus efficiebatur. 18 Alii etiam gregatim de domibus confluebant, publica supplicatione obsecrantes, pro eo quod in contemptum locus esset venturus. 19 Accinctæque mulieres cilicii pectus, per plateas confluebant : sed et virgines quæ conclusæ erant, procurrebant ad Oniam, aliæ autem ad muros, quædam vero per fenestras aspiciebant : 20 universæ autem

προτείνουσαι τὰς χεῖρας
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐποιοῦντο
τὴν λιτανεῖαν

3.21 ἔλεειν δ' ἦν τὴν τοῦ
πλήθους παμμυγῆ
πρόπτωσιν τὴν τε τοῦ
μεγάλως ἀγωνιῶντος
ἀρχιερέως προσδοκίαν

3.22 οἱ μὲν οὖν
ἐπεκαλοῦντο τὸν παγκρατῆ
κύριον τὰ πεπιστευμένα
τοῖς πεπιστευκόσιν σῶα
διαφυλάσσειν μετὰ πάσης
ἀσφαλείας

3.23 ὁ δὲ Ἡλίοδωρος τὸ
διεγνωσμένον ἐπετέλει

3.24 αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν
τοῖς δορυφόροις κατὰ τὸ
γαζοφυλάκιον ἤδη
παρόντος ὁ τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης ἐξουσίας
δυνάστης ἐπιφάνειαν
μεγάλην ἐποίησεν ὥστε
πάντας τοὺς
κατατολήσαντας
συνελθεῖν καταπλαγέντας
τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν εἰς
ἐκλυσιν καὶ δειλίαν
τραπήναι

3.25 ὦφθη γάρ τις ἵππος
αὐτοῖς φοβερὸν ἔχων τὸν
ἐπιβάτην καὶ καλλίστη
σαγῆ διακεκοσμημένος
φερόμενος δὲ ῥύδην
ἐνέσεισεν τῷ Ἡλίοδῳ
τὰς ἐμπροσθίους ὀπλὰς ὁ
δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο
χρυσὴν πανοπλίαν ἔχων

3.26 ἕτεροι δὲ δύο
προσεφάνησαν αὐτῷ
νεανίαί τῆ ῥώμῃ μὲν
ἐκπρεπεῖς κάλλιστοι δὲ τὴν
δόξαν διαπρεπεῖς δὲ τὴν
περιβολὴν οἱ καὶ

mani protese verso il
Cielo, moltiplicavano le
suppliche. ²¹Muoveva a
compassione il pianto
confuso della moltitudine
e l'ansia tormentosa del
sommo sacerdote.

²²Supplicavano il Signore
onnipotente che volesse
conservare intatti, in
piena sicurezza, i depositi
per coloro che li avevano
consegnati.

²³Eliodoro però metteva
ugualmente in
esecuzione il suo
programma.

Castigo di Eliodoro

²⁴Ma appena fu arrivato
sul posto con gli armati,
presso il tesoro, il
Signore degli spiriti e di
ogni potere si manifestò
con un'apparizione così
grande, che tutti i
temerari che avevano
osato entrare, colpiti dalla
potenza di Dio, si
trovarono stremati e
atterriti. ²⁵Infatti apparve
loro un cavallo, montato
da un cavaliere terribile e
rivestito di splendida
bardatura, il quale si
spinse con impeto contro
Eliodoro e lo percosse
con gli zoccoli anteriori,
mentre il cavaliere
appariva rivestito di
armatura d'oro. ²⁶Davanti
a lui comparvero, inoltre,
altri due giovani dotati di
grande forza, splendidi
per bellezza e
meravigliosi
nell'abbigliamento, i quali,

protendentes manus in
cælum, deprecabantur :
21 erat enim misera
commistæ multitudinis,
et magni sacerdotis in
agone constituti
expectatio.

22 Et hi quidem
invocabant
omnipotentem Deum, ut
credita sibi his qui
crediderant, cum omni
integritate
conservarentur.

23 Heliodorus autem,
quod decreverat,
perficiebat eodem loco
ipse cum satellitibus
circa ærarium præsens.

24 Sed spiritus
omnipotentis Dei
magnam fecit suæ
ostensionis
evidentiam, ita ut
omnes qui ausi
fuerant parere ei,
ruentes Dei virtute,
in dissolutionem et
formidinem
converterentur.
25 Apparuit enim
illis quidam equus
terribilem habens
sessorem, optimis
operimentis
adornatus : isque
cum impetu Heliodoro
priosore calces elisit :
qui autem ei sedebat,
videbatur arma habere
aurea.

26 Alii etiam
apparuerunt duo
juvenes virtute decori,
optimi gloria,
speciosique amictu :
qui circumsteterunt
eum, et ex utraque
parte flagellabant,

περιστάντες ἐξ ἑκατέρου
μέρους ἔμαστίγουν αὐτὸν
ἀδιαλείπτως πολλὰς
ἐπιρριπτοῦντες αὐτῷ
πληγὰς

3.27 ἄφνω δὲ πεσόντα
πρὸς τὴν γῆν καὶ πολλῶ
σκότει περιχυθέντα
συναρπάσαντες καὶ εἰς
φορεῖον ἐνθέντες

3.28 τὸν ἄρτι μετὰ πολλῆς
παραδρομῆς καὶ πάσης
δορυφορίας εἰς τὸ
προειρημένον εἰσελθόντα
γάζοφυλάκιον ἔφερον
ἀβοήθητον ἑαυτῷ
καθεστῶτα φανερώς τὴν
τοῦ θεοῦ δυναστείαν
ἐπεγνωκότες

3.29 καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν
θεῖαν ἐνέργειαν ἄφωτος
καὶ πάσης ἐστερημένος
ἐλπίδος καὶ σωτηρίας
ἔρριπτο

3.30 οἱ δὲ τὸν κύριον
εὐλόγουν τὸν
παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ
τόπον καὶ τὸ μικρῶ
πρότερον δέους καὶ
ταραχῆς γέμον ἱερὸν τοῦ
παντοκράτορος ἐπιφανέντος
κυρίου χαρὰς καὶ
εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο

3.31 ταχὺ δὲ τινες τῶν τοῦ
Ἡλιοδώρου συνήθων ἤξιουν
τὸν Ονιαν ἐπικαλέσασθαι
τὸν ὕψιστον καὶ τὸ ζῆν
χαρίσασθαι τῷ παντελῶς
ἐν ἐσχάτῃ πνοῇ κειμένῳ

3.32 ὑποπτος δὲ γενόμενος
ὁ ἄρχιερεὺς μήποτε
διάλημπιν ὁ βασιλεὺς σχῆ
κακουργίαν τινὰ περὶ τὸν
Ἡλιοδώρον ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων συντετελέσθαι
προσῆγαγεν θυσίαν ὑπὲρ

postisi ai due lati, lo
flagellavano senza posa,
inflaggendogli numerose
percosse. ²⁷In un attimo
fu gettato a terra e si
trovò immerso in una fitta
oscurità. Allora i suoi lo
afferrarono e lo misero su
una barella. ²⁸Egli, che
era entrato poco prima
nella suddetta camera del
tesoro con numeroso
seguito e con tutta la
guardia, fu portato via
impotente ad aiutarsi,
dopo aver sperimentato
nel modo più evidente la
potenza di Dio. ²⁹Così,
mentre egli, prostrato
dalla forza divina,
giaceva senza voce e
privo d'ogni speranza di
salvezza, ³⁰gli altri
benedicevano il Signore,
che aveva glorificato il
suo luogo santo. Il
tempio, che poco prima
era pieno di trepidazione
e confusione, dopo che il
Signore onnipotente si fu
manifestato, si riempì di
gioia e letizia. ³¹Subito
alcuni compagni di
Eliodoro pregarono Onia
che supplicasse
l'Altissimo e impetrasse
la grazia della vita a
costui che stava
irrimediabilmente
esalando l'ultimo respiro. ³²Il sommo sacerdote,
temendo che il re
avrebbe potuto
sospettare che i Giudei
avessero teso un tranello
a Eliodoro, offrì un
sacrificio per la salute di

sine intermissione
multis plagis
verberantes.
²⁷ Subito autem
Heliodorus concidit in
terram, eumque
multa caligine
circumfusus
rapuerunt, atque in
sella gestatoria
positum ejecerunt.
²⁸ Et is, qui cum
multis cursoribus et
satellitibus prædictum
ingressus est ærarium,
portabatur nullo sibi
auxilium ferente,
manifesta Dei cognita
virtute :
²⁹ et ille quidem
per divinam virtutem
jacebat mutus, atque
omni spe et salute
privatus.
³⁰ Hi autem Dominum
benedicebant, quia
magnificabat locum
suum : et templum,
quod paulo ante
timore ac tumultu
erat plenum,
apparente omnipotente
Domino, gaudio et
lætitia impletum est.
³¹ Tunc vero ex amicis
Heliodori quidam
rogabant confestim
Oniam, ut invocaret
Altissimum ut vitam
donaret ei qui in
supremo spiritu erat
constitutus.
³² Considerans autem
summus sacerdos
ne forte rex
suspicaretur malitiam
aliquam ex Judæis
circa Heliodorum
consummatum,
obtulit pro salute viri

τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας
3.33 ποιουμένου δὲ τοῦ
ἀρχιερέως τὸν ἰλασμόν οἱ
αὐτοὶ νεανῖαι πάλιν
ἐφάνησαν τῷ Ἡλιοδώρῳ ἐν
ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν
ἐστολισμένοι καὶ στάντες
εἶπον πολλὰς Ὀνια τῷ
ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε διὰ
γὰρ αὐτόν σοι κεχάρισται
τὸ ζῆν ὁ κύριος
3.34 σὺ δὲ ἐξ οὐρανοῦ
μεμαστιγωμένος διάγγελλε
πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ θεοῦ
κράτος ταῦτα δὲ εἰπόντες
ἀφανεῖς ἐγένοντο

3.35 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος
θυσίαν ἀνεέγκας τῷ
κυρίῳ καὶ εὐχὰς μεγίστας
εὐξάμενος τῷ τὸ ζῆν
περιποιήσαντι καὶ τὸν
Ὀνιαν ἀποδεξάμενος
ἀνεστρατοπέδευσεν πρὸς
τὸν βασιλέα 3.36
ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἅπερ
ἦν ὑπ' ὅψιν τεθεαμένος
ἔργα τοῦ μεγίστου θεοῦ
3.37 τοῦ δὲ βασιλέως
ἐπερωτήσαντος τὸν
Ἡλιοδώρον ποῖός τις εἶη
ἐπιτήδειος ἔτι ἅπαξ
διαπεμφθῆναι εἰς
Ἱεροσόλυμα ἔφησεν
3.38 εἴ τινα ἔχεις πολέμιον
ἢ πραγμάτων ἐπίβουλον
πέμψον αὐτὸν ἐκεῖ καὶ
μεμαστιγωμένον αὐτὸν
προσδέξῃ ἐάνπερ καὶ
διασωθῇ διὰ τὸ περὶ τὸν
τόπον ἀληθῶς εἶναι τινα
θεοῦ δύναμιν 3.39 αὐτὸς
γὰρ ὁ τὴν κατοικίαν

costui. ³³Mentre il sommo
sacerdote compiva il rito
propizatorio, apparvero
di nuovo a Eliodoro gli
stessi giovani adorni delle
stesse vesti, i quali,
restando in piedi, dissero:
«Ringrazia ampiamente il
sommo sacerdote Onia,
per merito del quale il
Signore ti ridà la vita.
³⁴Tu poi, che hai
sperimentato i flagelli del
Cielo, annuncia a tutti la
grande potenza di Dio».
Dette queste parole,
disparvero.

Conversione di Eliodoro

³⁵Eliodoro offrì un
sacrificio al Signore e
innalzò grandi preghiere
a colui che gli aveva
restituito la vita, poi si
congedò da Onia e fece
ritorno con il suo seguito
dal re. ³⁶Egli testimoniava
a tutti le opere del Dio
grandissimo, che aveva
visto con i suoi occhi.
³⁷Quando poi il re
domandava a Eliodoro
chi fosse adatto a essere
inviato ancora una volta a
Gerusalemme,
rispondeva: ³⁸«Se hai
qualcuno che ti è nemico
o insidia il tuo governo,
mandalo là e l'avrai
indietro flagellato per
bene, se pure ne uscirà
salvo, perché in quel
luogo c'è veramente una
potenza divina. ³⁹Colui
che ha la sua dimora nei
cieli è custode e

hostiam salutarem.
33 Cumque summus
sacerdos exoraret,
iidem juvenes eisdem
vestibus amicti
astantes Heliodoro,
dixerunt : Oniæ
sacerdoti gratias age :
nam propter eum
Dominus tibi vitam
donavit.
34 Tu autem a Deo
flagellatus, nuntia
omnibus magnalia
Dei, et potestatem.
Et his dictis, non
comparuerunt.

35 Heliodorus autem,
hostia Deo oblata,
et votis magnis
promissis ei qui
vivere illi concessit,
et Oniæ gratias
agens, recepto
exercitu, repedabat ad
regem.
36 Testabatur autem
omnibus ea quæ
sub oculis suis viderat
opera magni Dei.
37 Cum autem
rex interrogasset
Heliodorum, quis
esset aptus adhuc
semel Jerosolymam
mitti, ait :
38 Si quem habes
hostem, aut regni tui
insidiatorem, mitte
illuc, et flagellatum
eum recipies,
si tamen evaserit :
eo quod in loco
sit vere Dei quædam
virtus.
39 Nam ipse, qui

ἐπουράνιον ἔχων ἐπόπτης
ἐστὶν καὶ βοηθὸς ἐκείνου
τοῦ τύπου καὶ τοὺς
παραγινομένους ἐπὶ
κακώσει τύπτων ἀπολλύει
3.40 καὶ τὰ μὲν κατὰ
Ἡλίοδωρον καὶ τὴν τοῦ
γαζοφυλακίου τήρησιν
οὕτως ἐχώρησεν

difensore di quel luogo,
ed è pronto a percuotere
e abbattere coloro che vi
accedono con cattiva
intenzione».

⁴⁰Così dunque si sono
svolti i fatti relativi a
Eliodoro e alla difesa del
tesoro.

habet in cælis
habitationem, visitator
et adjutor est loci
illius, et venientes
ad malefaciendum
percutit ac perdit.
40 Igitur de Heliodoro
et ærarii custodia ita
res se habet.

CAPITOLO 4

Misfatti di Simone

¹Il suddetto Simone, che
si era fatto delatore dei
beni e della patria,
diffamava Onia, come se
avesse percosso Eliodoro
e fosse stato
l'organizzatore dei
disordini; ²osava definire
nemico della cosa
pubblica il benefattore
della città, il protettore dei
cittadini, il difensore delle
leggi. ³L'odio era giunto a
tal punto che si
compirono omicidi da
parte di uno dei gregari di
Simone; ⁴allora Onia,
vedendo l'aggravarsi
della rivalità e che
Apollonio, figlio di
Menesteo, governatore
della Celesiria e della
Fenicia, aizzava la
perfidia di Simone, ⁵si
recò dal re, non per fare
la parte di accusatore dei
suoi concittadini, ma per
provvedere al bene
comune del popolo e di
ciascuno in particolare.
⁶Vedeva infatti che,
senza un provvedimento
del re, era impossibile
ristabilire la pace nella

4: 1 Simon autem
prædictus, pecuniarum
et patriæ delator, male
loquebatur de Onia,
tamquam ipse
Heliodorum instigasset
ad hæc, et ipse fuisset
incentor malorum :
2 provisoremque
civitatis, ac
defensorem gentis
suæ, et æmulatorem
legis Dei, audebat
insidiatorem regni
dicere. 3 Sed cum
inimicitia in tantum
procederent ut etiam
per quosdam Simonis
necessarios homicidia
fierent, 4 considerans
Onias periculum
contentionis, et
Apollonium insanire,
utpote ducem
Cœlesyriæ et
Phœnicis, ad
augendam malitiam
Simonis ad regem se
contulit, 5 non ut
civium accusator, sed
communem utilitatem
apud semetipsum
universæ multitudinis
considerans.
6 Videbat enim sine
regali providentia

4.1 ὁ δὲ προειρημένος
Σιμων ὁ τῶν χρημάτων καὶ
τῆς πατρίδος ἐνδείκτης
γεγονὼς ἐκακολόγει τὸν
Ονιαν ὡς αὐτὸς τε εἶη τὸν
Ἡλίοδωρον ἐπισεσεικῶς
καὶ τῶν κακῶν δημιουργὸς
καθεστηκώς 4.2 καὶ τὸν
εὐεργέτην τῆς πόλεως καὶ
τὸν κηδεμόνα τῶν ὁμοεθνῶν
καὶ ζηλωτὴν τῶν νόμων
ἐπίβουλον τῶν πραγμάτων
ἐτόλμα λέγειν 4.3 τῆς δὲ
ἔχθρας ἐπὶ τοσοῦτον
προβαινούσης ὥστε καὶ διά
τινος τῶν ὑπὸ τοῦ Σιμωνος
δεδοκιμασμένων φόνους
συντελεῖσθαι 4.4 συνορῶν
ὁ Ονιας τὸ χαλεπὸν τῆς
φιλονεικίας καὶ
Ἀπολλώνιον Μενεσθέως
τὸν Κοίλης Συρίας καὶ
Φοινίκης στρατηγὸν
συναύξοντα τὴν κακίαν
τοῦ Σιμωνος
4.5 πρὸς τὸν βασιλέα
διεκομίσθη οὐ γινόμενος
τῶν πολιτῶν κατήγορος τὸ
δὲ σύμφορον κοινῇ καὶ κατ'
ἰδίαν παντὶ τῷ πλήθει
σκοπῶν
4.6 ἑώρα γὰρ ἄνευ
βασιλικῆς προνοίας

ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν
εἰρήνης ἔτι τὰ πράγματα
καὶ τὸν Σιμωνα παύλαν οὐ
λημψόμενον τῆς ἀνοίας

vita pubblica e che
Simone non avrebbe
messo freno alla sua
pazzia.

impossibile esse
pacem rebus dari, nec
Simonem posse
cessare a stultitia sua.

4.7 μεταλλάξαντος δὲ τὸν
βίον Σελεύκου καὶ
παραλάβοντος τὴν
βασιλείαν Ἀντιόχου τοῦ
προσαγορευθέντος
Ἐπιφανοῦς ὑπενόθευσεν
Γάσων ὁ ἀδελφὸς Ονίου τὴν
ἀρχιερωσύνην

4.8 ἐπαγγειλάμενος τῷ
βασιλεῖ δι' ἐντεύξεως
ἀργυρίου τάλαντα
ἑξήκοντα πρὸς τοῖς
τριακοσίοις καὶ προσόδου
τινὸς ἄλλης τάλαντα
ὀγδοήκοντα

4.9 πρὸς δὲ τούτοις
ὑπισχνεῖτο καὶ ἕτερα
διαγράφειν πενήκοντα
πρὸς τοῖς ἑκατόν ἑὰν
ἐπιχωρηθῆ διὰ τῆς
ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον
καὶ ἐφηβεῖον αὐτῷ
συστήσασθαι καὶ τοὺς ἐν
Ιεροσολύμοις Ἀντιοχεῖς
ἀναγράψαι

4.10 ἐπινεύσαντος δὲ τοῦ
βασιλέως καὶ τῆς ἀρχῆς
κρατήσας εὐθέως πρὸς τὸν
Ἑλληνικὸν χαρακτῆρα τοὺς
ὁμοφύλους μετέστησε

4.11 καὶ τὰ κείμενα τοῖς
Ιουδαίοις φιλόφρονα
βασιλικά διὰ Ἰωάννου τοῦ
πατρὸς Εὐπολέμου τοῦ
ποιησαμένου τὴν πρεσβείαν
ὑπὲρ φιλίας καὶ συμμαχίας
πρὸς τοὺς Ῥωμαίους
παρώσας καὶ τὰς μὲν
νομίμους καταλύων
πολιτείας παρανόμους

L'ellenismo

⁷Ma, essendo passato
all'altra vita Seleuco e
avendo preso le redini del
governo Antiocho,
chiamato anche Epifane,
Giasone, fratello di Onia,
volle procurarsi con la
corruzione il sommo
sacerdozio ⁸e, in un
incontro con il re, gli
promise trecentosessanta
talenti d'argento e altri
ottanta talenti riscossi
con un'altra entrata.

⁹Oltre a questi
prometteva di versargli
altri centocinquanta
talenti, se gli fosse stato
concesso di erigere di
sua autorità un ginnasio e
un'efebia e di costituire
una corporazione di
Antiocheni a
Gerusalemme. ¹⁰Avendo
il re acconsentito, egli,
ottenuto il potere, fece
subito assumere ai suoi
connazionali uno stile di
vita greco, ¹¹annullando i
favori concessi dai re ai
Giudei per opera di
Giovanni, padre di
quell'Eupolemo che
compì l'ambasciata
presso i Romani per
negoziare il patto di
amicizia e di alleanza;
quindi, abolite le
istituzioni legittime,
instaurò usanze
perverse. ¹²Intraprese

7 Sed post Seleuci
vitæ excessum, cum
suscepisset regnum
Antiochus, qui Nobilis
appellabatur, ambiebat
Jason frater Oniæ
summum
sacerdotium :
8 adito rege,
promittens ei argenti
talenta trecenta
sexaginta, et ex
restitutis aliis talenta
octoginta,
9 super hæc
promittebat et alia
centum quinquaginta,
si potestati ejus
concederetur,
gymnasium et
ephebias sibi
constituere, et eos qui
in Jerosolymis erant,
Antiochenos scribere.
10 Quod cum rex
annuisset, et
obtinuisset
principatum, statim ad
gentilem ritum
contribules suos
transferre cœpit,
11 et amotis his quæ
humanitatis causa
Judæis a regibus
fuerant constituta per
Joannem patrem
Eupolemi, qui apud
Romanos de amicitia
et societate functus est
legatione legitima,
civium jura destituens,
prava instituta
sanciebat.

ἐθισμοὺς ἐκαίνιζεν

4.12 ἀσμένως γὰρ ὑπ'
αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν
γυμνάσιον καθίδρυσεν καὶ
τοὺς κρατίστους τῶν
ἐφήβων ὑποτάσσειν ὑπὸ
πέτασον ἤγαγεν

4.13 ἦν δ' οὕτως ἀκμή
τις Ἑλληνισμοῦ καὶ
πρόσβασις ἀλλοφυλισμοῦ
διὰ τὴν τοῦ ἀσεβοῦς
καὶ οὐκ ἀρχιερέως
Γάσωνος ὑπερβάλλουσιν
ἀναγναίαν

4.14 ὥστε μηκέτι περὶ τὰς
τοῦ θυσιαστηρίου
λειτουργίας προθύμους
εἶναι τοὺς ἱερεῖς ἀλλὰ τοῦ
μὲν νεῶ καταφρονούντες
καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες
ἔσπευδον μετέχειν τῆς ἐν
παλαίστρῃ παρανόμου
χορηγίας μετὰ τὴν τοῦ
δίσκου πρόσκλησιν

4.15 καὶ τὰς μὲν
πατρώους τιμὰς ἐν οὐδενὶ
τιθέμενοι τὰς δὲ
Ἑλληνικὰς δόξας
καλλίστας ἠγούμενοι

4.16 ὧν καὶ χάριν
περίεσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ
περίστασις καὶ ὧν ἐζήλου
τὰς ἀγωγὰς καὶ καθ' ἅπαν
ἤθελον ἐξομοιοῦσθαι
τούτους πολεμίους καὶ
τιμωρητὰς ἔσχον

4.17 ἀσεβεῖν γὰρ εἰς τοὺς
θεῖους νόμους οὐ ῥάδιον
ἀλλὰ ταῦτα ὁ ἀκόλουθος
καιρὸς δηλώσει

4.18 ἀγομένου δὲ
πενταετηρικοῦ ἀγῶνος ἐν
Τύρῳ καὶ τοῦ βασιλέως
παρόντος

4.19 ἀπέστειλεν Γάσων ὁ
μαρὸς θεωρὸς ὡς ἀπὸ

con zelo a costruire un
ginnasio, proprio ai piedi
dell'acropoli, e indusse i
giovani più distinti a
portare il pètaso. ¹³Ciò
significava raggiungere il
colmo dell'ellenizzazione
e passare
completamente alla moda
straniera, per l'eccessiva
corruzione di Giasone,
empio e non sommo
sacerdote. ¹⁴Perciò i
sacerdoti non erano più
premurosi del servizio
all'altare, ma,
disprezzando il tempio e
trascurando i sacrifici, si
affrettavano a partecipare
agli spettacoli contrari
alla legge nella palestra,
appena dato il segnale
del lancio del disco.

¹⁵Così, tenendo in poco
conto l'onore ricevuto in
eredità dai loro padri,
stimavano nobilissime le
glorie elleniche. ¹⁶Ma
appunto per questo li
sorprese una grave
situazione ed ebbero
quali avversari e punitori
proprio coloro le cui
istituzioni seguivano con
zelo e ai quali cercavano
di rassomigliare in tutto.

¹⁷Non resta impunito il
comportarsi empicamente
contro le leggi divine,
come dimostrerà
chiaramente il successivo
periodo storico.

¹⁸Celebrandosi a Tiro i
giochi quinquennali con
l'intervento del re, ¹⁹lo
scellerato Giasone inviò
come rappresentanti

12 Etenim ausus est
sub ipsa arce
gymnasium
constituere, et optimos
quosque epheborum in
lupanaribus ponere.

13 Erat autem hoc non
initium, sed
incrementum
quoddam, et profectus
gentilis et alienigenæ
conversationis, propter
impium et non sacerdotis
Jasonis nefarium, et
inauditum scelus :

14 ita ut sacerdotes
jam non circa altaris
officia dediti essent,
sed contempto templo
et sacrificiis neglectis,
festinarent participes
fieri palæstræ et
præbitionis ejus
injustæ, et in exercitiis
disci. 15 Et patrios
quidem honores nihil
habentes, græcas
glorias optimas
arbitrabantur :

16 quarum gratia
periculosa eos
contentio habebat, et
eorum instituta
æmulabantur, ac per
omnia his consimiles
esse cupiebant, quos
hostes et peremptores
habuerant.

17 In leges enim
divinas impie agere
impune non cedit : sed
hoc tempus sequens
declarabit.

18 Cum autem
quinquennalis agon
Tyri celebraretur, et
rex præsens esset,
19 misit Jason
facinorosus ab
Jerosolymis viros

Ἱεροσολύμων Ἀντιοχεῖς ὄντας παρακομίζοντας ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν ὡς καὶ ἤξιωσαν οἱ παρακομίσαντες μὴ χρῆσθαι εἰς θυσίαν διὰ τὸ μὴ καθήκειν εἰς ἕτεραν δὲ καταθέσθαι δαπάνην

4.20 ἔπεσε μὲν οὖν ταῦτα διὰ μὲν τὸν ἀποστείλαντα εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν ἕνεκεν δὲ τῶν παρακομίζοντων εἰς τὰς τῶν τριηρέων κατασκευάς

4.21 ἀποσταλέντος δὲ εἰς Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου τοῦ Μενεσθέως διὰ τὰ πρωτοκλίσια τοῦ Φιλομήτορος βασιλέως μεταλαβὼν Ἀντίοχος ἀλλότριον αὐτὸν τῶν αὐτοῦ γεγονέναι πραγμάτων τῆς καθ' αὐτὸν ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν ὅθεν εἰς Ἰοππὴν παραγενόμενος κατήντησεν εἰς Ἱεροσόλυμα

4.22 μεγαλομερῶς δὲ ὑπὸ τοῦ Γιάσωνος καὶ τῆς πόλεως ἀποδεχθεὶς μετὰ δαδουχίας καὶ βοῶν εἰσεδέχθη εἶθ' οὕτως εἰς τὴν Φοινίκην κατεστρατοπέδευσεν

4.23 μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον ἀπέστειλεν Γιάσων Μενέλαον τὸν τοῦ προσημαιομένου Σιμωνος ἀδελφὸν παρακομίζοντα τὰ χρήματα τῷ βασιλεῖ καὶ

alcuni Antiocheni di Gerusalemme, i quali portavano con sé trecento dracme d'argento per il sacrificio a Ercole; ma coloro che le portavano ritengono non conveniente usarle per il sacrificio, bensì impiegarle per altra spesa.²⁰ Così il denaro destinato al sacrificio a Ercole da parte del mandante, servi, per iniziativa dei latori, alla costruzione delle triremi.

Antiocho Epifane a Gerusalemme

²¹Antiocho, avendo mandato Apollonio, figlio di Menesteo, in Egitto per l'intronizzazione del re Filomètore, venne a sapere che costui era diventato contrario al suo governo e quindi si preoccupò della sua sicurezza. Perciò si recò a Giaffa, poi mosse alla volta di Gerusalemme.

²²Fu accolto magnificamente da Giasone e dalla città e fu ricevuto con un corteo di fiaccole e acclamazioni. Così riprese la marcia militare verso la Fenicia.

Menelao sommo sacerdote

²³Tre anni dopo, Giasone mandò Menelao, fratello del già menzionato Simone, a portare al re del denaro e a presentargli un

peccatores, portantes argenti didrachmas trecentas in sacrificium Herculis : quas postulaverunt hi qui asportaverant ne in sacrificiis erogarentur, quia non oporteret, sed in alios sumptus eas deputari.

20 Sed hæ oblatæ sunt quidem ab eo qui miserat in sacrificium Herculis : propter præsentem autem datæ sunt in fabricam navium triremium.

21 Misso autem in Ægyptum Apollonio Mnesthei filio propter primates Ptolemæi Philometoris regis, cum cognovisset Antiochus alienum se a negotiis regni effectum, propriis utilitatibus consulens, profectus inde venit Joppen, et inde Jerosolymam. 22 Et magnifice ab Jasone et civitate susceptus, cum facularum luminibus et laudibus ingressus est : et inde in Phœnicen exercitum convertit.

23 Et post triennii tempus, misit Jason Menelaum supradicti Simonis fratrem portantem pecunias regi, et de negotiis

περὶ πραγμάτων ἀναγκαίων
 ὑπομνηματισμοὺς
 τελέσοντα 4.24 ὁ δὲ
 συσταθεὶς τῷ βασιλεῖ καὶ
 δοξάσας αὐτὸν τῷ
 προσώπῳ τῆς ἐξουσίας εἰς
 ἑαυτὸν κατήντησεν τὴν
 ἀρχιερωσύνην ὑπερβαλὼν
 τὸν Γιάσωνα τάλαντα
 ἀργυρίου τριακόσια
 4.25 λαβὼν δὲ τὰς
 βασιλικὰς ἐντολὰς
 παρεγένετο τῆς μὲν
 ἀρχιερωσύνης οὐδὲν ἄξιον
 φέρων θυμοὺς δὲ ὠμοῦ
 τυράννου καὶ θηρὸς
 βαρβάρου ὀργὰς ἔχων
 4.26 καὶ ὁ μὲν Γιάσων ὁ
 τὸν ἴδιον ἀδελφὸν
 ὑπονοθεύσας ὑπονοθευθεὶς
 ὑφ' ἐτέρου φυγὰς εἰς τὴν
 Ἀμμανίτιν χώραν
 συνήλαστο 4.27 ὁ δὲ
 Μενέλαος τῆς μὲν ἀρχῆς
 ἐκράτει τῶν δὲ
 ἐπιγγελεμένων τῷ βασιλεῖ
 χρημάτων οὐδὲν εὐτάκτει
 4.28 ποιουμένου δὲ τὴν
 ἀπαίτησιν Σωστράτου τοῦ
 τῆς ἀκροπόλεως ἐπάρχου
 πρὸς τοῦτον γὰρ ἦν ἡ τῶν
 διαφόρων πρᾶξις δι' ἣν
 αἰτίαν οἱ δύο ὑπὸ τοῦ
 βασιλέως προσεκλήθησαν
 4.29 καὶ ὁ μὲν Μενέλαος
 ἀπέλιπεν τῆς ἀρχιερωσύνης
 διάδοχον Λυσίμαχον τὸν
 ἑαυτοῦ ἀδελφὸν Σώστρατος
 δὲ Κράτητα τὸν ἐπὶ τῶν
 Κυπρίων

4.30 τοιούτων δὲ
 συνεστηκότων συνέβη
 Ταρσεῖς καὶ Μαλλώτας
 στασιάσειν διὰ τὸ

memoriale su alcuni affari
 importanti. ²⁴Ma quello,
 fattosi presentare al re e
 avendolo ossequiato con
 un portamento da
 persona autorevole, si
 accaparrò il sommo
 sacerdozio, superando
 l'offerta di Giasone di
 trecento talenti d'argento.

²⁵Munito delle
 disposizioni del re, si
 presentò al ritorno senza
 avere nulla con sé che
 fosse degno del sommo
 sacerdozio, ma soltanto
 le manie di un tiranno
 unite alla ferocia di una
 belva. ²⁶Così Giasone,
 che aveva tradito il
 proprio fratello, fu tradito
 a sua volta da un altro e
 fu costretto a fuggire nel
 paese dell'Ammanitide.

²⁷Menelao si impadronì
 del potere, ma non
 s'interessò più del denaro
 promesso al re,
²⁸sebbene gliene avesse
 fatto richiesta Sòstrato,
 comandante dell'acropoli;
 questi infatti aveva
 l'incarico della
 riscossione dei tributi. Per
 questo motivo tutti e due
 furono convocati dal re.

²⁹Menelao lasciò come
 sostituto nel sommo
 sacerdozio Lisimaco, suo
 fratello; Sòstrato lasciò
 Cratete, capo dei Ciprioti.

Assassinio di Onia

³⁰Mentre così stavano le
 cose, le città di Tarso e di
 Mallo si ribellarono,
 perché erano state date

necessariis responsa
 perlatum.

24 At ille
 commendatus regi,
 cum magnificasset
 faciem potestatis ejus,
 in semetipsum retorsit
 summum sacerdotium,
 superponens Jasoni
 talenta argenti
 trecenta.

25 Acceptisque a rege
 mandatis, venit, nihil
 quidem habens
 dignum sacerdotio :
 animos vero crudelis
 tyranni, et feræ beluæ
 iram gerens.

26 Et Jason quidem,
 qui proprium fratrem
 captivaverat, ipse
 deceptus profugus in
 Ammanitem expulsus
 est regionem.

27 Menelaus autem
 principatum quidem
 obtinuit : de pecuniis
 vero regi promissis,
 nihil agebat, cum
 exactionem faceret
 Sostratus, qui arci erat
 præpositus,

28 nam ad hunc
 exactio vectigalium
 pertinebant : quam ob
 causam utrique ad
 regem sunt evocati.

29 Et Menelaus
 amotus est a
 sacerdotio, succedente
 Lysimacho fratre suo :
 Sostratus autem
 prælatus est Cypriis.

30 Et cum hæc
 agerentur, contigit
 Tharsenses et
 Mallotas seditionem

Ἀντιοχίδι τῇ παλλακῇ τοῦ βασιλέως ἐν δωρεᾷ δεδόσθαι 4.31 θάπτον οὖν ὁ βασιλεὺς ἦκεν καταστεῖλαι τὰ πράγματα καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξιώματι κειμένων 4.32 νομίσας δὲ ὁ Μενέλαος εἰληφέναι καιρὸν εὐφυῆ χρυσάματά τινα τῶν τοῦ ἱεροῦ νοσφισάμενος ἐχαρίσατο τῷ Ἀνδρόνικῳ καὶ ἕτερα ἐτύγχανεν πεπρακῶς εἰς τε Τύρον καὶ τὰς κύκλω πόλεις 4.33 ἃ καὶ σαφῶς ἐπεγνωκῶς ὁ Ονίας ἀπήλεγχεν ἀποκεχωρηκῶς εἰς ἄσυλον τόπον ἐπὶ Δάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης 4.34 ὅθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν Ἀνδρόνικον παρεκάλει χειρώσασθαι τὸν Ονιαν ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ονιαν καὶ πεισθεὶς ἐπὶ δόλῳ καὶ δεξιασθεὶς μεθ' ὄρκων δούς δεξιάν καίπερ ἐν ὑποψίᾳ κείμενος ἔπεισεν ἐκ τοῦ ἄσυλου προελθεῖν ὃν καὶ παραχρῆμα παρέκλεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον 4.35 δι' ἣν αἰτίαν οὐ μόνον Ἰουδαῖοι πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἐδείναζον καὶ ἐδυσφόρου ἐπὶ τῷ τοῦ ἀνδρὸς ἀδίκῳ φόνῳ 4.36 τοῦ δὲ βασιλέως ἐπανελθόντος ἀπὸ τῶν κατὰ Κιλικίαν τόπων ἐνετύγχανον οἱ κατὰ πόλιν Ἰουδαῖοι συμμισοπονηρούντων καὶ

in dono ad Antiòchide, concubina del re. ³¹Il re partì in fretta per riportare all'ordine la situazione, lasciando come luogotenente Andrònico, uno dei suoi dignitari. ³²Menelao allora, pensando di aver trovato l'occasione buona, sottrasse alcuni oggetti d'oro del tempio e ne fece omaggio ad Andrònico; altri poi riuscì a venderli a Tiro e nelle città vicine. ³³Ma Onia lo biasimò, dopo essersi accertato della cosa ed essersi rifugiato in una località inviolabile a Dafne, situata presso Antiòchia. ³⁴Per questo Menelao, incontratosi in segreto con Andrònico, lo sollecitò a sopprimere Onia. Quello, recatosi da Onia e ottenutane con inganno la fiducia, dandogli la destra con giuramento lo persuase, sebbene non avesse allontanato ogni sospetto, a uscire dall'asilo e subito lo uccise senza alcun rispetto per la giustizia. ³⁵Per questo fatto non solo i Giudei, ma anche molti di altre nazioni restarono indignati e afflitti per l'empia uccisione di quell'uomo. ³⁶Quando il re tornò dalle località della Cilicia, si presentarono a lui i Giudei della città, insieme con i Greci che dividevano

move, eo quod Antiòchidi regis concubinæ dono essent dati. 31 Festinanter itaque rex venit sedare illos, relicto suffecto uno ex comitibus suis Andrònico. 32 Ratus autem Menelaus accepisse se tempus opportunum, aurea quædam vasa e templo furatus donavit Andrònico, et alia vendiderat Tyri, et per vicinas civitates. 33 Quod cum certissime cognovisset Onias, arguebat eum, ipse in loco tuto se continens Antiòchiæ secus Daphnem. 34 Unde Menelaus accedens ad Andrònicum, rogabat ut Oniam interficeret. Qui cum venisset ad Oniam, et datis dextris cum jurejurando (quamvis esset ei suspectus) suasisset de asylo procedere, statim eum peremit, non veritus justitiam. 35 Ob quam causam non solum Judæi, sed aliæ quoque nationes indignabantur, et moleste ferebant de nece tanti viri injusta. 36 Sed regressum regem de Ciliciæ locis adierunt Judæi apud Antiòchiam,

τῶν Ἑλλήνων ὑπὲρ τοῦ
παρὰ λόγον τὸν Ονιαν
ἀπεκτονήσθαι

4.37 ψυχικῶς οὖν ὁ
Ἀντίοχος ἐπιλυπηθεὶς καὶ
τραπεὶς ἐπὶ ἔλεος καὶ
δακρύσας διὰ τὴν τοῦ
μετηλλαχότος σωφροσύνην
καὶ πολλὴν εὐταξίαν

4.38 καὶ πυρωθεὶς τοῖς
θυμοῖς παρακρήμα τὴν τοῦ
Ἀνδρονίκου πορφύραν
περιελόμενος καὶ τοὺς
χιτῶνας περιρρήξας
περιαγαγὼν καθ' ὅλην τὴν
πόλιν ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον
οὐδὲρ τὸν Ονιαν ἡσέβησεν
ἐκεῖ τὸν μαιφόνον
ἀπεκόσμησεν τοῦ κυρίου
τὴν ἀξίαν αὐτῷ κόλασιν
ἀποδόντος

4.39 γενομένων δὲ πολλῶν
ἱεροσυλημάτων κατὰ τὴν
πόλιν ὑπὸ τοῦ Λυσιμάχου
μετὰ τῆς τοῦ Μενελάου
γνώμης καὶ διαδοθείσης
ἔξω τῆς φήμης ἐπισυνήχθη
τὸ πλῆθος ἐπὶ τὸν
Λυσίμαχον χρυσωμάτων
ἤδη πολλῶν διενηνεγμένων

4.40 ἐπεχειρομένων δὲ τῶν
ὄχλων καὶ ταῖς ὀργαῖς
διεμπιπλαμένων
καθοπίσας ὁ Λυσίμαχος
πρὸς τρισχιλίους
κατήρξατο χειρῶν ἀδίκων
προηγασμένου τινὸς
Αυρανοῦ προβεβηκότος τῆν
ἡλικίαν οὐδὲν δὲ ἦττον καὶ
τὴν ἄνοιαν

4.41 συνιδόντες δὲ καὶ τὴν
ἐπιθεσιν τοῦ Λυσιμάχου
συναρπάσαντες οἱ μὲν
πέτρους οἱ δὲ ξύλων πάχη

l'esecrazione per
l'uccisione arbitraria di
Onia.

³⁷Antiocho fu
profondamente rattristato
e, preso da compassione,
pianse per la saggezza e
la grande prudenza del
defunto.

³⁸Poi, acceso di sdegno,
tolse subito la porpora ad
Andronico, ne stracciò le
vesti e lo condusse
attraverso tutta la città
proprio fino al luogo dove
egli aveva
sacrilegamente ucciso
Onia e lì stesso eliminò
dal mondo
quell'assassino.
Così il Signore gli rese
il meritato castigo.

Morte di Lisimaco

³⁹Intanto, poiché erano
avvenuti molti furti
sacrileghi in città da parte
di Lisimaco, d'accordo
con Menelao, e se ne era
sparsa la voce al di fuori,
il popolo si ribellò a
Lisimaco, quando già
molti oggetti d'oro erano
stati portati via. ⁴⁰La folla
era eccitata e piena di
furore. Lisimaco allora,
armati circa tremila
uomini, diede inizio ad
atti di violenza, sotto la
guida di un certo Aurano,
già avanzato in età e non
meno in stoltezza.

⁴¹Ma quelli, appena si
accorsero
dell'aggressione di
Lisimaco, alcuni
afferrarono pietre, altri

simul et Græci,
conquerentes de
iniqua nece Oniæ.
37 Contristatus itaque
animo Antiochus
propter Oniam, et
flexus ad
miserordiam,
lacrimas fudit,
recordatus defuncti
sobrietatem et
modestiam :
38 accensisque animis
Andronicum purpura
exutum, per totam
civitatem jubet
circumduci : et in
eodem loco in quo in
Oniam impietatem
commiserat,
sacrilegum vita privari,
Domino illi condignam
retribuente pœnam.

39 Multis autem
sacrilegiis in templo
a Lysimacho
commissis Menelai
consilio, et divulgata
fama, congregata
est multitudo
adversum Lysimachum
multo jam auro
exportato.

40 Turbis autem
insurgentibus,
et animis ira repletis,
Lysimachus
armatis fere tribus
millibus iniquis
manibus
uti cœpit, duce
quodam tyranno,
ætate pariter et
dementia provectoro.

41 Sed ut intellexerunt
conatum Lysimachi,
alii lapides, alii

τινὲς δὲ ἐκ τῆς
παρακειμένης σποδοῦ
δρασσόμενοι φύρδην
ἐνετίνασσον εἰς τοὺς περὶ
τὸν Λυσίμαχον
4.42 δι' ἣν αἰτίαν πολλοὺς
μὲν αὐτῶν τραυματίας
ἐποίησαν τινὰς δὲ καὶ
κατέβαλον πάντας δὲ εἰς
φυγὴν συνήλασαν αὐτὸν δὲ
τὸν ἱερόσυλον παρὰ τὸ
γαζοφυλάκιον ἐχειρώσαντο

4.43 περὶ δὲ τούτων
ἐνέστη κρίσις πρὸς τὸν
Μενέλαον

4.44 καταντήσαντος
δὲ τοῦ βασιλέως εἰς
Τύρον ἐπ' αὐτοῦ τὴν
δικαιολογίαν ἐποίησαντο
οἱ πεμφθέντες τρεῖς
ἄνδρες ὑπὸ τῆς γερουσίας
4.45 ἤδη δὲ λελειμμένους
ὁ Μενέλαος ἐπηγγέιλαιτο
χρήματα ἰκανὰ τῷ
Πτολεμαίῳ Δορυμένους
πρὸς τὸ πείσαι τὸν
βασιλέα

4.46 ὅθεν ἀπολαβὼν ὁ
Πτολεμαῖος εἰς τι
περίστυλον ὡς ἀναψύζοντα
τὸν βασιλέα μετέθηκεν

4.47 καὶ τὸν μὲν τῆς
ὄλης κακίας αἴτιον
Μενέλαον ἀπέλυσεν τῶν
κατηγορημένων τοῖς δὲ
ταλαιπώροις οἵτινες
εἰ καὶ ἐπὶ Σκυθῶν ἔλεγον
ἀπελύθησαν ἀκατάγνωστοι
τούτοις θάνατον ἐπέκρινεν

4.48 ταχέως οὖν τὴν
ἄδικον ζημίαν ὑπέσχον
οἱ περὶ πόλεως καὶ δήμων
καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν

grossi bastoni, altri
ancora raccolsero a
manciate la polvere sul
posto e si gettarono
contro quelli di Lisimaco.
⁴²A questo modo ne
ferirono molti, ne
abbatterono alcuni,
costrinsero tutti alla fuga,
misero a morte lo stesso
saccheggiatore del
tempio presso la camera
del tesoro.

Menelao prosciolto

⁴³Per questi fatti fu
intentato un processo
contro Menelao. ⁴⁴Venuto
il re a Tiro, i tre uomini
mandati dal consiglio
degli anziani esposero
davanti a lui l'atto di
accusa. ⁴⁵Menelao, ormai
sul punto di essere
abbandonato, promise
una buona quantità di
denaro a Tolomeo, figlio
di Dorimene, perché
persuadesse il re.

⁴⁶Tolomeo invitò il re
sotto un portico, come
per fargli prendere il
fresco, e gli fece mutare
parere. ⁴⁷Così il re
prosciolse dalle accuse
Menelao, causa di tutto il
male, e contro quegli
infelici che, se avessero
discusso la causa anche
presso gli Sciti sarebbero
stati prosciolti come
innocenti, decretò la pena
di morte. ⁴⁸Così senza
dilazione subirono
l'ingiusta pena coloro che
avevano difeso la città, il
popolo e le suppellettili

fustes validos
arripuere : quidam
vero cinerem in
Lysimachum jecere.
42 Et multi quidem
vulnerati, quidam
autem et prostrati,
omnes vero in
fugam conversi
sunt : ipsum
etiam sacrilegum
secus ærarium
interfecerunt.

43 De his ergo cœpit
judicium adversus
Menelaum agitari.
44 Et cum venisset rex
Tyrum, ad ipsum
negotium detulerunt
missi tres viri a
senioribus.
45 Et cum superaretur
Menelaus, promisit
Ptolemæo multas
pecunias dare ad
suadendum regi.
46 Itaque Ptolemæus
in quodam atrio
positum quasi
refrigerandi gratia
regem adiit, et deduxit
a sententia :
47 et Menelaum
quidem universæ
malitiæ reum
criminibus absolvit :
miseros autem qui,
etiamsi apud Scythas
causam dixissent,
innocentes
judicarentur, hos morte
damnavit.
48 Cito ergo injustam
pœnam dederunt,
qui pro civitate, et
populo, et sacris
vasis causam

προηγορήσαντες
4.49 δι' ἦν αἰτίαν καὶ
Τύριοι μισοπονηρήσαντες
τὰ πρὸς τὴν κηδεῖαν
αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς
ἐχορήγησαν 4.50 ὁ δὲ
Μενέλαος διὰ τὰς τῶν
κρατούντων πλεονεξίας
ἔμενεν ἐπὶ τῇ ἀρχῇ
ἐπιφύομενος τῇ κακίᾳ
μέγας τῶν πολιτῶν
ἐπίβουλος καθεστῶς

sacre. ⁴⁹Gli stessi cittadini
di Tiro, indignati per
questo fatto, provvidero
generosamente quanto
occorreva per la loro
sepoltura. ⁵⁰Menelao
invece, per la cupidigia
dei potenti, rimase al
potere, crescendo in
malvagità e facendosi
grande traditore dei
concittadini.

prosecuti sunt.
49 Quam ob rem
Tyrii quoque indignati,
erga sepulturam
eorum liberalissimi
extiterunt.
50 Menelaus autem,
propter eorum qui in
potentia erant
avaritiam, permanebat
in potestate, crescens
in malitia ad insidias
civium.

CAPITOLO 5

Seconda campagna egiziana

5.1 περὶ δὲ τὸν καιρὸν
τοῦτον τὴν δευτέραν ἔφοδον
ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον
ἔστειλατο

5.2 συνέβη δὲ καθ' ὅλην
τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ'
ἡμέρας τεσσαράκοντα
φαίνεσθαι διὰ τῶν ἀέρων
τρέχοντας ἱπεῖς
διαχρύσους στολὰς
ἔχοντας καὶ λόγχας
σπειρηδὸν ἐξωπλισμένους
καὶ μαχαιρῶν σπασμοὺς

5.3 καὶ ἵλας ἵππων
διατεταγμένας καὶ
προσβολὰς γινομένας καὶ
καταδρομὰς ἑκατέρων καὶ
ἀσπίδων κινήσεις καὶ
καμάκων πλήθη καὶ βελῶν
βολὰς καὶ χρυσέων κόσμων
ἐκλάμψεις καὶ παντοίους
θωρακισμοὺς

5.4 διὸ πάντες ἤξιουν ἐπ'
ἀγαθῶ τὴν ἐπιφάνειαν
γεγενῆσθαι

¹In questo tempo
Antiocho decise la
seconda spedizione
in Egitto.

²Accadde allora che
sopra tutta la città,
per circa quaranta
giorni, si vedessero
cavalieri che correvano
per l'aria con vesti
d'oro, armati di lance
roteanti e di spade
sguainate,

³schiere di cavalieri
disposti a battaglia,
attacchi e scontri
vicendevoli, trambusto
di scudi, selve di aste,
lanci di frecce,
bagliori di bardature
d'oro e corazze d'ogni
specie.

⁴Tutti, perciò, pregavano
perché l'apparizione
fosse di buon augurio.

5: 1 Eodem tempore,
Antiochus secundam
profectionem paravit in
Ægyptum. 2 Contigit
autem per universam
Jerosolymorum
civitatem videri diebus
quadraginta per aëra
equites discurrentes,
auratas stolas
habentes et hastis,
quasi cohortes
armatos : 3 et cursus
equorum per ordines
digestos, et
congressiones fieri
cominus, et scutorum
motus, et galeatorum
multitudinem gladiis
districtis, et telorum
jactus, et aureorum
armorum splendorem,
omnisque generis
loricarum. 4 Quapropter
omnes rogabant in
bonum monstra
converti.

Assalto di Giasone

⁵Essendosi poi diffusa la
falsa notizia che Antiocho

5 Sed cum falsus
rumor exisset,

Ἀντιόχου τὸν βίον
παράλαβὸν ὁ Ἰάσων οὐκ
ἐλάττους τῶν χιλίων
αἰφνιδίως ἐπὶ τὴν πόλιν
συνετελέσατο ἐπίθεσιν τῶν
δὲ ἐπὶ τῷ τείχει
συνελασθέντων καὶ τέλος
ἤδη καταλαμβανομένης τῆς
πόλεως ὁ Μενέλαος εἰς τὴν
ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν
5.6 ὁ δὲ Ἰάσων ἐποιεῖτο
σφαγὰς τῶν πολιτῶν τῶν
ιδίων ἀφειδῶς οὐ συννοῶν
τὴν εἰς τοὺς συγγενεῖς
εὐημερίαν δυσημερίαν
εἶναι τὴν μεγίστην δοκῶν
δὲ πολεμίων καὶ οὐχ
ὁμοεθνῶν τρόπαια
καταβάλλεσθαι
5.7 τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ
ἐκράτησεν τὸ δὲ τέλος τῆς
ἐπιβουλῆς αἰσχύνην λαβὼν
φυγὰς πάλιν εἰς τὴν
Ἀμμανίτιν ἀπῆλθεν
5.8 πέρας οὖν κακῆς
καταστροφῆς ἔτυχεν
ἐγκληθεὶς πρὸς Ἀρέταν τὸν
τῶν Ἀράβων τύραννον
πόλιν ἐκ πόλεως φεύγων
διωκόμενος ὑπὸ πάντων
στυγούμενος ὡς τῶν νόμων
ἀποστάτης καὶ
βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος
καὶ πολιτῶν δῆμιος εἰς
Αἴγυπτον ἐξεβράσθη
5.9 καὶ ὁ συχνοὺς τῆς
πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ
ξένης ἀπώλετο πρὸς
Λακεδαιμονίους ἀναχθεὶς
ὡς διὰ τὴν συγγένειαν
τευξόμενος σκέπης
5.10 καὶ ὁ πλῆθος ἀτάφων
ἐκρίψας ἀπένθητος ἐγενήθη
καὶ κηδείας οὐδ'
ἴστινοσοῦν οὔτε πατρῶου
τάφου μετέσχευ

era passato all'altra vita,
Giasone, prendendo con
sé non meno di mille
uomini, all'improvviso
sferrò un assalto alla
città. Si accese la lotta
sulle mura e, quando la
città era ormai presa,
Menelao si rifugiò
nell'acropoli. ⁶Giasone
fece strage dei propri
concittadini senza pietà,
non considerando che un
successo contro i propri
connazionali era il
massimo insuccesso,
credendo invece di
riportare trionfi sui nemici
e non sulla propria gente.
⁷Non riuscì però a
impadronirsi del potere e
alla fine, conscio della
vergogna del tradimento,
corse di nuovo a rifugiarsi
nell'Ammanitide. ⁸Alla
fine incontrò una pessima
sorte. Accusato presso
Areta, re degli Arabi,
fuggendo di città in città,
perseguitato da tutti e
odiato come traditore
delle leggi, considerato
con orrore come
carnefice della patria e
dei concittadini, andò a
finire in Egitto. ⁹Colui che
aveva mandato in esilio
numerosi figli della sua
patria morì poi presso gli
Spartani, fra i quali si era
ridotto quasi a cercare
riparo in nome della
comunanza di stirpe. ¹⁰È
ancora, colui che aveva
lasciato insepolta una
moltitudine di gente, finì
non piantato da alcuno,

tamquam vita
excessisset Antiochus,
assumptis Jason non
minus mille viris,
repente agressus est
civitatem : et civibus
ad murum
convolantibus ad
ultimum apprehensa
civitate, Menelaus fugit
in arcem : 6 Jason
vero non parcebat in
cæde civibus suis, nec
cogitabat
prosperitatem
adversum cognatos
malum esse maximum,
arbitrans hostium et
non civium se trophæa
capturum. 7 Et
principatum quidem
non obtinuit, finem
vero insidiarum
suarum confusionem
accepit, et profugus
iterum abiit in
Ammanitem. 8 Ad
ultimum, in exitium sui
conclusus ab Areta
Arabum tyranno
fugiens de civitate in
civitatem, omnibus
odiosus, ut refuga
legum et execrabilis, ut
patriæ et civium hostis,
in Ægyptum extrusus
est :
9 et qui multos de
patria sua expulerat,
peregre periit,
Lacedæmonas
profectus, quasi pro
cognitione ibi
refugium habiturus :
10 et qui insepultos
multos abjecerat, ipse
et illamentatus et
insepultus abjicitur,
sepultura neque
peregrina usus, neque

5.11 προσπεσόντων
δὲ τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν
γεγονότων διέλαβεν
ἀποστατεῖν τὴν Ἰουδαίαν
ὄθεν ἀναζεύξας ἐξ
Αἰγύπτου τεθηρωμένος τῇ
ψυχῇ ἔλαβεν τὴν μὲν πόλιν
δοριάλωτον

5.12 καὶ ἐκέλευσεν τοῖς
στρατιώταις κόπτειν
ἀφειδῶς τοὺς ἐμπίπτοντας
καὶ τοὺς εἰς τὰς οἰκίας
ἀναβαίνοντας κατασφάζειν

5.13 ἐγίνετο δὲ νέων καὶ
πρεσβυτέρων ἀναίρεσις
ἀνήβων τε καὶ γυναικῶν
καὶ τέκνων ἀφανισμός
παρθένων τε καὶ νηπίων
σφαγαί

5.14 ὀκτῶ δὲ μυριάδες ἐν
ταῖς πάσαις ἡμέραις τρισὶν
κατεφθάρησαν τέσσαρες
μὲν ἐν χειρῶν νομαῖς οὐχ
ἦττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων
ἐπράθησαν

5.15 οὐκ ἄρκεσθεὶς δὲ
τούτοις κατετόλμησεν εἰς
τὸ πάσης τῆς γῆς
ἀγιώτατον ἱερόν εἰσελθεῖν
ὄδηγὸν ἔχων τὸν Μενέλαον
τὸν καὶ τῶν νόμων καὶ τῆς
πατρίδος προδότην

γεγονότα 5.16 καὶ ταῖς
μιαραῖς χερσὶν τὰ ἱερὰ
σκεύη λαμβάνων καὶ τὰ ὑπ'
ἄλλων βασιλέων
ἀνατεθέντα πρὸς αὐξήσιν
καὶ δόξαν τοῦ τόπου καὶ
τιμὴν ταῖς βεβήλοις χερσὶν
συσσύρων

5.17 καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν
διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος οὐ
συνορῶν ὅτι διὰ τὰς
ἀμαρτίας τῶν τὴν πόλιν

privo di esequie ed
escluso dal sepolcro dei
suoi padri.¹¹ Quando il re
venne a conoscenza di
questi fatti, concluse che
la Giudea stava
ribellandosi. Perciò,
tornando dall'Egitto,
furioso come una belva,
prese la città con le armi
¹²e diede ordine ai soldati
di colpire senza pietà
quanti incontravano e di
trucidare quelli che si
rifugiavano nelle case.

¹³Vi fu massacro di
giovani e di vecchi,
sterminio di uomini, di
donne e di fanciulli, stragi
di fanciulle e di bambini.

¹⁴In tutti quei tre giorni vi
furono ottantamila vittime:
quarantamila nel corso
della lotta, e non meno
degli uccisi furono quelli
venduti schiavi.

Saccheggio del tempio

¹⁵Non sazio di questo,
Antioco osò entrare nel
tempio più santo di tutta
la terra, avendo a guida
quel Menelao che si era
fatto traditore delle leggi
e della patria;¹⁶ afferrò
con mani impure gli
arredi sacri, e saccheggiò
con le sue mani
sacrileghe quanto dagli
altri re era stato deposto
per l'abbellimento e lo
splendore del luogo e per
segno d'onore.

¹⁷Antioco si inorgogli, non
comprendendo che il
Signore si era sdegnato
per breve tempo a causa

patrio sepulchro
participans. 11 His
itaque gestis,
suspiciatus est rex
societatem deserturos
Judæos : et ob hoc
profectus ex Ægypto
efferatis animis,
civitatem quidem armis
cepit.

12 Jussit autem
militibus interficere,
nec parcere
occursantibus, et per
domos ascendentes
trucidare.

13 Fiebant ergo cædes
juvenum ac seniorum,
et mulierum et natorum
exterminia,
virginumque et
parvulorum neces.

14 Erant autem toto
triduo octoginta millia
interfecti, quadraginta
millia vincti, non minus
autem venundati.

15 Sed nec ista
sufficiunt : ausus est
etiam intrare templum
universa terra
sanctius, Menelao
ductore, qui legum et
patriæ fuit proditor :

16 et scelestis
manibus sumens
sancta vasa, quæ ab
aliis regibus et
civitibus erant posita
ad ornatum loci, et
gloriam, contrectabat
indigne, et
contaminabat.

17 Ita alienatus mente
Antiochus, non
considerabat quod
propter peccata

οικούντων ἀπώργισται
βραχέως ὁ δεσπότης διὸ
γέγονεν περὶ τὸν τόπον
παρόρασις

5.18 εἰ δὲ μὴ συνέβη
προσενέχεσθαι πολλοῖς
ἀμαρτήμασιν καθάπερ ἦν ὁ
Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ
Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ
τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ
γαζοφυλακίου οὗτος
προαχθεὶς παραχρήμα
μαστιγωθείς ἀνετράπη τοῦ
θράσους 5.19 ἀλλ' οὐ διὰ
τὸν τόπον τὸ ἔθνος ἀλλὰ
διὰ τὸ ἔθνος τὸν τόπον ὁ
κύριος ἐξελέξατο

5.20 διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ
τόπος συμετασχὼν τῶν
τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων
γενομένων ὕστερον
εὐεργετημάτων
ἐκοινώνησεν καὶ ὁ
καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ
παντοκράτορος ὀργῇ πάλιν
ἐν τῇ τοῦ μεγάλου
δεσπότη καταλλαγῇ μετὰ
πάσης δόξης ἐπανωρθώθη

5.21 ὁ γοῦν Ἀντίοχος
ὀκτακόσια πρὸς τοῖς
χιλίοις ἀπενεγκάμενος ἐκ
τοῦ ἱεροῦ τάλαντα θάττων
εἰς τὴν Ἀντιόχειαν
ἐχωρίσθη οἰόμενος ἀπὸ τῆς
ὑπερηφανίας τὴν μὲν γῆν
πλωτὴν καὶ τὸ πέλαγος
πορευτὸν θέσθαι διὰ τὸν
μετεωρισμὸν τῆς καρδίας

5.22 κατέλιπεν δὲ καὶ
ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ
γένος ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις
Φίλιππον τὸ μὲν γένος
Φρύγα τὸν δὲ τρόπον
βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ
καταστήσαντος

5.23 ἐν δὲ Γαριζίν

dei peccati degli abitanti
della città e perciò quel
luogo era stato
abbandonato. ¹⁸Se essi
non si fossero trovati
implicati in molti peccati,
come era avvenuto per
Eliodoro, mandato dal re
Seleuco a ispezionare la
camera del tesoro, anche
egli, appena giunto,
sarebbe stato subito
flagellato e distolto dalla
sua audacia. ¹⁹Ma il
Signore aveva eletto non
già il popolo a causa di
quel luogo, ma quel luogo
a causa del popolo.

²⁰Perciò anche il luogo,
dopo essere stato
coinvolto nelle sventure
piombate sul popolo, da
ultimo ne condivise i
benefici; esso, che per
l'ira dell'Onnipotente
aveva sperimentato
l'abbandono, per la
riconciliazione del grande
Sovrano fu ripristinato in
tutta la sua gloria.

²¹Antioco dunque,
portando via dal tempio
milleottocento talenti
d'argento, fece ritorno in
fretta ad Antiòchia,
convinto nella sua
superbia di aver reso
navigabile la terra e
transitabile il mare, per
effetto del suo orgoglio.

²²Egli lasciò
sovrintendenti per
opprimere la stirpe: a
Gerusalemme Filippo,
frigio di origine, ma nei
modi più barbaro di colui
che l'aveva istituito nella

habitantium civitatem,
modicum Deus fuerat
iratus : propter quod
et accidit circa locum
despectio :

18 alioquin nisi
contigisset eos multis
peccatis esse
involutos, sicut
Heliodorus, qui missus
est a Seleuco rege
ad expoliandum
aerarium, etiam hic
statim adveniens
flagellatus, et repulsus
utique fuisset ab
audacia.

19 Verum non propter
locum, gentem : sed
propter gentem, locum
Deus elegit.

20 Ideoque et ipse
locus particeps
factus est populi
malorum : postea
autem fiet socius
bonorum, et qui
derelictus in ira Dei
omnipotentis est,
iterum in magni Domini
reconciliatione cum
summa gloria
exaltabitur.

21 Igitur Antiochus
mille et octingentis
ablatis de templo
talentis, velociter
Antiochiam regressus
est, existimans se præ
superbia terram ad
navigandum, pelagus
vero ad iter agendum
deducturum propter
mentis elationem.

22 Reliquit autem et
præpositos ad
affligendam gentem :
Jerosolymis quidem
Philippum genere
Phrygem, moribus

Ἀνδρόνικον πρὸς δὲ
τούτοις Μενέλαον ὃς
χείριστα τῶν ἄλλων
ὑπερήρητο τοῖς πολίταις
ἀπεχθῆ δὲ πρὸς τοὺς
πολίτας Ἰουδαίους ἔχων
διάθεσιν

5.24 ἔπεμψεν δὲ τὸν
Μυσάρχηρ Ἀπολλώνιον
μετὰ στρατεύματος
δισμυρίουσ δὲ πρὸς τοῖς
δισχιλίους προστάξας τοὺς
ἐν ἡλικίᾳ πάντας
κατασφάζει τὰς δὲ
γυναῖκας καὶ τοὺς
νεωτέρους πωλεῖν

5.25 οὗτος δὲ
παραγενόμενος εἰς
Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν
εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς
ἐπέσχεν ἕως τῆς ἀγίας
ἡμέρας τοῦ σαββάτου καὶ
λαβὼν ἀργούντας τοὺς
Ἰουδαίους τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν
ἐξοπλησίαν παρηγγεῖλεν

5.26 καὶ τοὺς ἐξελθόντας
πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν
συνεξεκέντησεν καὶ
εἰς τὴν πόλιν σὺν
τοῖς ὅπλοις εἰσδραμὼν
ἱκανὰ κατέστρωσεν πλήθη

5.27 Ἰουδας δὲ ὁ καὶ
Μακκαβαῖος δέκατός
που γενηθεὶς καὶ
ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἔρημον
θηρίων τρόπον ἐν τοῖς
ὄρεσιν διέζη σὺν τοῖς μετ'
αὐτοῦ καὶ τὴν χορτώδη
τροφὴν σιτούμενοι
διετέλουν πρὸς τὸ μὴ
μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ

carica, ²³e sul Garizim
Andrónico; oltre a loro
Menelao, il quale più
degli altri era altezzoso
con i concittadini,
nutrendo un'ostilità
dichiarata contro i Giudei.

Intervento del misarca Apollonio

²⁴Mandò poi il misarca
Apollonio, con un
esercito di ventiduemila
uomini, con l'ordine
di uccidere quanti
erano in età adulta e di
vendere le donne e i
fanciulli.

²⁵Costui, giunto a
Gerusalemme e fingendo
intenzioni pacifiche,
si tenne quieto fino
al giorno sacro del
sabato. Allora, sorpresi i
Giudei in riposo,
comandò ai suoi una
parata militare
²⁶e trucidò quanti
uscivano per assistere
alla festa; poi,
irrompendo con gli
armati in città, mise a
morte un gran numero di
persone.

²⁷Ma Giuda, detto anche
Maccabeo, che faceva
parte di un gruppo di
dieci, si ritirò nel deserto,
vivendo tra le montagne
alla maniera delle fiere
insieme a quelli che
erano con lui; cibandosi
di erbe, resistevano per
non aver parte nella
contaminazione.

crudeliorem eo ipso a
quo constitutus est :
23 in Garizim autem
Andronicum et
Menelaum, qui gravius
quam ceteri
imminebant civibus.

24 Cumque appositus
esset contra Judæos,
misit odiosum
principem Apollonium
cum exercitu viginti et
duobus millibus,
præcipiens ei omnes
perfectæ ætatis
interficere, mulieres ac
juvenes vendere.

25 Qui cum venisset
Jerosolymam, pacem
simulans, quievit
usque ad diem
sanctum sabbati : et
tunc feriatīs Judæis
arma capere suis
præcepit.

26 Omnesque qui ad
spectaculum
processerant,
trucidavit : et civitatem
cum armatis
discurrens, ingentem
multitudinem peremit.

27 Judas autem
Machabæus, qui
decimus fuerat,
secesserat in
desertum locum,
ibique inter feras vitam
in montibus cum suis
agebat : et fœni cibo
vescentes,
demorabantur, ne
participes essent
coinquinationis.

Introduzione dei culti pagani

6.1 μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῖς τοῦ θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι

6.2 μολῦναι δὲ καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεῶ καὶ προσονομάσαι Διὸς Ὀλυμπίου καὶ τὸν ἐν Γαριζὶν καθὼς ἐτύγχανον οἱ τὸν τόπον οἰκοῦντες Διὸς Ξενίου

6.3 χαλεπὴ δὲ καὶ τοῖς ὄλοις ἦν δυσχερὴς ἡ ἐπίτασις τῆς κακίας

6.4 τὸ μὲν γὰρ ἱερὸν ἁσωτίας καὶ κώμων ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπεπληροῦτο ῥαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβόλοις γυναιξὶ πλησιαζόντων ἔτι δὲ τὰ μὴ καθήκοντα ἔνδον εἰσφερόντων

6.5 τὸ δὲ θυσιαστήριον τοῖς ἀποδισταλμένοις ἀπὸ τῶν νόμων ἄθεμίτοις ἐπεπλήρωτο

6.6 ἦν δ' οὔτε σαββατίζειν οὔτε πατρώους ἑορτάς διαφυλάττειν οὔτε ἀπλῶς Ἰουδαῖον ὁμολογεῖν εἶναι

6.7 ἤγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ σπλαγχνισμόν γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς ἠναγκάζοντο κισσοῦς

¹Non molto tempo dopo, il re inviò un vecchio ateniese per costringere i Giudei ad allontanarsi dalle leggi dei padri e a non governarsi più secondo le leggi di Dio, ²e inoltre per profanare il tempio di Gerusalemme e dedicare questo a Giove Olimpio e quello sul Garizim a Giove Ospitale, come si confaceva agli abitanti del luogo.

³Grave e intollerabile per tutti era il dilagare del male.

⁴Il tempio infatti era pieno delle dissolutezze e delle gozzoviglie dei pagani, che si divertivano con le prostitute ed entro i sacri portici si univano a donne, introducendovi pratiche sconvenienti.

⁵L'altare era colmo di cose detestabili, vietate dalle leggi.

⁶Non era più possibile né osservare il sabato né celebrare le feste dei padri né semplicemente dichiarare di essere giudeo.

⁷Si era trascinati con aspra violenza ogni mese, nel giorno natalizio del re, ad assistere al sacrificio e, quando giungevano le feste dionisiache, si era costretti a sfilare in onore di Diòniso coronati di

6: 1 Sed non post multum temporis, misit rex senem quemdam Antiochenum, qui compelleret Judæos ut se transferret a patriis et Dei legibus :

2 contaminare etiam quod in Jerosolymis erat templum, et cognominare Jovis Olympii : et in Garizim, prout erant hi qui locum inhabitabant, Jovis hospitalis.

3 Pessima autem et universis gravis erat malorum incurso :

4 nam templum luxuria et comessationibus gentium erat plenum, et scortantium cum meretricibus :

sacratisque ædibus mulieres se ultro ingerebant, intro ferentes ea quæ non licebat. 5 Altare etiam plenum erat illicitis, quæ legibus prohibebantur.

6 Neque autem sabbata custodiebantur, neque dies solemnes patrii servabantur, nec simpliciter Judæum se esse quisquam confitebatur.

7 Ducebantur autem cum amara necessitate in die natalis regis ad sacrificia : et cum Liberi sacra celebrarentur,

ἔχοντες πομπεύειν τῷ
Διονύσῳ

6.8 ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν
εἰς τὰς ἀστυγείτονας
Ἑλληνίδας πόλεις
Πτολεμαίου ὑποθεμένου
τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ
τῶν Ἰουδαίων ἄγειν καὶ
σπλαγχνίζειν

6.9 τοὺς δὲ μὴ
προαιρουμένους
μεταβαίνειν ἐπὶ τὰ
ἑλληνικὰ κατασφάζειν
παρὴν οὖν ὄρᾶν τὴν
ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν

6.10 δύο γὰρ γυναῖκες
ἀνήχθησαν περιτετμηκυῖαι
τὰ τέκνα τούτων δὲ
ἐκ τῶν μαστῶν
κρεμάσαντες τὰ βρέφη
καὶ δημοσίᾳ περιαγαγόντες
αὐτὰς τὴν πόλιν κατὰ τοῦ
τείχους ἐκρήμνισαν

6.11 ἕτεροι δὲ πλησίον
συνδραμόντες εἰς τὰ
σπήλαια λεληθότως ἄγειν
τὴν ἑβδομάδα μηνυθέντες
τῷ Φιλίπῳ
συνεφλογίσθησαν διὰ τὸ
εὐλαβῶς ἔχειν βοηθήσαι
ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς
σεμινοτάτης ἡμέρας

6.12 παρακαλῶ οὖν
τοὺς ἐντυγχάνοντας
τῆδε τῆ βίβλῳ μὴ
συστέλλεσθαι διὰ τὰς
συμφορὰς λογίζεσθαι δὲ
τὰς τιμωρίας μὴ πρὸς
ὄλεθρον ἀλλὰ πρὸς
παιδείαν τοῦ γένους ἡμῶν
εἶναι

6.13 καὶ γὰρ τὸ μὴ
πολὺν χρόνον ἐάσθαι

edera. ⁸Su istigazione dei
cittadini di Tolemàide, fu
poi emanato un decreto
per le vicine città
ellenistiche, perché
anch'esse seguissero le
stesse disposizioni contro
i Giudei, li costringessero
a mangiare le carni dei
sacrifici ⁹e mettesero a
morte quanti non
accettavano di aderire
alle usanze greche. Si
poteva allora capire quale
tribolazione incornesse.

¹⁰Furono denunciate, per
esempio, due donne che
avevano circonciso i figli:
appesero i bambini alle
loro mammelle, e dopo
averle condotte in giro
pubblicamente per la
città, le precipitarono
dalle mura. ¹¹Altri che si
erano raccolti insieme
nelle vicine caverne per
celebrare il sabato,
denunciati a Filippo, vi
furono bruciati dentro,
perché essi avevano
riluttanza a difendersi per
il rispetto di quel giorno
santissimo.

Persecuzione e correzione

¹²Io prego coloro che
avranno in mano questo
libro di non turbarsi per
queste disgrazie e di
pensare che i castighi
non vengono per la
distruzione, ma per la
correzione del nostro
popolo.

¹³Quindi è veramente
segno di grande

cogebantur hedera
coronati Libero
circuire. 8 Decretum
autem exiit in proximas
gentilium civitates,
suggerentibus
Ptolemæis, ut pari
modo et ipsi adversus
Judæos agerent, ut
sacrificarent : 9 eos
autem qui nollent
transire ad instituta
gentium, interficerent :
erat ergo videre
miseriam. 10 Duæ
enim mulieres delatæ
sunt natos suos
circumcidisse : quas,
infantibus ad ubera
suspensis, cum
publice per civitatem
circumdixissent, per
muros præcipitaverunt.
11 Alii vero, ad
proximas coëuntes
speluncas, et latenter
sabbati diem
celebrantes, cum
indicati essent
Philippo, flammis
succensi sunt, eo quod
verebantur propter
religionem et
observantiam manu
sibimet auxilium ferre.

12 Obsecro autem eos
qui hunc librum lecturi
sunt, ne abhorrescant
propter adversos
casus : sed reputent
ea quæ acciderunt,
non ad interitum, sed
ad correptionem esse
generis nostri.

13 Etenim multo
tempore non sinere

τοὺς δυσσεβοῦντας
ἀλλ' εὐθέως περιπίπτειν
ἐπιτίμοις μεγάλης
εὐεργεσίας σημείον ἔστιν

6.14 οὐ γὰρ καθάπερ
καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων
ἔθνων ἀναμένει
μακροθυμῶν
ὁ δεσπότης μέχρι τοῦ
καταντήσαντας αὐτοὺς
πρὸς ἐκπλήρωσιν ἁμαρτιῶν
κολάσαι οὕτως καὶ ἐφ'
ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι

6.15 ἵνα μὴ πρὸς τέλος
ἀφικομένων ἡμῶν τῶν
ἁμαρτιῶν ὑστερον ἡμᾶς
ἐκδικᾷ

6.16 διόπερ οὐδέποτε
μὲν τὸν ἔλεον ἀφ' ἡμῶν
ἀφίστησιν παιδεύων δὲ
μετὰ συμφορᾶς οὐκ
ἐγκαταλείπει τὸν ἑαυτοῦ
λαόν

6.17 πλὴν ἕως ὑπομνήσεως
ταῦθ' ἡμῖν εἰρήσθω δι'
ὀλίγων δ' ἔλευστεόν ἐπι
τὴν διήγησιν

6.18 Ελεάζαρος τις τῶν
πρωτευόντων γραμματέων
ἀνὴρ ἤδη προβεβηκώς τὴν
ἡλικίαν καὶ τὴν πρόσοψιν
τοῦ προσώπου κάλλιστος
ἀναχανῶν ἠναγκάζετο
φαγεῖν ὕειον κρέας 6.19 ὁ
δὲ τὸν μετ' εὐκλείας
θάνατον μάλλον ἢ τὸν μετὰ
μύσους βίον ἀναδεξάμενος
αὐθαιρέτως ἐπὶ τὸ
τύμπανον προσῆγεν 6.20
προπτύσας δὲ καθ' ὃν ἔδδει
τρόπον προσέρχεσθαι τοὺς
ὑπομένοντας ἀμύνασθαι ὧν
οὐ θέμις γεύσασθαι διὰ τὴν
πρὸς τὸ ζῆν φιλοστοργίαν

benevolenza il fatto che
agli empi non è data
libertà per molto tempo,
ma subito incappano nei
castighi.

¹⁴Poiché il Signore non si
propone di agire con noi
come fa con le altre
nazioni, attendendo
pazientemente il tempo di
punirle, quando siano
giunte al colmo dei loro
peccati;

¹⁵e questo per non
doverci punire alla fine,
quando fossimo giunti
all'estremo delle nostre
colpe.

¹⁶Perciò egli non ci toglie
mai la sua misericordia,
ma, correggendoci con le
sventure, non abbandona
il suo popolo.

¹⁷Ciò sia detto da noi solo
per ricordare questa
verità. Dobbiamo ora
tornare alla narrazione.

Martirio di Eleàzaro

¹⁸Un tale Eleàzaro, uno
degli scribi più stimati,
uomo già avanti negli
anni e molto dignitoso
nell'aspetto della
persona, veniva costretto
ad aprire la bocca e a
ingoiare carne suina.

¹⁹Ma egli, preferendo una
morte gloriosa a una vita
ignominiosa, s'incamminò
volontariamente al
supplizio, ²⁰sputando il
boccone e comportandosi
come conviene a coloro
che sono pronti ad
allontanarsi da quanto
non è lecito gustare per

peccatoribus ex
sententia agere, sed
statim ultiones
adhibere, magni
beneficii est indicium.

14 Non enim, sicut in
aliis nationibus,
Dominus patienter
expectat, ut eas cum
iudicii dies advenerit,
in plenitudine
peccatorum puniat :

15 ita et in nobis statuit
ut, peccatis nostris in
finem devolutis, ita
demum in nos vindicet.

16 Propter quod
numquam quidem a
nobis misericordiam
suam amovet :

corripiens vero in
adversis, populum
suum non dereliquit.

17 Sed hæc nobis ad
commonitionem
legentium dicta sint
paucis. Jam enim
veniendum est ad
narrationem.

18 Igitur Eleazarus,
unus de primoribus
scribarum, vir ætate
provectus, et vultu
decorus, aperto ore
hians compellebatur
carnem porcinam
manducare. 19 At ille
gloriosissimam mortem
magis quam odibilem
vitam complectens,
voluntarie præibat ad
supplicium. 20 Intuens
autem quemadmodum
oporteret accedere,
patienter sustinens,
destinavit non
admittere illicita
propter vitæ amorem.

6.21 οἱ δὲ πρὸς τῷ
 παρανόμῳ σπλαγχνισμῷ
 τεταγμένοι διὰ τὴν ἐκ τῶν
 παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν
 ἄνδρα γινώσιν ἀπολαβόντες
 αὐτὸν κατ' ἰδίαν
 παρεκάλουν ἐνέγκαντα
 κρέα οἷς καθήκον αὐτῷ
 χρᾶσθαι δι' αὐτοῦ
 παρασκευασθέντα
 ὑποκριθῆναι δὲ ὡς
 ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ
 βασιλέως προστεταγμένα
 τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν
 6.22 ἵνα τοῦτο πράξας
 ἀπολυθῇ τοῦ θανάτου καὶ
 διὰ τὴν ἀρχαίαν πρὸς
 αὐτοὺς φιλίαν τύχη
 φιланθρωπίας 6.23 ὁ δὲ
 λογισμὸν ἀστεῖον
 ἀναλαβὼν καὶ ἄξιον τῆς
 ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρωσ
 ὑπεροχῆς καὶ τῆς
 ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς
 πολιᾶς καὶ τῆς ἐκ παιδὸς
 καλλίστης ἀναστροφῆς
 μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ
 θεοκτίστου νομοθεσίας
 ἀκολούθως ἀπεφήνατο
 ταχέως λέγων προπέμπειν
 εἰς τὸν ἄδην
 6.24 οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας
 ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν
 ὑποκριθῆναι ἵνα πολλοὶ
 τῶν νέων ὑπολαβόντες
 Ἐλεάζαρον τὸν
 ἐνενηκονταετῆ
 μεταβεβηκέναι εἰς
 ἄλλοφυλισμὸν
 6.25 καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν
 ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ
 μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον ζῆν
 πλανηθῶσιν δι' ἐμέ καὶ
 μῦσος καὶ κηλῖδα τοῦ
 γήρωσ κατακτήσωμαι
 6.26 εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ

attaccamento alla vita.
²¹Quelli che erano
 incaricati dell'illecito
 banchetto sacrificale, in
 nome della familiarità di
 antica data che avevano
 con quest'uomo, lo
 tirarono in disparte e lo
 pregarono di prendere la
 carne di cui era lecito
 cibarsi, preparata da lui
 stesso, e fingere di
 mangiare le carni
 sacrificate imposte dal re,
²²perché, agendo a
 questo modo, sarebbe
 sfuggito alla morte e
 avrebbe trovato umanità
 in nome dell'antica
 amicizia che aveva con
 loro. ²³Ma egli, facendo
 un nobile ragionamento,
 degno della sua età e del
 prestigio della vecchiaia,
 della raggiunta
 veneranda canizie e della
 condotta irreprensibile
 tenuta fin da fanciullo, ma
 specialmente delle sante
 leggi stabilite da Dio,
 rispose subito dicendo
 che lo mandassero pure
 alla morte. ²⁴«Poiché –
 egli diceva – non è affatto
 degno della nostra età
 fingere, con il pericolo
 che molti giovani,
 pensando che a
 novant'anni Eleàzaro sia
 passato alle usanze
 straniere, ²⁵a loro volta,
 per colpa della mia
 finzione, per appena un
 po' più di vita, si perdano
 per causa mia e io
 procuri così disonore e
 macchia alla mia

21 Hi autem qui
 astabant, iniqua
 miseratione commoti
 propter antiquam viri
 amicitiam, tollentes
 eum secreto rogabant
 afferrī carnes quibus
 vesci ei licebat, ut
 simularetur
 manducasse sicut rex
 imperaverat de
 sacrificii carnibus,
 22 ut hoc facto, a
 morte liberaretur : et
 propter veterem viri
 amicitiam, hanc in eo
 faciebant
 humanitatem. 23 At ille
 cogitare cœpit ætatis
 ac senectutis suæ
 eminentiam dignam, et
 ingenitæ nobilitatis
 canitiem, atque a
 puero optimæ
 conversationis actus :
 et secundum sanctæ
 et a Deo conditæ legis
 constituta, respondit
 cito, dicens præmitti se
 velle in infernum.
 24 Non enim ætati
 nostræ dignum est,
 inquit, fingere : ut multi
 adolescentium,
 arbitantes Eleazarum
 nonaginta annorum
 transisse ad vitam
 alienigenarum, 25 et
 ipsi propter meam
 simulationem, et
 propter modicum
 corruptibilis vitæ
 tempus decipiantur, et
 per hoc maculam
 atque execrationem
 meæ senectuti
 conquiram. 26 Nam
 etsi in præsentī
 tempore supplicii
 hominum eripiar, sed

παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἐξ
ἀνθρώπων τιμωρίαν ἀλλὰ
τὰς τοῦ παντοκράτορος
χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε
ἀποθανῶν ἐκφεύξομαι
6.27 διόπερ ἀνδρείως μὲν
νῦν διαλλάξας τὸν βίον τοῦ
μὲν γήρωσ ἀξιός φανήσομαι
6.28 τοῖς δὲ νέοις
ὑπόδειγμα γενναῖον
καταλειπὼς εἰς τὸ
προθύμως καὶ γενναίως
ὑπὲρ τῶν σεμνῶν καὶ ἀγίων
νόμων ἀπευθανατίζειν
τοσαῦτα δὲ εἰπὼν ἐπὶ τὸ
τύμπανον εὐθέως ἤλθεν
6.29 τῶν δὲ ἀγόντων πρὸς
αὐτὸν τὴν μικρῶ πρότερον
εὐμένειαν εἰς δυσμένειαν
μεταβαλόντων διὰ τὸ τοὺς
προειρημένους λόγους ὡς
αὐτοὶ διελάμβανον
ἀπόνοιαν εἶναι
6.30 μέλλων δὲ ταῖς
πληγαῖς τελευτᾶν
ἀναστενάξας εἶπεν τῷ
κυρίῳ τῷ τὴν ἀγίαν γνῶσιν
ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι
δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ
θανάτου σκληρὰς ὑποφέρω
κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας
μαστιγούμενος κατὰ ψυχὴν
δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ
φόβον ταῦτα πάσχω
6.31 καὶ οὗτος οὖν τοῦτον
τὸν τρόπον μετήλλαξεν οὐ
μόνον τοῖς νέοις ἀλλὰ καὶ
τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους
τὸν ἑαυτοῦ θάνατον
ὑπόδειγμα γενναιότητος
καὶ μνημόσυνον ἀρετῆς
καταλιπὼν

vecchiaia. ²⁶Infatti, anche
se ora mi sottraessi al
castigo degli uomini, non
potrei sfuggire, né da vivo
né da morto, alle mani
dell'Onnipotente.
²⁷Perciò, abbandonando
ora da forte questa vita,
mi mostrerò degno della
mia età ²⁸e lascerò ai
giovani un nobile
esempio, perché
sappiano affrontare la
morte prontamente e
nobilmente per le sante e
venerande leggi». Dette
queste parole, si avviò
prontamente al supplizio.
²⁹Quelli che ve lo
trascinavano, cambiarono
la benevolenza di poco
prima in avversione,
ritenendo che le parole
da lui pronunciate fossero
una pazzia. ³⁰Mentre
stava per morire sotto i
colpi, disse tra i gemiti: «Il
Signore, che possiede
una santa scienza, sa
bene che, potendo
sfuggire alla morte, soffro
nel corpo atroci dolori
sotto i flagelli, ma
nell'anima sopporto
volentieri tutto questo per
il timore di lui». ³¹In tal
modo egli morì, lasciando
la sua morte come
esempio di nobiltà e
ricordo di virtù non solo ai
giovani, ma anche alla
grande maggioranza
della nazione.

manum Omnipotentis
nec vivus, nec
defunctus, effugiam.
27 Quam ob rem
fortiter vita excedendo,
senectute quidem
dignus apparebo :
28 adolescentibus
autem exemplum forte
relinquam, si prompto
animo ac fortiter pro
gravissimis ac
sanctissimis legibus
honestam mortem
perfungar. His dictis,
confestim ad
supplicium trahebatur.
29 Hi autem qui eum
ducebant, et paulo
ante fuerant mitiores,
in iram conversi sunt
propter sermones ab
eo dictos, quos illi per
arrogantiam prolatis
arbitrabantur. 30 Sed
cum plagis
perimeretur, ingemuit,
et dixit : Domine, qui
habes sanctam
scientiam, manifeste tu
scis quia cum a morte
possem liberari, duros
corporis sustineo
dolores : secundum
animam vero propter
timorem tuum libenter
hæc patior. 31 Et iste
quidem hoc modo vita
decessit, non solum
juvenibus, sed et
universæ genti
memoriam mortis suæ
ad exemplum virtutis et
fortitudinis
derelinquens.

Il martirio dei sette fratelli

7.1 συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς συλλημφθέντας ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων ὑείων κρεὼν ἐφάπτεσθαι μάστιξιν καὶ νευραῖς αἰκιζομένους

7.2 εἷς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ μανθάνειν ἡμῶν ἔτοιμοι γὰρ ἀποθνήσκειν ἐσμέν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατρίους νόμους

7.3 ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς προσέταξεν τήγανα καὶ λέβητας ἐκπυροῦν

7.4 τῶν δὲ παραχρήμα ἐκπυρωθέντων τὸν γενόμενον αὐτῶν προήγορον προσέταξεν γλωσσοτομεῖν καὶ περισκυθίσαντας ἀκρωτηριάζειν τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς συνορώντων

7.5 ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὄλοις γενόμενον ἐκέλευσεν τῇ πυρᾷ προσάγειν ἔμπουν καὶ τηγανίζειν τῆς δὲ ἀτιμίδος ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης τοῦ τηγάνου ἀλλήλους παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν λέγοντες οὕτως

7.6 ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν παρακαλεῖται καθάπερ διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυρούσης ᾧδῆς

¹Ci fu anche il caso di sette fratelli che, presi insieme alla loro madre, furono costretti dal re, a forza di flagelli e nerbate, a cibarsi di carni suine proibite. ²Uno di loro, facendosi interprete di tutti, disse: «Che cosa cerchi o vuoi sapere da noi? Siamo pronti a morire piuttosto che trasgredire le leggi dei padri». ³Allora il re irritato comandò di mettere al fuoco teglie e caldaie.

⁴Appena queste divennero roventi, il re comandò di tagliare la lingua a quello che si era fatto loro portavoce, di scorticarlo e tagliargli le estremità, sotto gli occhi degli altri fratelli e della madre. ⁵Dopo averlo mutilato di tutte le membra, comandò di accostarlo al fuoco e di arrostarlo quando ancora respirava. Mentre il vapore si spandeva largamente tutto intorno alla teglia, gli altri si esortavano a vicenda con la loro madre a morire da forti, dicendo: ⁶«Il Signore Dio ci vede dall'alto e certamente avrà pietà di noi, come dichiarò Mosè nel canto che protesta apertamente con queste parole: "E dei suoi servi avrà compassione"».

7 : 1 Contigit autem et septem fratres una cum matre sua apprehensos compelli a rege edere contra fas carnes porcinas, flagris et taureis cruciatos. 2 Unus autem ex illis, qui erat primus, sic ait : Quid quæris, et quid vis discere a nobis ? parati sumus mori, magis quam patrias Dei leges prævaricari. 3 Iratus itaque rex, jussit sartagine et ollas æneas succendi : quibus statim succensis, 4 jussit ei qui prior fuerat locutus amputari linguam, et cute capitis abstracta, summas quoque manus et pedes ei præscindi, ceteris ejus fratribus et matre insipientibus. 5 Et cum jam per omnia inutilis factus esset, jussit ignem admoveri, et adhuc spirantem torreret in sartagine : in qua cum diu cruciaretur, ceteri una cum matre invicem se hortabantur mori fortiter, 6 dicentes : Dominus Deus aspiciet veritatem, et consolabitur in nobis, quemadmodum in protestatione cantici declaravit Moyses : Et in servis suis

διεσάφησεν Μωυσῆς λέγων
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
παρακληθήσεται

7.7 μεταλλάξαντος δὲ τοῦ
πρώτου τὸν τρόπον τοῦτον
τὸν δεύτερον ἦγον ἐπὶ τὸν
ἐμπαιγμὸν καὶ τὸ τῆς
κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς
θριξίν περισύραντες
ἐπηρώτων εἰ φάγεσαι πρὸ
τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα
κατὰ μέλος 7.8 ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς τῇ πατρίῳ φωνῇ
προσεῖπεν οὐχὶ διόπερ καὶ
οὗτος τὴν ἐξῆς ἔλαβεν
βάσανον ὡς ὁ πρῶτος
7.9 ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ
γενόμενος εἶπεν σὺ μὲν
ἀλάστωρ ἐκ τοῦ παρόντος
ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις ὁ δὲ τοῦ
κόσμου βασιλεὺς
ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ
τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς
αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς
ἡμᾶς ἀναστήσει
7.10 μετὰ δὲ τοῦτον ὁ
τρίτος ἐνεπαίζετο καὶ τὴν
γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως
προέβαλεν καὶ τὰς χεῖρας
εὐθαρσῶς προέτεινε
7.11 καὶ γενναίως εἶπεν
ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι
καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους
ὑπερορῶ ταῦτα καὶ παρ'
αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω
κομίσασθαι
7.12 ὥστε αὐτὸν τὸν
βασιλέα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ
ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ
νεανίσκου ψυχὴν ὡς ἐν
οὐδενὶ τὰς ἀλγηδόνας
ἐτίθετο
7.13 καὶ τούτου δὲ
μεταλλάξαντος τὸν
τέταρτον ὡσαύτως
ἐβασάνιζον αἰκίζόμενοι

⁷Venuto meno il primo,
allo stesso modo
esponevano allo scherno
il secondo e, strappatagli
la pelle del capo con i
capelli, gli domandavano:
«Sei disposto a
mangiare, prima che il
tuo corpo venga straziato
in ogni suo membro?».
⁸Egli, rispondendo nella
lingua dei padri,
protestava: «No». Perciò
anch'egli subì gli stessi
tormenti del primo.
⁹Giunto all'ultimo respiro,
disse: «Tu, o scellerato,
ci elimini dalla vita
presente, ma il re
dell'universo, dopo che
saremo morti per le sue
leggi, ci riuscirà a vita
nuova ed eterna». ¹⁰Dopo
costui fu torturato il terzo,
che alla loro richiesta
mise fuori prontamente la
lingua e stese con
coraggio le mani,
¹¹dicendo
dignitosamente: «Dal
Cielo ho queste membra
e per le sue leggi le
disprezzo, perché da lui
spero di riaverle di
nuovo». ¹²Lo stesso re e i
suoi dignitari rimasero
colpiti dalla fiera di
questo giovane, che non
teneva in nessun conto le
torture. ¹³Fatto morire
anche questo, si misero a
straziare il quarto con gli
stessi tormenti. ¹⁴Ridotto
in fin di vita, egli diceva:
«È preferibile morire per
mano degli uomini,
quando da Dio si ha la

consolabitur. 7 Mortuo
itaque illo primo hoc
modo, sequentem
deducebant ad
illudendum : et cute
capitis ejus cum
capillis abstracta,
interrogabant si
manducaret,
priusquam toto corpore
per membra singula
puniretur. 8 At ille
respondens patria
voce, dixit : Non
faciam. Propter quod
et iste, sequenti loco,
primi tormenta
suscepit : 9 et in ultimo
spiritu constitutus, sic
ait : Tu quidem
scelestissime in
præsenti vita nos
perdis : sed Rex mundi
defunctos nos pro suis
legibus in æternæ vitæ
resurrectione
suscitabit. 10 Post
hunc tertius illuditur, et
linguam postulatus cito
protulit, et manus
constanter extendit :
11 et cum fiducia ait :
E cælo ista possideo,
sed propter Dei leges
nunc hæc ipsa
despicio, quoniam ab
ipso me ea recepturum
spero : 12 ita ut rex, et
qui cum ipso erant,
mirarentur
adolescentis animum,
quod tamquam nihilum
duceret cruciatus.
13 Et hoc ita defuncto,
quartum vexabant
similiter torquentes.
14 Et cum jam esset
ad mortem, sic ait :
Potius est ab
hominibus morti datos

7.14 καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευταῖον οὕτως ἔφη αἰρετὸν μεταλλάσσοντας ὑπ' ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοκᾶν ἐλπίδας πάλιν ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται 7.15 ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες ἠκίζοντο

7.16 ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν ἔξουσίαν ἔχειν ἀνθρώποις ἔχων φθαρτὸς ὧν ὁ θέλεις ποιεῖς μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελειφθαι

7.17 σὺ δὲ καρτέρει καὶ θεωρεῖ τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος ὡς σὲ καὶ τὸ σπέρμα σου βασανιεῖ

7.18 μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν ἕκτον καὶ μέλλον ἀποθνήσκειν ἔφη μὴ πλανῶ μάτην ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν ἀμαρτόντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεὸν ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν

7.19 σὺ δὲ μὴ νομίσης ἀθῶος ἔσεσθαι θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας

7.20 ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστὴ καὶ μνήμη ἀγαθῆς ἄξια ἣτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἑπτά συνωρῶσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερεν διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας

7.21 ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ φωνῇ γενναίῳ πεπληρωμένη φρονήματι καὶ τὸν θῆλυν λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα λέγουσα πρὸς αὐτοῦς

speranza di essere da lui di nuovo risuscitati; ma per te non ci sarà davvero risurrezione per la vita». ¹⁵Subito dopo condussero il quinto e lo torturarono. ¹⁶Ma egli, guardando il re, diceva: «Tu hai potere sugli uomini e, sebbene mortale, fai quanto ti piace; ma non credere che il nostro popolo sia stato abbandonato da Dio. ¹⁷Quanto a te, aspetta e vedrai la grandezza della tua forza, come strazierà te e la tua discendenza».

¹⁸Dopo di lui presero il sesto che, mentre stava per morire, disse: «Non illuderti stoltamente. Noi soffriamo queste cose per causa nostra, perché abbiamo peccato contro il nostro Dio; perciò ci succedono cose che muovono a meraviglia.

¹⁹Ma tu non credere di andare impunito, dopo aver osato combattere contro Dio». ²⁰Soprattutto la madre era ammirevole e degna di gloriosa memoria, perché, vedendo morire sette figli in un solo giorno, sopportava tutto serenamente per le speranze poste nel Signore. ²¹Esortava ciascuno di loro nella lingua dei padri, piena di nobili sentimenti e, temprando la tenerezza femminile con un

spem exspectare a Deo, iterum ab ipso resuscitandos : tibi enim resurrectio ad vitam non erit. ¹⁵ Et cum admovissent quintum, vexabant eum. At ille respiciens in eum, ¹⁶ dixit : Potestatem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis : noli autem putare genus nostrum a Deo esse derelictum : ¹⁷ tu autem patienter sustine, et videbis magnam potestatem ipsius, qualiter te et semen tuum torquebit. ¹⁸ Post hunc ducebant sextum, et is, mori incipiens, sic ait : Noli frustra errare : nos enim propter nosmetipsos hæc patimur, peccantes in Deum nostrum, et digna admiratione facta sunt in nobis : ¹⁹ tu autem ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris. ²⁰ Supra modum autem mater mirabilis, et bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub unius diei tempore conspiciens, bono animo ferebat propter spem quam in Deum habebat : ²¹ singulos illorum hortabatur voce patria fortiter, repleta sapientia : et, femineæ cogitationi masculinum animum inserens,

7.22 οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἔμην ἐφάνητε κοιλίαν οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἐχαρισάμην καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερρῦθμισα

7.23 τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν καὶ πάντων ἐξευρών γένεσιν καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν ἀποδίδωσιν μετ' ἐλέους ὡς νῦν ὑπεροράτε ἑαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους

7.24 ὁ δὲ Ἀντίοχος οἰόμενος καταφρονεῖσθαι καὶ τὴν ὄνειδίζουσαν ὑφορώμενος φωνὴν ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν ἀλλὰ καὶ δι' ὄρκων ἐπίστου ἅμα πλουτιεῖν καὶ μακαριστὸν ποιήσειν μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρίων καὶ φίλον ἕξειν καὶ χρεῖας ἐμπιστεύσειν

7.25 τοῦ δὲ νεανίου μηδ' αὐτῷ προσέχοντος προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα παρῆνει γενέσθαι τοῦ μειρακίου σύμβουλον ἐπὶ σωτηρίᾳ

7.26 πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος ἐπεδέξατο πείσειν τὸν υἱόν

7.27 προσκύψασα δὲ αὐτῷ χλευάσασα τὸν ὠμὸν τύραννον οὕτως ἔφησεν τῇ πατρίῳ φωνῇ υἱέ ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε μῆνας ἑννέα καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία καὶ ἐκθρέψασάν

coraggio virile, diceva loro: ²² «Non so come siate apparsi nel mio seno; non io vi ho dato il respiro e la vita, né io ho dato forma alle membra di ciascuno di voi.

²³ Senza dubbio il Creatore dell'universo, che ha plasmato all'origine l'uomo e ha provveduto alla generazione di tutti, per la sua misericordia vi restituirà di nuovo il respiro e la vita, poiché voi ora per le sue leggi non vi preoccupate di voi stessi». ²⁴ Antioco, credendosi disprezzato e sospettando che quel linguaggio fosse di scherno, esortava il più giovane che era ancora vivo; e non solo a parole, ma con giuramenti prometteva che l'avrebbe fatto ricco e molto felice, se avesse abbandonato le tradizioni dei padri, e che l'avrebbe fatto suo amico e gli avrebbe affidato alti incarichi. ²⁵ Ma poiché il giovane non badava per nulla a queste parole, il re, chiamata la madre, la esortava a farsi consigliera di salvezza per il ragazzo. ²⁶ Esortata a lungo, ella accettò di persuadere il figlio; ²⁷ chinatasi su di lui, beffandosi del crudele tiranno, disse nella lingua dei padri: «Figlio, abbi pietà di me, che ti ho

22 dixit ad eos : Nescio qualiter in utero meo apparuistis, neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam, et singulorum membra non ego ipsa comegi : ²³ sed enim mundi Creator, qui formavit hominis nativitatem, quique omnium invenit originem, et spiritum vobis iterum cum misericordia reddet et vitam, sicut nunc vosmetipsos despicitis propter leges ejus. ²⁴ Antiochus autem, contemni se arbitratus, simul et exprobrantis voce despecta, cum adhuc adolescentior superesset, non solum verbis hortabatur, sed et cum juramento affirmabat se divitem et beatum facturum, et translatum a patriis legibus amicum habiturum, et res necessarias ei præbiturum. ²⁵ Sed ad hæc cum adolescens nequaquam inclinaretur, vocavit rex matrem, et suadebat ei ut adolescenti fieret in salutem. ²⁶ Cum autem multis eam verbis esset hortatus, promisit suasurum se filio suo. ²⁷ Itaque inclinata ad illum, irridens crudelem tyrannum, ait patria voce : Fili mi, miserere mei, quæ te in utero novem mensibus

σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν
ἡλικίαν ταύτην καὶ
τροφοφορήσασαν
7.28 ἀξιῶ σε τέκνον
ἀναβλέψαντα εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ
ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα
γινῶναι ὅτι οὐκ ἔξ ὄντων
ἐποίησεν αὐτὰ ὁ θεός καὶ
τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος
οὕτω γίνεται
7.29 μὴ φοβηθῆς τὸν
δήμιον τοῦτον ἀλλὰ τῶν
ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος
ἐπίδεξαι τὸν θάνατον ἵνα
ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς
ἀδελφοῖς σου κομίσωμαί σε
7.30 ἔτι δὲ ταύτης
καταληγούσης ὁ νεανίας
εἶπεν τίνα μένετε οὐχ
ὑπακούω τοῦ
προστάγματος τοῦ
βασιλέως τοῦ δὲ
προστάγματος ἀκούω τοῦ
νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν διὰ
Μουσέως
7.31 σὺ δὲ πάσης κακίας
εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς
Εβραίους οὐ μὴ διαφύγῃς
τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ
7.32 ἡμεῖς γὰρ διὰ τὰς
ἐαντῶν ἀμαρτίας πάσχομεν
7.33 εἰ δὲ χάριν
ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ
ζῶν κύριος ἡμῶν βραχέως
ἐπώργισται καὶ πάλιν
καταλλαγῆσεται τοῖς
ἐαντοῦ δούλοις
7.34 σὺ δὲ ὦ ἀνόσιε καὶ
πάντων ἀνθρώπων
μιαρώτατε μὴ μάτην
μετεωρίζου φρουαττόμενος
ἀδήλοις ἐλπίσιν ἐπὶ τοὺς
οὐρανίους παιδας
ἐπαιρόμενος χεῖρα

portato in seno nove
mesi, che ti ho allattato
per tre anni, ti ho
allevato, ti ho condotto a
questa età e ti ho dato il
nutrimento. ²⁸Ti
scongiuro, figlio,
contempla il cielo e la
terra, osserva quanto vi è
in essi e sappi che Dio li
ha fatti non da cose
preesistenti; tale è anche
l'origine del genere
umano. ²⁹Non temere
questo carnefice, ma,
mostrandoti degno dei
tuoi fratelli, accetta la
morte, perché io ti possa
riavere insieme con i tuoi
fratelli nel giorno della
misericordia». ³⁰Mentre
lei ancora parlava, il
giovane disse: «Che
aspettate? Non
obbedisco al comando
del re, ma ascolto il
comando della legge che
è stata data ai nostri
padri per mezzo di Mosè.
³¹Tu però, che ti sei fatto
autore di ogni male
contro gli Ebrei, non
sfuggirai alle mani di Dio.
³²Noi, in realtà, soffriamo
per i nostri peccati. ³³Se
ora per nostro castigo e
correzione il Signore
vive per breve tempo
si è adirato con noi, di
nuovo si riconcilierà con i
suoi servi. ³⁴Ma tu, o
sacrilego e il più
scellerato di tutti gli
uomini, non esaltarti
invano, alimentando
segrete speranze, mentre
alzai la mano contro i figli

portavi, et lac triennio
dedi etalui, et in
ætatem istam perduxi.
28 Peto, nate, ut
aspicias ad cælum et
terram, et ad omnia
quæ in eis sunt, et
intelligas quia ex nihilo
fecit illa Deus, et
hominum genus :
29 ita fiet, ut non
timeas carnificem
istum, sed dignus
fratribus tuis effectus
particeps, suscipe
mortem, ut in illa
miseratione cum
fratribus tuis te
recipiam.
30 Cum hæc illa adhuc
diceret, ait
adolescens : Quem
sustinetis ? non obedio
præcepto regis, sed
præcepto legis, quæ
data est nobis per
Moysen.
31 Tu vero, qui
inventor omnis malitiæ
factus es in Hebræos,
non effugies manum
Dei.
32 Nos enim pro
peccatis nostris hæc
patimur. 33 Et si nobis
propter increpationem
et correptionem
Dominus Deus noster
modicum iratus est :
sed iterum
reconciliabitur servis
suis.
34 Tu autem, o
scelestus, et omnium
hominum
flagitiosissime, noli
frustra extolli vanis
spebus in servos ejus
inflammatus :
35 nondum enim

7.35 οὐπω γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφευγας

7.36 οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον ἀενάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασιν σὺ δὲ τῆ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀπόιση

7.37 ἐγὼ δὲ καθάπερ οἱ ἀδελφοὶ καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἴλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ σὲ μετὰ ἑτασμῶν καὶ μαστίγων ἐξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς θεὸς ἐστίν

7.38 ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στήσαι τὴν τοῦ παντοκράτορος ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγγέμενην

7.39 ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησεν πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ

7.40 καὶ οὗτος οὖν καθαρὸς μετέλλαξεν παντελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθῶς

7.41 ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἢ μήτηρ ἔτελεύτησεν

7.42 τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς σπλαγχνισμοὺς καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω

del Cielo, ³⁵perché non sei ancora al sicuro dal giudizio del Dio

onnipotente che vede tutto. ³⁶Già ora i nostri fratelli, che hanno sopportato un breve tormento, per una vita eterna sono entrati in alleanza con Dio. Tu invece subirai nel giudizio di Dio il giusto castigo della tua superbia.

³⁷Anch'io, come già i miei fratelli, offro il corpo e la vita per le leggi dei padri, supplicando Dio che presto si mostri placato al suo popolo e che tu, fra dure prove e flagelli, debba confessare che egli solo è Dio; ³⁸con me invece e con i miei fratelli possa arrestarsi l'ira dell'Onnipotente, giustamente attirata su tutta la nostra stirpe». ³⁹Il re, divenuto furibondo, si sfogò su di lui più crudelmente che sugli altri, sentendosi invelenito dallo scherno.

⁴⁰Così anche costui passò all'altra vita puro, confidando pienamente nel Signore. ⁴¹Ultima dopo i figli, anche la madre incontrò la morte.

⁴²Ma sia sufficiente quanto abbiamo esposto circa i pasti sacrificali e le eccessive crudeltà.

omnipotentis Dei, et omnia inspicientis, iudicium effugisti.

36 Nam fratres mei, modico nunc dolore sustentato, sub testamento aeternae vitae effecti sunt : tu vero iudicio Dei justas superbiae tuae poenas exsolves.

37 Ego autem, sicut fratres mei, animam et corpus meum trado pro patrii legibus, invocans Deum maturius genti nostrae propitium fieri, teque cum tormentis et verberibus confiteri quod ipse est Deus solus.

38 In me vero et in fratribus meis desinet Omnipotentis ira, quae super omne genus nostrum juste superducta est.

39 Tunc rex accensus ira in hunc, super omnes crudelius desævit, indigne ferens se derisum.

40 Et hic itaque mundus obiit, per omnia in Domino confidens.

41 Novissime autem post filios, et mater consumpta est.

42 Igitur de sacrificiis et de nimis crudelitibus satis dictum est.

CAPITOLO 8

Giuda Maccabeo alla macchia

8.1 Ιουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ παρεισπορευόμενοι λεληθότως εἰς τὰς κώμας προσεκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς καὶ τοὺς μεμενηκότας ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ

προσλαμβανόμενοι συνήγαγον εἰς ἔξακισχιλίους

8.2 καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον ἐπιδεῖν τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαὸν οἰκτίραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων βεβηλωθέντα

8.3 ἐλεῆσαι δὲ καὶ τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλουσαν ἰσόπεδον γίνεσθαι καὶ τῶν καταβοῶντων πρὸς αὐτὸν αἰμάτων εἰσακοῦσαι

8.4 μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων παρανόμου ἀπωλείας καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν καὶ μισοπονηρῆσαι

8.5 γενόμενος δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐν συστέματι ἀνυπόστατος ἤδη τοῖς ἔθνεσιν ἐγένετο τῆς ὀργῆς τοῦ κυρίου εἰς ἔλεον τραπέισης

8.6 πόλεις δὲ καὶ κώμας ἀπροσδοκῆτως ἐρχόμενος ἐνεπίμπρα καὶ τοὺς ἐπικαίρους τόπους ἀπολαμβάνων οὐκ ὀλίγους τῶν πολεμίων τροπούμενος

¹Intanto Giuda Maccabeo e i suoi compagni, passando di nascosto nei villaggi, chiamavano a sé i loro congiunti e, raccolti quanti erano rimasti fedeli al giudaismo, misero insieme circa seimila uomini.

²Alzarono allora suppliche al Signore, perché volgesse lo sguardo al popolo da tutti calpestato, avesse pietà del tempio profanato da uomini empi,

³usasse misericordia alla città devastata e prossima a essere rasa al suolo, porgesse orecchio al sangue che gridava al suo cospetto,

⁴non dimenticasse l'iniquo sterminio di fanciulli innocenti e le bestemmie pronunciate contro il suo nome e mostrasse il suo sdegno contro la malvagità.

⁵Il Maccabeo, postosi a capo del gruppo, divenne ormai invincibile per le nazioni, mentre l'ira del Signore siolgeva in misericordia.

⁶Piombando all'improvviso su città e villaggi, li incendiava e, impadronendosi delle posizioni più opportune, metteva in fuga non pochi

8 : 1 Judas vero Machabæus, et qui cum illo erant, introibant latenter in castella : et convocantes cognatos et amicos, et eos qui permanserunt in Judaismo assumentes, eduxerunt ad se sex millia virorum. 2 Et invocabant Dominum, ut respiceret in populum qui ab omnibus calcabatur, et misereretur templo quod contaminabatur ab impiis :

3 misereretur etiam exterminio civitatis, quæ esset illico complananda, et vocem sanguinis ad se clamantis audiret :

4 memoraretur quoque iniquissimas mortes parvulorum innocentum, et blasphemias nomini suo illatas, et indignaretur super his.

5 At Machabæus, congregata multitidine, intolerabilis gentibus efficiebatur : ira enim Domini in misericordiam conversa est.

6 Et superveniens castellis et civitatibus improvisus, succendebat eas : et opportuna loca occupans, non paucas

8.7 μάλιστα τὰς νύκτας
πρὸς τὰς τοιαύτας
ἐπιβολὰς συνεργοὺς
ἐλάμβανεν καὶ λαλιὰ τῆς
εὐανδρίας αὐτοῦ διηγεῖτο
πανταχῆ

8.8 συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος
κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν
ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα
πυκνότερον δὲ ἐν ταῖς
εὐημερίαις προβαίνοντα
πρὸς Πτολεμαῖον τὸν
Κοίλης Συρίας καὶ
Φοινίκης στρατηγὸν
ἔγραψεν ἐπιβοηθεῖν τοῖς
τοῦ βασιλέως πράγμασιν
8.9 ὁ δὲ ταχέως
προχειρισάμενος Νικάνορα
τὸν τοῦ Πατρόκλου τῶν
πρώτων φίλων ἀπέστειλεν
ὑποτάξας παμφύλων ἔθνη
οὐκ ἐλάττους τῶν
δισμυρίων τὸ σύμπαν τῆς
Ιουδαίας ἐξἄραι γένος
συνέστησεν δὲ αὐτῷ καὶ
Γοργίαν ἄνδρα στρατηγὸν
καὶ ἐν πολεμικαῖς χρεῖαις
πεῖραν ἔχοντα 8.10
διεστήσατο δὲ ὁ Νικάνωρ
τὸν φόρον τῷ βασιλεῖ τοῖς
Ρωμαίοις ὄντα ταλάντων
δισχιλίων ἐκ τῆς τῶν
Ιουδαίων αἰχμαλωσίας
ἐκπληρώσειν 8.11 εὐθέως
δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους
πόλεις ἀπέστειλεν
προκαλούμενος ἐπ'
ἀγορασμὸν Ιουδαίων
σωμάτων ὑπισχνούμενος
ἐνενήκοντα σώματα
ταλάντου παραχωρήσειν οὐ
προσδεχόμενος τὴν παρὰ
τοῦ παντοκράτορος

nemici, ⁷scegliendo di
preferenza la notte come
tempo favorevole a
queste incursioni. La
fama del suo valore
risuonava dovunque.

Campagna di Nicànore e di Gorgia

⁸Filippo, osservando che
quest'uomo a poco a
poco otteneva successi e
progrediva
continuamente, scrisse a
Tolomeo, stratega della
Celesiria e della Fenicia,
perché intervenisse a
favore degli interessi del
re.

⁹Quello incaricò subito
Nicànore, figlio di
Pàtroclo, uno dei primi
amici del re, e, affidando
ai suoi ordini truppe di
uomini di ogni nazione in
numero non inferiore a
ventimila, lo inviò a
sterminare totalmente la
stirpe dei Giudei. Gli
associò anche Gorgia, un
generale di professione,
esperto in tattica militare.
¹⁰Nicànore si propose di
pagare il tributo che il re
doveva ai Romani, che
era di duemila talenti, con
la vendita degli schiavi
giudei.

¹¹Anzi, spedì senz'altro
alle città della costa
l'invito ad acquistare
schiavi giudei,
promettendo di barattare
novanta prigionieri per un
talento; non immaginava
che la vendetta

hostium strages
dabat : 7 maxime
autem noctibus ad
hujusmodi excursus
ferebatur, et fama
virtutis ejus ubique
diffundebatur.

8 Videns autem
Philippus paulatim
virum ad profectum
venire, ac frequentius
res ei cedere propere,
ad Ptolemæum ducem
Cœlesyriæ et
Phœnicis scripsit ut
auxilium ferret regis
negotiis.

9 At ille velociter misit
Nicanorem Patrocli de
primoribus amicorum,
datis ei de permistis
gentibus, armatis non
minus viginti millibus,
ut universum
Judæorum genus
deleret, adjuncto ei
Gorgia viro militari, et
in bellicis rebus
experientissimo.

10 Constituit autem
Nicanor, ut regi
tributum, quod
Romanis erat dandum,
duo millia talentorum
de captivitate
Judæorum suppleret :
11 statimque ad
maritimas civitates
misit, convocans ad
coëmptionem
Judaicorum
mancipiorum,
promittens se
nonaginta mancipia
talento distracturum,
non respiciens ad
vindictam quæ eum ab

μέλλουσαν
παρακολουθήσειν ἐπ' αὐτῷ
δίκην 8.12 τῷ δὲ Ιουδα
προσέπεσεν περὶ τῆς τοῦ
Νικάνορος ἐφόδου καὶ
μεταδόντος τοῖς σὺν αὐτῷ
τὴν παρουσίαν τοῦ
στρατοπέδου 8.13 οἱ
δειλανδροῦντες καὶ
ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ
δίκην διεδίδρασκον
ἐαντοὺς καὶ ἐξετόπιζον
8.14 οἱ δὲ τὰ
περιλειμμένα πάντα
ἐπῶλον ὁμοῦ δὲ τὸν
κύριον ἤξιον ῥύσασθαι
τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς
Νικάνορος πρὶν συντυχεῖν
πεπραμένους 8.15 καὶ εἰ
μὴ δι' αὐτοὺς ἀλλὰ διὰ τὰς
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν
διαθήκας καὶ ἕνεκα τῆς ἐπ'
αὐτοὺς ἐπικλήσεως τοῦ
σεμινοῦ καὶ μεγαλοπρεποῦς
ὀνόματος αὐτοῦ 8.16
συναγαγῶν δὲ ὁ
Μακκαβαῖος τοὺς περὶ
αὐτὸν ὄντας ἀριθμὸν
ἑξακισχιλίους παρεκάλει
μὴ καταπλαγῆναι τοῖς
πολεμίοις μηδὲ
εὐλαβεῖσθαι τὴν τῶν
ἀδίκως παραγινόμενων ἐπ'
αὐτοὺς ἔθνῶν
πολυπλήθειαν ἀγωνίσασθαι
δὲ γενναίως 8.17 πρὸ
ὀφθαλμῶν λαβόντας τὴν
ἀνόμως εἰς τὸν ἅγιον τόπον
συντετελεσμένην ὑπ' αὐτῶν
ὑβριν καὶ τὸν τῆς
ἐμπειαιγμένης πόλεως
αἰκισμὸν ἔτι δὲ τὴν τῆς
προγονικῆς πολιτείας
κατάλυσιν 8.18 οἱ μὲν γὰρ
ὄπλοις πεποίθασιν ἅμα καὶ
τόλμαις ἔφησεν ἡμεῖς δὲ

dell'Onnipotente stava
per piombare su di lui.

¹²Giuda fu informato della
spedizione di Nicànore e
annunciò ai suoi uomini
l'avvicinarsi dell'esercito.

¹³Allora i paurosi e quanti
non confidavano nella
giustizia di Dio fuggirono,
portandosi lontano dalla
zona.

¹⁴Altri vendevano tutte le
cose che erano loro
rimaste e insieme
pregavano il Signore di
salvare coloro che
l'empio Nicànore aveva
venduto prima ancora
dello scontro:

¹⁵questo, se non per loro
merito, almeno per
l'alleanza con i loro padri
e per riguardo al suo
augusto e glorioso nome
invocato sopra di loro.

¹⁶Il Maccabeo poi,
radunati i suoi uomini in
numero di seimila, li
esortava a non
scoraggiarsi davanti ai
nemici, né a lasciarsi
prendere da timore di
fronte alla moltitudine
delle nazioni venute
ingiustamente contro di
loro, ma a combattere da
forti,

¹⁷tenendo davanti agli
occhi le violenze che
quelli avevano
iniquamente perpetrato
contro il luogo santo, lo
strazio della città vilipesa
e ancora la soppressione
dell'ordinamento politico
degli antenati.

¹⁸«Costoro – disse –

Omnipotente esset
consecutura.

12 Judas autem ubi
comperit, indicavit his
qui secum erant
Judæis Nicanoris
adventum.

13 Ex quibus quidam
formidantes, et non
credentes Dei justitiæ,
in fugam vertebantur :

14 alii vero si quid
eis supererat
vendebant, simulque
Dominum

deprecabantur ut
eriperet eos ab
impio Nicanore, qui
eos priusquam
cominus veniret,
vendiderat :

15 etsi non propter

eos, propter
testamentum tamen
quod erat ad patres
eorum, et propter
invocationem sancti et
magnifici nominis ejus
super ipsos.

16 Convocatis autem
Machabæus septem
millibus qui cum ipso
erant, rogabat ne
hostibus

reconciliarentur,
neque metuerent
inique venientium
adversum se hostium
multitudinem :

sed fortiter
contenderent,
17 ante oculos
habentes contumeliam
quæ loco sancto ab his
injuste esset illata,
itemque et ludibrio
habitæ civitatis
injuriam, adhuc etiam
veterum instituta
convulsa.

ἐπὶ τῷ παντοκράτορι θεῷ
δυναμένῳ καὶ τοὺς
ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ
τὸν ὅλον κόσμον ἐνὶ
νεύματι καταβαλεῖν
πεποιθαμεν 8.19
προσαναλεξάμενος δὲ
αὐτοῖς καὶ τὰς ἐπὶ τῶν
προγόνων γενομένας
ἀντιλήψεις καὶ τὴν ἐπὶ
Σενναχηριμ ἑκατὸν
ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδες
ὡς ἀπάλοντο 8.20 καὶ τὴν
ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς
τοὺς Γαλάτας παράταξιν
γενομένην ὡς οἱ πάντες ἐπὶ
τὴν χρεῖαν ἦλθον
ὀκτακισχίλιοι σὺν
Μακεδόσιν τετρακισχιλίους
τῶν Μακεδόνων
ἀπορουμένων οἱ
ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα
μυριάδας ἀπάλεσαν διὰ
τὴν γινομένην αὐτοῖς ἀπ'
οὐρανοῦ βοήθειαν καὶ
ᾠφέλειαν πολλὴν ἔλαβον
8.21 ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς
αὐτοὺς παραστήσας καὶ
ἐτοιμοὺς ὑπὲρ τῶν νόμων
καὶ τῆς πατρίδος
ἀποθνήσκειν τετραμερὲς τι
τὸ στράτευμα ἐποίησεν
8.22 τάξας καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ
προηγούμενους ἑκατέρως
τάξεως Σιμωνα καὶ
Ἰωσηπον καὶ Ἰωναθην
ὑποτάξας ἑκάστῳ χιλίους
πρὸς τοῖς πεντακοσίοις
8.23 ἔτι δὲ καὶ Ελεάζαρον
παραναγνοὺς τὴν ἱερὰν
βίβλον καὶ δοὺς σύνθημα
θεοῦ βοηθείας τῆς πρώτης
σπεύρας αὐτοῦ
προηγούμενος συνέβαλε τῷ
Νικάνορι 8.24 γενομένου

confidano nelle armi e
così pure nel loro ardire;
noi confidiamo nel Dio
onnipotente, capace di
abbattere quanti vengono
contro di lui e il mondo
intero con un solo
cenno».

¹⁹Ricordò loro
distintamente gli
interventi a favore dei
loro antenati, quello
contro Sennàcherib,
quando morirono
centoottantacinquemila
uomini, ²⁰e quello
avvenuto in Babilonia
nella battaglia contro i
Gàlati, quando tutti si
trovarono in necessità,
ottomila insieme con
quattromila Macèdoni:
mentre i Macèdoni
soccombevano, gli
ottomila sterminarono
centoventimila uomini
con l'aiuto venuto loro dal
Cielo, ricevendone un
grande vantaggio.

²¹Con queste parole li
rese coraggiosi e pronti a
morire per le leggi e per
la patria. Poi divise in
qualche modo l'esercito
in quattro parti ²²e mise al
comando di ogni
schieramento i suoi
fratelli Simone, Giuseppe
e Giònnata, affidando a
ciascuno
millecinquecento uomini.

²³Vi aggiunse Eleàzaro,
lesse poi in pubblico il
libro sacro e, data la
parola d'ordine «Aiuto di
Dio», si pose lui stesso a
capo del primo reparto e

18 Nam illi quidem
armis confidunt, ait,
simul et audacia :
nos autem in
omnipotente Domino,
qui potest et venientes
adversum nos, et
universum mundum,
uno nutu delere,
confidimus.

19 Admonuit autem
eos et de auxiliis Dei,
quæ facta sunt erga
parentes : et quod
sub Sennacherib
centum octoginta
quinque millia
perierunt :

20 et de prælio quod
eis adversus Galatas
fuit in Babylonia, ut
omnes, ubi ad rem
ventum est,
Macedonibus sociis
hæsitantibus, ipsi
sex millia soli
peremerunt centum
viginti millia, propter
auxilium illis datum
de cælo, et beneficia
pro his plurima
consecuti sunt.

21 His verbis
constantes effecti sunt,
et pro legibus et patria
mori parati.

22 Constituit itaque
fratres suos duces
utriusque ordini,
Simonem, et
Josephum, et
Jonathan, subjectis
unicuique millenis et
quingentis.

23 Ad hoc etiam ab
Esdra lecto illis sancto
libro, et dato signo
adjutorii Dei, in prima
acie ipse dux commisit
cum Nicanore.

δὲ αὐτοῖς τοῦ παντοκράτορος συμμάχου κατέσφαξαν τῶν πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἑνακισχιλίουσ τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπείρους τὸ πλεῖον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατιᾶς ἐποίησαν πάντας δὲ φυγεῖν ἠνάγκασαν

8.25 τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον συνδιώξαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας συγκλειόμενοι

8.26 ἦν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐμακροτόνησαν κατατρέχοντες αὐτοὺς

8.27 ὄπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκύλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ τὸ σάββατον ἐγίνοντο περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ τῷ διασώσαντι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην ἀρχὴν ἐλέους τάξαντος αὐτοῖς

8.28 μετὰ δὲ τὸ σάββατον τοῖς ἠκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παιδιά διμερίσαντο

8.29 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι καὶ κοινὴν ἱκετείαν ποιησάμενοι τὸν ἐλεήμονα κύριον ἤξιον εἰς τέλος καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις

attaccò Nicànore.

²⁴L'Onnipotente si fece loro alleato ed essi uccisero più di novemila nemici, ferirono e mutilarono nelle membra la maggior parte dell'esercito di Nicànore e costrinsero tutti a fuggire.

²⁵Si impadronirono dei beni di quanti erano convenuti per il loro acquisto; inseguirono poi i nemici per un lungo tratto, ma impediti dall'ora tarda tornarono indietro.

²⁶Era la vigilia del sabato e per questa ragione non protrassero l'inseguimento.

²⁷Raccolte le armi dei nemici e tolte loro le spoglie, passarono il sabato benediciendo incessantemente e ringraziando il Signore che li aveva salvati in quel giorno, cominciando ad aver misericordia per loro.

²⁸Dopo il sabato distribuirono parte delle spoglie ai danneggiati, alle vedove, agli orfani; il resto se lo divisero tra loro e i loro figli.

²⁹Compiute queste cose, fecero una supplica in comune, scongiurando il Signore misericordioso di riconciliarsi pienamente con i suoi servi.

24 Et factò sibi adjutore Omnipotente, interfecerunt super novem millia hominum : majorem autem partem exercitus Nicanoris vulneribus debilem factam fugere compulerunt.

25 Pecuniis vero eorum, qui ad emptionem ipsorum venerant, sublatis, ipsos usquequaque persecuti sunt :

26 sed reversi sunt hora conclusi, nam erat ante sabbatum : quam ob causam non perseveraverunt insequentes.

27 Arma autem ipsorum, et spolia congregantes, sabbatum agebant, benedicentes Dominum, qui liberavit eos in isto die, misericordiæ initium stillans in eos.

28 Post sabbatum vero debilibus, et orphanis, et viduis diviserunt spolia : et residua ipsi cum suis habuere.

29 His itaque gestis, et communiter ab omnibus facta obsecratione, misericordem Dominum postulabant ut in finem servis suis reconciliaretur.

Sconfitta di Timoteo e Baccide

³⁰Poi, si scontrarono anche con gli uomini

30 Et ex his qui cum Timotheo et Bacchide

8.30 καὶ τοῖς περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην

συνερίσαντες ὑπὲρ
τοὺς δισμυριοὺς
αὐτῶν ἀνεῖλον καὶ
ὄχυρωμάτων ὑψηλῶν
εἷς μάλᾳ ἐγκρατεῖς
ἐγένοντο καὶ λάφυρα
πλείονα ἐμερίσαντο
ἰσομοίρους αὐτοῖς
καὶ τοῖς ἠκισμένοις καὶ
ὄρφανοῖς καὶ χήραις
ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέρους
ποιήσαντες

8.31 ὄπλολογήσαντες
δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς
πάντα συνέθηκαν
εἰς τοὺς ἐπικαίρους
τόπους τὰ δὲ λοιπὰ τῶν
σκύλων ἤνεγκαν εἰς
Ιεροσόλυμα

8.32 τὸν δὲ φυλάρχην
τῶν περὶ Τιμόθεον
ἀνεῖλον ἀνοσιώτατον
ἄνδρα καὶ πολλὰ
τοὺς Ἰουδαίους
ἐπιλελυπηκότα

8.33 ἐπινίκια δὲ ἄγοντες
ἐν τῇ πατρίδι τοὺς
ἐμπρήσαντας τοὺς ἱερούς
πυλῶνας καὶ Καλλισθένην
ὑφήψαν εἰς ἓν οἰκίδιον
πεφευγότα καὶ τὸν ἄξιον
τῆς δυσσεβείας ἐκομίσατο
μισθόν

8.34 ὁ δὲ τρισαλιθῆριος
Νικάνωρ ὁ τοὺς χιλίους
ἐμπόρους ἐπὶ τῇ
πράσιν τῶν Ἰουδαίων
ἀγαγὼν

8.35 ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν
κατ' αὐτὸν νομιζομένων
ἐλαχίστων εἶναι τῇ τοῦ
κυρίου βοήθειά τὴν δοξικῆν
ἀποθέμενος ἐσθῆτα
διὰ τῆς μεσογειοῦ

di Timòteo e Baccide
e ne uccisero più di
ventimila, si
impadronirono
saldamente di alte
fortezze e divisero
l'abbondante bottino
in parti uguali tra loro,
i danneggiati, gli orfani,
le vedove e anche i
vecchi.

³¹Raccolte le loro armi,
con molta cura riposero
il tutto in luoghi opportuni
e portarono il resto
del bottino a
Gerusalemme.

³²Uccisero anche
l'ufficiale preposto alle
guardie di Timòteo, uomo
scelleratissimo, che
aveva fatto soffrire molto i
Giudei.

³³Mentre si celebrava la
vittoria in patria,
bruciarono coloro che
avevano incendiato le
sacre porte, compreso
Callistene, che si era
rifugiato in una casupola;
ricevette così una degna
ricompensa per la sua
empietà.

Fuga e confessione di Nicànore

³⁴Il tristissimo Nicànore,
colui che aveva
convocato mille mercanti
per la vendita dei Giudei,
³⁵umiliato, con l'aiuto del
Signore, da coloro che
erano da lui ritenuti
insignificanti, deposta la
splendida veste,
fuggiasco come uno
schiavo attraverso la

erant contra se
contententes, super
viginti millia
interfecerunt, et
munitiones excelsas
obtinuerunt : et plures
prædas diviserunt,
æquam portionem
debilibus, pupillis, et
viduis, sed et
senioribus facientes.
31 Et cum arma eorum
diligenter collegissent,
omnia composuerunt
in locis opportunis :
residua vero spolia
Jerosolymam
detulerunt : 32 et
Philarchen, qui cum
Timotheo erat,
interfecerunt, virum
scelestum, qui in
multis Judæos
afflixerat. 33 Et cum
epinicia agerent
Jerosolymis, eum qui
sacras januas
incenderat, id est,
Callisthenem, cum in
quoddam domicilium
refugisset,
interdigerunt, digna ei
mercede pro
impietatibus suis
reddita.

34 Facinorosissimus
autem Nicanor, qui
mille negotiantes ad
Judæorum
venditionem
adduxerat,
35 humiliatus auxilio
Domini ab his
quos nullos
existimaverat,
deposita veste gloriæ,

δραπέτου τρόπον ἔρημον
ἔαυτὸν ποιήσας ἦκεν εἰς
Ἀντιόχειαν ὑπὲρ ἅπαν
ἐνήμερηκῶς ἐπὶ τῆ τοῦ
στρατοῦ διαφθορᾷ
8.36 καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις
ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ
τῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις
αἰχμαλωσίας
κατορθώσασθαι
κατήγγελλεν ὑπέρμαχον
ἔχειν τοὺς Ἰουδαίους καὶ
διὰ τὸν τρόπον τοῦτον
ἀπρώτους εἶναι τοὺς
Ἰουδαίους διὰ τὸ
ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ
προτεταγμένοις νόμοις

campagna e ormai privo
di tutto, arrivò ad
Antiòchia, già troppo
fortunato per essere
sopravvissuto alla rovina
dell'esercito. ³⁶Così, chi si
riprometteva di
assicurare il tributo per i
Romani con la vendita
dei prigionieri a
Gerusalemme,
confessava ora che i
Giudei avevano un
difensore e che i Giudei
per questa ragione erano
invincibili, perché
obbedivano alle leggi
da lui stabilite.

per mediterranea
fugiens, solus venit
Antiochiam, summam
infelicitatem de interitu
sui exercitus
consecutus.
36 Et qui promiserat
Romanis se tributum
restituere de
captivitate
Jerusalemorum,
prædicabat nunc
protectorem Deum
habere Judæos,
et ob ipsum
invulnerabiles esse, eo
quod sequerentur
leges ab ipso
constitutas.

CAPITOLO 9

9.1 περὶ δὲ τὸν καιρὸν
ἐκεῖνον ἐτύγγανεν
Ἀντίοχος ἀναλελυκῶς
ἀκόσμως ἐκ τῶν περὶ τὴν
Περσίδα τόπων
9.2 εἰσεληλύθει γὰρ
εἰς τὴν λεγομένην
Περσέπολιν καὶ
ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν
καὶ τὴν πόλιν συνέχειν
διὸ δὴ τῶν πληθῶν
ὀρμησάντων ἐπὶ τὴν
τῶν ὄπλων βοήθειαν
ἐτρέπησαν καὶ συνέβη
τροπωθέντα τὸν Ἀντίοχον
ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων
ἀσχίμονα τὴν ἀναζυγήν
ποιήσασθαι
9.3 ὄντι δὲ αὐτῷ
κατ' Ἐκβάτανα προσέπεσε
τὰ κατὰ Νικάνορα
καὶ τοὺς περὶ Τιμόθεον
γεγονότα
9.4 ἐπαρθεὶς δὲ τῷ θυμῷ
ᾤετο καὶ τὴν τῶν

Fine di Antioco Epifane

¹In quel periodo Antioco ritornò con disonore dalle regioni della Persia.

²Infatti egli era giunto nella città chiamata Persèpoli e si era accinto a depredare il tempio e a impadronirsi della città; ma i cittadini, ricorsi in massa all'aiuto delle armi, lo respinsero e accadde così che Antioco, messo in fuga dagli abitanti, dovette ritirarsi vergognosamente.

³Mentre si trovava presso Ecbàtana, gli giunse notizia di ciò che era accaduto a Nicànore e agli uomini di Timòteo.

⁴Mosso da gran furore, pensava di sfogarsi sui Giudei anche per lo smacco inflittogli da

9 : 1 Eodem tempore, Antiochus inhoneste revertebatur de Perside.

2 Intraverat enim in eam quæ dicitur Persepolis, et tentavit expoliare templum, et civitatem opprimere : sed multitudine ad arma concurrente, in fugam versi sunt : et ita contigit ut Antiochus post fugam turpiter rediret.

3 Et cum venisset circa Ecbatanam, recognovit quæ erga Nicanorem et Timotheum gesta sunt.

4 Elatus autem in ira, arbitrabatur se injuriam illorum qui se fugaverant posse in Judæos

πεφυγαδευκότων
αὐτὸν κακίαν εἰς τοὺς
Ιουδαίους ἐναπερείασθαι
διὸ συνέταξεν τὸν
ἄρματηλάτην ἀδιαλείπτως
ἐλαύνοντα κατανύειν
τὴν πορείαν τῆς ἐξ
οὐρανοῦ δὴ κρίσεως
συνούσης αὐτῷ οὕτως
γὰρ ὑπερηφάνως εἶπεν
πολύανδριον Ιουδαίων
Ιεροσόλυμα ποιήσω
παραγεγόμενος ἐκεῖ

9.5 ὁ δὲ παντεπόπτης
κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ
ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτῳ
καὶ ἀοράτῳ πληγῇ ἄρτι
δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος
τὸν λόγον ἔλαβεν
αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν
σπλάγχων ἀλγηδῶν
καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον
βάσανοι

9.6 πάνυ δικαίως τὸν
πολλαῖς καὶ ξενιζούσαις
συμφοραῖς ἐτέρων
σπλάγχνα βασανίσαντα

9.7 ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς
ἀγερωχίας ἔληγεν ἔτι
δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας
ἐπεπλήρωτο πῦρ πνέων
τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς
Ιουδαίους καὶ κελεύων
ἐποξύνειν τὴν πορείαν
συνέβη δὲ καὶ πεσεῖν
αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἄρματος
φερομένου ροίζῳ καὶ
δυσχερεῖ πτόματι
περιπεσόντα πάντα
τὰ μέλη τοῦ σώματος
ἀποστρεβλοῦσθαι

9.8 ὁ δ' ἄρτι δοκῶν
τοῖς τῆς θαλάσσης
κύμασιν ἐπιτάσσειν
διὰ τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον
ἀλαζονείαν καὶ πλάστιγγι
τὰ τῶν ὀρέων οἰόμενος

coloro che lo avevano
messo in fuga. Perciò
diede ordine al cocchiere
di compiere il viaggio
spingendo i cavalli senza
sosta; ma incombeva
ormai su di lui il giudizio
del Cielo. Così diceva
nella sua superbia: «Farò
di Gerusalemme un
cimitero di Giudei,
appena vi sarò giunto».

⁵Ma il Signore che tutto
vede, il Dio d'Israele, lo
colpì con piaga
insanabile e invisibile.
Aveva appena terminato
quella frase, quando lo
colpì un insopportabile
dolore alle viscere e
terribili spasimi intestinali,
⁶ben meritati da colui che
aveva straziato le viscere
altrui con molti e strani
generi di torture. ⁷Ma egli
non desisteva affatto
dalla sua alterigia, anzi
era pieno ancora di
superbia, spirando fuoco
d'ira contro i Giudei, e
comandando di
accelerare la corsa. Gli
capitò perciò di cadere
dal carro in corsa
tumultuosa e di rovinarsi
tutte le membra del corpo
nella violenta caduta.

⁸Colui che poco prima,
nella sua sovrumana
arroganza, pensava di
comandare ai flutti del
mare, e credeva di
pesare sulla bilancia le
cime dei monti, ora,
gettato a terra, doveva
farsi portare in lettiga,
rendendo a tutti

retorquere : ideoque
jussit agitari currum
suum sine
intermissione agens
iter, caelesti eum
judicio perurgente, eo
quod ita superbe
locutus est se
venturum
Jerosolymam, et
congeriem sepulchri
Judæorum eam
facturum.

5 Sed qui universa
conspicit Dominus
Deus Israëel, percussit
eum insanabili et
invisibili plaga. Ut enim
finivit hunc ipsum
sermonem,
apprehendit eum dolor
dirus viscerum, et
amara internorum
tormenta :

6 et quidem satis juste,
quippe qui multis et
novis cruciatibus
aliorum torserat
viscera, licet ille nullo
modo a sua malitia
cessaret.

7 Super hoc autem
superbia repletus,
ignem spirans animo in
Judæos, et præcipiens
accelerari negotium,
contigit illum impetu
euntem de curru
cadere, et gravi
corporis collisione
membra vexari.

8 Isque qui sibi
videbatur etiam
fluctibus maris
imperare, supra
humanum modum
superbia repletus, et
montium altitudines in
statera appendere,
nunc humiliatus ad

ὑψη στήσειν κατὰ γῆν
γενόμενος ἐν φορείῳ
παρεκομίζετο φανεράν
τοῦ θεοῦ πᾶσιν τὴν
δύναμιν ἐνδεικνύμενος
9.9 ὥστε καὶ ἐκ τοῦ
σώματος τοῦ δυσσεβοῦς
σκώληκας ἀναζειν καὶ
ζῶντος ἐν ὀδύναϊς καὶ
ἀλγηδόσιν τὰς σάρκας
αὐτοῦ διαπίπτειν ὑπὸ δὲ
τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ
στρατόπεδον βαρύνεσθαι
τὴν σαπρίαν

9.10 καὶ τὸν μικρῶ
πρότερον τῶν οὐρανίων
ἄστρον ἄπτεσθαι
δοκοῦντα παρακομίζειν
οὐδεὶς ἐδύνατο διὰ τὸ
τῆς ὀσμῆς ἀφόρητον βᾶρος

9.11 ἐνταῦθα οὖν
ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς
ὑπερηφανίας λήγειν
τεθραυσμένος καὶ εἰς
ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι θεία
μάστιγι κατὰ στιγμήν
ἐπιτεινόμενος ταῖς
ἀλγηδόσιν

9.12 καὶ μηδὲ τῆς
ὀσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος
ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη
δίκαιον ὑποτάσσεσθαι
τῷ θεῷ καὶ μὴ θνητὸν
ὄντα ἰσόθεα φρονεῖν

9.13 ἠύχετο δὲ ὁ μιαρὸς
πρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν
ἐλεήσοντα δεσπότην οὕτως
λέγων

9.14 τὴν μὲν ἁγίαν
πόλιν ἦν σπεύδων
παρεγίνετο ἰσόπεδον
ποιῆσαι καὶ πολυάνδριον
οἰκοδομήσαι ἐλευθέραν
ἀναδειξαί

9.15 τοὺς δὲ Ἰουδαίους οὕς
διεγνώκει μηδὲ ταφῆς

manifesta la potenza di
Dio, ⁹a tal punto che nel
corpo di quell'empio si
formavano i vermi e,
mentre era ancora vivo,
le sue carni, fra spasimi e
dolori, cadevano a
brandelli e l'esercito era
tutto nauseato dal fetore
e dal marciume di lui.

¹⁰Colui che poco prima
credeva di toccare gli
astri del cielo, ora
nessuno poteva
sopportarlo per
l'intollerabile intensità del
fetore. ¹¹Allora
finalmente, malconco a
quel modo, incominciò a
deporre gran parte della
sua superbia e ad
avviarsi al ravvedimento
per effetto del divino
flagello, mentre senza
tregua era lacerato dai
dolori. ¹²Non potendo più
sopportare il suo proprio
fetore, disse: «È giusto
sottomettersi a Dio e non
pretendere di essere
uguale a Dio, quando si è
mortali!». ¹³Quindi quello
scellerato si mise a
pregare quel Signore che
ormai non avrebbe più
avuto misericordia di lui,
e diceva ¹⁴che avrebbe
dichiarato libera la città
santa, che prima si
affrettava a raggiungere
per raderla al suolo e
farne un cimitero.

¹⁵Diceva inoltre che
avrebbe reso pari agli
Ateniesi tutti i Giudei, che
prima aveva stabilito di
non degnare neppure

terram in gestatorio
portabatur, manifestam
Dei virtutem in
semetipso contestans :
9 ita ut de corpore
impium vermes
scaturirent, ac viventis
in doloribus carnes
ejus effluerent,
odore etiam illius et
fœtore exercitus
gravaretur :
10 et qui paulo ante
sidera cœli contingere
se arbitrabatur, eum
nemo poterat propter
intolerantiam fœtoris
portare.

11 Hinc igitur cœpit ex
gravi superbia
deductus ad
agnitionem sui venire,
divina admonitus
plaga, per momenta
singula doloribus suis
augmenta capientibus.
12 Et cum nec ipse
jam fœtorem suum
ferre posset, ita ait :
Justum est subditum
esse Deo, et mortalem
non paria Deo sentire.

13 Orabat autem hic
scelestus Dominum, a
quo non esset
misericordiam
consecuturus.

14 Et civitatem, ad
quam festinans
veniebat ut eam ad
solum deduceret ac
sepulchrum
congestorum faceret,
nunc optat liberam
reddere :

15 et Judæos, quos
nec sepultura quidem
se dignos habiturum,
sed avibus ac feris
diripiendos traditurum,

ἀξιῶσαι οἰωνοβρώτους δὲ
 σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν
 θηρίοις πάντας αὐτοὺς
 ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσειν
 9.16 ὃν δὲ πρότερον
 ἐσκύλευσεν ἅγιον νεῶ
 καλλίστοις ἀναθήμασιν
 κοσμήσειν καὶ τὰ ἱερά
 σκευὴ πολυπλάσια πάντα
 ἀποδώσειν τὰς δὲ
 ἐπιβαλλούσας πρὸς τὰς
 θυσίας συντάξεις ἐκ τῶν
 ἰδίων προσόδων χορηγήσειν
 9.17 πρὸς δὲ τούτοις καὶ
 Ἰουδαῖον ἔσεσθαι καὶ
 πάντα τόπον οἰκητὸν
 ἐπελεύσεσθαι
 καταγγέλλοντα τὸ τοῦ θεοῦ
 κράτος

9.18 οὐδαμῶς δὲ ληγόντων
 τῶν πόνων ἐπεληλύθει
 γὰρ ἐπ' αὐτὸν δικαία
 ἡ τοῦ θεοῦ κρίσις τὰ
 κατ' αὐτὸν ἀπελπίσας
 ἔγραψεν πρὸς τοὺς
 Ἰουδαίους τὴν
 ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν
 ἰκετηρίας τάξιν ἔχουσαν
 περιέχουσαν δὲ οὕτως
 9.19 τοῖς χρηστοῖς
 Ἰουδαίοις τοῖς πολίταις
 πολλὰ χαίρειν καὶ
 ὑγιαίνειν καὶ εὖ πράττειν
 βασιλεὺς καὶ στρατηγὸς
 Ἀντίοχος
 9.20 εἰ ἔρρωσθε καὶ
 τὰ τέκνα καὶ τὰ ἴδια
 κατὰ γνώμην ἐστὶν
 ὑμῖν εἰς οὐρανὸν τὴν
 ἐλπίδα ἔχων
 9.21 ὑμῶν τὴν τιμὴν καὶ
 τὴν εὐνοίαν ἐμνημόνευον
 φιλοστόργως ἐπανάγων

della sepoltura, ma di
 gettare in pasto alle fiere
 insieme con i loro
 bambini, ¹⁶e che avrebbe
 adornato con magnifici
 doni votivi il sacro tempio,
 che prima aveva
 saccheggiato, e avrebbe
 restituito in numero
 ancora più grande tutti gli
 arredi sacri e avrebbe
 provveduto con le proprie
 entrate ai contributi fissati
 per i sacrifici.
¹⁷Prometteva, infine, che
 si sarebbe fatto Giudeo e
 si sarebbe recato in ogni
 luogo abitato per
 annunciare la potenza di
 Dio.

Lettera di Antioco ai Giudei

¹⁸Ma poiché i dolori non
 diminuivano per nulla –
 era arrivato infatti su di lui
 il giusto giudizio di Dio –
 e disperando ormai di sé,
 scrisse ai Giudei la lettera
 riportata qui sotto, nello
 stile di una supplica, così
 concepita: ¹⁹«Ai Giudei,
 ottimi cittadini, il re e
 condottiero Antioco
 augura perfetta salute,
 benessere e prosperità.
²⁰Se voi state bene e i
 figli e le vostre cose
 procedono secondo il
 vostro pensiero, io,
 riponendo la mia
 speranza nel Cielo, ²¹mi
 ricordo con tenerezza del
 vostro onore e della
 vostra benevolenza.
 Ritornando dalle province
 della Persia e trovandomi

et cum parvulis
 exterminaturum
 dixerat, æquales nunc
 Atheniensibus
 factum pollicetur :
 16 templum etiam
 sanctum, quod prius
 expoliaverat, optimis
 donis ornaturum, et
 sancta vasa
 multiplicaturum, et
 pertinentes ad
 sacrificia sumptus de
 redditibus suis
 præstaturum :
 17 super hæc, et
 Judæum se futurum, et
 omnem locum terræ
 perambulaturum, et
 prædicaturum Dei
 potestatem.

18 Sed non
 cessantibus doloribus
 (supervenerat enim
 in eum justum Dei
 iudicium), desperans
 scripsit ad Judæos
 in modum
 deprecationis
 epistolam hæc
 continentem :
 19 Optimis civibus
 Judæis plurimam
 salutem, et bene
 valere, et esse
 felices, rex et principes
 Antiochus.
 20 Si bene valetis,
 et filii vestri, et ex
 sententia vobis
 cuncta sunt, maximas
 agimus gratias.
 21 Et ego in infirmitate
 constitutus, vestri
 autem memor benigne
 reversus de Persidis

ἐκ τῶν κατὰ τὴν Περσίδα
τόπων καὶ περιπεσῶν
ἀσθενεῖα δυσχέρειαν
ἐχούση ἀναγκαῖον
ἠγησάμην φροντίσαι
τῆς κοινῆς πάντων
ἀσφαλείας

9.22 οὐκ ἀπογινώσκων
τὰ κατ' ἐμαυτὸν ἀλλὰ
ἔχων πολλὴν ἐλπίδα
ἐκφεύξασθαι τὴν ἀσθένειαν

9.23 θεωρῶν δὲ ὅτι
καὶ ὁ πατὴρ καθ' οὓς
καιροὺς εἰς τοὺς ἄνω
τόπους ἐστρατοπέδευσεν
ἀνέδειξεν τὸν διαδεξάμενον

9.24 ὅπως ἕαν τι
παράδοξον ἀποβαίῃ
ἢ καὶ προσαγγελθῇ τι
δυσχερές εἰδότες οἱ κατὰ
τὴν χώραν ᾧ
καταλέλειπται τὰ
πράγματα μὴ
ἐπιταράσσωνται

9.25 πρὸς δὲ τούτοις
κατανοῶν τοὺς
παρακειμένους δυνάστας
καὶ γειτνιῶντας τῇ
βασιλείᾳ τοῖς καιροῖς
ἐπέχοντας καὶ
προσδοκῶντας τὸ
ἀποβησόμενον ἀναδέδειχα
τὸν υἱὸν Ἀντίοχον βασιλέα
ὃν πολλάκις ἀνατρέχων εἰς
τὰς ἐπάνω σατραπείας τοῖς
πλείστοις ὑμῶν
παρακατετιθέμην καὶ
συνίστων γέγραφα δὲ πρὸς
αὐτὸν τὰ ὑπογεγραμμένα

9.26 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς
καὶ ἀξιῶ μεμνημένους τῶν
εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατ'
ἰδίαν ἕκαστον συντηρεῖν
τὴν οὖσαν εὐνοίαν εἰς ἐμὲ
καὶ τὸν υἱόν

9.27 πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν

colpito da una malattia
insopportabile, ho
creduto necessario
pensare alla comune
sicurezza di tutti. ²²Non
dispero del mio stato,
avendo molta fiducia di
scampare alla malattia.

²³Considerando d'altra
parte che anche mio
padre, quando aveva
intrapreso spedizioni
nelle province
settentrionali, designava
il successore, ²⁴perché,
se fosse accaduto
qualche cosa di
inaspettato o si fosse
diffusa la notizia di
qualche grave incidente,
gli abitanti del paese,
sapendo in mano a chi
era stato lasciato il
governo, non si
agitassero, ²⁵e oltre a
questo, constatando che i
sovrani vicini e confinanti
con il nostro regno spiano
il momento opportuno e
attendono gli eventi, ho
designato come re mio
figlio Antioco, che già più
volte, quando
intraprendevo i viaggi nei
distretti settentrionali, ho
raccomandato e affidato
a moltissimi di voi. A lui
indirizzo la lettera qui
unita. ²⁶Vi prego dunque
e vi scongiuro di
ricordarvi dei benefici
ricevuti, pubblicamente o
privatamente, e prego
ciascuno di conservare la
vostra benevolenza verso
di me e mio figlio. ²⁷Ho
fiducia che egli,

locis, et infirmitate
gravi apprehensus,
necessarium duxi
pro communi utilitate
curam habere :

22 non desperans
memetipsum,
sed spem multam
habens effugiendi
infirmitatem.

23 Respiciens autem
quod et pater meus,
quibus temporibus
in locis superioribus
ducebat exercitum,
ostendit qui post se
susciperet
principatum :

24 ut si quid
contrarium accideret,
aut difficile nuntiaretur,
scientes hi qui in
regionibus erant,
cui esset rerum
summa derelicta,
non turbarentur.

25 Ad hæc,
considerans de
proximo potentes
quosque et vicinos
temporibus insidiantes,
et eventum
exspectantes,

designavi filium
meum Antiochum
regem, quem sæpe
recurrens in superiora
regna multis vestrum
commendabam :
et scripsi ad eum
quæ subjecta sunt.

26 Ora itaque vos,
et peto memores
beneficiorum publice
et privatim, ut
unusquisque conservet
fidem ad me et ad
filium meum.

27 Confido enim
eum modeste et

ἐπεικῶς καὶ φιλανθρώπως
 παρακολουθοῦντα τῇ ἐμῇ
 προαιρέσει
 συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν
 9.28 ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος
 καὶ βλάσφημος τὰ χεῖριστα
 παθὼν ὡς ἑτέρους διέθηκεν
 ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὅρεσιν
 οἰκτιστῶ μόρῳ
 κατέστρεψεν τὸν βίον
 9.29 παρεκομίζετο δὲ τὸ
 σῶμα Φίλιππος ὁ
 σύντροφος αὐτοῦ ὃς καὶ
 διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν
 Ἀντιόχου πρὸς Πτολεμαῖον
 τὸν Φιλομήτορα εἰς
 Αἴγυπτον διεκομίσθη

segundo le mie direttive,
 si comporterà con voi con
 moderazione e umanità». ²⁸Quest'omicida e
 bestemmiatore, dunque,
 soffrendo crudeli
 tormenti, come li aveva
 fatti subire agli altri, finì
 così la sua vita con
 miserabile morte in terra
 straniera, sui monti.
²⁹Curò il trasporto della
 salma Filippo, suo
 compagno d'infanzia, il
 quale poi, diffidando del
 figlio di Antioco, si ritirò in
 Egitto presso Tolomeo
 Filomètore.

humane acturum, et
 sequentem propositum
 meum, et communem
 vobis fore. 28 Igitur
 homicida et
 blasphemus pessime
 percussus, et ut ipse
 alios tractaverat,
 peregre in montibus
 miserabili obitu vita
 functus est.
 29 Transferebat autem
 corpus Philippus
 collactaneus ejus : qui,
 metuens filium
 Antiochi, ad
 Ptolemæum
 Philometorem in
 Ægyptum abiit.

CAPITOLO 10

Purificazione del tempio

10.1 Μακκαβαῖος δὲ καὶ
 οἱ σὺν αὐτῷ τοῦ κυρίου
 προάγοντες αὐτοὺς τὸ μὲν
 ἱερὸν ἔκομίσαντο καὶ τὴν
 πόλιν 10.2 τοὺς δὲ κατὰ
 τὴν ἀγορὰν βωμοὺς ὑπὸ
 τῶν ἀλλοφύλων
 δεδημιουργημένους ἔτι δὲ
 τεμένη καθεῖλαν 10.3 καὶ
 τὸν νεῶ καθάρισαντες
 ἕτερον θυσιαστήριον
 ἐποίησαν καὶ πυρώσαντες
 λίθους καὶ πῦρ ἐκ τούτων
 λαβόντες ἀνήνεγκαν
 θυσίας μετὰ διετῆ χρόνον
 καὶ θυμίαμα καὶ λύχνους
 καὶ τῶν ἄρτων τὴν
 πρόθεσιν ἐποίησαντο 10.4
 ταῦτα δὲ ποιήσαντες
 ἤξιωσαν τὸν κύριον
 πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν
 μηκέτι περιπεσεῖν τοιοῦτοις
 κακοῖς ἀλλ' ἐάν ποτε καὶ
 ἀμάρτωσιν ὑπ' αὐτοῦ μετὰ

¹Intanto il Maccabeo e i
 suoi uomini, guidati dal
 Signore, rioccuparono il
 tempio e la città ²e
 distrussero gli altari
 innalzati dagli stranieri
 sulle piazze e i recinti
 sacri. ³Purificarono il
 tempio e vi costruirono un
 altro altare; poi, facendo
 scintille con le pietre, ne
 trassero il fuoco e
 offrirono sacrifici, dopo
 un'interruzione di due
 anni e prepararono
 l'altare degli incensi, le
 lampade e l'offerta dei
 pani. ⁴Fatto ciò, prostrati
 a terra, supplicarono il
 Signore di non farli più
 incorrere in quei mali ma,
 qualora peccassero di
 nuovo, di venire da lui
 corretti con clemenza, e

10: 1 Machabæus
 autem, et qui cum eo
 erant, Domino se
 protegente, templum
 quidem et civitatem
 recepit :
 2 aras autem quas
 alienigenæ per plateas
 extruxerant, itemque
 delubra demolitus est :
 3 et purgato templo,
 aliud altare fecerunt, et
 de ignitis lapidibus
 igne concepto
 sacrificia obtulerunt
 post biennium, et
 incensum, et lucernas,
 et panes propositionis
 posuerunt.
 4 Quibus gestis,
 rogabant Dominum
 prostrati in terram, ne
 amplius talibus malis
 inciderent : sed et,
 siquando peccassent,

ἐπεικειάς παιδεύεσθαι καὶ
μὴ βλασφήμοις καὶ
βαρβάροις ἔθνεσιν
παραδίδοσθαι 10.5 ἐν ἧ δὲ
ἡμέρᾳ ὁ νεὼς ὑπὸ
ἀλλοφύλων ἐβεβηλώθη
συνέβη κατὰ τὴν αὐτὴν
ἡμέραν τὸν καθαρισμὸν
γενέσθαι τοῦ ναοῦ τῆ
πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ
αὐτοῦ μηνός ὅς ἐστιν
Χασελεν 10.6 καὶ μετ'
εὐφροσύνης ἤγον ἡμέρας
ὀκτὼ σκηνωμάτων τρόπον
μνημονεύοντες ὡς πρὸ
μικροῦ χρόνου τὴν τῶν
σκηνῶν ἑορτὴν ἐν τοῖς
ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς
σπηλαίοις θηρίων τρόπον
ἦσαν νεμόμενοι 10.7 διὸ
θύρσους καὶ κλάδους
ῥαίους ἔτι δὲ καὶ
φοίνικας ἔχοντες ὕμνους
ἀνέφερον τῷ εὐδοῶσαντι
καθαρισθῆναι τὸν ἑαυτοῦ
τόπον 10.8 ἔδογματίσαν δὲ
μετὰ κοινοῦ προστάγματος
καὶ ψηφίσματος παντὶ τῷ
τῶν Ἰουδαίων ἔθνει κατ'
ἐνιαυτὸν ἄγειν τὰςδε τὰς
ἡμέρας

10.9 καὶ τὰ μὲν τῆς
Ἀντιόχου τοῦ
προσαγορευθέντος
Ἐπιφανοῦς τελευτῆς οὕτως
εἶχεν 10.10 νυνὶ δὲ τὰ
κατὰ τὸν Εὐπάτορα
Ἀντίοχον υἱὸν δὲ τοῦ
ἀσεβοῦς γενόμενον
δηλώσομεν αὐτὰ
συντέμνοντες τὰ συνέχοντα
τῶν πολέμων κακὰ
10.11 οὗτος γὰρ

non abbandonati in mano
a un popolo di barbari e
bestemmiatori. ⁵La
purificazione del tempio
avvenne nello stesso
giorno in cui gli stranieri
l'avevano profanato, il
venticinque dello stesso
mese, cioè di Chisleu.
⁶Con gioia passarono otto
giorni come nella festa
delle Capanne,
ricordando come poco
tempo prima avevano
passato la festa delle
Capanne dispersi sui
monti e nelle caverne
come animali selvatici.
⁷Perciò, tenendo in mano
bastoni ornati, rami verdi
e palme, innalzavano inni
a colui che li aveva
felicitemente condotti alla
purificazione del suo
proprio tempio. ⁸Poi con
pubblico editto,
confermato da una
deliberazione comune,
decretarono che tutta la
nazione dei Giudei
celebrasse ogni anno
questi giorni.

Regno di Antioco Eupàtore

⁹Tali furono le vicende
riguardanti la morte di
Antioco, chiamato
Epifane.
¹⁰Ora invece esporremo
le cose accadute sotto
Antioco Eupàtore,
figlio di quell'empio,
sintetizzando le principali
sventure causate dalle
guerre.
¹¹Costui, dunque,

ut ab ipso mitius
corripentur, et non
barbaris ac blasphemis
hominibus traderentur.
⁵ Qua die autem
templum ab alienigenis
pollutum fuerat,
contigit eadem die
purificationem fieri,
vigesima quinta
mensis qui fuit Casleu.
⁶ Et cum lætitia
diebus octo egerunt in
modum
tabernaculorum,
recordantes quod
ante modicum
temporis diem
solemne
tabernaculorum in
montibus et in
speluncis more
bestiarum egerant.
⁷ Propter quod
thyrsos, et ramos
virides, et palmas
præferabant ei qui
prosperavit mundari
locum suum.
⁸ Et decreverunt
communi præcepto et
decreto universæ genti
Judæorum omnibus
annis agere dies istos.

⁹ Et Antiochi quidem,
qui appellatus
est Nobilis, vitæ
excessus ita se
habuit.
¹⁰ Nunc autem de
Eupatore Antiochi
impii filio quæ gesta
sunt narrabimus,
breviantes mala
quæ in bellis gesta
sunt.

παραλαβὸν τὴν βασιλείαν
ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν
πραγμάτων Λυσίαν τινὰ
Κοίλης δὲ Συρίας καὶ
Φοινίκης στρατηγὸν
πρώταρχον

10.12 Πτολεμαῖος γὰρ ὁ
καλούμενος Μάκρων τὸ
δικαίον συντηρεῖν
προηγούμενος πρὸς τοὺς
Ιουδαίους διὰ τὴν
γεγονυῖαν εἰς αὐτοὺς
ἀδικίαν ἐπειράτο τὰ πρὸς
αὐτοὺς εἰρηνικῶς διεξάγειν

10.13 ὅθεν
κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν
φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα
καὶ προδότης παρ' ἕκαστα
ἀκούων διὰ τὸ τὴν Κύπρον
ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ
Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν καὶ
πρὸς Ἀντίοχον τὸν
Ἐπιφανῆ ἀναχωρῆσαι μῆτε
εὐγενῆ τὴν ἐξουσίαν
εὐγενίσσας φαρμακεύσας
ἑαυτὸν ἐξέλιπεν τὸν βίον

10.14 Γοργίας δὲ
γενόμενος στρατηγὸς τῶν
τόπων ἐξενοτρόφει καὶ παρ'
ἕκαστα πρὸς τοὺς
Ιουδαίους ἐπολεμοτρόφει

10.15 ὁμοῦ δὲ τούτῳ καὶ
οἱ Ἰδουμαῖοι ἐγκρατεῖς
ἐπικαίρων ὀχυρωμάτων
ὄντες ἐγύμναζον τοὺς
Ιουδαίους καὶ τοὺς
φυγαδεύσαντας ἀπὸ
Ἱεροσολύμων
προσλαβόμενοι

πολεμοτροφεῖν ἐπεχείρουν
10.16 οἱ δὲ περὶ τὸν
Μακκαβαῖον ποιησάμενοι

succeduto nel regno,
nominò incaricato degli
affari un certo Lisia,
governatore generale
della Celesiria e della
Fenicia. ¹²Infatti Tolomeo,
chiamato Macrone, che
aveva cominciato a
praticare la giustizia
verso i Giudei, a causa
dei torti che erano stati
fatti loro, cercava di
trattare con loro
pacificamente. ¹³Per
questo motivo fu
accusato dagli amici
presso l'Eupatore.
Sentendosi poi chiamare
spesso traditore per aver
abbandonato Cipro, a lui
affidata dal Filomètore,
ed essere passato dalla
parte di Antioco Epifane,
non potendo esercitare
con onore la carica,
datosi il veleno, pose fine
alla propria vita.

Gorgia e le fortezze idumee

¹⁴Gorgia, divenuto
stratega della regione,
assoldava stranieri e
manteneva viva la guerra
contro i Giudei.

¹⁵Insieme con lui anche
gli Idumei, che
occupavano fortezze
importanti, lottavano
contro i Giudei e, dando
asilo a tutti i fuorusciti da
Gerusalemme,
cominciarono a
fomentare la guerra.

¹⁶Gli uomini del
Maccabeo pertanto, dopo
aver innalzato preghiere

11 Hic enim suscepto
regno, constituit
super negotia regni
Lysiam quemdam,
Phœnicis et Syriæ
militiæ principem.

12 Nam Ptolemæus,
qui dicebatur Macer,
iusti tenax erga
Judæos esse
constituit, et præcipue
propter iniquitatem
quæ facta erat in
eos, et pacifice
agere cum eis.

13 Sed ob hoc
accusatus ab
amicis apud
Eupatorem, cum
frequenter proditor
audiret, eo quod
Cyprum creditam
sibi a Philometore
deseruisset,
et ad Antiochum
Nobilem translatus
etiam ab eo
recessisset, veneno
vitam finivit

14 Gorgias autem
cum esset dux
locorum, assumptis
advenis, frequenter
Judæos debellabat.

15 Judæi vero qui
tenebant opportunas
munitiones, fugatos
ab Jerosolymis
Juscipiebant, et bellare
tentabant.

16 Hi vero qui erant
cum Machabæo, per
orationes Dominum
rogantes ut esset
sibi adjutor, impetum
fecerunt in munitiones

λιτανείαν καὶ ἀξιώσαντες
τὸν θεὸν σύμμαχον αὐτοῖς
γενέσθαι ἐπὶ τὰ τῶν
Ἰδουμαίων ὀχυρώματα
ῥομήσαν 10.17 οἷς καὶ
προσβαλόντες εὐρώστως
ἐγκρατεῖς ἐγένοντο τῶν
τόπων πάντας τε τοὺς ἐπὶ
τῷ τείχει μαχομένους
ἠμόναντο κατέσφαζόν τε
τοὺς ἐπίπτοντας ἀνεῖλον
δὲ οὐχ ἦττον τῶν
δισμυρίων 10.18
συμφυγόντων δὲ οὐκ
ἔλαττον τῶν ἑνακισχιλίων
εἰς δύο πύργους ὄχυρους εὖ
μάλα καὶ πάντα τὰ πρὸς
πολιορκίαν ἔχοντας
10.19 ὁ Μακκαβαῖος εἰς
ἐπείγοντας τόπους
ἀπολιπὼν Σιμωνα καὶ
Ἰωσηπον ἔτι δὲ καὶ
Ζακχαῖον καὶ τοὺς σὺν
αὐτῷ ἱκανοὺς πρὸς τὴν
τούτων πολιορκίαν αὐτὸς
ἐχωρίσθη 10.20 οἱ δὲ περὶ
τὸν Σιμωνα
φιλαργυρήσαντες ὑπὸ
τινων τῶν ἐν τοῖς πύργοις
ἐπέισθησαν ἀργυρίῳ
ἐπτάκις δὲ μυριάς δραχμὰς
λαβόντες εἰασάν τινας
διαρρυῆναι 10.21
προσαγγελέντος δὲ τῷ
Μακκαβαίῳ περὶ τοῦ
γεγονότος συναγαγὼν τοὺς
ἡγουμένους τοῦ λαοῦ
κατηγόρησεν ὡς ἀργυρίου
πέπρακάν τοὺς ἀδελφοὺς
τοὺς πολεμίους κατ' αὐτῶν
ἀπολύσαντες 10.22
τούτους μὲν οὖν προδότας
γενομένους ἀπέκτεινεν καὶ
παραχρῆμα τοὺς δύο
πύργους κατελάβετο 10.23
τοῖς δὲ ὀπλοῖς τὰ πάντα ἐν

e supplicato Dio che si
facesse loro alleato,
mossero contro le
fortezze degli Idumei
¹⁷e, attaccandole con
energia, si impadronirono
delle posizioni,
respinsero tutti quelli che
combattevano sulle mura
e trucidarono quanti
erano venuti a tiro; ne
uccisero così non meno
di ventimila.

¹⁸Non meno di novemila
tuttavia fuggirono in due
torri saldamente
fortificate e fornite di tutto
l'occorrente per
sostenere l'assedio.

¹⁹Allora il Maccabeo,
lasciando Simone e
Giuseppe, Zaccheo e i
suoi uomini, sufficienti
per quell'assedio, si recò
in zone più critiche.

²⁰Ma gli uomini di
Simone, vinti dalla
prospettiva del
guadagno, si lasciarono
persuadere per denaro
da alcuni che erano nelle
torri e, ricevute
settantamila dracme, ne
lasciarono fuggire alcuni.

²¹Quando fu riferito al
Maccabeo l'accaduto,
radunati i capi del popolo,
li accusò di aver venduto
per denaro i loro fratelli,
mettendo in libertà i loro
nemici.

²²Fece giustiziare coloro
che si erano resi
colpevoli di tradimento e
senza indugio espugnò le
due torri. ²³Essendo
riuscito in ogni impresa

Idumæorum :
17 multaque vi
insistentes, loca
obtinuerunt,
occurrentes
interemerunt, et omnes
simul non minus
viginti millibus
trucidaverunt.

18 Quidam autem cum
confugissent in duas
turres valde munitas,
omnem apparatus ad
repugnandum
habentes,

19 Machabæus ad
eorum expugnationem
relicto Simone, et
Josepho, itemque
Zachæo, eisque qui
cum ipsis erant satis
multis, ipse ad eas
quæ amplius
perurgebant pugnas
conversus est.

20 Hi vero qui cum
Simone erant,
cupiditate ducti, a
quibusdam qui in
turribus erant, suasi
sunt pecunia : et
septuaginta millibus
didrachmis acceptis,
dimiserunt quosdam
effugere.

21 Cum autem
Machabæo nuntiatum
esset quod factum est,
principibus populi
congregatis accusavit
quod pecunia fratres
vendidissent,
adversariis eorum
dimissis.

22 Hos igitur
proditores factos
interfecit, et festim
duas turres occupavit.

23 Armis autem ac
manibus omnia

ταῖς χερσὶν εὐδοούμενος
ἀπώλεσεν ἐν τοῖς δυσὶν
ὀχυρώμασιν πλείους τῶν
δισμυρίων

con le armi in mano, mise
a morte nelle due
fortezze più di ventimila
uomini.

prosperè agendo in
duabus munitioibus
plus quam viginti millia
peremit.

10.24 Τιμόθεος δὲ ὁ
πρότερον ἦττηθεις ὑπὸ τῶν
Ιουδαίων συναγαγὼν ξένας
δυνάμεις παμπληθεῖς καὶ
τοὺς τῆς Ἀσίας γενομένου
ἵππους συναθροίσας οὐκ
ὀλίγους παρῆν ὡς
δοριάλωτον λημψόμενος
τὴν Ιουδαίαν 10.25 οἱ δὲ
περὶ τὸν Μακκαβαῖον
συνεγγίζοντος αὐτοῦ πρὸς
ἵκετείαν τοῦ θεοῦ γῆ τὰς
κεφαλὰς καταπάσαντες
καὶ τὰς ὀσφύας σάκκοις
ζώσαντες 10.26 ἐπὶ τὴν
ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
κρηπίδα προσπεσόντες
ἤξιουν ἴλεως αὐτοῖς
γενόμενον ἐχθρεῦσαι τοῖς
ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ
ἀντικεῖσθαι τοῖς
ἀντικειμένοις καθὼς ὁ
νόμος διασαφεῖ 10.27
γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς
δεήσεως ἀναλαβόντες τὰ
ὄπλα προῆγον ἀπὸ τῆς
πόλεως ἐπὶ πλεῖον
συνεγγίσαντες δὲ τοῖς
πολεμίοις ἐφ' ἑαυτῶν ἦσαν
10.28 ἄρτι δὲ τῆς
ἀνατολῆς διαχομένης
προσέβαλον ἑκάτεροι οἱ
μὲν ἔγγυον ἔχοντες
εὐημερίας καὶ νίκης μετὰ
ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον
καταφυγὴν οἱ δὲ
καθηγεμόνα τῶν ἀγώνων
ταπτόμενοι τὸν θυμὸν 10.29
γενομένης δὲ καρτερὰς
μάχης ἐφάνησαν τοῖς

Giuda batte Timoteo

²⁴Timòteo, che prima era
stato battuto dai Giudei,
assoldò forze straniere in
grande numero, radunò
buona parte della
cavalleria dell'Asia e
avanzò con l'intenzione di
soggiogare la Giudea con
le armi.

²⁵Gli uomini del
Maccabeo, al suo
avvicinarsi, si cosparsero
il capo di polvere per la
preghiera a Dio e, con i
fianchi cinti di sacco, ²⁶si
prostrarono davanti
all'altare e supplicarono
Dio di mostrarsi loro
propizio e di farsi nemico
dei loro nemici e
avversario dei loro
avversari, come attesta la
legge.

²⁷Terminata la preghiera,
presero le armi e
uscirono dalla città per un
bel tratto. Quando furono
vicini ai nemici, si
fermarono.

²⁸Appena spuntata la luce
del mattino, iniziò
l'attacco dalle due parti,
gli uni avendo a garanzia
del successo e della
vittoria gloriosa la fiducia
nel Signore, gli altri
assumendo come guida
nel conflitto il loro ardire.

²⁹Si era accesa una lotta
durissima, apparvero dal
cielo ai nemici cinque

24 At Timotheus, qui
prius a Judæis fuerat
superatus, convocato
exercitu peregrinæ
multitudinis, et
congregato equitatu
Asiano, advenit quasi
armis Judæam
capturus.

25 Machabæus autem
et qui cum ipso erant,
appropinquante illo,
deprecabantur
Dominum, caput terra
aspergentes,
lumboseque ciliciis
præcincti,
26 ad altaris
crepidinem provoluti,
ut sibi propitius,
inimicis autem eorum
esset inimicus, et
adversariis
adversaretur, sicut lex
dicit.

27 Et ita post
orationem, sumptis
armis, longius de
civitate procedentes, et
proximi hostibus
effecti, resederunt.

28 Primo autem solis
ortu utrique
commiserunt : isti
quidem victoriæ et
prosperitatis
sponsorem cum virtute
Dominum habentes :
illi autem ducem belli
animum habebant.

29 Sed cum vehemens
pugna esset,
apparuerunt

ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ' ἵππων χρυσοχαλίνων ἄνδρες πέντε διαπρεπεῖς καὶ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων 10.30 οἱ καὶ τὸν Μακκαβαῖον μέσον λαβόντες καὶ σκεπάζοντες ταῖς ἑαυτῶν πανοπλίαις ἄτρωτον διεφύλαττον εἰς δὲ τοὺς ὑπεναντίους τοξεύματα καὶ κεραινοὺς ἐξερρίπτουν διὸ συγχυθέντες ἀορασία διεκόπτοντο ταραχῆς πεπληρωμένοι 10.31 κατεσφάγησαν δὲ δισμύριοι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις ἵππεῖς δὲ ἑξακόσιοι 10.32 αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος συνέφυγεν εἰς Γαζαρα λεγόμενον ὀχύρωμα εὐ μάλα φρούριον στρατηγούντος ἐκεῖ Χαιρευ 10.33 οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἄσμενοι περιεκάθισαν τὸ φρούριον ἡμέρας τέσσαρας 10.34 οἱ δὲ ἔνδον τῇ ἐρμυνότητι τοῦ τόπου πεποιθότες ὑπεράγαγον ἐβλασφήμουν καὶ λόγους ἀθεμίτους προΐκοντο 10.35 ὑποφαινούσης δὲ τῆς πέμπτης ἡμέρας εἴκοσι νεανῖαι τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφημίας προσβαλόντες τῷ τείχει ἀρρενωδῶς καὶ θηριῶδει θυμῷ τὸν ἐπίπτοντα ἔκοπτον 10.36 ἕτεροι δὲ ὁμοίως προσαναβάντες ἐν τῷ περισπασμῷ πρὸς τοὺς ἔνδον ἐνεπίμπρων τοὺς πύργους καὶ πυρὰς ἀνάπτοντες ζῶντας τοὺς

uomini splendidi su cavalli dalle briglie d'oro, che si misero alla guida dei Giudei.

³⁰Essi presero in mezzo il Maccabeo e, riparandolo con le loro armature, lo rendevano invulnerabile; scagliavano invece dardi e folgori contro gli avversari i quali, confusi e accecati, si dispersero in preda al disordine.

³¹Ne furono uccisi ventimilacinquecento e seicento cavalieri.

³²Timòteo si rifugiò in una fortezza chiamata Ghezer, saldamente difesa, dove era comandante Cherea.

³³Ma i soldati del Maccabeo assediaron con entusiasmo la fortezza per quattro giorni.

³⁴Gli assediati, fidando nelle fortificazioni del luogo, bestemmiavano in modo orribile e lanciavano orrende frasi.

³⁵Alle prime luci del quinto giorno, venti giovani del Maccabeo, accesi di sdegno per le bestemmie, presero d'assalto le mura coraggiosamente e, con selvaggio furore, travolsero chiunque trovavano.

³⁶Anche altri, attaccando con una manovra di aggiramento, incendiarono le torri e, accesi dei fuochi, bruciarono vivi i

adversariis de cælo viri quinque in equis, frenis aureis decori, ducatum Judæis præstantes : 30 ex quibus duo Machabæum medium habentes, armis suis circumseptum incolumem conservabant : in adversarios autem tela et fulmina jaciebant, ex quo et cæcitate confusi et repleti perturbatione, cadebant.

31 Interfecti sunt autem viginti millia quingenti, et equites sexcenti. 32 Timotheus vero confugit in Gazaram præsidium munitum, cui præerat Chæreas.

33 Machabæus autem et qui cum eo erant, lætantes obsederunt præsidium diebus quatuor.

34 At hi qui intus erant, loci firmitate confisi, supra modum maledicebant, et sermones nefandos jactabant.

35 Sed cum dies quinta illucesceret, viginti juvenes ex his qui cum Machabæo erant, accensi animis propter blasphemiam, viriliter accesserunt ad murum, et feroci animo incedentes ascendebant :

36 sed et alii similiter ascendentes, turres portasque succedere aggressi sunt, atque ipsos maledicos vivos concremare.

βλασφήμους κατέκαιον οί
 δὲ τὰς πύλας διέκοπτον
 εἰσδεξάμενοι δὲ τὴν λοιπὴν
 τάξιν προκατελάβοντο τὴν
 πόλιν 10.37 καὶ τὸν
 Τιμόθεον ἀποκεκρυμμένον
 ἐν τινι λάκκῳ κατέσφαξαν
 καὶ τὸν τοῦτου ἀδελφὸν
 Χαϊρέαν καὶ τὸν
 Ἀπολλοφάνην 10.38
 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι
 μεθ' ὕμνων καὶ
 ἐξομολογήσεων εὐλόγουν
 τῷ κυρίῳ τῷ μεγάλῳ
 εὐεργετοῦντι τὸν Ἰσραὴλ
 καὶ τὸ νίκῳσ αὐτοῖς διδόντι

bestemmiatori; altri
 ancora sfondarono le
 porte e, fatto entrare il
 resto dell'esercito,
 affrettarono la presa della
 città.

³⁷Trucidarono Timòteo
 che si era nascosto in
 una cisterna, suo fratello
 Cherea e Apollòfane.

³⁸Compiuta l'impresa, con
 canti e inni di lode
 benedicevano il Signore,
 che aveva tanto favorito
 Israele e concesso loro la
 vittoria.

37 Per continuum
 autem biduum
 præsidio vastato,
 Timotheum
 occultantem se in
 quodam repertum loco
 peremerunt : et fratrem
 illius Chæream et
 Apollophanem
 occiderunt.

38 Quibus gestis, in
 hymnis et
 confessionibus
 benedicebant
 Dominum, qui magna
 fecit in Israël, et
 victoriam dedit illis.

CAPITOLO 11

Prima campagna di Lisia

11.1 μετ' ὀλίγον δὲ
 παντελῶς χρονίσκον
 Λυσίας ἐπίτροπος τοῦ
 βασιλέως καὶ συγγενῆς καὶ
 ἐπὶ τῶν πραγμάτων λίαν
 βαρέως φέρων ἐπὶ τοῖς
 γεγυνομένοις

11.2 συναθροίσας περὶ τὰς
 ὀκτῶ μυριάδας καὶ τὴν
 ἵππον ἅπασαν παρεγίνετο
 ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους
 λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν
 Ἑλλησιν οἰκητήριον
 ποιήσειν

11.3 τὸ δὲ ἱερὸν
 ἀργυρολόγητον καθὼς τὰ
 λοιπὰ τῶν ἐθνῶν τεμένη
 πρατὴν δὲ κατὰ ἔτος τὴν
 ἀρχιερωσύνην ποιήσειν

11.4 οὐδαμῶς
 ἐπιλογιζόμενος τὸ τοῦ θεοῦ
 κράτος πεφρηνωμένος δὲ
 ταῖς μυριάσιν τῶν πεζῶν
 καὶ ταῖς χιλιάσιν τῶν
 ἰπέων καὶ τοῖς ἐλέφανσιν

¹Poco tempo dopo,
 Lisia, tutore e parente
 del re e incaricato
 degli affari di stato,
 mal sopportando
 l'accaduto,

²raccolti circa ottantamila
 uomini e tutta la
 cavalleria, mosse
 contro i Giudei, contando
 di ridurre la città a
 residenza dei Greci,

³di imporre tasse al
 tempio come agli altri
 edifici di culto delle
 nazioni e di mettere
 in vendita ogni anno
 il sommo sacerdozio.

⁴Egli non teneva in
 nessun conto la
 potenza di Dio, ma
 confidava soltanto
 nelle sue miriadi di fanti,
 nelle migliaia di cavalieri
 e negli ottanta elefanti.

⁵Entrato nella Giudea

11 1 Sed parvo post
 tempore, Lysias
 procurator regis et
 propinquus, ac
 negotiorum
 præpositus, graviter
 ferens de his quæ
 acciderant,
 2 congregatis
 octoginta millibus, et
 equitatu universo,
 veniebat adversus
 Judæos, existimans se
 civitatem quidem
 captam gentibus
 habitaculum facturum,
 3 templum vero in
 pecuniæ quæstum,
 sicut cetera delubra
 gentium, habiturum, et
 per singulos annos
 venale sacerdotium :
 4 nusquam recogitans
 Dei potestatem, sed
 mente effrenatus in
 multitudine peditum, et
 in millibus equitum, et

τοῖς ὀγδοήκοντα

11.5 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν
Ιουδαίαν καὶ συνεγγίσας
Βαιθσουρα ὄντι μὲν ἐρυμνῷ
χωρίῳ Ἱεροσολύμων δὲ
ἀπέχοντι ὡσεὶ σταδίου
πέντε τοῦτο ἔθλιβεν

11.6 ὡς δὲ μετέλαβον οἱ
περὶ τὸν Μακκαβαῖον
πολιορκοῦντα αὐτὸν τὰ
ὀχυράματα μετὰ ὀδυρῶν
καὶ δακρῶν ἰκέτευον σὺν
τοῖς ὄχλοις τὸν κύριον
ἀγαθὸν ἄγγελον
ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν
τῷ Ἰσραηλ

11.7 αὐτὸς δὲ πρῶτος ὁ
Μακκαβαῖος ἀναλαβὼν τὰ
ὄπλα προετρέψατο τοὺς
ἄλλους ἅμα αὐτῷ
διακινδυνεύοντας
ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν ὁμοῦ δὲ καὶ
προθύμως ἐξώρμησαν

11.8 αὐτόθι δὲ πρὸς τοῖς
Ἱεροσολύμοις ὄντων ἐφάνη
προηγούμενος αὐτῶν
ἔφιππος ἐν λευκῇ ἐσθῆτι
πανοπλίαν χρυσῆν
κραδαίνων

11.9 ὁμοῦ δὲ πάντες
εὐλόγησαν τὸν ἐλεήμονα
θεὸν καὶ ἐπερρώσθησαν
ταῖς ψυχαῖς οὐ μόνον
ἀνθρώπους θήρας δὲ τοὺς
ἀγριωτάτους καὶ σιδηρᾶ
τείχη τιτρώσκειν ὄντες
ἔτοιμοι

11.10 προῆγον ἐν
διασκευῇ τὸν ἀπ' οὐρανοῦ
σύμμαχον ἔχοντες
ἐλεήσαντος αὐτοῦ τοῦ

κυρίου 11.11 λεοντηδὸν δὲ
ἐντινάξαντες εἰς τοὺς
πολεμίους κατέστρωσαν
αὐτῶν χιλίους πρὸς τοῖς

e avvicinatosi a Bet-Sur,
che era una posizione
fortificata distante
da Gerusalemme circa
venti miglia, la cinse
d'assedio.

⁶Quando gli uomini
del Maccabeo vennero
a sapere che quello
assediava le fortezze,
tra gemiti e lacrime
supplicarono con tutto
il popolo il Signore
che inviasse l'angelo
buono a salvare Israele.

⁷Lo stesso Maccabeo,
cingendo per primo
le armi, esortò gli altri
a esporsi con lui al
pericolo per andare in
aiuto dei loro fratelli:
tutti insieme partirono
con coraggio.

⁸Mentre si trovavano
ancora vicino a
Gerusalemme,
apparve come
condottiero davanti
a loro un cavaliere in
sella, vestito di bianco,
che brandiva armi d'oro.

⁹Tutti insieme
benedissero Dio
misericordioso e si
sentirono rincorati,
pronti ad assalire
non solo gli uomini
ma anche le bestie
più feroci e mura di ferro.

¹⁰Procedevano in ordine,
con un alleato venuto
dal cielo, per la
misericordia che il
Signore aveva avuto di
loro.

¹¹Gettatisi come leoni
sui nemici, stesero al

in octoginta elephantis
confidebat.

5 Ingressus autem
Judæam, et
appropians Bethsuræ,
quæ erat in angusto
loco, ab Jerosolyma
intervallo quinque
stadiorum, illud
præsidium
expugnabat. 6 Ut
autem Machabæus et
qui cum eo erant
cognoverunt expugnari
præsidia, cum fletu et
lacrimis rogabant
Dominum, et omnis
turba simul, ut bonum
angelum mitteret ad
salutem Israël.

7 Et ipse primus
Machabæus, sumptis
armis, ceteros
adhortatus est simul
secum periculum
subire, et ferre
auxilium fratribus suis.

8 Cumque pariter
prompto animo
procederent,
Jerosolymis apparuit
præcedens eos eques
in veste candida, armis
aureis hastam vibrans.

9 Tunc omnes simul
benedixerunt
misericordem
Dominum, et
convaluerunt animis :
non solum homines,
sed et bestias
ferocissimas, et muros
ferreos parati
penetrare.

10 Ibant
igitur prompti, de cælo
habentes adiutorem et
miserantem super eos
Dominum. 11 Leonum
autem more impetu
irruentes in hostes,

μυρίοις ἰπεῖς δὲ
ἑξακοσίους πρὸς τοῖς
χιλίοις τοὺς δὲ πάντας
ἠνάγκασαν φεύγειν
11.12 οἱ πλείονες δὲ
αὐτῶν τραυματῖαι γυμνοὶ
διεσώθησαν καὶ αὐτὸς δὲ ὁ
Λυσίας αἰσχροῶς φεύγων
διεσώθη

11.13 οὐκ ἄνους δὲ
ὑπάρχων πρὸς ἑαυτὸν
ἀντιβάλλων τὸ γεγονὸς
περὶ αὐτὸν ἐλάττωμα καὶ
συννόησας ἀνικητοῦς εἶναι
τοὺς Ἑβραίους τοῦ
δυναμένου θεοῦ
συμμαχοῦντος αὐτοῖς
11.14 προσαποστείλας
ἔπεισεν συλλύεσθαι ἐπὶ
πᾶσι τοῖς δικαίοις καὶ
διότι καὶ τὸν βασιλέα
πέισει φίλον αὐτοῖς
ἀναγκάζων γενέσθαι
11.15 ἐπένευσεν δὲ ὁ
Μακκαβαῖος ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ὁ Λυσίας παρεκάλει τοῦ
συμφέροντος φροντίζων
ὅσα γὰρ ὁ Μακκαβαῖος
ἐπέδωκεν τῷ Λυσίᾳ διὰ
γραπτῶν περὶ τῶν Ἰουδαίων
συνεχώρησεν ὁ βασιλεὺς

11.16 ἦσαν γὰρ αἱ
γεγραμμένοι τοῖς Ἰουδαίοις
ἐπιστολαὶ παρὰ μὲν
Λυσίου περιέχουσαι τὸν
τρόπον τοῦτον Λυσίας τῷ
πλήθει τῶν Ἰουδαίων
χαίρειν 11.17 Ἰωάννης καὶ
Ἀβεσσαλωμ οἱ πεμφθέντες
παρ' ὑμῶν ἐπιδόντες τὸν
ὑπογεγραμμένον
χρηματισμὸν ἤξιουν περὶ

suolo undecimila fanti
e milleseicento cavalieri
e costrinsero tutti a
fuggire.

¹²Costoro in gran parte
riuscirono a salvarsi feriti
e spogliati. E lo stesso
Lisia si salvò fuggendo
vergognosamente.

Trattativa di pace

¹³Ma, non privo di
intelligenza, pensando
alla sconfitta subita e
constatando che gli Ebrei
erano invincibili, perché il
Dio potente combatteva
al loro fianco, ¹⁴mandò a
proporre un accordo su
tutto ciò che fosse giusto,
assicurando che a questo
scopo avrebbe persuaso
il re, facendo pressione
su di lui perché
diventasse loro amico. ¹⁵Il
Maccabeo, badando a ciò
che più conveniva,
acconsentì a tutto quanto
Lisia chiedeva. Infatti,
quanto il Maccabeo
aveva presentato a Lisia
per iscritto riguardo ai
Giudei, il re lo accordò.

Lettera di Lisia

¹⁶Il contenuto della lettera
scritta da Lisia ai Giudei
era del seguente tenore:

¹⁷«Lisia al popolo dei
Giudei, salute! Giovanni e
Assalonne, inviati da voi,
ci hanno consegnato il
documento sotto riportato
e hanno chiesto la ratifica
dei punti in esso
contenuti.

¹⁸Quanto era necessario

prostraverunt ex eis
undecim millia
peditum, et equitum
mille sexcentos :
12 universos autem in
fugam verterunt, plures
autem ex eis vulnerati
nudi evaserunt. Sed et
ipse Lysias turpiter
fugiens evasit.

13 Et quia non
insensatus erat,
secum ipse reputans
factam erga se
diminutionem, et
intelligens invictos
esse Hebræos,
omnipotentis Dei
auxilio innitentes, misit
ad eos :

14 promisitque se
consensurum omnibus
quæ justa sunt, et
regem compulsurum
amicum fieri.

15 Annuit autem
Machabæus precibus
Lysæ, in omnibus
utilitati consulens : et
quæcumque
Machabæus scripsit
Lysæ de Judæis, ea
rex concessit.

16 Nam erant scriptæ
Judæis epistolæ a
Lysia quidem hunc
modum continentes :
Lysias populo
Judæorum salutem.
17 Joannes et
Abesalom, qui missi
fuerant a vobis,
tradentes scripta,
postulabant ut ea quæ
per illos

τῶν δι' αὐτοῦ
σημαινομένων 11.18 ὅσα
μὲν οὖν ἔδει καὶ τῷ
βασιλεῖ προσενεχθῆναι
διεσάφησα ἃ δὲ ἦν
ἐνδεχόμενα συνεχώρησεν
11.19 ἐὰν μὲν οὖν
συντηρήσητε τὴν εἰς τὰ
πράγματα εὖνοιαν καὶ εἰς
τὸ λοιπὸν πειράσομαι
παραίτιος ἀγαθῶν γενέσθαι
11.20 ὑπὲρ δὲ τούτων καὶ
τῶν κατὰ μέρος ἐντέταλμαι
τούτοις τε καὶ τοῖς παρ'
ἐμοῦ διαλεχθῆναι ὑμῖν
11.21 ἔρρωσθε ἔτους
ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ
ὀγδόου Διὸς Κορινθίου
τετράδι καὶ εἰκάδι

11.22 ἡ δὲ τοῦ βασιλέως
ἐπιστολὴ περιεῖχεν οὕτως
βασιλεὺς Ἀντίοχος τῷ
ἀδελφῷ Λυσία χαίρειν
11.23 τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς
θεοὺς μεταστάντος
βουλόμενοι τοὺς ἐκ τῆς
βασιλείας ἀταράχους
ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν
τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν
11.24 ἀκηκόετε τοὺς
Ιουδαίους μὴ
συνευδοκοῦντας τῇ τοῦ
πατρὸς ἐπὶ τὰ Ἑλληνικὰ
μεταθέσει ἀλλὰ τὴν
ἑαυτῶν ἀγωγὴν
αἰρετίζοντας ἀξιοῦντας
συγχαρηθῆναι αὐτοῖς τὰ
νόμιμα 11.25 αἰρούμενοι
οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος
ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι
κρίνομεν τό τε ἱερὸν
ἀποκατασταθῆναι αὐτοῖς
καὶ πολιτεύεσθαι κατὰ τὰ
ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν

riferire anche al re,
gliel'ho esposto ed egli
ha accordato quanto era
accettabile.
¹⁹Se dunque continuerete
a essere favorevoli agli
interessi del regno,
cercherò anche in
avvenire di procurarvi dei
favori.
²⁰Su questi punti e sui
particolari ho dato ordine
ai vostri e ai miei
incaricati di trattare con
voi.
²¹State bene. L'anno
centoquarantotto,
il ventiquattro del mese
di Dioscorinzio».

Lettera del re Antioco V a Lisia

²²La lettera del re si
esprimeva così:
«Il re Antioco al fratello
Lisia, salute! ²³Dopo che
nostro padre è passato
tra gli dèi, vogliamo che i
cittadini del regno
possano tranquillamente
attendere ai loro
interessi. ²⁴Avendo
sentito che i Giudei non
intendono accettare
l'ellenizzazione voluta da
nostro padre, ma,
attaccati al loro sistema
di vita, chiedono di
attenersi alle proprie
leggi, ²⁵volendo perciò
che anche questa
nazione sia libera da
turbamenti, decretiamo
che il tempio sia loro
restituito e si governino
secondo le tradizioni dei
loro antenati. ²⁶Farai

significabantur,
implerem.
18 Quæcumque igitur
regi potuerunt perferri,
exposui : et quæ res
permittebat, concessit.
19 Si igitur in negotiis
fidem conservaveritis,
et deinceps bonorum
vobis causa esset,
tentabo. 20 De ceteris
autem per singula
verbo mandavi et istis,
et his, qui a me missi
sunt, colloqui
vobiscum.
21 Bene valete. Anno
centesimo,
quadragesimo octavo
mensis Dioscori, die
vigesima et quarta.

22 Regis autem
epistola ista
continebat : Rex
Antiochus Lysiae fratri
salutem. 23 Patre
nostro inter deos
translato, nos volentes
eos qui sunt in regno
nostro sine tumultu
agere, et rebus suis
adhibere diligentiam,
24 audivimus Judæos
non consensisse patri
meo ut transferrentur
ad ritum Græcorum,
sed tenere velle suum
institutum, ac
propterea postulare a
nobis concedi sibi
legitima sua.
25 Volentes igitur hanc
quoque gentem
quietam esse,
statuentes judicavimus
templum restitui illis, ut
agerent secundum

ἔθῃ 11.26 εὖ οὖν ποιήσεις
διαπεμψάμενος πρὸς
αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιὰς
ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν
προαίρεσιν εὐθυμοὶ τε ᾧσιν
καὶ ἡδέως διαγίνωνται
πρὸς τῆ τῶν ἰδίων
ἀντιλήμψει

11.27 πρὸς δὲ τὸ ἔθνος ἢ
τοῦ βασιλέως ἐπιστολῇ
τοιάδε ἦν βασιλεὺς
Ἀντίοχος τῆ γερουσίᾳ τῶν
Ιουδαίων καὶ τοῖς ἄλλοις
Ιουδαίοις χαίρειν

11.28 εἰ ἔρρωσθε εἴη ἂν
ὡς βουλόμεθα καὶ αὐτοὶ δὲ
ὑγιαίνομεν

11.29 ἐνεφάνισεν ἡμῖν
Μενέλαος βούλεσθαι
κατελθόντας ὑμᾶς γίνεσθαι
πρὸς τοῖς ἰδιοῖς

11.30 τοῖς οὖν
καταπορευομένοις μέχρι
τριακάδος Ξανθικοῦ
ὑπάρξει δεξιὰ μετὰ τῆς
ἀδείας

11.31 χρῆσθαι τοὺς
Ιουδαίους τοῖς ἑαυτῶν
δαπανήμασιν καὶ νόμοις
καθὰ καὶ τὸ πρότερον καὶ
οὐδεὶς αὐτῶν κατ' οὐδένα
τρόπον παρενοχληθήσεται
περὶ τῶν ἡγνοημένων

11.32 πέπομφα δὲ καὶ τὸν
Μενέλαον παρακαλέσοντα
ὑμᾶς

11.33 ἔρρωσθε ἔτους
ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ
ὀγδόου Ξανθικοῦ
πεντεκαίδεκάτη

bene, dunque, a inviare
loro messaggeri e a dare
loro la destra, perché,
conosciuta la nostra
decisione, si sentano
rincuorati e riprendano a
loro agio la cura delle
proprie cose».

Lettera di Antioco V ai Giudei

²⁷La lettera del re
indirizzata alla nazione
era così concepita:

«Il re Antioco al consiglio
degli anziani dei Giudei e
agli altri Giudei, salute!

²⁸Se state bene, è
appunto come noi
vogliamo; anche noi
godiamo ottima salute.

²⁹Menelao ci ha rivelato
che voi volete tornare a
vivere nelle vostre sedi.

³⁰A quelli che si
metteranno in viaggio
entro i trenta giorni del
mese di Xàntico sarà
garantita sicurezza e
facoltà ³¹di usare, come
Giudei, delle loro regole
alimentari e delle loro
leggi, come prima, e
nessuno di loro potrà
essere molestato da
alcuno per le mancanze
commesse per
ignoranza. ³²Ho anche
mandato Menelao per
rassicurarvi.

³³State bene. L'anno
centoquarantotto, il
quindici del mese di
Xàntico».

suorum majorum
consuetudinem.
26 Bene igitur feceris,
si miseris ad eos et
dexteram dederis : ut
cognita nostra
voluntate, bono animo
sint, et utilitatibus
propriis deserviant.

27 Ad Judæos vero
regis epistola talis
erat : Rex Antiochus
senatui Judæorum, et
ceteris Judæis
salutem. 28 Si valetis,
sic estis ut volumus :
sed et ipsi bene
valemus.

29 Adiit nos Menelaus,
dicens velle vos
descendere ad
vestros, qui sunt apud
nos.

30 His igitur qui
commeant usque ad
diem trigesimum
mensis Xanthici,
damus dextras
securitatis,

31 ut Judæi utantur
cibus et legibus suis,
sicut et prius : et nemo
eorum illo modo
molestiam patiatur de
his quæ per
ignorantiam gesta
sunt. 32 Misimus
autem et Menelaum,
qui vos alloquatur.

33 Valet. Anno
centesimo
quadragesimo octavo,
Xanthici mensis
quintadecima die.

11.34 ἔπεμψαν δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτως Κόιντος Μέμμιος Τίτος Μάνιος πρεσβῦται Ῥωμαίων τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων χαίρειν

11.35 ὑπὲρ ᾧν Λυσίας ὁ συγγενὴς τοῦ βασιλέως συνεχώρησεν ὑμῖν καὶ ἡμεῖς συνευδοκοῦμεν

11.36 ἃ δὲ ἔκρινεν προσανεχθῆναι τῷ βασιλεῖ πέμψατέ τινα παραχρῆμα ἐπισκεψάμενοι περὶ τούτων ἵνα ἐκθῶμεν ὡς καθήκει ὑμῖν ἡμεῖς γὰρ προσάγομεν πρὸς Ἀντιόχεια

11.37 διὸ σπεύσατε καὶ πέμψατέ τινας ὅπως καὶ ἡμεῖς ἐπιγνώμεν ὁποίας ἐστὲ γνώμης

11.38 ὑγιαίνετε ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου Ξανθικοῦ πεντεκαιδεκάτη

Lettera dei Romani ai Giudei

³⁴Anche i Romani inviarono loro questa lettera: «Quinto Memmio e Tito Manio, legati dei Romani, al popolo dei Giudei, salute!

³⁵Riguardo a ciò che Lisia, parente del re, vi ha concesso, anche noi siamo d'accordo.

³⁶Riguardo invece a quei punti che egli ha giudicato dover riferire al re, mandate subito qualcuno, dopo averli esaminati, perché possiamo riferire le cose in modo conveniente per voi. Noi siamo in viaggio per Antiòchia.

³⁷Mandate dunque in fretta dei messaggeri per farci conoscere di quale parere siete.

³⁸State bene. L'anno centoquarantotto, il quindici del mese di Xàntico».

34 Miserunt autem etiam Romani epistolam, ita se habentem : Quintus Memmius et Titus Manilius legati Romanorum, populo Judæorum salutem. 35 De his quæ Lysias cognatus regis concessit vobis, et nos concessimus. 36 De quibus autem ad regem judicavit referendum, confestim aliquem mittere, diligentius inter vos conferentes, ut decernamus, sicut congruit vobis : nos enim Antiochiam accedimus. 37 Ideoque festinate rescribere, ut nos quoque sciamus cujus estis voluntatis. 38 Bene valete. Anno centesimo quadragesimo octavo, quintadecima die mensis Xanthici.

CAPITOLO 12

Il delitto di Giaffa

12.1 γενομένων δὲ τῶν συνθηκῶν τούτων ὁ μὲν Λυσίας ἀπήει πρὸς τὸν βασιλέα οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο

12.2 τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου ἔτι δὲ Ἰερώνυμος καὶ Δημοφῶν πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ

¹Conclusi questi accordi, Lisia ritornò presso il re; i Giudei invece si diedero a coltivare la terra. ²Ma alcuni dei comandanti dei distretti, e precisamente Timòteo e Apollònio, figlio di Genneo, Girolamo e Demofonte e, oltre questi, Nicànore, il comandante dei mercenari di Cipro,

12 1 His factis pactionibus, Lysias pergebat ad regem, Judæi autem agriculturæ operam dabant. 2 Sed hi qui resederant, Timotheus, et Apollonius Gennæi filius, sed et Hieronymus, et Demophon super hos, et Nicanor

Κυπριάρχης οὐκ εἶον
αὐτοὺς εἰσταθεῖν καὶ τὰ
τῆς ἡσυχίας ἄγειν
12.3 Γοππίται δὲ
τηλικούτο συνετέλεσαν τὸ
δυσσέβημα
παρακαλέσαντες τοὺς σὺν
αὐτοῖς οἰκούντας Ἰουδαίους
ἐμβῆναι εἰς τὰ
παρακατασταθέντα ὑπ'
αὐτῶν σκάφη σὺν γυναιξίν
καὶ τέκνοις ὡς μηδεμίᾳς
ἐνεστώσης πρὸς αὐτοὺς
δυσμενείας 12.4 κατὰ δὲ
τὸ κοινὸν τῆς πόλεως
ψήφισμα καὶ τούτων
ἐπιδεξαμένων ὡς ἂν
εἰρηνεύειν θελόντων καὶ
μηδὲν ὑποπτον ἐχόντων
ἐπαναχθέντας αὐτοὺς
ἐβύθισαν ὄντας οὐκ
ἔλαττον τῶν διακοσίων
12.5 μεταλαβὼν δὲ Ἰουδας
τὴν γεγυῖαν εἰς τοὺς
ὁμοεθνεῖς ὁμότητα
παραγγείλας τοῖς περὶ
αὐτὸν ἀνδράσιν
12.6 καὶ ἐπικαλεσάμενος
τὸν δίκαιον κριτὴν θεὸν
παρεγένετο ἐπὶ τοὺς
μιαυφόνους τῶν ἀδελφῶν
καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ
ἐνέπρησεν καὶ τὰ σκάφη
κατέφλεξεν τοὺς δὲ ἐκεῖ
συμφυγόντας ἐξεκέντησεν
12.7 τοῦ δὲ χωρίου
συγκλεισθέντος ἀνέλυσεν
ὡς πάλιν ἦζων καὶ τὸ
σύμπαν τῶν Ἰοππιῶν
ἐκριζῶσαι πολίτευμα
12.8 μεταλαβὼν δὲ καὶ
τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν αὐτὸν
ἐπιτελεῖν βουλομένους
τρόπον τοῖς παροικοῦσιν
Ἰουδαίοις
12.9 καὶ τοῖς Ἰαμνίταις

non li lasciavano tranquilli
né vivere in pace. ³Gli
abitanti di Giaffa
perpetrarono un'empietà
di questo genere:
invitarono i Giudei che
abitavano con loro a
salire con le mogli e con i
figli su barche allestite da
loro, come se non ci
fosse alcuna cattiva
intenzione a loro
riguardo, ⁴ma fosse
un'iniziativa di tutta la
cittadinanza. Essi
accettarono, desiderosi di
rinsaldare la pace, e
lontani da ogni sospetto.
Ma quando furono al
largo, li fecero affondare
in numero non inferiore a
duecento. ⁵Quando
Giuda fu informato di
questa crudeltà compiuta
contro i suoi
connazionali, diede ordini
ai suoi uomini
⁶e, invocando Dio, giusto
giudice, mosse contro gli
assassini dei suoi fratelli
e nella notte incendiò il
porto, bruciò le navi e
uccise di spada quanti vi
si erano rifugiati.
⁷Poi, dato che il luogo era
sbarrato, abbandonò
l'impresa con l'idea di
tornare un'altra volta e di
estirpare tutta la
cittadinanza di Giaffa.
⁸Avendo poi appreso che
anche i cittadini di Iàmnia
volevano usare lo stesso
sistema con i Giudei che
abitavano con loro,
⁹piombando di notte sui
cittadini di Iàmnia,

Cypriarches, non
sinebant eos in silentio
agere et quiete.
3 Joppitæ vero tale
quoddam flagitium
perpetrarunt :
rogaverunt Judæos
cum quibus
habitabant, ascendere
scaphas quas
paraverant, cum
uxoribus et filiis, quasi
nullis inimiciis inter
eos subjacentibus.
4 Secundum commune
itaque decretum
civitatis, et ipsis
acquiescentibus,
pacificæ causa nihil
suspectum
habentibus : cum in
altum processissent,
submerserunt non
minus ducentos.
5 Quam crudelitatem
Judas in suæ gentis
homines factam ut
cognovit, præcepit viris
qui erant cum ipso : et
invocato justo iudice
Deo, 6 venit adversus
interfectores fratrum,
et portum quidem
noctu succendit,
scaphas exussit, eos
autem qui ab igne
refugerant, gladio
peremit. 7 Et cum hæc
ita egisset, discessit
quasi iterum
reversurus, et
universos Joppitas
eradicaturus.
8 Sed cum
cognovisset et eos qui
erant Jamniæ, velle
pari modo facere
habitantibus secum
Judæis, 9 Jamnitis
quoque nocte

νυκτὸς ἐπιβαλὼν ὑφῆψεν
τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ
ὥστε φαίνεσθαι τὰς ἀνὰ γὰς
τοῦ φέγγους εἰς τὰ
Ἱεροσόλυμα σταδίων ὄντων
διακοσίων τεσσαράκοντα

12.10 ἐκεῖθεν δὲ
ἀποσπᾶσαντες σταδίους
ἐννέα ποιουμένων τὴν
πορείαν ἐπὶ τὸν Τιμόθεον
προσέβαλον Ἀραβες αὐτῷ
οὐκ ἐλάττους τῶν
πεντακισχιλίων ἵππεῖς δὲ
πεντακόσιοι 12.11
γενομένης δὲ καρτερᾶς
μάχης καὶ τῶν περὶ τὸν
Ἰουδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ
θεοῦ βοήθειαν
εὐημερησάντων
ἐλαττωνωθέντες οἱ νομάδες
ἤξιουν δοῦναι τὸν Ἰουδαν
δεξιὰς αὐτοῖς
ὑπισχνούμενοι καὶ
βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν
τοῖς λοιποῖς ὠφελήσειν
αὐτούς 12.12 Ἰουδας δὲ
πολλοῖς αὐτοῦς ἀληθῶς ἐν
πολιτείᾳ αὐτοῦς χρησίμους
ἐπεχώρησεν εἰρήνην ἄξειν
πρὸς αὐτούς καὶ λαβόντες
δεξιὰς εἰς τὰς σκηνὰς
ἐχωρίσθησαν 12.13
ἐπέβαλεν δὲ καὶ ἐπὶ τινὰ
πόλιν γεφύραις ὀχυρὰν καὶ
τείχεσιν περιπεφραγμένην
καὶ παμμειγέσιν ἔθνεσιν
κατοικουμένην ὄνομα δὲ
Κασπιν 12.14 οἱ δὲ ἔνδον
πεποιθότες τῇ τῶν τειχῶν
ἐρυμνότητι τῇ τε τῶν
βρωμάτων παραθέσει
ἀναγωγώτερον ἐχρῶντο τοῖς
περὶ τὸν Ἰουδαν

incendiò il porto con la
flotta, così che si vedeva
il bagliore delle fiamme
fino a Gerusalemme, che
è distante
duecentoquaranta stadi.

Vittoria di Giuda nel Gàlaad

¹⁰Quando si furono
allontanati di là per
nove stadi, mentre
marciavano contro
Timòteo, non meno
di cinquemila Arabi
con cinquecento cavalieri
irruppero contro Giuda.

¹¹Ne nacque una zuffa
furiosa, ma gli uomini
di Giuda, con l'aiuto
di Dio, ebbero la meglio.
I nomadi invece,
sopraffatti, supplicarono
Giuda che desse loro
la destra, promettendo
di cedergli bestiame
e di aiutarlo in tutto il
resto.

¹²Giuda, prevedendo
che gli sarebbero stati
veramente utili in molte
cose, acconsenti a
fare la pace con loro
ed essi, strette le destre,
tornarono alle loro tende.

¹³Attacò anche una
città difesa da contrafforti,
circondata da mura
e abitata da gente
d'ogni stirpe, chiamata
Casfin.

¹⁴Quelli di dentro, sicuri
della solidità delle mura e
delle riserve di viveri, si
mostravano insolenti con
gli uomini di Giuda,
insultandoli e anche

supervenit, et portum
cum navibus
succendit : ita ut lumen
ignis appareret
Jerosolymis a stadiis
ducentis quadraginta.

10 Inde cum jam
abiissent novem
stadiis, et iter facerent
ad Timotheum,
commiserunt cum
eo Arabes quinque
millia viri, et equites
quingenti.

11 Cumque pugna
valida fieret,
et auxilio Dei prospere
cessisset, residui
Arabes victi petebant
a Juda dextram
sibi dari, promittentes
se pasqua daturus,
et in ceteris
profuturos.

12 Judas autem
arbitratus vere in
multis eos utiles,
promisit pacem :
dextrisque acceptis,
discessere ad
tabernacula sua.

13 Aggressus est
autem et civitatem
quamdam firmam
pontibus murisque
circumseptam, quæ
a turbis habitabatur
gentium
promiscuarum :
cui nomen Casphin.

14 Hi vero qui intus
erant, confidentes
in stabilitate murorum
et apparatu
alimoniarum, remissius
agebant, maledictis

λοιδοροῦντες καὶ προσέτι
βλασφημοῦντες καὶ
λαλοῦντες ἅ μὴ θέμις
12.15 οἱ δὲ περὶ τὸν
Ιουδαν ἐπικαλεσάμενοι τὸν
μέγαν τοῦ κόσμου
δυνάστην τὸν ἄτερ κριῶν
καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν
κατακρημνίσαντα τὴν
Ιεριχω κατὰ τοὺς Ἰησοῦ
χρόνους ἐνέσεισαν
θηριωδῶς τῷ τείχει 12.16
καταλαβόμενοι τε τὴν
πόλιν τῆ τοῦ θεοῦ θελήσει
ἀμυθήτους ἐποιήσαντο
σφαγὰς ὥστε τὴν
παρακειμένην λίμνην τὸ
πλάτος ἔχουσαν σταδίου
δύο κατάρρυντον αἷματι
πεπληρωμένην φαίνεσθαι

12.17 ἐκεῖθεν δὲ
ἀποσπᾶσαντες σταδίου
ἑπτακοσίους πεντήκοντα
διήνυσαν εἰς τὸν Χάρακα
πρὸς τοὺς λεγομένους
Τουβιανούς Ιουδαίους
12.18 καὶ Τιμόθεον μὲν
ἐπὶ τῶν τόπων οὐ
κατέλαβον ἄπρακτον τότε
ἀπὸ τῶν τόπων ἐκλελυκότα
καταλελοιπότα δὲ φρουρὰν
ἐν τινι τόπῳ καὶ μάλα
ὄχυράν 12.19 Δοσίθεος δὲ
καὶ Σωσίπατρος τῶν περὶ
τὸν Μακκαβαίων ἡγεμόνων
ἐξοδεύσαντες ἀπόλεσαν
τοὺς ὑπὸ Τιμοθέου
καταλειφθέντας ἐν τῷ
ὄχυρώματι πλείους τῶν
μυρίων ἀνδρῶν 12.20 ὁ δὲ
Μακκαβαίος διατάξας τὴν
περὶ αὐτὸν στρατιάν
σπειρηδὸν κατέστησεν

bestemmiando e
pronunciando frasi che
non è lecito riferire.
¹⁵Ma gli uomini di Giuda,
invocato il grande
Signore dell'universo, il
quale senza arieti e
senza macchine
ingegnose aveva fatto
cadere Gerico al tempo di
Giosuè, assalirono
furiosamente le mura.
¹⁶Presa la città per volere
di Dio, fecero
innumerevoli stragi,
cosicché il lago
adiacente, largo due
stadi, sembrava pieno del
sangue che vi colava
dentro.

Conquista di Càraca e di Kàrnion

¹⁷Allontanatis di là
settecentocinquanta
stadi, giunsero a Càraca,
presso i Giudei chiamati
Tubiani; ¹⁸da quelle parti
però non trovarono
Timòteo, il quale era già
partito dalla zona, senza
avere intrapreso alcuna
azione, ma lasciando in
un certo luogo un
presidio molto forte.
¹⁹Dositeo e Sosipatro,
due capitani del
Maccabeo, in una sortita
sterminarono gli uomini di
Timòteo lasciati nella
fortezza, che erano più di
diecimila. ²⁰Il Maccabeo
ordinò il suo esercito
dividendolo in reparti,
pose costoro al comando
dei reparti e mosse
contro Timòteo, il quale

laccessentes Judam
et blasphemantes,
ac loquentes quæ
fas non est.
15 Machabæus
autem, invocato
magno mundi
Principe, qui sine
arietibus et machinis
temporibus Jesu
præcipitavit Jericho,
irruit ferociter muris :
16 et capta civitate per
Domini voluntatem,
innumerabiles
cædes fecit, ita ut
adjacens stagnum
stadiorum duorum
latitudinis sanguine
interfectorum fluere
videretur.

17 Inde discesserunt
stadia septingenta
quingenta, et
venerunt in Characa
ad eos, qui dicuntur
Tubianæi, Judæos :
18 et Timotheum
quidem in illis locis
non comprehenderunt,
nulloque negotio
perfecto regressus
est, relicto in quodam
loco firmissimo
præsidio.
19 Dositheus autem
et Sosipater, qui
erant duces cum
Machabæo,
peremerunt a
Timotheo relictos in
præsidio, decem millia
viros.
20 At Machabæus,
ordinatis circum
se sex millibus, et

αὐτοὺς ἐπὶ τῶν σπειρῶν
καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον
ῥμησεν ἔχοντα περὶ αὐτὸν
μυριάδας δώδεκα πεζῶν
ἰππεῖς δὲ δισχιλίους πρὸς
τοῖς πεντακοσίοις 12.21
τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβὼν
Ἰουδοῦ προεξαπέστειλεν ὁ
Τιμόθεος τὰς γυναῖκας καὶ
τὰ τέκνα καὶ τὴν ἄλλην
ἀποσκευὴν εἰς τὸ
λεγόμενον Καρνιον ἦν γὰρ
δυσπολιόρητον καὶ
δυσπρόσιτον τὸ χωρίον διὰ
τὴν πάντων τῶν τόπων
στενότητα 12.22
ἐπιφανείσης δὲ τῆς Ἰουδοῦ
σπέρας πρώτης καὶ
γενομένου δέους ἐπὶ τοὺς
πολεμίους φόβου τε ἐκ τῆς
τοῦ τὰ πάντα ἐφορῶντος
ἐπιφανείας γενομένης ἐπ'
αὐτοὺς εἰς φυγὴν ῥμησαν
ἄλλος ἀλλαχῆ φερόμενος
ὥστε πολλάκις ὑπὸ τῶν
ιδίων βλάπτεσθαι καὶ ταῖς
τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς
ἀναπεῖρεσθαι 12.23
ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν
εὐτονώτερον ὁ Ἰουδας
συγκεντῶν τοὺς ἀλιτηρίους
διέφθειρέν τε εἰς μυριάδας
τρεῖς ἀνδρῶν 12.24 αὐτὸς
δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπεσὼν τοῖς
περὶ τὸν Δοσίθεον καὶ
Σωσίπατρον ἡξίου μετὰ
πολλῆς γοητείας ἐξαφεῖναι
σῶον αὐτὸν διὰ τὸ
πλειόνων μὲν γονεῖς ὧν δὲ
ἀδελφοὺς ἔχειν καὶ
τούτους ἀλογηθῆναι
συμβήσεται 12.25
πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ
πλειόνων τὸν ὀρισμὸν
ἀποκαταστήσαι τούτους
ἀπημάντους ἀπέλυσαν
αὐτὸν ἔνεκα τῆς τῶν

aveva con sé
centoventimila fanti e
duemilacinquecento
cavallieri. ²¹Quando
Timòteo seppe dell'arrivo
di Giuda, mandò avanti le
donne, i fanciulli e tutto il
bagaglio nel luogo
chiamato Kàrnion: era
questa una posizione
inespugnabile e
inaccessibile per la
strettezza di tutti i
passaggi. ²²All'apparire
del primo reparto di
Giuda, si diffuse tra i
nemici il panico e il
terrore, perché si verificò
contro di loro
l'apparizione di colui che
dall'alto tutto vede, e
perciò cominciarono a
fuggire precipitandosi chi
da una parte chi dall'altra,
cosicché spesso erano
colpiti dai propri
compagni e trafitti dalle
punte delle loro spade.
²³Giuda li inseguì con
ogni energia, trafiggendo
quegli scellerati e
uccidendone circa
trentamila. ²⁴Lo stesso
Timòteo, caduto in mano
agli uomini di Dositeo e
Sosipatro, supplicava con
molta astuzia di essere
rilasciato sano e salvo,
perché tratteneva come
ostaggi i genitori di molti
di loro e di altri i fratelli, ai
quali sarebbe capitato di
essere trattati senza
riguardo. ²⁵Avendo egli
con molti discorsi
prestato solenne
promessa di restituire

constitutis per
cohortes, adversus
Timotheum processit,
habentem secum
centum viginti millia
peditum, equitumque
duo millia quingentos.
21 Cognito autem
Judæ adventu,
Timotheus præmisit
mulieres et filios, et
reliquum apparatus,
in præsidium quod
Carnion dicitur :
erat enim
inexpugnabile, et
accessu difficile
propter locorum
angustias.
22 Cumque cohors
Judæ prima
apparuisset, timor
hostibus incussus est
ex præsentia Dei, qui
universa conspicit : et
in fugam versi sunt
alius ab alio, ita ut
magis a suis
dejecerentur, et
gladium suorum
ictibus debilitarentur.
23 Judas autem
vehementer instabat
puniens profanos, et
prostravit ex eis triginta
millia virorum.
24 Ipse vero
Timotheus incidit in
partes Dosithei et
Sosipatris : et multis
precibus postulabat ut
vivid dimitteretur, eo
quod multorum ex
Judæis parentes
haberet ac fratres,
quos morte ejus decipi
eveniret.
25 Et cum fidem
dedisset restitutum
se eos secundum

ἀδελφῶν σωτηρίας 12.26
ἔξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Κάρνιον
καὶ τὸ Ἀτεργατειὸν
κατέσφαξεν μυριάδας
σωμάτων δύο καὶ
πεντακισχιλίου

12.27 μετὰ δὲ τὴν τούτων
τροπὴν καὶ ἀπώλειαν
ἐπεστράτευσεν καὶ ἐπὶ
Εφρων πόλιν ὄχυρῶν ἐν ἧ
κατὰκει Λυσίας καὶ
πάμφυλα πλήθη νεανία δὲ
ῥωμαῖοι πρὸ τῶν τειχέων
καθεστῶτες εὐρώστας
ἀπεμάχοντο ἔνθα δὲ
ὀργάνων καὶ βελῶν πολλὰ
παραθέσεις ὑπῆρχον

12.28 ἐπικαλεσάμενοι
δὲ τὸν δυνάστην τὸν
μετὰ κράτους συντρίβοντα
τὰς τῶν πολεμίων ἀλκὰς
ἔλαβον τὴν πόλιν
ὑποχείριον κατέστρωσαν
δὲ τῶν ἔνδον εἰς μυριάδας
δύο πεντακισχιλίου

12.29 ἀναζεύξαντες
δὲ ἐκεῖθεν ὤρμησαν
ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν
ἀπέχουσαν ἀπὸ
Ἱεροσολύμων σταδίου
ἑξακοσίου

12.30 ἀπομαρτυρησάντων
δὲ τῶν ἐκεῖ καθεστῶτων
Ἰουδαίων ἦν οἱ
Σκυθοπολίται ἔσχον
πρὸς αὐτοὺς εὐνοίαν
καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας
καιροῖς ἡμερὸν ἀπάντησιν
12.31 εὐχαριστήσαντες
καὶ προσπαρακαλέσαντες
καὶ εἰς τὰ λοιπὰ
πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς

incolumi gli ostaggi, lo
lasciarono libero per la
salvezza dei propri
fratelli. ²⁶Giuda mosse poi
contro Kàrnion e
l'Atargatèo e uccise
venticinquemila uomini.

Vittorie di Giuda a Efron e Scitòpoli

²⁷Dopo la sconfitta e lo
sterminio di questi,
marciò contro la fortezza
di Efron, nella quale si
trovava Lisia con una
moltitudine di gente di
ogni razza. Davanti alle
mura erano schierati i
giovani più forti, che
combattevano
vigorosamente, mentre
nella città stavano pronte
molte riserve di macchine
e di proiettili. ²⁸Ma,
invocato il Signore che
con potenza distrugge le
forze dei nemici, fecero
cadere la città nelle
proprie mani e uccisero
venticinquemila di coloro
che vi stavano dentro.

²⁹Partiti di là, mossero
contro Scitòpoli, che dista
seicento stadi da
Gerusalemme.

³⁰Ma poiché i Giudei che
vi abitavano
testimoniarono che i
cittadini di Scitòpoli
avevano dimostrato loro
benevolenza e buona
comprensione nel tempo
della sventura, ³¹li
ringraziarono e li
esortarono a essere ben
disposti anche in seguito
verso il loro popolo. Poi

constitutum, illæsum
eum dimiserunt propter
fratrum salutem.
²⁶ Judas autem
egressus est ad
Carnion, interfectis
viginti quinque millibus.

²⁷ Post horum fugam
et necem, movit
exercitum ad Ephron
civitatem munitam, in
qua multitudo
diversarum gentium
habitat : et robusti
juvenes pro muris
consistentes fortiter
repugnabant : in hac
autem machinæ multæ
et telorum erat
apparatus. ²⁸ Sed
cum Omnipotentem
invocassent, qui
potestate sua vires
hostium confringit,
ceperunt civitatem : et
ex eis qui intus erant,
viginti quinque millia
prostraverunt. ²⁹ Inde
ad civitatem
Scytharum abierunt,
quæ ab Jerosolymis
sexcentis stadiis
aberat.

³⁰ Contestantibus
autem his, qui apud
Scythopolitas erant,
Judæis, quod benigne
ab eis haberentur,
etiam temporibus
infelicitatis quod
modeste secum
egerint : ³¹ gratias
agentes eis, et
exhortati etiam de
cetero erga genus
suum benignos esse,

εἶναι παρεγενήθησαν
εἰς Ἱερουσόλυμα τῆς τῶν
ἑβδομάδων ἑορτῆς οὔσης
ὑπογίου

12.32 μετὰ δὲ τὴν
λεγομένην πεντηκοστὴν
ᾠρμησαν ἐπὶ Γοργίαν
τὸν τῆς Ἰδουμαίας
στρατηγόν

12.33 ἐξῆλθεν δὲ μετὰ
πεζῶν τρισχίλιων ἰπέων
δὲ τετρακοσίων

12.34 παραταξαμένους δὲ
συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν
Ἰουδαίων

12.35 Δοσίθεος δὲ τις τῶν
τοῦ Βακῆνορος ἑφιππος
ἀνὴρ καὶ καρτερός εἶχετο
τοῦ Γοργίου καὶ λαβόμενος
τῆς χλαμύδος ἤγεν
αὐτὸν εὐρώστως καὶ
βουλόμενος τὸν κατάρατον
λαβεῖν ζωγρίαν τῶν
ἰπέων τινὸς Θρακῶν
ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν
ᾠμον καθελόντος διέφυγεν
ὁ Γοργίας εἰς Μαρισα

12.36 τῶν δὲ περὶ τὸν
Ἐσδριν ἐπὶ πλείων
μαχομένων καὶ κατακόπων
ὄντων ἐπικαλεσάμενος
Ἰουδας τὸν κύριον
σύμμαχον φανῆναι καὶ
προοδηγὸν τοῦ πολέμου

12.37 καταρξάμενος
τῇ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ'
ὑμνων κραυγὴν ἐνσεΐσας
ἀπροσδοκῆτως τοῖς περὶ
τὸν Γοργίαν τροπὴν αὐτῶν
ἐποιήσατο

12.38 Ἰουδας δὲ ἀναλαβὼν
τὸ στράτευμα ἤκεν εἰς

raggiunsero
Gerusalemme; era già
vicina la festa delle
Settimane.

Sconfitta di Gorgia

³²Dopo questa festa,
chiamata Pentecoste,
mossero contro Gorgia,
stratega dell'Idumea.

³³Questi avanzò con
tremila fanti e
quattrocento cavalieri.

³⁴Si schierarono in
combattimento; cadde
però un piccolo numero
di Giudei. ³⁵Un certo
Dositeo, valoroso
cavaliere degli uomini di
Bacènore, aveva
afferrato Gorgia e lo
teneva per il mantello,
mentre lo trascinava con
forza, poiché voleva
prendere vivo quello
scellerato; uno dei
cavalieri traci si gettò su
di lui tagliandogli il
braccio e Gorgia poté
fuggire a Maresà.

³⁶Poiché gli uomini di
Esdrin combattevano da
lungo tempo ed erano
stanchi, Giuda supplicò il
Signore che si mostrasse
loro alleato e guida nella
battaglia. ³⁷Poi, intonato
nella lingua dei padri il
grido di guerra
accompagnato da inni,
diede un assalto
improvviso alle truppe di
Gorgia e le mise in fuga.

Il sacrificio per i defunti

³⁸Giuda poi radunò
l'esercito e venne alla

venerunt Jerosolymam
die solemnī
septimanarum
instante.

32 Et post
Pentecosten abierunt
contra Gorgiam
præpositum
Idumææ. 33 Exivit
autem cum peditibus
tribus millibus,
et equitibus
quadringentis.

34 Quibus
congressis, contigit
paucos ruere
Judæorum.

35 Dositheus vero
quidam de Bacenoris
eques, vir fortis,
Gorgiam tenebat : et,
cum vellet illum
capere vivum, eques
quidam de Thracibus
irruit in eum,
humerumque ejus
amputavit : atque ita
Gorgias effugit in
Maresa.

36 At illis qui cum
Esdrim erant diutius
pugnantibus et
fatigatis, invocavit
Judas Dominum
adjutorem et ducem
belli fieri :

37 incipiens voce
patria, et cum hymnis
clamorem extollens,
fugam Gorgiæ
militibus incussit.

38 Judas autem
collecto exercitu venit

Οδολλαμ πόλιν τῆς δὲ
ἑβδομάδος ἐπιβαλλούσης
κατὰ τὸν ἔθισμὸν
ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ
σάββατον διήγαγον
12.39 τῇ δὲ ἐχομένῃ ἦλθον
οἱ περὶ τὸν Ἰουδαν καθ' ὃν
χρόνον τὸ τῆς χρείας
ἐγγέγονει τὰ σώματα τῶν
προπεπτωκότων
ἀνακομίσασθαι καὶ μετὰ
τῶν συγγενῶν
ἀποκαταστήσαι εἰς τοὺς
πατρῶους τάφους
12.40 εὗρον δὲ ἐκάστου
τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς
χιτῶνας ἱερώματα τῶν ἀπὸ
Ἰαμνείας εἰδώλων ἀφ' ὧν ὁ
νόμος ἀπείργει τοὺς
Ἰουδαίους τοῖς δὲ πᾶσι
σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε
τὴν αἰτίαν τοῦσδε
πεπτωκέναι
12.41 πάντες οὖν
εὐλόγησαντες τὰ τοῦ
δικαιοκρίτου κυρίου τὰ
κεκρυμμένα φανερὰ
ποιούντος
12.42 εἰς ἰκετεῖαν
ἐτράπησαν ἀξιῶσαντες
τὸ γεγονὸς ἀμάρτημα
τελειῶς ἐξαλειφθῆναι ὃ δὲ
γενναῖος Ἰουδας
παρεκάλεσε τὸ πλῆθος
συντηρεῖν αὐτοὺς
ἀναμαρτήτους εἶναι ὑπ'
ὄψιν ἑωρακότας τὰ
γεγονότα διὰ τὴν τῶν
προπεπτωκότων ἀμαρτίαν
12.43 ποιησάμενός τε κατ'
ἀνδρολογίαν εἰς ἀργυρίου
δραχμὰς δισχιλίας
ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα
προσαγαγεῖν περὶ ἀμαρτίας
θυσίαν πάνυ καλῶς καὶ
ἀστείως πράττων ὑπὲρ
ἀναστάσεως

città di Odollàm; poiché
stava per iniziare il
settimo giorno, si
purificarono secondo
l'uso e vi passarono il
sabato. ³⁹Il giorno dopo,
quando ormai la cosa era
diventata necessaria, gli
uomini di Giuda andarono
a raccogliere i cadaveri
dei caduti per deporli con
i loro parenti nei sepolcri
dei loro padri. ⁴⁰Ma
trovarono sotto la tunica
di ciascun morto oggetti
sacri agli idoli di Iàmnia,
che la legge proibisce ai
Giudei. Così fu a tutti
chiaro il motivo per cui
costoro erano caduti.
⁴¹Perciò tutti,
benedicendo Dio, giusto
giudice che rende palesi
le cose occulte, ⁴²si
misero a pregare,
supplicando che il
peccato commesso fosse
pienamente perdonato. Il
nobile Giuda esortò tutti a
conservarsi senza
peccati, avendo visto con
i propri occhi quanto era
avvenuto a causa del
peccato di quelli che
erano caduti. ⁴³Poi fatta
una colletta, con tanto a
testa, per circa duemila
dracme d'argento, le inviò
a Gerusalemme perché
fosse offerto un sacrificio
per il peccato, compiendo
così un'azione molto
buona e nobile, suggerita
dal pensiero della
risurrezione. ⁴⁴Perché, se
non avesse avuto ferma
fiducia che i caduti

in civitatem Odollam :
et cum septima dies
superveniret,
secundum
consuetudinem
purificati, in eodem
loco sabbatum
egerunt. ³⁹Et
sequenti die venit cum
suis Judas, ut corpora
prostratorum tolleret,
et cum parentibus
poneret in sepulchris
paternis. ⁴⁰Invenerunt
autem sub tunicis
interfectorum de
donariis idolorum quæ
apud Jamniam fuerunt,
a quibus lex prohibet
Judæos : omnibus
ergo manifestum
factum est, ob hanc
causam eos corruisse.
⁴¹Omnes itaque
benedixerunt justum
judicium Domini, qui
occulta fecerat
manifesta :
⁴²atque ita ad preces
conversi, rogaverunt ut
id quod factum erat
delictum oblivioni
traderetur. At vero
fortissimus Judas
hortabatur populum
conservare se sine
peccato, sub oculis
videntes quæ facta
sunt pro peccatis
eorum qui prostrati
sunt.
⁴³Et facta collatione,
duodecim millia
drachmas argenti misit
Jerolimam offerri
pro peccatis
mortuorum sacrificium,
bene et religiose de
resurrectione cogitans
⁴⁴(nisi enim eos qui

διαλογιζόμενος

12.44 εἰ μὴ γὰρ τοὺς
προπεπτωκότας ἀναστῆναι
προσεδόκα περισσὸν καὶ
ληρώδες ὑπὲρ νεκρῶν
εὐχεσθαι

12.45 εἶτε' ἐμβλέπων τοῖς
μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις
κάλλιστον ἀποκείμενον
χαριστήριον ὅσια καὶ
εὐσεβῆς ἢ ἐπίνοια ὅθεν
περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν
ἐξιλασμόν ἐποίησατο τῆς
ἀμαρτίας ἀπολυθῆναι

sarebbero risuscitati,
sarebbe stato superfluo e
vano pregare per i morti.

⁴⁵Ma se egli pensava alla
magnifica ricompensa
riservata a coloro che si
addormentano nella
morte con sentimenti
di pietà, la sua
considerazione era santa
e devota. Perciò egli fece
offrire il sacrificio
espiatorio per i morti,
perché fossero assolti dal
peccato.

cederant
resurrecturos speraret,
superfluum videretur et
vanum orare pro
mortuis),

45 et quia
considerabat quod hi
qui cum pietate
dormitionem
acceperant, optimam
haberent repositam
gratiam.

46 Sancta ergo et
salubris est cogitatio
pro defunctis exorare,
ut a peccatis solvantur.

CAPITOLO 13

Seconda spedizione di Lisia

13.1 τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ
τεσσαρακοστῷ καὶ
ἐκατοστῷ ἔτει προσέπεσεν
τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν
Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα
παραγενέσθαι σὺν
πλήθεσιν ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν
13.2 καὶ σὺν αὐτῷ Λυσίαν
τὸν ἐπίτροπον καὶ ἐπὶ τῶν
πραγμάτων ἕκαστον ἔχοντα
δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν
μυριάδας ἕνδεκα καὶ
ἵππέων πεντακισχιλίους
τριακοσίους καὶ ἐλέφαντας
εἴκοσι δύο ἄρματα δὲ
δρεπανηφόρα τριακόσια
13.3 συνέμειξεν δὲ αὐτοῖς
καὶ Μενέλαος καὶ
παρεκάλει μετὰ πολλῆς
εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον
οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς
πατρίδος οἰόμενος δὲ ἐπὶ
τῆς ἀρχῆς
κατασταθήσεσθαι 13.4 ὁ
δὲ βασιλεὺς τῶν βασιλέων
ἐξήγειρεν τὸν θυμὸν τοῦ

¹Nell'anno
centoquarantanove
giunse notizia agli uomini
di Giuda che Antiocho
Eupatore muoveva contro
la Giudea con numerose
truppe;

²era con lui Lisia, suo
tutore e incaricato
d'affari, che aveva con sé
un esercito greco di
centodiecimila fanti,
cinquemilatrecento
cavalieri, ventidue
elefanti e trecento carri
falcati.

³A costoro si era unito
anche Menelao, il quale
incoraggiava con molta
astuzia Antiocho, non per
la salvezza della patria,
ma per la speranza di
tornare al potere.

⁴Ma il re dei re eccitò l'ira
di Antiocho contro quello
scellerato e, avendogli
Lisia dimostrato che era

13 1 Anno centesimo
quadragesimo nono,
cognovit Judas
Antiochum Eupatore
venire cum multitudine
adversus Judæam,
2 et cum eo Lysiam
procuratorem et
præpositum
negotiorum, secum
habentem peditum
centum decem millia,
et equitum quinque
millia, et elephantos
viginti duos, currus
cum falcibus trecentos.
3 Commiscuit autem
se illis et Menelaus : et
cum multa fallacia
deprecabatur
Antiochum, non pro
patriæ salute, sed
sperans se constitui in
principatum.

4 Sed Rex regum
suscitavit animos
Antiochi in
peccatorem : et

Ἀντίοχου ἐπὶ τὸν ἀλιτήριον καὶ Λυσίου ὑποδείξαντος τοῦτον αἴτιον εἶναι πάντων τῶν κακῶν προσέταξεν ὡς ἔθος ἐστὶν ἐν τῷ τόπῳ προσαπολέσαι ἀγαγόντας εἰς Βέροϊαν 13.5 ἔστιν δὲ ἐν τῷ τόπῳ πύργος πεντήκοντα πήχεων πλήρης σποδοῦ οὗτος δὲ ὄργανον εἶχεν περιφερὲς πάντοθεν ἀπόκρημνον εἰς τὴν σποδὸν 13.6 ἐνταῦθα τὸν ἱεροσυλίας ἔνοχον ἢ καὶ τινων ἄλλων κακῶν ὑπεροχὴν πεποιημένον ἅπαντες προσωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον 13.7 τοιοῦτῳ μῶρῳ τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν μηδὲ τῆς γῆς τυχόντα Μενέλαον 13.8 πάννυ δικαίως ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν ἀμαρτήματα οὗ τὸ πῦρ ἀγνὸν ἦν καὶ ἡ σποδὸς ἐν σποδῷ τὸν θάνατον ἐκομίσαστο

13.9 τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρβαρωμένος ἤρχετο τὰ χεῖριστά τῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων ἐνδειξόμενος τοῖς Ἰουδαίοις 13.10 μεταλαβὼν δὲ Ἰουδας ταῦτα παρήγγειλεν τῷ πλήθει δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον εἴ ποτε καὶ ἄλλοτε καὶ νῦν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ νόμου καὶ πατρίδος καὶ ἱεροῦ ἀγίου στερεῖσθαι μέλλουσιν 13.11 καὶ τὸν ἄρτι

causa di tutti i mali, ordinò che fosse condotto a Berea e messo a morte secondo l'usanza del luogo.

⁵Vi è là una torre di cinquanta cubiti piena di cenere, dotata di un ordigno girevole che da ogni lato pende a precipizio sulla cenere.

⁶Di lassù tutti possono spingere verso la morte chi è reo di sacrilegio o chi ha raggiunto il colmo di altri delitti.

⁷In tal modo morì Menelao, che non ebbe in sorte nemmeno la terra per la sepoltura.

⁸Giusto castigo poiché, dopo aver commesso molti delitti attorno all'altare, il cui fuoco è sacro quanto la cenere, nella cenere trovò la sua morte.

Successo dei Giudei presso Modin

⁹Il re avanzava con barbari sentimenti e con l'intenzione di far provare ai Giudei trattamenti peggiori di quelli che avevano subito sotto suo padre. ¹⁰Quando Giuda seppe queste cose, ordinò al popolo di pregare il Signore giorno e notte perché, come altre volte, così anche ora aiutasse coloro che correvano il rischio di essere privati della legge, della patria e del tempio santo ¹¹e non

suggerente Lysia hunc esse causam omnium malorum, jussit (ut eis est consuetudo) apprehensum in eodem loco necari. 5 Erat autem in eodem loco turris quinquaginta cubitorum, aggestum undique habens cineris : hæc prospectum habebat in præceps. 6 Inde in cinerem dejici jussit sacrilegum, omnibus eum propellentibus ad interitum. 7 Et tali lege prævaricatorem legis contigit mori, nec terræ dari Menelaum. 8 Et quidem satis juste : nam quia multa erga aram Dei delicta commisit, cujus ignis et cinis erat sanctus : ipse in cineris morte damnatus est.

9 Sed rex mente effrenatus veniebat, nequiores se patre suo Judæis ostensurus.

10 Quibus Judas cognitis, præcepit populo ut die ac nocte Dominum invocarent, quo, sicut semper, et nunc adjuvaret eos, 11 quippe qui lege, et patria, sanctoque templo privati vererentur : ac populum, qui nuper

βραχέως ἀνεψυχότα λαὸν
μὴ ἕασαι τοῖς δυσφήμοις
ἔθνεσιν ὑποχειρίους
γενέσθαι

13.12 πάντων δὲ τὸ αὐτὸ
ποιησάντων ὁμοῦ καὶ
καταξίωσάντων τὸν
ἐλεήμονα κύριον μετὰ
κλαυθμοῦ καὶ νηστειῶν
καὶ προπτώσεως ἐπὶ ἡμέρας
τρεῖς ἀδιαλείπτως
παρακαλέσας αὐτοῦς ὁ
Ἰουδας ἐκέλευσεν
παραγίνεσθαι

13.13 καθ' ἑαυτὸν δὲ σὺν
τοῖς πρεσβυτέροις
γενόμενος ἐβουλεύσατο
πρὶν εἰσβαλεῖν τοῦ
βασιλέως τὸ στράτευμα εἰς
τὴν Ἰουδαίαν καὶ γενέσθαι
τῆς πόλεως ἐγκρατεῖς
ἐξελθόντας κρίναι τὰ
πράγματα τῆ τοῦ θεοῦ
βοηθεία 13.14 δὸς δὲ τὴν
ἐπιτροπὴν τῷ κτίσει τοῦ
κόσμου παρακαλέσας τοὺς
σὺν αὐτῷ γενναίως
ἀγωνίσασθαι μέχρι
θανάτου περὶ νόμον ἱεροῦ
πόλεως πατρίδος πολιτείας
περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποιήσατο
τὴν στρατοπεδεῖαν

13.15 ἀναδοὺς δὲ τοῖς
περὶ αὐτὸν σύνθημα θεοῦ
νίκην μετὰ νεανίσκων
ἀρίστων κεκριμένων
ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν
βασιλικὴν αὐλὴν τὴν
παρεμβολὴν ἀνεῖλεν εἰς
ἄνδρας δισχιλίους καὶ τὸν
πρωτεύοντα τῶν ἐλεφάντων
σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄντι
συνεκένησεν

13.16 καὶ τὸ τέλος τὴν
παρεμβολὴν δέους καὶ
ταραχῆς ἐπλήρωσαν καὶ
ἐξέλυσαν εὐημεροῦντες

permettesse che il
popolo, che aveva
appena goduto di un
breve respiro, cadesse in
mano a quelle nazioni
infami. ¹²Quando tutti
insieme ebbero fatto ciò,
supplicando il Signore
misericordioso con gemiti
e digiuni e prostrazioni
per tre giorni consecutivi,
Giuda li esortò e
comandò loro di tenersi
pronti. ¹³Quindi,
incontratosi da solo con
gli anziani, decise che
con l'aiuto di Dio si
doveva risolvere la
situazione uscendo a
battaglia prima che
l'esercito del re entrasse
nella Giudea e si
impadronisse della città.

¹⁴Affidando poi ogni cura
al Creatore dell'universo,
esortò i suoi a
combattere da prodi fino
alla morte per le leggi, il
tempio, la città, la patria,
le loro istituzioni, e pose il
campo vicino a Modin.

¹⁵Data ai suoi uomini la
parola d'ordine «Vittoria
di Dio», con giovani,
scelti tra i più valorosi,
piombò di notte sulla
tenda del re
nell'accampamento,
uccise circa duemila
uomini e trafisse il più
grosso degli elefanti
insieme con l'uomo che
era nella torretta. ¹⁶Alla
fine, riempito il campo di
terrore e confusione, se
ne tornarono soddisfatti
per il successo ottenuto.

paululum respirasset,
ne sineret blasphemis
rursus nationibus
subdi.

12 Omnibus itaque
simul id facientibus,
et petentibus a
Domino misericordiam
cum fletu et jejuniis,
per triduum continuum
prostratis, hortatus
est eos Judas
ut se præparent.

13 Ipse vero
cum senioribus
cogitavit priusquam
rex admoeret
exercitum ad
Judæam et obtineret
civitatem, exire,
et Domini
iudicio committere
exitum rei.

14 Dans itaque
potestatem omnium
Deo mundi creatori,
et exhortatus suos
ut fortiter dimicarent,
et usque ad mortem
pro legibus, templo,
civitate, patria,
et civibus starent,
circa Modin exercitum
constituit.

15 Et dato signo
suis Dei victoriæ,
juvenibus fortissimis
electis nocte
aggressus aulam
regiam, in castris
interfecit viros
quatuor millia,
et maximum
elephantorum cum
his qui superpositi
fuerant :

16 summoque metu
ac perturbatione
hostium castra
replentes, rebus

13.17 ὑποφαινούσης δὲ ἤδη τῆς ἡμέρας τοῦτο ἐγγόνει διὰ τὴν ἐπαρήγουσαν αὐτῷ τοῦ κυρίου σκέπτην

13.18 ὁ δὲ βασιλεὺς εἰληφῶς γεῦμα τῆς τῶν Ιουδαίων εὐτολμίας κατεπείρασεν διὰ μεθόδων τοὺς τόπους

13.19 καὶ ἐπὶ Βαιθσουρα φρούριον ὄχυρον τῶν Ιουδαίων προσήγεν ἐτροποῦτο προσέκρουεν ἡλαττονοῦτο 13.20 τοῖς δὲ ἔνδον Ιουδας τὰ δέοντα εἰσέπεμψεν 13.21 προσήγγειλεν δὲ τὰ μυστήρια τοῖς πολεμίοις Ροδοκος ἐκ τῆς Ιουδαϊκῆς τάξεως ἀνεζητήθη καὶ κατεκλείσθη

13.22 ἐδευτερολόγησεν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐν Βαιθσουροις δεξιὰν ἔδωκεν ἔλαβεν ἀπῆει προσέβαλεν τοῖς περὶ τὸν Ιουδαν ἦττων ἐγένετο

13.23 μετέλαβεν ἀπονενοῆσθαι τὸν Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν ἀπολελειμμένον ἐπὶ τῶν πραγμάτων συνεχύθη τοὺς Ιουδαίους παρεκάλεσεν ὑπετάγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις συνελύθη καὶ θυσίαν προσήγαγεν ἐτίμησεν τὸν νεῶ καὶ τὸν τόπον ἐφιλανθρώπησεν

13.24 καὶ τὸν Μακκαβαῖον ἀπεδέξατο

¹⁷Quando già spuntava il giorno, l'impresa era compiuta, per la protezione del Signore che aveva assistito Giuda.

La disfatta di Antioco V

¹⁸Il re, avuto questo saggio dell'audacia dei Giudei, tentò di prendere con astuzia quei luoghi.

¹⁹Marcìo contro Bet-Sur, una ben munita fortezza dei Giudei, ma fu respinto, ostacolato e battuto, ²⁰poiché Giuda fece giungere il necessario agli assediati.

²¹Intanto un certo Ròdoco, dell'esercito dei Giudei, aveva rivelato i segreti ai nemici: fu ricercato, catturato e tolto di mezzo. ²²Il re tornò a trattare con quelli che erano a Bet-Sur, diede e ricevette la destra e se ne andò. Assalì gli uomini di Giuda, ma ebbe la peggio. ²³Venne poi a sapere che Filippo, lasciato ad Antiòchia come incaricato d'affari, era uscito di senno.

Costernato, invitò i Giudei a trattare, si sottomise, si obbligò con giuramento a rispettare tutte le giuste condizioni, ristabilì l'accordo e offrì un sacrificio, onorò il tempio e beneficiò il luogo santo.

²⁴Poi ricevette il Maccabeo e lasciò Egemònide come stratega da Tolemàide

prosperè gestis, abierunt.

17 Hoc autem factum est die illucescente, adjuvante eum Domini protectione.

18 Sed rex, accepto gustu audaciæ Judæorum, arte difficultatem locorum tentabat : 19 et Bethsuræ, quæ erat Judæorum præsidium munitum, castra admovebat : sed fugabatur, impingebat, minorabatur. 20 His autem qui intus erant, Judas necessaria mittebat. 21 Enuntiavit autem mysteria hostibus Rhodocus quidam de judaico exercitu, qui requisitus comprehensus est, et conclusus. 22 Iterum rex sermonem habuit ad eos qui erant in Bethsuris : dextram dedit, accepit, abiit : 23 commisit cum Juda, superatus est.

Ut autem cognovit rebellasse Philippum Antiochiæ, qui relictus erat super negotia, mente consternatus, Judæos deprecans, subditusque eis, jurat de omnibus quibus justum visum est : et reconciliatus obtulit sacrificium, honoravit templum, et munera posuit.

24 Machabæum amplexatus est, et fecit

κατέλιπεν στρατηγὸν ἀπὸ
Πτολεμαΐδος ἕως τῶν
Γερρηνῶν ἡγεμονίδην
13.25 ἦλθεν εἰς
Πτολεμαΐδα ἔδυσφόρου
περὶ τῶν συνθηκῶν οἱ
Πτολεμαεῖς ἐδείναζον γὰρ
ὑπὲρ ὧν ἠθέλησαν ἀθετεῖν
τὰς διαστάσεις
13.26 προσῆλθεν ἐπὶ τὸ
βῆμα Λυσίας ἀπελογήσατο
ἐνδεχομένως συνέπεισεν
κατεπράυνεν εὐμενεῖς
ἐποίησεν ἀνέξευξεν εἰς
Ἀντιόχειαν οὕτω τὰ τοῦ
βασιλέως τῆς ἐφόδου καὶ
τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησεν

fino al paese dei Gerreni.
²⁵Venne a Tolemàide, ma
i cittadini di Tolemàide si
mostrarono malcontenti
per quegli accordi; erano
irritati contro coloro che
avevano voluto abolire i
loro privilegi.
²⁶Lisia allora salì sulla
tribuna, fece la sua difesa
meglio che poté, li
persuase, li calmò, li rese
ragionevoli; poi tornò ad
Antiòchia. Così si
svolsero i fatti relativi alla
spedizione del re e alla
sua ritirata.

eum a Ptolemaide
usque ad Gerrenos
ducem et principem.
25 Ut autem venit
Ptolemaidam, graviter
ferebant Ptolemenses
amicitiæ
conventionem,
indignantēs ne forte
fœdus irrumperent.
26 Tunc ascendit
Lysias tribunal, et
exposuit rationem, et
populum sedavit,
regressusque est
Antiochiam : et hoc
modo regis profectio et
reditus processit.

CAPITOLO 14

14.1 μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον
προσέπεσεν τοῖς περὶ τὸν
Ιουδαν Δημήτριον τὸν τοῦ
Σελεύκου διὰ τοῦ κατὰ
Τρίπολιν λιμένος
εἰσπλεύσαντα μετὰ
πλήθους ἰσχυροῦ καὶ
στόλου 14.2 κεκρατηκέναι
τῆς χώρας ἐπανελόμενον
Ἀντιόχον καὶ τὸν τοῦτου
ἐπίτροπον Λυσίαν

Demetrio I diventa re

¹Dopo un periodo di tre
anni, giunse notizia agli
uomini di Giuda che
Demetrio, figlio di
Seleuco, sbarcato nel
porto di Tripoli con un
grande esercito e la
flotta, ²si era impadronito
del paese, eliminando
Antioco e il suo tutore
Lisia.

14 1 Sed post triennii
tempus, cognovit
Judas et qui cum eo
erant Demetrium
Seleuci cum
multitudine valida et
navibus per portam
Tripolis ascendisse ad
loca opportuna, 2 et
tenuisse regiones
adversus Antiochum,
et ducem ejus Lysiam.

14.3 Ἀλκιμος δὲ τις
προγεγονὼς ἀρχιερεὺς
ἐκουσίως δὲ μεμολυσμένος
ἐν τοῖς τῆς ἀμειξίας
χρόνοις συννόησας
ὅτι καθ' ὄντιναοῦν τρόπον
οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία
οὐδὲ πρὸς τὸ ἅγιον
θυσιαστήριον ἔτι πρόσδοδος
14.4 ἦκεν πρὸς τὸν
βασιλέα Δημήτριον ὡς
πρώτῳ καὶ πεντηκοστῷ

Gli intrighi di Alcimo

³Un certo Alcimo, che era
stato prima sommo
sacerdote, ma che si era
volontariamente
contaminato al tempo
della rivolta, avendo
capito che non si apriva a
lui in alcun modo una via
di salvezza e non vi era
più la possibilità di
accedere al sacro altare,
⁴andò dal re Demetrio

3 Alcimus autem
quidam, qui summus
sacerdos fuerat,
sed voluntarie
coinquatus est
temporibus
commistionis,
considerans nullo
modo sibi esse
salutem neque
accessum ad altare,
4 venit ad regem
Demetrium centesimo

καὶ ἑκατοστῶ ἔτει
προσάγων αὐτῷ στέφανον
χρυσῶν καὶ φοίνικα πρὸς
δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων
θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ καὶ τὴν
ἡμέραν ἐκείνην ἡσυχίαν
ἔσχεν

14.5 καιρὸν δὲ λαβὼν τῆς
ἰδίας ἀνοίας συνεργὸν
προσκληθεὶς εἰς συνέδριον
ὑπὸ τοῦ Δημητρίου καὶ
ἐπερωτηθεὶς ἐν τίνι
διαθέσει καὶ βουλῇ
καθέστηκαν οἱ Ἰουδαῖοι
πρὸς ταῦτα ἔφη

14.6 οἱ λεγόμενοι τῶν
Ἰουδαίων Ἀσιδαῖοι ὧν
ἀφηγεῖται Ἰουδας ὁ
Μακκαβαῖος
πολεμοτροφοῦσιν καὶ
στασιάζουσιν οὐκ ἔδωτες
τὴν βασιλείαν εὐσταθείας
τυχεῖν

14.7 ὅθεν ἀφελόμενος
τὴν προγονικὴν δόξαν
λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην
δεῦρο νῦν ἐλήλυθα

14.8 πρῶτον μὲν ὑπὲρ
τῶν ἀνηκόντων τῷ βασιλεῖ
γνησίως φρονῶν δεῦτερον
δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν
στοχαζόμενος τῇ μὲν γὰρ
τῶν προειρημένων
ἀλογιστίᾳ τὸ σύμπαν
ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς
ἀκληρεῖ

14.9 ἕκαστα δὲ τούτων
ἐπεγνωκῶς σύ βασιλεῦ καὶ
τῆς χώρας καὶ τοῦ
περισταμένου γένους ἡμῶν
προνοήθητι καθ' ἣν ἔχεις
πρὸς ἅπαντας εὐαπάντητον
φιλανθρωπίαν

14.10 ἄχρι γὰρ Ἰουδας
περίεστιν ἀδύνατον εἰρήνης
τυχεῖν τὰ πράγματα

verso l'anno
centocinquantuno,
offrendogli una corona
d'oro e una palma, oltre
ai tradizionali ramoscelli
di ulivo del tempio. Per
quel giorno restò
tranquillo. ⁵Ma colta
l'occasione favorevole
alla sua follia, quando da
Demetrio fu convocato a
consiglio e interrogato su
quali fossero lo stato
d'animo e le intenzioni
dei Giudei, rispose: ⁶«I
Giudei che si dicono
Asidei, a capo dei quali
sta Giuda il Maccabeo,
alimentano guerre e
ribellioni e non lasciano
che il regno trovi la
calma. ⁷Per questo
anch'io, privato della
dignità ereditaria, intendo
dire del sommo
sacerdozio, sono venuto
qui, ⁸spinto anzitutto da
schietta premura per gli
interessi del re, ma in
secondo luogo mirando
anche ai miei concittadini,
perché, a causa
dell'irragionevolezza di
dette persone, tutto il
nostro popolo si va
impoverendo non poco.
⁹Ora che conosci bene
ognuna di queste cose,
tu, o re, provvedi al
paese e alla nostra stirpe
che va decadendo, con
quella cortese
benevolenza che hai con
tutti. ¹⁰Fin quando Giuda
è vivo, è impossibile che
la situazione torni
pacifica».

quinquagesimo
anno, offerens ei
coronam auream
et palmam, super hæc
et thallos, qui templi
esse videbantur.
Et ipsa quidem die
siluit.

5 Tempus autem
opportunitum dementiæ
suæ nactus,
convocatus a Demetrio
ad consilium, et
interrogatus quibus
rebus et consiliis
Judæi niterentur,
6 respondit : Ipsi qui
dicuntur Assidæi
Judæorum, quibus
præest Judas
Machabæus, bella
nutriunt, et seditiones
movent, nec patiuntur
regnum esse quietum :

7 nam et ego
defraudatus parentum
gloria (dico autem
summo sacerdotio)
huc veni :

8 primo quidem
utilitatibus regis fidem
servans, secundo
autem etiam civibus
consulens : nam
illorum pravitate
universum genus
nostrum non minime
vexatur.

9 Sed oro his singulis,
o rex, cognitis, et
regioni et generi,
secundum
humanitatem tuam
pervulgatam omnibus,
prospice :

10 nam, quamdiu
superest Judas,
impossibile est pacem
esse negotiis.

14.11 τοιούτων δὲ ῥηθέντων ὑπὸ τούτου θάττον οἱ λοιποὶ φίλοι δυσμενῶς ἔχοντες τὰ πρὸς τὸν Ἰουδαν προσεπύρωσαν τὸν Δημήτριον

14.12 προχειρισάμενος δὲ εὐθέως Νικάνορα τὸν γενόμενον ἐλεφαντάρχην καὶ στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ἰουδαίας ἐξαπέστειλεν

14.13 δούς ἐντολὰς αὐτὸν μὲν τὸν Ἰουδαν ἐπανελέσθαι τοὺς δὲ σὺν αὐτῷ σκορπίσαι καταστήσαι δὲ Ἀλκιμον ἀρχιερέα τοῦ μεγίστου ἱεροῦ 14.14 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας πεφυγαδευκότες τὸν Ἰουδαν ἔθνη συνέμισγον ἀγγελῶν τῷ Νικάνορι τὰς τῶν Ἰουδαίων ἀτυχίας καὶ συμφορὰς ἰδίας εὐημερίας δοκοῦντες ἔσσεσθαι

14.15 ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν καταπασάμενοι γῆν ἐλιτάνευον τὸν ἄχρι αἰῶνος συστήσαντα τὸν αὐτοῦ λαὸν αἰεὶ δὲ μετ' ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἐαυτοῦ μερίδος

14.16 προστάξαντος δὲ τοῦ ἡγουμένου ἐκείθεν εὐθέως ἀναζεύξας συμμίσγει αὐτοῖς ἐπὶ κόμην Δεσσαοῦ

14.17 Σιμων δὲ ὁ ἀδελφὸς Ἰουδοῦ συμβεβληκῶς ἦν τῷ

Nicanore nominato stratega della Giudea

¹¹Dopo queste sue parole, gli altri amici, irritati per i successi di Giuda, si affrettarono a infiammare Demetrio.

¹²Questi, designato subito Nicanore, che era a capo degli elefanti, e nominato stratega della Giudea, ve lo inviò

¹³con l'ordine di eliminare Giuda, di disperdere i suoi uomini e di costituire Alcimo sommo sacerdote del tempio massimo.

¹⁴Allora le nazioni della Giudea, che erano fuggite davanti a Giuda, si unirono in massa a Nicanore, pensando che le sfortune e le calamità dei Giudei sarebbero state apportatrici di fortuna per loro.

11 Talibus autem ab hoc dictis, et ceteri amici hostiliter se habentes adversus Judam, inflammaverunt Demetrium. 12 Qui statim Nicanorem præpositum elephantorum ducem misit in Judæam : 13 datis mandatis ut ipsum quidem Judam caperet : eos vero qui cum illo erant, dispergeret, et constitueret Alcimum maximi templi summum sacerdotem. 14 Tunc gentes quæ de Judæa fugerant Judam, gregatim se Nicanori miscebant, miserias et clades Judæorum prosperitates rerum suarum existimantes.

Tregua e amicizia di Nicanore con Giuda

¹⁵Quando seppero della venuta di Nicanore e dell'aggressione delle nazioni, i Giudei, cosparsi di polvere, elevarono suppliche a colui che ha costituito il suo popolo per sempre e che con segni palesi protegge sempre coloro che sono la sua porzione. ¹⁶Poi, dati gli ordini, il capo mosse rapidamente di là e si scontrò con loro presso il villaggio di Dessau. ¹⁷Simone, fratello di Giuda, aveva

15 Auditio itaque Judæi Nicanoris adventu, et conventu nationum, conspersi terra rogabant eum qui populum suum constituit, ut in æternum custodiret, quique suam portionem signis evidentibus protegit. 16 Imperante autem duce, statim inde moverunt, conveneruntque ad castellum Dessau. 17 Simon vero frater Judæ commiserat cum

Νικάνορι βραδέως δὲ διὰ τὴν αἰφνίδιον τῶν ἀντιπάλων ἀφασίαν ἐπταικῶς 14.18 ὅμως δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἰουδαν ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν ὑπευλαβεῖτο τὴν κρίσιν δι' αἰμάτων ποιήσασθαι
14.19 διὸπερ ἔπεμψεν Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματταθίαν δοῦναι καὶ λαβεῖν δεξιὰς
14.20 πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως καὶ τοῦ ἡγουμένου τοῖς πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένου καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις
14.21 ἐτάξαντο δὲ ἡμέραν ἐν ἧ κατ' ἰδίαν ἤξουσιν εἰς τὸ αὐτὸ καὶ προῆλθεν παρ' ἐκάστου δίφραξ ἔθεσαν δίφρους
14.22 διέταξεν Ἰουδας ἐνόπλους ἐτοίμους ἐν τοῖς ἐπικαίροις τόποις μήποτε ἐκ τῶν πολεμίων αἰφνιδίως κακουργία γένηται τὴν ἀρμόζουσαν ἐποιήσαντο κοινολογίαν
14.23 διέτριβεν ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἔπραττεν οὐθὲν ἄτοπον τοὺς δὲ συναχθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσεν
14.24 καὶ εἶχεν τὸν Ἰουδαν διὰ παντὸς ἐν προσώπῳ ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεκέκλιτο
14.25 παρεκάλεσεν αὐτὸν γῆμαι καὶ παιδοποιήσασθαι

già attaccato Nicànore, ma per l'improvvisa comparsa dei nemici, lentamente aveva dovuto cedere. ¹⁸Tuttavia Nicànore, conosciuto il valore che avevano gli uomini di Giuda e il loro entusiasmo nelle lotte per la patria, non osava decidere la questione con spargimento di sangue. ¹⁹Per questo mandò Posidonio e Teodoto e Mattatia a dare e ricevere la destra. ²⁰La cosa fu discussa lungamente e, quando il comandante ne diede comunicazione alle truppe, il parere risultò unanime e accettarono gli accordi. ²¹Fissarono il giorno nel quale sarebbero venuti a un incontro privato. Dall'una e dall'altra parte avanzò un carro e collocarono dei seggi. ²²Giuda tuttavia dispose degli uomini armati nei luoghi opportuni, per paura che si verificasse d'improvviso qualche tradimento da parte dei nemici. Così in buon accordo conclusero l'incontro. ²³Nicànore si trattenne a Gerusalemme e non fece alcun male; anzi licenziò le turbe raccoglietice che a lui si erano unite. ²⁴Aveva sempre Giuda con sé e nutriva un intimo affetto per lui. ²⁵Lo esortò a sposarsi e ad avere figli; si sposò, se ne stette

Nicanore : sed conterritus est repentino adventu adversariorum. 18 Nicanor tamen, audiens virtutem comitum Judæ, et animi magnitudinem quam pro patriæ certaminibus habebant, sanguine iudicium facere metuebat. 19 Quam ob rem præmisit Posidonium, et Theodotium, et Matthiam, ut darent dextras atque acciperent. 20 Et cum diu de his consilium ageretur, et ipse dux ad multitudinem retulisset, omnium una fuit sententia amicitias annuere. 21 Itaque diem constituerunt, qua secreto inter se agerent : et singulis sellæ prolatae sunt, et positæ. 22 Præcepit autem Judas armatos esse locis opportunis, ne forte ab hostibus repente mali aliquid oriretur : et congruum colloquium fecerunt. 23 Morabatur autem Nicanor Jerosolymis, nihilque inique agebat : gravesque turbarum quæ congregatæ fuerant, dimisit. 24 Habebat autem Judam semper carum ex animo, et erat viro inclinatus. 25 Rogavitque eum ducere uxorem, filiosque procreare. Nuptias fecit : quiete

ἐγάμησεν εὐστάθησεν
ἐκοινωνήσεν βίου

tranquillo e visse
normalmente la sua vita.

egit, communiterque
vivebant.

14.26 ὁ δὲ Ἀλκιμος
συνιδὼν τὴν πρὸς ἀλλήλους
εὐνοίαν καὶ τὰς γενομένας
συνθήκας λαβὼν ἦκεν πρὸς
τὸν Δημήτριον καὶ ἔλεγεν
τὸν Νικάνορα ἀλλότρια
φρονεῖν τῶν πραγμάτων τὸν
γὰρ ἐπίβουλον τῆς
βασιλείας Ἰουδαν αὐτοῦ
διάδοχον ἀναδειξάει

14.27 ὁ δὲ βασιλεὺς
ἔκθυμος γενόμενος καὶ ταῖς
τοῦ παμπονήρου διαβολαῖς
ἐρεθισθεὶς ἔγραψεν
Νικάνορι φάσκων ὑπὲρ μὲν
τῶν συνθηκῶν βαρέως
φέρειν κελεύων δὲ τὸν
Μακκαβαῖον δέσμιον
ἐξαποστέλλειν εἰς
Ἀντιόχειαν ταχέως

14.28 προσπεσόντων δὲ
τούτων τῷ Νικάνορι
συνεκέχυτο καὶ δυσφώρας
ἔφερεν εἰ τὰ διεσταλμένα
ἀθετήσῃ μηδὲν τάνδροσ
ἠδικηκότος

14.29 ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ
ἀντιπράττειν οὐκ ἦν
εὐκαιρον ἐτήρει
στρατηγήματι τοῦτ'
ἐπιτελέσαι

14.30 ὁ δὲ Μακκαβαῖος
ἀστυρότερον
διεξαγαγόντα συνιδὼν τὸν
Νικάνορα τὰ πρὸς αὐτὸν
καὶ τὴν εἰθισμένην
ἀπάντησιν ἀγροικότερον
ἐσχηκότα νοήσας οὐκ ἀπὸ
τοῦ βελτίστου τὴν
ἀστυρίαν εἶναι
συστρέψας οὐκ ὀλίγους
τῶν περὶ αὐτὸν

Alcimo riaccende le ostilità

²⁶Ma Alcimo, vedendo la loro reciproca simpatia e procuratosi copia degli accordi intercorsi, andò da Demetrio e gli disse che Nicànore seguiva una linea contraria agli interessi dello stato: aveva infatti nominato suo successore Giuda, il sobillatore del regno. ²⁷Il re, contrariato e acceso di sdegno per le calunnie di quel genio malefico, scrisse a Nicànore, dichiarandogli di essere scontento delle alleanze concluse e ordinandogli che gli mandasse subito ad Antiòchia il Maccabeo in catene. ²⁸Nicànore, quando gli giunse quest'ordine, rimase sconcertato ed era riluttante a rompere i patti senza che quell'uomo avesse commesso alcuna colpa. ²⁹Ma, poiché non gli era possibile agire contro la volontà del re, cercava l'occasione per effettuare la cosa con qualche stratagemma. ³⁰Il Maccabeo, notando che Nicànore era più freddo nei suoi confronti e aspro nei consueti incontri, arguendo che questa freddezza non presagiva niente di buono, raccolti non pochi dei suoi, non si

26 Alcimus autem, videns caritatem illorum ad invicem et conventiones, venit ad Demetrium, et dicebat Nicanorem rebus alienis assentire, Judamque regni insidiatorem successorem sibi destinasse.

27 Itaque rex exasperatus, et pessimis hujus criminationibus irritatus, scripsit Nicanori, dicens graviter quidem se ferre de amicitiae conventionem, jubere tamen Machabæum citius vinctum mittere Antiochiam.

28 Quibus cognitis, Nicanor consternabatur, et graviter ferebat, si ea quæ convenerant irrita faceret, nihil læsus a viro :

29 sed quia regi resistere non poterat, opportunitatem observabat qua præceptum perficeret.

30 At Machabæus, videns secum austerius agere Nicanorem, et consuetum occursum ferocius exhibentem, intelligens non ex bono esse austeritatem istam, paucis suorum

συνεκρύπτετο τὸν
Νικάνορα

14.31 συγγνοὺς δὲ ὁ
ἕτερος ὅτι γενναίως ὑπὸ
τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται
παραγενόμενος ἐπὶ τὸ
μέγιστον καὶ ἅγιον ἱερὸν
τῶν ἱερέων τὰς
καθηκούσας θυσίας
προσαγόντων ἐκέλευσεν
παραδιδόναι τὸν ἄνδρα
14.32 τῶν δὲ μεθ' ὄρκων
φασκόντων μὴ γινώσκειν
ποῦ ποτ' ἔστιν ὁ
ζητούμενος

14.33 προτείνας τὴν
δεξιὰν ἐπὶ τὸν νεῶ ταῦτ'
ᾤμοσεν ἐὰν μὴ δέσμιόν μοι
τὸν τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς
πεδίον ποιήσω καὶ τὸ
θυσιαστήριον κατασκάψω
καὶ ἱερὸν ἐνταῦθα τῷ
Διονύσῳ ἐπιφανὲς
ἀναστήσω

14.34 τοσαῦτα δὲ εἰπὼν
ἀπῆλθεν οἱ δὲ ἱερεῖς
προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς
τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλοῦντο
τὸν διὰ παντὸς ὑπέρμαχον
τοῦ ἔθνους ἡμῶν ταῦτα
λέγοντες

14.35 σὺ κύριε τῶν ὄλων
ἀπροσδεῆς ὑπάρχων
ἠυδόκησας ναὸν τῆς σῆς
σκηνώσεως ἐν ἡμῖν
γενέσθαι 14.36 καὶ νῦν
ἅγιε παντὸς ἀγιασμοῦ
κύριε διατήρησον εἰς αἰῶνα
ἀμίαντον τόνδε τὸν
προσφάτως κεκαθαρισμένον
οἶκον

fece più vedere da
Nicanore.

Minaccia di Nicanore contro il tempio

³¹Questi, accortosi di essere stato giocato abilmente da Giuda, salì al massimo e santo tempio, mentre i sacerdoti stavano compiendo i sacrifici prescritti, e ordinò che gli fosse consegnato quell'uomo. ³²I sacerdoti dichiararono con giuramento che non sapevano dove fosse il ricercato. ³³Allora egli, stendendo la destra contro il tempio, giurò: «Se non mi consegnerete Giuda in catene, spianerò questa dimora di Dio, abatterò dalle fondamenta l'altare e innalzerò qui uno splendido tempio a Diòniso». ³⁴Detto questo, se ne andò. I sacerdoti, alzando le mani al cielo, invocarono il protettore sempre vigile del nostro popolo, dicendo: ³⁵«Tu, Signore, che di nulla hai bisogno, ti sei compiaciuto di porre il tempio della tua abitazione in mezzo a noi. ³⁶Ora, Signore, santo di ogni santità, custodisci per sempre incontaminata questa tua casa, che da poco è stata purificata».

congregatis, occultavit
se a Nicanore.

31 Quod cum ille cognovit, fortiter se a viro præventum, venit ad maximum et sanctissimum templum : et sacerdotibus solitas hostias offerentibus, jussit sibi tradi virum.

32 Quibus cum juramento dicentibus nescire se ubi esset qui quærebatur, extendens manum ad templum, 33 juravit, dicens : Nisi Judam mihi vinctum tradideritis, istud Dei fanum in planitiem deducam, et altare effodiam, et templum hoc Libero patri consecrabo.

34 Et his dictis abiit. Sacerdotes autem protendentes manus in cælum, invocabant eum qui semper propugnator esset gentis ipsorum, hæc dicentes :

35 Tu, Domine universorum, qui nullius indiges, voluisti templum habitationis tuæ fieri in nobis.

36 Et nunc, Sancte sanctorum, omnium Domine, conserva in æternum impollutam domum istam, quæ nuper mundata est.

14.37 Ραζις δέ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων πρεσβυτέρων ἐμηνύθη τῷ Νικάνורי ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων καὶ κατὰ τὴν εὐνοϊαν πατῆρ τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος 14.38 ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμειξίας κρίσιν εἰσηνεγμένος Ἰουδαϊσμοῦ καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ παραβελημένος μετὰ πάσης ἐκτενίας 14.39 βουλόμενος δὲ Νικάνωρ πρόδηλον ποιῆσαι ἦν εἶχεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους δυσμένειαν ἀπέστειλεν στρατιώτας ὑπὲρ τοὺς πεντακοσίους συλλαβεῖν αὐτόν 14.40 ἔδοξεν γὰρ ἐκεῖνον συλλαβῶν τούτοις ἐνεργάσασθαι συμφορὰν 14.41 τῶν δὲ πλθῶν μελλόντων τὸν πύργον καταλαβέσθαι καὶ τὴν αὐλαίαν θύραν βιαζομένων καὶ κελευόντων πῦρ προσάγειν καὶ τὰς θύρας ὑφάπτειν περικατάλημπτos γενόμενος ὑπέθηκεν ἑαυτῷ τὸ ξίφος 14.42 εὐγενῶς θέλων ἀποθανεῖν ἥπερ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑποχείριος γενέσθαι καὶ τῆς ἰδίας εὐγενείας ἀναξίως ὑβρισθῆναι 14.43 τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν καὶ τῶν ὄχλων ἔσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλλόντων ἀναδραμῶν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος κατεκρήμνισεν ἑαυτὸν

Morte di Razis

³⁷Fu denunciato a Nicànore un certo Razis, degli anziani di Gerusalemme, uomo pieno di amore per la città, che godeva grandissima fama, chiamato padre dei Giudei per la sua benevolenza. ³⁸Egli infatti, nei giorni precedenti la rivolta, si era attirato l'accusa di giudaismo e realmente per il giudaismo aveva impegnato corpo e anima con piena generosità. ³⁹Volendo Nicànore far nota a tutti l'ostilità che aveva verso i Giudei, mandò più di cinquecento soldati per arrestarlo; ⁴⁰pensava infatti che, prendendo costui, avrebbe arrestato loro un grave colpo. ⁴¹Ma, quando quella truppa stava per occupare la torre e tentava di forzare la porta del cortile, dando ordine di portare il fuoco e di appiccarlo alle porte, egli, accerchiato da ogni lato, rivolse la spada contro se stesso, ⁴²preferendo morire nobilmente piuttosto che divenire schiavo degli scellerati e subire insulti indegni della sua nobiltà. ⁴³Non avendo però portato a segno il colpo per la fretta della lotta, mentre la folla premeva fuori delle porte, salì arditamente sulle mura e

37 Razias autem quidam de senioribus ab Jerosolymis delatus est Nicanori, vir amator civitatis, et bene audiens : qui pro affectu pater Judæorum appellabatur. 38 Hic multis temporibus continentiae propositum tenuit in Judaismo, corpusque et animam tradere contentus pro perseverantia. 39 Volens autem Nicanor manifestare odium quod habebat in Judæos, misit milites quingentos ut eum comprehenderent. 40 Putabat enim, si illum decepisset, se cladem Judæis maximam illaturum. 41 Turbis autem irruere in domum ejus, et januam dirumpere : atque ignem admovere cupientibus, cum jam comprehenderetur, gladio se petiit, 42 eligens nobiliter mori potius quam subditus fieri peccatoribus, et contra natales suos indignis injuriis agi. 43 Sed cum per festinationem non certo ictu plagam dedisset, et turbæ intra ostia irrumperent, recurrens audacter ad murum præcipitavit semetipsum viriliter in

ἀνδρωδῶς εἰς τοὺς ὄχλους
 14.44 τῶν δὲ ταχέως
 ἀναποδισάντων γενομένου
 διαστήματος ἦλθεν κατὰ
 μέσον τὸν κενεῶνα 14.45
 ἔτι δὲ ἔμπνους ὑπάρχων
 καὶ πεπυρωμένος τοῖς
 θυμοῖς ἐξαναστάς
 φερομένων κρουνηδὸν τῶν
 αἱμάτων καὶ δυσχερῶν τῶν
 τραυμάτων ὄντων δρόμῳ
 τοὺς ὄχλους διελθὼν καὶ
 στάς ἐπὶ τινος πέτρας
 ἀπορρῶγος 14.46
 παντελῶς ἕξαιμος ἤδη
 γινόμενος προβαλὼν τὰ
 ἔντερα καὶ λαβὼν
 ἑκατέραις ταῖς χερσὶν
 ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις καὶ
 ἐπικαλεσάμενος τὸν
 δεσπότην τῆς ζωῆς καὶ
 τοῦ πνεύματος ταῦτα αὐτῷ
 πάλιν ἀποδοῦναι τόνδε τὸν
 τρόπον μετήλλαξεν

si gettò giù
 coraggiosamente sulla
 folla.
⁴⁴Questa, subito
 indietreggiando, fece
 largo e così egli cadde in
 mezzo allo spazio vuoto.
⁴⁵Poiché respirava
 ancora, con l'animo
 infiammato, si alzò,
 mentre il sangue gli
 usciva a fiotti e le ferite lo
 straziavano, di corsa
 passò in mezzo alla folla,
 salì su di un tratto di
 roccia ⁴⁶e, ormai
 completamente esangue,
 si strappò gli intestini e
 prendendoli con le mani li
 gettò contro la folla. Morì
 in tal modo, invocando il
 Signore della vita e dello
 spirito perché di nuovo
 glieli restituisse.

turbas :
 44 quibus velociter
 locum dantibus casui
 ejus, venit per mediam
 cervicem.
 45 Et cum adhuc
 spiraret, accensus
 animo, surrexit, et cum
 sanguis ejus magno
 fluxu deflueret, et
 gravissimis vulneribus
 esset saucius, cursu
 turbam pertransiit :
 46 et stans supra
 quamdam petram
 præruptam, et jam
 exsanguis effectus,
 complexus intestina
 sua, utrisque manibus
 projecit super turbas,
 invocans dominatorem
 vitæ ac spiritus ut hæc
 illi iterum redderet :
 atque ita vita defunctus
 est.

CAPITOLO 15

15.1 ὁ δὲ Νικάνωρ
 μεταλαβὼν τοὺς περὶ τὸν
 Ἰουδαν ὄντας ἐν τοῖς κατὰ
 Σαμάρειαν τόποις
 ἐβουλεύσατο τῇ τῆς
 καταπαύσεως ἡμέρᾳ μετὰ
 πάσης ἀσφαλείας αὐτοῖς
 ἐπιβαλεῖν 15.2 τῶν δὲ
 κατὰ ἀνάγκην
 συνεπομένων αὐτῷ
 Ἰουδαίων λεγόντων
 μηδαμῶς οὕτως ἀγρίως καὶ
 βαρβάρως ἀπολέσης δόξαν
 δὲ ἀπομέρισον τῇ
 προτετιμημένῃ ὑπὸ τοῦ
 πάντα ἐφορῶντος μεθ'
 ἀγιότητος ἡμέρᾳ 15.3 ὁ δὲ
 τρισαλιτήριος ἐπηρώτησεν

Bestemmie di Nicànore
¹Nicànore, avendo saputo
 che gli uomini di Giuda si
 trovavano nella regione
 della Samaria, decise di
 assalirli a colpo sicuro nel
 giorno del riposo. ²Poiché
 i Giudei che l'avevano
 seguito per necessità gli
 dicevano: «Assolutamente
 non devi ucciderli in
 modo così crudele e
 barbaro; piuttosto rispetta
 il giorno che è stato
 onorato e santificato da
 colui che tutto vede»,
³quell'uomo tre volte
 scellerato chiese se c'era
 in cielo un Signore che
 aveva comandato di

15 1 Nicanor autem,
 ut comperit Judam
 esse in locis
 Samariæ, cogitavit
 cum omni impetu die
 sabbati committere
 bellum.
 2 Judæis vero qui
 illum per
 necessitatem
 sequebantur,
 dicentibus :
 Ne ita ferociter et
 barbaramente
 feceris,
 sed honorem tribue
 diei sanctificationis,
 et honora eum
 qui universa
 conspicit : 3 ille infelix

εἰ ἔστιν ἐν οὐρανῷ
δυνάστης ὁ προστεταχῶς
ἄγειν τὴν τῶν σαββάτων
ἡμέραν 15.4 τῶν δ'
ἀποφηναμένων ἔστιν ὁ
κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν
οὐρανῷ δυνάστης ὁ
κελεύσας ἄσκεῖν τὴν
ἐβδομάδα 15.5 ὁ δὲ ἕτερος
κἀγὼ φησιν δυνάστης ἐπὶ
τῆς γῆς ὁ προστάσσων
αἶρειν ὄπλα καὶ τὰς
βασιλικὰς χρείας ἐπιτελεῖν
ὅμως οὐ κατέσχευ
ἐπιτελέσαι τὸ σχέτλιον
αὐτοῦ βούλημα 15.6 καὶ ὁ
μὲν Νικάνωρ μετὰ πάσης
ἀλαζονείας ὑψαυχενῶν
διεγνώκει κοινὸν τῶν περὶ
τὸν Ἰουδαὶν συστήσασθαι
τρόπαιον

15.7 ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν
ἀδιαλείπτως πεποιθὼς μετὰ
πάσης ἐλπίδος
ἀντιλήψεως τεύξασθαι
παρὰ τοῦ κυρίου 15.8 καὶ
παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ
μὴ δειλιάν τὴν τῶν ἐθνῶν
ἔφοδον ἔχοντας δὲ κατὰ
νοῦν τὰ προγεγονότα
αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ
βοηθήματα καὶ τὰ νῦν
προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ
παντοκράτορος ἐσομένην
αὐτοῖς νίκην
15.9 καὶ παραμυθούμενος
αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου καὶ
τῶν προφητῶν
προσυπομνήσας δὲ αὐτοὺς
καὶ τοὺς ἀγῶνας οὓς ἦσαν
ἐκτελεκότες
προθυμοτέρους αὐτοὺς
κατέστησεν
15.10 καὶ τοῖς θυμοῖς
διεγείρας αὐτοὺς

208

celebrare il giorno del
sabato. ⁴Essi risposero:
«C'è il Signore vivente;
egli è il sovrano del cielo,
che ha comandato di
celebrare il settimo
giorno». ⁵L'altro ribatté:
«E io sono sovrano sulla
terra, che comando di
prendere le armi e di
eseguire le disposizioni
del re». Tuttavia non
riuscì a mandare a effetto
il suo crudele intento.
⁶Nicànore, dunque, che si
era montato la testa con
tutta la sua arroganza,
aveva deciso di erigere
un pubblico trofeo per la
vittoria sugli uomini di
Giuda.

Esortazione di Giuda

⁷Il Maccabeo invece era
fermamente convinto e
sperava pienamente di
ottenere protezione dal
Signore. ⁸Esortava perciò
i suoi uomini a non
temere l'attacco delle
nazioni, ma a tenere
impressi nella mente gli
aiuti che in passato erano
venuti loro dal Cielo e ad
aspettare ora la vittoria
che sarebbe stata loro
concessa
dall'Onnipotente.
⁹Confortandoli così con le
parole della legge e dei
profeti e ricordando loro
le lotte che avevano già
condotto a termine, li
rese più coraggiosi.
¹⁰Avendo così rinfrancato
i loro sentimenti, espose
e denunciò la malafede

interrogavit si est
potens in cælo, qui
imperavit agi diem
sabbatorum.
4 Et respondentibus
illis : Est Dominus
vividus ipse in cælo
potens, qui jussit agi
septimam diem :
5 at ille ait : Et ego
potens sum super
terram qui impero
sumi arma, et negotia
regis impleri. Tamen
non obtinuit ut
consilium perficeret.
6 Et Nicanor quidem
cum summa superbia
erectus, cogitaverat
commune trophæum
statuere de Juda.

7 Machabæus autem
semper confidebat
cum omni spe
auxilium sibi a Deo
affuturum :
8 et hortabatur
suos
ne formidarent ad
adventum nationum,
sed in mente haberent
adjutoria sibi facta de
cælo, et nunc
sperarent ab
Omnipotente sibi
affuturam victoriam.
9 Et allocutus eos
de lege et prophetis,
admonens etiam
certamina quæ
fecerant prius,
promptiores constituit
eos :
10 et ita animis
eorum erectis simul
ostendebat gentium

παρήγγειλεν ἅμα
παρεπιδεικνὺς τὴν τῶν
ἔθνῶν ἀθεσίαν καὶ τὴν τῶν
ῥοκῶν παράβασιν
15.11 ἕκαστον δὲ αὐτῶν
καθοπλίσας οὐ τὴν
ἀσπίδων καὶ λογχῶν
ἀσφάλειαν ὡς τὴν ἐν τοῖς
ἀγαθοῖς λόγοις παράκλησιν
καὶ προσεξηγησάμενος
ὄνειρον ἀξιόπιστον ὕπαρ τι
πάντας ἠύφρανεν

15.12 ἦν δὲ ἡ τούτου
θεωρία τοιάδε Ονιαν τὸν
γενόμενον ἀρχιερέα ἄνδρα
καλὸν καὶ ἀγαθὸν
αἰδήμονα μὲν τὴν
ἀπάντησιν πρᾶον δὲ τὸν
τρόπον καὶ λαλιὰν
προϊέμενον πρεπόντως καὶ
ἐκ παιδὸς ἐκμεμελετηκότα
πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεῖα
τοῦτον τὰς χεῖρας
προτείναντα κατεύχεσθαι
τῷ παντὶ τῶν Ἰουδαίων
συστήματι 15.13 εἶθ'
οὕτως ἐπιφανῆσαι ἄνδρα
πολιτῆ καὶ δόξη διαφέροντα
θαυμαστὴν δέ τινα καὶ
μεγαλοπρεπεστάτην εἶναι
τὴν περὶ αὐτὸν ὑπεροχὴν
15.14 ἀποκριθέντα δὲ τὸν
Ονιαν εἰπεῖν ὁ φιλάδελφος
οὗτός ἐστιν ὁ πολλὰ
προσευχόμενος περὶ τοῦ
λαοῦ καὶ τῆς ἀγίας πόλεως
Ἰερουσαλὴμ ὁ τοῦ θεοῦ
προφήτης 15.15
προτείναντα δὲ Ἰερουσαλὴμ
τὴν δεξιὰν παραδοῦναι τῷ
Ἰουδα ῥομφαίαν χρυσοῦν
διδόντα δὲ προσφωνῆσαι
τάδε 15.16 λαβὲ τὴν ἀγίαν
ῥομφαίαν δῶρον παρὰ τοῦ

delle nazioni e la loro
violazione dei giuramenti.
¹¹Dopo aver armato
ciascuno di loro non tanto
con la sicurezza degli
scudi e delle lance
quanto con il conforto di
quelle efficaci parole, li
riempì di gioia, narrando
loro un sogno degno di
fede, anzi una vera
visione.

La visione di Giuda

¹²La sua visione era
questa: Onia, che era
stato sommo sacerdote,
uomo onesto e buono,
modesto nel portamento,
mite nel contegno,
spedito ed elegante nel
parlare, occupato fin
dalla fanciullezza in
tutto ciò che è proprio
della virtù, con le mani
protese pregava per
tutta la comunità dei
Giudei.

¹³Poi, allo stesso modo,
era apparso un uomo
distinto per età senile e
maestà, circondato di
dignità meravigliosa e
piena di magnificenza.

¹⁴Preso la parola, Onia
disse: «Questi è l'amico
dei suoi fratelli, che prega
molto per il popolo e per
la città santa, Geremia, il
profeta di Dio».

¹⁵E Geremia stendendo
la destra consegnò a
Giuda una spada d'oro,
pronunciando queste
parole nel porgerla:

¹⁶«Prendi la spada sacra
come dono di Dio; con

fallaciam, et
juramentorum
prævaricationem.
11 Singulos autem
illorum armavit,
non clypei et hastæ
munitione, sed
sermonibus optimis
et exhortationibus,
exposito digno fide
somnia, per quod
universos lætificavit.

12 Erat autem
hujuscemodi visus :
Oniam, qui fuerat
summus sacerdos,
virum bonum et
benignum,
verecundum visu,
modestum moribus, et
eloquio decorum, et
qui a puero in
virtutibus exercitatus
sit, manus
protendentem orare
pro omni populo
Judæorum. 13 Post
hoc apparuisse et
alium virum ætate et
gloria mirabilem, et
magni decoris
habitudine circa illum.
14 Respondentem
vero Oniam dixisse :
Hic est fratrum amator,
et populi Israël : hic est
qui multum orat pro
populo et universa
sancta civitate,
Jeremias propheta
Dei. 15 Extendisse
autem Jeremiam
dextram, et dedisse
Judæ gladium aureum,
dicentem : 16 Accipe
sanctum gladium
munus a Deo, in quo

θεοῦ δι' ἧς θραύσεις τοὺς
ὑπεναντίους

15.17 παρακληθέντες
δὲ τοῖς Ἰουδοῦ λόγοις
πάνυ καλοῖς καὶ
δυναμένοις ἐπ' ἀρετὴν
παρορμηῆσαι καὶ ψυχὰς
νέων ἐπανδρῶσαι
διέγνωσαν μὴ
στρατεύεσθαι γενναίως
δὲ ἐμφέρεσθαι καὶ μετὰ
πάσης εὐανδρίας
ἐμπλακέντες κρίναι τὰ
πράγματα διὰ τὸ καὶ τὴν
πόλιν καὶ τὰ ἅγια καὶ τὸ
ἱερὸν κινδυνεύειν

15.18 ἦν γὰρ ὁ περὶ
γυναικῶν καὶ τέκνων ἔτι δὲ
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἐν
ἤττονι μέρει κείμενος
αὐτοῖς μέγιστος δὲ καὶ
πρῶτος ὁ περὶ τοῦ
καθηγιασμένου ναοῦ φόβος

15.19 ἦν δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ
πόλει κατελιημμένοις οὐ
πάρεργος ἀγωνία
ταρασσομένοις τῆς ἐν
ὑπάιθρῳ προσβολῆς

15.20 καὶ πάντων ἤδη
προσδοκῶντων τὴν
ἐσομένην κρίσιν καὶ
ἤδη προσημιζάντων
τῶν πολεμίων καὶ τῆς
στρατιᾶς ἐκταγείσης
καὶ τῶν θηρίων ἐπὶ
μέρος εὐκαιρῶν
ἀποκατασταθέντων
τῆς τε ἵππου κατὰ κέρας
τεταγμένης

15.21 συνιδῶν ὁ

questa abatterai i
nemici».

Preparazione alla guerra

¹⁷Incoraggiati dalle parole
di Giuda, molto belle e
tali da spingere
all'eroismo e da rendere
virile anche l'animo dei
giovani, stabilirono di non
restare nel campo, ma di
intervenire
coraggiosamente e
decidere la sorte
attaccando battaglia con
tutto il coraggio, perché la
città e le cose sante e il
tempio erano in pericolo.

¹⁸Minore era il loro timore
per le donne e i figli come
pure per i fratelli e i
parenti, poiché la prima e
principale
preoccupazione era per il
tempio consacrato.

¹⁹Anche per quelli rimasti
in città non era piccola
l'angoscia, essendo tutti
turbati per l'ansia del
combattimento in campo
aperto.

Sconfitta e morte di

Nicànore

²⁰Tutti ormai attendevano
la prova imminente,
poiché i nemici già
avevano cominciato ad
attaccare e l'esercito era
in ordine di battaglia, gli
elefanti erano piazzati in
posizione opportuna e la
cavalleria schierata ai lati.

²¹Il Maccabeo, dopo aver
osservato la moltitudine
dei presenti, la varietà

dejicies adversarios
populi mei Israël.

17 Exhortati itaque
Judæ sermonibus
bonis valde, de
quibus extolli posset
impetus, et animi
juvenum confortari,
statuerunt dimicare
et confligere fortiter :
ut virtus de negotiis
judicaret, eo quod
civitas sancta et
templum
periclitarentur.

18 Erat enim pro
uxoribus et filiis,
itemque pro fratribus
et cognatis, minor
solicitude : maximus
vero et primus pro
sanctitate timor erat
templi.

19 Sed et eos qui
in civitate erant,
non minima
solicitude habebat
pro his qui
congressuri erant.

20 Et cum jam omnes
sperarent iudicium
futurum, hostesque
adessent atque
exercitus esset
ordinatus, bestiæ
equitesque opportuno
in loco compositi,
21 considerans
Machabæus
adventum
multitudinis, et

Μακκαβαίος τὴν τῶν
πληθῶν παρουσίαν
καὶ τῶν ὄπλων τὴν
ποικίλην παρασκευὴν
τὴν τε τῶν θηρίων
ἀγριότητα ἀνατείνας
τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν
ἐπεκαλέσατο τὸν
τερατοποιὸν κύριον
γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστιν
δι' ὄπλων καθὼς δὲ ἔαν
αὐτῷ κριθῆ τοῖς ἀξίοις
περιποιεῖται τὴν νίκην
15.22 ἔλεγε δὲ
ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν
τρόπον σύ δέσποτα
ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν
σου ἐπὶ Εἰζεκιου τοῦ
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας
καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς
παρεμβολῆς Σενναχηριμ
εἰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα
πέντε χιλιάδας
15.23 καὶ νῦν δυνάστα
τῶν οὐρανῶν ἀπόστειλον
ἄγγελον ἀγαθὸν ἔμπροσθεν
ἡμῶν εἰς δέος καὶ τρόμον
15.24 μεγέθει βραχιόνός
σου καταπλαγείησαν οἱ
μετὰ βλασφημίας
παραγινόμενοι ἐπὶ τὸν
ἅγιόν σου λαόν καὶ οὗτος
μὲν ἐν τούτοις ἔληξεν
15.25 οἱ δὲ περὶ τὸν
Νικάνορα μετὰ σαλπίγγων
καὶ παιάνων προσήγον
15.26 οἱ δὲ περὶ τὸν
Ἰουδαν μετὰ ἐπικλήσεως
καὶ εὐχῶν συνέμειξαν τοῖς
πολεμίοις
15.27 καὶ ταῖς μὲν
χερσὶν ἀγωνιζόμενοι ταῖς
δὲ καρδίαις πρὸς τὸν θεὸν
εὐχόμενοι κατέστρωσαν
οὐδὲν ἦττον μυριάδων
τριῶν καὶ πεντακισχιλίων

delle armi pronte e la
ferocia delle bestie, alzò
le mani al cielo e invocò il
Signore che compie
prodigi, convinto che non
è possibile vincere con le
armi, ma che egli
concede la vittoria a
coloro che ne sono degni,
secondo il suo giudizio.
²²Nel pregare il Signore,
si esprimeva in questo
modo: «Tu, Signore,
inviasti il tuo angelo al
tempo di Ezechia, re
della Giudea, ed egli fece
perire nel campo di
Sennàcherib
centoottantacinquemila
uomini. ²³Anche ora,
sovrano del cielo, manda
un angelo buono davanti
a noi per incutere paura e
tremore. ²⁴Siano atterriti
dalla potenza del tuo
braccio coloro che
bestemmiando sono
venuti qui contro il tuo
popolo santo». Con
queste parole egli
terminò.
²⁵Gli uomini di Nicànore
avanzavano al suono
delle trombe e degli inni
di guerra. ²⁶Gli uomini di
Giuda invece si gettarono
nella mischia contro i
nemici tra invocazioni e
preghiere. ²⁷In tal modo,
combattendo con le mani,
ma pregando Dio con il
cuore, travolsero non
meno di trentacinquemila
uomini, rallegrandosi
grandemente per la
manifesta presenza di
Dio. ²⁸Terminata la

apparatum varium
armorum, et
ferocitatem
bestiarum, extendens
manus in cælum,
prodigia facientem
Dominum invocavit,
qui non secundum
armorum potentiam,
sed prout ipsi placet,
dat dignis victoriam.
22 Dixit autem
invocans hoc modo :
Tu Domine, qui
misisti angelum tuum
sub Ezechia rege
Juda, et interfecisti de
castris Sennacherib
centum octoginta
quinque millia :
23 et nunc, dominator
cælorum, mitte
angelum tuum bonum
ante nos in timore et
tremore magnitudinis
brachii tui,
24 ut metuant qui
cum blasphemia
veniunt adversus
sanctum populum
tuum. Et hic quidem
ita peroravit.
25 Nicanor autem et
qui cum ipso erant,
cum tubis et canticis
admovebant.
26 Judas vero et qui
cum eo erant,
invocato Deo, per
orationes congressi
sunt : 27 manu
quidem pugnantes,
sed Dominum
cordibus orantes,
prostraverunt non
minus triginta quinque
millia, præsentia Dei

τῆ τοῦ θεοῦ μεγάλως
 εὐφρανθέντες ἐπιφανεία
 15.28 γενόμενοι δὲ
 ἀπὸ τῆς χρείας καὶ μετὰ
 χαρᾶς ἀναλύοντες
 ἐπέγνωσαν προπεπωκότα
 Νικάνορα σὺν τῇ πανοπλίᾳ
 15.29 γενομένης δὲ
 κραυγῆς καὶ ταραχῆς
 εὐλόγουν τὸν δυνάστην
 τῆ πατρίῳ φωνῇ
 15.30 καὶ προσέταξεν
 ὁ καθ' ἅπαν σάματι καὶ
 ψυχῇ πρωταγωνιστῆς
 ὑπὲρ τῶν πολιτῶν ὁ τὴν
 τῆς ἡλικίας εὐνοίαν εἰς
 ὁμοεθνεῖς διαφυλάξας
 τὴν τοῦ Νικάνορος
 κεφαλὴν ἀποτεμόντας
 καὶ τὴν χεῖρα σὺν τῷ
 ὤμῳ φέρειν εἰς Ἱεροσόλυμα
 15.31 παραγενόμενος
 δὲ ἐκεῖ καὶ συγκαλέσας
 τοὺς ὁμοεθνεῖς καὶ τοὺς
 ἱερεῖς πρὸ τοῦ
 θυσιαστηρίου στήσας
 μετεπέμψατο τοὺς ἐκ τῆς
 ἄκρας
 15.32 καὶ ἐπιδειξάμενος
 τὴν τοῦ μιαιοῦ Νικάνορος
 κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ
 δυσφήμου ἦν ἐκτείνας ἐπὶ
 τὸν ἅγιον τοῦ
 παντοκράτορος οἴκον
 ἐμεγαλαύχησεν
 15.33 καὶ τὴν γλῶσσαν
 τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος
 ἐκτεμὼν ἔφη κατὰ μέρος
 δῶσειν τοῖς ὀρνέοις τὰ δ'
 ἐπίχειρα τῆς ἀνοίας
 κατέναντι τοῦ ναοῦ
 κρεμάσαι

15.34 οἱ δὲ πάντες εἰς τὸν
 οὐρανὸν εὐλόγησαν τὸν

battaglia, mentre
 facevano ritorno pieni di
 gioia, riconobbero
 Nicànore caduto con tutte
 le sue armi. ²⁹Levarono
 alte grida dandosi
 all'entusiasmo, mentre
 benedicevano
 l'Onnipotente nella lingua
 dei padri. ³⁰Quindi colui
 che era stato sempre il
 primo a combattere per i
 suoi concittadini con
 anima e corpo, colui che
 aveva conservato l'affetto
 dell'età giovanile verso i
 suoi connazionali,
 comandò che tagliassero
 la testa di Nicànore e la
 sua mano con il braccio e
 li portassero a
 Gerusalemme. ³¹Quando
 vi giunse, convocati tutti i
 connazionali e collocati i
 sacerdoti davanti
 all'altare, mandò a
 chiamare quelli della
 Cittadella ³²e mostrò loro
 la testa dello scellerato
 Nicànore e la mano che
 quel bestemmiatore
 aveva steso contro la
 sacra dimora
 dell'Onnipotente,
 pronunciando parole
 arroganti. ³³Tagliata poi la
 lingua del sacrilego
 Nicànore, la fece gettare
 a pezzi agli uccelli e
 ordinò di appendere
 davanti al tempio la
 ricompensa della sua
 follia.

Il giorno di Nicànore

³⁴Tutti allora, rivolti verso
 il cielo, benedissero il

magnifice delectati.
 28 Cumque
 cessassent, et cum
 gaudio redirent,
 cognoverunt
 Nicanorem ruisse
 cum armis suis.
 29 Facto itaque
 clamore, et
 perturbatione
 excitata, patria voce
 omnipotentem
 Dominum
 benedicebant.
 30 Præcepit autem
 Judas, qui per omnia
 corpore et animo mori
 pro civibus paratus
 erat, caput Nicanoris,
 et manum cum
 humero abscissam,
 Jerosolymam perferri.
 31 Quo cum
 pervenisset,
 convocatis
 contribulibus et
 sacerdotibus ad
 altare, accersiit et eos
 qui in arce erant.
 32 Et ostenso capite
 Nicanoris, et manu
 nefaria quam
 extendens contra
 domum sanctam
 omnipotentis Dei
 magnifice gloriatius
 est. 33 Linguam
 etiam impii Nicanoris
 præcisam jussit
 particulatim avibus
 dari : manum autem
 dementis contra
 templum suspendi.

34 Omnes igitur cæli
 benedixerunt

ἐπιφανῆ κύριον λέγοντες
εὐλογητὸς ὁ διατηρήσας
τὸν ἑαυτοῦ τόπον ἀμίαντον
15.35 ἐξέδησεν δὲ τὴν τοῦ
Νικάνορος προτομὴν ἐκ τῆς
ἄκρας ἐπίδηλον πᾶσιν καὶ
φανερὸν τῆς τοῦ κυρίου
βοηθείας σημεῖον
15.36 ἔδογμάτισαν δὲ
πάντες μετὰ κοινοῦ
ψηφίσματος μηδαμῶς
ἔασαι ἀπαρασήμαντον
τήνδε τὴν ἡμέραν ἔχειν δὲ
ἐπίσημον τὴν
τρισκαιδεκάτην τοῦ
δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ
λέγεται τῇ Συριακῇ φωνῇ
πρὸ μιᾶς ἡμέρας τῆς
Μαρδοχαϊκῆς ἡμέρας

15.37 τῶν οὖν κατὰ
Νικάνορα χωρησάντων
οὕτως καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν
καιρῶν κρατηθείσης τῆς
πόλεως ὑπὸ τῶν Εβραίων
καὶ αὐτὸς αὐτόθι τὸν λόγον
καταπαύσω 15.38 καὶ εἰ
μὲν καλῶς εὐθίκτως τῆ
συντάξει τοῦτο καὶ αὐτὸς
ἤθελον εἰ δὲ εὐτελῶς καὶ
μετρίως τοῦτο ἐφικτὸν ἦν
μοι 15.39 καθάπερ γὰρ
οἶνον κατὰ μόνας πίνειν
ἴσαστύως δὲ καὶ ὕδωρ
πάλιν πολέμιον ὄν δὲ
τρόπον οἶνος ὕδατι
συγκερασθεὶς ἡδὺς καὶ
ἐπιτερπὴ τὴν χάριν
ἀποτελεῖ οὕτως καὶ τὸ τῆς
κατασκευῆς τοῦ λόγου
τέρπει τὰς ἀκοῆς τῶν
ἐντυγχανόντων τῇ συντάξει
ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ τελευταία

Signore glorioso dicendo:
«Benedetto colui che ha
conservato la sua dimora
inviolata». ³⁵Fece poi
appendere la testa di
Nicanore alla Cittadella
alla vista di tutti, perché
fosse segno manifesto
dell'aiuto di Dio. ³⁶Quindi
deliberarono tutti insieme,
con voto pubblico, di non
lasciar passare
inosservato quel giorno,
ma di commemorarlo il
tredici del dodicesimo
mese – che in lingua
aramaica si chiama Adar
– il giorno precedente la
festa di Mardocheo.

Epilogo del redattore del libro

³⁷Così andarono le cose
riguardo a Nicanore e,
poiché da quel tempo
la città è rimasta in
mano agli Ebrei, anch'io
chiudo qui la mia
narrazione.

³⁸Se essa è riuscita ben
ordinata, era quello che
volevo; se invece è di
poco conto e mediocre,
questo solo ho potuto
fare.

³⁹Come il bere solo vino o
bere solo acqua è nocivo,
mentre vino mescolato
con acqua è amabile e
procura un delizioso
piacere, così un discorso
ben elaborato delizia gli
orecchi di coloro che
leggono la narrazione.
E qui sia la fine.

Dominum, dicentes :
Benedictus qui locum
suum incontaminatum
servavit. ³⁵Suspendit
autem Nicanoris caput
in summa arce, ut
evidens esset, et
manifestum signum
auxilii Dei. ³⁶Itaque
omnes communi
consilio decreverunt
nullo modo diem istum
absque celebritate
præterire :
³⁷habere autem
celebritatem
tertiadecima die
mensis Adar, quod
dicitur voce syriaca,
pridie Mardochæi diei.

³⁸Igitur his erga
Nicanorem gestis,
et ex illis temporibus
ab Hebræis civitate
possessa, ego
quoque in his
faciam finem sermonis.

³⁹Et si quidem
bene, et ut historiæ
competit, hoc et ipse
velim : sin autem
minus digne,
concedendum
est mihi.

⁴⁰Sicut enim vinum
semper bibere, aut
semper aquam,
contrarium est ;
alternis autem uti,
delectabile : ita
legentibus si semper
exactus sit sermo, non
erit gratus. Hic ergo
erit consummatus.

I SETTE MARTIRI MACCABEI

Al 1° agosto il martirologio romano riferisce: "*Ad Antiochia, la Passione dei Sette ss. fratelli Maccabei, martiri, che soffrirono con la loro madre, sotto il re Antioco Epifane. Le loro reliquie, portate a Roma, furono deposte nella Basilica di S Pietro in Vincoli*".

La Bibbia non ci dà i loro nomi, né indica dove si svolse il martirio fatto loro subire dal re Antioco IV Epifane; né precisa la data, forse il 168 a Gerusalemme? Generalmente si ammette che essi furono martirizzati ad Antiochia, tale è, comunque, la tradizione comune delle Chiese d'Oriente e d'Occidente.

I primi cristiani ammirarono questi valorosi martiri del giudaismo, precursori dei martiri del Cristo. Il loro culto si diffuse rapidamente e la loro festa sembra sia stata universale nella Chiesa verso il sec. V.

Già appaiono nel Martirologio Siriaco (412), nei Calendari di Polemius Silvius (448) e di Cartagine (secc. V-VI), e nell'insieme dei mss. del Martirologio Geronimiano. Su questi martiri possediamo testi di s. Gregorio Nazianzeno (PG, XXXV), s. Giovanni Crisostomo, s. Agostino, s. Ambrogio, s. Gaudenzio di Brescia, pseudoLeone.

Secondo s. Girolamo (m. 420), le reliquie dei sette fratelli erano a Modin ed egli si meravigliava che fossero venerate ad Antiochia. L'Itinerarium detto di Antonino (ca. 570) nomina Antiochia, in cui riposano con altri santi e s. Giustina "*i fratelli Maccabei, in tutto nove tombe, sormontate ciascuna dagli strumenti del loro supplizio*".

Il Martirologio Siriaco nomina i Maccabei "*figli di Samunas*" ad Antiochia, nel quartiere giudaico, al 1° agosto. I sinassari bizantini offrono sette nomi e la madre è *Solomonis*. Le liste siriache e armena sono differenti. Il Calendario marmoreo napoletano (sec. IX) congiunge i Maccabei a una santa EELI.

Con ogni probabilità il martirio avvenne ad Antiochia dove le tombe furono venerate fino al sec. VI. Dopo il 551 le reliquie furono portate a Costantinopoli e quindi a Roma, sotto Pelagio I (556-561). E' possibile anche però si tratti di Pelagio II (579-590) e che in questo caso le reliquie siano venute direttamente da Antiochia. Esse comunque si venerano a Roma, in S. Pietro in Vincoli, chiesa la cui festa titolare cade in questo stesso giorno, 1° agosto.

Nel 1876 vi fu trovato un sarcofago a sette compartimenti, contenenti ossa e ceneri con due toglie di piombo recanti iscrizioni relative ai sette fratelli, del IX sec. (o sec. XV?).

La festa dei sette fratelli Maccabei non è menzionata nei libri liturgici, sia gallicani, sia romani, eccettuato il Sacramentario gelasiano; il loro culto sarà stato forse eclissato dalla festa di s. Pietro in vinculis.

